













LEXIQUE INTERNATIONAL  
DES TERMES  
UNIVERSITAIRES

FÉDÉRATION INTERNATIONALE  
DES FEMMES DIPLOMÉES DES UNIVERSITÉS  
1939

.

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation  
réservés pour tous pays.



*Copyright by International Federation of University Women 1939.*

## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages.
PRÉFACE DE M. E. HERRIOT. ....	V
PRÉFACE DE M. G. MURRAY. ....	IX
AVANT-PROPOS .....	XI
INTRODUCTION ...	XV
Afrique du Sud	South Africa . . . . . I
Allemagne	Germany . . . . . 23
Australie	Australia. . . . . 40
Belgique	Belgium. . . . . 59
Bulgarie	Bulgaria . . . . . 77
Canada	Canada . . . . . 93
Danemark	Denmark.. . . . 118
Égypte	Egypt . . . . . 129
Estonie	Estonia. . . . . 146
États-Unis d'Amérique —	United States of America. . . . . 178
Finlande	Finland. . . . . 200
France	France.. . . . 214
Grande-Bretagne	Great Britain . . . . . 272
Hongrie	Hungary . . . . . 310
Inde	India. . . . . 333
Irlande	Eire . . . . . 349
Islande	Iceland . . . . . 371
Italie	Italy . . . . . 380
Lettonie	Latvia. . . . . 402
Lithuanie	Lithuania . . . . . 421
Norvège	Norway . . . . . 439
Nouvelle-Zélande	New-Zeland. . . . . 460
Palestine	Palestine . . . . . 480
Pays-Bas	Netherlands . . . . . 488
Pologne	Poland. . . . . 526
Roumanie	Rumania . . . . . 554
Suède	Sweden . . . . . 590
Suisse	Switzerland. . . . . 616
Tchéco-Slovaquie	Czecho-Slovakia. . . . . 649
U.R.S.S.	U.S.S.R. .... . 668
Yougoslavie	Yugoslavia . . . . . 679
INDEX.....	705

---



## PRÉFACE.

---

### SUR LE SEUIL D'UN LIVRE UTILE.

La Fédération internationale des Femmes diplômées des Universités a chargé une de ses Commissions de préparer un Lexique d'un genre nouveau, destiné à renseigner les étudiants et les professeurs sur les institutions intellectuelles de l'Europe, des Dominions et des États-Unis. Ce travail doit servir de point d'appui aux organisations qui, dans chaque pays, s'occupent des œuvres de la pensée et, spécialement, cherchent à procurer des bourses d'études aux femmes désireuses de s'initier à la culture

Cette œuvre est née d'une idée très heureuse. Pour se comprendre, il faut, d'abord, s'entendre sur les mots employés. M<sup>me</sup> Octave Monod a rappelé, dans un de ses rapports, la déclaration de Confucius expliquant un jour que, s'il devenait Empereur de la Chine, il commencerait par édicter un vocabulaire. Puis-je dire qu'un travail de ce genre ne serait pas inutile pour le bon fonctionnement de la vie publique même au pays de Descartes ? Dans tous les ordres d'idées, l'absence de bonnes définitions crée les pires difficultés. On a même pu dire que les mots abstraits étaient employés comme une monnaie fiduciaire à valeur variable pour faciliter les rapports. Des vocables tels que *vertu*, *sagesse*, *honneur*, *liberté* enferment des conceptions très différentes suivant les lieux et les temps. Robespierre fait tuer Danton parce qu'il ne comprend pas comme lui le mot de République ou le mot de Patrie.

Sans avoir l'ambition de résoudre les conflits provoqués par le choc d'expressions mal précisées, les femmes de la Fédération internationale ont voulu, au moins, donner un exemple. On doit les en remercier. Il est bien évident que l'Université britannique ne ressemble pas à l'Université française. Et même, il y a plusieurs



types d'Universités britanniques. J'ai eu l'honneur de recevoir le doctorat à Glasgow, à Oxford, à Reading (dans cette dernière ville avec le très cher et très regretté Sir Austen Chamberlain). J'ai pu nettement percevoir les différences. J'ai pu aussi apprécier le caractère si particulier de l'Université britannique : son indépendance où se reflète le goût de la race pour l'individualisme, pour la liberté. Y a-t-il rien de plus original et, par suite, de plus charmant que l'organisation d'Oxford, avec ses vieux collègues dont chacun a, pour ainsi dire, sa personnalité ? Rien de plus différent que le système français soumis, en dépit de quelques nuances, à une forte centralisation. On croit au reste que ce régime autoritaire a été créé par Napoléon lui-même. Ce n'est pas tout à fait exact. En marge d'un manuscrit de Fontanes, l'Empereur a écrit : « laissez-nous au moins la République des lettres ». Son conseil n'a pas été complètement suivi.

L'Université allemande a, elle aussi, son régime spécial; on le trouvera fort bien décrit. La France a fait l'objet, dans ce Lexique international, d'une étude spécialement poussée, j'y ai même retrouvé l'explication de certains termes spéciaux, employés dans le grand couvent laïque de l'École Normale supérieure : ce dictionnaire a su faire une place aux dialectes.

L'œuvre devra être complétée, mais il fallait une initiative. La voici; l'étudiante, en quête d'instruction, trouvera dans ces pages une sorte de guide spirituel qui facilitera son initiation. Ce sera, espérons-le, un moyen d'accroître, dans l'ordre intellectuel, les relations internationales, d'autre part si compromises. Si j'ai bien compris les intentions de celles qui ont inspiré ce recueil, il jouera, pour partie, le rôle dévolu, aux États-Unis, à l'admirable Institut d'Éducation internationale que soutient la fondation Rockefeller et qui éclaire les relations intellectuelles de l'Amérique avec l'étranger ou de l'étranger avec l'Amérique.

Victor Hugo avait, paraît-il, l'habitude de dire à ses interlocuteurs : « lisez-vous des Dictionnaires ? » Mieux que, jamais, je comprends le sens de cette interrogation. Sans le livre que j'ai sous les yeux, j'aurais ignoré, par exemple, l'admirable effort entrepris par la Grande-Bretagne dans l'Inde depuis la fondation de l'Université de Calcutta. Je savais bien que, jadis, un Français, du nom de Martin, avait créé, à la fois, deux Écoles professionnelles, l'une à Calcutta, l'autre à Lyon (la célèbre Martinière).

Je ne me rendais pas compte de la vaste entreprise conçue par Lord Curzon et, depuis, si heureusement complétée. Je ne connaissais l'histoire de l'enseignement en Hongrie que par les créations de cette Thérèse de Brunswick, coupable, aux yeux de Beethoven de lui avoir préféré Pestalozzi. J'avais suivi avec peine les discussions sur le statut de l'enseignement supérieur en Belgique; je les comprends mieux désormais.

\*  
\* \*

Je remercie M<sup>me</sup> Octave Monod d'avoir bien voulu confier cette introduction à un professeur *émérite*. Ce dernier mot, à lui seul, prouve la nécessité de bien définir. Interrogez un Français moyen. Demandez-lui ce qu'est un professeur *émérite*. Il vous répondra que c'est un professeur *de mérite*. Plus d'un discours officiel enregistre cette erreur. Hélas ! Comme un *miles emeritus*, un professeur doté de ce titre n'est rien de plus qu'un *retraité*. Et c'est avec la mélancolie attachée au port de cet insigne à moitié funéraire que j'ai lu ce recueil. Chacune de ses pages éveille en moi le regret de ne plus pouvoir, faute de jeunesse, aller m'asseoir sur les bancs des Universités étrangères pour y apprendre, sans oublier ma propre Patrie, à connaître les autres jeunesses et à les aimer.

E. HERRIOT,  
Président de l'Institut international  
de coopération intellectuelle  
de la Société des Nations.

---



## PREFACE.

The Clerk of the Senate of a certain Scottish University is said to have expressed the wish to have inscribed upon his tomb in large letters, « He understood the University Statutes », with the addition in small letters, « So far as they were capable of being understood ». The same wish might well be uttered by other Clerks of Senate, Registrars, Deans, Secretaries of the Rektorat, or similar functionaries with various names in almost all universities. And the Statutes are only one small element in the extremely intricate complex of peculiarities to which people gradually grow accustomed in their own university and which they find unintelligible in others.

The purpose of this book is to begin the process of making the universities of Europe and America and other parties of the world mutually intelligible by explaining — not translating, for direct translation is not possible — their respective official titles and technical terms. Co-operation between universities has grown in frequency since the beginning of the century. Most universities have now a certain number of students from foreign countries, especially for post-graduate courses. Paris and London have most of all; Berlin has many, though not now the vast numbers it used to attract. Even Oxford and Cambridge, in spite of their tough and peculiar traditions, have a good many. In Europe generally it is a common habit for students to pass from one university to another, and the periodical Conference of Directors of Higher Education, organized by the Institute of Intellectual Co-operation, is a recognition of the importance of this movement. Every nation has its general characteristics, and every university within the nation has its own special ways, but they share in the same civilization and must co-operate in creating and maintaining the general standard of intellectual life. It is a great advantage to an English student to have studied at the Sorbonne, for a French or Scandinavian student to have passed a year in Oxford or Cambridge. In happier days it used to be almost a necessary part of a British philosopher's or historian's training

to spend a year in a German University. There is no real substitute for this in later life. The time to learn the ways of other countries and to form friendships with foreign companions is the age when the mind is still open and hospitable and friendships are easily made. These things are much more difficult afterwards.

It may take millions of bricks to build a great Cathedral or Parliament House. Each brick by itself is of little value except for its function. This book is at least one brick, and at most perhaps one foundation stone, in that great edifice of human civilization which it lies with this generation to rebuild or to destroy. It seemed safe and progressing before 1914; it was shattered in the world war; rebuilt in the League of Nations movement; almost ruined by the aggressive wars of the last seven years; and it now faces a doubtful future, with hope in it as well as fear. It makes some difference, if not an immediate or decisive difference, to that hope that the universities of different countries should be enabled to understand one another a little more easily; that clever students, quick to receive impressions now and sure to exercise influence in their respective countries in the future, should get to know one another and work together at those studies which form such a large part of the heritage of civilization.

The actual work of collecting and interpreting the technical terms treated in this book must have required much labour and much careful thought. Sincere thanks are due to M<sup>me</sup> Monod and her collaborators for carrying out the enterprise, and to the International Federation of University Women for conceiving it and making it possible.

March, 1939.

Gilbert MURRAY.

President of the International  
Committee of Intellectual Co-operation  
of the League of Nations.

---

## AVANT-PROPOS.

*Le Lexique international des termes universitaires que nous présentons au public, est l'œuvre de la Fédération Internationale des Femmes diplômées des Universités.*

*Fondée en 1919 pour établir, entre les femmes du monde entier ayant eu le privilège d'une culture universitaire, des relations amicales et des échanges de services, la Fédération a favorisé les rencontres et les courants d'idées par l'organisation de congrès et de voyages; elle a créé un important « Fonds des Bourses internationales » pour les recherches scientifiques et les voyages d'études; elle a publié un certain nombre de travaux, fruits de la collaboration de ses membres, pour faciliter les échanges entre les universités, les stages à l'étranger, les informations bibliographiques.*

*C'est à cette dernière forme d'activité que se rattache le lexique des termes universitaires que nous donnons ici.*

*Définir avec exactitude les termes dont nous nous servons, pour éviter que se produisent avec les personnes qui parlent habituellement une autre langue que la nôtre, des malentendus lors des échanges d'étudiants ou de professeurs, des erreurs dans les statistiques internationales, fournir un vocabulaire précis à ceux qui publient des études internationales, tel fut notre désir.*

*Pour cela, nous avons tâché de faire de ce dictionnaire un instrument de travail commode, qui soit plus qu'un lexique technique ordinaire. Les pays, où nous avons pu obtenir une collaboration, classés par ordre alphabétique en forment les chapitres. Au sein de chaque chapitre, les mots employés sont disposés suivant un plan uniforme et simple et dans un ordre logique. Chaque pays nous a envoyé une liste de noms choisis, développant telle ou telle rubrique suivant le caractère propre de ses universités. En parcourant un chapitre on a ainsi un tableau de la vie universitaire du pays. D'autre part, un index alphabétique de tous les mots définis dans le dictionnaire permet de retrouver rapidement et sans peine la signification d'un terme donné dans n'importe quel pays. On peut trouver, par exemple, le sens du mot « lecteur » (lektor) ou du mot « college », termes employés partout mais qui, comme on le sait, recouvrent des réalités fort diffé-*

rentes suivant le lieu où ils sont en usage. Nous avons banni les traductions, ne donnant l'équivalent d'un mot dans une autre langue que lorsqu'il exprimait fidèlement dans cette langue le caractère de la fonction ou de l'institution désignées. Partout des définitions, que nous aurions voulues encore plus précises et plus détaillées.

Le dictionnaire est en deux langues : anglais, français. « Nous aurions désiré y ajouter l'allemand; à notre grand regret nous ne l'avons pas pu. »

Certes ce lexique, malgré nos soins, est loin d'être parfait. Nous en avons tellement le sentiment que nous avons préféré nous en tenir à un tirage restreint, espérant en publier une seconde édition corrigée lorsque nos lecteurs nous auront signalé nos erreurs et que les retardataires parmi nos collaborateurs auront pu nous donner leurs travaux.

Ce lexique est l'œuvre d'une collaboration. Nous avons voulu qu'il fût cela. Travailler ensemble pour mieux se connaître, pour mieux s'entendre, telle est notre devise. Mais tous ceux qui ont entrepris de diriger une œuvre collective savent à quelles difficultés on se heurte : difficulté de faire saisir, surtout sur le plan international, l'idée et le but de l'œuvre, d'obtenir que chacun se plie à la discipline nécessaire; difficulté d'avoir des travaux de valeur à peu près équivalente, difficulté d'expression et de traduction, et combien d'autres que nous ne pouvons énumérer ici.

Ce sont les Associations Nationales constituant notre Fédération qui se sont chargées du lexique de leur pays et en ont pris la responsabilité. Leurs méthodes de travail ont été variées : les unes se sont adressées aux autorités universitaires de leur pays ou à quelque Institut compétent, d'autres ont chargé un membre de l'association de la rédaction du lexique, d'autres ont réuni les informations par le moyen d'une commission, mais partout le travail a eu ce double caractère d'être anonyme et bénévole. Ce désintéressement vaut d'être signalé en ces temps de matérialisme triomphant. L'énorme somme de travail que représente le lexique, rédaction et traduction, a été faite uniquement dans un but de collaboration internationale, pour servir un idéal et par des femmes qui, la plupart, travaillent d'autre part pour gagner leur vie. Qu'elles soient remerciées ici.

Dans les pays d'Europe, où hélas nos associations ont été dissoutes par leurs gouvernements, nous nous sommes adressés aux organismes officiels créés pour assurer les relations intellectuelles avec

*les autres pays ou à quelques personnes autorisées. Enfin, nous avons reçu l'aide, l'appui et les conseils de plusieurs universitaires que nous désirons remercier ici : M. Chowaniec, Conservateur de la Bibliothèque polonaise, à Paris; M. le Professeur Deny, Directeur de l'École des langues orientales vivantes, à Paris; M. le Professeur Fichelle, Directeur de l'Institut français, à Prague; M. le Professeur Lajti, Chef de la Section des Relations universitaires à l'Institut international de Coopération intellectuelle, M. le Professeur Peyre; feu M. le Professeur Mario Recchi, Directeur des Annales Institutorum de Urbe Roma; M. le Professeur Wadia B. A. Cantab, Secretary of the international Board (Mysore, India) et M. Birukov, Secrétaire de l'Ambassade de l'U. R. S. S. à Paris, délégué du V. O. K. S. pour la France.*

*Il est juste enfin que soient nommées les membres de la Commission du lexique qui ont travaillé en commun et dans un esprit de dévouement et d'enthousiasme à l'achèvement de ce livre : M<sup>mes</sup> Madeleine Cazamian, Docteur ès lettres; Frances Melville, LL. D.; Maria van der Kolff, Dr Litt. et Phil.*

*Quelques pays manquent à notre lexique; la Grèce, le Portugal dont nous n'avons pas reçu les travaux et l'Espagne dont le travail achevé a disparu dans la tourmente. Nous n'avons pas non plus la contribution des trois Associations Nationales récemment formées dans l'Amérique du Sud. Nous comptons les obtenir un jour. En Extrême-Orient des associations nationales de notre Fédération ne sont point encore organisées.*

*Nous espérons cependant que ce travail, tel qu'il est, avec ses défauts et ses lacunes, rendra des services et pourra aider un peu à l'entente entre les hommes.*

M. O. Monod,

Présidente de la Commission du Lexique des  
Termes Universitaires de la Fédération  
Internationale des Femmes diplômées des  
Universités.





## INTRODUCTION.

The *International Glossary of Academic Terms* which we are bringing before the public is the work of the International Federation of University Women.

Founded in 1919 in order to establish friendly intercourse and exchange of services among the women of the world who have had the privilege of a university training, the Federation has encouraged meetings and the exchange of ideas by the organisation of Congresses and of travel; it has created a large Fund for International Fellowships for travel and research; it has published a certain number of works by members in collaboration, with the idea of facilitating university exchanges, visits to foreign lands and enquiries of a bibliographical nature.

To this latter form of activity belongs the Glossary of Academic Terms.

Our purpose has been to define exactly the terms in use, in order to avoid, between people who normally speak different languages, misunderstanding such as may arise in exchanges of students or staff, or errors in international statistics, and to provide an accurate vocabulary for the use of those publishing international studies.

We have aimed at producing a useful working dictionary which would be something more than a mere technical lexicon. Each country whose co-operation we were fortunate enough to obtain has a chapter to itself, in alphabetical order. In each chapter, the words are set out according to a simple set plan and in logically acceptable order. Each country has sent us a list of words, dwelling sometimes on one, sometimes on another aspect, according to the individual character of its own universities.

Thus a perusal of the contents of any one chapter will give the reader a clear idea of the university life of the country concerned. Moreover, an alphabetical index containing all the words defined in the glossary will enable the reader to trace quickly and easily the meaning of a word used by any given country. For instance, it is possible to look up the meaning

of « *lecteur* » (*lektor*) or « *college* », words in use everywhere, but which, we all know, stand in reality for very different ideas in different places. We have refused to translate the terms themselves, giving an equivalent term only when this could faithfully convey the nature of the service or institution indicated. Definitions abound which we could wish even more precise and detailed.

The glossary is in two languages (French, English). We should have liked to include German, but to our regret, this was impossible.

Indeed, in spite of all our care, the glossary is far from being complete. So conscious are we of its deficiencies, that we have preferred to limit this edition, and hope to bring out a second edition, when our readers have notified us of our mistakes, and late-comers have been able to send in their lists.

This glossary is a work of collaboration. That is as we wished. To work together in order to know one another, to understand one another, better, is our slogan. But anyone who has attempted to organise a piece of collective work will appreciate what our difficulties have been : there is the difficulty of inducing people to build their conception of the work and its function on an international plane first of all; of requiring of each participant willing subordination to the general plan; of obtaining contributions of more or less equivalent value; then there are difficulties of expression and translation, and many others we cannot mention here.

Each of the national associations which constitute our Federation undertook to draw up, and make itself responsible for, its own country's list. Methods have differed; some went to the university authorities of their country for the necessary information, or to some competent body; others entrusted the drawing up of the list to a member of the association; others gathered their facts together through a special commission; but in all cases the work was *anonymous* and *voluntary*. Such disinterested labour merits special mention in these days of triumphant materialism.

The enormous task of editing and translating the glossary was performed solely for the furtherance of international co-operation and in the service of an ideal, by women who, for the

most part, also work for their living. May we take this opportunity of thanking them.

In those countries of Europe where our associations have unfortunately been dissolved by order of the government, we applied to the official organisations appointed to safeguard intellectual relations with other countries, or to someone in a position of authority. We should like to convey our thanks to the following, among others : Professor Chowaniec, Curator of the Polish Library in Paris; Professor Deny, Principal of the School of Living Oriental Languages in Paris; Professor Fichelle, Head of the French Institute in Praha; Professor Lajti, Head of the Department of University Relations at the International Institute of Intellectual Co-operation; Professor Peyre; the late Professor Mario Recchi, Director of the *Annales Institutorum de Urbe Romana*; Professor Wadia, B. A., Cantab., Secretary of the Inter-University Board, Mysore, India; and Mr Birukov, Secretary to the U. S. S. R. Embassy in Paris, delegate of the V.O.K.S.

We should like to mention here the members of the Editorial Committee of the Glossary of academic terms who worked together with great enthusiasm and devotion to the achievement of this book : M<sup>me</sup> Madeleine Cazamian, docteur ès lettres; Miss Frances Melville L. L. D.; Miss Maria van der Kolf, Dr Litt. et Phil.

Some countries are missing altogether : Greece and Portugal, whose lists have not reached us in time; Spain, whose contribution has disappeared in the upheaval; we hope one day to have the necessary material from all these countries.

We have not yet obtained contribution from the countries in South America, but we have there three recently-formed associations which will certainly be glad to co-operate in the work. In the Far East, our Federation has as yet no national association.

We hope that this work, such as it is, with all its faults and omissions, will be of service, and will contribute in some degree to agreement among men.

M. O. MONOD.

Convenor of the Editorial Committee of the  
International Glossary of Academic Terms  
of the International Federation of Univer-  
sity Women.

---



# LEXIQUE INTERNATIONAL

DES

## TERMES UNIVERSITAIRES

---

### AFRIQUE DU SUD — SOUTH AFRICA

---

#### INTRODUCTION.

*Les universités sont des institutions indépendantes et autonomes; elles ne sont soumises à l'intervention de l'État qu'en certains cas; par exemple :*

*a. La fondation d'une faculté, si cela entraîne à un degré quelconque le concours financier du gouvernement, ne peut se faire qu'avec le consentement du Ministre de l'Éducation.*

*b. La création de tout nouveau poste entièrement ou en partie subventionné par le gouvernement, ne peut se faire qu'avec le consentement du Ministre de l'Éducation <sup>(1)</sup>.*

*c. Un membre de l'Université a le droit d'en appeler au gouvernement en cas de renvoi.*

*d. Dans quelques universités, le Ministre exerce des pouvoirs plus étendus.*

*L'enseignement des universités est donné en anglais (Witwatersrand, Cape Town), ou dans la langue des Boers (Stellenbosch, Pretoria). Parmi les collèges de l'Université de l'Afrique du Sud, ceux d'Hugenoot, de Natal et de Rhodes sont anglais; ceux de Potchefstroom et d'Oranje Vrystaat sont Boers.*

---

<sup>(1)</sup> Lorsque aucune obligation financière n'incombe au Gouvernement, l'Université peut agir de sa propre autorité.

The universities are independent self-governing bodies subject to interference by the State only in certain matters, e. g. :

*a.* A new faculty, if it entails any degree of financial assistance from the Government, may only be established with the consent of the Minister of Education.

*b.* Any new post which is wholly or partly dependent on a Government grant, may only be established with the consent of the Minister of Education <sup>(1)</sup>.

*c.* A member of the university staff has the right of appeal to the Minister of Education in the case of dismissal.

*d.* In some universities the Minister has additional powers.

The courses at the universities are given in the English (Witwatersrand, Cape Town), or in the Afrikaans language (Stellenbosch, Pretoria). Of the University of South Africa, the colleges Huguenoot, Natal and Rhodes are English, Potchefstroom and Oranje Vrystaat are Afrikaans.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### University – Universiteit.

*Centre d'études destiné à l'enseignement des plus hautes branches du savoir. L'université a le droit de conférer des grades et possède d'autres privilèges. Il y a cinq universités : celles de Cape Town, Stellenbosch, Witwatersrand, Pretoria, et l'Université fédérale de l'Afrique du Sud qui comprend cinq collèges d'enseignement supérieur : ceux de Huguenoot, de Natal, de l'État libre d'Orange (Oranje Vrystaat), de Potchefstroom et de Rhodes.*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued. The university has the power of conferring degrees and other privileges. There are five universities : Cape Town, Stellenbosch, Witwatersrand, Pretoria, and a Federal University of South Africa comprising five university colleges viz : Huguenoot, Natal, Orange Free State (Oranje Vrystaat), Potchefstroom and Rhodes.

---

<sup>(1)</sup> Where no financial obligation devolves upon the Government, the university can make its own arrangements.

**University College - Universiteitskollege.**

*Un des établissements qui constituent l'Université fédérale de l'Afrique du Sud. Ils ont le statut d'une université, mais ne peuvent conférer de grades.*

One of the constituent bodies of the Federal University of South Africa, which has the status of a university but cannot grant degrees.

**College - Kollege.**

*Dans l'Afrique du Sud, ce terme a plusieurs acceptions :*

1. *École préparatoire ordinaire, telle que « Hilton College » (pour les garçons) et le « Collegiate College » (pour les filles), tous deux à Natal. Ces institutions sont des lycées, qui préparent à l'examen d'entrée des universités, mais non aux grades universitaires ou aux examens techniques.*
2. *Institutions techniques spéciales, telles que les écoles normales et les collèges techniques. Ces institutions ne confèrent que des diplômes et des certificats. Les premières n'acceptent généralement que les étudiants immatriculés, tandis qu'une partie de l'activité des collèges techniques consiste en la préparation de l'examen d'immatriculation que fait passer un jury commun. Elles décernent des certificats de capacité, et des diplômes spéciaux.*
3. *Collèges universitaires qui donnent exclusivement l'enseignement supérieur, et préparent les étudiants aux examens que fait passer l'Université de l'Afrique du Sud dont ils sont parties constituantes.*

In South Africa the word is used with various denominations :

1. Ordinary pre-matriculation training schools, e. g. Hilton College (boys), and Girls' Collegiate College, both in Natal. These institutions are high schools, providing general training up to matriculation standard, but do not prepare students for university degrees or technical diplomas.
2. Institutions with specific technical training purposes : e. g. Normal Colleges, Technical Colleges. These institutions issue diplomas and certificates only. The former group generally accepts only matriculated students, while part of the work of the Technical Colleges lies in the training of students for the matriculation examinations of the



Joint Matriculation Board. They issue proficiency certificates and diplomas.

3. University Colleges, which do only post-matriculation work and train students for the examinations for degrees conferred by the University of South Africa, of which such institutions are constituent colleges.

**Native College - Naturelle Kollege.**

*Institution qui prépare les étudiants indigènes aux grades conférés par l'Université de l'Afrique du Sud.*

An institution which prepares native students for the degrees of the University of South Africa.

**Normal College - Normaalkollege.**

Voir *Training College*.

See *Training College*.

**Technical College - Tegniesskollege.**

*Institution consacrée à l'enseignement de certains sujets techniques (voir College).*

An institution for giving instruction in various technical subjects (*see College*).

**Training College - Opleidingskollege.**

*Institution destinée à la préparation pratique des professeurs; cette préparation est sanctionnée par un examen de sortie que doivent passer tous les maîtres de l'enseignement primaire et secondaire.*

An institution for the training of teachers. The final examination is obligatory for an appointment as a teacher in primary and secondary schools.

**Faculty - Fakulteit.**

*Division d'une université qui répond à une des branches du savoir : Facultés d'Agriculture, des Lettres, du Commerce, d'Art dentaire, de Pédagogie, des Arts mécaniques, de Droit, de Médecine, de Musique, des Sciences, de Théologie, des Sciences vétérinaires.*

*Il n'y a de facultés d'agriculture qu'aux Universités de Pretoria et de Witwatersrand; d'art dentaire, qu'à Witwatersrand; des arts mécaniques qu'à la Ville du Cap, à Witwatersrand et à Natal University College, Durban (Université de l'Afrique du Sud). Les facultés de médecine et celles de musique sont au Cap et à Witwatersrand; des facultés de théologie à Pretoria, Stellenbosch et Potchefstroom. Les étudiants de toutes les confessions chrétiennes sont admis à la faculté de théologie de Pretoria. Il n'y a de faculté vétérinaire qu'à l'Université de Pretoria.*

A department of learning at a university : Faculties of Agriculture, Arts, Commerce, Dentistry, Education, Engineering, Law, Medicine, Music, Science, Theology, Veterinary Science.

There are Faculties of Agriculture only at the Universities of Pretoria and Witwatersrand; a Faculty of Dentistry only in Witwatersrand; Faculties of Engineering in Cape Town, Witwatersrand and in Natal University College, Durban (University of South Africa); Faculties of Medicine in Cape Town and Witwatersrand; Faculties of Music in Cape Town and Witwatersrand; Faculties of Theology are only in Pretoria Stellenbosch and Potchefstroom. Students of any Christian denomination may enter the Faculty of Theology in the Pretoria University. There is a Faculty of Veterinary Science only at the University of Pretoria.

## **Department – Departement.**

*Section d'études dans une faculté.*

A branch of a faculty.

## **II. — CONSEILS ET CORPS CONSTITUÉS. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

### **Joint Matriculation Board – Gesamenlike Matrikulasieraad.**

*Assemblée statutaire qui comprend les représentants des universités, des écoles secondaires, et des conseils provinciaux de l'éducation (responsables de l'enseignement du premier et du second degré dans chaque province); cette assemblée organise et dirige l'examen d'immatriculation, ou d'entrée aux universités, et détermine les conditions dans lesquelles certains candidats pourront en être exemptés.*

A statutory body consisting of the representatives of the universities, the secondary schools and the provincial departments of education (which are responsible for primary and secondary education in each province), with power to control and conduct the Matriculation entrance examination to the universities, and to determine the conditions of exemption from the Matriculation examination.

**Union Department of Education - Unie Departement van Onderwys.**

*Service gouvernemental qui dirige l'éducation professionnelle ou les recherches désintéressées, qui attribue des subventions aux universités, et contribue au traitement des membres de l'université.*

A department of the Government which controls technical and vocational education, and which makes monetary grants to the universities and contributions to the pensions of university officers.

**Vice-Chancellors' Committee - Komitee van die Vise-Kanselier.**

*Comité qui réunit les vice-chanceliers des Universités de l'Afrique du Sud, de Stellenbosch, du Cap, de Witwatersrand et de Pretoria, pour établir, amender ou révoquer les statuts et les règlements communs qui s'appliquent au « Matriculation Board », à la répartition de l'argent destiné à des bourses d'études, et à tout autre sujet intéressant toutes les universités.*

This is a joint committee consisting of the Vice-Chancellors of the Universities of South Africa, Stellenbosch, Cape Town, Witwatersrand, Pretoria, with power to make, amend or rescind joint statutes and regulations relating to the Matriculation Board, the distribution of money available for scholarships and any other matter of common interest to the universities.

**Council - Raad.**

*Conseil qui exerce dans une université l'autorité suprême. Il est composé de représentants : du gouvernement, du « Senate », des anciens étudiants, des donateurs, des associations d'anciens étudiants, et parfois d'autres corps constitués. Ses pouvoirs comprennent l'établissement de facultés et de sections d'études, après consultation avec le « Senate »; la nomination d'examina-*

*teurs, pour les examens universitaires, sur présentation du « Senate »; la création, l'amendement ou la révocation de statuts ou de règlements; l'administration de tous les biens possédés par l'université; et la direction générale de l'université.*

The supreme governing and executive authority of a university. Composed of representatives of the Government, Senate, past students, donors, convocation and sometimes other public bodies, empowered to establish faculties and departments after consultation with the Senate; to appoint examiners for university examinations on the recommendation of Senate; to make, amend or rescind statutes or regulations; to administer all property of the university and exercise the general control of the university.

### **Senate - Senaat.**

*Assemblée universitaire comprenant le « Principal » (Vice-Chancellor) ou « Rector », tous les professeurs, et des représentants du « Council ». Le « Senate » a pour fonction : a, d'assurer la discipline et de régler les études dans les différentes sections, les conférences et les cours de l'université; b, de déterminer, d'accord avec le « Council » les conditions exigées pour l'obtention des grades, diplômes et certificats; c, de contrôler les examens; d, de faire des propositions au « Council » concernant l'organisation de sections et de facultés; e, de faire des propositions au « Council » en vue des nominations aux fonctions de l'université.*

A body in the university composed of the Principal (Vice-Chancellor) or Rector, all the professors and representatives of Council. The functions of the Senate are : a, to superintend and regulate the discipline and instruction of the several departments, lectures and classes of the university; b, to determine, subject to the approval of the Council, the conditions necessary for the obtaining of degrees, diplomas and certificates; c, to control examinations; d, to make recommendations to Council about the organisation of departments and faculties; e, to make recommendations to Council with regard to appointments of officers.

### **Convocation - Konvokasie.**

*Assemblée comprenant tous les diplômés et tout le personnel enseignant d'une université. Cette assemblée a le droit d'élire le « Chancellor », un certain nombre de membres du « Council », et de discuter les avis du « Council » sur les questions relatives à l'université.*

A body consisting of all graduates and academic staff of a university, empowered to elect the Chancellor, a number of members of Council, and to discuss its opinion upon matters relating to the university.

**Faculty - Fakulteit.**

*Les membres de l'université chargés de l'administration et de l'enseignement de certaines branches du savoir.*

A body of members of the university to whom are entrusted the government and instruction of certain departments.

**Board of a Faculty - Fakulteit.**

*Comité qui fait partie du « Senate », et qui comprend le « Principal », les professeurs de cette faculté et toute autre personne nommée par le « Council » sur la proposition du « Senate ». Ce comité a pour fonction de faire des propositions au « Senate » sur les programmes, les cours, les examens et les divers sujets que le « Senate » peut de temps à autre lui soumettre.*

A committee of the Senate consisting of the Principal, professors and lecturers in that faculty, and any other persons who may be appointed by Council on the recommendation of the Senate, whose duty consists in making recommendations to the Senate upon syllabuses, courses of study and examinations and on such other matters as the Senate may from time to time refer to it.

**Congregation - Vegadering.**

*Assemblée des membres d'une université, réunis pour conférer des grades.*

A meeting of the members of a university called for the purpose of conferring degrees.

**III — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.  
ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**a. UNIVERSITÉS - UNIVERSITIES.**

**Minister of Education - Minister van Onderwys.**

*Le membre du cabinet qui est à la tête du Ministère de l'Éducation.*

A member of the Cabinet, head of the Union Department of Education.

**Secretary of Education – Sekretaris van Onderwys.**

*Le chef de l'administration du Ministère de l'Éducation.*

The chief executive officer of the Union Department of Education.

**Chancellor – Kanselier.**

*Le chef en titre de l'université, élu à vie par la « Convocation ». Sa principale fonction est de présider les cérémonies au cours desquelles les grades sont conférés.*

The titular head of the university, elected for life by Convocation. His chief function is to preside at the Graduation ceremonies.

**Vice-Chancellor – Vise-Kanselier.**

*Celui qui, en l'absence du « Chancellor », en exerce les fonctions et en remplit les devoirs. Dans quelques universités le « Principal » est aussi « Vice-Chancellor ». Il est choisi par le « Council », parmi ses propres membres, généralement pour deux ans. Une seule exception se rencontre dans l'Université du Cap, où le « Principal » est « Vice-Chancellor » d'office.*

The officer who, in the absence of the Chancellor, exercises the powers and performs the duties appertaining to the office of Chancellor. In some universities the principal is also the Vice-Chancellor. He is appointed by the Council from among its own members, the period of office being as a rule two years. The only exception is in the University of Cape Town where the principal is Vice-Chancellor ex officio.

**Principal, Rector or Master – Hoof or Rektor.**

*Le chef administratif d'une université, président du « Senate » et, dans quelques cas, « Vice-Chancellor » en même temps. Il est nommé par le « Council », sur la présentation du « Senate », et avec l'approbation du Ministre. La durée de ses fonctions varie; elle est de cinq ans au moins, et parfois s'étend jusqu'à l'âge de la retraite (60 ou 65 ans), selon les règlements en vigueur. Les titres nécessaires ne sont pas explicitement définis, et dépendent du caractère de chaque université.*

The academic and executive head, chairman of Senate, and in some universities also Vice-Chancellor. Appointed by Council after consultation with Senate, and with Ministerial approval. The period of office varies from five years to a life appointment, which terminates on the prescribed age of retirement (60 or 65 years of age) according to the regulations. Qualifications not explicitly laid down, governed by the type of service demanded by the institution concerned.

**Dean - Dekaan.**

*Président du « Board of Faculty », nommé par le « Senate », sur la proposition de la faculté, dont il doit faire partie. Le « Dean » est élu pour trois ans, et est rééligible.*

Chairman of the Board of Faculty, appointed by Senate on nomination of the faculty of which he must be a member. The period of office is two to three years, on termination of which he is eligible for re-election.

**Registrar or Bursar - Registrateur.**

*Fonctionnaire qui remplit le rôle de secrétaire et de trésorier en chef. Il est nommé par le « Council ».*

Chief administrative officer who acts as secretary and treasurer. He is appointed by Council.

**Visitor - Besoeker.**

*Personnage important, tel que le Gouverneur général, qui a le droit de visiter l'université et d'ordonner de temps à autre une inspection portant sur les bâtiments, les laboratoires et l'équipement d'ensemble, aussi bien que sur les examens, l'enseignement, etc.*

A distinguished person, such as the Governor General, with powers to visit, and from time to time direct an inspection of the university, its buildings, laboratories and general equipment, and also of the examinations, teaching and other work of the university.

**Warden, Head - Huismoeder, Huisvader.**

*Personne chargée de diriger une maison de résidence pour étudiants.*

The person in charge of a students' residence.

**b. COLLÈGES UNIVERSITAIRES  
UNIVERSITY COLLEGES.**

**Master, President, Principal, Rector - Hoof, Rektor, Principaal.**

*Termes divers qui servent à désigner le directeur des études et de l'administration dans un collège universitaire.*

Various terms used to denote the academic and administrative head of the university college.

**Registrar, Bursar.**

*Même sens que ci-dessus.*

Same as under.

**c. PERSONNEL ENSEIGNANT - ACADEMIC STAFF**

**Professor - Professor.**

*Le chef d'une section d'enseignement Les professeurs sont choisis par chaque université selon sa méthode propre. Les mêmes titres ne sont pas exigés partout. Les nominations sont faites selon le mérite, tel qu'il apparaît dans les publications, les travaux de recherche et les résultats de l'enseignement. L'âge de la retraite est 60 ou 65 ans, selon le règlement de chaque université.*

The head of a department. Professors are appointed by the universities according to their own methods. There is no standard qualification; appointments are made according to merit as evidenced by published work, research and teaching record. The retiring age is 60 or 65 according to the university regulations.

**Professor emeritus.**

*Un professeur en retraite.*

A professor who has retired.



**Lecturer - Lektor.**

*Membre d'une université ou d'un collège chargé de faire des cours ou conférences. Le statut de « lecturer » est moins élevé que celui de « Professor », et comporte trois échelons : senior lecturer, lecturer et junior lecturer.*

A person appointed to give lectures in a university or college. The status of lecturer is lower than that of a professor, and is divided into three grades : senior lecturer, lecturer, and junior lecturer.

**Reader - Deeltydse or Buitenmuurse lektor.**

*Spécialiste, ou expert chargé d'un enseignement complémentaire qui souvent ne forme qu'une partie de son activité. Sa position est inférieure à celle de « Professor ».*

A teacher in a university as an expert in some special branch of study, but lower in rank than a professor. Often a part-time official.

**Tutor - Studie leier.**

*Maître chargé de surveiller le travail des étudiants.*

A supervisor of students' study.

**Fellow - Lid van 'n Kollege.**

*Bénéficiaire d'une bourse destinée à permettre des recherches avancées; ou, dans quelques universités, titulaire d'une position rétribuée, accordée à certains membres du personnel, généralement en reconnaissance de quelque travail accompli. En voie de disparition, dans l'Afrique du Sud.*

Holder of a grant for advanced research work; or in some universities the holder of a position carrying an emolument, granted to certain members of the staff, usually in recognition of work done. Now obsolete in South Africa.

**Demonstrator - Demonstrateur or Assistant.**

*Assistant d'un chef de section. La position est d'ordre secondaire.*

Assistant to the head of a department, a minor post.

**Docent - Dosent.**

*Terme général pour désigner toute personne enseignant dans une université.*

General term for a person who teaches at a university.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Candidate - Kandidaat.**

*Quiconque se présente à un examen, concourt pour une bourse, etc.*

One who sits for an examination or competes for a scholarship, etc.

**Graduand - Graduerende.**

*Étudiant qui, ayant passé les épreuves d'un examen, attend qu'on lui confère son titre.*

A student who, having completed the examination, is awaiting graduation.

**Graduate - Gegradueerde.**

*Étudiant qui a conquis un grade.*

A student who has obtained a degree.

**Research Student - Navorsingstudent.**

*« Graduate » qui fait du travail de recherche dans une université.*

A graduate who is engaged in research at a university.

**Residence or Hostel - Dameshuis or Manstehuis, or Hostel.**

*Maison d'étudiants dirigée par les autorités universitaires, ou par un conseil indépendant sous la surveillance de l'université.*

For accommodation of students, run by the university authorities, or outside bodies under university supervision.

**Student – Student.**

*Quiconque suit des cours à une université. Seuls ceux qui ont passé le « matriculation examination » ont le droit de se faire inscrire.*

One who is attending a course of study at a university. Only those who have passed the matriculation examination are permitted to register.

**Undergraduate – Ondergegraduateerde.**

*Étudiant régulièrement inscrit, qui n'a pas encore obtenu de grade.*

A matriculated student of the university who has not yet taken a degree.

**Matriculated Student – Gematrikuleerde Student.**

*Étudiant inscrit dans une institution universitaire, après avoir passé le « matriculation examination ».*

One who has registered at a university institution after having passed the matriculation examination.

**Internal Student – Interne Student.**

*Étudiant régulier qui postule un titre universitaire.*

A full-time student, qualifying for a degree

**External Student – Eksterne Student.**

*Étudiant qui a les titres requis pour être un « matriculated student », mais qui travaille en dehors de l'université et ne s'inscrit que pour passer les examens donnant droit aux titres universitaires*

One who is entitled to become registered as a matriculated student but who studies privately and is only registered for examinations qualifying for degrees granted by the university.

**Extra-Mural Student – Deeltydse or Buitenmuurse Student.**

*Étudiant qui suit les cours qui ont lieu en dehors de l'horaire normal à l'université, c'est-à-dire, à la fin de l'après-midi et dans la soirée.*

One who attends lectures held outside the normal time at a university, e. g. late afternoons and evenings.

**Post-graduate Student - Nagraadse Student.**

*Étudiant qui a acquis un grade et poursuit des études plus avancées.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**Students' Representative Council - Studente Vertegenwoordigende Raad.**

*Conseil d'étudiants élus par l'ensemble de leurs camarades, qui peut présenter des pétitions au « Senate » et au « Council »; c'est de ce conseil que dépendent les diverses associations d'étudiants, sportives ou autres.*

A student body elected by the general body of students which has power to petition the Senate and Council Regulates university or college societies and sport.

**Union - Studente bond or Unie.**

*Groupe d'étudiants anciens ou actuels, organisé comme un club.*

A group of past and present students organised like a club.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**1. EXAMENS - EXAMINATIONS.**

**Matriculation - Matrikulasie.**

*Examen dirigé par le « Joint Matriculation Board », qui donne droit à l'admission dans les universités. Le « Joint Matriculation Board » peut en exemplifier ceux qui, passant le « Senior Certificate Examination » (examen final des études secondaires) décerné par la direction de l'éducation dans les diverses provinces, ont donné satisfaction en certaines matières spécifiées, ou les candidats de plus de 25 ans sur recommandation de l'université.*

An examination, controlled by the Joint Matriculation Board, the passing of which grants admission to the universities.

Exemption from Matriculation is granted by the Joint Matriculation Board to persons who have passed certain specified groups of subjects in the Senior Certificate Examination (School Leaving) controlled by the provincial education departments, or to candidates over 25 on the recommendation of the university.

**Final - Eindexamen.**

*Dernier examen pour un grade.*

The last examination in a degree course.

**Honours - Honneurseksamen.**

*Examen final, qui conduit à un grade supérieur et qui porte en général sur une branche d'études particulière dans laquelle le candidat peut obtenir cet honneur académique.*

A final examination in a higher grade, generally confined to one particular subject in which a candidate can obtain academic honours.

**2. TITRES ET DIPLÔMES - DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Degree - Graad.**

*Titre conféré par l'université, certifiant que l'étudiant a donné satisfaction dans une des matières enseignées.*

A title conferred by the university as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

**Bachelor - Baccalaureus.**

*Le premier grade universitaire, et le plus bas :*

The first and lowest degree at a university :

**B. A.**, Baccalaureus Artium, *Bachelier ès lettres*, Bachelor of Arts.

**B. A. (S. W.)**, Baccalaureus Artium (Social Work), *Bachelier en sciences sociales*, Bachelor of Social Work.

**B. Sc.**, Baccalaureus Scientiæ, *Bachelier ès sciences*, Bachelor of Science.

**B. Sc. (Agric.),** Baccalaureus Scientiæ Agriculturæ, *Bachelier en agriculture*, Bachelor of Agriculture.

**B. Sc. (Dom. Sc.),** Baccalaureus Scientiæ Economicæ, *Bachelier en économie domestique*, Bachelor of Domestic Science.

**LL. B.,** Baccalaureus Legum, *Bachelier en droit*, Bachelor of Laws.

**B. D.,** Baccalaureus Divinitatis, *Bachelier en théologie*, Bachelor of Theology.

**B. Com.,** Baccalaureus Commerci, *Bachelier en commerce*, Bachelor of Commerce.

**B. A. (Admin.),** Baccalaureus Artium Civitatis Administrandæ, *Bachelier en administration publique* (*Université de Pretoria*), Bachelor of Public Administration (University of Pretoria).

**B. Econ.,** Baccalaureus Economix, *Bachelier en administration publique* (*Université de l'Afrique du Sud*), Bachelor of Public Administration (University of South Africa).

**B. V. Sc.,** Baccalaureus Scientiæ Veterinariæ, *Bachelier en science vétérinaire*, Bachelor of Veterinary Science.

**B. Ed.,** Baccalaureus Educationis, *Bachelier en pédagogie*, Bachelor of Education.

**B. Mus.,** Baccalaureus Musicæ, *Bachelier en musique*, Bachelor of Music.

**B. Sc. (Eng.),** Baccalaureus Scientiæ in Engineering, *Bachelier en génie civil*.

**B. Sc. Q. S.,** Baccalaureus Scientiæ in Quantity Surveying, *Bachelier en métrage*.

**B. Arch.,** Bachelor of Architecture, *Bachelier en architecture*.

**M. B.,** Baccalaureus Medicinæ, *Bachelier en médecine*, Bachelor of Medicine.

**B. Ch.,** Baccalaureus Chirurgiæ, *Bachelier en chirurgie*, Bachelor of Surgery.

**B. D. S.,** Bachelor of Dental Surgery, *Bachelier en odontologie*.

### Master — Magister.

*Un grade immédiatement supérieur à celui de « bachelor », qu'on obtient après une période d'études déterminée, comme*

*sanction d'un examen, ou d'une soutenance de thèse. Le grade de « Master » est décerné avec les spécifications indiquées sous celui de « Bachelor », et par les facultés correspondantes. On l'exprime par la lettre M, suivie des initiales appropriées, exemple : **M. A.**, **Magister Artium**, Master of Arts; **M. Div.**, Master of Theology.*

A degree next above that of Bachelor, obtained after a specified period of study as the result of an examination or thesis. Master's degrees are conferred in the same faculties as indicated under Bachelor, and indicated by M. followed by corresponding letters, e. g. **M. A.**, **Magister Artium**, Master of Arts; **M. Div.**, Master of Theology.

### **Doctor - Doktor.**

*Titre conféré à des « graduates » après un nombre d'années spécifié, et après l'acceptation par l'université d'une thèse, ou d'une publication originale qui apporte une importante contribution au savoir. D'autres publications peuvent être présentées comme témoignage supplémentaire de l'aptitude du candidat à porter ce titre. Les doctorats suivants peuvent être conférés :*

Title conferred on graduates of a specified number of years' standing after acceptance by the university of a thesis or publication which is an original and important contribution to learning. Other publications may be presented as collateral testimony of the candidates' fitness for the degree. The following Doctor's degrees can be conferred .

**D. Litt.**, Doctor Litterarum, *Docteur ès lettres*, Doctor of Literature.

**D. Phil.**, Doctor Philosophiæ, *Docteur en philosophie, pédagogie ou administration publique*, Doctor of Philosophy, Education or Public Administration.

**D. Sc.**, Doctor Scientiæ, *Docteur ès sciences*, Doctor of Science.

**D. Sc. (Agric.)**, Doctor Scientiæ Agriculturæ, *Docteur en agriculture*, Doctor of Agriculture.

**LL. D.**, Doctor Legum, *Docteur en droit*, Doctor of Laws.

**D. D.**, Doctor Divinitatis, *Docteur en théologie*, Doctor of Theology.

**D. Com.**, Doctor Commercii, *Docteur en commerce*, Doctor of Commerce.

**D. V. Sc.**, Doctor Scientiæ Veterinariæ, *Docteur en science vétérinaire*, Doctor of Veterinary Science.

**D. Mus.**, Doctor Musicæ, *Docteur en musique*, Doctor of Music.

**D. Sc. (Eng.)**, Doctor Scientiæ in Engineering, *Docteur en génie civil*.

**D. D. S.**, Doctor of Dental Surgery, *Docteur en odontologie*.

**M. D.**, Doctor Medicinæ, *Docteur en médecine*, Doctor of Medicine.

*Ce titre est décerné à ceux qui ont le grade de « Bachelor of Medicine », après qu'ils ont passé un examen clinique et présenté une thèse jugée satisfaisante par l'université.*

This title is conferred on holders of a Bachelor's degree in Medicine, after passing a clinical examination and presenting a thesis acceptable to the university

### **Honorary Degree - Eregraad.**

*Grade supérieur conféré par une université à quelque personne distinguée qu'elle désire honorer.*

A higher degree conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour.

### **Diploma - Diploma.**

*Document attestant que le candidat a passé un examen et prouvé son mérite en quelque sujet ou groupe de sujets. Exemple : Diplôme d'hygiène publique, des Beaux-Arts, d'architecture, de commerce, de sciences domestiques, etc.*

A document testifying that the candidate has passed an examination, and proved his efficiency in some subject or group of subjects, e. g. : Diploma of Public Health, of Fine Arts, of Architecture, of Commerce, of Domestic Science.

### **Certificate - Sertifikaat.**

*Analogue à « Diploma », exemple : diplôme du professorat dans les écoles secondaires. On donne des certificats à des étudiants qui ont passé des examens universitaires, mais qui n'ont pas passé leur « matriculation » et qui, en conséquence, ne peuvent acquérir de grades universitaires.*



Similar to diploma, e. g. : Secondary Teacher's Certificate. These are granted to students who have passed university examinations, but who have not matriculated, and are therefore not eligible for any university degree.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### **Academic Dress - Akademiese drag.**

*La tenue officielle des dirigeants de l'université, des membres du « Council », des « graduates » et « undergraduates », diffère pour chaque groupe : a. Gown, Toga : la robe; b. Cap, Baret : la toque; c. Hood, Skouerband : le capuchon.*

The official dress for officers of the university, members of Council, graduates and undergraduates, is different for each group : a. Gown, Toga; b. Cap, Baret; c. Hood, Skouerband.

### **Bursary - Studiebeurs.**

*Subvention pour permettre à un étudiant de poursuivre des études.*

A money grant for the purpose of enabling a person to pursue a course of study.

### **Exhibition - Uitloofprys.**

*Bourse attribuée selon des conditions spécifiées par le donateur.*

Awarded under conditions specified by the donor.

### **Graduation - Gradendag.**

*Cérémonie qui a lieu au moins une fois par an pour la collation des titres (y compris celui de docteur) et la remise des diplômes.*

Ceremony held at least once a year for conferring degrees, including that of the doctorate, and for awarding diplomas.

### **Grant - Toelae.**

*Subvention souvent donnée pour permettre des recherches originales.*

Is often given for research work.

**Pension - Pensioene.**

*Retraite des anciens membres de l'université. Dans toutes les institutions universitaires, il existe une caisse des retraites à laquelle le gouvernement, l'université et les intéressés contribuent selon une proportion fixe, la somme ainsi accumulée étant retirée par chaque intéressé au moment de sa mise à la retraite ou de sa démission.*

Payment made to past officers of the university. In all university institutions there is a pension fund to which the Government, the university and the officers contribute proportionate amounts, the sum thus accumulated being withdrawn by each officer on his resignation or retirement.

**Promotor - Promotor.**

*Professeur nommé pour diriger les recherches d'un étudiant préparant une thèse de doctorat.*

Professor appointed to guide the research of a student preparing a doctorate thesis.

**Registration - Inskrywing.**

*Inscription pour les cours de l'université et pour les examens.*

Registration of students at the university and for examinations.

**Scholarship - Studiebeurs.**

Voir *Bursary*.

See *Bursary*.

**Thesis, Dissertation - Proefskrif.**

*Travail scientifique répondant aux exigences d'un « Master's degree » ou d'un « Doctor's degree ».*

A scientific essay complying with the requirements for a Master's or Doctor's degree.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

*Aucune université ne donne d'enseignement systématique pour adultes. Aucun effort systématique n'est fait pour étendre le*

*rayonnement de l'université, si ce n'est que dans l'Université de l'Afrique du Sud, on peut se présenter à un examen sans avoir suivi les cours; les étudiants qui le font suivent habituellement des cours par correspondance, ou travaillent individuellement. La durée et le niveau des études, cependant, dans les collèges de l'Université de l'Afrique du Sud, sont les mêmes que dans les autres universités. Une collaboration étroite a été établie entre les universités et les écoles normales pour la préparation des maîtres.*

No systematic courses for adult education are given in any of the universities. No extension courses are arranged for, except that, in the University of South Africa, external students are allowed to sit for an examination without attending lectures. Such students usually take correspondence courses, or study privately. The duration and standard of training, however, in the constituent colleges of the University of South Africa is similar to those in the other universities. Close co-operation has been established between universities and Normal Colleges for the training of teachers.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**Universities Yearbook.**

The Yearbook of the Universities of the Empire. Published by the Universities Bureau of the British Empire, 88 a, Gower Street, London, W. C. 1.



---

## ALLEMAGNE — GERMANY

---

### INTRODUCTION.

*Les universités allemandes relèvent entièrement du Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung (Reichswissenschaftsministerium) — Ministère de la Science, de l'Éducation et de la Culture populaire — pour tout ce qui concerne leur organisation, leur personnel et les questions relatives à l'Enseignement. Ce ministère choisit et nomme le haut personnel universitaire (Rektor, Prorektor, Dekan, Prodekan), ratifie les nominations des membres du Corps enseignant (Professoren, Dozenten), et fait appel, s'il y a lieu, à des personnalités jusque-là en dehors de la vie universitaire.*

*Il existe en Allemagne vingt-huit universités, dont quatre dans l'ancienne Autriche et une à Prague, douze écoles polytechniques, dont deux dans l'ancienne Autriche, six écoles supérieures de commerce, cinq écoles supérieures d'agriculture, trois écoles supérieures vétérinaires, deux écoles supérieures forestières, quatre écoles supérieures des mines, douze académies de philosophie et de théologie, une académie d'études médicales, treize académies pédagogiques, deux écoles supérieures de culture physique.*

In all matters relating to organisation, personnel, and actual teaching, German universities are governed by the **Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung** (Reichswissenschaftsministerium) — Ministry of Learning, Education and Public Instruction. The Ministry selects and appoints the leading academic figures (Rektor, Prorektor, Dekan, Prodekan), confirms the appointment of members of the teaching staff (Professoren, Dozenten) and nominates for other positions, persons formerly outside academic life, according to the requirements of the actual instruction.

In Germany there are twenty-eight universities (of which four were in Austria and one is in Prague), twelve polytechnic schools (two formerly in Austria), six commercial schools, five schools of agriculture, three schools of veterinary medicine,

two schools of forestry, four schools of mining, twelve academies of philosophy and theology, one school of medicine, thirteen training colleges, two schools of physical culture.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### Universität.

*Établissement d'enseignement du plus haut degré, dépendant de l'État, servant en même temps à la recherche libre et à la préparation professionnelle des théologiens, médecins, juristes et spécialistes en lettres et en sciences.*

Institution for the highest grade of education, which at the same time gives opportunity for independent research, and provides students of theology, law, medicine and philosophy (including arts and science) with an academic training for their professions.

### Hochschule.

*Établissement d'enseignement supérieur spécialisé en certaines branches scientifiques, qui s'est développé en dehors des cadres de l'Université, et qui est plus particulièrement destiné à des études pratiques (technique, mines, agriculture, médecine vétérinaire, commerce, art, politique, éducation physique). La durée des études y est, suivant les matières, de 2 ou 3 ans <sup>(1)</sup>.*

Institution of higher education giving specialised instruction in single branches of study which have developed outside the scope of the university, stress being laid on the practical application of such subjects (i. e. Mechanics, Mining, Agriculture and Farming, Veterinary Surgery, Commerce, Art, Politics, Gymnastics).

The duration of the course is two to three years according to the subject <sup>(1)</sup>.

### Institut.

*Centre de recherches dans certains domaines scientifiques, se régissant lui-même et disposant d'instruments techniques propres (laboratoires, bibliothèques, collections).*

<sup>(1)</sup> Les Facultés d'Agriculture et de Médecine vétérinaire viennent d'être incorporées aux Universités.

<sup>(1)</sup> The Agricultural and Veterinary Faculties have recently been incorporated as recognised university faculties.

A centre for research in single subjects, under separate management and possessing its own aids to study (laboratories, libraries and collections).

### **Ausseninstitut.**

*Aux écoles polytechniques une section ayant pour but l'encouragement des recherches techniques et économiques dépassant les tâches usuelles des Facultés, mais présentant de l'intérêt pour l'industrie, le commerce ou la communauté en général. L'institut couvre ses dépenses par ses propres ressources.*

In a polytechnic school, a department for the encouragement of technical and economic research, outside the normal scope of the faculties, in the interests of industry, commerce and of the general public. The expenses are borne by the institute itself.

### **Seminar.**

*Centre d'enseignement et de recherche pour certaines disciplines, particulièrement d'ordre littéraire et juridique, dirigé par des spécialistes de l'Université; lieu où se tiennent des exercices pratiques (également appelés « Seminare ») contribuant à la formation documentaire, orale et générale des étudiants.*

A place of teaching and study in certain departments, more particularly in the Faculties of Arts and Law. It is directed by experts in the university, and tutorial or practical classes (also called « Seminare ») are held there for the purpose of education by discussion, lectures and written work.

### **Fakultät**

*Section d'enseignement supérieur dans l'université :*

Department of learning in a university :

**Theologische Fakultät** (katholische und evangelische) :

*Faculté de Théologie (catholique et protestante);*

Faculty of Theology (catholic and protestant).

**Medizinische Fakultät** : *Faculté de Médecine; Faculty of Medicine.*

**Juristische Fakultät** : *Faculté de Droit; Faculty of Law.*

**Philosophische Fakultät** (geistwissenschaftliche und naturwissenschaftliche oder mathematische) : *Faculté de Philosophie (y compris les Lettres et les Sciences).*

Faculty of Philosophy (including Arts, Natural Science and Mathematics).

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung** (Reichswissenschaftsministerium).

*Ministère qui réglemente et inspecte tout ce qui concerne l'Enseignement dans le Reich.*

The government department entrusted with the direction and superintendence of the whole educational system within the Reich.

### **Senat.**

*Corps connaissant de toutes les affaires qui concernent l'Université. Le « Senat » est composé du « Rektor », du « Prorektor », des « Dekane », des « Prodekane », des représentants des Facultés et du représentant du Ministère.*

Governing body which deals with the general affairs of a university. The « Senat » includes the « Rektor », « Prorektor », « Dekane » and « Prodekane », and representatives of the faculties and the Ministry.

### **Fakultat.**

*Corps comprenant les professeurs titulaires et deux à cinq représentants des professeurs non titulaires et des « Privatdozenten ». La « Fakultat » a le droit de conférer des grades universitaires.*

Board composed of the titular professors and two to five representatives of the professors without chair and « Privatdozenten ». It has the power of conferring university degrees.

### **Konsistorium.**

*Dans les universités prussiennes : sénat élargi, composé, en dehors des membres du Sénat et des facultés proprement dites, de tous les professeurs titulaires et des représentants des professeurs non titulaires et des « Privatdozenten ».*

In the Prussian universities : a greater senate which, besides members of the « Senat » and the faculties, is composed of all the titular professors, and representatives of the professors without chair and the « Privatdozenten ».

### **Quaestur.**

*Organisme chargé de l'administration financière de l'université ou de la « Hochschule ».*

Office for settling financial matters at a university or « Hochschule ».

### **Oberrechnungskammer.**

*Organisme de contrôle pour l'administration financière des universités et « Hochschulen »*

Offices where the financial administration of a university or « Hochschule » is supervised.

### **Dozentenschaft.**

*Union des professeurs d'une université. Le chef est nommé par le Ministre de l'Instruction publique du Reich, après consultation du « Rektor » et du « Führer » régional de l'Union des professeurs national-socialistes.*

Union of teachers in a university. The head is appointed by the Reich Minister of Education on the advice of the « Rektor » and regional « Führer » of the Union of National Socialist Teachers

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

### **Reichsminister für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung**

*Le Ministre, membre du Cabinet du Reich, auquel est subordonné tout l'enseignement dispensé dans le Reich, y compris celui des universités et écoles supérieures. Chef du « Reichswissenschaftsministerium ».*

Minister of Education, the member of the Government who directs the entire educational system of the country, including universities and « Hochschulen », and who is the head of the « Reichswissenschaftsministerium ».



**Kurator, Kanzler, Kreishauptmann.**

*Représentant du Ministre auprès de l'Université. Il assure la direction effective des affaires financières et économiques. Il n'est pas obligatoirement un fonctionnaire administratif, il peut être choisi parmi les professeurs.*

The Minister's representative in the University. He supervises the administration of financial and economic matters. He is not necessarily an administrative official and may be chosen from among the professors.

**Rektor.**

*Directeur d'une université ou « Hochschule », nommé par le Ministre. Titre : « Magnifizenz ».*

Principal of a university or « Hochschule », who is appointed by the Minister. Title : « Magnifizenz ».

**Prorektor.**

*Suppléant du « Rektor », nommé par le Ministre.*

Deputy « Rektor », appointed by the Minister.

**Dekan.**

*Directeur d'une faculté, nommé par le Ministre. Titre : « Spektabilität ».*

Head of a faculty, appointed by the Minister. Title : « Spektabilität »

**Prodekan.**

*Suppléant du « Dekan », nommé par le Ministre.*

Deputy « Dekan », appointed by the Minister.

**Professor.**

*Professeur d'université désigné et nommé par le Ministre. Son changement d'une université à une autre se fait sur la proposition de la faculté à laquelle il va être attaché. Il y a aussi des professeurs titulaires de chaires entretenues par des fondations privées, ils sont assimilés à tout point de vue aux autres professeurs titulaires.*

*Tout le personnel enseignant des universités doit justifier des conditions raciales imposées par la loi du pays et de la fidélité*

*à la doctrine politique du Reich (Weltanschauung), exposée dans un cours spécial de quatre semaines, obligatoire à la fin des études, pour ceux qui se destinent à l'enseignement supérieur.*

An academic teacher, appointed by the Minister. When he transfers from one university to another, his reappointment is made on the proposal of the faculty concerned. There are also professors holding privately instituted chairs, who are in all other respects the same as the titular professors. Every member of the university teaching staff must satisfy the racial conditions required by the law of the country and give proof of adherence to the political doctrine of the Reich (Weltanschauung). This is expounded in a compulsory four weeks' course, to be taken at the end of the university course by those intending to take up university teaching.

### **Ordentlicher Professor (Ordinarius).**

*Titulaire d'une chaire pour une branche particulière.*

Occupant of a professorial chair in a regular branch of study.

### **Personlicher Ordinarius (ad personam).**

*Professeur titulaire sans chaire. Chef de travaux mis à la tête des sections des instituts de recherche de sciences exactes et de recherches médicales.*

Titular professor without chair. Head of a department in institutes for scientific and medical research.

### **Ausserordentlicher Professor (Extraordinarius).**

*Qui enseigne dans une branche particulière mais qui, pour des raisons administratives ou financières, est distingué des professeurs titulaires.*

An academic teacher in a certain branch of learning, who for administrative and financial reasons, is distinguished from the ordinary professor.

### **Professor in dauerndem Ruhestand (Emeritus).**

*Professeur titulaire qui a dépassé la limite d'âge de 65 ans.*

An « ordentlicher Professor » who has reached the age-limit of 65.

**Professor in zeitlichem Ruhestand (Beurlaubter).**

*Professeur titulaire ayant interrompu momentanément son enseignement pour des raisons diverses (voyages d'études, travail de recherche, conférences privées dans d'autres universités, etc.).*

Professor who has temporarily interrupted his teaching activities for various reasons, e. g. travel, research, invitation as guest-lecturer at a foreign university.

**Honorarprofessor.**

*Professeur choisi parmi les représentants éminents de la vie scientifique, autorisé à donner des cours et à diriger des travaux scientifiques de son domaine. Il ne reçoit pas de traitement, sauf s'il est spécialement chargé de cours. L'État n'a aucune obligation envers lui, il est toutefois membre de plein droit de la corporation académique.*

Professor elected from among the most distinguished members of the academic staff, to give lectures and conduct research in his special subject. He receives no salary, unless specially appointed to give a course of lectures. The State has no obligations towards him, but he is always a fully privileged member of the academic staff.

**Dozent.**

*Qui enseigne dans une université ou une « Hochschule », sans situation officielle et sans traitement, après avoir satisfait aux conditions requises (Habilitation) et avoir reçu l'autorisation du Ministre.*

An academic teacher without official status and without salary, who has applied for the position of teacher at a university or « Hochschule », and who, after fulfilling the required conditions (Habilitation), has received the permission of the Minister.

**Lektor.**

*Instructeur qui enseigne les langues vivantes, ou certaines techniques telles que sténographie, utilisation des bibliothèques, etc. Nommé par le Ministre.*

Teacher who assists in the instruction of such subjects as modern languages and aids to study, such as shorthand, librarianship, etc. Appointed by the Minister.

### Mit der Abhaltung von Vorlesungen Beauftragte.

*Personne engagée pour certains besoins spéciaux de l'enseignement. Nommé par le Ministre.*

Person appointed by the Minister to give special instruction as the need arises.

### Assistent.

*Auxiliaire au point de vue administratif et scientifique des directeurs de séminaires et instituts.*

Assistant to those in charge of a seminar or institute, both in organisation and in actual teaching.

*a. Planmassiger Assistent.* — *Assistent figurant dans les cadres*; A regular member of the auxiliary teaching staff.

*b Ausserplanmassiger Assistent.* — *Assistent hors cadre*; Assistant who is not a regular member of the teaching staff.

*Ces deux assistants sont rémunérés. Leur engagement ne peut dépasser deux à quatre ans.*

These two are salaried assistants, but they may not be appointed for more than two to four years.

*c. Volontar Assistent.* — *Assistent qui n'est pas rémunéré*; Assistant who receives no salary.

### Verwaltungsdirektor.

*A l'Université de Berlin, fonctionnaire supérieur auquel sont confiées diverses besognes administratives dans les universités, « Hochschulen », instituts et séminaires qui en dépendent.*

In the University of Berlin, a higher official who is responsible for administrative work in a university or « Hochschule », including their institutes and seminars.

### Universitätsrat.

*Fonctionnaire supérieur qui agit comme conseiller dans toutes les questions de juridiction concernant les universités, les « Hochschulen », les membres du corps enseignant et les étudiants, et qui participe aux décisions prises.*

A higher official who advises and helps to decide on all legal questions which concern the university or « Hochschule », or members of the teaching staff and students.

**Syndikus.**

*Nom de l' « Universitätsrat » dans les « Hochschulen ».*

Synonym for « Universitätsrat » in the « Hochschulen ».

**Quaestor.**

*Trésorier de l'université ou de la « Hochschule ».*

Treasurer of a university or « Hochschule ».

**Pedell.**

*Employé de la faculté qui est au courant des travaux de chancellerie, spécialement en ce qui concerne les examens et les « Habilitationen ».*

Employee of the faculty, entrusted with the carrying out of the work of the administrative office, especially dealing with examinations and « Habilitationen ».

**Oberpedell.**

*Le supérieur des divers « Pedelle » des facultés.*

Superior of the « Pedelle » of the various faculties.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Student.**

*Élève de l'université. Après avoir fait au sortir de l'école secondaire son service du travail (six mois) et son service militaire (deux ans), et s'il satisfait aux conditions de race et d'opinions politiques imposées par les lois du pays, le candidat peut sur présentation de son certificat d'études secondaires (Abiturium-Maturität) obtenir le droit de suivre les cours d'une université et de se présenter aux examens. Les trois premiers semestres sont consacrés pour la plus grande part à l'éducation physique et à l'enseignement de la « Weltanschauung ».*

University pupil. In order to obtain the right to pursue a university course and take the examinations, a candidate must have completed the six months' labour service and two years' military service after leaving the secondary school.

He must also satisfy the conditions of race and political opinions laid down by the law of the country, and present his certificate of secondary education (Abiturium-Maturität). The first three semesters are chiefly devoted to physical education and instruction in « Weltanschauung ».

### **Horcr.**

*Qui fréquente les cours d'une université, comme :*

*a. Étudiant régulier.*

*b. Gasthörer, auditeur ayant obtenu l'autorisation du « Rektor » sans avoir passé un examen donnant droit à l'immatriculation, ou qui occupe déjà un poste après avoir satisfait aux examens de sortie de l'université.*

Person attending university lectures; this includes :

*a. Students.*

*b. Gasthörer, private students who, with permission of the « Rektor », may attend lectures, although they may possess no « maturität », or who already have a post after passing the final university examinations.*

### **Habilitand.**

*Candidat à l' « Habilitation », c'est-à-dire postulant pour avoir le droit d'enseigner comme « Dozent » dans une université ou une « Hochschule ».*

A person applying for a « Habilitation », which will entitle him to apply for the post of « Dozent » in a university or « Hochschule ».

### **Deutsche Studentenschaft.**

*Union des étudiants allemands du Reich. Le chef est nommé par le Ministre de l'Instruction publique du Reich, après consultation du « Rektor » et du « Führer » régional de l'Union des étudiants national-socialistes; il est subordonné au « Rektor ». Tous les étudiants doivent en faire partie.*

Union of German students in the Reich. The President is appointed by the Reich Minister of Education on the advice of the « Rektor » and regional « Führer » of the Union of National Socialist Students; he is responsible to the « Rektor ». Membership is compulsory.

V. — **EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**  
**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Reifeprüfung, Abiturium, Maturitat.**

*Examen de sortie d'un établissement préparant aux études universitaires (Gymnasium, Realgymnasium, Oberrealschule).*

Final examination of a school (Gymnasium, Realgymnasium, or Oberrealschule) which prepares pupils for admission to a university.

**Reifezeugnis.**

*Certificat attestant que l'élève a passé son « Abiturium ».*

Document certifying that a scholar has passed the « Abiturium ».

**Fleissprüfung.**

*Examen passé par un étudiant devant un professeur titulaire sur le cours qu'il a suivi et donnant droit à une demande de bourse.*

An examination prepared by a professor on the matter of his lectures, on the results of which bursaries are allocated.

**Dissertation.**

*Travail de recherche originale, condition préalable pour l'examen du doctorat.*

Thesis giving evidence of independent research, the chief condition in the examination for the doctorate.

**Doktorexamen, Doktorprüfung, Rigorosum.**

*Examen oral pour l'obtention du doctorat.*

Oral examination for the doctorate.

**Staatsexamen.**

*Examen d'État exigé pour l'admission à certaines fonctions d'État (juges, professeurs, etc.) ou pour l'exercice de certaines*

*carrières libérales (médecins, etc.). Les jurys sont formés par l'État, de professeurs et de fonctionnaires d'État ou de praticiens de carrières libérales.*

State examination required for admission to certain State professions (judges, teachers, etc.) or liberal professions (doctors, etc.). The State examining board consists of university professors, State officials or members of the liberal professions.

### **Colloquium.**

*Leçon suivie de discussion, constituant l'épreuve orale de l'« Habilitand » après avoir été reçu à l'examen écrit.*

Lecture followed by a discussion during the oral examination of a « Habilitand », after his written thesis has been accepted.

### **Fachprüfung.**

*Examen organisé par les écoles supérieures d'agriculture et de commerce.*

Examination organised by the commercial and agricultural schools.

### **Diplomexamen.**

*Examen pour obtenir un diplôme d'ingénieur, d'architecte, de chimiste, de commerçant, etc.*

Examination for the diploma in engineering, architecture, chemistry, commerce, etc.

### **Doctorats décernés par les différentes Facultés et « Hochschulen ».**

### **Doctorates conferred by the different Faculties and « Hochschulen ».**

**Dr. phil.** — *Décerné après examen dans une des diverses disciplines de la Faculté de Philosophie (Lettres et Sciences).*

Conferred after passing the examination in one of the departments of the Faculty of Philosophy (arts and Science).

**Dr. philos.** — *Docteur en philosophie.*

Doctorate in philosophy as a subject.

**Dr. jur.** — *Docteur en droit; Doctor of Law.*



**Dr. rer. pol.** — *Docteur en sciences économiques, dépendant en partie de la Faculté de Philosophie (Lettres) et en partie de la Faculté de Droit.*

Doctor of Economics. The examination is taken partly in the Faculty of Philosophy (Arts) and partly in the Faculty of Law.

**Dr. theol.** — *Diplôme honorifique décerné par la Faculté de Théologie.*

Honorary degree conferred by the Faculty of Theology.

**Dr. cult.** — *Doctorat décerné par quelques écoles de haut enseignement technique, notamment au Brunswick, à des étudiants ayant complété leurs études d'ingénieur par des cours supplémentaires.*

Doctorate conferred by certain technical institutes, notably Brunswick, on students who have pursued supplementary technical courses.

**Dr. med.** — *Docteur en médecine; Doctor of Medicine.*

**Dr. med. dent.** — *Doctorat décerné après examen en chirurgie dentaire dans une Faculté de Médecine.*

Doctor of Dental Surgery, conferred by the Faculty of Medicine.

**Dr. med. vet., Dr. vet.** — *Docteur en médecine vétérinaire; Docteur of Veterinary Surgery.*

**Dr. merc., Dr. rer. merc.** — *Décerné par une école de haut enseignement commercial (Handelshochschule).*

Doctor of Commerce, conferred by a commercial school (Handelshochschule).

**Dr. ing., Doktoringenieur.** — *Décerné par une école de haut enseignement technique.*

Conferred by a technical institute.

**Dr. phil. nat.** — *Docteur ès sciences; Doctor of Science.*

**Dr. rer. nat.** — *Docteur en économie politique; Doctor of Economics.*

**Dr. agr.** — *Docteur en sciences agricoles; Doctor of Agriculture.*

**Dr. forest.** — *Docteur en sylviculture; Doctor of Forestry.*

**Dr. h. c. (Dr. honoris causa), Dr. e. h. (Dr. ehrenhalber).**

— *Titre honorifique décerné pour services rendus sans que le récipiendaire ait fait les études requises pour l'obtention normale d'un diplôme de doctorat.*

Honorary doctorate, conferred for services rendered to learning. The recipient is not required to undertake the course of study necessary for the ordinary doctorate.

**Dr. ... habil.**

*Titre donné à un « Privatdozent ».*

Title given to a « Privatdozent ».

**Doktor-Diplom.**

*Pièce portant la signature du « Rektor » et le cachet de l'université certifiant que le récipiendaire a satisfait à l'examen du doctorat.*

The certificate of the doctorate, bearing the signature of the « Rektor » and the university seal.

**VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX.  
GENERAL ACADEMIC TERMS.**

**Extraordinariat.**

*Position d'un professeur extraordinaire.*

Position of an extraordinary professor.

**Forderung.**

*Aide accordée à des étudiants nécessitant pour poursuivre leurs études.*

Help given to necessitous students towards the completion of their studies.

**Freitisch.<sup>7</sup>**

*Subventions accordées à des étudiants nécessitant pour les aider à vivre. Aussi : bons repas à la « Mensa ».*

Funds which are disbursed to necessitous students to assist in providing them with meals; also coupons which may be exchanged for meals in the « Mensa ».

### **Habilitation.**

*Autorisation du Ministre de l'Instruction publique d'enseigner comme « Privatdozent » dans une université à des candidats ayant suivi les cours de la « Dozentenakademie » et d'un camp (Gemeinschaftslager).*

Permission to lecture in a university as a « Privatdozent », granted by the Minister of Education to candidates who have taken courses in the « Dozentenakademie » and in a camp (Gemeinschaftslager).

### **Immatrikulation.**

*Droit de suivre les cours réguliers d'un établissement d'enseignement supérieur, conféré sur présentation du diplôme requis (Maturität) et justification des conditions politiques imposées par les lois.*

The formal granting of permission to enter upon a regular course of study in an institution of higher education, after the required certificate (Maturität) has been duly accepted and the politic requirements fulfilled.

### **Lehrstuhl.**

*Chaire d'un professeur titulaire.*

Professorial chair.

### **Matrikel.**

*Certificat d'immatriculation.*

Certificate of « Immatrikulation ».

### **Mensa.**

*Restaurant universitaire subventionné.*

Students' Subsidised restaurant.

### **Numerus Clausus.**

*Règlement limitant le nombre des étudiantes et celui des étudiants non aryens dans les universités allemandes.*

Law which limits the number of women and « non-Aryan » students admitted to the German universities.

### **Ordinariat.**

*Chaire d'un professeur titulaire, synonyme de « Lehrstuhl ».*

Professorial chair, synonym for « Lehrstuhl ».

# **Prüfungskommission.**

*Jury d'examen composé de professeurs.*

Board of examiners composed of professors.

# **Semester.**

*La moitié de l'année académique.*

The academic half-year.

# **Stipendium.**

*Bourse attribuée par le « Rektor », l' « Universitätsrat » (conseiller) ou le « Dekan » à un étudiant nécessaire qui a fait la preuve de ses capacités.*

Bursary. Sum of money granted by the « Rektor », the « Universitätsrat » or the « Dekan », to necessitous students who have given proof of special ability.

# **Studienjahr.**

*Année académique allant du 1<sup>er</sup> novembre au 31 octobre suivant.*

Academic year, from the 1<sup>st</sup> November of one year until who the 31<sup>st</sup> October of the next.

# **Testat.**

*Signature d'un professeur au bas d'une pièce attestant qu'un étudiant a suivi ses cours.*

The signature of the professor on a document, testifying that a student has attended his lectures.

# **Venia legendi.**

*Droit de donner des cours et de diriger des exercices pratiques dans une certaine discipline; ce droit est donné aux personnes qui ont rempli les conditions fixées par l'État pour obtenir le titre de « Privatdozent ».*

Authority to give lectures or instruction in practical work in a certain branch of study. This privilege is accorded to persons who have fulfilled conditions required by the State for obtaining the title of « Privatdozent ».

---

## AUSTRALIE — AUSTRALIA.

---

### INTRODUCTION.

*Il y a en Australie six universités, établies chacune dans l'un des États du pays : Université d'Adélaïde (Australie du Sud), Université de Melbourne (Victoria), Université de Queensland (à Brisbane), Université de Sydney (Nouvelle-Galles du Sud), Université de Tasmanie (à Hobart), Université de l'Australie Occidentale (à Perth). Il existe en outre un Collège universitaire à Canberra, capitale de l'Australie, et un Collège universitaire à Amidale (Nouvelle-Galles du Sud).*

*Les universités fonctionnent en vertu chacune de sa charte particulière et des décrets des Chambres des divers États.*

*L'étendue de l'autorité exercée directement par le Gouvernement varie d'État en État. Les universités sont toutes laïques, mais un certain nombre de collèges confessionnels y sont rattachés. Les cours d'études de ces collèges sont reconnus comme préparation aux examens de trois universités. Seule l'Université de l'Australie Occidentale n'exige aucun paiement de droits.*

There are six universities in Australia, one in each of the States in the Commonwealth : University of Adelaide (South Australia), University of Melbourne (Victoria), University of Queensland (at Brisbane), University of Sydney (New South Wales), University of Tasmania (at Hobart), University of Western Australia (at Perth). In addition there is a University College at Canberra, the capital of the Commonwealth, and a University College at Amidale (New South Wales).

The universities operate under their respective Charters and acts of the several State parliaments.

The degree of direct governmental control varies in the different States. The universities are all undenominational, but a number of denominational independent university colleges are associated with, and their courses of instruction recognised for the examinations of three of the universities. Only the University of Western Australia charges no fees.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### University.

*Centre d'instruction où l'on poursuit des études supérieures. Le corps constitué a le droit de conférer des grades et a certains privilèges stipulés dans sa charte (voir l'Introduction pour les noms des universités).*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued. The corporate body has the power of conferring degrees and other privileges, as defined by its Charter (for the names of the universities, see Introduction).

### College.

*Association de professeurs et d'étudiants qui sont souvent tenus à la résidence, incorporée dans ou rattachée à l'université, et où se fait en partie le travail de l'université. (Certaines écoles privées et autres grandes écoles s'appellent « college ».) Les collèges des universités d'Australie sont presque tous confessionnels et sont des foyers d'étudiants. Des collèges laïques pour les femmes existent à Sydney et à Queensland, et des collèges confessionnels ou des foyers à Sydney et à Melbourne. Tout collège a sa propre direction indépendante. Seule une petite minorité d'étudiants sont membres des collèges, puisque la plupart habitent chez eux. Néanmoins, les collèges exercent une influence considérable sur la vie universitaire. Les collèges et les foyers sont :*

A society of teachers and students, often residential, incorporated within or in connection with the university, in which the work of the university is in part carried on. (Some public and other large schools are called by the name of « college ».) The colleges in the Australian universities are mostly denominational and residential. Undenominational colleges for women exist in Sydney and Queensland, and denominational colleges or halls of residence in Sydney and Melbourne. All the colleges have their own independent governing bodies. Only a small minority of students are members of colleges, as most undergraduates live at home. Nevertheless, the colleges exert a considerable influence on university life. The colleges and halls of residence are :

**Sydney.** — St. Paul's (C. of E., *anglican*); St. John's (R. C., *catholique*); St. Andrew's (Presbyterian, *presbytérien*); Women's College (undenominational, *laïque*); Wesley (Methodist, *méthodiste*); Sancta Sophia (R. C., for women, *catholique, pour les femmes*).

**Melbourne.** — Trinity (C. of E., *anglican*); Ormond (Presbyterian, *presbytérien*); Queen's (Methodist, *méthodiste*); Newman (R. C., *catholique*).

*Janet Clarke Hall et St. Mary's Hall (pour étudiantes) dépendent de Trinity et de Newman respectivement.*

Associated with Trinity and Newman respectively are Janet Clarke Hall and St. Mary's Hall, for women.

**Adelaide.** — St. Mark's (C. of E., *anglican*); St. Andrew's (Presbyterian, *presbytérien*).

**Queensland.** — Emmanuel (Presbyterian, *presbytérien*); St. John's (C. of E., *anglican*); King's (Methodist, *méthodiste*); Women's College (undenominational, *laïque*); St. Leo's (C. of E., *anglican*).

**Western Australia.** — St. George's (C. of E., *anglican*).

**Tasmania.** — Christ College (C. of E., *anglican*).

*Il y a certains corps, appelés collèges universitaires, qui donnent l'enseignement mais ne confèrent pas de grades.*

There are certain bodies known as University Colleges, which provide teaching but do not confer degrees.

## **Faculty** (voir aussi la Section II; see also Section II).

*L'un des groupes d'enseignements dont la réunion constitue une université, et qui représentent une des divisions générales du savoir (lettres, sciences, droit, médecine, etc.).*

One of the regular divisions of a university, the teaching of which covers one of the provinces of learning (arts, science, law, medicine, etc.).

## **School of the University.**

*Section de l'université reliée à une faculté ou branche de faculté particulière.*

A department of study, connected with a particular faculty or branch of a faculty.

**Professional School, Research Institute.**

*École professionnelle et Institut de Recherche. Les trois universités les plus anciennes, celles de Sydney, de Melbourne et d'Adélaïde possèdent, chacune, des écoles professionnelles bien organisées et équipées sous la direction des Facultés de Médecine et d'Odontologie. A Queensland des Facultés d'Odontologie et de Médecine viennent de s'établir. A Sydney ces écoles délivrent des diplômes de psychiatrie et de radiologie, de santé publique, de médecine et d'hygiène tropicales, d'anthropologie, d'administration publique, de pharmacie, de pédagogie et de commerce; l'Université de Melbourne confère également des diplômes semblables de santé publique, de médecine tropicale, d'ophtalmologie, de laryngologie, d'otologie, de gynécologie et d'obstétrique, de radiologie thérapeutique et diagnostique. Des recherches se font en pathologie, bactériologie, pharmacologie, radiothérapie, en cancerologie, en entomologie et en physiologie animale, dans les instituts de recherche à Melbourne, à Adélaïde et à Sydney.*

The three older universities, Sydney, Melbourne, and Adelaide, each possess well organised and equipped professional schools under their faculties of Medicine and Dentistry. Faculties of Dentistry and Medicine were recently established in Queensland. In Sydney diplomas exist in Psychiatry and Radiology, Public Health, Tropical Medicine and Tropical Hygiene, Anthropology, Public Administration, Pharmaceutical Science, Education and Commerce; Melbourne also grants similar diplomas in Public Health, Tropical Medicine, Ophtalmology, Laryngology, Otology, Gynaecology and Obstetrics, Therapeutic and Diagnostic Radiology. Investigation in Pathology, Bacteriology, Pharmacology, Radiotherapy, Cancer research, Animal Nutrition, Entomology, etc. is carried on in research institutes in Melbourne, Adelaide and Sydney.

**Technical Institution.**

*Institution destinée à enseigner divers sujets techniques.*

An institution for giving instruction in various technical subjects.

**Training College.**

*Institution destinée à former instituteurs et professeurs.*

An institution for the training of teachers.



## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

### Board of Studies, Board of Faculties.

*Corps de professeurs, maîtres de conférences et autres personnes reconnues capables d'enseigner un certain sujet, chargé de l'organisation générale de cet enseignement et des examens relatifs à ce sujet.*

A body of professors, readers and other recognised teachers in a subject, responsible for the general organisation of the teaching and examining in that subject.

### Convocation, Senate.

*Grande assemblée législative de certaines universités, composée de tous les diplômés inscrits à l'université.*

A great legislative assembly of certain universities, consisting of registered graduates.

### Council.

*Corps dirigeant suprême, comité exécutif et administratif, composé en partie de personnes élues par les diplômés, en partie de personnes nommées par le Gouvernement et quelquefois de membres cooptés. Terme usité dans certaines universités seulement, ailleurs on emploie le mot « Senate ».*

The supreme governing body, an executive and administrative committee, consisting partly of persons elected by the graduates, partly of Government nominees and sometimes co-opted members. In use in certain universities only; in other places the term « Senate » is used.

### Department of Education.

*Service gouvernemental concernant l'éducation, confié au Ministre de l'Éducation, à un Directeur de l'Éducation, et à un comité consultatif. Il a l'entière direction de l'instruction primaire, fait l'inspection des écoles secondaires et leur accorde des subventions.*

The Government Department dealing with education, controlled by the Minister of Education, a Director of Educa-

tion and a consultative committee. It has complete control over elementary school teaching, and inspects and gives grants to secondary schools.

**Faculty** (voir aussi la Section I; see also Section I).

*Ensemble des professeurs principaux de l'un quelconque des groupes d'enseignements les plus importants d'une université.*

The whole body of the principal teachers in any one of the main departments of learning at a university.

**Proctorial Board, Board of Discipline, Committee of Discipline.**

*Conseil de professeurs qui exerce certains pouvoirs disciplinaires sur les étudiants.*

A professorial board which exercises certain disciplinary powers over students.

**Professorial Board.**

*Conseil composé de professeurs, professeurs adjoints, Chancelier, Vice-Chancelier et secrétaire, chargé de délibérer sur des questions concernant les études et la discipline de l'université.*

A board consisting of professors, associate professors, Chancellor, Vice-Chancellor and Registrar, for consideration of questions relating to studies and discipline within the university.

**Senate** (voir plus haut sous la rubrique **Council**, see above under **Council**).

*Corps administratif suprême des universités australiennes qui ne sont pas administrées exclusivement par le corps dit « Convocation ».*

Supreme governing body in those Australian universities not governed by Convocation alone.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

**Minister of Education;**  
**Minister of Public Instruction;**  
**Secretary for Public Instruction.**

*Membre du Cabinet qui dirige le « Department of Education ».*

A member of the Cabinet who is at the head of the Department of Education.

a. UNIVERSITÉS — UNIVERSITIES.

**Chancellor.**

*Chef honoraire de l'université et président d'office du conseil administratif et de tous les comités.*

The head of a university (honorary) and ex officio chairman of the governing body and all committees.

**Deputy-Chancellor, Pro-Chancellor, Vice-Chancellor.**

*Fonctionnaires qui suppléent gratuitement le Chancelier en cas d'absence.*

The honorary officers acting for the Chancellor in his absence.

**Vice-Chancellor.**

*Dans certaines universités de l'Australie, principal fonctionnaire exécutif recevant un traitement. Personne de grande érudition, nommé par le corps administratif.*

In some Australian universities, the principal salaried executive officer. A person of high academic attainment, appointed by the governing body.

**Rector.**

*Titre donné en Australie au chef de certains collèges universitaires seulement.*

The title given in Australia to the head of certain university colleges only.

**Registrar, Clerk of Senate.**

*Principal fonctionnaire administratif de l'université.*

The chief administrative official of a university.

**Visitor.**

*Personnage important, tel que le Gouverneur de l'État, appelé*

*par les universités ou collèges à remplir le rôle de premier fonctionnaire et juge d'appel suprême.*

An important personage, such as the Governor of the State, invited by a university or college to act as supreme officer and final court of appeal.

## b. COLLÈGES — COLLEGES.

### **Master, Principal, Rector, Warden.**

*Différents termes employés dans les collèges des diverses universités australiennes pour désigner le directeur du collège.*

Terms in use in the colleges of different Australian universities to denote the director.

### **Bursar.**

*Senior : Trésorier de collège s'occupant principalement des finances du collège.*

*Junior : Fonctionnaire qui s'occupe de l'administration intérieure du collège.*

Senior : the treasurer of a college who deals mainly with estate finance.

Junior : the official who deals with domestic administration.

### **Recorder.**

*Dans l'un des collèges, fonctionnaire qui tient les registres du collège et reçoit les droits des étudiants.*

In one college, the official who keeps the college register and receives fees.

## c. PERSONNEL ENSEIGNANT — ACADEMIC STAFF.

### **Dean.**

*Président et fonctionnaire exécutif d'une faculté particulière (et l'un des professeurs du personnel enseignant). Nommé pour un ou deux ans et rééligible. Généralement membre du « Council » ou du « Senate ».*

The chairman and executive officer of a particular faculty (a member of the professorial staff), appointed for one or two years and eligible for re-election. As a rule, a member of the Council or Senate.

**Fellow.**

*Dans l'une des universités seulement, tout membre du Conseil de l'Université pendant la durée de sa charge (qui est de cinq années). Terme employé aussi pour celui qui occupe un certain poste honorifique dans un collège.*

In one university only, a member of the Senate, during his term of office (five years). Also used for the holder of a certain honorary position in a college.

**Professor.**

*Personne d'une haute culture universitaire, chargée de l'une des principales disciplines d'enseignement, nommée par le Conseil de l'université. Dans un grand nombre d'universités, la retraite est obligatoire entre l'âge de 60 et 65 ans.*

A person of high academic attainment, head of some special department of study, appointed by the governing body of the university. In many universities retirement is compulsory at 60 to 65 years of age.

**Emeritus Professor.**

*Professeur à qui ce titre est conféré par le corps administratif à l'époque de sa retraite, en manière de distinction.*

A professor upon whom, at retirement, this title is conferred by the governing body, as a mark of special distinction.

**Associate Professor.**

*Professeur à la tête de l'un des groupes d'enseignements complémentaires. Nommé par le corps administratif.*

A teacher in charge of a sub-department, appointed by the governing body.

**Assistant Professor.**

*Ceux qui ont la charge complète de cours, ou qui sont à la fois chargés de cours et chefs de travaux, nommés par le Conseil de l'Université en manière de distinction.*

Certain full-time lecturers, or lecturers and demonstrators, appointed by the Council or Senate of the university as a mark of special distinction.

**Reader.**

*Membre du corps enseignant dont le statut est supérieur à celui de « lecturer » et inférieur à celui de « professor ».*

A university teacher whose status is between that of a lecturer and a professor.

**Lecturer.**

*Personne nommée pour faire des cours dans une université ou dans un collège.*

A person appointed to give lectures in a university or college.

**Assistant Lecturer.**

*Un membre junior du corps enseignant, inférieur au « lecturer », qui est nommé pour un an. Il peut être réélu, mais d'ordinaire n'occupe pas son poste pendant plus de trois ans.*

A junior lecturer appointed for one year and eligible for reappointment, though not as a rule for more than three years in succession.

**Demonstrator.**

*Auxiliaire d'un professeur à la Faculté des Sciences. Il surveille les travaux pratiques des étudiants.*

An assistant to the head of a science department, who supervises the practical work of students.

**Tutor.**

*Dans certaines universités, membre du personnel enseignant d'un collège, nommé pour donner un enseignement particulier et pour diriger le travail des étudiants du collège en ce qui concerne sa spécialité. Quelquefois il peut être nommé pour agir en qualité de directeur d'études auprès de certains étudiants.*

In certain universities, a member of the academic staff of a college appointed to give individual teaching and to direct the work of the students of that college in his special subject. In some cases a tutor may be appointed to act in an advisory capacity to certain students.

**Supervisor.**

*Celui qui s'occupe de la surveillance des examens. Pas nécessai-*

*rement choisi entre les membres du personnel enseignant. Nomination renouvelée d'année en année.*

Supervises examinations. Not necessarily a member of the academic staff. Appointed from year to year.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

##### **Student.**

*Celui qui fait ses études à l'université.*

One who is going through a course of study at the university.

##### **External Student.**

*Externe. Étudiant autorisé à se présenter aux examens sans avoir suivi les cours.*

One who is allowed to take the examinations of the university without attending lectures.

##### **Candidate.**

*Personne qui se présente à un examen ou entre en concurrence pour l'obtention d'une bourse, etc. Ce n'est pas un terme technique.*

One who sits for an examination or competes for a scholarship, etc. Not a technical term.

##### **Freshman, Fresher.**

*Étudiant ou étudiante de première année.*

A student in his or her first year.

##### **Graduand.**

*Étudiant qui, ayant satisfait aux examens, attend la cérémonie de la prise de grades.*

A student who, having completed the examinations, is awaiting graduation.

##### **Graduate.**

*Personne à qui l'université a conféré un grade.*

One upon whom the university has conferred a degree.

**Post-graduate student.**

*Étudiant déjà pourvu de ses grades, qui poursuit ses études.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**Representative.**

*Étudiant élu par tous ses camarades pour les représenter dans tous leurs rapports avec les autorités de l'université ou du collège.*

A student elected by the body of students as their representative in all dealings with university or college authorities.

**Research Student.**

*Personne titulaire d'un grade qui se livre à des recherches à l'université.*

A graduate who is engaged on research at a university.

**Senior Student.**

*Étudiant qui jouit d'une position spéciale à cause des études qu'il a déjà faites. Terme usité dans les collèges universitaires seulement.*

A student who enjoys special status by reason of previous studies. Used in the university colleges only.

**Undergraduate.**

*Étudiant immatriculé à l'université, mais qui n'a pas encore pris de grades.*

A matriculated student of the university who has not yet taken a degree.

**Evening Student.**

*Étudiant qui suit des cours le soir; ces cours ont lieu généralement dans les facultés des Lettres et d'Économie politique.*

A student who attends lectures in the evening, such courses being provided mainly in the Faculties of Arts and Economics.



**Students' Representative Council, Undergraduates' Association, Guild Council.**

*Corps élu par les étudiants qui a le droit d'adresser des demandes au corps administratif et qui organise certaines des activités des étudiants.*

A body elected by the students, which has power of petitioning the governing body and which organises certain student activities.

**Union.**

*Dans la plupart des universités, corps d'étudiants de collège ou d'université organisé pour s'occuper de tous les intérêts des étudiants. Quelquefois c'est une association ou club ayant pour but principal l'organisation de réunions et discussions. Dans certaines universités australiennes il y a une Union à l'usage des étudiants et une autre pour les étudiantes.*

In the majority of universities the body of students of a college or university organised for the purpose of all students' activities. In some cases a special society or club mainly organised for holding meetings and debates. In some Australian universities, men's and women's unions are separate.

## **V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**a. EXAMENS.****Matriculation.**

*Examen portant sur quatre matières au moins, permettant de suivre un cours d'études à l'université en vue d'un grade universitaire. Se passe habituellement à l'école du second degré : écoles privées, lycées, collèges; ou au moyen d'études particulières. Un « Adult Matriculation Examination » pour les candidats de plus de 25 ans existe aux Universités de Queensland et de l'Australie Occidentale. Formalité d'admission à l'université (voir aussi sous la Section VI).*

A university entrance examination in not less than four subjects, which must be passed before entering on a university course with a view to proceeding to a degree. It may be taken in public, high or secondary schools, or privately,

An « Adult Matriculation Examination » for candidates over 25 exists in Queensland and Western Australia. Formal admission to a university (see under Section VI).

### **Supplementary Examination.**

*Examen ultérieur où est offerte aux étudiants qui n'ont pas satisfait à l'examen annuel une occasion de plus d'achever leur année scolaire. (« Post Mortem » en argot d'étudiants.)*

A second examination, at which students who have failed to pass the yearly examination are afforded an additional opportunity to complete their year. (Popularly called « Post Mortem ».)

### **Final.**

*Examens qui terminent les études en vue d'un grade, comprenant des épreuves portant sur un minimum de deux sujets et pour lesquels est exigée une préparation de trois années au moins.*

The last examinations in a degree course, involving paper, in two or more subjects, for which at least three years preparation is required.

### **Honours.**

*Dans certaines facultés, examen de sortie de niveau supérieur; dans d'autres, distinction accordée suivant les résultats obtenus aux examens annuels ou de sortie. Dans tous les cas, il faut des études supplémentaires; dans certains cas, il faut une année d'études supplémentaires.*

In some faculties a final examination of a higher standard, in others, honours are conferred on the results of the final or annual examinations. In all cases additional reading is required; in some cases, an additional year of study.

### *b. TITRES ET DIPLÔMES.*

#### **Degree.**

*Titre conféré par l'université pour constater qu'un étudiant a atteint certaines connaissances dans une branche d'études reconnue.*

A title conferred by a university as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

**Bachelor.**

*Premier grade ou grade le moins avancé des grades universitaires. Exemple : Bachelor of Arts, B. A. (ès lettres). Le terme « Arts » signifie les humanités, c'est-à-dire, langues et littératures anciennes et vivantes, histoire, etc. Bachelor of Science, B. S. (ès sciences). Le terme « Science » signifie les sciences physiques, les sciences naturelles et les sciences appliquées. Bachelor of Laws, LL. B. (en droit), Bachelor of Medicine, M. B. (en médecine), Bachelor of Surgery, Ch. B., B. Ch., B. S. (en chirurgie), Bachelor of Divinity, B. D. (en théologie).*

The first or lowest degree at a university, e. g. Bachelor of Arts, B. A., Arts denoting the humanities, i. e. languages and literature, ancient and modern, history, etc.; Bachelor of Science, B. Sc., Science denoting the natural and applied sciences; Bachelor of Laws, LL. B.; Bachelor of Medicine, M. B.; Bachelor of Surgery, Ch. B., B. Ch., or B. S.; Bachelor of Divinity, B. D.

**Master.**

*Dans la plupart des universités, second grade ou grade plus avancé et qui suit celui de « Bachelor », obtenu à la fin d'une période d'études déterminée, après examen ou présentation de thèse. Exemples : M. A. (ès lettres), M. Sc. (ès sciences), LL. M. (en droit), Ch. M. (en chirurgie).*

In the majority of universities a second or higher degree, next above that of Bachelor, obtained after a specified period of study as the result of an examination or thesis, e. g. M. A., M. Sc., LL. M., Ch. M.

**Doctor.**

*Grade supérieur conféré à quelqu'un par l'université pour des travaux qu'il a faits. Exemple : grades de*

*Doctor of Civil Law, D. C. L. (en droit civil);*

*Doctor of Literature, D. Litt., ou Litt. D. (ès lettres);*

*Doctor of Science, D. Sc., ou Sc. D. (ès sciences);*

*Doctor of Medicine, M. D. (en médecine).*

*Le doctorat en philosophie est délivré par diverses universités pour un travail dans n'importe quelle discipline, le mot philosophie étant pris ici dans un sens très large, synonyme du « savoir ».*

*D'autre part le mot « philosophy » est généralement pris dans un sens restreint et signifie l'étude de la métaphysique et de*

*l'éthique, y compris ou non l'étude de la logique, y compris, parfois, celle de la psychologie. Quelques universités désignent l'éthique par le nom de « philosophie morale », emploient le terme « philosophie naturelle » pour indiquer la physique et la mathématique appliquée et le terme « philosophie expérimentale » pour indiquer la partie expérimentale de la physique, y compris l'optique, l'acoustique, la chaleur, l'électricité et le magnétisme (1).*

A higher degree conferred by a university for work done, e. g. the degrees of :

- Doctor of Civil Law, D. C. L.;
- Doctor of Literature, D. Litt. or Litt. D.;
- Doctor of Science, D. Sc., or Sc. D.;
- Doctor of Medicine, M. D.

The Ph. D. or D. Phil., i. e. Doctorates of Philosophy are conferred by various universities for one piece of work in any subject, generally done under supervision, the word « philosophy » being interpreted in a wide and comprehensive sense as co-extensive with knowledge. The term « philosophy » is used in its original sense in connection with the Ph. D. and D. Phil. degrees. Generally it indicates metaphysics and ethics with or without logic, sometimes with psychology. Some universities designate ethics as « moral philosophy », and use « natural philosophy » for physics and applied mathematics, and « experimental philosophy » for experimental physics, including optics, acoustics, heat, electricity and magnetism (2).

### Honorary Degree.

*Grade supérieur conféré par l'université à une personne distinguée qu'elle désire honorer. Il n'exige aucun examen, aucune thèse, aucun engagement, et ne comporte aucun droit de vote. Ces grades sont décernés par un petit nombre seulement des universités australiennes. D'autres admettent des personnes distinguées ad eundem gradum seulement.*

A higher degree conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour. It involves no examination, thesis, nor obligation, and carries no voting power. These are only awarded by a few Australian univer-

(1) Dans certaines universités le grade de Docteur en médecine est accordé après examen.

(2) In some universities the degree of M. D. is given on the result of an examination.

sities. Others only admit persons of distinction *ad eundem gradum*.

**Certificate.**

*Semblable au diplôme, mais d'ordinaire d'une valeur moins grande. Délivré par l'une des universités seulement.*

Similar to Diploma, but as a rule of rather lower value. In one university only.

**Diploma.**

*Document constatant que le candidat a passé un examen et donné des preuves de sa capacité à propos d'un sujet quelconque. Ordinairement, le cours d'études en vue d'un diplôme est plus court et le titre acquis de moins grande valeur. Quelquefois il n'est pas exigé des étudiants qui postulent un diplôme qu'ils soient membres immatriculés de l'université.*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his proficiency in some subject. As a rule the course of study for a diploma is shorter and the qualification less valuable. In some instances diploma students are not required to be registered members of the university.

**VI — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX.  
GENERAL ACADEMIC TERMS.**

**Bursary.**

*Terme employé comme synonyme de « Scholarship ». Bourse d'études.*

Term used as a synonym for « Scholarship ».

**Exhibition.**

*Somme d'argent reçue en récompense de mérite, mais d'une valeur et importance moins grande que celle qu'on appelle « Scholarship ».*

Sum of money received as a reward of merit, but of less value and standing than a scholarship.

**Fellowship.**

*a. Émoulement et position d'un « fellow » de collège.*

*b. Bourse reçue par un étudiant pourvu de ses grades pour lui permettre de se livrer à des travaux de recherches.*

- a. The remuneration and status of a fellow of a college.
- b. Sum awarded to a post-graduate student to enable him to engage in research.

### **Matriculation.**

*Formalité nécessaire pour l'admission d'un étudiant à l'université, et quelquefois la cérémonie de réception (voir aussi sous la Section V).*

The formal admission of a student to the university, and in some cases the formal ceremony of reception (see also under Section V).

### **Scholarship.**

*Bourse reçue en récompense de mérite par un étudiant d'université ou de collège pour une période déterminée, et destinée à payer une partie de ses frais d'études.*

A sum of money received as a reward of merit by a student of a university or college for a fixed period, towards defraying the cost of his studies.

### **Studentship.**

*Terme en usage dans l'une des universités australiennes seulement, pour désigner la bourse appelée « Scholarship ».*

Term used in one Australian university only as a synonym for « Scholarship ».

## **VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.**

### **Adult Education Committee.**

*Terme employé dans l'une des universités de l'Australie seulement. Corps constitué par des représentants d'université et d'associations volontaires pour surveiller l'organisation de l'instruction des adultes.*

Term used in one Australian university only. A body consisting of representatives of the universities and of voluntary societies, appointed to supervise the organisation of Adult Education.

**University Extension.**

*Cours organisés par les universités à l'usage du public. Ils ont lieu dans diverses localités.*

Courses arranged for the general public by the universities, and held in different localities.

**Workers' Educational Association (W. E. A.).**

*Association qui organise des cours préparatoires et de perfectionnement, des cercles d'étude, des cours de vacances, des cours publics, des congrès de pédagogie et un service étendu de librairie. Le bureau central de la W. E. A. fédérale se trouve à Melbourne. Chaque université collabore avec la W. E. A. dans un comité mixte qui en nomme les professeurs et en dirige l'activité.*

A body organising preparatory and tutorial classes, study circles, vacation courses, public lectures, educational conferences and an extensive book service. The central office of the federal W. E. A. is in Melbourne. Each university co-operates with the W. E. A. in a joint committee appointing tutors and supervising work.

**University Appointments Board.**

*La plupart des universités ont une organisation pour aider leurs étudiants à trouver du travail.*

The majority of universities have an organisation for helping their students to obtain employment.

**Free Passages.**

*Les frais de voyage sont accordés tous les ans à quelques diplômés des universités d'Australie et de la Nouvelle-Zélande, qui vont continuer leurs études en Europe.*

Certain free passages are granted annually to Australian and New-Zealand graduates proceeding to Europe for further study.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.****BOOKS OF REFERENCE.****Universities Yearbook.**

The Yearbook of the Universities of the Empire. Published by the Universities Bureau of the British Empire, 88 a Gower Street, London, W. C. 1.

---

## BELGIQUE — BELGIUM

---

### INTRODUCTION.

*Il y a quatre universités en Belgique : Bruxelles, Gand, Liège et Louvain. L'enseignement universitaire belge est libre (Bruxelles et Louvain) ou d'État (Gand et Liège). Dans l'énumération ci-dessous, L signifie « libre », et E signifie « d'État ».*

*Les Universités de Liège et de Gand sont nationales. Celle de Louvain est catholique; Bruxelles, Liège et Gand sont laïques.*

*A Liège et Bruxelles l'enseignement se fait en français, à Bruxelles la Faculté de Droit est bilingue. La Faculté des Sciences a un cours de terminologie flamande, et à la Faculté de Philosophie et de Lettres plusieurs cours en français sont doublés d'entretiens en flamand. A Gand l'enseignement est en flamand. Aux écoles techniques il y a encore des cours en flamand et en français, mais en 1939 l'Université sera tout à fait flamande. L'Université de Louvain, en majeure partie, est bilingue.*

There are four universities in Belgium : Brussels, Ghent, Liège and Louvain. University education in Belgium is either independent, here indicated by F (Free), as at Brussels and Louvain, or State-controlled, indicated by S (State), as at Ghent and Liège.

The Universities of Ghent and Liège are national. The University of Louvain is Roman Catholic; those of Brussels, Ghent and Liège are secular.

Instruction is given in French at the Universities of Liège and Brussels. At Brussels the Faculty of Law is bilingual. In the Faculty of Science there is a course of Flemish terminology, and in the Faculty of Philosophy and Arts several French courses completed by discussions in Flemish. At Ghent the instruction is given in Flemish. In the technical schools some courses are still given in Flemish and French, but in 1939 the University will become entirely Flemish. The University of Louvain is mostly bilingual.



# I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

## Université - Universiteit.

*Établissement d'enseignement supérieur réunissant les cinq Facultés : Philosophie et Lettres, Droit, Sciences, Médecine, Sciences appliquées.*

*A Gand il y a quatre Facultés : les Sciences appliquées font partie de la Faculté des Sciences. **Hoogere School voor Handelen economische Wetenschappen** (l'École supérieure de Commerce et de Sciences économiques) fait partie de la Faculté de Droit. **Instituut voor Kunstgeschiedenis** (l'Institut de l'Histoire de l'Art) et **Instituut voor opvoedkunde** (l'Institut de Pédagogie) font partie de la Faculté de Philosophie et Lettres. **Instituut voor diergeneeskunde** (l'Institut Vétérinaire) et **Instituut voor lichamelijke opvoeding** (l'Institut d'Éducation physique) font partie de la Faculté de Médecine.*

Establishment for higher education, comprising the five Faculties : Philosophy and Letters (Arts), law, Science, Medicine, Applied Science.

At Ghent there are four Faculties : that of Applied Science is included in the Faculty of Science. **Hoogere School voor Handelen economische Wetenschappen** (School of Commerce and Economics), is part of the Faculty of Law. **Instituut voor Kunstgeschiedenis** (Institute of the History of Art) and **Instituut voor opvoedkunde** (Institute of Education), are part of the Faculty of Philosophy and Letters. **Instituut voor diergeneeskunde** (Institute of Veterinary Surgery) and **Instituut voor lichamelijke opvoeding** (Institute of Physical Training) are part of the Faculty of Medicine.

## Faculté - Faculteit.

*Corps scientifique chargé d'un enseignement spécial dans une université : philosophie et lettres, droit, sciences, médecine, sciences appliquées.*

Scientific body, having charge of a special department of instruction in a university : philosophy and letters (arts). law, science, medicine, applied science.

**Établissements d'Enseignement supérieur - Inrichtingen van Hooger Onderwijs.**

*Écoles spéciales donnant un enseignement assimilé à l'enseignement supérieur :*

Institutions of Higher Education. Special schools giving instruction on the lines of higher education. They comprise the following :

**École des Mines et de Métallurgie du Hainaut**, School of Mines and Metallurgy of Hainault.

**École Militaire**, Military School.

**École de Guerre**, School of War.

**École de Médecine vétérinaire**, School of Veterinary Medicine.

**Institut agronomique de l'État à Gembloux**, State Institute of Agriculture at Gembloux.

**Landbouwhoogeschool van den Staat te Gent**, *Institut agronomique de l'État à Gand*, State Institute of Agriculture at Ghent.

**Université coloniale**, Colonial University.

**École de Médecine tropicale de l'État**, State School of Tropical Medicine.

**Institut Saint-Louis** (*Faculté de philosophie et lettres et École supérieure de Commerce*). — (Faculty of Philosophy and Letters and School of Commerce).

**Collège Notre-Dame-de-la-Paix** (*Faculté de Philosophie et Lettres, Faculté des Sciences*). — (Faculty of Philosophy and Letters, Faculty of Science).

**Institut supérieur de Commerce à Anvers**, Higher Institute of Commerce at Antwerp.

**Institut Saint-Ignace à Anvers**, St. Ignace Institute at Antwerp.

**École des Hautes Études commerciales et consulaires à Liège**, School of higher Commercial and Consular Studies at Liège.

**École supérieure commerciale et consulaire à Mons**, Higher Commercial and Consular School at Mons.

**Institut supérieur de Textiles à Verviers**, Higher Textile Institute at Verviers.

**Institut des Hautes Études de Belgique**, Belgian Institute of Higher Studies.

**École des Hautes Études à Gand**, Ghent School of Higher Studies.

**Enseignement de l'État - Statelijk onderwijs.**

*Enseignement supérieur institué et administré par l'État.*

State higher education instituted and administered by the State.

**Enseignement libre - Vrij onderwijs.**

*Enseignement supérieur reconnu et subventionné par l'État mais possédant et gérant ses propres fonds.*

Independent higher education recognised and subsidised by the State but holding and managing its own funds.

**Fondation universitaire - Universitaire Stichting.**

*Constituée en 1920 au moyen du reliquat des fonds de la « Commission for Relief in Belgium » (C. R. B.) et du Comité national. Son activité essentielle consiste dans l'attribution de prêts d'études, de bourses de voyages, de subventions pour des publications scientifiques, l'échange de professeurs, etc.*

University Foundation, constituted in 1920 by means of the balance of the funds of the Commission for Relief in Belgium (C. R. B.) and of the National Committee. Its essential activity consists in granting loans to students and travelling bursaries, in aiding the publication of scientific works, the exchange of professors and lecturers, etc.

**Club de la Fondation universitaire - Club der Universitaire Stichting.**

*Ouvert aux professeurs de l'enseignement supérieur. Met ses locaux à la disposition des sociétés scientifiques.*

University Foundation Club, open to professors concerned with higher education. It places its premises at the disposal of scientific societies.

**Fonds national de la Recherche scientifique - Nationaal Fonds voor wetenschappelijk Onderzoek.**

*Créé en 1927 sur l'initiative du Roi Albert. Accorde des subven-*

*tions aux jeunes diplômés et aux chercheurs ayant donné des preuves de mérite scientifique.*

National Fund for Scientific Research, created in 1927 on the initiative of King Albert. It grants subsidies to young graduates and those engaged in research who have given proof of their aptitude.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Ministère de l'Instruction publique – Ministerie van Openbaar Onderwijs.**

*Prend les initiatives relatives à la législation et aux réformes de l'enseignement public à tous les degrés; nomme et révoque les membres du personnel enseignant et en organise la rémunération; attribue les subsides à l'enseignement libre.*

The Ministry of Education has the right of taking the initiative in legislation and in reforms in public education at all stages. Appoints and dismisses the members of the teaching staff and settles rates of remuneration. Grants subsidies to independent educational institutions.

**Conseil de perfectionnement de l'enseignement supérieur – Raad voor verbetering en uitbreiding van het hooger Onderwijs.**

*Composé de huit professeurs nommés par le Roi pour deux ans, présidé par le Ministre. Délibère sur toutes les questions relatives à l'enseignement supérieur.*

Council for the improvement of higher education, composed of eight professors appointed by the Crown for two years, and presided over by the Minister. It deals with all questions relating to higher education.

**Direction de l'Enseignement supérieur – Beheer van het hooger Onderwijs.**

*Étudie les questions d'organisation qui doivent être soumises à la législation.*

Higher Education Department, dealing with questions of organisation to be submitted to the legislature.

**Conseil d'administration - Beheerraad.**

*Autorité suprême des universités libres.*

Administrative Council. Supreme authority of the independent universities.

**Bureau - Bureau.**

*Issu du Conseil d'administration. Assure la gestion journalière de l'université dans les conditions fixées par le Conseil d'administration.*

Office of the Administrative Council, which maintains the daily functioning of the university in the conditions fixed by the Administrative Council.

**Conseil académique - Beheerraad van hooger Onderwijs.**

*Conseil de perfectionnement de l'enseignement universitaire.*

Council for the improvement of university education.

**Collège de la Faculté - Faculteit (L), (F) <sup>(1)</sup>.**

*Corps formé de tous les professeurs ordinaires. Établit son règlement d'ordre intérieur.*

Board of the Faculty, formed by all the ordinary professors of the faculty. Determines its internal regulations and arrangements.

**Collège des Assesseurs - College van Assessoren (E), (S) <sup>(2)</sup>.**

*Composé du recteur, du secrétaire du Conseil académique, des doyens de facultés.*

Board of Assessors, consisting of the Rector, the Secretary of the Academic Council and the deans of the faculties.

---

<sup>(1)</sup> L, *Universités libres (Bruxelles et Louvain)*.  
F, *Free universities (Brussels and Louvain)*.

<sup>(2)</sup> E, *Universités d'État (Gand et Liège)*.  
S, *State universities (Ghent and Liège)*.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

**Ministre de l'Instruction publique - Minister van openbaar Onderwijs.**

*Représente le gouvernement au Ministère de l'Instruction publique.*

Minister representing the Government at the Ministry of Education.

**Directeur général de l'Enseignement supérieur - Directeur General ou algemeen bestuurder van het openbaar Onderwijs.**

*Fonctionnaire permanent (cf. plus haut : « Direction de l'Enseignement supérieur »), nommé par le Ministre. Retraité à 65 ans.*

Permanent official (cf. above : « Direction de l'Enseignement supérieur »), appointed by the Minister. Age of retirement : 65.

**Président du Conseil d'administration - Voorzitter van den beheerraad (L), (F) <sup>(1)</sup>.**

*Préside le Conseil d'administration.*

Chairman of the Administrative Council.

**Vice-Président du Conseil d'administration - Ondervoorzitter van den beheerraad (L), (F) <sup>(1)</sup>.**

*Remplace éventuellement le président.*

Vice-Chairman of the Administrative Council. Takes the place of the Chairman when required.

**Administrateur - Beheerder.**

*Membre du Conseil d'administration.*

Member of the Administrative Council.

<sup>(1)</sup> Cf. Introduction.

**Recteur — Rector.**

*Nommé par le Roi (E) pour trois ans. Élu par les professeurs (L) pour un an (mandat renouvelable deux fois). Préside le Conseil académique, le Collège des Assesseurs, et le Conseil d'Administration. Est l'intermédiaire entre le corps professoral, les étudiants et les autorités académiques.*

Appointed by the King (S) for three years. Elected by the professors (F) for one year; is twice re-eligible. He presides over the Academic Council, the Board of Assessors and the Administrative Council. He is the medium of communication between the professorial body, the students and the academic authorities.

**Prorecteur — Prorector.**

*Dernier recteur sorti de charge.*

The last Rector to relinquish office.

**Secrétaire de l'Université — Secretaris van de Universiteit (L), (F).**

*Nommé par le Conseil d'administration, contresigne toutes les pièces émanant de l'université.*

Secretary of the University, appointed by the Administrative Council. Signs all documents issued by the university.

**Président de la Faculté — Président van de Faculteit (L), (F) <sup>(1)</sup>.**

*Préside le Collège de la Faculté composé de tous les professeurs; il n'est pas fonctionnaire.*

The president of the Faculty is chairman of the Board of the Faculty formed by all the ordinary professors. He is not an official.

**Doyen de la Faculté — Dekaan van de Faculteit (E), (S) <sup>(1)</sup>.**

*Préside le Collège de la Faculté composé de tous les professeurs.*

Presides over the Board of the Faculty consisting of all the professors.

---

<sup>(1)</sup> Cf. Introduction.

**Secrétaire de la Faculté - Secretaris van de Faculteit.**

*Tient les procès-verbaux des séances de Faculté. (Chaque Faculté nomme tous les ans au scrutin secret : son président, son vice-président, son secrétaire. Ils sont rééligibles deux fois.)*

The secretary of the Faculty keeps the minutes of the meetings of the Faculty. (Each Faculty elects by ballot every year, its president, vice-president and its secretary. They may be reelected twice.)

**Professeur ordinaire - Gewoon hoogleeraar.**

*Est nommé officiellement par le Conseil d'administration (L) ou par le Roi (E), chargé d'un cours régulier à titre définitif.*

Ordinary professor, officially appointed by the Administrative Council (F) or by the King (S). He is definitely responsible for a regular course of lectures.

**Professeur extraordinaire - Buitengewoon hoogleeraar.**

*Chargé d'un cours libre ou régulier mais n'ayant pas un horaire complet.*

Extraordinary professor, who is responsible for a free or for a regular course of lectures but does not undertake full-time work.

**Professeur agréé - Bijzonder hoogleeraar.**

*Titre pouvant être conféré aux professeurs d'autres universités.*

The title of « accepted professor » may be conferred upon professors of other universities.

**Professeur associé - Geassocieerde Professor (L), (F) <sup>(1)</sup>.**

*Titre pouvant être conféré aux chefs de travaux comptant au moins dix années de service et qui par suite de circonstances indépendantes de leur valeur et de leur mérite personnel n'auraient pas obtenu la fonction de chargé de cours.*

The title of « associate professor » may be conferred upon those directing departments of work or research who have at least

---

<sup>(1)</sup> Cf Introduction



ten years' service to their credit and who, in consequence of circumstances unconnected with their competence and their personal merit, have not obtained the position of regular lecturer.

**Professeur émérite — Professor emeritus.**

Professeur retraité.

Retired professor.

**Chargé de cours — Docent.**

*Professeur pas encore nommé à titre définitif mais susceptible de l'être; donne un cours régulier.*

Professor not yet definitely appointed but qualified for appointment, and in charge of a regular course of lectures.

**Chef de travaux — Werkleider.**

*Adjoint aux titulaires des cours pour les assister dans l'organisation et la surveillance des travaux des élèves. Il est nommé après avoir été assistant pendant quatre ou six ans.*

Director of practical work, who assists those formally responsible for courses of lectures, and helps with the organisation and superintendence of students' practical work. Appointed after having been an « assistant » for four to six years.

**Assistant — Assistent.**

*Aide le professeur dans l'enseignement expérimental et pratique ainsi que dans les travaux de laboratoire et de « séminaire ».*

Helps the professor in experimental and practical teaching as well as in the laboratory work and in the seminars.

**Maître de conférences — Voordrachtenmeester (L), (F).**

*Donne des cours facultatifs; nommé, mais non à titre définitif, pour deux, quatre ou cinq ans et rémunéré par l'université.*

Lecturer giving optional courses of lectures without a regular post. Appointed for two, four or five years and remunerated by the university.

**Associé C. R. B. - Geassocieerde van het C. R. B.**

*Chercheur attaché sous certaines conditions aux différentes facultés. Poste créé par la C. R. B. (Fondation universitaire en Belgique).*

Research worker attached under certain conditions to the different faculties. Post created by the C. R. B. (Education Foundation in Belgium).

**Agrégé - Geaggregeerde.**

*Attaché nominalelement à une université, titre purement honorifique.*

A person attached nominally to a university. A purely honorary title.

**Agrégé en exercice - Geaggregeerde in dienst (L), (F).**

*Attaché nominalelement à une université. Y professe un cours sans recevoir de traitement.*

A person nominally attached to a university, who gives a course of lectures without receiving a salary.

**Docteur honoris causa.**

*Titre conféré à une personnalité ayant rendu des services à la science ou à l'université.*

Title conferred on a eminent person who has rendered services to science or to the university.

**Prosecteur - Prosector (L), (F).**

*Assistant spécial qui aide le professeur d'anatomie dans les exercices de dissection; nommé pour deux ans ou un an.*

Special assistant who helps the professor of anatomy in practical work. He is appointed for two years or for one year.

**Préparateur - Preparator.**

*Technicien chargé de l'équipement du laboratoire.*

Technician in charge of the laboratory equipment.

**Appariteur — Pedel.**

*Huissier chargé des besognes matérielles de chaque faculté.*

Usher in charge of the material work, i. e. cleaning, etc., in each faculty.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Etudiant — Student.**

*Élève inscrit régulièrement à une faculté ou à un institut.*

A pupil formally registered in a faculty or institute.

**Association générale des Étudiants — Algemeene Studenten-  
vereniging.**

*Association des étudiants des diverses facultés d'une université.*

General association of men students of the different faculties of a university.

**Association générale des Étudiantes — Algemeene meisjes-  
studentenvereniging.**

*Association des étudiantes des diverses facultés d'une université.*

General association of women students of the different faculties of the university.

**Cercles facultaires — Faculteitskring.**

*Association des étudiants d'une faculté.*

Faculty club or circle. Association of the students of a faculty.

**Cercles d'études — Studiekring.**

*Groupements d'étudiants et d'anciens étudiants appartenant à une même spécialité et désirant poursuivre en commun l'étude de certaines questions.*

Study circles. Groups of students and former students belonging to one special department desiring to pursue the study of certain questions in common.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLOMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Grade académique légal – Wettelijke academische graad.**

*Grade conféré par une université conformément à la loi qui en fixe les conditions.*

Legal academic degree conferred by a university in conformity with the law fixing the relevant conditions.

**Grade scientifique – Wetenschappelijke graad.**

1. *Grades correspondant aux grades légaux présentant la même valeur scientifique mais ne permettant pas d'exercer toutes les professions auxquelles les grades légaux habilitent leurs porteurs. Sont pris le plus souvent par des étrangers.*

2. *Grades ne correspondant pas aux grades légaux mais néanmoins conférés par les facultés.*

3. *Grades conférés par des instituts annexés aux facultés.*

1. Corresponding to the legal degree with the same value, but not authorising the exercise of all the professions for which the legal degree qualifies its bearer. Most frequently obtained by foreigners.

2. Not corresponding to the legal degree but nevertheless conferred by the faculties.

3. Degree conferred by institutes attached to the faculties.

**Candidature, Candidat – Candidatuur, Candidaat.**

*Comprend les deux premières années d'études consacrées par deux examens, au terme desquelles l'étudiant porte le titre de candidat.*

Comprises the first two years of study spent in preparing for two examinations, on the conclusion of which period the student bears the title of « candidat ».

**Licence, Licencié – Licentie, Licentiaat.**

*Comprend la troisième et la quatrième année d'études; requiert deux examens et la rédaction d'une dissertation.*

Comprises the third and fourth years of study, involving two examinations and the composition of a dissertation.

**Agrégation de l'enseignement moyen - Aggregatie bij het middelbaar Onderwijs.**

*Examen pédagogique permettant au licencié d'enseigner dans les athénées et les lycées (enseignement secondaire des jeunes gens et des jeunes filles).*

Examination in education, authorising the holder of the « licence » to teach in the « athénées » (secondary schools for boys), and « lycées » (secondary schools for girls).

**Agrégé de l'Enseignement moyen - Geaggregeerde van het middelbaar Onderwijs.**

*Titre de celui qui a passé l'agrégation de l'enseignement moyen.*

Title of one who has the « agrégation » of secondary education.

**Doctorat, Docteur - Doctoraat.**

*Titre obtenu par le licencié après la défense publique d'une thèse.*

Degree obtained by a « licencié » after the maintenance of a thesis in public.

**Ingénieur - Ingenieur.**

*Titre obtenu après cinq années d'études à l'École polytechnique.*

Engineer. Title obtained after five years' study at the Polytechnic School.

**Doctorat spécial - Speciaal doctoraat.**

*Grade scientifique décerné à un docteur par une faculté après la défense publique d'une thèse non nécessairement imprimée.*

Special doctorate. Qualification obtained by a doctor after the public defence of a thesis which need not have been printed.

**Agrégation de l'enseignement supérieur - Geaggregeerde bij het hoger Onderwijs.**

*Titre obtenu par le docteur après :*

1. *La présentation d'une thèse imprimée et de trois thèses accessoires.*

2. *La défense devant la faculté de la thèse et des questions annexes.*

3. *Une leçon publique sur un sujet indiqué par le jury. Ce titre est réservé aux Belges.*

Qualification for higher education, obtained by a doctor after :

1. The presentation of a printed thesis and of three supplementary theses.

2. The defence before the faculty of the thesis and of the questions attached.

3. A public discourse upon a subject indicated by the board.

This title is bestowed upon Belgians only.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Certificat homologué d'humanités - Bekrachtigd (gehomologeerd) getuigschrift van volledige humaniora.**

*Les étudiants sont admis à l'université sur présentation de ce certificat obtenu après des études régulièrement faites suivant le programme des athénées (lycées de garçons). Un examen est organisé pour ceux qui n'ont pas ce certificat devant un jury spécial (jury central). Certaines facultés exigent un examen d'entrée, comme l'École Polytechnique et l'Institut de Commerce de Bruxelles.*

Students are admitted to the universities on presentation of this certificate obtained at the « athénées » (boys' secondary schools). A special examination is arranged for those who have not obtained this certificate. Some faculties have an entrance examination, such as the Polytechnic and the Brussels Institute of Commerce.

## **Bourse d'études - Studiebeurs.**

*Subside accordé à un étudiant à titre de prêt ou de don, pour lui permettre d'entreprendre ou de poursuivre ses études.*

Subsidy given to a student either as a grant or as a loan, to permit him to undertake or to pursue his studies.

**Carte d'étudiant - Studentenkaart.**

*Carte délivrée à l'étudiant régulièrement inscrit à une faculté et ayant payé son droit d'inscription.*

Card issued to a student who is duly registered in a faculty and has paid his registration fees.

**Examen - Examen.**

*Épreuve subie à la fin de chaque année académique.*

Examination. Test taken at the end of each academic year.

**Diplôme - Diploma.**

*Document délivré à l'étudiant et lui garantissant son titre universitaire.*

Document issued to a student as a guarantee of his university degree.

**Homologation - Homologatie.**

*Légalisation de tous les diplômes par une commission spéciale siégeant à Bruxelles.*

Ratification of all the diplomas by a special commission sitting at Brussels.

**Dissertation - Dissertatie, Thesis.**

*Mémoire, thèse, travaux présentés devant une faculté pour l'obtention d'un titre universitaire.*

Memoir or thesis. Original work presented to a faculty in order to obtain a university degree.

**Soutenance - Verdediging.**

*Défense d'une dissertation, d'un mémoire, en public ou à huis clos.*

Defence of a thesis or of a memoir, either in public or with the public excluded.

**Séminaire - Seminarie.**

*Séances de travail pratique (obligatoires) correspondant pour les facultés de philosophie et de droit aux travaux de laboratoires des facultés des sciences et de médecine.*

Practical exercises (obligatory) corresponding in the faculties of philosophy and law to the laboratory work in the faculties of science and medicine.

**Session - Examenzittijd.**

*Période pendant laquelle il est procédé aux examens.*

Period during which examinations are held.

**VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE.  
UNIVERSITY EXTENSION.**

**Institut des Hautes Études de Belgique.**

*Institut ayant pour but de donner :*

- a. Un enseignement général, supra universitaire;*
- b. Un enseignement des matières non inscrites dans les programmes universitaires;*
- c. Un enseignement destiné au développement intellectuel du public.*

Belgian Institute of Higher Studies. Institute which aims at giving :

- a. General post-graduate instruction;*
- b. Instruction in subjects not appearing in the university syllabuses;*
- c. Instruction with a view to the intellectual development of the public.*

**Extension de l'Université libre de Bruxelles.**

*Organisation de cours et de conférences de caractère exclusivement scientifique dans les villes de province.*

Extension of the independent University of Brussels. Courses and lectures of an exclusively scientific character are organised in the provincial towns.

**Union des anciens Étudiants de l'Université libre de Bruxelles.**

*Association des diplômés de l'Université de Bruxelles.*

Association of graduates of the University of Brussels.



**Association nationale des Étudiants.**

*Association des étudiants inscrits à n'importe quel établissement d'enseignement supérieur du pays.*

National Association of Students. Association of the students registered in any establishment of higher education in the country.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**Institutions d'Enseignement supérieur et de Recherche en Belgique**, publié par la *Fondation Universitaire*, 11, rue d'Egmont, Bruxelles.

**L'organisation de l'Enseignement supérieur**, t. II, publié par l'*Institut international de Coopération Intellectuelle*, 2, rue Montpensier, Paris.



---

## BULGARIE — BULGARIA

---

### INTRODUCTION.

*L'instruction publique en Bulgarie a été organisée après la libération du pays (1878) par l'État, qui soutient, soit directement, soit par l'intermédiaire des communes, toutes les écoles publiques. Le Ministère de l'Instruction publique (Ministerstwo na Narodnata Prosweta), dont le chef est le Ministre de l'Instruction publique (Minister na Narodnata Prosweta), s'occupe de toutes les questions d'instruction; il a le contrôle suprême et complet de tout l'enseignement, à l'exception des écoles de commerce et des écoles professionnelles qui se trouvent sous le contrôle des Ministères du Commerce et du Travail.*

*Il n'y a en Bulgarie qu'une université (Universitet), fondée en 1888, sous le nom de Haute École (Vische Outchilichte) avec trois facultés (lettres, sciences et droit) et transformée (1904) en université. C'est une institution indépendante, autonome, soutenue financièrement par l'État, formant actuellement avec ses sept facultés un centre d'étude où sont poursuivies des études supérieures.*

*Les autres institutions universitaires sont : L'Académie des Beaux-Arts, l'Académie de Musique, l'Académie du Commerce qui donnent une instruction égale à celle obtenue à l'Université; elles ont une administration semblable, les mêmes droits et les mêmes devoirs.*

Public education in Bulgaria was organised, after the liberation of the nation in 1878, by the State, which supports all public schools either directly or through the municipal authorities. The Ministry of Education (Ministerstwo na Narodnata Prosweta), under the Minister of Education (Minister na Narodnata Prosweta), deals with educational matters and has complete control over all school teaching. Commercial and training colleges are under the control of the Ministries of Commerce and of Labour.

In Bulgaria there is only one university (Universitet), which was founded in 1888 as a school for advanced studies (Vische Outchilichte), with three faculties (arts, science and law), and was

transformed into a university in 1904. It is an independent, self-governing body, supported by State grants. It is now a seat of learning with seven faculties for the pursuit of higher courses of study.

The other academic institutions, the Academies of Art and of Music, and the Academy of Commerce, offer courses of a standard equivalent to that of university courses. They have a similar administration and the same privileges and responsibilities.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

**Sofiski darjaven universitet.** Софийски държавен университетъ.

*Université de Sofia. Institution académique nationale avec sept facultés.*

State University of Sofia. A national academic institution with seven faculties.

**Fakultet.** Факултетъ.

*Faculté. Division de l'université suivant l'objet de l'enseignement. Les facultés de l'Université de Sofia sont :*

Faculty. Department of learning in the university. The faculties of the University of Sofia are as follows :

**Istorico-filologiĉeski fakultet.** Историко-филологически факултетъ (*lettres - arts*);

**Fisico-matematiĉeski fakultet.** Физико-математически факултетъ (*sciences - science*);

**Iuridiĉeski fakultet.** Юридически факултетъ (*droit-law*);

**Medizinski fakultet.** Медицински факултетъ (*médecine - medicine*);

**Agronomo-lessowadski fakultet.** Агрономо-лесовъдски факултетъ (*agriculture et sylviculture - agriculture and forestry*);

**Bogoslawski fakultet.** Богословски факултетъ (*théologie - theology*);

**Veterinarno-medizinski fakultet.** Ветеринарно-медицински факултетъ (*médecine vétérinaire - veterinary medicine*).

*L'enseignement dure : aux facultés des lettres, des sciences, de droit, d'agriculture et de théologie, huit semestres; à la faculté de médecine vétérinaire, neuf semestres; à la faculté de médecine, douze semestres.*

The length of a course of study is eight semesters in the faculties of arts, science, law, agriculture and theology; nine semesters in the faculty of veterinary medicine; twelve semesters in the faculty of medicine.

**Hudojestvena Akademia.** Художествена академия.

*Académie des Beaux-Arts. Institution universitaire donnant l'enseignement des Beaux-Arts. Elle a des sections de peinture, sculpture et arts appliqués. L'enseignement dure cinq ans.*

Academy of Fine Arts. Academic institution giving instruction in art, with sections for painting, sculpture and applied arts. The length of a course of study is five years.

**Musikalna Akademia.** Музикална академия.

*Académie de Musique. Institution universitaire donnant l'enseignement de la musique vocale et instrumentale. L'enseignement dure quatre ans.*

Academy of Music, giving instruction in vocal and instrumental music. The length of a course of study is four years.

**Vische Targowsko Outchilichte.** Висше търговско училище.

*Académie de Commerce à Varna. Donne des cours d'économie politique, de finance, et de démographie. L'enseignement dure trois ans.*

Academy of Commerce, with courses in economics, accountancy and demography. The length of a course of study is three years.

**Targovska Akademia v Svichtov.** Търговска Академия  
въ Свещовъ.

*Académie de Commerce à Sistov. La durée des études y est de quatre ans et des examens sont institués à la fin de chaque année.*

Academy of Commerce at Sistov. The course takes 4 years, and there is an examination at the end of each year.

**Svoboden Universitet.** Свободенъ университетъ.

*Université libre. Institution privée où se font des études politiques et économiques. L'enseignement dure trois ans.*

Free university. A private institution for political and economic sciences. The length of a course of study is three years.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Ministerstwo na Narodnata Prosweta.** Министерството на Народната Просвета.

*Ministère de l'Instruction publique (voir Introduction).*

Ministry of Education (*see* Introduction).

**Akademičeski savet.** Академически съветъ

*Conseil composé de quatre représentants pour chaque faculté, élus pour un an, parmi lesquels se trouvent le prorecteur (prorector), les doyens et les prodecani (prodecani) de toutes les facultés. Ce conseil décide de toutes les questions concernant la vie intérieure de l'université, de ses relations extérieures, et ratifie les élections et les nominations faites dans les facultés.*

Academic Council which consists of four representatives of each faculty elected for one year. Among them are included by right of office the former rector (prorector), the deans and former deans (prodecani) of all faculties. The council makes decisions concerning the internal life of the university and its relations with other bodies; it also ratifies the elections and appointments made by the faculties.

**Fakulteten savet.** Факултетенъ съветъ.

*Conseil composé des professeurs ordinaires et extraordinaires et des docents de chaque faculté. Il décide de toutes les questions de programmes et d'examens dans la faculté, examine toute demande d'admission, de départ ou de congé, choisit les membres du corps enseignant de la faculté.*

Council of the Faculty, which consists of the ordinary and extraordinary professors and lecturers. Decides all questions relating to courses of study and examinations in the faculty, examines all applications for admission, leave of absence, and transfer, and elects the teachers of the faculty.

**Fakultet.** Факултетъ.

*Faculté. Groupe de professeurs enseignant une même discipline universitaire (voir page 78).*

Faculty. Body of the professors in any one of the main departments of learning in a university (see page 78).

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Minister na Narodnata Prosweta.** Министеръ на Народната Просвѣта.

*Ministre de l'Instruction publique.*

Minister of Education.

**Rector.** Ректоръ.

*Recteur. Chef de l'Université, élu pour un an par l'ensemble du corps académique; représente chaque année une faculté différente <sup>(1)</sup>.*

Head of the University, elected for one year by the academic staff, each faculty being represented in turn, year by year <sup>(2)</sup>.

**Director.** Директоръ.

*Chef d'une académie.*

Head of an academy.

**Decan.** Деканъ.

*Doyen. Président du « Fakulteten savet », et son représentant, élu pour un an parmi les membres de la faculté.*

Dean. Chairman of the « Fakulteten savet » and its representative, elected for one year by the members of the faculty.

<sup>(1)</sup> *Les facultés d'agriculture, de théologie et de médecine vétérinaire, étant fondées depuis peu d'années, n'ont pas le droit de présenter un recteur.*

<sup>(2)</sup> The faculties of agriculture, theology and veterinary science are not entitled to be represented by a rector, having been founded only a few years ago.

**Redoven professor.** Редовенъ професоръ.

*Professeur ordinaire. Titulaire de la chaire dans la discipline où il enseigne (voir note, page 84).*

Ordinary professor. Holder of the chair in the subject which he teaches (*see note, page 84*).

**Isvanreden professor.** Извънреденъ професоръ.

*Professeur extraordinaire. Donne des cours complémentaires de ceux du professeur ordinaire et quand il n'y a pas de professeur ordinaire il occupe la chaire (voir note, page 84).*

Extraordinary professor. Gives additional lectures on the same subject as the ordinary professor, and when there is no ordinary professor he holds the chair (*see note, page 84*).

**Redoven docent.** Редовенъ доцентъ.

*Docent. Donne des cours sur des sujets secondaires dans la même discipline. Après trois ans il peut être promu professeur extraordinaire, à la suite d'un travail scientifique, approuvé par la faculté.*

University lecturer. Gives additional lectures in a subject belonging to the same chair. After three years he can be promoted to the rank of extraordinary professor, after submitting a thesis on original research work.

**Tchasten docent.** Частенъ доцентъ.

*Docent privé. Rétribué d'après le nombre des leçons données par lui (voir note, page 84).*

Private lecturer, who is remunerated according to the number of lectures delivered (*see note, page 84*).

**Honoruvan professor.** Хоноруванъ професоръ.

*Un professeur ordinaire qui s'est retiré mais qui a le droit d'enseigner et qui est rétribué d'après le nombre des leçons qu'il donne.*

A retired ordinary professor who is entitled to continue teaching and is remunerated according to the number of lectures given.

**Lector.** Лекторъ.

*Professeur choisi par la faculté pour enseigner une langue*

*étrangère. En rang il est au-dessous du professeur et n'a pas le droit d'être membre du « Fakulteten savet » ou de l' « Akademičeski savet ».*

Appointed by the faculty to teach a modern language. He ranks below a professor and is not allowed to be a member of the « Fakulteten savet » or the « Akademičeski savet ».

**Techničeski prepodawatel.** Технически преподавателъ.

*Maître supplémentaire. Gradué d'une haute école et nommé pour enseigner une des branches secondaires. Rétribué selon le nombre de leçons données.*

Technical teacher. A graduate appointed to teach one or the minor subjects and remunerated according to the number of lectures delivered by him.

**Glaven assistant.** Главенъ асистентъ.

*Premier assistant. L'assistant du chef d'une section, aidant le professeur et surveillant le travail pratique des étudiants.*

Chief assistant. The assistant to the head of a science department, assisting the professor and supervising the practical work of the students.

**Assistent.** Асистентъ.

*Assistant, diplômé d'une haute école, nommé sur la proposition du professeur de la même branche pour surveiller le travail pratique des étudiants dans les cliniques et les laboratoires. En rang, au-dessous du « Glaven assistant ».*

A graduate appointed to superintend the practical work of the students in clinics and laboratories. Ranks below a « Glaven assistant ».

**Prosektor.** Просекторъ.

*L'assistant dans un laboratoire de pathologie ou d'anatomie.*

The assistant in a pathological or anatomical laboratory.

**Custos.** Кустосъ.

*L'assistant dans un laboratoire ou une bibliothèque, en rang au-dessous du directeur.*

The assistant in a library or laboratory ranking beneath the director.



**Debrovolen assistant.** Доброволень асистентъ.

*Assistant volontaire. Un assistant non rétribué.*

Voluntary assistant. An unsalaried assistant.

**Director na institut.** Директоръ на институтъ.

*Directeur de l'institut. Professeur choisi par ses collègues dans chaque spécialité pour s'occuper de l'administration d'un institut et pour servir de guide et de conseil aux étudiants (1).*

Director of an institute. Professor elected by his colleagues of the same department to superintend an institute, and to act as advisor to the students (2).

**Secretar.** Секретаръ.

*Chef administratif de la chancellerie de l'université. Nommé sur la recommandation du recteur par le Ministre de l'Instruction publique.*

The chief executive and administrative official, appointed on the recommendation of the rector by the Minister of Education.

(1) Tous les membres du corps enseignant sont présentés par la faculté. L'« Akademiceski savet » doit approuver la présentation, puis suit la nomination par le Ministre de l'Instruction publique. Les assistants et les « custos » sont nommés sur la proposition du professeur compétent avec le consentement du « Fakulteten savet ».

Les assistants sont nommés pour une période de trois ans et peuvent être réélus. Les « custos » ne peuvent être réélus. A la faculté de médecine et à celle de médecine vétérinaire les assistants sont nommés pour une période de six ans et les premiers assistants pour une période de dix ans. Ils peuvent également être réélus.

L'âge de retraite est pour le personnel régulier 65 ans. Le professeur ordinaire peut travailler auprès de la chaire qu'il avait occupée et donner des cours jusqu'à l'âge de 70 ans. L'autre personnel (assistants, « lectors », maîtres supplémentaires et personnel administratif) prend la retraite à 60 ans (les mariés) ou à 55 (les célibataires).

(2) All university teachers are nominated by the faculty and appointed by the Minister of Education, on the recommendation of the « Akademiceski savet ». Assistants are appointed after nomination by the professor of the particular department; the appointment must be approved by the « Fakulteten savet ».

All assistants are appointed for a period of three years, and they are eligible for re-appointment. The assistants in libraries or laboratories (custos) are not eligible for re-appointment. In the faculties of medicine and veterinary science the assistants are appointed for a term of six years, and the chief assistants for a term of ten years. They are also eligible for re-appointment.

The retiring age for the regular staff is 65. An ordinary professor can continue lecturing in the department in which he held the chair until he is 70 years of age. Others (assistants, « lectors », substitute teachers and the administrative staff) have to retire at the age of 60 if married, and at 55 if unmarried.

**Questor.** Квесторъ.

*Nommé par le Ministre des Finances. Son devoir est de veiller à ce que les revenus et les dépenses de l'université soient proprement administrés.*

Officer appointed by the Finance Minister, whose duty is to see that the income and expenditure of the university are properly administered.

**Pissar.** Писаръ.

*Employé chargé du travail administratif de la faculté sous la direction du doyen. Nommé par le recteur.*

Clerk. Official of each faculty for administrative work. Appointed by the rector.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

**Student.** Студентъ.

*Étudiant. Nom donné à toute personne admise à l'université ou à une autre institution académique. La condition d'admission est la présentation de la « matura » d'une école reconnue par l'État (gymnasium).*

Name given to all persons admitted to study at the university or any other academic institution. In order to be admitted the student is required to present a certificate of matriculation (matura) delivered by a recognised school (gymnasium).

**Bibliotékar student, Pasitel.** Библиотекаръ. студентъ Пазителъ.

*Étudiant nommé par le professeur pour surveiller la salle de lecture des étudiants et les livres.*

A student appointed by the professor to superintend the books and student reading rooms.

**Bulgarski nationalen studentski sajus.** Български националенъ студентски съюзъ.

*Ligue nationale des étudiants. Organisation des étudiants ayant comme but toutes les activités des étudiants.*

Bulgarian national students' league. Organised body of students for co-ordinating student activities.

**Christo Botev.** Христо Ботевъ.

*Association des étudiants de l'Université de Sofia.*

Academic association in the University of Sofia.

*Il existe diverses associations d'étudiants pour le sport et les autres intérêts universitaires, pour des réunions et des débats. Leurs statuts doivent être examinés et approuvés par les autorités universitaires.*

There are various student associations for sport and common interests, meetings and debates. Their by-laws must be submitted to the university authorities and approved by them.

**Club et Mensa.** Клубъ и Менза.

*Club et restaurant situés dans le bâtiment appartenant à la ligue nationale des étudiants.*

Club and restaurant in the building belonging to the national students' league.

**Studentski dom, Iwan i Maria Guechovi.** Студентски домъ « Иванъ и Мария Гешови ».

*Maison d'étudiants, Iwan et Marie Guéchoff. Fondation privée, dans laquelle 100 étudiants environ peuvent séjourner gratuitement.*

Students' Hostel. Founded on the proceeds of a private legacy; accommodates about a hundred men students free of charge.

**Dom, Anka Guechova.** Домъ « Анка Гешова »

*Maison d'étudiantes « Anka Guéchova ». Fondation privée consistant en un home où 24 étudiantes peuvent séjourner à prix très réduits.*

« Anka Guechova » Hostel. Founded on the proceeds of a private legacy; consisting of a hostel where twenty-four women students are accommodated at very reduced terms.

**Dom.** Домъ.

*Foyers de vacances à Bercovitza et près de Warna au bord de la Mer Noire.*

Summer holiday homes at Bercovitza and near Warna on the Black Sea.

V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

**Ispit.** Изпитъ.

*Examen.*

Examination.

**Matura.** Матура.

*Certificat délivré par les écoles secondaires, exigé pour l'admission à l'université.*

Certificate obtained after passing the examination at the end of the secondary school course, required for admission to the university.

**Parvi Ispit.** Първи изпитъ.

*Premier examen qui doit être passé après le quatrième semestre. C'est un examen préparatoire qui ne donne ni titre ni droit. Il sert à contrôler le travail et l'assiduité de l'étudiant.*

First university examination taken after the fourth semester. It is an intermediate examination, merely serving as a test of the student's progress, and on the results of which no degree is conferred.

**Vtori Ispit.** Втори изпитъ.

*Second examen qui doit se passer après le huitième semestre. Il est exigé pour le doctorat. A la faculté de droit et de médecine, il y a un examen à la fin de chaque année.*

Second examination taken after the eighth semester, which is required for the doctorate. In the faculties of law and medicine there is an examination at the end of each year.

**Stepen.** Степень.

*Les universités bulgares ne décernent qu'un seul grade ou titre, celui de docteur.*

The only degree or title granted by Bulgarian universities is that of doctor.

**Doktorat.** Докторатъ.

*La faculté de médecine décerne le doctorat en médecine et*

*le doctorat en médecine vétérinaire, après le dernier examen, les étudiants ayant passé chaque année un examen dont le succès est exigé pour passer dans l'année suivante. Après avoir satisfait au doctorat, il faut passer un « Kolloquium » ou examen d'État pour avoir le droit d'exercer sa profession; de même pour les candidats qui viennent des universités étrangères : Les autres facultés peuvent décerner le titre de docteur à des candidats ayant prolongé leurs études à la faculté pendant au moins deux semestres après le dernier examen. Le candidat doit présenter une thèse originale et passer un examen dans une branche importante de la science et dans deux branches complémentaires.*

The Faculty of Medicine confers doctorates in medicine and veterinary surgery, after the final examination has been taken. Students must pass each annual examination before taking the next year's course of study. After obtaining the doctorate, candidates wishing to practise their profession must pass a State examination « Kolloquium »; foreign candidates must also pass this examination. Other faculties confer the degree of Doctor on candidates who pursue their studies in the faculty concerned for at least two semesters after the final examination. Candidates must also submit an original thesis and take an examination in one major and two minor subjects.

**Kolloquium.** Кolloквиумъ.

*Examen d'État qu'on doit passer, après avoir satisfait au doctorat, afin d'avoir le droit d'exercer la médecine.*

State examination which must be passed after the doctorate in order to practise the profession of medicine.

**Potcheten doctor.** Почетенъ докторъ.

*Docteur honoris causa. Titre conféré par l'université à quelque personnage éminent que l'université désire honorer. Le docteur honoris causa peut être aussi un étranger.*

Doctor honoris causa, honorary doctor. Degree given to a distinguished person whom the university wishes to honour. The title may be conferred on a foreigner.

**Svidetelstvo.** Свидетелство.

*Certificat qu'après chaque examen l'étudiant reçoit, et dans lequel sont indiquées les notes obtenues dans les différentes branches.*

Certificate given to the student after each examination, on which the marks obtained in each subject are entered.

**Diploma.** Диплома.

*Document certifiant que le candidat a passé tous ses examens et prouvant sa capacité dans la matière qu'il a étudiée.*

A document testifying that the candidate has passed all necessary examinations and proved his proficiency in the subjects studied.

**VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX.  
GENERAL ACADEMIC TERMS.**

**Auditoria.** Аудиторна.

*Salle de cours et de conférences.*

Lecture room.

**Aula.** Аудитора

*La salle solennelle de l'université.*

The ceremonial hall of the university.

**Legitimacia.** Легитимация.

*Carte d'identité délivrée à l'étudiant dès son inscription.*

Identification card given to a student when he enrolls for a course of study.

**Nagrada.** Награда.

*Subvention donnée à un étudiant comme récompense pour des examens passés avec succès <sup>(1)</sup>.*

Monetary award made to a student in recognition of success in examinations <sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Toute somme donnée comme bourse ou récompense est fournie par des fonds spéciaux ou par le Ministère de l'Instruction publique.

<sup>(2)</sup> All expenditure on bursaries and scholarships is met by special funds or by the Ministry of Education.

**Practičeski upraжнения.** Практически Упражнения.

*Travaux pratiques des étudiants sous la direction du professeur ou des assistants dans un « seminar » ou un laboratoire.*

Practical work done by the students under the guidance of the professor or the assistants in a « seminar » or laboratory.

**Raspis na lectiite.** Разписъ на лекциитъ.

*Livret, où sont indiqués : le programme des cours, les noms des professeurs, du corps administratif, etc. Il est publié avant le commencement de chaque semestre.*

A book containing the programme of lectures, the names of the professors and other academic teachers, the administrative body, etc. It is published before the beginning of each semester.

**Referat.** Рефератъ.

*Un travail écrit par un étudiant et lu devant les membres du « seminar ».*

A paper which a student prepares and reads before the members of the « seminar ».

**Sapisvane.** Записване.

*Admission officielle d'un étudiant à l'université ou à un autre établissement académique.*

Formal admission of a student to the university or other academic institution.

**Semester.** Семестъръ.

*Semestre. L'année universitaire comprend deux semestres. Le premier (le semestre d'hiver) commence le 1<sup>er</sup> octobre et se termine le 14 février. Le second (semestre d'été) dure du 1<sup>er</sup> mars jusqu'au 10 juin. Pendant les deux premières semaines de chaque semestre ont lieu les inscriptions et les cours et les exercices ne commencent qu'après.*

The university year consists of two semesters. The first (winter semester) begins on the 1st October and closes on 14th February; the second (summer semester) begins on the 1st March and closes on 10th June. During the first two weeks of each semester the registrations take place and there are usually no lectures or practical work.

**Seminar.** Семинаръ.

*Salle d'études et d'exercices sur un sujet spécial. Les étudiants y peuvent travailler leur thèse, faire des recherches et utiliser la bibliothèque du « seminar ». Les étudiants peuvent devenir membres du « seminar » après un certain nombre de semestres, qui varie dans les différentes branches.*

A room reserved for study and practical work in one particular subject. Students may work there at theses or research, and may use the seminar library. A student may become a member of the seminar after a certain number of semesters, varying in different subjects.

**Seminarna rabota.** Семинарна Работа.

*Travail écrit délivré par un membre du « seminar ».* .

A piece of written work executed by a member of the seminar.

**Stipendia.** Стипендия.

*Bourse ou allocation accordée à un étudiant qui a besoin d'une assistance financière.*

Bursary or grant given to a student who is in need of financial assistance.

**Studentska knijka.** Студентска книжка.

*Livret d'étudiant. Le carnet dans lequel l'étudiant inscrit les cours fréquentés par lui, lequel doit être contresigné par les professeurs au commencement et à la fin du semestre.*

Student's booklet. A diary in which a student is required to enter his attendance at lectures; it must be signed by all the lecturers concerned at the beginning and end of each semester.

**Thesa.** Теза.

*Travail écrit présenté au professeur et approuvé par lui avant l'admission au second examen. Aussi travail plus important et original présenté pour le doctorat.*

A piece of written work, to be presented to the professor for his approval before the second examination is taken. Also a more important original work submitted for the doctorate.



## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### **Narodni Tchetenia.** Народни четения.

*Conférences et cours publics donnés par divers professeurs et organisés par un comité de représentants de chaque faculté.*

Lectures and courses for the general public organised by a body consisting of representatives of the different faculties of the university.

### **Fond sa nautschni tseli.** Фондъ за народни цели.

*Fonds pour des recherches scientifiques. L'université accorde à ses membres des subventions pour des recherches et travaux scientifiques dans le pays ou à l'étranger.*

Funds for scientific research. The university awards to certain of its members and graduates, scholarships or subsidies for scientific research at home or abroad.

### **Svoboden Universitet.** Свободенъ университетъ.

*Université libre (voir page 80), où l'enseignement est donné par des professeurs universitaires et autres maîtres qualifiés.*

The Free University (see page 80), where the teaching is carried out by university professors and other academic teachers.

## LIVRES DE RÉFÉRENCE.

## BOOKS OF REFERENCE.

### **Almanach na Sofiiskia Universitet.** Адманахъ на Софийския Университетъ.

*Programme de l'Université de Sofia, Sofia 1929.*

Calendar of the University of Sofia, Sofia 1929.

### **Prof. Iw. Gheorgoff-Pogled na razwitiето na universiteta.** Проф. Ив. Георгиевъ Логледъ на Развитието на Университета.

*Le développement de l'Université, Sofia 1929.*

The Development of the University, Sofia 1929.

### **Prof. Iw. Gheorgoff — Die Universitätsbildung in Bulgarien,** Падог., Archiv. 55, Heft 7-8, 1913.

---

## CANADA.

---

### INTRODUCTION.

*On ne peut comprendre le système d'éducation canadien si l'on ne tient pas compte du développement historique et politique du Dominion. Les provinces du Canada qui n'étaient que des unités indépendantes au début, furent réunies pour former le Dominion du Canada par le « North American Act ». Il fut ainsi établi des autorités dans chaque province pour s'occuper des affaires locales, et une autorité fédérale pour s'occuper des affaires concernant le pays tout entier. Le contrôle de l'éducation fut mis dans les mains des autorités provinciales, et chacune développa son propre système d'éducation d'après ses ressources et ses besoins individuels. On ne trouve, donc, pas d'uniformité, ni dans leurs méthodes ni dans leur terminologie, et les différences sont encore augmentées par le fait qu'il existe, dans le Dominion de Canada, deux races, dont chacune garde sa propre langue et qui se développent l'une à côté de l'autre.*

*Il y a donc neuf provinces fédérées dans le Dominion, et dans ces neuf provinces, il se trouve vingt-trois universités. Le terme d'« Université » est utilisé au Canada pour désigner les institutions qui possèdent des pouvoirs généraux d'accorder des titres et des grades universitaires. Grâce à des associations et dans certains cas, à des groupements fédératifs ce nombre est actuellement réduit à vingt. De ces vingt universités, il n'y en a que trois (dont deux se trouvent dans la province de Québec : Laval et Montréal, et une dans la Nouvelle-Écosse : St.-Joseph) qui se servent du français comme langue d'instruction. L'Université d'Ottawa est la seule qui soit bilingue. Toutes les autres se servent exclusivement de la langue anglaise (exception faite de deux ou trois collèges français annexes), le français figurant seulement comme langue enseignée.*

*Il est possible de distinguer trois genres d'universités. Le plus ancien est l'institution privée confessionnelle, soutenue par des fonds d'église et par des dotations. Le second genre d'université est celle qui est fondée et dotée par des fonds privés, et qui reçoit parfois l'assistance de l'État. Le troisième genre est l'université d'État*

(provinciale), actuellement établie dans six des neuf provinces. La tendance au Canada a été vers l'élargissement des universités par l'annexion des divers collèges. L'Université de Toronto est l'exemple le plus frappant de ce genre d'université, et elle sert de modèle à toutes les universités de l'Ouest.

Les deux universités françaises, l'une à Québec, « l'Université Laval », et l'autre, « l'Université de Montréal » dans la ville du même nom, sont organisées sur le modèle des universités françaises <sup>(1)</sup>. Elles sont présidées par un Recteur, un Conseil d'Université et l'Assemblée des Facultés qui correspondent exactement aux facultés des universités françaises. Ces institutions reçoivent des subventions annuelles du Gouvernement de la Province de Québec mais ne sont pas contrôlées par lui. Les diplômes qu'elles décernent depuis le Doctorat jusqu'au Baccalauréat, correspondent aux grades français. D'ailleurs, l'équivalence existe entre ces titres et ceux de l'Université de Paris.

En marge de ces universités existent des institutions ou écoles spécialisées, comme l'École des Hautes Études commerciales de Montréal, qui sont affiliées à l'université. Celle-ci contrôle les examens du Baccalauréat dans tous les collèges des régions de Québec et de Montréal.

De plus, il y a 80 à 100 collèges, depuis des institutions ne donnant qu'une instruction secondaire jusqu'à d'autres qui offrent des cours universitaires dans un nombre limité de disciplines. Aucun d'eux, excepté les collèges théologiques, n'a le pouvoir de conférer des titres. Ces collèges comprennent aussi les écoles professionnelles, comme les collèges de droit, de chirurgie dentaire, des mines, de musique, etc.

Toutes les universités d'État de langue anglaise sont contrôlées par des Conseils de Gouverneurs (Boards of Governors), nommés par les gouvernements provinciaux. D'autres universités ont des « Boards of Governors, Trustees ou Regents », qui sont choisis de différentes façons. A l'exception d'un seul cas, c'est le Conseil qui nomme le Président (parfois appelé « Principal »), qui est le chef académique et administratif, et qui remplit, en général, aussi, la fonction de « Vice-Chancellor ». Le chef officiel de la plupart des universités est le « Chancellor », élu par les diplômés ou par la « Convocation ». L'office de « Visitor » est généralement rempli par le Lieutenant-Gouverneur de la province ou par un autre personnage important; dans le cas de l'Université de Mc Gill, c'est le Gouverneur général qui le remplit. Dans la plupart des cas, l'office de « Visitor » est purement honorifique. Dans chaque province, excepté Québec, c'est le Ministre de l'Éducation, qui fait partie du gouvernement provincial, qui est le chef responsable de toute l'organisation universitaire.

---

(1) Se reporter à la liste française pour l'explication des termes employés dans ces universités.

An understanding of the Canadian educational system can only be achieved after consideration of Canada's historical and political development. Starting as independent units, the provinces of Canada were united into the Dominion of Canada by the British North American Act which established local legislatures in each province for the transaction of local affairs, with a Federal legislature set up to deal with affairs concerning the country as a whole. Control of education was placed in the hands of the provincial legislatures and each has developed its educational system according to its own needs and ability. Uniformity is, therefore, not to be found, either in methods or in terminology; the difference being increased by the fact of two races, each retaining its own language, developing side by side within the Dominion.

Federated thus in the Dominion are nine provinces, and in these nine provinces there are twenty-three universities, this being the term used in Canada for those institutions which have the power of conferring degrees. Association, in some cases federation, has reduced this number in actual practice to twenty. Of these twenty universities, two in Quebec (Laval and Montréal), and one in Nova Scotia (St. Joseph) use French as the language of instruction. One, in Ottawa, is bilingual. All the others are entirely English-speaking, except for two or three associated French colleges, French appearing only as one of the languages taught.

Three types of English-speaking universities may be distinguished. The oldest type is the denominational university supported by church funds and private donations. The second type is the university founded and endowed by private funds, now sometimes receiving State assistance. The third type is the State (provincial) university now established in six of the nine provinces. The tendency in Canada has been towards the enlargement of universities by the association of various colleges. The University of Toronto is the outstanding example of this type and all the Western universities are modelled on it.

The French-speaking universities of Laval and Montreal are organised on the pattern of French universities <sup>(1)</sup>. They are presided over by a « Recteur » or « Conseil » and the body of the deans of the different faculties « Assemblée des doyens ». The faculties are the same as in the French universities. These institutions receive annual grants from the government of the province of Quebec, but they are not under its control. The diplomas they grant, from the « baccalauréat » to the « doctorat »,

---

(1) For the academic terms in these universities, see the French list.

correspond to the French degrees, and they are moreover recognised as equivalent to those of the University of Paris.

Attached to these universities, there are special institutions or schools like the « École des Hautes Études commerciales de Montréal ». The French-Canadian universities control the « baccalauréat » examination in all the secondary schools « collèges » in the region of Quebec and Montreal.

There are in addition from eighty to one hundred colleges, varying from an institution doing secondary school work only, to one which does university work in a limited number of faculties. None of them except the theological colleges have power to confer degrees. Included in these are the professional colleges such as those teaching law, dentistry, mining, music and so forth.

All the State universities are controlled by Boards of Governors appointed by the provincial governments. Other universities have Boards of Governors, Trustees, or Regents chosen in different ways. Except in one case, the Board appoints the president, sometimes called the principal, who is the academic and administrative head and, usually, also the vice-chancellor. The official head of most universities is the chancellor, elected by the graduates or convocation. The office of Visitor is generally filled by the Lieutenant-Governor of the province or by some other important person, in the case of McGill University, by the Governor-General. In most cases this is a purely honorary office. In every province, except Quebec, there is a member of the provincial government, known as Minister of Education, who is the responsible head of all educational work.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### University.

*Institution d'enseignement supérieur qui donne l'instruction dans les plus hautes branches de la science, qui fait passer les examens et confère les titres universitaires.*

An educational institution where instruction in the higher branches of learning is given, examinations conducted and degrees conferred.

#### 1. Universités entretenues et dirigées par une Église :

*Laval (Québec), Montréal, Ottawa, St.-François-Xavier (Nouvelle-Écosse), St.-Joseph (New Brunswick), Église catholique;*

*King's (Nouvelle-Écosse), Bishop's (Québec), Trinity (Ontario), Église anglicane; Mount Allison (New Brunswick), Victoria (Ontario), Église unie du Canada; Acadia (Nouvelle-Écosse), Mc Master (Ontario), Baptiste.*

**2. Entretienues et dirigées jusqu'à un certain point par l'État :**

*New Brunswick, Toronto, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, Colombie britannique.*

**3. Indépendantes de l'Église ou de l'État, et entretenues par des fondations privées :**

*Dalhousie (Nouvelle-Écosse), Mc Gill (Québec), Queen's (Ontario), Western Ontario.*

**1. Universities supported and controlled by a religious group :**

*Laval (Quebec), Montreal, Ottawa, St. François Xavier (Nova Scotia), St. Joseph's (New Brunswick), Roman Catholic; King's (Nova Scotia), Bishop's (Quebec), Trinity (Ontario), Church of England; Mount Allison (New Brunswick), Victoria (Ontario), United Church of Canada; Acadia (Nova Scotia), Mc Master (Ontario), Baptist.*

**2. Supported and more or less controlled by the State :**

*New Brunswick, Toronto, Manitoba, Saskatchewan, Alberta British Columbia.*

**3. Independent of Church and State and dependent on private benefactions :**

*Dalhousie (Nova Scotia), Mc Gill (Quebec), Queen's (Ontario), Western Ontario.*

**College.**

*Établissement comprenant un corps de professeurs et d'étudiants, souvent résidents, incorporé ou affilié à une université, et où est faite une partie des études universitaires. (Noter qu'au Canada les écoles privées et secondaires sont parfois appelées « College ».)*

A society of teachers and students, often residential, incorporated within or in connection with a University, in which

the work of the university is in part carried on. (Note : In Canada private and secondary schools are sometimes called « Colleges ».)

### **Faculty.**

*L'un des groupes d'enseignement dont la réunion constitue une université, tels que la Faculté de Médecine, de Lettres, etc. (voir Section II).*

One of the divisions in which the work of the university is carried on, such as the Faculty of Medicine, Faculty of Arts, etc. (see Section II).

### **Department.**

*Sous-division de la Faculté.*

A sub-division of a Faculty.

### **School of the University.**

*Groupe d'enseignements ajoutés aux cours déjà établis à l'université. Ces « écoles » ont souvent été fondées par des initiatives privées ou extérieures et après être arrivées à un certain degré de développement, ont été incorporées dans l'université; ce qui leur donne le droit de conférer certains diplômes ou titres spéciaux, à la fin d'un programme d'études déterminé. Par exemple, le « Library School » de l'Université de Toronto (École de bibliothécaires).*

A branch of instruction which has been developed after the main lines of learning have been laid down in a university. Frequently schools have been started on private or external initiative and after a certain stage of development is reached have been incorporated into the university, with a diploma or special degree conferred at the conclusion of the prescribed course of study, such as the Library School of the Toronto University.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **Caput.**

*Conseil restreint, composé des membres les plus importants du personnel administratif, et s'occupant de la conduite et de la discipline des étudiants.*

A small body composed of the highest administrative officers, which concerns itself with the conduct and discipline of students.

**Congregation.**

*Assemblée générale des membres de l'université.*

A general assembly of qualified members of the university.

**Convocation.**

*Corps comprenant des étudiants diplômés et des membres du personnel enseignant, actifs ou honoraires. Ce Corps, dans certaines institutions, a pour attribution d'élire parmi ses propres membres des représentants aux conseils administratifs de l'université.*

The body of graduate students and members of the staff, both active and honorary, which in some institutions has the responsibility of electing members, from its own numbers, to the governing bodies of the institution.

**Corporation.**

*Conseil chargé de l'administration des biens de l'université. Dans certains cas, il nomme les professeurs. Ses membres sont élus par les associations de diplômés et par les membres du « Board » avec l'approbation du « Visitor » officiel (Université de Mc Gill).*

A body concerned with the administration of the affairs of the university. In some cases, the corporation makes appointment of professors. It is composed of members elected by graduate societies and those nominated by members of the Board with the approval of the official Visitor (Mc Gill University).

**Council.**

*Conseil administratif et exécutif composé de certains membres d'office et de représentants élus parmi ses propres membres par le corps enseignant.*

An executive and administrative body consisting of certain ex officio members and representatives elected by the teaching staff from their own numbers.



**Faculty.**

*Corps des professeurs ou des instructeurs dans une des disciplines de l'université. Chaque faculté est organisée, généralement, sous la direction d'un « Deart » (Doyen) et d'un secrétaire. Le doyen d'une faculté est membre d'office du Sénat. Les facultés sont responsables de l'exécution des règlements du Sénat et de l'organisation de l'enseignement dans l'université.*

The body of professors or instructors in any one of the departments of learning in the university. Each faculty is organised, generally, with a Dean as head and a secretary. The Dean of a faculty is ex officio a member of the Senate. The responsibility of carrying out the regulations of Senate and the conduct of educational work in the university is entrusted to the several faculties.

**Board of Governors.**

*Conseil administratif qui s'occupe, dans la plupart des universités, des questions financières et des relations extérieures. C'est généralement le « Chancellor » qui préside ce conseil.*

The governing body in most universities, having charge of the financial and external relationships of the university. The Chancellor is generally ex officio chairman of the Board.

**Senate.**

*Autorité suprême de l'université, qui contrôle l'administration, l'organisation des études, les examens, la discipline, les bourses, etc., d'après les suggestions des diverses facultés. C'est en général, le chef de l'université qui préside le Sénat, et les directeurs de collège, les doyens de faculté, et les directrices des étudiantes « Deans of Women » en sont membres d'office.*

The supreme academic authority in a university, with control of administration, courses of study, examinations, discipline, degrees, and awards, upon the recommendations of the different faculties. The head of the university is generally chairman of the Senate, and the heads of colleges, deans of faculties and deans of women students are ex officio members.

**Board of Trustees.**

*Conseil qui s'occupe des questions financières dans les établissements privés. Il est chargé de procurer les fonds nécessaires, d'opérer les placements et d'ordonner les dépenses.*

A body entrusted with the financial responsibility in privately endowed institutions. It is responsible for securing necessary financial support, and for the investment and disbursement of monies.

### III. — **PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.** **ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

#### a. UNIVERSITÉS — UNIVERSITIES.

##### **Chancellor.**

*Placé à la tête d'une université. Poste honorifique, dont le titulaire est choisi par le « Board of Governors » ou, dans certains cas, par les membres de la « Convocation ».*

The head of a university. An honorary position, whose occupant is chosen by the Board of Governors, or, in some cases, elected by the members of Convocation.

##### **Vice-Chancellor.**

*Nommé plus souvent « Président » ou « Principal ». Chef actif de l'université, choisi par le « Board of Governors ».*

The acting head of a university, chosen by the Board of Governors and more usually spoken of as President or Principal.

##### **Visitor.**

*Personnage important invité par l'université ou par le collège à remplir la fonction d'autorité suprême. Dans le cas où l'université est un établissement d'État, le « Visitor » officiel est le gouverneur de la province. L'Université de Mc Gill, fondée sous le nom d'Institut Royal des Sciences (Royal Institute of Learning), a pour « Visitor » officiel le Gouverneur général du Canada.*

An important personage invited by a university or college to act as supreme officer. Where the university is a state institution, the Governor of the Province is the official Visitor. Mc Gill University, founded as the Royal Institute of Learning, has the Governor General of the Dominion of Canada as the official Visitor.

**President.**

*Chef de l'université, nommé par le « Board of Governors ».*

The head of the university, appointed by the Board of Governors.

**Principal.**

*Chef du personnel enseignant, nommé ainsi pour le distinguer du « President ». Aussi, titre donné au directeur de certains collèges. **President, Provost, Superior** sont d'autres termes utilisés pour le désigner.*

The head of the teaching body, as distinct from the President. Also, it is the title given to the heads of certain colleges. **President, Provost** and **Superior** are other terms used.

**Dean.**

*Chef ou président d'une faculté ou d'une branche d'études. Est membre d'office du Sénat. Nommé par le « Board of Governors » de l'université ou du collège sur la recommandation du « President ».*

The head or chairman of a faculty or department, who is ex officio a member of the Senate. Such appointments are made by the Board of Governors of the university or college, on recommendation of the President.

**Rector.**

*Directeur administratif des universités de langue française au Canada.*

The chief administrative head of the French-speaking universities of Canada.

**Registrar.**

*Directeur du secrétariat. Élu par le « Senate », dont il est le secrétaire, dans certaines universités.*

The head of the secretarial department, elected by the Senate in some universities, for which body he also acts as secretary.

## b. COLLÈGES — COLLEGES.

**Heads of Colleges.**

*Directeurs de collège. Les termes employés pour les désigner varient dans les différentes universités :*

A variety of terms are in use in the colleges of different universities :

Dean, *à la tête d'une faculté ou d'un collège*; head of a faculty or college;

Master;

Mistress;

Principal;

President;

Provost;

Rector;

Warden, *dans certains cas*, « *Dean of Women* »; in some cases, Dean of Women.

**Bursar.**

*Trésorier du collège, s'occupant principalement des finances, surtout des placements.*

The treasurer of a college who deals mainly with finances, especially with investments.

**Registrar.**

*Fonctionnaire qui tient le registre du collège et remplit d'autres fonctions administratives.*

The official who keeps the college register and performs other administrative duties.

c. PERSONNEL ENSEIGNANT  
ACADEMIC STAFF.**Professor.**

*Directeur d'un groupe particulier d'études. Il n'y a pas de qualifications uniformes exigées pour ce poste; les nominations sont faites d'après le mérite des travaux publiés, des recherches et du succès dans l'enseignement du candidat.*

The head of some special department of study. There is no standard qualification; appointments are made according to merit as evidenced by published work, research and teaching record.

**Associate Professor.**

*Professeur adjoint.*

Junior professor.

**Assistant Professor.**

*Au-dessous de l' « Associate Professor ».*

Of lower rank than Associate Professor.

**Emeritus Professor.**

*Professeur en retraite auquel il est permis de garder son titre.*

A retired professor who is allowed to retain his title.

**Reader.**

*Instructeur dans une université nommé pour sa compétence dans une branche d'études, mais de rang inférieur à celui de professeur.*

A teacher in a university, appointed by the university as an expert in some branch of study, but of lower rank than a professor.

**Demonstrator.**

*Aide d'un directeur de département dans la Faculté des Sciences, ayant pour fonction la surveillance des travaux pratiques des étudiants.*

An assistant to the head of a science department, who supervises the practical work of students.

**Assessor.**

*Jeune membre du personnel enseignant qui peut assister aux Conseils de Faculté, mais n'a pas le droit de vote.*

A junior member of the teaching staff, who may sit on the Faculty Council but who has no vote.

**Fellow.**

*Tient dans un collège un poste qui comporte certains devoirs d'enseignement ou de recherches, ou tous les deux. Parfois il tient un poste honorifique dans un collège « Honorary Fellow ».*

The holder of a certain position in a college which involves teaching or research, or both; or the holder of a certain honorary position in a college (an honorary fellow).

**Lecturer.**

*Personne nommée pour faire des cours dans une université ou dans un collège.*

A person appointed to give lectures in a university or college.

**Director.**

*Directeur d'une école affiliée à l'université.*

The head of a school connected with the university.

**Warden.**

*Directeur d'une résidence de femmes ou d'un collège de femmes.*

The head of a women's residence, or of a college for women.

**Supervisor.**

*Dirige les études d'un étudiant qui prépare un grade important.*

One who directs the work of a student preparing for one of the higher degrees.

**Tutor, Director of Studies.**

*Dans certaines universités un membre du personnel enseignant qui est chargé de donner une instruction individuelle et de diriger les travaux des étudiants dans sa partie. Dans d'autres cas, le « Tutor » a pour fonction de conseiller et de diriger les études de certains étudiants qui lui sont confiés.*

In certain universities a member of the academic staff of the college appointed to give individual teaching and to direct the work of the students of that college in his special subject. In some cases a tutor may be appointed to act in an advisory capacity to certain students.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

##### **Student.**

*Personne admise à fréquenter une université ou un établissement d'enseignement supérieur ou technique.*

One who is under instruction at a university or other institution of higher education or technical training.

##### **Alumnus.**

*Diplômé d'une université.*

A graduate of a university.

##### **Auditor.**

*Personne admise, dans des circonstances spéciales et munie de la permission du « Registrar » et du professeur qui fait le cours, à se faire inscrire et à assister à un ou plusieurs cours spécifiés.*

A person admitted, under special circumstances and after obtaining permission of the Registrar and instructor in the course, to be registered and to attend occasional lectures.

##### **Candidate.**

*Celui qui se présente à un examen ou à un concours, etc. Pas un terme technique.*

One who sits for an examination or competes for a scholarship, etc. Not a technical term.

##### **Extra-Mural Student.**

*Étudiant qui reçoit une dispense d'assister aux cours. Dans certaines universités, il est permis aux étudiants de s'inscrire sans avoir à assister à une grande partie des cours, sinon à tous les cours. Les membres du personnel enseignant les dirigent par correspondance; les étudiants, d'autre part, doivent leur soumettre de nombreux travaux écrits.*

A student who is granted dispensation from lectures. In some universities provision is made for students to take a large part, sometimes all, of the regular course, without being in attendance at the university. Assistance is given by members of the staff through correspondence and the student is required to submit much written work.

**Graduand.**

*Étudiant qui, ayant terminé ses examens, attend son titre.*

A student who, having completed the examinations, is awaiting graduation.

**Graduate.**

*Celui qui a obtenu un titre universitaire.*

One who has obtained a degree in a university.

**Honor Student.**

*Étudiant qui obtient une mention dans un programme spécial d'études.*

A student who has achieved distinction in a special course of study.

**Occasional student.**

*Personne admise à assister aux cours, sans avoir la qualité d'étudiant ni le droit de postuler un titre.*

A student admitted to lectures, who is not an undergraduate proceeding to a degree.

**Post-Graduate.**

*Étudiant qui, après avoir obtenu un titre universitaire, s'engage dans des études spécialisées.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**President of Junior Common Room.****President of Students' Union.**

*Étudiant élu par le corps des étudiants du collège pour les représenter auprès des autorités et auprès d'autres associations d'étudiants.*



A student elected by the body of students at a college, as their representative in all dealings with university and college authorities, and with other students' organisations.

**Research Student.**

*Diplômé qui s'engage dans des recherches scientifiques dans une université.*

A graduate who is engaged on research at a university.

**Freshman.**

*Étudiant de première année.*

A student in his or her first year of study.

**Sophomore.**

*Terme qui désigne un étudiant de deuxième année.*

Name used for a second year student.

**Junior.**

*Étudiant de troisième année.*

A student in his or her third year of study.

**Senior.**

*Étudiant de quatrième année.*

Name used for a fourth year student.

**Students' Representative Council.**

*Conseil élu par le corps général des étudiants, qui a le droit de pétition au Sénat et à la Cour de Justice. (Dans la plupart des collèges et universités, il existe un conseil élu d'étudiants qui est chargé d'organiser les clubs, le sport, etc. On peut désigner ce conseil par le terme **Union**.)*

A body elected by the general body of students, which has power of petitioning the Senate and the Court. (Most colleges or universities have a council of students elected to organise clubs, sports and other business. This may or may not be called a **Union**.)

**Undergraduate.**

*Étudiant de l'université qui est immatriculé et qui n'a pas encore reçu de titre.*

A matriculation student of the university who has not yet taken a degree.

**Union.**

*Dans la plupart des universités, c'est le corps organisé d'étudiants qui est chargé de diriger les activités des étudiants. Dans certains cas, c'est le nom donné à une association spéciale ou à un club qui s'occupe principalement des réunions et des débats.*

In the majority of universities, the body of students of a college or university organised for the purpose of all students' activities. In some cases a special society or club mainly organised for holding meetings and debates.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**  
**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**1. EXAMENS — EXAMINATIONS.**

**Qualifying Examinations.**

*Examens d'admission à l'université. On les désigne par divers noms :*

Examinations qualifying for admission to the university. Various different names are in use :

**Matriculation <sup>(1)</sup>.**

*Junior Matriculation : examen d'entrée en première année d'université.*

*Senior Matriculation : examen d'entrée en seconde année d'université.*

---

<sup>(1)</sup> On se sert de ce terme aussi pour désigner tout simplement l'inscription à l'université, au lieu de l'examen proprement dit (voir Section VI).

This term is also used to signify formal admission to a university apart from examination (See under General Academic Terms).

*On peut les préparer aux « high schools » (lycées), aux « secondary schools » ou aux « collegiate institutions ».*

**Junior :** an examination admitting to the university.

**Senior :** an examination admitting to the university in the second year

Both examinations are prepared for in high or secondary schools and in collegiate institutions.

### **High School Leaving Examination.**

*Examen de fin d'année du Lycée. Permet l'admission du candidat à l'université, mais ces examens sont passés à l'école même et sous sa responsabilité.*

Admits to the university, but is held under the auspices of the school.

### **Final.**

*Le dernier examen d'un programme d'études qui mène au titre universitaire.*

The last examination in a degree course.

### **Honours.**

*Un examen final d'un niveau supérieur, limité généralement au sujet particulier où le candidat peut obtenir des distinctions académiques.*

A final examination in a higher grade generally confined to one particular subject in which a candidate can obtain academic honours.

## 2. TITRES ET DIPLÔMES DEGREES AND DIPLOMAS.

### **Degree.**

*Titre accordé par l'université comme preuve qu'un étudiant a atteint à une certaine perfection dans une branche reconnue d'études.*

A title conferred by the university as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

**Bachelor.**

*Le premier titre accordé par une université.*

The first or lowest degree at a university.

**B. A. Bachelor of Arts.**

*Donné à l'issue d'un cycle d'études qui dure quatre ans, et après une série d'examens spéciaux.*

Given at the conclusion of a four years' course of study and successful passing of certain examinations.

**B. Sc., Bachelor of Science.**

*Accordé à la fin d'un programme d'études de quatre ans à la Faculté des Sciences.*

Given at the conclusion of a four years' course of study in the Faculty of Science.

**B. H. Sc., Bachelor of Household Science.**

*Accordé aux étudiantes qui ont terminé un programme d'études des sciences domestiques et économiques.*

Given to women students who have completed a course in household science and economics.

**B. D., Bachelor of Divinity.**

*Accordé à la conclusion des cours dans une école théologique. Le titre B. A. est généralement une condition d'admission pour le B. D.*

Given at the conclusion of a course in a school of Divinity. Students entering upon this course are generally required to have first secured their B. A. degree.

**B. Mus., Bachelor of Music.**

*Accordé au candidat qui a été reçu à trois examens à la fin d'un programme d'études musicales avancées.*

Conferred after the passing of three examinations concluding advanced study in music.

**LL. B., Bachelor of Law.**

*Accordé à un candidat après trois années d'études à la*

*Faculté de Droit. Le titre B. A. est exigé pour s'y présenter; autrement l'obtention de ce titre demande cinq années d'études.*

Conferred at the conclusion of three years of study in the Faculty of Law, after the student has fulfilled requirements for a B. A. degree. Otherwise five years are generally required for securing this degree.

### **B. Com., Bachelor of Commerce.**

*Accordé à la conclusion des cours de Commerce et Finance d'une durée de quatre ans. Ce sont des cours d'origine assez récente dans les universités canadiennes.*

Conferred at the conclusion of a four years' course in the study of Commerce and Finance. This is a course comparatively recently originated in Canadian universities.

### **M. B., Bachelor of Medicine.**

*Accordé à la conclusion des cours de six ans à la Faculté de Médecine.*

Conferred at the conclusion of a six years' course in the Faculty of Medicine.

### **B. L. Sc., Bachelor of Library Science.**

*Donné à la conclusion des cours à la « Library School » (École de Bibliothécaires). Dans la plupart des cas, un titre de B. A. est exigé.*

Granted at the conclusion of a course at a Library School; in most cases the B. A. degree is required.

### **B. Paed., Bachelor of Pedagogy.**

*Accordé à la fin d'un programme de cours sur la science de l'enseignement. Les aspirants doivent produire des certificats d'un « Teachers' College » (collège de préparation à l'enseignement), et doivent être pourvus d'expérience pratique.*

Conferred upon the conclusion of a course in the science of teaching. Students are required to have their certificate from a Teachers' College and practical experience before entering upon this course.

**Master.**

*Second titre décerné dans la plupart des universités. Il est au-dessus du « Bachelor degree » et il est obtenu après une période déterminée d'études, moyennant des résultats acceptables d'un examen et d'une thèse.*

In the majority of universities a second or higher degree, next above that of Bachelor, obtained after a specified period of study as the result of an examination or thesis.

**Doctor.**

*Un titre supérieur accordé par une université. Exemples :*

A higher degree conferred by a university for work done,  
e. g. :

**M. D., Doctor of Medicine.** *Titre délivré à une personne qui a complété les études exigées pour le titre M. B., et qui, en plus, a été reçu aux examens prescrits par le Conseil de la province où il désire pratiquer.*

Degree conferred upon a person who has completed the work required for the degree of M. B. and in addition has passed an examination set by the Council of the province in which he wishes to practise.

**D. D. Sc., Doctor of Dental Science.** *Conféré à l'aspirant à la conclusion d'un cycle d'études de cinq ans de la science dentaire.*

Conferred upon completion of a five years' course in the science of Dentistry.

**Ph. D. et D. Phil., Doctor of Philosophy,** *sont accordés pour un travail de valeur.*

Conferred for a piece of work of a high standard.

**D. C. L., Doctor of Civil Law.**

**Litt. D., Doctor of Literature.**

**D. Sc. et Sc. D., Doctor of Science.**

*Accordés pour des travaux de recherche, et d'ordinaire pour une œuvre éditée.*

Conferred for a piece of research, and as a rule for work already published.

**Honorary Degree.**

*Un titre supérieur délivré par l'université à une personne distinguée qu'elle veut honorer. Il n'y est pas question d'examens, de thèses, ni d'obligations. Celui qui le reçoit n'a aucun droit de vote.*

A higher degree conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour. It involves no examinations, thesis, nor obligations, and carries no voting power.

**Certificate.**

*Similaire au diplôme, mais ordinairement d'une valeur assez limitée.*

Similar to a diploma, but as a rule of rather low value.

**Diploma.**

*Document attestant le fait que le candidat a été reçu aux examens et s'est montré maître de son sujet. En général, le programme d'études en vue du diplôme est plus court que celui exigé pour un titre, les conditions en sont moins sévères et les qualifications moins exigeantes. Dans certains cas, des dispenses d'inscription sont accordées aux aspirants au diplôme.*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his proficiency in some subject. As a rule the course of study for a diploma is shorter than for a degree, the standard is lower and the qualifications less valuable. In some instances diploma students are not required to be registered members of the university.

**Licence.**

*Équivalent du titre de « Master » dans les universités de langue française au Canada.*

Equivalent to the degree of Master and used in the French-speaking universities of Canada.

**Licentiate.**

*Diplôme accordé par le Conservatoire de Musique à un candidat qui a complété certaines études et qui peut remplir certaines conditions de technique. On exige le « Licentiate » pour l'admission aux cours menant au titre de « Bachelor of Music ».*

Standing given by the Conservatoire of Music for a certain course of study and technical ability. It is required to have this standing before a student of music can enter upon the course for the degree of Bachelor of Music.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### Bursary.

*Bourse accordée à un étudiant d'université ou de collège, qui a besoin d'une assistance financière.*

A grant given to a student of a university or college who is in need of financial assistance.

### Exhibition.

*Allocation donnée en récompense du mérite, mais ayant moins de valeur et d'importance qu'une « Scholarship ».*

A monetary award for merit, but of less value and standing than a scholarship.

### Fellowship.

- a. Émolument et « statut » d'un « Fellow » dans un collège;*
- b. Bourse reçue par un étudiant pourvu de ses grades pour lui permettre de s'engager dans des recherches;*
- c. Le terme est parfois synonyme de « Scholarship ».*

- a. The emolument and status of a fellow of a college;*
- b. A monetary award received by a post-graduate student to enable him to engage in research;*
- c. The term is sometimes synonymous with « scholarship ».*

### Honor Courses.

*Cours spécialisés préparant à un grade avec « honours » que les étudiants particulièrement doués sont autorisés à suivre (voir Section V).*

Special classes in preparation for a degree with honours which students showing special aptitude are allowed to take (see Section V).



**Matriculation.**

*L'admission officielle d'un étudiant à l'université, et dans certains cas, la cérémonie de réception (voir Section V); signifie aussi les conditions d'admission à l'université.*

The formal admission of a student to the university, and in some cases the formal ceremony of reception (see Section V); also entrance requirements for admission to the university.

**Pass Courses.**

*Cours d'études générales, et pour lesquels on n'exige pas une moyenne aussi élevée dans les examens, que pour les « Honor Courses ».*

More general courses of study than for Honors and requiring a lower percentage in examinations.

**Scholarship.**

*Allocation donnée à un étudiant méritant d'une université ou d'un collège, pendant une période fixée, pour payer en partie ses frais d'études.*

A monetary award for merit made to a student of a university or college for a fixed period, towards defraying the cost of his studies.

**Studentship.**

*Bourse reçue par un étudiant pour lui permettre de continuer ses études ou de s'engager dans la recherche. Un « Studentship » a moins de valeur et d'importance qu'un « Research Fellowship ».*

A monetary award received by a post-graduate student to enable him to pursue his studies or engage in research. A studentship is of less value and standing than a research fellowship.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

**Adult Education Committee.**

*Un conseil composé de représentants des universités et des associations bénévoles, nommé pour surveiller et diriger l'organisation de l'éducation des adultes.*

A body consisting of representatives of the universities and of voluntary societies, appointed to supervise the organisation of adult education.

### **Extra-Mural Courses or University Extension.**

*Cours arrangés par les universités pour le public, et qui ont lieu dans différentes localités.*

Courses arranged by the universities for the general public and held at different localities.

### **University Foundations and Scholarships.**

*Diverses bourses sont distribuées par les universités chaque année pour encourager la recherche dans les universités et dans les bibliothèques à l'étranger. D'autres bourses et prix spéciaux sont offerts à chaque province du Dominion par certaines associations et organisations pour l'encouragement des études à l'étranger; les « Scholarships of the Independent Order of the Daughters of the Empire », les bourses du Gouvernement français, etc.*

Various scholarships are distributed each year by the universities to encourage research in universities and in libraries abroad. Other scholarships and special prizes are offered to each province of the Dominion by certain associations and organisations to encourage studies abroad; e. g. scholarships of the Independent Order of the Daughters of the Empire, the French Government Scholarships, etc.

### **BOOKS OF REFERENCE.**

#### **LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**Canada Year Book,**  
**Annual Survey of Education,** *édités par le Gouvernement du Canada.*

**Year Book of the Universities of the Empire,** *édité par G. Bell and Sons, Limited, de Londres, Angleterre.*

Universities and colleges may be found in the **Canada Year Book** and in the **Annual Survey of Education**, both of which are published by the Government of Canada; also in the **Year Book of the Universities of the Empire**, published by G. Bell and Sons, Limited, of London, England.

---

---

## DANEMARK — DENMARK

---

### INTRODUCTION.

*Il y a deux Universités danoises, toutes deux non confessionnelles (excepté, pour les étudiants en théologie). L'une, la vieille Université de Copenhague, Université nationale avec son administration et son gouvernement particuliers, dépendant du Ministère de l'Éducation; l'autre, l'Université de Aarhus, qui ne comprend pas encore toutes les Facultés, fondée par l'initiative privée et entretenue par la municipalité et un groupe d'institutions et d'individus qui s'y intéressent.*

There are two Danish Universities, both lay institutions, except as regards students of theology : the ancient University of Copenhagen, a national University with its own governing and administrative body under the Ministry of Education; and the University of Aarhus, with only, as yet, a limited number of faculties, founded by private enterprise and supported by the municipality and a group of individuals and institutions specially interested.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### Universitetet.

*Institution d'enseignement pour les études supérieures. Les maîtres sont associés en corps constitué et ont le pouvoir de conférer des grades et autres privilèges.*

A seat of academic learning where the higher branches of study are pursued. The teachers are associated as a corporate body and have the power of conferring degrees and other privileges.

**Danmarks tekniske Højskole (Polyteknisk Lærestalt).**

*Institution donnant l'enseignement dans les branches supérieures de divers sujets techniques.*

An institution for giving instruction in the higher branches of various technical subjects.

**Fakultet.**

*Un des principaux groupes d'enseignement dont la réunion forme l'université (voir Section II).*

Any one of the main departments of learning of the university (see Section II).

**II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.****GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.****Undervisningsministerium.**

*Ministère qui, dans le gouvernement, s'occupe de l'éducation.*

The government department dealing with education.

**Konsistorium.**

*Conseil exécutif et administratif dans lequel les différentes facultés sont représentées.*

An executive and administrative board of representatives of the various departments of the university.

**Fakultet.**

*Ensemble des principaux maîtres de chacune des principales branches d'enseignement à l'université, c'est-à-dire théologie, droit, sciences politiques, histoire et philologie, sciences naturelles et médecine (voir Section I).*

The entire body of principal teachers in any one of the main departments of learning in the university, i. e. theology, law, political science, history-philology, natural science and medicine.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### Undervisningsministeren.

*Membre du Cabinet qui est à la tête du Ministère de l'Éducation. Il a sous ses ordres des **Departementschefer**, des **Kontorchefer**, et des **Fuldmægtige**. Le Ministre a la haute direction de l'université et des écoles d'état; il contrôle les écoles publiques et privées et leur accorde des subventions.*

The head of the Ministry of Education; he is a member of, the Cabinet, under him are **Departementschefer**, **Kontorchefer** and **Fuldmægtige**. The Minister has complete control over the university and state schools; he supervises and gives grants to public and private schools.

#### Rector Magnificus.

*Chef de l'université; il est élu pour deux ans par le « Konsistorium » et est choisi par roulement dans les diverses facultés.*

The head of the university; he is elected every two years by the « Konsistorium » and chosen in turn from each of the various departments of the university.

#### Dekan.

*Chef temporaire d'une faculté chargé de certaines fonctions administratives et honorifiques, nommé chaque année par ses collègues parmi les professeurs de cette faculté.*

Temporary head of a faculty with certain honorary and administrative functions, appointed by his colleagues every year among the professors of the different faculties.

#### Universitets - Kurator.

*Principal fonctionnaire administratif de l'université.*

The chief administrative official of the university.

#### Universitetsinspektor.

*Fonctionnaire exécutif, nommé par la couronne. Ses fonctions sont surtout administratives, lui et son personnel centralisent les affaires universitaires, l'arrangement des cours, des bourses, etc.*

An executive officer, appointed by the Crown; his functions are mostly administrative, he and his staff acting as centre for all university matters, the arranging of lectures, fellowships, etc.

### **Professor.**

*Chef d'un enseignement spécial; il est nommé par la couronne sur proposition du Ministre de l'Éducation d'après les mérites qu'il a montrés par ses publications, ses travaux de recherches et son enseignement. Age de la retraite : 65 à 70 ans.*

The head of any given department of study; he is appointed by the Crown after nomination by the Ministry of Education on merit as evidenced by published work, research and teaching experience. Age of retirement : 65 to 70 years.

### **Professor emeritus.**

*Professeur en retraite autorisé à garder son titre. Il a droit à une pension complète à partir de 65 ans, mais peut rester jusqu'à 70.*

A retired professor, who is allowed to retain his title; he is entitled to a full pension from the age of 65 but may remain till he is 70.

### **Docent.**

*Maître à l'université, d'un rang inférieur à celui de professeur.*

A teacher at a university, of lower rank than a professor.

### **Lektor.**

*Professeur assistant dans une branche spéciale d'études à l'université. Il est d'un rang inférieur au **Docent**. On emploie le même titre dans les écoles secondaires pour un maître supérieur à un **Adjunkt**.*

An assistant lecturer in some special branch of study in the university; he is of lower rank than a **Docent**. The same title is used in secondary schools for a teacher ranking higher than **Adjunkt**.

### **Privatdocent.**

*Une personne ayant le grade de docteur qui donne un cours à l'université de sa propre initiative et sans rétribution.*

A person with a doctor's degree, who gives a series of lectures at the university, on his own initiative and without any salary.

**Universitetsassistent.**

*Assistant, généralement dans les cours élémentaires, nommé pour un an par le professeur intéressé.*

An assistant, generally for elementary courses, appointed for a year at a time by the professor of the faculty in question.

**Universitetsmanuduktor.**

*Maître reconnu par l'université pour diriger les études d'un groupe d'étudiants.*

A tutor recognised by the university, to coach a group of students in their special subject.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Student.**

*Celui qui a passé l'examen de fin d'études secondaires, généralement après douze ans d'école.*

One who has passed the matriculation examination at the end of the senior high school course, generally after twelve years at school.

**Studerende.**

*Étudiant qui suit un cours à l'université.*

A student taking a course of study at a university.

**Rus.**

*Étudiant de première année.*

A first year student, a freshman.

**Studenterraadet.**

*Conseil représentatif des étudiants, élu par le corps entier des étudiants. Il sert de comité consultatif et a le pouvoir de présenter des pétitions aux professeurs et au Konsistorium.*

Students' representative council, elected by the general body of students. It acts as an advisory board and has the power of petitioning the professors and *Konsistorium*.

## V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

### Studentereksamen.

*Examen qui permet d'entrer à l'université. On le passe généralement après trois ans de **Gymnasium** (école secondaire); on peut aussi le passer à l'université, mais dans ce cas l'examen est plus strict.*

The examination that qualifies for admission to the university. It is usually taken after a three year course in the **Gymnasium** (secondary school, senior high school); it may also be taken at the university, but in this case it is a stricter examination.

### Filosofikum.

*Examen de philosophie, passé après la première année d'université. Pour le préparer il y a quatre cours par semaine pendant les deux semestres. Cet examen est exigé avant de passer tout autre examen. Le titre ainsi obtenu est : **cand. phil.***

A test in philosophy to be passed at the end of the first year of a university course. In preparation for it there are four lectures a week during each of the two semesters. It is a necessary preliminary to the taking of any other university examination. Successful candidates are given the title of **cand. phil.**

### Embedseksamen.

*Examen passé dans une des six facultés. La période d'études varie de cinq à sept ans. Le titre obtenu par cet examen est **Kandidat**. Dans la plupart des cas, comme pour la médecine et le droit, il y a des examens intermédiaires (première partie, deuxième partie, a et b). Pour les langues et la littérature il y a maintenant un examen préliminaire après un ou deux ans.*

An examination passed on any one of the six departments of university work. The period of study varies from five to seven years. The title obtained on success in this examination is **Kandidat**. In most cases, as e. g. in the case of



medical and law students, there are intermediate examinations (first part, second part, *a* and *b*). As regards languages and literature there is now a preliminary examination after one to two years.

### **Skoleembedseksamen.**

*« Embedseksamen » passé dans les Facultés des Lettres ou des Sciences, en trois ou quatre sujets différents.*

An « Embedseksamen » taken in the Faculties of Arts or Science in three or four subjects.

### **Magisterkonferens.**

*Examen passé dans les Facultés des Lettres ou des Sciences d'un niveau plus élevé que le « Skoleembedseksamen ». La préparation prend de cinq à six ans. Le titre obtenu est mag. art., ou mag. scient.*

An examination taken in the Faculties of Arts or Science, requiring a higher standard of scholarship than the « Skoleembedseksamen ». Preparation for this examination covers on the average five to six years. The degree conferred on successful candidates is that of **mag. art.** or **mag. scient.**

### **Kandidat.**

*Celui qui a obtenu ce grade à l'université. Les divers titres sont : cand. theol., cand. jur., cand. polit., cand. mag. et cand. med.*

One who has obtained a degree at the university. The titles of the degrees are : **cand. theol.**, **cand. jur.**, **cand. polit.**, **cand. mag.** and **cand. med.**

### **Magister.**

*Celui qui a passé l'examen de « magisterkonferens » ; cet examen porte, dans les lettres, sur un seul sujet ; dans les sciences, sur un sujet principal et deux ou trois sujets secondaires.*

Person who has passed the « magisterkonferens » for which in the Faculty of Arts one subject only is required. In the Faculty of Science, one main subject and two or three subsidiary subjects are required.

### **Pædagogikum.**

*Examen théorique et pratique de pédagogie qu'un « Cand. mag. » doit passer avant de solliciter un poste dans les écoles. On le*

*passé généralement dans le premier semestre après l' « Embedseksamen ».*

A practical and theoretical examination in Education, which a « Cand. mag. » is required to pass before applying for teaching posts in schools. It is generally taken in the first term after the « Embedseksamen ».

### **Doktorgrad.**

*Grade supérieur conféré par l'université pour des travaux littéraires, scientifiques ou de recherches.*

A higher degree conferred by the university on a graduate student, for a piece of scholarship or research work.

### **Doktorathandlingen.**

*Dissertation examinée d'abord par deux professeurs avant d'être acceptée par un comité, thèse de doctorat.*

A dissertation which is critically examined by two professors before its acceptance by a committee, a doctorate thesis.

### **Doktoranden.**

*Candidat en doctorat qui doit défendre le point de vue de sa thèse oralement, devant les deux adversaires officiellement désignés et devant tout adversaire « ex auditoria ». La dissertation doit être publiée avant la soutenance orale. Les titres obtenus sont : Dr. theol., Dr. jur., Dr. polit., Dr. phil., Dr. med. et Dr. techn. (de l'Institut polytechnique).*

A candidate for the doctorate; he is required to make an oral defence of the theories advanced in his thesis, before the two official critics, and any « opponent ex auditoria ». The dissertation must be published before the defence takes place. The titles of the degrees awarded are : Dr. theol., Dr. jur., Dr. polit., Dr. phil., Dr. med. and Dr. techn. (from the Polytechnic Institute).

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Legat, Stipendium.**

*Synonymes de subvention et bourse.*

Synonyms for grant, fellowship and scholarship.

### **Kommunitet.**

*Bourse donnée par l'université à un étudiant en récompense de son mérite, généralement pour trois ans; l'université distribue toutes les subventions par les soins d'un comité spécial.*

A scholarship awarded to a student by the university for outstanding merit, usually for three years. The university distributes all financial grants to students through a special committee.

### **Studiegaarden.**

*Annexe des bâtiments universitaires avec amphithéâtres, laboratoires, salles de lecture, buvette, etc.*

An enlargement of the university building with rooms for meetings, laboratories, reading rooms, cafeterias, etc.

### **Akademisk Borgerbrev.**

*Document témoignant que l'étudiant a été immatriculé comme citoyen de l'université.*

A document testifying that the student has matriculated as a member of the university.

### **Immatrifikation.**

*Cérémonie de réception qui a lieu chaque année au début du semestre d'automne.*

A formal ceremony of reception which takes place every year at the beginning of the autumn term.

### **Universitets Guldmedaille.**

*Médaille d'or donnée à l'étudiant ou au jeune diplômé auteur de la meilleure dissertation sur un thème proposé par l'université. Age maximum : 30 ans.*

A gold medal awarded to undergraduates or graduate students who have won distinction in an essay written on a subject set by the university. The age limit is 30.

### **Accesit.**

*Conféré aux étudiants dont la dissertation satisfaisante n'a cependant pu obtenir la Médaille d'or.*

Conferred on candidates who have sent in satisfactory essays which have not however reached the gold Medal standard.

**Alumne.**

*Étudiant qui habite un « Kollegium » ou un « Regens » (maison d'étudiants).*

A student who lives in a « Kollegium » or a « Regens » (students' hostel).

**Regens, Kollegium.**

*Maison d'étudiants, foyer universitaire.*

Students' hostel, university hostel.

**VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE.  
UNIVERSITY EXTENSION.**

**Universitetes akademisk-sociale Foredrag.**

*Série de conférences données à l'université (une par semestre) pour le public.*

A series of lectures held at the university, one each semester, for the general public.

**Folke-Universitetsforeningen.**

*Société pour étendre l'enseignement universitaire aux non-étudiants au moyen de conférences populaires et de publications, sur les arts et les sciences. Elle est subventionnée par l'État. Le Bureau est élu parmi les professeurs de l'université.*

A society for the extension of university teaching to non-university students by means of popular lectures and publications on subjects related to the arts and to science. It is supported by the State. The board of Governors is elected from among the professors of the university.

**Cours de vacances pour les étrangers au Danemark, organisés par l'initiative privée mais avec la coopération du Ministère de l'Éducation. Se tiennent chaque année au mois d'août pour les étrangers désireux d'apprendre à connaître la langue et les institutions danoises.**

**Holiday Courses in Denmark for Foreigners, arranged by private enterprise, but with the co-operation of the Ministry of Education. Held every year in August for foreigners desirous of learning the Danish language and becoming acquainted with Danish institutions.**

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**Haandbog for Studenter**, publié par « *Studenterraadet* » chaque été.

**Finn T. B. Friis : Vie universitaire au Danemark**, Genève, 1926 (14 p.), tiré du « *Student World* ».

**Notes sur l'Éducation supérieure au Danemark**, par *Professor C. A. Bodelsen*.

**Haandbog for Studenter**, published by « *Studenterraadet* » every summer.

**Finn T. B. Friis : University Life in Denmark**, Geneva, 1926 (14 p.), reprinted from « *Student World* ».

**Notes on Higher Education in Denmark**, by *Professor C. A. Bodelsen*.



---

## ÉGYPTE — EGYPT

---

### INTRODUCTION.

*L'enseignement égyptien a été organisé, aux <sup>xix</sup><sup>e</sup> et <sup>xx</sup><sup>e</sup> siècles, sur le modèle de certains pays européens, notamment de la France. La plupart des termes universitaires en usage ont donc été empruntés au français.*

*L'enseignement supérieur égyptien a été créé de toutes pièces, à une date relativement récente, par le Gouvernement. Il est donc caractérisé par une étroite centralisation. Cette centralisation est d'autant plus marquée que le pays ne compte qu'une seule Université laïque, à laquelle sont rattachées toutes les institutions égyptiennes d'enseignement supérieur. Cette Université égyptienne, créée officiellement en 1925, n'ayant ni privilèges anciens ni traditions, dépend directement du Ministre de l'Instruction publique.*

*A côté de cette Université égyptienne, nationale et laïque, l'Égypte compte :*

*a. Une Université musulmane, El Azhar, considérée comme le centre d'enseignement le plus important pour tout le monde arabe. L'enseignement qui y est donné, n'offre aucune analogie avec l'enseignement supérieur des divers pays d'Europe;*

*b. Diverses institutions étrangères, de niveau très divers, dont certains cours peuvent être considérés comme des cours d'enseignement supérieur. Ce sont notamment :*

*L'Université américaine du Caire.*

*Le Victoria College, à Alexandrie (institution britannique privée).*

*Les lycées français de la Mission laïque, au Caire, et à Alexandrie (qui organisent des séries de conférences, et parfois des cours de préparation à la licence française).*

*Les établissements religieux (Collège des Frères, Collège des Jésuites, qui organisent également des séries de conférences, mais dont la jonction est de donner un enseignement secondaire en langue française).*

*Les lycées italiens.*

*Les lycées israélites.*

Public education was organised in Egypt during the xix<sup>th</sup> and xx<sup>th</sup> centuries on the pattern of several European countries, particularly of France. So that most of the Egyptian academic terms are borrowed from the French.

Higher education in Egypt was created, by the Government alone, at a comparatively recent date; it is, therefore, rigidly centralised, all the more so as the country possesses only one non religious university, to which all the other Egyptian institutions of higher education are attached. This Egyptian University, officially founded in 1925, having no ancient privileges or traditions, is placed under the direct authority of the Minister of Education.

In addition to this national and neutral university, there are :

a. A Mohammedan University, El Azhar, which is considered the most important centre of learning in the whole Arabian world. The education it gives is entirely different from higher education in any European country.

b. Several foreign institutions of very unequal standing in which some courses may be considered as belonging to higher education, namely :

**Al-Gâmi'a al-amerikiyya bi-l-Kâhira.** الجامعة الأمريكية بالقاهرة

**The American University of Cairo.**

**Kulliyyat Fiktorya bi-l-Iskanderiyye.** كلية فيكتوريا بالإسكندرية

**Victoria College in Alexandria,** a private British institution.

**El-Lisye el-fransawiyya.** الليسيه الفرنسيه **The French Lycee.**

The French Lycée of the « Mission laïque » in Cairo and Alexandria, where sometimes series of lectures are given, as well as courses preparing for the French « licence ».

**Madrasat-el-Frîr.** مدرسة الفريز **Collège des Frères.**

**Madrasat-el-âbâ-el-Yasû'iiyyin.** مدرسة الآباء اليسوعيين **Collège des Jésuites.**

Religious institutions, such as the « Collège des Frères », the « Collège des Jésuites », which in the same way organise series of lectures of the standard of higher education, but

the special function of which remains that of giving secondary education in French.

**Madâris-el-lisye-el-itâliyya.** المدارس الليسية الإيطالية **The Italian Lycees.**

**Madâris el-lisye-el-isrâ'liyya.** مدارس الليسية الاسرائيلية **The Jewish Lycees.**

# I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES.

## ACADEMIC INSTITUTIONS.

**EL-MA'ÂHID EL-AKÂDÎMIYYA.** المعاهد الأكاديمية.

**El-Gâmi'a el-Azhariyya.** الجامعة الأزهرية **Université d'El Azhar. El Azhar University.**

*Université musulmane, dans laquelle l'enseignement, donné exclusivement en arabe, porte sur le Coran, les traditions de l'Islam, la grammaire, la rhétorique et la littérature arabe.*

A Mohammedan University, the teaching of which, given exclusively in Arabic, bears on the Koran, Islamic traditions, on grammar, rhetoric and Arabic literature.

**El-Kuttâb (pl. el-Katâtib).** الكتائب **Kuttab.**

*Écoles de mosquées où l'on enseigne le Coran, les traditions et le droit islamiques.*

Schools established in the mosques, in which are taught the Koran, Islamic law and Islamic traditions.

**El-Gâmi'a el-Misriyya.** الجامعة المصرية **Université Égyptienne. The Egyptian University.**

*Institution d'enseignement supérieur, groupant diverses facultés et écoles, centralisant toutes les études avancées de l'Égypte. Il y a des facultés de droit, des sciences, des lettres, de médecine, et depuis 1935 des facultés d'agriculture et de commerce. L'enseignement est donné en arabe dans toutes les facultés; dans les*



*facultés des sciences, de médecine, d'agriculture et de commerce on donne aussi des cours en anglais; dans les facultés des lettres et de droit on donne aussi des cours en français.*

An institution for higher education, consisting of various faculties and schools, centre for advanced studies in Egypt. It includes the faculties of law, science, arts and medicine, and since 1935 faculties of agriculture and commerce. Arabic is used in all the faculties. In those of science, medicine, agriculture and commerce, courses are given in English. In the faculties of arts and of law, courses are given in French.

**Madrasat-el-Handasa el-Mulkiyya. مدرسة الهندسة الملكية**  
**École polytechnique. Polytechnic School.**

*École spéciale, rattachée à l'Université, destinée à former des ingénieurs civils.*

A special school, working in connection with the University, the object of which is to train civil engineers.

**Madrasat-et-Tigâra el-'Ulyâ. مدرسة التجارة العليا**  
**École supérieure de Commerce.**

*Établissement d'enseignement supérieur préparant aux professions commerciales.*

An institute of higher education preparing candidates for careers in commerce.

**Madrasat-el-Mu'allimîn el-U'lyâ. مدرسة المعلمين العليا**  
**École Normale supérieure.**

*Établissement destiné à donner l'enseignement pédagogique aux futurs professeurs. (Cet établissement a été récemment supprimé, et son personnel a été incorporé au personnel enseignant de l'Université égyptienne.)*

An institution for training teachers. (This institution was recently abolished and its staff has been incorporated with that of the Egyptian University.)

**Ma'had-et-tarbiyya. معهد التربية Institut de Pédagogie.**

*Institution donnant, pendant deux années, à ceux des licenciés de l'Université égyptienne qui se destinent à l'enseignement, la formation pédagogique théorique et pratique.*

An institution giving a theoretical and practical training for a period of two years to the « licenciés » of the Egyptian University who intend to be teachers.

**Madrasat-Dar-el-'Ulûm.** مدرسة دار العلوم **École de Dar el 'Ouloum.** School of Dar el Ouloum.

*Établissement destiné à former les futurs professeurs de langue arabe, les langues étrangères n'y sont pas enseignées.*

An institution for training teachers of Arabic. Foreign languages are not included.

**Madrasat al-hukûk el-faransiyya.** مدرسة الحقوق الفرنسية **École française de Droit.**

*Établissement français, indépendant de l'Université égyptienne et du Gouvernement égyptien, donnant, en français, les cours de préparation à la licence française de droit.*

A French institution, independent of the Egyptian University and of the Egyptian Government, preparing candidates for the French « licence en droit », in French.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.

### GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Maglis al-Gâmi'a.** مجلس الجامعة **Conseil de l'Université.**  
**Senate.**

*Conseil, aux attributions exécutives et administratives, dirigé par le Recteur, et qui propose au Ministre de l'Instruction publique toutes les décisions importantes relatives à l'Université égyptienne. Ce Conseil comprend, comme membres de droit, le Recteur et les doyens des six facultés (médecine, droit, sciences, lettres, commerce, agriculture) et de l'École polytechnique. Chaque faculté désigne en outre deux membres élus.*

A council with administrative and executive powers, directed by the « Recteur », which submit all important decisions concerning the Egyptian University to the Minister of Education. It includes ex officio the « Recteur » and the « doyens » of the six faculties (medicine, law, science, arts, commerce, agriculture) and of the polytechnic school. In addition each of these institutions elects two members.

**Maglis al-Kulliyya. مجلس الكلية Conseil de Faculté. Faculty Council.**

*Assemblée des professeurs et des professeurs adjoints de chaque faculté, présidée par le doyen, qui décide de toutes les propositions concernant la faculté, à adresser au Conseil de l'Université.*

The body of the professors and assistant professors of each faculty, presided over by the dean, and dealing with all matters concerning the faculty, before they are submitted to the Senate.

**Maglis asâtidhat-al-Kism. مجلس اساتذة القسم Réunion de Section.**

*Assemblée des divers professeurs, maîtres de conférences et lecteurs, de chaque section d'une faculté, qui décide des propositions à présenter au nom de la Section au Conseil de la Faculté.*

The body of the professors, lecturers and assistants belonging to a section or department within a faculty, which deliberates on those matters concerning the department to be brought before the Faculty Council.

**III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.  
ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Wazir el-Ma'arif-el-'umumiyya. وزير المعارف العمومية Ministre de l'Instruction publique.**

*Personne qui décide en dernier ressort de toutes les questions intéressant l'enseignement supérieur égyptien.*

The supreme authority in matters concerning higher education in Egypt.

**Wakîl wizâra. وكيل وزارة**

*Adjoints et conseillers du Ministre, au nombre de trois au Ministère de l'Instruction publique.*

Auxiliaries and advisers of the Minister. There are three in the Ministry of Education.

**Šayh el-Gâmi' el-Azhar.** شيخ الجامع الأزهر Recteur de l'Université d'El Azhar. Recteur of the El-Azhar University.

*Chef suprême de l'Université musulmane, considéré aussi comme le « chef des croyants », et appelé en cette capacité le « cheikh el Islam ». Nommé par le Ministre.*

The supreme head of the Mohammedan University considered as the « Chief of the Believers » and called the « Cheikh el Islam ». He is appointed by the Minister.

**Mudîr el-Gâmi'a el-misriyya.** مدير الجامعة المصرية Recteur de l'Université égyptienne.

*Président du Conseil de l'Université et chef des diverses institutions qui composent l'Université. Nommé par le Ministre.*

The president of the Senate and the head of the various institutions which make up the Egyptian University. He is appointed by the Minister.

**Wakîl el-gâmi'a.** وكيل الجامعة Vice-Recteur.

*Titre donné par le Ministre à l'un des doyens des diverses facultés, appelé à suppléer le Recteur dans ses fonctions.*

A title given by the Minister to one of the deans who may be called upon when necessary to represent the « Recteur ».

**Es-sekretîr el-'âmm li-l-gâmi'a el-misriyya.**

السكرتير العام للجامعة المصرية Secrétaire général de l'Université égyptienne.

*Fonctionnaire chargé par le Recteur, de la plupart des questions concernant l'administration centrale de l'Université.*

A functionary entrusted by the « Recteur » with all the duties concerning the internal administration of the University.

**'Amîd, Nazîr.** عميد Doyen.

*Professeur titulaire désigné pour présider le Conseil de chaque faculté et administrer cette faculté. Le doyen est choisi par le Ministre sur une liste de trois membres proposés par le Conseil de la Faculté. La durée de ses fonctions est de trois ans.*

A professor president of any one Faculty Council, chosen by the Minister of Education from among three candidates proposed by the Council. He is appointed for three years.

**Wakfl el-Kulliyya. وكيل الكلية Vice-Doyen.**

*Professeur titulaire destiné à suppléer le doyen dans ses fonctions. Élu par le Conseil de la Faculté. La durée de ses fonctions est d'une année.*

A professor who represents the dean when necessary. He is elected for one year by the Faculty Council.

**Secrétaire de la Faculté.**

*Fonctionnaire chargé des détails de l'organisation de la faculté, sous la direction et le contrôle du doyen.*

A functionary entrusted with all the details of the organisation of a faculty, under the direction and supervision of the dean.

**Mu'awin el-Kulliyya. معاون الكلية Appariteur en chef.**

*Fonctionnaire administratif, chargé de l'organisation matérielle de la faculté, de la surveillance des locaux, etc.*

A functionary entrusted with the practical duties in a department, such as looking after the lecture rooms, etc.

**Ustâd. استاذ Professeur titulaire.**

*Professeur, pourvu du grade de docteur, titulaire d'une chaire dans l'une des diverses facultés. Ce professeur est nommé par le Ministre sur la proposition du Conseil de la Faculté et du Conseil de l'Université. Il donne, dans chaque matière, les cours les plus avancés et s'il est en outre le chef de sa section, il dirige l'enseignement donné dans sa section par ses collègues. Il est nommé sans limite de temps, s'il est égyptien, à la suite de promotions successives (maître de conférences, professeur adjoint). L'âge de la retraite est en général de 65 ans.*

*S'il s'agit d'un professeur étranger, il est nommé pour trois ans, par contrat renouvelable. Le professeur étranger doit donner son enseignement en arabe, en anglais ou en français.*

A professor having a doctor's degree and occupying a chair in one of the faculties, appointed by the Minister on the

proposal of the Faculty Council and the Senate. He gives the most advanced courses in his special subject, and if he is the head of a department he directs the courses given by his colleagues.

If he is an Egyptian he is appointed for an indefinite period after successive promotions (*maître de conférences*, *professeur adjoint*). He retires on a pension, generally at sixty-five.

If he is a foreigner he is appointed for a period of three years, by a contract which may be renewed. Foreign professors teach in Arabic, in English, or in French.

**Ustâd bi-dûn Kursî.** استاذ بدون کرسی **Professeur sans chaire.**

*Professeur, non titulaire d'une chaire, mais jouissant de toutes les prérogatives d'un professeur titulaire. Il peut être nommé à une chaire lorsque celle-ci se trouve vacante, les mêmes titres sont exigés que pour le grade de professeur titulaire.*

A professor who, though not occupying a chair, enjoys all the privileges of a « titulaire ». The same degrees are required of him and he may be given a chair when one becomes vacant.

**Ustâd musâ'id.** استاذ مساعد **Professeur adjoint. Assistant Professor.**

*Professeur destiné à assister le professeur titulaire ou à donner des cours supplémentaires aux siens. Nommé dans les mêmes conditions que le professeur titulaire, selon qu'il est égyptien ou étranger. Doit, en principe, être muni du doctorat.*

A professor who acts as an auxiliary to a « professeur titulaire », or gives lectures to complete a course given by a « professeur titulaire ». He is appointed on the same terms according to his nationality, and in principle he must have a doctor's degree.

**Mudarris.** مدرس **Maître de Conférences. Lecturer.**

*Membre du corps enseignant chargé de cours secondaires. Nommé dans les mêmes conditions que le professeur titulaire, peut être promu professeur adjoint après un laps de temps variable, souvent muni du doctorat, ou justifiant de travaux scientifiques ou érudits.*

A member of the teaching staff entrusted with courses of secondary importance. He is appointed in the same way as a « professeur titulaire » and may be promoted to the rank of « professeur adjoint », after a period of variable duration. He often has a doctorate, or has produced work of a high standard of scholarship or highly specialised.

**Muhâdir.** محاضر **Lecteur. Assistant Lecturer.**

*Maître chargé de l'enseignement des langues étrangères, ou donnant sous la direction du professeur chef de section des cours secondaires. En général licencié. Nommé par le Recteur.*

Assistant lecturers are entrusted with the teaching of foreign languages or they give auxiliary courses under the direction of the head of a department. As a rule, they are « licenciés » and they are appointed by the « Recteur ».

**Assistant.**

*Maître chargé d'un enseignement secondaire, nommé par le doyen pour une année.*

Assistants give auxiliary courses and are appointed by the dean for one year.

**El-Muntadab.** المنتدب **Délégué.**

*Fonctionnaire, délégué par une administration autre que celle de l'Université, sur la demande du doyen, pour donner quelques cours complémentaires dans sa spécialité.*

A functionary delegated by an administration other than that of the university, at the request of the dean, to give complementary courses on special subjects.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Thâleb (thâlib)-Thâliba.** طالب - طالبة **Étudiant-ante. Student.**

*Personne de l'un ou de l'autre sexe suivant les cours de l'une des facultés de l'Université. La durée normale des études (sauf en médecine) est de quatre ou cinq années jusqu'à la licence.*

A person attending a course of study in one of the faculties. The normal duration of a course (except in medicine) is four or five years, at the end of which he obtains a « licence ».

**Undergraduate** (*pas d'équivalent*).

*Nom donné, exceptionnellement, à un étudiant non encore licencié.*

A name sometimes given to students who have not yet obtained their « licence ».

**Mutakaddim li-imtihân.** **متقدم لامتحان** **Candidat.**

*Terme général désignant tout étudiant qui se présente à un examen ou concours.*

General term for any student going in for a qualifying or competitive examination.

**'Adû li-ba'tha-talmidh alâ nafakat eddawla.**

**Boursier.** *تلميذ على نفقة الدولة*

*Étudiant bénéficiant d'une remise, totale ou partielle, des frais d'études, ou qui reçoit une allocation.*

A student who is exempted from payment of a part or the whole of the university fees, or who receives a grant.

**Licencié.**

*Étudiant ayant passé avec succès les examens de la licence, qui sanctionne les études de lettres, de sciences et de droit.*

Student who has passed the « licence » examination in arts, science or law.

**Hâmil li-diblom.** **حامل لدبلوم** **Diplômé.**

*Étudiant ayant passé avec succès l'examen correspondant à la licence dans les facultés de commerce, d'agriculture, ou à l'école polytechnique, ou ayant réussi aux examens de sortie de l'Institut de Pédagogie.*

A student who has successfully passed an examination equivalent to the « licence » in the faculties of commerce and agriculture or the polytechnic school; or who has taken the final examination of the Institute of Pedagogy.

**Post-graduate** (*pas d'équivalent*).

*Nom donné quelquefois à l'étudiant muni de la licence, qui poursuit ses études à la faculté.*



Student who has obtained the « licence » and is continuing his studies in a faculty.

**Ittihâd el-Gâmi'a. اتحاد الجامعة Union.**

*Association générale des étudiants de l'Université, réunis pour des manifestations sportives, sociales, oratoires, etc.*

The general association of students for organising cultural, sporting or social activities.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**EXAMENS — EXAMINATIONS.**

**Šehâdat-ed-dirâsa et-tanawiyya. شهادة الدراسة الثانوية Baccalauréat.**

*L'examen (en deux parties) de culture générale qui permet à l'étudiant de s'inscrire à l'une des diverses facultés. Le baccalauréat porte la mention « lettres » ou « sciences ». On l'appelle aussi fréquemment « baccalauréat égyptien ». La langue de l'examen est l'arabe, sauf pour les épreuves en langues étrangères (anglais et français).*

*Le baccalauréat français permet également l'accès à l'Université égyptienne, à la condition que l'étudiant justifie, au cours de sa première année d'études à l'université, d'une connaissance suffisante de la langue arabe.*

This examination (in two parts) is meant to test the general education of future students, and successful candidates may register in one of the faculties. It may be literary or scientific. It is frequently called « Egyptian baccalauréat ». The examination is conducted in Arabic with the exception of the tests in foreign languages (English and French).

The French « baccalauréat » gives access also to the Egyptian University, on condition that students admitted in this way give proof of a sufficient knowledge of Arabic in the course of their first year.

**Imtihân en-nakl. امتحان النقل Examens de passage.**

*Nom donné parfois aux examens qui, à la fin de chacune des années d'études à l'Université, contrôle le travail effectué au cours de l'année et permet l'accès à l'année suivante.*

A term sometimes applied to the examinations taken at the end of each year as a test of work done, and giving access to the next year's course.

**Imtiyâz. امتياز Examens avec distinction. Examinations with honours.**

*Mention spéciale accordée aux étudiants qui effectuent, au cours des deux dernières années d'études dans certaines facultés, des travaux supplémentaires et obtiennent à leurs examens une moyenne de 70 % du total maximum des notes.*

A special distinction is granted to students who, during their last two years in certain faculties, do supplementary work and obtain a very high standard in their examinations.

**Lisâns. ليسانس Licence.**

*Examen passé à la fin de la dernière année d'études dans les facultés de lettres, de droit et de sciences.*

An examination passed at the end of the last year in the faculties of arts, science and law.

**Diblom. دبلوم Diplôme.**

*Examen correspondant à la licence, passé dans certaines sections de la Faculté ès lettres (Section d'Archéologie) et dans les Facultés de Commerce et d'Agriculture et l'École polytechnique.*

An examination equivalent to the « licence » in certain departments of the Faculty of Arts (Archaeology), in the Faculty of Commerce and Agriculture or in the Polytechnic School.

**Magistr. ماجستير Maîtrise.**

*Examen passé par un étudiant qui a poursuivi ses études pendant deux années au moins après l'obtention de la licence ès lettres ou ès sciences, et qui a rédigé un mémoire à la satisfaction de ses professeurs.*

An examination passed by students who have pursued their studies for at least two years after obtaining a « licence ès lettres » or « ès sciences » and who have written a « mémoire » to the satisfaction of their professors.

**Doktora fi-t-thibb.** دكتوراه في الطب *Doctorat en Médecine* (médecine.)

*Examen final qui donne aux étudiants sortant de la Faculté de Médecine le droit de pratiquer la médecine.*

A final degree giving students, when they leave the faculty, the right to practise medicine.

**Doktora fi-l-âdâb.** دكتوراه في الآداب *Doctorat ès lettres* (letters).

**Doktora fi-l-'ulûm.** دكتوراه في العلوم *Doctorat ès sciences* (science).

**Doktora fi-l-hukûk.** دكتوراه في الحقوق *Doctorat en Droit* (law).

*Examen passé par un candidat qui a poursuivi des études avancées pendant cinq années au moins après l'obtention de la licence (en lettres ou en sciences), ou deux années (en droit). Cet examen comporte la rédaction d'une thèse et la soutenance de cette thèse devant un jury.*

A degree given to candidates who have done advanced work during at least five years (arts and science) or during at least two years (law), after obtaining their « licence ». It involves the writing and publication of a thesis and its disputation before a board of examiners.

**Doktora fahriyya.** فخرية *Doctorat Honoris Causa.*

*Grade honorifique, conféré par l'Université à quelque éminente personnalité, et ne comportant ni examen, ni thèse, ni obligation d'aucune sorte.*

An honorary degree conferred by the University on some eminent person, requiring no examination or obligation of any kind.

**Licence avec distinction.**

*Licence avec mention spéciale, obtenue par les candidats ayant effectué dans leurs deux dernières années d'études à la Faculté des Lettres, des travaux supplémentaires, et conférant des avantages spéciaux.*

A special distinction which confers certain privileges granted to candidates for the « licence », who do supplementary work during their last two years of study in the Faculty of Arts.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### Mukâfat, Kursi. مكافأة.

*Allocation financière accordée à un étudiant dont les moyens de fortune sont peu considérables, à la suite d'un rapport dressé par un comité de professeurs, à l'intérieur d'une faculté.*

A grant given to a student, whose financial resources are insufficient, after a report drawn up by a committee of professors in a given faculty.

### Musâbaka. مسابقة.

*Examen auquel un nombre restreint de candidats seulement est admis, par ordre de mérite, et indépendamment de la moyenne obtenue. Les concours sont relativement rares dans l'enseignement égyptien.*

An examination in which only a limited number of students may pass and on the results of which they obtain posts allotted according to merit, independently of the actual marks given. Such examinations are rare in Egypt.

### El-Kayd. القيد.

*Formalité par laquelle un étudiant, muni du baccalauréat, obtient de suivre les cours de l'une des facultés moyennant paiement de droits universitaires.*

The formal admission of a student to a university course, after having obtained the « baccalauréat » and paid university fees.

### Mudhakkara. مذكرة.

*Travail écrit d'une centaine de pages en moyenne, témoignant de recherches personnelles, que l'étudiant candidat à certains examens (tels que la maîtrise) soumet à ses professeurs.*

A written piece of work of about a hundred pages, giving evidence of independent research, which candidates to some degrees, such as the « Magistr. », submit to their professors,

**Munâkaṣat-er-risâla.** مناقشة الرسالة.

*Défense orale et publique de la thèse, par son auteur devant un comité composé du doyen ou de son représentant, et de plusieurs professeurs désignés par le Conseil de la Faculté.*

The public defence of a thesis by its author, before a board composed of the dean or his delegate, and several professors chosen by the Faculty Council.

**Risâla.** رسالة.

*Travail écrit, témoignant de recherches originales et approfondies, soumis par le candidat au doctorat au jury désigné par le Conseil de la Faculté pour en prendre connaissance.*

A piece of written work giving evidence of original research of high quality, submitted by a candidate to the doctorate and examined by a board of professors chosen by the Faculty Council.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

**Muhâdarat amma.** محاضرات عامة.

*Cours donnés par divers professeurs de la Faculté des Lettres, en général, dans des salles prêtées à cet effet à la Faculté par d'autres institutions, et destinés au grand public. Les auditeurs y sont admis librement et gratuitement.*

Courses given by several professors of the Faculty of Arts, generally in rooms lent for the purpose by other institutions, intended for the public at large. No fee or special qualification is required to attend them.

**En-naṣr-el-gâmi'i.** النشر الجامعي **Extension Universitaire.**

*Cours spéciaux, confiés par le Ministère de l'Instruction publique à certains professeurs de l'Université. Ces cours sont, pour la plupart, destinés à des maîtres de l'enseignement secondaire ou primaire.*

Special courses entrusted to certain professors by the Minister of Education. They are intended chiefly for teachers in secondary or elementary schools.

**El-ba'tha el-madrasiyya el-misriyye.** البعثة المدرسية المصرية

**Mission scolaire égyptienne. Egyptian Educational Mission.**

*Organisation dépendant directement du Ministère de l'Instruction publique, à qui sont confiés, à l'étranger (à Londres et à Paris) toutes les questions relatives aux étudiants égyptiens envoyés en Europe pour compléter ou poursuivre leurs études.*

An organisation under the direct authority of the Minister of Education, dealing with all questions concerning Egyptian students sent to study in Europe. It has branches in foreign countries, London and Paris.



---

## ESTONIE — ESTONIA

---

### INTRODUCTION.

*L'Estonie a deux Universités d'État et laïques. L'université de Tartu et l'université technique de Tallinn.*

Estonia has two Universities, both secular and State controlled. The university of Tartu and the technical university of Tallinn.

#### **Kõrgem haridus.**

*L'enseignement supérieur universitaire préparant au travail scientifique et aux professions exigeant une instruction scientifique spéciale. Pour entrer dans les établissements d'enseignement supérieur, il faut justifier d'une instruction secondaire dans les lycées ou les écoles professionnelles.*

University education which prepares for scientific work and for the professions which require a special scientific training. Before proceeding to higher education it is necessary to have received secondary or higher vocational education.

#### **I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES <sup>(1)</sup>.**

##### **ACADEMIC INSTITUTIONS ( ).**

#### **Ülikool.**

*Université, institution d'enseignement supérieur.*

University, institution for higher education.

---

<sup>(1)</sup> Dans ce travail ne se trouve que la terminologie des universités; sur les institutions supérieures d'enseignement des arts, le Conservatoire et les écoles des beaux arts il n'y a pas ici de données.

<sup>(2)</sup> In this account the terminology of the universities only is included; there is no information relating to institutions giving instruction in the arts, such as the Conservatoire and the schools of fine art.

**Eesti Vabariigi Tartu Ülikool.**

*L'Université de Tartu de la République d'Estonie est autonome dans son activité scientifique et pédagogique; elle est régie par la « loi des universités », publiée en 1937 (Ülikoolide seadus). La mission de l'Université est de contribuer au progrès des sciences en général et particulièrement de celles qui se rapportent à la vie estonienne; de donner l'instruction scientifique supérieure, de répandre la science parmi le peuple et de préparer des spécialistes pourvus des connaissances nécessaires au travail pour le bien de l'État et du peuple. L'Université de Tartu se compose de huit Facultés : 1<sup>o</sup> théologie; 2<sup>o</sup> droit; 3<sup>o</sup> médecine avec les sections de pharmacie et d'éducation physique; 4<sup>o</sup> philosophie; 5<sup>o</sup> mathématiques et sciences naturelles; 6<sup>o</sup> médecine vétérinaire; 7<sup>o</sup> agronomie avec la section forestière; 8<sup>o</sup> économie. L'Université de Tartu a été fondée en 1632 et dès l'année 1918 elle fonctionne comme institution supérieure d'enseignement de la République d'Estonie.*

The University of Tartu of the Republic of Estonia enjoys autonomy in all its academic activities. It is governed by the « Act of the Universities » promulgated in 1937 (Ülikoolide seadus). The function of the University is to contribute to the progress of learning in general, and, in particular, of learning relating to Estonian life, to give higher education, to spread knowledge among the people, and to train specialists equipped with knowledge which will enable them to work for the welfare of the State and of the people. The University of Tartu is composed of eight Faculties : 1<sup>o</sup> theology; 2<sup>o</sup> law; 3<sup>o</sup> medicine, with departments of pharmacy and physical education; 4<sup>o</sup> philosophy; 5<sup>o</sup> mathematics and natural science; 6<sup>o</sup> veterinary medicine; 7<sup>o</sup> agronomy, with a department of forestry; 8<sup>o</sup> economics. The University of Tartu was founded in 1632 and has functioned as an institution for higher education of the Republic of Estonia since 1918.

**Eesti Vabariigi Tallinna Tehnikaülikool.**

*Université technique de Tallinn de la République d'Estonie, fondée en 1937. Dès l'année 1918 fonctionnaient des cours supérieurs techniques privés à Tallinn qui furent changés en 1920 en institution supérieure d'enseignement d'État : « l'École technique de Tallinn », puis en 1936 en « l'Institut technique de Tallinn », et en 1937 « l'Université technique de Tallinn ». Cette Université est autonome dans son activité scientifique et régie par la « loi des universités », publiée en 1937. La mission de l'Université technique est de contribuer au progrès de la science, de préparer des ingénieurs et des archi-*



*tecles, de procéder à l'examen et de rechercher la solution des problèmes techniques, correspondant aux besoins du pays, de répandre la science et le savoir parmi le peuple. Il se divise en deux facultés : 1<sup>o</sup> construction et mécanique; 2<sup>o</sup> chimie et mines.*

Technical University of Tallinn of the Republic of Estonia, founded in 1937. Previously (from 1918) there had been private courses in technology, from which in 1920 a State institution, the Technical School at Tallinn was formed, which in turn became the Technical Institute in 1936 and the Technical University of Tallinn in 1937. This University was granted autonomy in its academic activity by the « Act of the Universities », 1937. The function of the University is to contribute to the progress of science, to train engineers and architects, to examine and solve technical problems connected with the needs of the country, to spread knowledge and science among the people. The Technical University of Tallinn is divided into two faculties : 1<sup>o</sup> construction and mechanics and 2<sup>o</sup> chemistry and mining.

#### **Teaduskond - Fakulteet.**

*Faculté. Subdivision de l'Université d'après les branches du savoir qui y sont enseignées.*

Faculty. Subdivision of the University named according to the special branch of knowledge which is taught there.

#### **Osakond.**

*Section. Subdivision de la Faculté.*

Department. Subdivision of a Faculty.

#### **Oppetool.**

*Chaire d'enseignement, poste de professeur.*

Chair, a professor's post.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **Haridusministeerium.**

*Ministère de l'Instruction publique. Section de l'administration de l'État qui dirige l'instruction publique, y compris les institutions d'enseignement supérieur.*

Ministry of Education. State administrative body which directs public education and controls the institutions of higher education.

### **Ülikooli Valitsus.**

*Conseil administratif de l'Université qui décide des affaires administratives, financières et disciplinaires et prend les mesures nécessaires pour permettre un travail scientifique et pédagogique régulier. Ce Conseil se compose : du Recteur, des pro-recteurs, des doyens, des prodoyens et d'un représentant élu par le personnel enseignant auxiliaire du cadre, le personnel enseignant hors cadre et maîtres de conférences. Lorsque les finances sont en délibération, le directeur des affaires financières ou son remplaçant participe aux séances avec le droit de vote. Dans les autres questions il a voix consultative.*

The general administrative body of the University, which decides on administrative, financial and disciplinary matters and directs the regular scientific work and teaching. The administrative body consists of the Rector, the pro-rectors, the deans and the pro-deans, and a representative elected by the members of the regular auxiliary teaching staff, teachers not belonging to the regular staff and lecturers. When financial matters are being considered, the director of finance, or his substitute, takes part in the meetings with the right to vote and may advise on other questions.

### **Ülikooli Nõukogu.**

*Conseil de l'Université, qui décide des questions ayant trait à la vie intérieure de l'Université, organise et développe le travail scientifique et pédagogique. Le Conseil de l'Université de Tartu se compose des membres de l'administration de l'Université, des représentants des facultés (deux par faculté), quatre représentants du personnel enseignant auxiliaire du cadre, des maîtres de conférences, des assistants, des chargés de cours et des jeunes membres du personnel auxiliaire.*

University council which decides questions bearing upon the internal life of the University and organises and develops its academic work. The Council of the University of Tartu is composed of the administrative officers of the University, the representatives of the Faculties (two for each faculty), four representatives of the members of the regular auxiliary teaching staff, the lecturers, the assistants, the lecturers

by special appointment and the young members of the auxiliary staff.

*Le Conseil de l'Université technique de Tallinn se compose des professeurs, d'un représentant, des assistants et de deux représentants du personnel enseignant auxiliaire du cadre.*

The Council of the Technical University of Tallinn is composed of the professors, one representative of the assistants, and two representatives of the members of the regular auxiliary teaching staff.

### **Ülikooli Valimiskogu.**

*Assemblée électorale de l'Université, qui procède aux élections des prorecteurs. A l'Assemblée électorale participent personnellement les professeurs et le directeur de la bibliothèque ainsi que les délégués des autres membres du personnel enseignant.*

The electoral Assembly of the University, which elects the pro-rectors. The following take part in the electoral Assembly the professors, the director of the library and delegates representing the other members of the teaching staff.

### **Teaduskonnakogu.**

*Conseil de Faculté, qui, avec le doyen, dirige l'activité scientifique et pédagogique d'une Faculté. Il se compose des professeurs et d'un représentant du personnel enseignant auxiliaire du cadre, du personnel enseignant hors cadre et des maîtres de conférences appartenant à cette Faculté.*

Faculty Council, which together with the dean directs the teaching and other academic activities of the Faculty. It is composed of the professors and one representative of the members of the regular auxiliary teaching staff, the teachers not belonging to the regular staff, and the lecturers, in a particular Faculty.

### **Akadeemiline Kohus.**

*Conseil de discipline, à la compétence duquel appartiennent les affaires disciplinaires concernant les étudiants.*

The Council which controls disciplinary matters concerning the students.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### Haridusminister.

*Ministre de l'Instruction publique. Membre du Gouvernement de la République d'Estonie qui est à la tête du Ministère de l'Instruction publique et dont dépendent les établissements d'enseignement supérieur.*

Minister of Education. Member of the Government of the Republic of Estonia who directs the Ministry of Education and controls the institutions of higher education.

#### Rektor.

*Chef d'une institution d'enseignement supérieur. Il est nommé par le Président de l'État pour cinq ans parmi les professeurs de l'Université, sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique.*

The director of an institution of higher education. He is appointed by the President of the State for five years from among the professors of the University, on the proposal of the Minister of Education.

#### Prorektor.

*Assistant du Recteur et son remplaçant. Il est élu par l'Assemblée électorale de l'Université pour trois ans parmi les professeurs; il est confirmé dans sa charge par le Président de l'État, sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique.*

Assistant of the Rector and his substitute. He is elected by the Electoral Assembly of the University for three years from among the professors; and is confirmed in his office by the President of the State on the proposal of the Minister of Education.

#### Dekaan.

*Chef de la Faculté, élu par le Conseil de la Faculté pour deux ans parmi les professeurs titulaires de la Faculté; il est confirmé dans sa charge par le Ministre de l'Instruction publique.*

Head of the Faculty, elected by the Faculty Council for two years from among the professors of the Faculty; he is confirmed in his office by the Minister of Education.

**Prodekaan.**

*Assistant du doyen, lorsque la Faculté se divise en sections, élu pour deux ans par le Conseil de la Faculté parmi les professeurs de la Faculté, et confirmé dans sa charge par le Ministre de l'Instruction publique.*

Assistant of the dean, if the Faculty is divided into sections. He is elected by the Faculty Council for two years from among the professors of the Faculty. His appointment is confirmed by the Minister of Education.

**Teaduskonna Sekretär.**

*Secrétaire de la Faculté, assistant du « dekaan » et chargé de dresser les procès-verbaux des séances du Conseil de la Faculté, il est élu par le Conseil de la Faculté pour deux ans parmi les professeurs et est confirmé dans sa charge par le Ministre de l'Instruction publique.*

Secretary of the Faculty and assistant of the « dekaan », who draws up the minutes of the meetings of the Faculty Council; he is elected by the Faculty Council for two years from among the professors of the Faculty. His appointment is confirmed by the Minister of Education.

**Majandusdirektor.**

*Directeur des finances de l'Université de Tartu, nommé parmi les personnes ayant une instruction supérieure, par le Président de l'État, sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique.*

Finance Director of the University of Tartu, who is appointed by the President of the State from among the persons of higher education, on the proposal of the Minister of Education.

**Määraline õppejõud.**

*Personnel enseignant régulier du cadre, comprenant les professeurs.*

Members of the regular teaching staff : professors.

**Määraline abiõppejõud.**

*Personnel enseignant auxiliaire du cadre, comprenant les prosecteurs, les astronomes observateurs, les chefs de travaux, les chargés de cours spécialisés et les lecteurs.*

Members of the regular auxiliary teaching staff including the prosectors, astronomer-observers, demonstrators, teachers in special subjects and lecturers.

### Ülemääraline õppejõud.

*Personnel enseignant hors cadre : préparateurs, jeunes membres du personnel auxiliaire, assistants.*

Teachers not belonging to the regular staff : lecturers by special appointment, young members of the auxiliary staff, assistants.

### Professor.

*Professeur qui enseigne les matières fondamentales, choisi parmi les personnes qui possèdent le grade universitaire supérieur (correspondant au doctorat de l'Université de Tartu ou de l'Université technique de Tallinn ou quelque autre grade étranger, équivalent au doctorat), et qui ont montré leur capacité pour le travail scientifique et pédagogique. Il est pourvu aux chaires vacantes, par voie de concours, ou par la nomination par le Conseil de la Faculté, avec approbation du Conseil de l'Université et confirmation du Président de l'État, sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique.*

Professor giving instruction in a fundamental subject, chosen from among those who possess an academic degree corresponding to the doctorate of the University of Tartu or of the Technical University of Tallinn, or some foreign qualification equivalent to the doctorate, and who have given proof of their ability for scientific work and teaching. Vacant chairs are filled by nomination or by open competition by the Faculty with the approval of the Council of the University. The President of the State confirms the appointments on the proposal of the Minister of Education.

#### a. Korraline professor :

*Professeur titulaire (dit ordinaire) ayant une haute capacité scientifique et pédagogique.*

Ordinary professor possessing high scientific and pedagogic qualifications.

#### b. Erakorraline professor :

*Professeur extraordinaire, moins qualifié et en rang immédiatement au-dessous du professeur ordinaire.*

Extraordinary professor, whose qualifications are not so high as those of the ordinary professor, who ranks immediately above him.

**c. Adjunkt professor :**

*Professeur suppléant, élu parmi les personnes qualifiées qui ont fait preuve dans leur activité antérieure de connaissances scientifiques suffisantes.*

Deputy professor, elected from among those who have given proof of their scientific attainments.

**d. Professor emeritus :**

*Professeur à la retraite, honoraire.*

Retired honorary professor.

**Prosektor.**

*Membre du personnel enseignant auxiliaire du cadre en anatomie : doit posséder le grade de docteur. Le prosecteur est élu par le Conseil de Faculté et le Conseil de l'Université et est confirmé dans son emploi par le Ministre de l'Instruction publique.*

A member of the regular auxiliary teaching staff in anatomy, who must hold the degree of doctor. He is elected by the Faculty Council and the University Council and his appointment is confirmed by the Minister of Education.

**Astronoom-observaator.**

*Membre du personnel enseignant auxiliaire du cadre en astronomie; doit posséder le grade de docteur. Il est élu par le Conseil de la Faculté et le Conseil de l'Université et est confirmé dans son emploi par le Ministre de l'Instruction publique.*

Member of the regular auxiliary teaching staff in astronomy who holds the degree of doctor. He is elected by the Faculty Council and the University Council and his appointment is confirmed by the Minister of Education.

**Õpetatud sepp.**

*Membre du personnel enseignant auxiliaire du cadre; doit posséder le grade de docteur; il est élu par le Conseil de la Faculté et le Conseil de l'Université et est confirmé dans son emploi par le Ministre de l'Instruction publique.*

Member of the regular auxiliary teaching staff who must hold the degree of doctor. He is elected by the Faculty Council and the University Council and is confirmed in his appointment by the Minister of Education.

### **Eriainete õpetaja.**

*Membre du personnel enseignant auxiliaire du cadre qui a travaillé avec succès dans une spécialité; doit posséder le grade de « magister ». Il est élu par le Conseil de la Faculté et confirmé dans son emploi par le Recteur.*

Member of the auxiliary teaching staff who has worked successfully in a special subject. He must hold the degree of « magister ». He is elected by the Faculty Council and his appointment is confirmed by the Rector.

### **Lektor.**

*Membre du personnel enseignant auxiliaire du cadre, enseignant les langues; doit posséder au moins le grade de « magister ». Il est élu par le Conseil de la Faculté et est confirmé dans son emploi par le Recteur.*

Member of the auxiliary teaching staff who gives instruction in languages, and who must possess at least the degree of « magister ». He is elected by the Faculty Council and his appointment is confirmed by the Rector.

### **Õppeülesandetäitja.**

*Chargé de cours, élu pour un semestre par le Conseil de la Faculté et confirmé par le Conseil de l'Université, parmi les personnes ayant les capacités nécessaires pour l'enseignement correspondant.*

Lecturer by special appointment, elected for a semester by the Faculty Council from among persons possessing the necessary ability for the required instruction. His appointment is confirmed by the University Council.

### **Noorem abiõppejõud.**

*Jeune membre du personnel auxiliaire, nommé auprès d'une Faculté pour la préparation du personnel enseignant. Il est élu par le Conseil de la Faculté et confirmé par le Recteur.*

Young member of the auxiliary staff, appointed to a faculty in preparation for teaching. He is elected by the Faculty Council and his appointment is confirmed by the Rector.



**Assistent.**

*Assiste le professeur dans son travail scientifique et pédagogique; est élu parmi les personnes qui ont achevé leurs études universitaires par le Conseil de la Faculté et confirmé dans son emploi par le Recteur.*

Assistant to the professor in his scientific work and teaching; elected by the Faculty Council from among persons who have completed their university studies; his appointment is confirmed by the Rector.

**a. Instruktor-assistent.****b. Vanem assistent.**

*Ces assistants doivent posséder au moins le grade de « magister » ou d'ingénieur.*

The assistants must possess at least the degree of, « magister » or of engineer.

**c. Noorem assistent.**

*Le sous-assistant qui doit posséder une instruction universitaire.*

Sub-assistant who must have pursued a course of higher education.

**d. Abiassistent.**

*L'aide assistant qui peut être élu aussi parmi les étudiants.*

Auxiliary assistant who may also be elected from among the students.

**e. Assistent-konservaator.**

*Assistant du Cabinet d'Archéologie de l'Université de Tartu: doit posséder au moins le grade de « magister ».*

Assistant in the Department of Archaeology at the University of Tartu. He must hold at least the degree of « magister ».

**f. Sünoptik.**

*Assistant à l'observatoire météorologique; doit posséder le grade de « magister ».*

Assistant in the Meteorological Observatory; must possess the degree of « magister ».

**g. Raamatukoguassistent.**

*Assistant à la bibliothèque de l'Université.*

Assistant in the University library.

**Raamatukogujuhataja.**

*Directeur de la bibliothèque de l'Université; a les droits d'un professeur.*

Director of the University library; he has the same rights as a professor.

**Raamatukoguhoidja.**

*Bibliothécaire à la bibliothèque de l'Université; correspond à l' « õppeülesandetäitja ».*

Librarian of the University, corresponding to the « õppeülesandetäitja ».

**Diploomitud edasiõppiija.**

*Diplômé qui continue ses études à l'Université; peut se servir de la bibliothèque de l'Université, travailler dans les établissements et participer à l'enseignement de l'Université. N'est pas obligé de payer les droits d'étude.*

A graduate who continues his studies at the University. He may use the University library, work in its institutions and also give instruction. He is exempted from paying students' fees.

**Dotsent.**

*Le nom et les droits de « dotsent » sont accordés par le Conseil de l'Université sur la proposition du Conseil de la Faculté, aux personnes qui ont le grade de docteur et qui ont prouvé par le « habilitation » et « cours de probation » leur capacité pour le travail scientifique et pédagogique. Ils peuvent faire des conférences avec la permission du Conseil de la Faculté. Ils peuvent avoir la rémunération d'un jeune membre du personnel auxiliaire ou d'un chargé de cours spécialisé, ou percevoir sur les auditeurs un droit de cours.*

The title and rights of a « dotsent » are conferred by the University Council on the proposal of the Faculty Council, on persons who possess the degree of doctor and who by their thesis and probation lecture have proved their ability

for scientific work and teaching. They are allowed to lecture with the permission of the Faculty Council, and are remunerated either as the young members of the auxiliary staff or as teachers not belonging to the regular staff, or they may exact special fees from their students.

### **Titulaarprofessor.**

*Un « dotsent » qui a enseigné à l'Université au moins sept ans sans interruption et avec succès, peut être élu « titulaarprofessor » sur la proposition du Conseil de la Faculté et avec l'approbation du Conseil de l'Université.*

« Dotsent » who has been teaching with good results for at least seven years in succession, may be elected « Titulaarprofessor » on the proposal of the Faculty Council and approval of the University Council.

### **Riigikaitsealise Õpetuse Instituudi juhataja.**

*Directeur de l'Institut d'Instruction militaire. Nommé par le Président de l'État parmi les officiers d'un rang supérieur pour cinq ans; est subordonné directement au Recteur.*

Head of the Institute for Military Training. Appointed by the President of the State from among the higher military officers for five years; is directly responsible to the Rector.

## **IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

### **a. ÉTUDIANTS --- STUDENTS.**

#### **Üliõpilane.**

*Étudiant. Élève dans une Université, ayant achevé son instruction secondaire. Le nombre des étudiants de chaque Faculté dans les Universités est fixé par le Ministre de l'Instruction publique sur la proposition de l'établissement d'enseignement; si le nombre d'étudiants qui se présentent dépasse celui qu'on a fixé, on organise un concours entre les candidats pour cette Faculté.*

A student of a higher school who has received secondary education. The number of students in each Faculty of the universities is fixed by the Minister of Education on the proposal of the institution. Admission to each Faculty is limited by competitive examination.

**Vabakuulaja.**

*Auditeur libre. Élève d'un établissement d'enseignement supérieur qui n'a pas reçu une instruction secondaire régulière.*

An independent student attending an institution for higher education, who has not received secondary education.

**Isiklik koosseis.**

*Liste du personnel enseignant, des fonctionnaires et des étudiants et celle des organisations d'étudiants, avec un aperçu statistique sur l'activité annuelle de l'Université.*

The list of the teaching staff, officials, students and student organisations, with a statistical statement as to the annual activity of the University.

**Stipendiaat.**

*Étudiant qui reçoit une bourse.*

Student receiving a bursary.

**Teaduslik stipendiaat.**

*Diplômé qui reçoit une bourse, pour se préparer dans son pays ou à l'étranger au travail scientifique et pédagogique de l'Université.*

A graduate who, in order to prepare at home or abroad for University teaching, has been granted a bursary.

**b. VIE DES ÉTUDIANTS — STUDENT LIFE.****1. Üldorganisatsioon**

(organisation générale - general organisation).

**Üliõpilaskond.**

*Corps des étudiants immatriculés dans une Université. Il y a deux corps d'étudiants en Estonie : celui des étudiants de l'Université de Tartu et celui de l'Université technique de Tallinn.*

The student body. All the matriculated students in a University. There are two student bodies in Estonia : that of the University of Tartu and that of the Technical University of Tallinn.

**Üliõpilaskona põhikiri.**

*Statut du corps des étudiants.*

Statutes of the student body.

**Üliõpilaskonna esindus.**

*Comité représentatif des étudiants, qui a pour fonction de représenter les étudiants, d'administrer leurs biens et de diriger leurs entreprises culturelles et économiques. Il institue un règlement disciplinaire obligatoire pour tous les étudiants, et élit le tribunal des étudiants. Le Comité représentatif est élu par l'Assemblée générale (convent) des étudiants.*

Representative committee of students, the function of which is to represent the students, to administer the funds and to direct cultural and financial activities. It draws up the disciplinary regulations which are obligatory for all the students, and elects the students' tribunal. This representative committee is elected by the general Assembly of students (convent).

**Üliõpilaskonna juhatus.**

*Bureau directeur du Comité représentatif des étudiants.*

The officers directing the representative Committee of students.

**Üliõpilaskonna vanematekogu.**

*Conseil des seniors du corps des étudiants; organe consultatif composé des seniors (anciens) du corps des étudiants.*

Committee of senior students. Advisory organisation established by the student body and composed of the senior students.

**Üliõpilaskonna kuraator.**

*Surveillant, chargé de l'éducation et de la discipline parmi les étudiants, qui participe avec voix consultative aux Conseils de l'Université. Il est élu par les seniors du corps des étudiants pour deux ans parmi le personnel du cadre de l'Université et confirmé dans sa charge par le Ministre de l'Instruction publique.*

Supervisor of the education and discipline of the students, who participates in the meetings of the University Councils with the right to advise on these questions. He is elected from among the regular teaching staff of the University for two years by the committee of senior students and confirmed in his office by the Minister of Education.

### **Üliõpilaskohus.**

*Tribunal du corps des étudiants.*

Tribunal of the student body.

### **Üliõpilasmaja.**

*La Maison des étudiants, donnée par l'Université de Tartu à l'usage du Comité représentatif des étudiants.*

Students' House given by the University of Tartu for the use of the representative committee of students.

### **Üliõpilaskonna lugemislaud.**

*Salon de lecture dont les étudiants peuvent se servir gratuitement, et qui reçoit les périodiques et les journaux du pays et les plus importants de ceux de l'étranger.*

Free reading room for the students, containing the national and most important foreign periodicals and newspapers.

### **Üliõpilaskonna käsiraamatukogu.**

*Collection de manuels à l'usage des étudiants comprenant les encyclopédies et la littérature concernant les étudiants.*

Collection of manuals for the use of students, including encyclopaedias and literature relating to students.

### **Üliõpilasleht.**

*Le journal des étudiants. Périodique fondé en 1913.*

Students' magazine. A periodical founded in 1913.

### **Üliõpilasköök.**

*Restaurant des étudiants, ouvert par le Comité représentatif des étudiants en 1920.*

Students' restaurant opened by the representative committee of students' in 1920.

## 2. Intiimorganisatsioonid

(organisations particulières - special organisations).

### Üliõpilaskonvent.

*Association d'étudiants (convent). Organisation d'étudiants ayant pour but le développement intellectuel, culturel et physique de ses membres et particulièrement leur éducation sociale et la surveillance disciplinaire. Un statut général règle ces associations, qui se fondent avec l'autorisation de l'administration de l'Université, et en prenant en considération l'opinion du Comité représentatif et du Conseil des seniors du corps des étudiants.*

Students' union (convent). Students' organisation whose aim is the intellectual, cultural and physical development of the students, and particularly their social education as well as disciplinary supervision. The students' unions are founded on the basis of one general constitution with the permission of the administration of the University and approval of the representative Committee of students and of the Council of senior students.

### Selts, Ühing, Korporatsioon.

*Association, Société, Corporation. Types des Associations d'étudiants.*

Association, Society, Corporation. Types of students' unions.

### Üliõpilaskonvendi vanem.

*Président de l'Association des étudiants qui dirige l'éducation et surveille les étudiants qui appartiennent à l'organisation; et qui est élu parmi les « Vilistlane » (philistins, voir ci-dessous), avec l'approbation de l'ensemble des « philistins » et la confirmation du « Kuraator ».*

President of the students' Union who directs the education of the students belonging to the organisations and supervises them. He is elected from among the « Vilistlane » (philistines, see below), with the approval of the body of « philistines » and the confirmation of the « Kuraator ».

### Organiseerimatu.

*Étudiant qui n'appartient à aucune association d'étudiants.*

Student who does not belong to any of the students' unions.

**Organiseerunud üliõpilane.***Étudiant appartenant à quelque association d'étudiants.*

Student belonging to some students' union.

**Noorliige - rebane.***L'étudiant de première année à l'Université qui n'est pas encore reçu comme membre actif de l'Association.*

Candidate for admission, a first-year student of the University who has not yet been received as an active member of the Union.

**Lightliige.***Étudiant de seconde année à l'Université qui n'est pas encore reçu comme membre actif de l'Association.*

Candidate for admission who has attended the University for at least two years and is not yet received as an active member of the Union.

<b>Tegevliige</b>	} <i>membre actif</i> - active member.
<b>Buršš</b>	

<b>Seltsivend</b>	} <i>camarade</i> - comrade.
<b>Seltsimees</b>	

**Sõts**, *swur* - sister.**Veli**, *frère* - brother.*Membre de l'Association d'étudiants jouissant de la plénitude de ses droits.*

Member of an organisation of students who enjoys full rights.

**Kaasvõitleja (ksv.).***Camarade, nom mutuel entre les étudiants.*

Comrade, the name by which students are known to each other.

**Tegevliikmete koosolek.***Assemblée des membres actifs de l'Association où l'on délibère sur les questions concernant la vie intérieure de l'organisation et où l'on reçoit les nouveaux membres.*



Meeting of the active members of the organisation at which questions relating to the internal affairs of the organisation are debated, and at which new members are received.

### **Üldkoosolek.**

*Assemblée générale de tous les membres de l'Association qui délibère sur les questions courantes.*

Meeting of all the members of the organisation in order to discuss current questions.

### **Üliõpilasvilistlane, Burššvilistlane.**

*Étudiant « philistin ». Membre de l'Association d'étudiants qui a quitté l'Université sans y avoir achevé ses études.*

« Philistine » student. A member of a students' organisation who has left the University without taking a degree.

### **Vilistlane.**

*« Philistin ». Personne qui a quitté l'Université; au sens restreint, la personne ayant quitté l'Université et appartenant à quelque association.*

« Philistine ». One who has left the University; in a restricted sense, one who has left the University and belongs to some organisation.

### **Vilistlaskogu.**

*Ensemble des « philistins » ayant appartenu à la même organisation et travaillant en contact avec elle.*

Body of « philistines » who have belonged to the same organisation and who work in connection with it.

### **Esimees, Esinaine.**

*Président, Présidente. Senior, Directeur de l'association d'étudiants.*

President, Woman President. Senior, Director of the student organisation.

### **Majaisa, Majaema, Majordoomus.**

*Membre de l'association des étudiants qui a soin de l'alimentation, des locaux, de la surveillance des serviteurs, etc., en cas de fêtes.*

Member of the student organisation who attends to the catering, the premises and the supervision of the servants, etc., on festive occasions.

**Akadeemiline isa – pater, Akadeemiline ema – mater.**

*Membre de l'association d'étudiants aux soins et sous la surveillance duquel est l'étudiant candidat à l'organisation.*

Member of the student organisation acting as sponsor for the candidate for admission to the organisation.

**Akadeemiline vend – frater, Akadeemiline õde.**

*Les étudiants qui sont sous la protection du même « paater » ou de la même « maater ».*

The students who are under the protection of the same « paater » or « maater »

**Noortevanem, Rebasevanem, Vanamees.**

*Membre de l'Association qui instruit les candidats sur les principes, la constitution et les usages de l'Association.*

Member of the Association who gives candidates information as to the principles and constitution of the organisation.

**Magister cantandi.**

*Celui qui dirige le chant dans une Association d'étudiants.*

The director of the singing of a students' Association.

**Üliõpilaslaulik**

*Recueil imprimé des chansons d'étudiants.*

Collection of student songs in a printed book.

**Coetus.**

*Ensemble des membres qui sont reçus la même année*

Body of members who are admitted in the same year

**Concoetus.**

*Chacun des membres appartenant au même « coetus ».*

Each of the members belonging to the same « coetus ».

**Kommeršš, Vennastus-õestuspidu.**

*Fête où l'on renouvelle le serment de fraternisation.*

Festival at which the oath of fraternisation is renewed.

**Aukohus.**

*Tribunal d'honneur, pour régler les malentendus et les offenses entre les membres de l'Association.*

Tribunal of honour to settle misunderstandings and offences of members of the organisation.

**Organisatsioonikohus.**

*Tribunal jugeant les actes des membres d'une même association contre l'ordre établi et les usages.*

Tribunal of the organisation to settle breaches of order and custom on the part of members of the same organisation.

**Markus, Noomitus, Laitus.**

*Remarque, réprimande, blâme à l'usage des membres des associations d'étudiants.*

Forms of punishment for the members of the student association.

**Noorliikmeks alandamine.**

*Rétrogradation, mesure de punition.*

Reduction in status, a disciplinary measure.

**Rukkimine.**

*La plus haute punition; éloignement pour quelque temps de l'Association.*

The greatest punishment, exclusion for a certain time from the organisation.

**Uldmuts.**

*Casquette portée en général par les étudiants : fond blanc au bord bleu.*

Cap worn by students generally : it has a white crown with a blue brim.

**Varvid.**

*Couleurs. Marque extérieure de l'organisation.*

*Colours. Badge of the organisation.*

**Tekkel.**

*Casquette d'étudiants aux couleurs de l'association.*

*Student's cap with the colours of the organisation.*

**Ü. V. L.**

*Union des « philistins » dans les « associations » d'étudiants.*

*Union of the « philistines » belonging to the students' « associations ».*

**E. K. V. L.**

*Union des « philistins » appartenant à des « corporations » estoniennes.*

*Union of the « philistines » belonging to the Estonian « corporations »*

**c. RAHVUSVAHELINE LABIKAIMINE**

*(relations internationales - international relations).*

**S E. L L**

*Union des corps d'étudiants de Finlande, Estonie, Lettonie, Lithuanie, fondée en 1923.*

*Union of the bodies of students in Finland, Estonia, Latvia, and Lituania, founded in 1923*

**Soprusleping.**

*Traité d'amitié. Entente pour les relations intellectuelles et amicales entre les organisations du pays et celles des pays voisins.*

*Treaty of friendship on the basis of which cultural and friendly intercourse is effected between the organisations of the country and those of the neighbouring countries.*

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLOMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

*a. EKSAMID (examens - examinations).*

*Les examens ont lieu à l'Université au commencement et à la fin de chaque semestre aux dates fixées. Ils sont oraux et écrits. Les mentions données dans les examens sont les suivantes :*

The examinations take place at the universities at the beginning and at the end of each semester, at fixed dates. They are oral and written. The marks given are as follows :

Maxime sufficit (*très satisfaisant* - very satisfactory);

Sufficit (*satisfaisant* - satisfactory);

Non sufficit (*non satisfaisant* - not satisfactory)

**Vastuvõtueksam.**

*Examen d'admission à l'Université.*

Entrance examination to the University.

**Võistluseksam**

*Concours d'entrée à l'Université institué quand le nombre de candidats dépasse le nombre fixé*

Competitive entrance examination to the University which takes place whenever the number of applicants exceeds the fixed number of new students to be admitted.

**Tentamen.**

*Examen d'admission aux travaux pratiques et de contrôle des connaissances acquises.*

Examination for admission to practical work and to test the knowledge acquired.

**Eeleksam.**

*Examen préalable dans les matières préparatoires à la spécialité.*

Preliminary examination in subjects preparatory to the special subject.

**Semestrieksam.**

*Examen de semestre dans l'Université technique de Tallinn, portant sur les cours et les travaux pratiques.*

The semester examination in the Technical University of Tallinn on the matter of the lectures and practical work.

**Lõppeksam.**

*Examen final que l'on passe dans une institution d'enseignement supérieur après avoir satisfait à tous les examens préalables, à ceux des semestres et avoir accompli les travaux exigés.*

Final examination which is taken by a student in an institution for higher education, after having passed all the preliminary examinations and those at the end of each semester and after having done all the work required.

**Lõptoo**

*Travail écrit que l'étudiant de l'Université technique de Tallinn doit présenter après avoir passé tous les examens finals; après la soutenance de ce travail devant une commission, il est reconnu digne d'entrer dans la profession d'ingénieur*

After having passed all the final examinations, a student of the Technical University of Tallinn must present a written thesis; after defending this before an examining board, he is declared to be a qualified engineer.

**Diplomitoo**

*Travail final dans certaines Facultés, comme celle d'Agronomie.*

Final thesis in certain Faculties, e. g. in that of Agronomy.

**Examen philosophicum.**

*Examen préalable à la Faculté de Médecine*

Preliminary examination in the Faculty of Medicine.

**Examen rigorosum.**

*Examen final en deux parties à la Faculté de Médecine.*

Final examination in two parts, in the Faculty of Medicine.

**Laudatur, Cum laude approbatur, Approbatur.**

*A la Faculté de Philosophie l'étudiant choisit quatre sujets d'études auxquels il donnera une importance différente : une matière principale **laudatur**, deux secondaires **cum laude approbatur**, une accessoire **approbatur**.*

In the Faculty of Philosophy a student chooses four subjects : one to be studied to the honours standard **laudatur**, two to be studied to an intermediate standard **cum laude approbatur**, and one to the ordinary standard **approbatur**.

**Kutseeksam.**

*Examen pédagogique pour les aspirants au professorat secondaire qui ont fini le « séminaire de pédagogie »*

Examination for secondary school teaching for graduates who have completed their teacher's training in the corresponding seminar

**Magistrieksam.**

*Examen pour les personnes qui ont suivi l'Université et desirent obtenir le premier grade scientifique, grade de « magister »*

Examination for those who, having completed their University studies, desire to obtain the first degree, the degree of « magister »

**Magistritoo**

*Thèse pour obtenir le grade de « magister ».*

Thesis presented in order to obtain the degree of « magister ».

**Doktorieksam.**

*L'examen qui dans certaines Facultés précède et autorise la soutenance de la thèse de doctorat.*

The examination necessary in certain Faculties before the presentation of a doctoral thesis.

**Vaitekiri, Doktoritöö, Dissertatsioon.**

*Thèse scientifique pour l'obtention du grade de docteur; la thèse de docteur s'écrit en estonien; avec l'autorisation spéciale elle peut être écrite aussi en une langue autre que l'estonien.*

Thesis presented in order to obtain the degree of doctor. The doctoral thesis is written in Estonian; with special authorisation it may also be written in another language.

### **Promotsioon.**

*Soutenance de la thèse devant les opposants désignés par la Faculté; la cérémonie par laquelle on est reconnu digne du grade de docteur.*

Defence of a thesis before the examiners appointed by the Faculty; the ceremony at which the doctor's degree is conferred

### **Venia legendi**

*L'autorisation reçue de la Faculté et confirmée par le Conseil de l'Université pour enseigner certaines matières.*

Authorisation to teach certain subjects, received from the Faculty and confirmed by the Council of the University

### **Habilitatsioonitöö.**

*Travail d'habilitation. Travail scientifique pour l'obtention de la « venia legendi ».*

Thesis presented in order to obtain the « venia legendi »

### **Habilitatsioon.**

*Présentation du travail scientifique pour l'obtention de la « venia legendi », et sa discussion devant le Conseil de Faculté.*

Presentation of the thesis for the « venia legendi » and discussion at the meeting of the Faculty Council

### **Esiloeng**

*Le premier cours public officiel de celui qui a obtenu la « venia legendi ».*

First public official lecture given by the lecturer after the « venia legendi » has been confirmed

### **Auhinnatöö**

*Travaux pour des prix décernés par l'Université aux étudiants chaque année; l'Université fait connaître les thèmes des travaux le jour de son anniversaire; on proclame les prix décernés et*



*le nom des auteurs, à l'anniversaire suivant, à l'« actus » solennel. Différentes organisations et institutions proposent des prix aux étudiants aux mêmes conditions que l'Université.*

Essays for a prize competition, set each year by the University for the students; the University, on its anniversary, announces the subjects of the compositions in question; on the following anniversary, at the solemn assembly, the prizes awarded and the successful authors are formally declared. Different organisations and institutions set similar prize competitions for students on the same conditions as the University.

*b. KRAADID (grades - degrees).*

**Ulikoolilõpetanu.**

*La personne qui a passé les examens de fin d'études de l'Université.*

One who has passed the final examinations of the University.

**Ulikoolilõpetanu « cum laude ».**

*Pour achever l'Université avec la mention « cum laude », il faut qu'au moins la moitié des examens passés, des travaux pratiques, des travaux de « séminaires » aient obtenu la note « maxime sufficit ».*

To complete the University with the distinction « cum laude », at least half the examinations taken, the practical work, the seminar exercises, must have received the mark « maxime sufficit ».

**Magister (mag.).**

*Premier grade scientifique accordé par l'Université; on le décerne dans toutes les Facultés de l'Université de Tartu, sauf dans celle de Médecine vétérinaire et dans celle de Médecine seulement à la Section de pharmacie.*

First degree conferred by the University; it is conferred in all the Faculties of the University of Tartu, except in that of Veterinary Medicine, and in that of Medicine only in the Section of Pharmacy.

**Arts**

*Médecin. Celui qui a terminé ses études à la Faculté de Médecine.*

Doctor of Medicine. A graduate in the Faculty of Medicine.

**Loomaarst.**

*Médecin vétérinaire. Celui qui a terminé ses études à la Faculté de Médecine vétérinaire.*

Doctor of veterinary medicine. A graduate in the Faculty of Veterinary Medicine.

**Insener.**

*Ingénieur. Celui qui a fini ses études à l'Université technique de Tallinn.*

Engineer. A graduate of the Technical University of Tallinn

**Doktor.**

*Docteur. Grade scientifique le plus élevé accordé par l'Université.*

Doctor. The highest degree conferred by the University.

Degrees granted by the University of Tartu :

*L'université de Tartu décerne les titres de : Dr theol. (en théologie), Dr jur. (en droit), Dr med. (en médecine), Dr phil. (en philologie), Dr phil. nat. (en mathématiques et sciences naturelles), Dr med. vet. (en science vétérinaire), Dr agr. (en agronomie), Dr. rer. œc. (en économie et commerce).*

**Audoktor.**

*Docteur honoris causa. Les institutions d'enseignement supérieur ont le droit de délivrer le grade de docteur honoris causa pour les mérites scientifiques, politiques et sociaux ou intéressant la culture générale.*

Doctor honoris causa. The institutions for higher education have the right to grant the degree of doctor honoris causa for scientific, political, social or cultural achievements.

c. DIPLOMID (*diplômes - diplomas*).**Lõpudiplom.**

*Diplôme. Certificat prouvant que l'on a achevé ses études à une institution d'enseignement supérieur.*

Diploma. Certificate of graduation from an institution for higher education.

**Arstidiplom.**

*Diplôme de médecin.*

Medical diploma.

**Loomaarstidiplom.**

*Diplôme vétérinaire.*

Veterinary diploma.

**Inseneridiplom.**

*Diplôme d'ingénieur.*

Engineer's diploma.

**Diplom markusega « cum laude »**

*Diplôme certifiant que l'on a fini ses études avec la mention « cum laude ».*

Certificate of graduation with the mark of distinction « cum laude ».

**Magistridiplom.**

*Diplôme du titre de « magister ».*

Certificate of graduation as « magister ».

**Doktoridiplom.**

*Diplôme du titre de docteur.*

Doctor's diploma.

**Audoktoridiplom.**

*Diplôme de docteur honoris causa.*

Diploma of a doctor honoris causa.

**VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX  
GÉNÉRAL ACADEMIC TERMS.**

**Acta et commentationes Universitatis Tartuensis.**

*Publications officielles de l'Université de Tartu; ils paraissent de quatre à douze fois par an, en trois séries la série A :*

*Mathematica, Physica, Medica; la série B : Humaniora; la série C : Annales.*

Official publications of the University of Tartu. They appear from four to twelve times a year in three series : Series A : Mathematica, Physica, Medica; Series B : Humaniora; Series C : Annales.

**Akadeemiline aasta.**

*Année universitaire.*

Academic year.

**Akadeemiline pidustus (1<sup>er</sup> mai - 1<sup>st</sup> May).**

*Fête académique à la veille de laquelle les étudiants organisent, selon la tradition, une procession aux flambeaux et d'autres réjouissances.*

Academic festival, on the eve of which the students organise a traditional torch-light procession, together with other ceremonies.

**Akadeemiline veerand.**

*Quinze minutes libres avant l'heure indiquée du cours.*

A free quarter of an hour before the time fixed for the lecture.

**Alma mater.**

*L'Université.*

The University.

**Auditoorium.**

*Salle où les professeurs font leurs cours.*

Room where the professors give their lectures.

**Aula.**

*Grand Amphithéâtre de l'Université.*

University hall.

**Dekanaat.**

*Bureau du Doyen.*

Office of the Dean.

**Immatrikulatsioon.**

*Inscription des nouveaux étudiants sur la liste de l'Université.*

Registration of new students on the University lists.

**Lektoorium.**

*Salle réservée au personnel enseignant.*

A room for the teaching staff.

**Loeng.**

*Conférence du professeur : durée 45 minutes.*

Lecture by a professor, lasting 45 minutes.

**Matrikkel.**

*a, liste des étudiants; b, certificat de l'immatriculation.*

a, register of students; b, registration certificate.

**Matriklmaks.**

*Droit d'immatriculation.*

Registration fee.

**Õpiraamat.**

*Livret de l'étudiant où sont notés son assiduité aux cours, sa participation aux travaux pratiques, les résultats des examens avec la signature des professeurs, etc*

Student's booklet in which is entered his attendance at lectures, participation in practical work, results of examinations, with the signature of the professors, etc.

**Pidulik immatrikulatsioon.**

*Réception solennelle des étudiants où le Recteur prononce un discours, distribue les « Matrikkel » et reçoit les étudiants en leur serrant à chacun la main.*

Formal reception of students, when the Rector makes a speech, gives out the registration certificates and shakes hands with each student.

**Semester.**

*Dans une année d'enseignement il y a deux semestres : 1<sup>er</sup> semestre du 15 janvier au 1<sup>er</sup> juin; 2<sup>e</sup> semestre du 1<sup>er</sup> septembre au 15 décembre.*

In a scholastic year there are two semesters : the first from January 15 to June 1, the second from September 1 to December 15.

**Ülikooli aastapaev.**

*Jour anniversaire de l'Université.*

The anniversary of the University.

**VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE.  
UNIVERSITY EXTENSION.**

**Eesti Teaduste Akadeemia.**

*Académie estonienne des Sciences. Société savante fondée en 1938. L'Académie se compose de vingt membres : dix représentant les lettres et dix représentant les sciences. Les premiers douze membres sont nommés par le Président de l'État. Les autres membres sont élus par l'Académie et confirmés par le Président de l'État.*

Estonian Academy of Science. A learned society founded in 1938. The Academy consists of twenty members : ten representing the humanities and ten representing science. The first twelve members are appointed by the President of the State. The other members are elected by the Academy and confirmed by the President of the State.

*Il existe en outre des Sociétés savantes très nombreuses qui groupent les savants d'une même spécialité : naturalistes, historiens, médecins, théologiens, folkloristes, etc.*

There are also many learned societies grouping experts in the same fields : natural science, history, medicine, theology, folklore, etc.

---

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE UNITED STATES OF AMERICA

---

### INTRODUCTION.

*Aux Etats-Unis l'enseignement n'est pas sous le contrôle du Gouvernement fédéral. Chacun des 48 Etats de l'Union a son système indépendant. Le Bureau fédéral de l'Enseignement n'est qu'une branche du Ministère de l'Intérieur, il a surtout pour fonction de recueillir des statistiques et de distribuer, sous forme de brochures, des renseignements et des avis, il n'a aucun pouvoir excepté sur certains types d'écoles professionnelles dont l'entretien est en partie assuré grâce à des donations régies par les lois fédérales. Il en résulte que chaque institution universitaire peut se développer librement et qu'on peut ainsi y faire des expériences de matière et de méthode d'enseignement qui seraient impossibles dans les pays où toutes doivent se conformer à un type fixe. Mais cette liberté comporte aussi le danger que la valeur des titres universitaires soit diminuée. Pour éviter ce danger, certaines associations libres se sont chargées volontairement d'assurer la valeur constante des titres.*

*L'Association des Universités américaines représentant 32 des principales Universités des Etats-Unis, dresse une liste des institutions approuvées, « accredited colleges and universities ». Le titre de « bachelor » décerné par ces institutions donne seul l'accès aux hautes écoles et à l'enseignement supérieur de ces universités. Cette liste est généralement considérée comme comprenant les universités de premier rang; les autres universités cherchent, en élevant le niveau de leurs études, à y accéder. L'Association des Américaines diplômées des Universités n'admet comme membres que les diplômées des universités portées sur une « accredited list » dressée par elle-même et comprenant des institutions féminines et des institutions mixtes. L'Association des Professeurs des Universités est une association privée pour l'encouragement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique. Elle comprend plus de 13 000 membres enseignant dans 511 collèges et universités. Elle est mixte; ses commissions s'occupent de toutes les questions intéressant le niveau et la valeur*

*des universités et s'efforcent de stimuler et d'unifier toutes les institutions d'enseignement supérieur. L'Institut d'Education internationale a pour but la compréhension mutuelle et la coopération par l'éducation entre les Etats-Unis et l'étranger. Il est soutenu par la Fondation Rockefeller. C'est un centre d'information pour les Américains désirant travailler dans une université étrangère et pour les étrangers désirant travailler dans une université américaine.*

In the United States education is under state, not Federal control, each of the forty-eight states having its own educational system. The Federal Office of Education, a division of the Department of the Interior, is mainly concerned with gathering statistics and giving out information and advice in the form of pamphlets. It has no control except over certain types of vocational education which are partly subsidized by grants under Federal laws. The result is that each educational institution can develop freely and can try out new experiments in method and in subject matter, which would be impossible in countries where all must conform to a definite fixed type. This freedom, however, may lead to lower standards of scholarship and may impair the value of the university degrees. To avoid this danger certain academic bodies have voluntarily undertaken the task of standardization.

The Association of American Universities, representing thirty-two of the leading universities of the country, maintains a list of "accredited colleges and universities", a bachelor's degree from which admits to advanced study in any graduate or professional school. This list is generally accepted as the standard which weaker institutions strive to attain. The membership of the American Association of University Women consists of graduates from their own "accredited list" of colleges and universities of the first rank for women only, as well as of those which offer equal opportunities to men and women. The Association of University Professors is a voluntary association, formed for the "promotion of the interests of higher education and research". It has over 13 000 members, both men and women, teaching in 511 colleges and universities. Its standing committees cover all major academic interests and problems, and it acts as a stimulating and unifying force on all institutions of higher learning. The Institute of International Education is devoted to the promotion of mutual understanding and co-operation in the field of education between the United States and foreign countries. It is supported by the Rockefeller Foundation. It is prepared to give all necessary information to Americans intending to enter a foreign university, and to foreigners who wish to study in an American institution of higher learning.



# I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADÉMIC INSTITUTIONS.

## University.

*Université. Ensemble des Facultés et des Instituts qui donnent l'enseignement supérieur et confèrent les grades universitaires. L'Université américaine comprend le collège, base de tout enseignement supérieur, ainsi que les grandes écoles professionnelles de médecine, de droit, de théologie, du génie, des beaux-arts, et les instituts de recherche et d'enseignement technique.*

*a. Dans les Etats de l'Est, les Universités sont indépendantes du Gouvernement. Elles se gouvernent elles-mêmes et sont entretenues par des fondations et des dons. Elles sont payantes et la plupart des étudiants sont en résidence.*

*b. Les Universités d'Etat, plus répandues dans l'Ouest et dans le Sud, sont entretenues par l'Etat dont elles dépendent et contrôlées par le « Board of Education » de cet Etat, ou par un Conseil de régents responsable devant le Gouvernement de cet Etat. L'enseignement y est gratuit pour tous les citoyens de l'Etat. La plupart des Universités d'Etat comportent un internat gratuit.*

*c. L'Université municipale, assez rare encore, est entretenue aux frais de la ville. Elle fait partie du système d'enseignement gratuit, et les internats y sont rares.*

A group of faculties and institutes for higher learning and research. The American University is composed of the undergraduate college, the nucleus of the university, a graduate school of arts and sciences, and professional schools, such as those of law, medicine, theology, engineering, fine arts, etc., and research and technical institutes.

*a. In the older eastern states, Universities are generally independent, self-governing bodies, supported by endowment and private benefactions. Students pay tuition and usually are in residence.*

*b. The state University, more usual in the western and southern states, is supported by public taxation and controlled by the state Board of Education or a special Board of Regents responsible to the state government. Tuition is free to all citizens of the state. Residence is frequently provided for.*

c. The municipal University, of which at present there are relatively few, is supported by the city government as part of its system of free education, and is seldom residential.

## College.

*Le « College » américain est une Institution d'enseignement supérieur qui n'a pas d'équivalent en Europe. La durée des études y est de quatre ans. Il confère le titre de « Bachelor ». Le programme comporte des études générales et libérales avec l'étude plus approfondie d'une branche spéciale choisie par l'étudiant. Le « college » peut être une institution libre ou faire partie d'une université. Il peut être entretenu soit par des fondations, soit par des impôts d'Etat ou des impôts municipaux. Les deux premiers types possèdent généralement des internats. Le « college » peut recevoir seulement les hommes ou les femmes, ou il peut être mixte. Le premier type est plus général dans l'Est du pays, le dernier dans l'Ouest. La plupart des écoles et des instituts universitaires reçoivent également les hommes et les femmes.*

a. **Polytechnic ou Technological Institution.** *Institution scientifique et technique d'un niveau correspondant à celui des universités; elle peut faire partie d'une université ou être indépendante.*

b. **Agricultural ou Land Grant College.** *Ecole d'agriculture et de mécanique établie grâce à des fondations foncières fédérales et entretenue à l'aide de subsides donnés par l'Etat et le Gouvernement fédéral. Plusieurs de ces institutions sont devenues de grandes universités très bien équipées.*

c. **Denominational College.** *Institutions fondées et autrefois entretenues par une confession religieuse pour l'éducation de ses jeunes adeptes; aujourd'hui ces collèges sont généralement ouverts à tous les étudiants et n'ont plus de caractère religieux spécial.*

d. **Co-ordinate College.** *Collège féminin (simplement affilié) ou faisant partie d'une université qui possède aussi un collège masculin et dont les hautes écoles et les examens sont ouverts aux deux sexes.*

e. **Junior College.** *Institution ne donnant que les deux premières années de l'enseignement universitaire et donnant surtout une culture générale. Le titre d'« Associate in Arts » (A. A.) est conféré par certains collèges à la fin de ces deux années de cours. Ces institutions assez nouvelles ne sont pas encore unifiées et classées.*

**f. Teachers' College.** *Institution entretenue par les états et destinée à former des professeurs pour les écoles publiques; la durée des études y est de trois à quatre années. Le niveau d'instruction y varie beaucoup.*

The American college is an institution of 'higher learning which has no equivalent in European education. It offers a four years' course of general or liberal studies, with more intensive work in a special subject chosen by the student. It confers the degree of Bachelor which is recognised as a university degree. The college may be a separate institution, or a unit within the university. It may be privately endowed, or supported by taxation, state or municipal. The first two types are usually residential. The college may be for men or women only or it may be co-educational. The former type is more usual in the eastern states, the latter is almost universal in the west. Graduate schools are now generally open to women on equal terms with men.

**a. Polytechnic or Technological Institution.** An institution giving instruction of university grade in scientific and technical subjects. It may be part of a university or an independent institution.

**b. Agricultural or Land Grant College.** College of agriculture and mechanical arts, established through Federal Land Grants and maintained by state and Federal funds. Several of these institutions have developed into large and well equipped state universities.

**c. Denominational College.** Institution founded and formerly supported by certain religious sects for the education of their young people, now generally open to all students, and without any specific religious features.

**d. Co-ordinate College.** A college for women, affiliated with or forming part of a university which has also a college for men and in which the graduate and professional schools are open to both men and women.

**e. Junior College.** An institution offering the first two years of the regular college curriculum with emphasis on general cultural subjects. The title "Associate in Arts" (A. A.) is conferred by some Junior Colleges on those who have completed their course. This is a new type of institution, not as yet standardized or generally accepted.

**f. Teachers' College.** Institution supported by the states for the training of teachers in elementary and secondary schools. Studies last three to four years. The standard of instruction varies greatly.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

### **Board of Governors, Board of Trustees, Board of Regents.**

*Ces différents termes représentent le Conseil d'administration entre les mains duquel réside légalement la direction complète du collège ou de l'université. Ce conseil gère les finances de l'institution et décide de l'organisation générale. Les membres du conseil sont en général nommés pour un nombre fixe d'années. Dans les institutions indépendantes le conseil se perpétue, c'est-à-dire que le choix des nouveaux membres se fait par le conseil même. Dans beaucoup d'institutions certains de ses membres sont élus par les alumni (voir Section IV). Dans les institutions d'Etat les membres du conseil sont nommés par le gouvernement de l'Etat.*

These various terms are the names given to the governing board of a college or university, in whose hands rests, legally speaking, the entire control of the institution. This board manages the finances of the institution and determines its general policy. Its members are usually elected or appointed for a definite term of years, but with the possibility of renewal. In endowed institutions the board is generally self-perpetuating, i. e. the board itself chooses its own new members. In many institutions, members are elected by their alumni (see Section IV) usually from their own number. In state institutions members of the board are appointed by the government.

### **Faculty.**

*L'ensemble des professeurs ou du corps enseignant du collège ou de l'université; c'est le groupe qui, avec le président, régit la vie académique.*

The whole body of the professors or teaching staff of a college or university. It is the legislative body which, acting with the President, controls the academic policy.

### **Academic Council, Senate, Board of Permanent Officers.**

*Groupe restreint des plus anciens professeurs qui dans les grandes universités exerce le pouvoir législatif dans les questions universitaires. Ses membres sont nommés soit par la « Faculty », soit par l'administration.*

In large institutions, a smaller group of the senior professors, elected by the faculty or appointed by the administration, with power to legislate in academic matters.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### President.

*La fonction de beaucoup la plus importante et du rang le plus élevé est, dans les collèges et les universités, celle du président. Il est nommé par le Conseil d'administration (des « Trustees », « Governors » ou « Regents »). Le président est à la tête du corps enseignant « Faculty » et siège au Conseil d'administration devant lequel il doit répondre de la marche de son établissement. Le président est presque toujours nommé à vie. Dans aucun autre pays ce chef de l'université n'a autant de pouvoir et de responsabilité.*

Title of the most important administrative officer and the highest in rank in an American university or college. He is appointed by the Board of Trustees, Governors or Regents, generally for life. He presides over the faculty and sits with the board, to which he is ultimately responsible for the conduct of the institution. In no other country has the head of a university so much authority or so much responsibility.

#### Chancellor.

*Le titre de « Chancellor » s'emploie dans certaines universités, au lieu de celui de « President ». Dans certains états, ce titre est donné au directeur ou inspecteur général de tous les établissements d'enseignement supérieur dont il est le représentant près du gouvernement de l'Etat.*

Title given by some universities to their chief executive officer, synonym for « president ». In some states the title is used for the supervisor of all state institutions of higher education, representing them in their relations with the state government.

#### Dean.

*Doyen. Titre autrefois donné uniquement à celui qui était à la tête du corps enseignant ou à celui qui avait le second rang dans*

*l'université ou le collège après le président : Dean of the Graduate School, Dean of the College. Aujourd'hui ce titre s'emploie aussi souvent pour des personnes chargées de fonctions extrêmement diverses, indiquées par le complément du titre : Dean of Residence, celui qui s'occupe du logement des étudiants; Dean of Women, celle qui dans les établissements mixtes s'occupe de ce qui concerne les étudiantes, etc.*

Title formerly used only for the head of the faculty or for the person next in authority to the president : as **Dean of the Graduate School, Dean of the College**. Now also used in many institutions for officers with widely different functions, usually indicated by the complete title, as : **Dean of Residence** (in charge of student housing), **Dean of Women** (in co-educational institutions), etc.

**Professor, Associate or Adjunct Professor, Assistant Professor, Instructor, Assistant.**

*Les professeurs en titre, les professeurs associés ou adjoints, les professeurs assistants, les chargés de cours, tels sont, par ordre d'importance décroissante, les titres donnés au personnel enseignant. Tous ses membres sont nommés par le président, après consultation de la section d'études où se fait la nomination. Toutes les nominations ainsi que les promotions doivent être approuvées par le Conseil d'administration, approbation, en général, de pure forme. Il est tenu compte des études et des titres universitaires (le doctorat est nécessaire pour le professeur) de la carrière antérieure, des succès obtenus comme professeur, conférencier ou administrateur, des recherches faites et des œuvres publiées. Dans les établissements de premier rang les « Instructors » sont en général nommés pour un an, les « Assistant Professors » pour deux ou trois ans, les « Associate Professors » peuvent être nommés à terme ou bien, comme les professeurs en titre, être nommés à vie, ou jusqu'à l'âge où ils obtiennent une pension de retraite, généralement fixé entre 65 et 70 ans.*

Titles given to members of the faculty or teaching staff, in order of rank. All members of the teaching staff are appointed by the president after consultation with the department of learning concerned. All appointments must be confirmed by the governing board, which is generally a mere formality. New appointments and promotions to a higher rank are made on the basis of academic training (the doctorate is usually required) and record of success as teacher, speaker, administrator, etc., and of research and publications in the required subject. Terms of tenure of

office vary greatly in different institutions. In those of the " approved list " instructors are usually appointed for one year and assistant professors for a term of two or three years. Adjunct and associate professors may be nominated for a fixed period or, like the full professors, be appointed for life or until retirement. This is often between 65 and 70 years of age, when they retire on a pension.

**Professor Emeritus.**

*Professeur retraité, autorisé à garder son titre de professeur.*

A retired professor who is privileged to retain his title.

**Tutor.**

*Membre du corps enseignant du collège désigné pour surveiller et coordonner les études spéciales de certains étudiants de premier rang. Ce titre désigne aussi quelquefois un chargé de cours « instructor » du rang le moins élevé.*

A member of the faculty appointed to supervise and coordinate the work of certain senior students in their special subjects of study. Sometimes a college teacher of minor rank.

**Registrar, Recorder.**

*Secrétaire qui enregistre et tient à jour la situation universitaire de chaque étudiant.*

An officer who keeps the records of the academic standing of all students

**Treasurer, Comptroller, Bursar.**

*Celui qui s'occupe des dépenses et des finances de l'établissement.*

Official in charge of the business and financial affairs of the institution.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.****Student.**

*Étudiant. Celui qui fait des études régulières dans un collège ou dans une université.*

One who is pursuing a regular course of study at a college or university.

**Freshman, Sophomore, Junior, Senior.**

*Noms donnés aux étudiants de première, seconde, troisième et quatrième années au collège.*

Students respectively of the first, second, third, and fourth college years.

**Undergraduate.**

*Tout étudiant immatriculé au collège qui n'a pas encore obtenu le grade de « Bachelor ».*

A matriculated student of the college who has not yet taken a Bachelor's degree.

**Graduate, Alumnus, Alumna.**

*Celui ou celle qui a achevé ses études au collège et obtenu le diplôme de « Bachelor ».*

One who has successfully completed the college course and received the Bachelor's degree.

**Graduate Student, Postgraduate.**

*Étudiant qui poursuit des études d'université après l'obtention, au collège, du titre de « Bachelor ».*

One who continues his university studies after obtaining the Bachelor's degree.

**Student Government.**

*L'association des étudiants d'un collège, administrée par un conseil de représentants élus par eux. Elle a le contrôle de toutes les organisations d'étudiants et jouit de certaines prérogatives disciplinaires.*

The Student Government Association is an organisation of undergraduates administered by their elected officers. It regulates student activities and organisations, and has a certain measure of disciplinary power.

**Extra-Curricular Activities.**

*Activité organisée des étudiants pendant leurs loisirs. Elle est en général organisée par les étudiants eux-mêmes et a souvent une valeur éducative se rapportant aux questions sociales, à la musique, au théâtre, à l'athlétisme, etc.*



Organised activities for the undergraduates' leisure, usually organised and controlled by the students themselves, and often of educational value, as social, musical, dramatic, athletic, etc.

### **Fraternity, Sorority, Greek Letter Society.**

*Organisations d'étudiants du collège « undergraduates » qui ont pour but l'amusement et la bonne camaraderie. Généralement désignées par les initiales grecques d'une devise tenue secrète, elles ont chacune un nombre limité de membres, et se recrutent elles-mêmes, au choix. Nombre de ces sociétés remontent aux premiers temps des collèges, et ont une organisation nationale, avec des groupes locaux dans la plupart des collèges. Ces groupes locaux possèdent souvent des maisons ou clubs. Elles jouent un assez grand rôle dans les collèges d'Etat, et les collèges d'externes, mais il arrive qu'elles soient, ici ou là, interdites comme étant anti-démocratiques, à cause de leur recrutement fermé*

Organisations of students for comradeship and recreation. Usually known by the initials of a Greek motto which is held secret, and with a limited membership, elected on the basis of common interests. Many of the societies have existed since the earliest days of the colleges, and have a national organisation with chapters in most colleges. These chapters often own clubhouses built with the aid of former members. They play quite an important part in the state or non-residential colleges, but sometimes their formation is forbidden because of their anti-democratic policy.

## **V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLOMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

### **Entrance Examination.**

*Examen d'entrée. Ce sont les examens de sélection pour l'entrée au collège. Ils portent généralement sur le programme entier des écoles secondaires publiques ou privées.*

An examination, upon the basis of which the student is granted or refused admission to a college. Usually covering the work of a full course in the secondary school, either a public high school, or a private preparatory school.

### **College Entrance Examination Board.**

*Comité indépendant d'éducateurs qui décide des questions et des conditions de l'examen d'entrée. C'est lui qui forme le jury des examens, qui en désigne les centres et la date et qui communique officiellement les résultats de ces examens aux établissements où les candidats désirent se faire inscrire.*

An independent board of educational experts which prepares college entrance examinations in all subjects, holds examinations at designated centres on a given date, and officially communicates the results to the institution which the student desires to enter.

### **Matriculation.**

*L'inscription officielle dans un collège, soit après l'examen d'entrée, soit dans certains collèges sur la seule présentation d'un bon livret scolaire, ou bien, s'il s'agit des écoles universitaires, sur présentation d'un diplôme de « Bachelor ».*

Formal admission to a college on examination, or in some colleges on school record, or to a graduate school on presentation of a satisfactory degree : B. A. or B. S.

### **Comprehensive Examination.**

*Examen qui a pour but d'apprécier la valeur des connaissances d'un étudiant « undergraduate » dans l'ensemble du sujet choisi par lui comme spécialité.*

Any examination designed to test the student's mastery of the subject chosen by him for special study.

### **Degree.**

*Titre et diplôme délivrés par un collège ou une université attestant qu'un étudiant a terminé certaines études.*

A title conferred by a college or university in evidence that a student has satisfactorily completed a course in a certain branch of study.

### **Bachelor.**

*Titre universitaire conféré par un collège à la fin de quatre années d'études. (Ne pas confondre ce titre avec le titre de Bachelier des pays continentaux.)*

a. **B. A. ou A. B., Bachelor of Arts (ès lettres); B. S., Bachelor of Science (ès sciences).** *Ce diplôme, généralement délivré par un collège, est requis pour les études supérieures et l'inscription au doctorat ainsi que pour l'inscription aux établissements professionnels supérieurs*

b. *Certaines écoles professionnelles (voir Section I) délivrent aussi le diplôme de « Bachelor », ainsi LL. B. Bachelor of Laws (en droit), B. D. Bachelor of Divinity (en théologie). Ce sont en réalité des grades supérieurs qui représentent de deux à quatre années d'études après le collège.*

The first university degree, given by a college upon satisfactory completion of the four years' course. (This degree is not to be confused with the continental "Bachelier" which marks the conclusion of the secondary school course.)

a. **B. A. or A. B., Bachelor of Arts, B. S., Bachelor of Science.** The usual degree given by a college, a necessary preliminary for entering on graduate study and also for admission to professional schools of high standard.

b. The Bachelor's degree is also given by certain professional schools, as : **LL. B. Bachelor of Laws, B. D. Bachelor of Divinity.** These are in reality advanced degrees, representing two to four years of graduate study.

### Master.

*Second diplôme conféré après celui de « Bachelor » et après une année au moins d'études universitaires, qui comprennent à la fois l'inscription aux cours et une thèse ou dissertation, c'est-à-dire un travail essentiellement personnel. M. A. Master of Arts (ès lettres), M. S. Master of Science (ès sciences), etc.*

A second or higher degree next above that of Bachelor, usually obtained after graduate study of at least one or two academic years, including both course work and an original thesis or dissertation. **M. A., Master of Arts, M. S., Master of Science, etc.**

### Doctor.

*Docteur, doctorat. Le grade le plus élevé conféré par une université. Ph. D., Doctor of Philosophy (Docteur en Philosophie). Ce diplôme est délivré aux étudiants qui justifient du grade de « Bachelor » et d'une scolarité de trois ans au moins. Les cours suivis portent sur un programme d'option spécialisé. Les étudiants doivent en outre avoir subi avec succès des examens*

comprenant des épreuves écrites et orales. Ils doivent enfin soutenir une thèse, c'est-à-dire un travail important de recherches essentiellement personnel. Quelques universités donnent le titre **Sc. D., Doctor of Science** (ès sciences) à ceux qui ont fait leurs études dans les sciences naturelles. **M. D., Doctor of Medicine** (Docteur en médecine) ; grade obtenu par les étudiants qui ont subi avec succès tous les examens requis pour ce grade. **J. D., Doctor Jura** (Docteur en droit); **D. C. L., Docteur of Civil Laws** (Docteur en droit civil); **D. Ed., Doctor of Education** (Docteur en pédagogie), etc. Ces titres indiquent des grades professionnels supérieurs.

The highest degree conferred by a university. **Ph. D., Doctor of Philosophy** is awarded to students already holders of the Bachelor's degree, who have pursued graduate courses in a special field for at least three years, and have proved their competence by oral and written examinations, and by a thesis or dissertation embodying the results of original investigation and research. Some universities prefer the title **Sc. D., Doctor of Science** for those whose work has been in natural sciences. **M. D., Doctor of Medicine**, given at the completion of the course in medicine; **J. D., Doctor Jura**; **D. C. L., Doctor of Civil Laws**; **D. Ed., Doctor of Education**, etc., are advanced professional degrees.

### Honorary Degree.

*Honoris Causa. Grade supérieur confère par une université à une personne qui s'est distinguée et que l'université désire honorer ainsi. Ce grade, qui n'entraîne aucune obligation, ne confère aucun droit*

A higher degree conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour. It involves no obligations and confers no rights.

### Diploma.

*Diplôme. Pièce officielle remise par un collège ou une université et attestant que l'étudiant a atteint un certain degré d'instruction.*

An official document issued by a college or university to certify that the student has qualified for a certain degree.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### **Accredited Institution.**

*Établissement accrédité. Établissement qui figure sur la liste dressée par l'Association des Universités américaines (voir l'Introduction).*

Institution approved by the Association of American Universities (see Introduction).

### **Alumni, Alumnae Association.**

*Association d'anciens étudiants ou d'anciennes étudiantes. Organisation libre dont peuvent être membres tous les diplômés d'un collège. Ce groupement s'intéresse activement au collège, s'occupe de recueillir des fonds pour créer des bourses ou construire des bâtiments. Il a souvent le droit d'élire parmi ses membres un certain nombre de membres du Conseil d'administration ou des « Trustees » du collège qui s'appelle alors « Alumni » ou « Alumnae Trustees »).*

Association of former students. A voluntary organisation open to all the graduates of a college. The association is actively interested in the college and assists in raising funds for scholarships and buildings. It often has the right to elect, from among its members, a certain number of members of the Governing Board or Trustees of the college, who are called " Alumni " or " Alumnae Trustees ".

### **Aptitude and Intelligence Tests.**

*Tests d'aptitude et d'intelligence. Examens spéciaux ayant pour but de découvrir les dispositions spéciales ou générales de l'étudiant, en dehors de sa formation scolaire.*

Special examinations designed to discover the student's general or special ability apart from his scholastic training.

### **Campus, Yard.**

*Parc ou terrain sur lequel se trouvent les bâtiments du collège ou de l'université.*

The grounds upon which the college or university buildings are located.

**Commencement.**

*Jours des cérémonies officielles qui marquent la clôture de l'année universitaire. C'est le jour où se confèrent les titres, où se font les rapports officiels du président et des doyens, où se tiennent les réunions des anciens étudiants, où ont lieu les banquets et les fêtes (sports, bals), etc.*

A day at the end of the academic year set aside for official ceremonies, in which degrees are conferred, official reports are given by the president and deans, reunions of former students, banquets, fêtes, sports, dances, etc., are held.

**Course.**

*Un enseignement complet en un sujet donné. Exemple : un cours en mathématique. Au sens plus large : « a college course » les quatre années d'enseignement d'un collège.*

A definite order or succession of instruction in a subject, as : a course in calculus. Also used more broadly, as : the college course (the work of all four years at a college).

**Credit.**

Voir « Point ».

See " Point ".

**Curriculum.**

*Programme d'études déterminé ou général dans un collège; ce terme désigne aussi l'ensemble de tous les cours du collège.*

A specified or general course of study in a college. Also used for the total of all courses in the college.

**Department.**

*Peut désigner soit l'organisation des études dans une certaine discipline, soit le personnel enseignant dans cette discipline ou un certain groupe de sujets enseignés dans un collège ou une université : ainsi, **Department of Latin**, section de latin; **Department of Romance Languages**, section des langues romanes.*

May refer to the organisation or to the teaching staff of a subject or group of subjects taught in a college or university, as : **Department of Latin**, **Department of Romance Languages**.

**Dormitory.**

*Bâtiment que possède un établissement scolaire pour fournir la chambre et souvent la pension aux internes.*

Building belonging to an educational institution which provides rooms and often also board for its resident students.

**Fellowship.**

*Poste universitaire accordé en raison de titres exceptionnels, pour un an ou davantage, pour des recherches scientifiques ou professionnelles, généralement très bien rémunéré. Beaucoup de ces postes avec bourse d'étude et de recherche sont donnés par de grandes fondations comme la « Rockefeller Foundation », la « Commonwealth Foundation », ou par des sociétés scientifiques ou professionnelles comme la Société pour l'Avancement des Sciences ou la Société des Sciences sociales. A parfois aussi le sens restreint de bourse de recherche ou d'études.*

A university appointment in recognition of special qualifications or a year or more of postgraduate or professional study and research, generally carrying with it a considerable stipend. The term is sometimes used for the stipend. Many fellowships and grants of money for advanced study and research are also awarded by the great educational foundations, such as the Rockefeller Foundation, the Commonwealth Foundation, etc., and by learned and professional bodies, as the Social Science Association, the Association for the Advancement of Science (i. e. natural sciences), etc.

**Grade.**

*Note générale donnée à un étudiant « undergraduate » dans laquelle il est tenu compte à la fois du travail journalier au cours ou au laboratoire, des travaux écrits et de l'examen, écrit et oral.*

The evaluation of a student's work in a college course, usually based on a record of daily work in class or laboratory, on prepared papers and on examination, written and oral.

**Honors.**

*Mention d'honneur décernée par un collège aux étudiants qui ont obtenu des notes supérieures. La mention **General Honors** est décernée aux étudiants qui se sont distingués aux examens de tous les cours qu'ils ont suivis; la mention **Special Honors** est décernée aux étudiants qui se sont distingués dans une branche déterminée.*

Recognition of distinction in college work. **General Honors** are given to students who attain high grades in all their courses; **Special Honors** for distinction in the work of one branch of study.

### Honors Courses.

*Système d'études réservé aux étudiants qui ont fait preuve d'aptitude spéciale et qui travaillent indépendamment, ou seuls ou par petits groupes, sous la direction d'un professeur choisi à cet effet.*

A type of study for students of special ability, working individually or in small groups under the direction of a professor appointed as the faculty adviser.

### Honor Societies.

*Organisations nationales avec des groupes (chapitres) locaux dans tous les collèges de premier rang. Sont nommés membres ceux qui ont fait preuve d'aptitudes exceptionnelles et qui ont obtenu des notes supérieures pendant leurs années de collège. C'est la Société « Phi Beta Kappa » qui est la plus ancienne et la mieux connue; « Sigma Xi », d'organisation plus récente, groupe des étudiants en sciences naturelles.*

National organisations with chapters in all the most important colleges. Membership is open to students of exceptional ability who have distinguished themselves while at college. The society "Phi Beta Kappa" is the oldest and best known of these. "Sigma Xi", established more recently, is open to students of natural science.

### Junior Year Abroad.

*Certains collèges autorisent leurs élèves à passer leur troisième année d'études « junior year » à l'étranger, où ils suivent à l'université un programme d'études déterminées et contrôlées par la « College Faculty », et qui se rapportent à la discipline suivie par l'étudiant dans son collège.*

A number of colleges allow students of ability to spend their third or junior year of study at a foreign university, following a programme of studies recommended and supervised by their own college faculty and related to the student's major subject.



**Major.**

*Un nombre déterminé de cours dans la section d'études où l'étudiant a choisi de se spécialiser. Ces cours occupent généralement le tiers des quatre années passées au collège.*

A specified number of courses in the department of study chosen by the student for his special subject. This generally occupies about one third of the four years' course.

**Minor.**

*Un certain nombre de cours dans une section connexe.*

A specified number of courses in a department allied to the major department.

**Normal School or College.**

*École normale ou Collège normal. Établissement pour préparer à l'enseignement dans les écoles publiques et que remplace plus généralement aujourd'hui le « Teachers' College ».*

Institution for the training of teachers in elementary and secondary schools, now supplanted by the " Teachers' College ".

**Placement or Appointment Service.**

*Bureaux qui existent dans beaucoup de collèges et d'universités pour le placement de leurs étudiants diplômés.*

Maintained by many colleges and universities to assist their graduates in finding suitable positions.

**Point, Credit.**

*Ces termes sont employés dans plusieurs collèges pour noter les progrès des étudiants dans leurs études. Chaque enseignement comprend un certain nombre de points correspondant approximativement aux heures hebdomadaires de cours ou de séances de travaux pratiques. L'étudiant qui a suivi les cours et satisfait aux examens reçoit les « points » ou « credits ». La moyenne des étudiants obtient 15 « points » par semestre, ce qui fait 120 « points » pour les quatre années de collège, ce qui est le nombre habituellement exigé pour le grade de « Bachelor ».*

Terms used in many colleges in evaluating and recording the student's standing and progress. Each course on the

college programme is given a certain number of points or credits, 2, 3, 4, based roughly on the number of weekly hours in lecture, classroom, or laboratory. On completing the course and passing the examination, the student receives the assigned number of credits. The average student takes 15 points each semester, making 120 for the four years, which is the usual requirement for the degree of Bachelor.

### **Residential College.**

*Collège qui fournit le logement et la pension à ses étudiants.*

A college which provides living quarters for its students.

### **Scholarship.**

*Bourse annuelle de chiffre variable allouée à un étudiant bien doué.*

An annual stipend of varying value granted to a college student of ability and promise.

### **Self-Help.**

*Désigne le travail en dehors des études de ceux qui gagnent leur vie entièrement ou en partie tout en suivant les cours d'un collège ou d'une université.*

Term used for extra-curriculum work of students who support themselves wholly or in part during the college course.

### **Semester Hour.**

*Représente une des heures semestrielles (une heure par semaine) de cours ou d'exercices pratiques requises pour l'obtention du diplôme de « Bachelor ».*

One hour per week for the duration of a semester devoted to lectures or practical exercises required for the degree of Bachelor.

### **Teaching Fellow.**

*Les boursiers « fellows » sont parfois tenus de consacrer un nombre déterminé d'heures par semaine aux fonctions d'assistants dans la section où ils font leurs études.*

Holders of fellowships are sometimes under obligation to assist for a specified number of hours a week in the department in which they are working.

### **Vocational Courses.**

*Cours professionnels qui se font dans certains collèges pour préparer les étudiants à certaines occupations rétribuées (exemple : cours de secrétariat).*

Courses offered by some colleges, definitely preparing students for gainful occupations, e. g. Secretarial Course.

## **VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.**

### **University Extension Courses.**

*Service d'enseignement fait par certaines universités au moyen de classes ou de conférences pour ceux dont on n'exige ni examen, ni diplôme pour l'inscription. Ces cours ne confèrent de droit à aucun grade.*

Educational service given by certain universities by means of classes or lectures. No examination or degree is required for attendance and no diploma is conferred on completion of the course.

### **Extramural or Correspondence Courses.**

*Cours extra-muros, ou cours par correspondance, réservés aux étudiants universitaires. Ces cours se font par des professeurs du corps enseignant dans des centres en dehors de l'université, ou à des particuliers, par correspondance.*

Courses restricted to students of university grade; given by members of the faculty in centres outside the university, or to individuals by correspondence.

### **Summer Session, Summer School**

*Cours d'été ou cours de vacances. Ces cours universitaires réguliers ont lieu pendant les vacances d'été pour les étudiants qui ont qualité suffisante pour les suivre, mais qui ne sont pas libres en d'autres saisons, tels que ceux qui enseignent, etc.*

Regular university courses given during the summer vacation for qualified students who are not free at other seasons, as teachers, etc.

**American Schools of Classical Studies.**

*Écoles de recherches et d'études supérieures à Rome et à Athènes entretenues par des subventions des universités et des collèges et par des dons privés. Ces écoles sont destinées aux étudiants universitaires qui se spécialisent en langues, en littérature et en histoire classiques.*

Schools of advanced instruction and research at Rome and Athens, maintained by contributions from universities and colleges and by private benefactions, for graduate students specialising in classical languages, literature and history.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE. — BOOKS OF REFERENCE.**

**Institute of International Education - Guide Book for Foreign Students in the United States**, New-York, March 1937, 25 cents.

**American Universities and Colleges**, Edited by Clarence S. March for the American Council of Education. Washington D. C., 1936, 1129 p. (bound in two volumes), 4.00.



---

## FINLANDE — FINLAND

---

### INTRODUCTION.

*Des trois Universités de Finlande, celle de Helsinki (Helsingin Yliopisto) est d'État, celle de Turku (Turun Yliopisto) ainsi que l'Académie de Turku (Åbo Akademi) sont libres. L'enseignement est donné à l'Université de Helsinki en finnois et en partie aussi en suédois, à celle de Turku en finnois et à l'Académie de Turku en suédois exclusivement. Toutes ces universités sont des institutions laïques jouissant d'une considérable autonomie.*

Of the Universities in Finland, the University of Helsinki (Helsingin Yliopisto) is a State institution, the University of Turku (Turun Yliopisto) and the Academy of Turku (Åbo Akademi) are independent. In the University of Helsinki the teaching is given in Finnish and also in the Swedish language, at the University of Turku only in Finnish and at the Academy of Turku only in Swedish. All the universities are lay institutions and are, to a large extent, autonomous.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### **Yliopisto - Universitet.**

*Université. Institution d'enseignement pour des études supérieures. Les universités jouissent d'une large autonomie.*

University. A seat of learning where the higher branches of study are pursued. The universities are self-governing bodies.

#### **Teknillinen Korkeakoulu - Tekniska Högskolan.**

*École technique supérieure donnant l'enseignement supérieur pour l'architecture, le génie, la mécanique, la chimie, la géodésie.*

Technical academic institution with faculties of architecture engineering, mechanics, chemistry, geodesy.

### **Kauppakorkeakoulu - Handelshögskolan.**

*École commerciale supérieure qui donne : 1<sup>o</sup> une formation professionnelle de deux ans pour des carrières commerciales aux jeunes gens et jeunes filles ayant passé leur « ylioppilastutkinto - studentexamen »; 2<sup>o</sup> un enseignement proprement universitaire conférant des degrés de « kandidaatti - kandidat » et de docteur en sciences commerciales.*

Higher commercial academic institution which gives : 1<sup>o</sup> two years' professional training for commercial careers to students having passed the « ylioppilastutkinto - studentexamen »; 2<sup>o</sup> higher university courses in commercial sciences, conferring degrees of « kandidaatti - kandidat » and doctor of commercial science.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **Pieni Konsistorio - Lilla Konsistorium.**

*Le petit consistoire. Conseil qui se compose du recteur, du pro-recteur, des doyens et pro-doyens des facultés. Corps supérieur administratif de l'université.*

Little senate. Consists of the rector, the vice-rector, the deans and vice-deans of the faculties. The supreme administrative body of the university.

#### **Suuri Konsistorio - Stora Konsistorium.**

*Le grand consistoire. Conseil qui se compose de tous les professeurs ordinaires de l'université et décide des questions législatives. Désigne le recteur*

Greater senate. Consists of all the ordinary professors of the university and deals with legislative matters. Appoints the rector.

#### **Tiedekunta - Fakultet.**

*Une des branches principales de l'enseignement universitaire, et stricto sensu, le corps professoral de cette branche. Les facultés sont les suivantes :*

Department of learning in the university, an *stricto sensu*, the body of the principal teachers in any one of these departments. The faculties are the following :

**Teolooginen tiedekunta - teologiska fakulteten, Faculté de Théologie, Faculty of Theology;**

**Lainopillinen tiedekunta - juridiska fakulteten, Faculté de Droit, Faculty of Law;**

**Lääketieteellinen tiedekunta - Medicinska fakulteten, Faculté de Médecine, Faculty of Medicine;**

**Filosofinen tiedekunta - Filosofiska fakulteten, Faculté de Philosophie, y compris la Section d'Histoire et de Philologie (Historiallis-kielitieteellinen osasto - Historisk-filologiska sektionen) et la Section de Mathématique et des Sciences naturelles (Matemaattisluonnontieteellinen osasto - Matematisk-naturvetenskapliga sektionen.**

Faculty of Philosophy, which includes the Historico-Philological Section, i. e. Arts (Historiallis-kielitieteellinen osasto - Historisk-filologiska sektionen), and the Section of Mathematics and Natural Sciences, i. e. Science (Matemaattisluonnontieteellinen osasto - Matematisk-naturvetenskapliga sektionen).

**Maatalous-metsätieteellinen tiedekunta - Agrikulturförstvetenskapliga fakulteten.**

*Faculté d'Agriculture et des Sciences forestières, Faculty of Agriculture and Forestry.*

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF

#### Kansleri - Kansler.

*Chancelier. L'administrateur supérieur de l'université ayant le droit d'assister au Conseil des Ministres lors des débats concernant l'université. Nommé par le Président de la République pour cinq ans.*

Chancellor. The head of the university, with the right to be present at the State Council when questions connected with the university are under discussion. Appointed by the President of the Republic for a period of five years.

**Rehtori - Rektor.**

*Directeur de l'université pour affaires intérieures. Président du Grand Consistoire et élu par celui-là pour trois ans.*

The acting head of the university in internal matters. President of the Greater Senate by whom he is elected for a period of three years.

**Dekaani - Dekanus.**

*Président d'une faculté.*

President of a faculty

**Professori - Professor.**

*Chef d'une branche d'études à l'université. Parfois titre honorifique décerné à un citoyen qui s'est distingué par un travail scientifique ou pédagogique, littéraire ou artistique. Quand une chaire est déclarée vacante par le recteur d'une université, les titres des candidats à la chaire sont examinés par un comité d'experts ad hoc finlandais ou étranger. Ce comité dresse une liste des candidats par ordre de mérite. D'après le rapport des experts la faculté intéressée prépare une liste de trois noms au maximum qui est soumise au chancelier. S'il n'y a pas de plainte formulée dans un temps donné la nomination définitive est faite par le Président de la République en Conseil de Cabinet sur la proposition du Ministre de l'Éducation. Parfois un délai d'un an est accordé à un candidat pour qu'il puisse compléter sa production scientifique. L'âge de la retraite est normalement de 67 ans. Il peut, dans certains cas, être accordé une prolongation de quelques années.*

The head of a department of study in the university. Sometimes an honorary title conferred on a citizen who has distinguished himself in scientific and educational work, or in arts and literature. A chair having fallen vacant, is declared open by the rector of the university. The published works and other merits of the applicants are examined by an *ad hoc* body of experts, Finnish or foreign, specialists of the subject in question. The experts advise on the eligibility of the applicants and submit the names of the candidates in the order of preference. On the expert's reports, the pertinent faculty prepares a list of three names at the most which is forwarded to the Chancellor. Unless an applicant presents an objection against the nomination within a specified period, the definite appointment is made by the President of the Republic in Council of Ministers on the



proposal of the Minister of Education. On application, a year's delay can be granted for completing an applicant's publication. The age of retirement is normally 67. On special application some years' extension may be granted.

### **Apulainen - Adjunkt.**

*Professeur adjoint. Fait des cours et surveille des exercices pratiques. La candidature est posée à la faculté respective. Qualifications : diplôme de « Filosofianlisensiaatti », travaux scientifiques dans une spécialité quelconque. Cet « Apulainen » est nommé par le chancelier pour la vie.*

Associate professor. A university lecturer and supervisor of practical work. Applications for this post are addressed to the faculty in question. Qualifications : degree of « Filosofianlisensiaatti » and research work. The « Apulainen » is appointed by the chancellor for life.

### **Dosentti - Docent.**

*En général un « Filosofianlisensiaatti » autorisé à faire des cours universitaires. Même sens que « Privatdozent » en allemand.*

Usually a « Filosofianlisensiaatti » who has secured the right to give lectures in the university. The same as « Privatdozent » in German.

### **Lehtori - Lektor.**

*Maître d'études chargé la plupart du temps d'enseigner une langue étrangère. Originnaire, en général, dans ce cas, du pays dont il enseigne la langue, dirigeant les exercices pratiques, faisant des cours de littérature, etc.*

A teacher in the university, often of a foreign language, in that case usually a native of the country whose language he teaches, in charge of oral work, courses in literature, etc.

### **Assistentti - Assistent.**

*Surveillant des travaux pratiques des étudiants en sciences, en agriculture et en médecine. Nommé par le « Lilla Konsistorium » parmi les jeunes diplômés de l'université pour une période de trois ans.*

A supervisor of the practical work of students in the departments of science, agriculture and medicine. Appointed by the « Lilla Konsistorium » from among the young graduates of the university for a period of three years.

**Aktuari - Aktuarie.**

*Secrétaire tenant le registre des inscriptions et autres écritures. Cet employé est nommé par le « Lilla Konsistorium ».*

The official who registers students' applications and other records. The appointment is made by « Lilla Konsistorium ».

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

**Inspehtori - Inspektor.**

*Président d'honneur d'une association d'étudiants élu par les membres de l'association. Fonction honorifique, toujours remplie par un professeur de l'université.*

Honorary president of a union elected by the body of matriculated students forming the union. He is always a professor of the university.

**Kuraattori - Kurator.**

*Président d'une association choisi parmi ses membres les plus âgés.*

President of the union elected from among its senior members.

**Ylioppilas - Student.**

*Étudiant immatriculé à l'université et pas encore diplômé. Aussi, personne qui a passé l'examen pour l'immatriculation (ylioppilastutkinto) sans entrer à l'université. Tous les deux ont le droit de porter la casquette d'étudiant (ylioppilaslakki).*

A matriculated student of the university who has not yet taken a degree. Also, a person who has taken the matriculation examination (ylioppilastutkinto) without entering a university. In both cases entitled to wear the student's cap (ylioppilaslakki).

**Ylioppilaskunta - Studentkår.**

*Corps organisé des étudiants de l'université. Tout étudiant inscrit à l'université est obligé d'en faire partie.*

The organised body of the students of the university. Every student entered in the university register is obliged to become a member of this body.

**Ylioppilasosakunnat — Studentnationer.**

*Associations d'étudiants correspondant à peu près aux anciennes provinces de la Finlande et chargées de l'éducation de la jeunesse universitaire. Centres de réunions pour les étudiants originaires des provinces respectives (onze associations finnoises, quatre suédoises), foyers de camaraderie surveillant la conduite des étudiants pendant leur séjour dans la ville universitaire et les aidant dans leurs travaux. L'activité extérieure de ces associations consiste à créer et à soutenir tous les efforts intellectuels dans les provinces respectives. Bien que les étudiants ne soient plus obligés de s'inscrire à une association, la grande majorité (95 %) en fait partie.*

Students' unions, roughly representative of the old provinces of Finland. They are concerned with the social side of university life, grouping the students according to their native provinces (eleven Finnish, four Swedish), encouraging high standards in social intercourse, supervising the students' conduct in the university town, and giving them assistance in their work. The external activity of the unions consists in initiating and supporting all kinds of cultural pursuits in the respective provinces. Although students are no longer obliged to become members of the unions the majority (95 %) do so.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**  
**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS**

**a. EXAMENS. — EXAMINATIONS.**

**Ylioppilastutkinto — Studentexamen.**

*Examen écrit et oral exigé pour l'immatriculation, passé après avoir achevé des études secondaires et donnant le droit d'étudier à l'université. Les épreuves écrites, en cinq branches, sont déterminées par la Commission d'examen pour l'immatriculation (Ylioppilastutkintolautakunta - Studentexamensnämnden) et envoyées à toutes les écoles secondaires du pays. Les épreuves écrites ont lieu simultanément dans toutes les écoles, en cinq jours, avec un ou deux jours d'intervalle entre chaque épreuve. Les examens oraux sont dirigés par les professeurs d'enseignement secondaire dans leurs branches respectives, avant et après les épreuves écrites.*

Examination for matriculation, written and oral, taken at the end of a secondary school course and entitling the successful candidate to study at a university. The written tests, in five subjects, are drawn up by the Matriculation Examination Board (Ylioppilastutkintolautakunta-Studentexamensnämnden) and distributed to all the secondary schools in the country. The written examination takes place simultaneously in all the schools, on five days, with intervals of one or two days between the different tests. Oral examinations in all school subjects are conducted partly before and partly after the written tests by secondary school teachers in their respective subjects.

### **Medikofilitutkinto - Medikofilexamen.**

*Examen préliminaire donnant le droit d'immatriculation à la Faculté de Médecine.*

Preliminary examination qualifying for admission to the Medical Faculty.

### **Laudaturkirjoitus - Laudaturavhandling.**

*Dissertation sur un sujet en rapport avec la matière principale (laudatur) obligatoire pour tout diplôme de FK (voir ci-dessous).*

Thesis written in the honours (laudatur) subject taken by a candidate, obligatory for obtaining the FK degree (see below).

### **Pro gradu-koe - Pro gradu-prov.**

*Épreuve écrite, faite à l'université dans un maximum de 4 heures, sur quelque sujet en rapport avec la dissertation (laudaturkirjoitus) et indiqué par le professeur respectif.*

Test in the honours subject which a candidate is studying, consisting of a four-hour paper written at the university, on a subject connected with the thesis (laudaturkirjoitus), and set by the professor of the department of study concerned.

### **Filosofian kandidaatti - Filosofiekandidat (FK).**

*Pour ce diplôme le candidat doit passer un examen dans quatre matières choisies conformément à un plan d'études approuvé par la faculté. De ces quatre matières, l'une est la principale dite laudatur. Pour les autres, deux doivent être cum laude (cours moyen) et la dernière approbatur (cours mineur), ou bien au choix du candidat un second laudatur et deux approbatus. Des examens supplémentaires sont souvent passés*

*par les candidats désireux d'obtenir un diplôme de FK de qualité supérieure. Dans toutes les matières choisies en vue du diplôme de FK le candidat reçoit une note qui peut être « excellente », « bonne » ou « satisfaisante ».*

For this degree an examination has to be taken in four subjects, chosen from a syllabus approved by the faculty, of which one is the honours subject, called **laudatur**. For a pass a **cum laude** (medium) course is compulsory in two subjects and an **approbatur** (minor) course in one subject, or alternatively one additional **laudatur** (major) course and two **approbatur** courses. Additional examinations may be taken, and often are taken by candidates aiming at a higher standard in the FK. Descriptive marks (« excellent », « good », « satisfactory », etc.) are entered on the diploma, as evidence of a candidate's attainment in different subjects.

#### **Filosofianlisensiaatti – Filosofielicenciat (FL).**

*En possession du diplôme FK le candidat peut aspirer au grade de « Filosofianlisensiaatti » (correspondant au titre honorifique de « filosofiantohtori » FD), qui comporte la publication d'une thèse approuvée, apportant une contribution positive à l'étude scientifique d'un sujet. La thèse doit être soutenue publiquement par le candidat, qui doit faire preuve de connaissances approfondies (**laudatur**) en trois matières.*

After taking the FH degree, a student may proceed to the « filosofianlisensiaatti » (corresponding honorary degree « filosofiantohtori » FD). Among other things, he is required to submit a thesis, published in an approved form, which must be a definite contribution to knowledge of the subject. The candidate must be prepared to sustain his thesis publicly, before an examining board. He is required to display a thorough knowledge (**laudatur**, major course) of three subjects.

#### **Lakitieteen kandidaatti, lisensiaatti – Juriskandidat, licenciat.**

*Deux diplômes universitaires accordés par la Faculté de Droit aux étudiants ayant fait de complètes études juridiques. Le dernier équivaut pratiquement au doctorat en droit.*

Two university degrees granted by the Faculty of Law to students who have taken a comprehensive course in law. The latter is practically equivalent to a doctorate in law.

**Lääketieteen kandidaatti - Medicinekandidat.**

*Diplôme universitaire qui demande : 1° un diplôme de FK dans certaines matières ou un examen de « Medikofili »; 2° des examens d'anatomie, de physiologie, de chimie physiologique. Après avoir passé ces examens, le candidat, visant au diplôme supérieur de « Lääketieteen kandidaatti », est admis aux travaux pratiques dans les hôpitaux de l'université, aux cours théoriques et pratiques et aux classes de répétitions prévus par l'examen final. Le « Lääketieteen kandidaatti » peut agir en qualité de médecin dans les hôpitaux et remplacer le médecin d'une commune rurale.*

A university degree for which the requirements are : 1° the degree of FK in certain subjects, or the « Medikofili » examination; and 2° examinations in anatomy, physiology, physiological chemistry. Having taken these examinations, the candidate qualifying for the higher degree of « Lääketieteen kandidaatti » is admitted to practical work in the university hospitals, to lectures, practical courses and revision classes, before taking the final examination. The « Laaketieteen kandidaatti » is allowed to assist as a physician in hospitals and as a locum tenens in the country.

**Maatalous, ja Metsätieteiden kandidaatti - Agronomie och forstkandidat (AFK).**

*Diplôme universitaire créé récemment et décerné par la Faculté d'Agriculture et de Sylviculture.*

A university degree recently instituted, conferred by the Faculty of Agriculture and Forestry.

**b. AUTRES DIPLOMES. — DEGREES AND DIPLOMAS.****Filosofianmaisteri - Filosofiemagister (FM) - Magister Philosophiae (Mag. Phil.).**

*Titre honorifique décerne à tout FK promu à une cérémonie où on lui délivre le diplôme et les insignes correspondants : une couronne de laurier et une bague portant l'empreinte d'une lyre. Ce diplôme peut être accordé par la faculté aussi sans la cérémonie solennelle.*

Honorary degree conferred on a FK at a ceremony at which a diploma is presented to the candidate, together with a laurel wreath and a gold ring engraved with a lyre as insignia. On special application, the degree may be conferred by the faculty without a ceremony.

**Filosofiantohtori - Filosofiedoktor - Doctor Philosophiae.**

*Titre honorifique (voir Filosofianlisensiaatti et Promootio).*

Honorary degree (see Filosofianlisensiaatti and Promootio).

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Admission - Admission.**

Voir ci-dessous *Immatriculation*. Pour entrer à la Faculté de Médecine, une « admission » est également nécessaire, mais elle consiste en un examen préliminaire médico-philosophique, passé à la Faculté des Sciences. Le nombre des étudiants admis est limité par décision de la Faculté de Médecine et les étrangers ne sont pas admis aux études médicales

See below *Immatriculation*. « Admission » is also necessary in order to enter the Medical Faculty, but this is in the form of a first examination (medico-philosophic) in the Faculty of Science. The number of students admitted is limited by decision of the Faculty of Medicine, and foreign students are not admitted to medical studies.

**Immatriculation - Immatriculation.**

*Afin d'être admis à étudier à l'université, l'étudiant doit être immatriculé, une inscription pure et simple. Dans l'École polytechnique et les Hautes Écoles d'études commerciales, les étudiants ne sont admis qu'au concours.*

In order to study at the university, students must be immatriculated, which is an act of registering only. In the Technical High School and the high schools of commercial science, students are admitted on application and competitive examination.

**Kandidaattikirja - Kandidatbrev.**

*Diplôme de « fil. kand. ».*

Diploma of « fil. kand. »

**Opintokirja - Studiebok.**

*Livret d'étudiant, dans lequel sont inscrits par les professeurs respectifs, les cours suivis, les travaux faits et les examens passés par chaque étudiant.*

Student's booklet in which the courses taken, work accomplished and examinations passed are entered by the respective professors.

### **Promootio - Promotion.**

*Cérémonie organisée à la demande d'un certain nombre de « filosofiankandidaatti » désireux de recevoir le titre honorifique de « filosofianmaisteri » et d'être promus solennellement. On procède à cette cérémonie tous les quatre ans à peu près, en choisissant, de préférence, les années qui correspondent au cinquantième de quelque « promootio » antérieure. La cérémonie comporte une distribution d'emblèmes aux « magistri philosophiæ » et aux « doctores philosophiæ », les « magistri » recevant une couronne de laurier et une bague d'or ornée de la lyre, les docteurs un chapeau haut de forme et une épée, emblèmes accompagnés du diplôme respectif. Les « magistri philosophiæ » qui avaient reçu leurs emblèmes il y a 50 ans et qui désirent prendre part à la cérémonie, sont décorés d'une couronne de laurier neuf et les « doctores honoris causa » qui se sont distingués dans quelque domaine de la science ou des arts, reçoivent les emblèmes de docteurs en philosophie. Le « promootio » est précédé et suivi d'une série de fêtes de caractère traditionnel, le tout occupant d'ordinaire trois jours. La cérémonie est considérée comme un grand événement national.*

A ceremony taking place on the petition of a certain number of « filosofiankandidaatti » wishing to receive the honorary degree of « filosofianmaisteri » and be ceremoniously laureated. The ceremony is held about every four years, preferably in a year which marks the fiftieth anniversary of a former « promootio ». During the ceremony the « magistri philosophiæ » and « doctores philosophiæ » are invested with their insignia, the « magistri » with a laurel wreath and a gold ring with a lyre, the doctors with a top hat and a sword, all also receiving their diplomas at the ceremony. The « magistri philosophiæ » who received their insignia fifty years earlier and who have desired to be present at the ceremony, are re-invested with the laurel wreath; the title of « doctor honoris causa » is conferred on men and women who have distinguished themselves in some particular branch of arts or science and they also receive the insignia of « doctor philosophiæ ». The « promootio » is preceded and followed by celebrations of a traditional character. The festivities usually last three days and are considered a great national event.



**Seminaari - Seminarium.**

*Cours d'exercices pratiques (surtout dans la Faculté des Lettres) dont la fréquentation est obligatoire pour les examens « laudatur », en partie aussi pour les « cum laude », et où les étudiants font des conférences et les discutent sous la direction du professeur <sup>(1)</sup>.*

Scientific exercises (especially in the Faculty of Arts), where participation is compulsory for « laudatur » and partly for « cum laude » examinations, and where the students prepare lectures and discuss them under the guidance of the professor <sup>(2)</sup>.

**Stipendi - Stipendium.**

*Bourse accordée à un étudiant qui s'est distingué dans ses études et qui a besoin d'une aide financière. Aussi un don accordé comme récompense au mérite.*

Scholarship. A grant given to a student who has distinguished himself in his studies and who is in need of financial assistance. Also an emolument given as a reward of merit.

**Tutkinto - Examen.**

*Examen.*

Examination.

**Väitöskirja - Disputation.**

*Thèse de doctorat.*

Doctor's thesis.

**Ylioppilaslakki - Studentmössa.**

*La casquette d'étudiant.*

Student's cap

---

<sup>(1)</sup> Le mot « seminaari » possède également un sens non universitaire : école normale d'instituteurs.

<sup>(2)</sup> « Sem naari » is also a non-academic term, signifying training college for primary school teachers.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### Jyväskylän Kesäyliopisto.

*Cours de vacances universitaires faits pendant les mois de juin à juillet (conférences et cours pratiques se rapportant à des sujets différents à l'intention des étudiants d'université et aussi à l'intention du grand public).*

Holiday courses held in June to July with lectures and courses of practical work in different subjects for students in the universities and also for the general public.

### Jyväskylän Kasvatusopillinen Korkeakoulu.

*Institut d'études pédagogiques pour les étudiants aspirant au professorat de l'enseignement primaire.*

An institution giving instruction in educational subjects for matriculated students who are training as teachers in public elementary schools.

### Yliopistolliset Jatkokurssit Kansakoulunopettajille - Akademisk Fortbildningskurs för Folkskollärare.

*Cours de perfectionnement faits à l'Université de Helsinki à l'intention des maîtres des écoles primaires.*

A continuation course in the University of Helsinki, for teachers of public elementary schools.

## LIVRES DE RÉFÉRENCE. BOOKS OF REFERENCE.

*Recueil des lois et décrets concernant l'Université en suédois et en finnois.*

The relevant Collections of Laws and Decrees, in Finnish and Swedish.

**Finland, Country, People and Institutions**, 1926, Otava éd., p. 455 et seq.

---

---

## FRANCE

---

### INTRODUCTION.

*L'enseignement supérieur est donné en France par deux sortes d'institutions : celles qui relèvent des pouvoirs publics et celles qui dépendent de fondations privées; les premières, dites institutions d'État, sont nationales et laïques; la plupart dépendent du Ministère de l'Éducation nationale; mais il en est qui appartiennent à d'autres Ministères (Agriculture, Colonies, Commerce et Industrie, Finance, Guerre, Marine, etc.). Les secondes sont d'origine et de nature variées, souvent locales et confessionnelles.*

Higher education in France is given in two different kinds of institutions. Some are dependent on public authorities, others are private foundations. The former are called State institutions; they are national and neutral, or lay. Though most of them are controlled by the Ministry of Education, several are under other ministries (Agriculture, Colonies, Commerce and Industry, Finance, War, Navy, etc.). The latter differ in origin and character. They may be of purely local importance or religious foundations.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### a. INSTITUTIONS D'ÉTAT. -- STATE INSTITUTIONS.

#### **Enseignement supérieur ou du troisième degré.**

*Études qui permettent de poursuivre, au delà du terme de l'enseignement du second degré ou de tout autre enseignement équivalent, le double but de promouvoir l'avancement des sciences et de fournir une préparation professionnelle.*

Higher education. Courses of study for students who have completed a secondary school course, or its equivalent, organised for the double purpose of promoting the advancement of learning and preparing candidates for the professions.

### Académie.

*Au sens administratif : circonscription composée de plusieurs départements, administrée par un recteur et comprenant les trois ordres d'enseignement. Au sens large : société littéraire, scientifique ou artistique. La plus célèbre d'entre elles est l'Académie française.*

In the strict administrative sense, it is an institution consisting of several departments, in which elementary, secondary and higher education form one administrative unit, under the authority of a « recteur ». In a wider sense, it may be a literary, scientific or artistic society, the most famous of these being the « Académie française ».

### Université.

*Le mot a deux sens, l'un restreint et l'autre large. Dans le sens restreint il désigne, dans chaque académie, l'ensemble des facultés et instituts qui donnent l'enseignement supérieur, et confèrent, après examen ou concours, les grades universitaires. Les universités jouissent de l'autonomie administrative et financière. Il y a 18 universités françaises, celles de : Aix, Alger, Besançon, Bordeaux, Caen, Clermont, Dijon, Grenoble, Hanoi, Lille, Lyon, Montpellier, Nancy, Paris, Poitiers, Rennes, Strasbourg, Toulouse. Toutes sont mixtes, et ouvertes aux étrangers. Dans le sens large, le terme s'applique au corps enseignant choisi par l'État pour donner, dans toute la France, l'enseignement du premier, du second degré, et l'enseignement supérieur.*

This term has two meanings, one strictly academic, the other more general. First, in each « Académie », it applies to all faculties, colleges and schools giving higher education and conferring university degrees. Universities are administratively and financially autonomous. There are eighteen in France and the French colonies Aix, Algiers, Besançon, Bordeaux, Caen, Clermont, Dijon, Grenoble, Hanoi, Lille, Lyons, Montpellier, Nancy, Paris, Poitiers, Rennes, Strasbourg, Toulouse. They are co-educational and open to foreigners. In its more general sense, the term « Université » is applied to the whole body of teachers appointed by the

State to give elementary, secondary and higher education throughout French territory.

### Faculté.

*L'un des quatre ou cinq groupes d'enseignements dont la réunion constitue une université, et qui représentent une des divisions générales du savoir (droit, médecine, sciences, lettres, pharmacie). Le terme s'applique à l'institution, au corps enseignant, et au local. La « Faculté », quand le mot est employé absolument, désigne dans le langage courant, le corps médical.*

One of the four or five regular departments of a university, in charge of the teaching of one of the following branches of knowledge : law, science, arts, medicine or pharmacy. The term applies to the institution, the teaching body and the building. « La Faculté », without context or explanation, often means, in ordinary speech, the medical body taken as a whole.

### Institut.

*Nom générique donné à divers établissements d'enseignement ou de recherche. Un **Institut de Faculté** est constitué par un groupe d'enseignements portant sur les diverses branches d'un même sujet, organisés de façon à former un ensemble ordonné et jouissant d'une certaine indépendance financière; il est créé sur la proposition de la faculté intéressée, par une décision du Conseil de l'Université, après approbation du Ministre.*

*Sur la proposition d'une ou de plusieurs facultés, il peut être aussi constitué des **Instituts d'Université** par décret, après avis de la Section permanente du Conseil supérieur. Ils relèvent au point de vue scientifique de la ou des facultés intéressées; mais ils ont leur budget spécial, incorporé au budget de l'Université.*

*Le nombre et la nature de ces instituts sont très variables selon les circonstances, les ressources et les intérêts locaux. A Paris, la Faculté de Droit en compte 4, la Faculté de Médecine 15, la Faculté des Sciences 9, la Faculté des Lettres 29. Ceux qui relèvent de l'Université sont au nombre de 33.*

*On donne encore le nom d'**Institut de France** à la réunion des cinq Académies les plus anciennes à Paris (Académie française, des Inscriptions et Belles-Lettres, des Sciences, des Beaux-Arts, des Sciences morales et politiques).*

A general term for various research or teaching institutions. An **Institut de Faculté** consists of a group of courses bearing

on the various branches of the same subject. It is an organic whole, and enjoys a measure of financial independence; founded on the proposal of a faculty, by decision of the « Conseil de l'Université », after consultation with the Minister of Education.

On the proposal of one or several faculties, **Instituts d'Université** may be created by a government decree, in accordance with the opinion expressed by the « Section permanente du Conseil supérieur ». Administratively, they depend on the faculty or faculties concerned; they have a separate budget, incorporated in the budget of the University.

The number and nature of these institutes vary according to circumstances, budgets and local interests. In Paris, the Faculty of Law includes four; the Faculty of Medicine fifteen; the Faculty of Science nine; the Faculty of Arts twenty-nine. Those belonging to the University are thirty-three in number.

The term **Institut de France** applies to the five oldest « Académies » in Paris taken collectively (the Académie française, the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, des Sciences, des Beaux-Arts, des Sciences morales et politiques).

### **Sorbonne.**

*Facultés des Sciences et des Lettres de l'Université de Paris réunies dans le même monument appelé Sorbonne du nom de son fondateur, Robert de Sorbon. On y trouve aussi le rectorat et les bureaux de l'Académie de Paris.*

The name of the building in which the Faculties of Arts and Science of the University of Paris are housed, called after its founder, Robert de Sorbon. The Rector's rooms and the offices of the Academy of Paris are under the same roof.

### **Collège de France.**

*Établissement fondé par François 1<sup>er</sup>, destiné d'abord à donner les enseignements qui n'étaient pas représentés ailleurs et qui compte maintenant des chaires nombreuses et diverses. Il ne prépare à aucun examen, ne confère aucun grade : il sert la culture libre et la recherche désintéressée.*

An institution founded by François 1<sup>er</sup>, originally intended for the teaching of subjects not taught elsewhere. Its professorships are very numerous and cover wide fields of scholarship. No degrees are conferred and no preparation for examinations is given at the Collège de France. Its activities are dedicated to research and disinterested culture.

**École pratique des Hautes Études.**

*École d'enseignement supérieur créée pour placer à côté de l'enseignement théorique les exercices qui peuvent le fortifier et l'étendre. Elle comporte cinq sections : sciences historiques et philologiques, et sciences religieuses, à la Sorbonne; sciences mathématiques, physico-chimiques, naturelles et physiologiques, disséminées au Muséum, au Collège de France, dans les facultés de Paris et même dans les départements.*

A school within the university founded to develop and encourage work in the more abstruse and difficult branches of scholarship by means of special courses and opportunities for experimental work. It has five departments : historical and philological sciences, comparative religions at the Sorbonne; mathematical, physico-chemical and natural sciences at the Collège de France, the other faculties of Paris, the Museum, and in the provinces.

**Muséum d'Histoire naturelle.**

*Centre de l'enseignement de l'Histoire naturelle, dans toute son étendue et principalement dans ses applications à l'agriculture, au commerce et aux arts. Le Muséum possède des laboratoires, une ménagerie, un jardin botanique, plusieurs musées, un arboretum près de Versailles, un laboratoire maritime à Saint-Servan, etc.*

The headquarters of all educational work in natural history, more particularly in its application to agriculture, industry and the arts. It has laboratories, a zoo, botanical gardens, several collections of specimens, an arboretum at Versailles, a maritime laboratory at St. Servan, etc.

**b. INSTITUTS DE RECHERCHES,  
MUSÉES ET LABORATOIRES.**

**RESEARCH INSTITUTES,  
MUSEUMS AND LABORATORIES.**

**Observatoires.**

*Institutions consacrées à l'étude des astres et des phénomènes cosmiques. Le directeur et les astronomes titulaires et adjoints qui en constituent le personnel scientifique, sont nommés par décret, sur une double liste de deux candidats présentée l'une par le Conseil des Observatoires, l'autre par l'Académie des*

*Sciences. Outre les travaux de recherche qui y sont poursuivis, des cours publics peuvent y être faits sur l'astronomie, la mécanique céleste et la physique du globe. Il y a des observatoires à Paris, à Meudon, à Nice, à Lyon, et dans divers autres centres provinciaux. Plusieurs sont rattachés aux universités.*

Centres for the study of celestial bodies and cosmic phenomena. The head of an observatory and the astronomers form a body of scientific specialists appointed by the government, candidates being selected from two lists drawn up by the Council of Observatories and the Academy of Science. In addition to research work, they arrange public lectures on astronomy, celestial mechanics and cosmic physics. There are observatories in Paris, and at Meudon, Nice, Lyons and other places in the provinces. Several of these are affiliated to universities.

### **Institut Pasteur.**

*Centre de recherche scientifique et de haut enseignement, qui assure la préparation des vaccins et sérums thérapeutiques, et le traitement des maladies à la cure desquelles il est consacré. Fondé en 1888, grâce à une souscription internationale, il comporte trois sections. Section microbiologique, Section sérothérapique, Section de chimie biologique*

A centre of scientific research and higher education, where medical serums and virus are prepared, and where patients suffering from those diseases of which it is making a special study receive treatment. Founded in 1888 by international subscription, it consists of three departments—microbiology, serotherapy, and biological chemistry.

### **Institut d'Optique théorique et appliquée.**

*Établissement de fondation privée rattaché à l'Université de Paris et destiné à contribuer par tous les moyens aux progrès de l'optique et au développement de ses applications. Il établit la liaison entre le savant et le constructeur, le laboratoire et l'atelier, et il forme des ingénieurs pour les industries de l'optique. Les étrangers y sont admis. Diplômes et certificats sont décernés par l'École supérieure d'Optique qui lui est adjointe, et par la Faculté des Sciences de Paris.*

A private foundation under the direction of the University of Paris. Its function is the study of the theory of optics and the development of its applications. It brings together scholars and skilled workmen, and prepares specialists for



the optical professions. Foreigners are admitted. Degrees and diplomas are granted by the « École supérieure d'Optique » working in connection with the « Institut d'Optique », and by the Faculty of Science of Paris.

### **Institut du Radium.**

*Centre destiné à l'étude physico-chimique des corps radio-actifs et à celle de leurs effets biologiques et thérapeutiques, fondé sur l'initiative de M<sup>me</sup> Curie, grâce à la collaboration de la Faculté des Sciences et de l'Institut Pasteur.*

This institute, for the study of the physics and chemistry of radio-active substances and their application to biology and therapeutics, was founded by Mrs Curie in collaboration with the Faculty of Science and with the Institut Pasteur.

### **Musée pédagogique.**

*Centre d'études qui comprend un office de documentation et de recherches, un musée de l'enseignement public, un service de projections lumineuses, une bibliothèque pédagogique, etc.*

A centre of educational research, with a reference department, a department for the study of educational methods, sets of lantern slides for loan purposes, a special library, etc.

## **c. GRANDES ÉCOLES.**

### **INSTITUTIONS FOR HIGHER EDUCATION.**

*Ces écoles sont principalement destinées à recruter les hauts fonctionnaires des services de l'État. Elles exigent à l'entrée les mêmes titres que l'Université proprement dite, ou le succès à un concours hautement spécialisé. Elles préparent aux examens des différentes facultés ou décernent leurs propres grades. Les principales sont :*

The main function of these institutions is to train candidates for the Civil Service. Their students must have the same qualifications as those of the university faculties, or must pass a highly specialised competitive examination. Candidates are prepared for university examinations or for special degrees. The chief institutions are :

### 1. Écoles normales supérieures — Normal Schools.

**École Normale supérieure de la rue d'Ulm** (*jeunes gens* - for men).

**École Normale supérieure de Sèvres** (*jeunes filles* - for women).

*Institutions destinées à former les futurs professeurs de l'enseignement du second degré, masculin et féminin.*

The object of these schools is to train candidates for teaching posts in secondary institutions.

**École Normale supérieure de l'Enseignement du premier degré à Saint-Cloud** (*jeunes gens* - for men).

**École Normale supérieure de l'Enseignement du premier degré à Fontenay** (*jeunes filles* - for women).

*Institutions destinées à former les futurs professeurs des Écoles normales primaires (où l'on prépare les instituteurs et les institutrices) et des Écoles primaires supérieures.*

The function of these schools is to train candidates for teaching posts in the « Écoles Normales primaires » (training colleges for teachers in elementary schools) and in the « Écoles primaires supérieures ».

### 2. Grandes Écoles littéraires et artistiques.

Literary and artistic institutions for higher education.

**École nationale des Chartes** (*forme des archivistes et des bibliothécaires* - to train archivists and librarians).

**École nationale des Langues orientales vivantes.**

**École nationale supérieure des Beaux-Arts.**

**École du Louvre.**

**Conservatoire national de Musique et de Déclamation.**

### 3. Grandes Écoles techniques et professionnelles.

Technical and Specialised Colleges.

**École centrale des Arts et Manufactures** (*forme des ingénieurs* - for training engineers).

**Conservatoire national des Arts et Métiers.**

**École nationale supérieure des Mines.**

**École des Ponts et Chaussées** (*forme des ingénieurs - for training engineers*).

**École nationale de la France d'outre-mer** (Colonies).

**École supérieure des Postes et Télégraphes.**

**École nationale supérieure du Pétrole et des Combustibles liquides** (Strasbourg).

**École nationale supérieure de l'Aéronautique.**

**Écoles vétérinaires** (Lyon, Alfort, Toulouse).

#### 4. Grandes Écoles militaires et navales.

##### Military and Naval Colleges.

**École polytechnique** (*forme des officiers pour l'artillerie et le génie et des ingénieurs civils - for artillery and engineering officers and civil engineers*).

**École spéciale militaire de Saint-Cyr.**

**École navale de Brest.**

**École du Service de Santé militaire de Lyon.**

**École principale du Service de Santé de la Marine** (Bordeaux).

**École supérieure de Guerre.**

**École supérieure de Guerre navale.**

**École supérieure de l'Air.**

#### 5. Grandes Écoles agricoles.

##### Agricultural Colleges

**Institut agronomique.**

**Institut national d'Agronomie de la France d'outre-mer** (Colonies).

**École nationale des Eaux et Forêts** (Nancy).

#### d. ÉTABLISSEMENTS LIBRES D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.

##### INDEPENDENT INSTITUTIONS FOR HIGHER EDUCATION.

**Institut catholique de Paris.**

*Établissement libre d'enseignement supérieur dirigé par les archevêques et les évêques dont les diocèses en forment la circons-*

*cription. C'est la réunion de diverses facultés et écoles (facultés canoniques, de droit, des lettres, des sciences, etc.). L'Institut catholique prépare aux grades de l'État et décerne en outre des titres particuliers reconnus par le Saint-Siège. Lyon, Lille et plusieurs autres villes de province ont également un « Institut catholique ».*

An independent institute of higher education, governed by the archbishops and bishops of several dioceses. It is a group of various faculties and schools : the canonical faculty, the faculty of arts, of science, etc. The « Institut catholique » prepares its students for the degrees of the State, and confers as well other titles recognised by the Vatican. There are « Instituts catholiques » in Lyons, Lille and several other provincial towns.

### **Faculté libre de Théologie protestante de Paris.**

*Cette institution a pour objet la préparation des pasteurs pour les églises protestantes de France. Elle s'attache aussi au développement des sciences religieuses et décerne ses propres grades. Montpellier et Strasbourg ont aussi une Faculté de Théologie protestante.*

The object of this institution is to prepare ministers for the Reformed Churches in France. It is concerned with the study of comparative religions and confers its own degrees. There are also Faculties of Protestant Theology in Montpellier and Strasbourg.

### **École normale libre de Neuilly**

*Établissement d'enseignement supérieur féminin destiné à former des professeurs pour l'enseignement secondaire libre. Il reçoit des bachelières et les prépare à la licence ès lettres. C'est à la fois un externat et un internat*

An institute of higher education for women, for training teachers for independent secondary schools; it admits « bachelières » (matriculated students) and prepares them for the « licence ès lettres ». Partly residential

### **École libre des Sciences politiques.**

*Institution indépendante qui vit de ses propres ressources et s'administre elle-même. Son programme comprend l'ensemble des sciences nécessaires à la formation de l'homme politique et du citoyen. Elle prépare à un grand nombre de carrières : diplomatie, consulats, Conseil d'État, administration, inspection*

*des finances, etc. Elle est mixte et reçoit des élèves ou des auditeurs français ou étrangers. Elle décerne, après un examen, un diplôme spécial au bout de deux ou trois ans d'études.*

A financially independent and self-governing school. The ground covered by its course includes all the subjects to be studied by prospective political and public workers. It prepares candidates for a great many careers : the diplomatic and consular services, and various civil service posts : « Conseil d'État », administration, Treasury, etc. It is open to men and women and admits foreigners. It confers a diploma at the end of a course lasting two or three years followed by a special examination.

### **Collège libre des Sciences sociales.**

*Institution destinée à l'enseignement des diverses doctrines sociales, et à leur étude méthodique. Elle est mixte et les étrangers y sont admis. Elle décerne après un examen, un diplôme ordinaire et après présentation et soutenance d'une thèse, un « Diplôme supérieur ».*

This institution arranges courses on the various social theories and encourages their methodical study. It is open to men and women and admits foreigners. It confers a diploma on the results of an examination, and a higher degree or « diplôme supérieur » after the public defence of an original thesis.

### **École des Hautes Études sociales.**

*Institution comprenant une « École sociale », une « École des Hautes Études internationales », et une « École de Journalisme ». Elle est mixte et ouverte aux étrangers.*

An institution with three separate departments : a school of social science, a school of advanced international studies, and a school of journalism. It is open to men and women and admits foreigners.

### **Institut britannique.**

*Institut britannique dirigé par un Conseil d'administration franco-anglais ayant pour but de faire connaître aux étudiants français, la langue et la civilisation d'Angleterre et aux étudiants anglais, la langue et la civilisation de la France. Ses cours se font en étroite liaison avec ceux de l'Institut de Langue, Littérature et Civilisation anglaises et nord-américaines de la Sorbonne.*

The function of the British Institute, which is administered by a Franco-British board of governors, is to make French students better acquainted with the language and civilisation of England, and English students more familiar with the language and civilisation of France. It works in close co-operation with the « Institut de Langue, Littérature et Civilisation anglaises et nord-américaines » of the Sorbonne.

### **Institut national d'Orientation professionnelle.**

*Enseignement théorique, pratique et technique destiné à la préparation des conseillers et conseillères d'orientation professionnelle et sanctionné par un diplôme. Des auditeurs libres sont admis aux cours.*

This institute provides a theoretical, practical and technical course of training, with a special diploma, for candidates for posts as vocational advisers. Registration is not necessary for admission.

### **École d'Anthropologie.**

*Établissement qui donne un enseignement libre et gratuit des sciences anthropologiques. L'école décerne un diplôme au bout de deux ans d'études, après la présentation et la soutenance d'une thèse.*

School where courses on anthropology are given free of charge. It confers a diploma after a two-year course and the public defence of an original thesis.

### **École des Hautes Études commerciales.**

*Institution fondée par la Chambre de Commerce de Paris pour former les futurs chefs d'entreprise ou directeurs de sociétés, et répandre la haute culture économique, juridique et commerciale. Admission par un concours. Diplôme décerné par l'État selon la moyenne des notes. L'École est ouverte aux étrangers.*

An institution founded by the Paris Chamber of Commerce to train future heads of firms or company directors and to encourage advanced studies in economics, law and commerce. Admission by competitive examination. A diploma is delivered by the State to candidates reaching a satisfactory standard. Foreigners are admitted.

**École de Haut Enseignement commercial féminin.**

*Fondation privée, soutenue par la Chambre de Commerce de Paris, qui a pour but d'ouvrir aux femmes les emplois supérieurs du commerce et de l'industrie en leur donnant un enseignement approprié. Admission par un concours. Ouverte aux étrangères. Diplôme selon la moyenne des notes.*

Privately endowed, with a grant from the Paris Chamber of Commerce, for the purpose of fitting women for the more important positions in commerce and industry by a suitable training. Admission by competitive examination. Foreigners admitted. Diploma awarded to candidates reaching a satisfactory standard.

**II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.****GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.****Ministère de l'Éducation nationale.**

*Service gouvernemental dont l'autorité s'étend, par voie de direction ou de contrôle, à presque toutes les institutions qui concernent l'éducation en France.*

Government department directing or controlling practically all educational institutions in France.

**Direction de l'Enseignement supérieur.**

*L'un des cinq services principaux, confiés à un directeur, en lesquels se divise le Ministère de l'Éducation nationale, et celui qui concerne l'enseignement supérieur. Les autres étant : directions de l'enseignement du premier, du second degré, technique et des beaux-arts.*

Of the five principal public services, each under its own Director, of the « Ministère de l'Éducation nationale », the one whose special province is higher education; the other four being in charge of elementary, secondary and technical education, and the teaching of art, respectively

**Bureaux.**

*Organes administratifs par lesquels s'exerce la direction de l'enseignement supérieur. Du premier bureau relèvent le personnel, les études et les examens; du second, les Conseils, les*

*affaires contentieuses et les établissements d'enseignement annexes; du troisième, les questions matérielles et la comptabilité.*

Offices for the administration of higher education. The first deals with staff appointments, courses of study and examinations; the second, with legal questions and auxiliary educational establishments; the third, with finance and auditing.

### **Conseil supérieur de l'Instruction publique.**

*Ce conseil est composé de membres élus pour quatre ans par l'Institut, les facultés, le Collège de France, les grandes écoles et les principaux établissements de l'enseignement public et privé de tous les ordres. Il est présidé par le Ministre de l'Éducation nationale, et celui-ci y adjoint neuf membres, nommés par décret, qui, avec six autres, choisis par lui parmi les représentants élus, forment la « Section permanente du Conseil supérieur ».*

*Le Conseil tient chaque année deux Sessions ordinaires. Il donne son avis sur les programmes, modes d'examens, règlements administratifs et disciplinaires, etc. Il statue en appel sur les jugements rendus par les conseils académiques ou les conseils départementaux, lorsque ceux-ci concernent des membres de l'enseignement.*

This Council consists of members elected for four years by the « Institut », the faculties, the Collège de France », the « Grandes Écoles », and the principal public and private educational institutions of all kinds. The Minister of Education presides and confers membership on nine officials, appointed by decree, who, with six other members chosen from among the elected representatives, form the Council's permanent board « Section permanente du Conseil supérieur ». The Council holds ordinary sessions twice a year. Syllabuses, examination methods, and administrative and disciplinary regulations are among the matters that invite its critical consideration. It acts as Court of Appeal in cases brought before the academic or provincial councils, when these concern members of a teaching staff.

### **Comité consultatif.**

*Le Comité consultatif donne son avis sur toutes les questions concernant le personnel, l'organisation scolaire et scientifique, les programmes et les sanctions des études que le Ministre a*



*décidé de soumettre à son examen (créations, transformations ou suppressions de chaires, transferts proposés par les conseils d'université ou de faculté; inscription sur les listes d'aptitude à l'enseignement supérieur; nominations, promotions, bourses). Il peut être appelé à délibérer en liaison avec la « Section permanente du Conseil supérieur ». Il est composé de quatre commissions (droit, médecine et pharmacie, sciences, lettres) dont chacune comprend : 1<sup>o</sup> des membres de droit (le Directeur de l'Enseignement supérieur, président, les secrétaires perpétuels des académies, le Recteur de l'Académie de Paris, etc.); 2<sup>o</sup> des membres choisis par le Ministre dans certains corps de la magistrature et de l'université; 3<sup>o</sup> des professeurs élus par leurs collègues.*

This committee considers such matters concerning staff appointments, the organisation of teaching and research, syllabuses, and special courses as the Minister of Education may submit to it (the founding, transformation or abolishing of professorships; permutations proposed by the university or faculty councils; the drawing up of lists of suitable candidates for higher teaching posts; appointments, promotions, scholarships and bursaries). The Committee may be required to act in collaboration with the « Section permanente du Conseil supérieur ». It has four committees (law, medicine and pharmacy, science, and arts), on each of which the following sit : 1<sup>o</sup> ex officio members (the « Directeur de l'Enseignement supérieur », who presides; the permanent secretaries of the academies; the Rector of the University of Paris); 2<sup>o</sup> members of certain corporations of the magistracy or the university, appointed by the Minister; 3<sup>o</sup> professors elected by their colleagues.

### **Conseil d'Université.**

*Conseil constitué par le Recteur de l'Académie, président, les doyens des facultés et deux professeurs élus par chaque faculté; les directeurs des écoles d'enseignement supérieur et un professeur élu par chaque école; plus, trois ou quatre membres choisis par cooptation. Le Conseil administre les biens de l'université, statue sur la réglementation des cours libres, sur l'institution d'œuvres dans l'intérêt des étudiants, sur les dispenses et subventions à accorder. Il nomme après avis de la faculté ou de l'école intéressée, les chargés de cours, et les maîtres de conférences rétribués par l'université; il élit au scrutin secret une commission des affaires disciplinaires et contentieuses. Il prononce contre les étudiants délinquants les peines prévues en cas d'infraction à la discipline universitaire.*

This Council is composed of the Rector of the University, presiding, the deans of the faculties, two professors elected by each faculty, the principals of the schools of higher education, one professor elected by each school, and two or three co-opted members. The Council administers the university funds, pronounces on arrangements for « cours libres », on charitable organisations for the assistance of poor students, and on all questions concerning dispensations and grants. After consultation with the faculty or school concerned, it appoints those lecturers (« chargés de cours » and « Maîtres de conférences ») whose salaries are paid by the university; it elects by secret ballot a committee to deal with questions of discipline and disputes; it imposes on unruly students the penalties to which they are liable for infraction of academic regulations.

### **Conseil de Faculté.**

*Le Conseil de Faculté se compose des professeurs titulaires ou adjoints; il est présidé par le doyen. Il délibère sur le budget ordinaire et extraordinaire de la faculté et sur les comptes administratifs du doyen. Il donne son avis sur les vacances de chaires, présente une liste de candidats pour chaque chaire vacante. Il règle les conditions et les époques des concours et des examens prescrits.*

The Faculty Council is composed of professors « titulaires » or « adjoints ». The dean presides. It examines the budget of the faculty and the accounts presented by the dean. It is asked to formulate an opinion on vacant professorships and draws up a list of suitable candidates for such vacancies as may occur. It settles the conditions and dates of competitive and qualifying examinations.

### **Assemblée de Faculté.**

*Réunion de tous les membres du corps enseignant d'une même faculté sous la présidence du doyen, pour délibérer sur toutes les questions qui se rapportent à l'enseignement de la faculté.*

A meeting of the teaching staff of a given faculty, the Dean presiding, to consider questions relating to teaching within the faculty.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### Ministre de l'Éducation nationale.

*Celui des membres du gouvernement dont relèvent les questions qui concernent exclusivement l'éducation nationale; choisi, comme les autres ministres, par le Chef du Gouvernement, nommé par le Président de la République et responsable avec tout le cabinet devant les Chambres.*

The member of the Government who deals with all questions exclusively concerning national education; nominated, as are the other ministers, by the Prime Minister, appointed by the President of the Republic; the appointment being subject to ratification by the Chamber, as is that of all members of the Cabinet.

#### Directeur de l'Enseignement supérieur.

*Administrateur chargé de l'étude et de la direction de toutes les mesures qui concernent l'enseignement supérieur. Nommé par le Chef de l'État, indépendamment de toute ratification des Chambres, il représente un élément de permanence.*

The administrative officer whose function is to scrutinise and give effect to all measures concerning higher education; he is appointed by the Head of the State, but the appointment is not subject to ratification by the Chamber and is permanent.

#### Recteur.

*Chef d'académie, chargé dans les limites de chaque académie de l'administration des quatre ordres d'enseignement. Nommé sans limite de temps par le Chef de l'État sur la proposition du Ministre, il est président du Conseil d'Université et du Conseil académique.*

The head of an academy, controlling the administration of the four departments of education : elementary, secondary, higher and technical; to the extent to which the work of his academy is concerned with them. The appointment of the « Recteur » is permanent, made by the Head of the State after nomination by the Minister of Education. He is president of the « Conseil d'Université » and the « Conseil académique ».

**Doyen.**

*Le doyen, placé à la tête de chaque faculté, est nommé pour trois ans par le Ministre sur une liste de deux candidats, professeurs titulaires, présentée par l'Assemblée de la Faculté. Il est chargé des fonctions administratives et préside l'Assemblée et le Conseil de la Faculté où il a voix prépondérante.*

The dean, or head of a faculty; appointed for three years by the Minister of Education, one of two candidates chosen by the Assembly of the Faculty. He fulfils administrative duties and is chairman of the « Conseil de la Faculté », with a casting vote.

**Assesseur.**

*Auxiliaire du doyen qu'il supplée au besoin, nommé et pour la même période.*

An auxiliary to the dean, replacing him when necessary. Appointed for the same period.

**Secrétaire de la Direction de l'Enseignement supérieur.****Secrétaire d'Université ou d'Académie.****Secrétaire de Faculté.**

*Le Directeur de l'Enseignement, les Recteurs et Doyens sont assistés dans leurs fonctions administratives par des secrétaires, nommés par le Ministre.*

The « Directeur de l'Enseignement », rectors and deans are helped in their administrative work by secretaries, appointed by the Minister of Education.

**Agent comptable.**

*Fonctionnaire du Ministère des Finances, chargé des recettes et des dépenses des universités et des facultés.*

A civil servant in the Treasury, who deals with the university's and faculties' revenue and expenditure.

**Professeur titulaire.**

*Le titre de professeur est employé d'une façon large en France pour désigner tous ceux qui enseignent dans une université, une école d'enseignement supérieur aussi bien que dans un lycée ou un collège, un établissement de l'État, un établissement libre ou privé.*

*Les professeurs titulaires de l'université doivent être âgés de 30 ans au moins, avoir enseigné deux ans dans un établissement d'enseignement supérieur et posséder le doctorat d'État. Ils sont nommés à vie par le Président de la République, sur la présentation du Ministre qui les choisit sur une double liste dressée par le Conseil de la Faculté intéressée et par la Section permanente du Conseil supérieur. L'âge de la retraite est de 65 à 70 ans, selon les cas.*

In France the title of « Professeur » is given to all teachers, whether in a university, a school of higher education, a lycée or a college, in State institutions as well as in independent or private establishments.

The « professeurs titulaires de l'Université » must be at least thirty years old, have taught for two years or more in a school of advanced studies, and have taken a « doctorat d'Etat ». They are appointed for life by the President of the Republic, on nomination by the Minister of Education, selected from two lists drawn up by the « Conseil de la Faculté » and the « Section permanente du Conseil supérieur ». They retire on a pension between 65 and 70 years of age, according to circumstances.

### **Professeur adjoint ou sans chaire.**

*Titre donné aux maîtres de conférences ou aux chargés de cours des facultés des lettres et des sciences, et aux agrégés des facultés de droit, de médecine et de pharmacie qui ont été désignés par le Conseil de la Faculté à laquelle ils appartiennent pour jouir des privilèges des professeurs titulaires.*

This title is given to the « Maîtres de Conférences » and the « Chargés de Cours » in the faculties of science and arts, or to the « Agrégés » in the faculties of law, medicine and pharmacy, who are specially chosen by the Council of their faculty to enjoy the privileges of « Professeurs titulaires ».

### **Professeur suppléant.**

*Professeur momentanément désigné pour en suppléer un autre en cas d'absence ou de maladie. Le professeur qui en supplée un autre, ne prend pas le statut de celui qu'il remplace, mais garde le sien propre.*

A professor who, while retaining his actual professional status, temporarily takes the place of another in case of absence or illness.

**Professeur honoraire.**

*Ce titre est conféré par décret, sur avis du Conseil de la Faculté, aux professeurs lorsqu'ils cessent d'enseigner. Ils continuent à faire partie du Conseil ou de l'Assemblée, avec voix consultative, figurent sur les affiches de la Faculté et sont convoqués aux cérémonies.*

A title conferred by decree, to retiring professors whose names are put forward by the « Conseil de la Faculté ». They may retain their membership of the Council and Assembly, taking part in the discussions though not voting. Their names appear on official notices, and they take part officially in public ceremonies.

**Professeur agrégé.**

*En droit et en médecine, un docteur qui, ayant subi avec succès les épreuves du concours d'agrégation, est chargé d'un enseignement. C'est parmi eux que sont choisis les professeurs titulaires.*

In the faculties of law and medicine, « licenciés » who, after their doctorate, take an « agrégation », and teach for a period of nine years in the capacity of « professeurs agrégés ». « Professeurs titulaires » are recruited from their ranks.

**Maître de Conférences.****Chargé de Cours.**

*Professeurs qui donnent des enseignements complémentaires. En principe le doctorat n'est pas exigé d'eux, mais en fait presque tous l'ont. Ils n'ont pas le droit de siéger au Conseil de la Faculté. Ils sont nommés par le Ministre, sur présentation du Comité consultatif, à moins qu'ils ne relèvent des fonds de l'Université, auquel cas le recteur les nomme sur la présentation de la Faculté intéressée.*

*Les maîtres de Conférences peuvent être nommés sans limite de temps; les fonctions des Chargés de Cours doivent être renouvelées tous les ans. L'âge de la retraite est 65 ans.*

Lecturers in subsidiary subjects. In principle they need not have a doctorate but in fact almost all have one. They are not members of the Council of their Faculty. They are appointed by the Minister of Education on nomination by the « Comité consultatif », unless their salary is paid from the funds of the university, in which case they are appointed by the rector on nomination by the faculty concerned.

« Maître de Conférences » may be appointed for an indefinite period; » Chargés de Cours » for one year only. They retire on a pension at the age of 65.

### **Chef de Travaux.**

*Les chefs de travaux sont des licenciés, des docteurs ès sciences, ou des docteurs en médecine, ou encore des diplômés de pharmacie de première classe, chargés de conduire et de surveiller sous la haute direction du professeur les exercices des élèves dans les facultés des sciences, de médecine et de pharmacie. Ils peuvent, lorsqu'ils sont docteurs ou diplômés de première classe, obtenir le titre de maîtres de conférences adjoints.*

A title given to « licenciés », « Docteurs ès sciences », « Docteurs en médecine » or « Diplômés de pharmacie », entrusted with the direction and supervision of the students' practical work in the faculties of science, medicine and pharmacy. When they have a doctor's degree or a first class diploma they may be given the title of « maîtres de conférences adjoints ».

### **Directeur d'Études.**

*Professeur choisi par ses collègues directs dans chaque spécialité pour s'occuper de l'administration d'un institut s'il y a lieu, et d'une façon générale, pour servir de guide et de conseil aux étudiants.*

A professor chosen by his colleagues in each department to undertake the administration of an institute, or, in a more general way, to give information and advice to students.

### **Assistant, Aide.**

*Il existe dans les universités et les grandes écoles, au Collège de France, au Muséum, etc., un personnel auxiliaire qualifié, nommé par le Ministre ou le Recteur, sur la proposition du doyen et l'avis des professeurs compétents de la faculté intéressée, et parfois recruté au concours.*

In the universities, the « grandes écoles », the « Collège de France », the Museum, etc., there are trained auxiliaries appointed by the Minister of Education, on nomination by the dean in consultation with professors of the establishment concerned. They are sometimes appointed on the results of a competitive test.

**Lecteurs.**

*Assistants étrangers qui sont rattachés aux sections des langues vivantes, dans les facultés des lettres, et sont choisis par le ou les professeurs compétents pour être proposés à la nomination du Ministre parmi les étudiants avancés ou les jeunes professeurs de la nation dont ils enseignent la langue.*

Foreign assistants, belonging to the department of modern languages in the faculties of arts, chosen by the professors concerned from candidates from among the more highly qualified students or the younger teachers of a foreign country, and appointed by the Minister of Education to assist in the teaching of their own language.

**Aides d'anatomie et Prosecteurs.**

*Les aides d'anatomie sont nommés pour un an, après un concours, et peuvent être maintenus une seconde année sur la proposition du doyen. Parmi eux sont recrutés au concours les prosecteurs qui dans les facultés de médecine remplissent les fonctions de Chefs de pavillon; en outre ils préparent les dissections du professeur et exercent les élèves à disséquer.*

Assistants in anatomy are appointed for one year, on the results of a competitive test, and may retain their post for a second year on invitation by the dean. « Prosecteurs » are assistants in anatomy who have been successful in a second competitive test. In the faculties of medicine they fulfil the functions of « Chefs de pavillon »; they also prepare dissections for the professors, and demonstrate to students.

**Calculateurs.**

*Auxiliaires des bureaux météorologiques, observatoires et instituts de physique du globe, nommés après un stage par le Ministre sur la proposition du professeur ou du directeur intéressé.*

Auxiliaries appointed by the Minister of Education in the meteorological offices, observatories and institutes of cosmic physics after a period of probation, on nomination by the professors or directors concerned.

**Préparateurs.**

*Les préparateurs sont chargés de préparer les expériences nécessaires aux cours de sciences physiques, chimiques et biologiques, dans les facultés et instituts des sciences, de méde-*



*cine et de pharmacie. La licence ès sciences, le doctorat en médecine ou le diplôme de pharmacien de première classe sont exigés pour les fonctions de préparateurs titulaires; et deux années de stage pour celles de préparateurs de travaux. Ils sont nommés par le recteur, sur la proposition du professeur intéressé, après avis du doyen.*

One who prepares the necessary experiments in physics, chemistry and biology classes in the faculties and institutes of science, medicine and pharmacy. The full title of « préparateur » implies a « licence ès sciences », a doctorate in medicine, or a first class diploma in pharmacy. Two years of probation are required in order to become « préparateurs de travaux ». They are appointed by the rector on nomination by the professor concerned in consultation with the dean.

### **Appariteur.**

*Huissier attaché à une faculté et chargé de précéder les cortèges officiels en portant les insignes de l'université.*

An usher belonging to each faculty, who carries the insignia of the university at the head of official processions.

## **IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

### *a. CATÉGORIES. — CATEGORIES OF STUDENTS.*

#### **Étudiant, Élève.**

*Personne admise à fréquenter les institutions d'enseignement supérieur. En France le terme d'étudiant est généralement employé dans un sens restreint et s'applique de préférence à ceux qui suivent les cours des facultés. Les autres portent plutôt le titre d'élève (élève de l'École polytechnique, de l'École des Mines, etc.).*

Anyone admitted to the courses of an institute of higher education. In France, « étudiant » generally has a restricted meaning, and applies only to those who attend university courses. The others are more often called « élèves » (élève de l'École polytechnique, élève de l'École des Mines, etc.).

**Candidat.**

*Celui qui postule un titre, une fonction ou se présente à un examen ou un concours.*

A candidate for a degree or a post, or one sitting for a competitive examination.

**Stagiaire.**

*Étudiant qui accomplit une période d'entraînement pratique en vue des fonctions qu'il postule ou de l'examen qu'il prépare (stage pédagogique, etc.).*

A student undergoing a course of practical training in order to qualify for a post or a degree.

**Auditeur.**

*Personne admise à assister à un ou plusieurs cours spécifiés sans prendre part aux travaux ou aux examens et sans avoir la qualité d'étudiant ou d'élève. La carte d'auditeur, personnelle et gratuite, est délivrée dans les secrétariats sur demande appuyée par le ou les professeurs. Elle peut être annulée à la requête du doyen ou du directeur.*

Anyone admitted to one or more courses, but doing no practical work and taking no examinations. No qualifying test is required. A personal « carte d'auditeur » is delivered free of charge at the secretariat, on receipt of an application endorsed by the professors concerned; it may be withdrawn on notification of the dean or principal.

**Moniteur.**

*Dans les facultés de médecine et de pharmacie, le recteur peut, après proposition du professeur intéressé et avis du doyen, désigner annuellement des docteurs ou des étudiants en médecine comme moniteurs, pour aider leurs camarades. D'une façon générale le terme moniteur désigne l'étudiant ou l'élève qui assume la tâche de seconder le professeur auprès de ses condisciples.*

In the faculties of medicine and pharmacy, the rector may, on the proposal of a professor in consultation with the dean, appoint young doctors or qualified students « moniteurs » to help other students in their work. In a general sense the term « moniteur » is applied to a student or pupil who assists the professor in his teaching work.

**Externe.**

*Étudiant en médecine qui à la suite d'un concours de l'assistance publique est chargé de certaines fonctions dans un hôpital public.*

A student in medicine who, after a competitive examination set by the Public Assistance Department, is entrusted with certain duties in a general hospital.

**Interne.**

*Étudiant en médecine qui après avoir été externe, et avoir subi avec succès un nouveau concours de l'Assistance publique, est responsable d'un service dans un hôpital public où il réside.*

A student in medicine who, after service as an « Externe », passes a second competitive examination set by the Public Assistance Department, and is appointed to a residential post in a general hospital.

**Carré-cube.**

*Élève de seconde ou de troisième année à l'École Normale de la rue d'Ulm, et dans plusieurs autres grandes écoles.*

A second or third year student in the École Normale de la rue d'Ulm and in several other « grandes écoles ».

**Archicube.**

*Ancien élève de l'École Normale de la rue d'Ulm ou autres grandes écoles.*

A former student of the Ecole Normale de la rue d'Ulm or of other « grandes écoles ».

**b. ASSOCIATIONS.****Associations d'étudiants et d'étudiantes - Associations of Men and Women Students.**

*Les associations formées librement par les étudiants et les étudiantes n'ont pas en France l'extension, la prospérité, l'activité qu'elles atteignent parfois ailleurs; néanmoins il en existe habituellement auprès des facultés de province et elles sont nombreuses à Paris. Presque toujours l'une d'elles porte le titre de « Générale » et la plupart des autres sont d'esprit large*

*et accueillant; mais elles sont fragmentées en sociétés d'entr'aide (amicales ou associations d'anciens élèves), en cercles d'études, et en groupes divers qui trouvent leur unité dans une communauté de principes religieux ou politiques. Il existe cependant une **Union nationale des Associations générales d'Étudiants de France** affiliée à la Fédération internationale des Étudiants; une **Fédération française des Associations chrétiennes d'Étudiants**, rattachée à la Fédération universelle des Associations chrétiennes d'Étudiants; et certaines associations comme le **Cercle du Foyer international des Étudiantes** ont pour principe le rapprochement des étudiants et des étudiantes de toutes opinions et de toutes nationalités.*

Students' clubs and societies in France have not the same development, prosperity or activity as in some other countries. A students' club of some form does exist in most universities in the provinces, and there are a number of such clubs in the University of Paris. In most places, there is an « Association générale », and even the less important clubs show an equally broad and helpful spirit. They have branches in the form of mutual assistance societies (« Amicales » or « Associations d'anciens élèves »), study circles, and various groups with political or religious allegiances. There is an **Union nationale des Associations générales d'Étudiants de France**, affiliated to the International Federation of Students; a **Fédération française des Associations chrétiennes d'Étudiants**, affiliated to the Universal Federation of Students' Christian Unions; and other groups, such as the **Foyer international des Étudiantes**, for the purpose of bringing together students of all opinions and nationalities.

### c. FONDATIONS POUR ÉTUDIANTS. SPECIAL ENDOWMENTS FOR STUDENTS.

#### Cités universitaires.

*Les cités universitaires sont des résidences pour étudiants et étudiantes créées auprès de plusieurs grandes universités en France, dues le plus souvent à une collaboration d'initiatives privées, et parfois étrangères, avec les pouvoirs publics français et étrangers. Elles ont pour but la bonne organisation de la vie matérielle, intellectuelle et morale de leurs hôtes. Il ne s'y fait pas en général de cours; mais des réunions de tous ordres : expositions, concerts, conférences, représentations ou discussions, y ont lieu.*

*La Cité universitaire de Paris est administrée par une fondation nationale sous le contrôle du Conseil de l'Université et du Recteur. Elle comporte des maisons étrangères d'étudiants, des fondations françaises, des terrains de jeux communs, et la **Fondation Rockefeller** qui abrite les services généraux : restaurant, bibliothèque, salles de théâtre et de réunion, piscine, services médicaux et administratifs, etc.*

The « Cités universitaires » are residential halls for men and women students, attached to several of the great French universities; most of them were founded by the combined efforts of private donors, French and foreign, and of French and foreign official authorities. Their purpose is to make satisfactory provision for the material, intellectual and moral welfare of the students. No lecture courses are given as a rule, but they are centres for meetings and receptions of all sorts : exhibitions, concerts, talks and debates, dramatic performances, etc.

The **Cité universitaire de Paris** is governed by a national endowment controlled by the « Conseil de l'Université » and the Rector. It consists of French and foreign hostels for students, playing fields, and the **Fondation Rockefeller**, the headquarters of a number of activities, with a central restaurant, library, halls for dramatic performances and meetings, a swimming pool, medical and administrative services, etc.

### **Maison et Foyers d'Étudiants et d'Étudiantes.**

*Ces maisons et foyers sont des centres de résidence et de vie sociale dans les villes d'université; il ne s'y fait aucun cours. Ce sont des fondations privées où étudiants et étudiantes vivent à bon compte, dans des conditions favorables à leur santé et à leur travail. Il faut, pour y être admis, adresser une demande longtemps à l'avance.*

These are residential and social centres in university towns. No lecture courses are given. They are privately endowed hostels providing reasonably inexpensive board and lodging for men and women students, who may live there in conditions suitable for both health and work. There is always a long waiting list of applicants for admission.

### **Fondation Thiers.**

*La Fondation Thiers a pour objet de fournir à un certain nombre de jeunes français, pourvus de leurs grades universi-*

*taires, trois années de travail libre. Quinze agrégés ou docteurs en droit de moins de 26 ans sont choisis chaque année par le Conseil d'administration pour en bénéficier.*

This endowment makes provision for three years' research work for a certain number of young Frenchmen with high university qualifications « agrégation » or « Doctorat en droit ». Fifteen candidates under 26 years of age are elected each year by the Administrative Council.

### **Comités de Patronage des Étudiants étrangers.**

*Associations qui ont pour but de faciliter le séjour des étudiants étrangers en France et ont été fondés sous les auspices de plusieurs universités de province, notamment celle de Grenoble.*

Societies founded under the auspices of several provincial universities, notably Grenoble, to welcome foreign students in France and give them any help they need.

### **Bureau de Statistique universitaire.**

*Fondation qui centralise toutes les informations relatives aux emplois accessibles aux étudiants en cours d'études ou après l'achèvement de leurs études, et s'occupe de placement pour lutter contre le chômage des intellectuels.*

The headquarters for all information regarding posts for students either during or after their university course. It undertakes to find work for those in need of it and takes all possible measures to reduce unemployment among intellectual workers.

## **V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**

### **EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

#### **a. DIPLÔMES D'ÉTAT. — STATE DIPLOMAS.**

#### **Baccalauréat.**

*La baccalauréat est le grade conféré par l'université, à la suite d'examens spéciaux à caractère encyclopédique, aux jeunes gens qui ont achevé leurs études du second degré. Il est la consécration logique d'études secondaires complètes et suffisantes. Il y a deux baccalauréats : 1° le baccalauréat de l'enseignement secondaire classique (comportant une ou deux langues anciennes); 2° le baccalauréat de l'enseignement secondaire moderne.*

*Chacune d'eux est divisé en deux parties. La première partie se passe après la classe de première (anciennement appelée rhétorique), la seconde est elle-même divisée en deux examens laissés au choix du candidat et qu'il peut même cumuler. On les appelle dans la langue courante : baccalauréat de philosophie et baccalauréat de mathématiques élémentaires. Ces examens se passent après la dernière classe du lycée, dite classe de philosophie ou classe de mathématiques élémentaires.*

*Le baccalauréat est requis pour l'entrée dans les facultés. De plus en plus, il est exigé des candidats à l'entrée des grandes écoles d'enseignement supérieur et pour un grand nombre d'emplois subalternes dans l'administration.*

The « baccalauréat » is the title conferred by a university on pupils who have completed their secondary school course and passed each of several examinations of a general character. There are two kinds of « baccalauréat », one taken at the end of the secondary school **classical** course (including one or two classical languages), the other at the end of the secondary school **modern** course. Each is divided into two parts. The first is taken at the end of the « classe de première » (formerly called « rhétorique »); the second is itself divided into two distinct examinations, between which candidates may choose, unless they prefer to take both. They are called : « baccalauréat de philosophie » and « baccalauréat de mathématiques élémentaires »; and t' y take place at the end of the last year in a lycée, called « classe de philosophie » or « classe de mathématiques élémentaires ». The « baccalauréat » is essential for entering a university. It is more and more often required of candidates to the « grandes écoles » and a great number of junior administrative posts.

### **Baccalauréat en Droit.**

### **Baccalauréat en Théologie.**

*Ces deux baccalauréats sont des grades d'enseignement supérieur. Le baccalauréat en droit est le grade conféré par le succès à l'examen qui termine la seconde année de droit. Le baccalauréat en théologie est le grade qui précède celui de la licence. L'emploi de ces mots est peu usité dans la langue courante.*

These two « baccalauréats » are titles referring to work of university standard. The « baccalauréat en droit » is conferred after an examination at the end of the second-year course in the faculty of law. The « baccalauréat en théologie » is the degree taken before the « licence ». The terms are seldom used.

**Licence.**

*La licence est le grade conféré par l'université après l'obtention d'un certain nombre de certificats d'études supérieures qui varie de trois à cinq, suivant les licences. Elle demande un minimum d'études universitaires de trois ans. Très exceptionnellement elle peut être obtenue en deux ans.*

Degree conferred by the university to candidates having successfully passed a certain number (varying from three to five) of « Certificats d'Études supérieures ». It requires at least three years of study. It may in exceptional cases be obtained in two years.

**Licence libre.**

*La licence libre est une licence composée de trois ou quatre certificats d'études supérieures choisis librement par le candidat sur une liste de certificats arrêtée par la faculté. Elle ne donne aucun droit à un poste dans l'enseignement de l'État et n'ouvre pas l'accès au concours de l'agrégation.*

A « licence » made up of any three or four « Certificats d'Études supérieures » chosen by the candidate from a list of certificates drawn up by the faculty. It gives no right to a post in the State schools, and does not give access to the « agrégation ».

**Licence d'Enseignement.**

*La licence d'enseignement est une licence de lettres ou de sciences, qui comporte un certain nombre de certificats d'études supérieures obligatoires. Elle est exigée pour l'exercice de fonctions dans les établissements d'enseignement de l'État. Seuls le certificat d'aptitudes à l'enseignement du second degré, ou la licence d'enseignement, permettent l'accès au concours de l'agrégation qui donne droit à un poste dans l'enseignement du second degré de l'État.*

A « licence » in arts or science made up of certain compulsory « Certificats d'Études supérieures ». It is required of candidates for teaching posts in public or State institutions. With the exception of the « Certificat d'aptitudes à l'enseignement du second degré », it is the only degree giving access to the « agrégation » and to posts in State secondary schools.



**Licence en Droit.**

*La licence en droit requiert le baccalauréat classique ou une équivalence (déterminée par la faculté). Elle exige la prise de six inscriptions semestrielles et un minimum de trois ans d'études. Elle se compose de trois examens passés en juillet ou en novembre de chacune des trois années. Le succès à l'examen de seconde année confère le titre de bachelier en droit. Il n'y a qu'une licence en droit.*

This is only open to holders of the « baccalauréat classique », or to those whose qualifications are accepted as equivalent to it by the faculty. It requires six « inscriptions semestrielles » and at least three years' study. It consists of three examinations taken in July or November of each year. The second year examination gives the title of « bachelier en droit ». There is only one « licence en droit ».

**Licence ès lettres.**

*La licence ès lettres requiert le baccalauréat classique ou son équivalence. Elle exige la prise de quatre inscriptions semestrielles (au minimum) et l'obtention de quatre certificats d'études supérieures. Il y a quatre licences ès lettres d'enseignement : Philosophie, Lettres (littérature et grammaire), Histoire et Géographie, Langues vivantes (allemand, anglais, arabe, espagnol, italien ou russe).*

Open only to holders of the « baccalauréat classique » or its equivalent. It requires at least four « inscriptions semestrielles » and four « certificats d'études supérieures ». There are four « licences ès lettres d'enseignement » : Philosophy, Arts (Literature and Language), History and Geography, Modern Languages (either German, English, Arabic, Spanish, Italian or Russian).

**Licence ès sciences.**

*La licence ès sciences requiert le baccalauréat. Elle exige l'obtention de trois certificats d'études supérieures au moins choisis sur une liste arrêtée par la faculté. Il y a trois licences ès sciences d'enseignement : Mathématiques, Physique et Chimie, Sciences naturelles.*

Open only to holders of a « baccalauréat ». It requires at least three « certificats d'études supérieures » chosen from a list drawn up by the faculty. There are three « licences ès sciences d'enseignement » : Mathematics, Physics and Chemistry, Natural Sciences.

**Concours d'entrée aux Grandes Écoles.**

*Concours pour lequel le baccalauréat est généralement exigé avec des conditions d'âge minimum et maximum. La préparation à ces concours se fait dans des classes spéciales organisées dans un certain nombre de lycées (voir à « Concours » et à « Grandes Écoles »).*

Competitive entrance examinations for candidates within certain age limits who have as a rule taken their « baccalauréat ». Special courses, covering two to four years' work after the « baccalauréat », are organised for preparing candidates for these examinations in certain of the lycées (see also « Concours » and « Grandes Ecoles »).

**Certificats d'Études supérieures.**

*Ce nom est donné aux examens dont la réunion forme le grade de la licence. Les certificats d'admission à certaines grandes écoles d'enseignement supérieur sont admis comme équivalent d'un certificat de faculté pour l'obtention de la licence.*

The name given to examinations which together make up a « licence ». Admission to certain of the « grandes écoles » is considered as equivalent to one certificate, and counts as one towards the « licence ».

**Certificat de Capacité en Droit.**

*Le certificat de capacité en droit ne requiert aucun baccalauréat. Il exige huit inscriptions trimestrielles et deux années d'études à l'université. Les inscriptions de capacité ne peuvent être converties en inscriptions de licence. Il se compose de deux examens passés à la fin de la première année et de la seconde année.*

No « baccalauréat » is necessary. Eight « inscriptions trimestrielles » and a two-year university course are required. « Inscriptions de capacité » may not be counted as « inscriptions de licence ». There are two examinations, taken at the end of the first and second years.

**Certificat d'Études physiques, chimiques et biologiques, dit P. C. B.**

*Ce certificat est exigé pour l'entrée à la Faculté de Médecine. Il exige quatre inscriptions trimestrielles et une année d'études. Il comprend des leçons théoriques et des manipulations pratiques.*

*Le certificat supérieur d'études physiques, chimiques et biologiques (S. P. C. B.) comporte une série d'épreuves supplémentaires. Il est admis comme équivalence d'un certificat de sciences pour l'obtention de la licence ès sciences.*

Required for admission to the Faculty of Medicine. Four « inscriptions trimestrielles » and a one-year course of study are necessary, including lectures and practical laboratory work. There is a higher degree (S. P. C. B.), involving supplementary tests, accepted as equivalent to a certificate in science for a « licence ès sciences ».

### **Certificat d'aptitude à l'Enseignement du second degré.**

*Examen à deux degrés dont la première partie est un concours donnant accès à l'École Normale de Sèvres et la seconde partie un examen qui confère le titre de professeur dans un collège. Ce certificat donne le droit de se présenter aux agrégations féminines.*

An examination in two parts, the first being a competitive entrance examination to the École Normale de Sèvres (for women), the second, an examination for the teaching diploma in the smaller secondary schools, counting as a qualifying test for candidates wishing to enter for the « agrégation » for women.

### **Certificat d'aptitude à l'Enseignement des Langues vivantes.**

*Cet examen est un concours qui donne droit à une situation de professeur de langues vivantes dans un collège. Il donne aussi le droit de se présenter à l'agrégation correspondante.*

A competitive examination conferring the right to teach modern languages in the minor secondary schools; counting as a qualifying test for candidates wishing to enter for the corresponding « agrégation ».

### **Diplômes d'Études supérieures.**

*L'université délivre un certain nombre de diplômes d'études supérieures dont certains sont dits d'État et d'autres d'université. Les diplômes d'État sont d'une grande diversité, tant pour les conditions requises que pour les épreuves exigées et pour les droits conférés par l'obtention de ces diplômes. Nous ne parlerons ici que des diplômes d'études supérieures d'État :*

**La Faculté de Droit** délivre des diplômes d'études supérieures au nombre de quatre : droit romain et histoire du droit, droit civil, droit public, économie politique. La licence est nécessaire pour se présenter à ces diplômes. L'obtention de deux de ces diplômes est nécessaire pour l'accès aux épreuves du doctorat et de trois diplômes pour se présenter à l'agrégation de droit.

**La Faculté des Lettres** délivre quatre diplômes d'études supérieures : philosophie, langues classiques, histoire et géographie, langues et littérature étrangères. Aucune condition n'est requise des candidats. L'obtention d'un de ces diplômes est exigé des licenciés candidats à l'agrégation.

**La Faculté des Sciences** délivre trois diplômes d'études supérieures : mathématiques, sciences physiques, sciences naturelles. Pour ces diplômes, aucune condition d'âge ni de grade n'est requise. Mais l'obtention d'un de ces diplômes est requise des licenciés candidats à l'agrégation.

Universities confer a certain number of higher degrees, of which some are State degrees and other are university degrees. State degrees vary considerably as to the conditions and qualifications required and as to the privileges granted. Only State degrees (diplômes d'études supérieures d'État) are mentioned here :

The **Faculty of Law** confers four « diplômes d'études supérieures » : Roman Law and History of Law, Civil Law, Public Law, Political Economy. The « licence » is required of all candidates. Two of these « diplômes » are required of candidates for the doctorate, and three for the « agrégation de droit ».

The **Faculty of Arts** confers four « diplômes d'études supérieures » : Philosophy, Classical Languages, History and Geography, Foreign Languages and Literature. No previous qualifications are necessary. One of these « diplômes » is necessary for « licenciés » who wish to enter for an « agrégation ».

The **Faculty of Science** confers three « diplômes d'études supérieures » : Mathematics, Physical Sciences, Natural Sciences. No previous degree is required; but one of the « diplômes » is necessary for « agrégation » candidates.

### **Examens annuels de Médecine.**

*Ces examens, qui portent successivement sur les diverses branches : anatomie, pathologie, bactériologie, parasitologie, pharmacologie, chirurgie et médecine, se passent à la fin de*

*chacune des cinq années d'études nécessaires pour obtenir vingt inscriptions. Ils sont complétés par trois examens de clinique. Ils sont donc au nombre de huit et sont nécessaires pour l'obtention du titre de docteur en médecine, qui seul donne le droit d'exercer la médecine en France.*

Examinations in the following subjects : anatomy, pathology, bacteriology, parasitology, pharmacology, surgery and medicine. They take place at the end of each of the five years needed for twenty « inscriptions »; there are in addition three clinical examinations, bringing the total to eight, before students may obtain the title of « docteur en médecine » which alone confers the right to practise medicine in France.

### **Diplôme de chirurgien-dentiste.**

*Diplôme d'État conféré par la Faculté de Médecine après cinq années d'études accomplies soit dans une faculté, soit dans un institut d'enseignement supérieur dentaire. Il se compose de trois examens et exige deux ans de stage pratique. Il permet seul l'exercice de la profession de dentiste.*

A State degree conferred by the Faculty of Medicine after five years of study, either in a faculty or in an institution for advanced courses in dentistry. It is given after three examinations and two years' practical training. It is indispensable for the practice of dentistry in France.

### **Diplôme de pharmacien.**

*Diplôme délivré par les facultés de pharmacie et permettant seul l'exercice de la profession de pharmacien. Il exige cinq années d'études dont quatre théoriques (seize inscriptions) et un stage et la réussite à six examens répartis sur quatre années.*

A degree conferred by the Faculty of Pharmacy. It is indispensable for setting up as a chemist. It takes five years of study, four of which are devoted to theoretical work (involving sixteen « inscriptions »), and one to practical training. It is given after six examinations taken over a period of four years.

### **Diplôme supérieur de pharmacien.**

*Ce diplôme est délivré par la Faculté de Pharmacie aux pharmaciens munis d'une licence ou certificat d'une année supplémentaire d'études, à la suite d'un examen et de la soutenance d'une thèse.*

A diploma conferred by the Faculty of Pharmacy to pharmacists with a « licence » or a certificate testifying to one supplementary year of study, after an examination, and the public defence of a thesis.

### **Diplômes des Grandes Écoles.**

*Ces diplômes sont conférés par la plupart des grandes écoles aux élèves ayant satisfait aux examens en cours d'étude et à l'examen de sortie et présentant une moyenne de notes satisfaisante. La liste en est établie par ordre de mérite. Ces diplômes constituent des titres recherchés et sont exigés pour le recrutement du personnel dirigeant technique des grandes administrations de l'État.*

Degrees conferred by most of the « grandes écoles » on students who pass all necessary examinations and reach a satisfactory standard. The names of successful candidates are posted in order of merit. These degrees are in great demand and are necessary for admission to the technical staff of civil service departments.

### **Agrégation.**

*L'agrégation est un concours de recrutement professionnel. Ce n'est ni un diplôme ni un grade. Il y a deux sortes d'agrégation : les agrégations d'enseignement du second degré, masculines et féminines, destinées au recrutement des professeurs de lycée (sciences et lettres); et les agrégations d'enseignement supérieur destinées au recrutement des professeurs de certaines facultés seulement (droit, médecine, pharmacie).*

A competitive examination admitting to certain professions. It is neither a degree nor a diploma. There are two kinds of « agrégation » : « agrégations d'enseignement du second degré », for selecting men and women candidates for teaching posts in State secondary schools (science and arts); and « agrégations d'enseignement supérieur », for vacant professorships in law, medicine and pharmacy.

### **Agrégation de Sciences ou de Lettres.**

*Concours destiné au recrutement des professeurs de l'enseignement du second degré (lycées). Pour se présenter au concours il faut posséder une licence d'enseignement ou le certificat d'aptitude et un diplôme d'études supérieures correspondants. Pour les lettres il existe cinq agrégations : de lettres, de grammaire, d'histoire et géographie, de philosophie, de langues vivantes. Pour les sciences il existe trois agrégations : de mathématiques,*

*de physique et chimie, de sciences naturelles. Les agrégations sont des concours difficiles, tant par la préparation que par le petit nombre des places disponibles.*

Competitive examinations for selecting candidates for posts in State secondary schools (lycées). A « licence d'enseignement » or a « certificat d'aptitude » and a corresponding « diplôme d'études supérieures » are required of all candidates. There are five « agrégations de lettres » : in literature, language, history and geography, philosophy, modern languages. There are three « agrégations de sciences » : in mathematics, physics and chemistry, natural sciences. They are difficult examinations, both on account of the work required and the small number of posts available.

### **Agrégation de Droit, de Médecine et de Pharmacie.**

*Concours destiné au recrutement des professeurs des facultés de droit, de médecine et de pharmacie. L'agrégation de droit exige trois diplômes d'études supérieures et le titre de docteur en droit. Il y a quatre agrégations de droit : droit privé, économie politique, droit public, histoire du droit et droit romain.*

*L'agrégation de médecine exige le doctorat en médecine. C'est un concours ouvert à Paris en moyenne tous les trois ans, pour la nomination d'agrégés des facultés de médecine françaises. Il y a autant de catégories d'agrégés qu'il y a de matières enseignées. Le jury d'agrégation est composé de professeurs des diverses facultés de médecine de France.*

*L'agrégation de pharmacie exige le diplôme supérieur de pharmacien ou le diplôme de pharmacien plus le doctorat ès sciences.*

These are means of recruiting professors for the faculties of law, medicine and pharmacy. To sit for an « agrégation de droit » three « diplômes d'études supérieures » and the title of docteur en droit are needed. There are four « agrégations de droit » : civil law, political economy, public law, history of legislation and Roman Law.

To sit for an « agrégation » in medicine the « doctorat en médecine » is required. The examination is held every three years or so to recruit « professeurs agrégés » for the French faculties of medicine. There are as many sorts of « agrégations » as there are subjects taught. The board of examiners is composed of professors from the various faculties of medicine in France.

To compete for the « agrégation de pharmacie » the « diplôme supérieur de pharmacien », or the « diplôme de pharmacien » as well as a « doctorat ès sciences », are needed.

**Adjuvat.**

*Concours pour la nomination d'aides d'anatomie. Le titre de docteur en médecine n'est pas exigé, mais les candidats doivent justifier d'un certain nombre d'inscriptions. En fait seuls des internes en chirurgie s'y présentent.*

A competitive examination for candidates for posts of « aides d'anatomie ». The doctorate is not required, but they must submit a prescribed number of « inscriptions ». In actual fact, only the « internes » in surgery sit for this examination.

**Prosectorat.**

*Concours pour la nomination au poste de prosecteur. Seuls les aides d'anatomie peuvent y prendre part.*

A competitive examination for « aides d'anatomie » for the post of « prosecteur ».

**Doctorat ès lettres.**

*Le doctorat ès lettres requiert une licence d'enseignement. Les épreuves consistent dans la soutenance de deux thèses. La première doit être un travail d'une originalité incontestable. La seconde, qui peut être rédigée dans une langue ancienne ou moderne autre que le français, doit être une contribution érudite. Toutes deux doivent être publiées.*

*C'est sur la liste des docteurs ès lettres que le Comité consultatif chargé d'établir la liste d'aptitude à l'enseignement supérieur, choisit les professeurs des facultés des lettres. Aucune limite de durée n'est fixée à la préparation de la thèse et aucune condition d'âge au candidat au doctorat. Le sujet d'une thèse de doctorat peut être indifféremment dans une des disciplines relevant de la faculté des lettres : philosophie, histoire, littérature, philologie, archéologie, géographie, etc.*

For the « doctorat ès lettres » a « licence d'enseignement » is required. In addition, it is necessary to produce and publish two theses. The first thesis must be an entirely original piece of work; the second, which may be in a foreign language, classical or modern, is of less importance, but it must be a scholarly contribution to knowledge of the subject.

From the list of « docteurs ès lettres », the « Comité consultatif » selects the future professors of the faculties of arts. No time limit is set for the preparation of a thesis, and there is no age-limit for candidates. They may choose their subjects in any of the branches taught in the faculties of arts : philosophy, history, literature, philology, archaeology, geography, etc.



**Doctorat ès sciences.**

*Ce doctorat exige des candidats une licence d'enseignement. Il comporte la publication et la soutenance d'une thèse portant sur des travaux originaux, poursuivis dans un laboratoire de la faculté ou dans un institut de haut enseignement pendant un minimum de deux ans. Aucune limite n'est mise à la durée de la préparation de la thèse. A cette soutenance, s'ajoutent des interrogations sur des questions posées par la faculté. Ce doctorat est un grade difficile à obtenir et qui exige une recherche scientifique originale. C'est parmi les docteurs ès sciences que sont choisis les futurs professeurs des facultés des sciences. Le sujet d'une thèse de sciences peut être indifféremment choisi dans une des disciplines relevant des facultés des sciences (physique, chimie, biologie, bactériologie, astronomie, etc.).*

For the « doctorat ès sciences » a « licence d'enseignement » is required. Candidates must produce and publish a thesis bearing evidence of original research pursued in a university or institution of advanced studies for a period of at least two years. No time-limit is set for the preparation of the thesis. After the public defence of the thesis, the candidate is required to answer a set of questions drawn up by the faculty. Candidates for vacant professorships in the faculty of science are chosen from among the « docteurs ès sciences ». The subject of the thesis may be taken from any of the branches of study comprised in the faculty of science (physics, chemistry, biology, bacteriology, astronomy, etc.). The qualifications required for this degree are very high.

**Doctorat en médecine.**

*Le doctorat en médecine est un titre accordé à la suite de la soutenance d'une thèse imprimée, à tout étudiant français, ayant achevé ses études de médecine, c'est-à-dire qui se trouve titulaire du baccalauréat, du P. C. B. (certificat d'études physiques, chimiques et biologiques), des cinq examens de fin d'année et des trois examens de clinique. C'est un examen professionnel qui seul donne droit à l'exercice de la médecine en France.*

A degree granted, after the production, publication and public defence of a thesis, to French students having completed their medical studies, that is to say, having passed a « baccalauréat », a P. C. B. (certificat d'études physiques, chimiques et biologiques), and the examinations at the end of each of the five years of the medical course, plus three clinical examinations. It is a professional degree, the only one giving the right to practise medicine in France.

**Doctorat en droit.**

*Le doctorat en droit exige la licence et deux diplômes d'études supérieures au choix du candidat et pour lesquelles une moyenne de 14 sur 20 est exigée. Le candidat muni de ces deux diplômes présente une thèse imprimée et la soutient. Si la thèse est agréée, il reçoit le diplôme de docteur en droit. Ce doctorat n'est pas un examen professionnel, il n'est pas exigé pour la profession juridique (avocat, juge). Mais il est nécessaire pour se présenter à l'agrégation de droit.*

For the « doctorat en droit » the « licence » and two « diplômes d'études supérieures » are required, with average marks of fourteen out of twenty. It requires the production, publication and public defence of a thesis. It is not a professional examination, and is not required of lawyers, barristers, judges, etc., but it is a necessary step for candidates attempting the « agrégation de droit ».

**Doctorat d'université.**

*Les doctorats d'université en lettres, en sciences ou en droit peuvent être postulés par des Français ou des étrangers. Les conditions exigées pour s'y présenter sont laissées à l'appréciation des universités. La durée minimum des études est de deux ans, les épreuves sont la soutenance d'une thèse imprimée et des interrogations sur des sujets approuvés par les facultés. Le titre porté par le candidat est celui de Docteur de l'Université de... », suivi du nom de l'université où il a pris son grade. On dit par exemple : Docteur de l'Université de Paris, Docteur de l'Université de Strasbourg.*

*Ce doctorat ne donne aucun droit à un poste dans une université française d'État. Le doctorat d'université en médecine ne peut être postulé que par des étrangers. Il ne donne pas le droit d'exercer la médecine en France.*

*Les insignes des docteurs de l'Université de Paris sont la robe noire, le rabat blanc, épitoge à trois rangs d'hermine aux couleurs de la Ville de Paris, rouge et bleu dans le sens longitudinal. Abréviation D. U. P.*

A degree in arts, science or law, which may be granted to Frenchmen or foreigners. The conditions required are determined by the universities themselves. After at least two years of study, the candidate must publish a thesis, submit to a public *viva voce* examination, and answer questions on subjects approved by the faculty. The title given is : « Docteur de l'Université de... » followed by the name of the

university, e. g. Docteur de l'Université de Strasbourg, de Paris, etc.

This doctorate does not confer the right to teach in any French State institution of higher education. The « doctorat d'université » in medicine is only for foreigners. It does not confer the right to practise medicine in France.

The academic dress for Doctors of the University of Paris is a cape with the colours of the City of Paris, red and blue, over a black gown, with a white cravat. Abbreviation : D. U. P.

### **Docteur honoris causa.**

*Titre honorifique décerné par les universités à des savants ou à des écrivains étrangers qu'ils désirent honorer et qui leur est décerné dans une cérémonie publique.*

An honorary degree given by a university to foreign scholars or literary men whom it is desired to honour, and solemnly conferred on them in a public ceremony.

## **b. DIPLÔMES D'UNIVERSITÉ UNIVERSITY DIPLOMAS.**

*Les diverses facultés délivrent des diplômes d'université pour lesquels les conditions d'âge ou de titres sont laissés à l'appréciation de la faculté et qui ne donnent aucun droit ni aucune prérogative professionnelle.*

The faculties grant a number of university degrees and diplomas, the conditions and nature of which they determine, and which confer no special privileges or professional prerogatives.

*La Faculté des Lettres de Paris délivre les diplômes d'université suivants :*

**The Faculty of Arts in Paris** confers the following university diplomas :

*Le diplôme d'études universitaires;  
Le certificat d'études françaises;  
Le diplôme de phonétique;  
Le doctorat d'université.*

**La Faculté de Droit délivre :**

**The Faculty of Law confers :**

*Le certificat d'études administratives et financières;  
Le diplôme de droit criminel et science pénitentiaire;  
Le doctorat d'université.*

**La Faculté des Sciences délivre :**

**The Faculty of Science confers :**

*Le diplôme d'ingénieur chimiste;  
Le doctorat d'université.*

**La Faculté de Médecine délivre :**

**The Faculty of Medicine confers :**

*Le diplôme de médecine coloniale;  
Le diplôme de médecine légale;  
Le diplôme de bactériologie;  
Le diplôme supérieur d'hygiène;  
Le diplôme de puériculture;  
Le diplôme de sérologie;  
Le diplôme universitaire de radiologie;  
Le diplôme vétérinaire.*

**La Faculté de Pharmacie délivre :**

**The Faculty of Pharmacy confers .**

*Le diplôme de pharmacien de l'université,  
Le doctorat en pharmacie.*

**Diplômes des Instituts - Degrees and Diplomas of the Institutes.**

*Les grands instituts d'enseignement supérieur rattachés à l'université, dont on trouvera la liste ci-dessus, délivrent presque tous des diplômes de valeur scientifique et d'importance variée qui constituent des titres, mais qui ne donnent pas de droits analogues aux examens réguliers des universités.*

The main institutes of higher education connected with the university, a partial list of which has been given above, almost all confer diplomas of varying scholastic value, which constitute qualifications, but do not confer definite rights as do those conferred on the results of regular university examinations.

## c. TITRES. — TITLES.

**Bachelier (ièrè).**

*Titre des élèves qui, ayant terminé leurs cours d'enseignement du second degré, ont satisfait aux examens complets du baccalauréat. Le bachelier en droit est l'étudiant qui a passé avec succès l'examen de seconde année des études de droit.*

Title given to pupils who, at the end of their secondary school course, have successfully passed the « baccalauréat » examination. A « bachelier en droit » is a student who has succeeded in passing the second annual examination in law.

**Licencié (ée).**

*Titre porté par l'étudiant qui a satisfait aux examens de licence. Licencié ès lettres ou licencié ès sciences.*

A title given to students who pass the « licence » examination (licencié ès lettres or licencié ès sciences).

**Certifié (ée).**

*Titre porté par l'étudiant ayant passé un certificat d'aptitude à l'enseignement des sciences, des lettres ou des langues vivantes dans l'enseignement du second degré. Ce certificat est en voie de disparition en ce qui touche les lettres et les sciences.*

A title given to students who have obtained a « certificat d'aptitude à l'enseignement » in science, arts or modern languages for teaching in secondary schools. This certificate is falling into disuse in arts and science.

**Agrégé (ée).**

*Titre de celui ou celle qui a passé avec succès le concours d'agrégation. On dit : professeur agrégé de l'Université, agrégé de Droit, agrégé de Médecine.*

A title given to those who have succeeded in passing the competitive « agrégation » examination : « professeur agrégé de l'Université », « agrégé de Droit », « agrégé de Médecine ».

**Diplômé (ée).**

*Terme très général désignant toute personne ayant obtenu un diplôme. Ce n'est pas un titre universitaire; il peut le devenir, s'il est suivi du nom de l'Institut universitaire ou de l'établissement supérieur qui l'a décerné.*

A name given indiscriminately to all those who have obtained a diploma. It is not a degree, unless it is followed by the name of a university, institute or school.

**Docteur.**

*Titre porté par celui ou celle qui a satisfait aux examens du doctorat. Il est généralement suivi de la mention, ès sciences, ès lettres, en droit, en médecine. Dans l'usage courant le nom et le titre de docteur ne sont donnés qu'aux médecins (qui sont tous docteurs en médecine).*

The title given to those who have obtained a doctorate. It is generally followed by the name of the subject : « docteur ès sciences », « ès lettres », « en droit », « en médecine ». In ordinary speech, the term « docteur » applies only to medical practitioners, who are all « docteurs en médecine ».

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Admissibilité.**

*Résultat acquis par le candidat qui a passé avec succès la première partie d'un examen (généralement la partie écrite). Pour certains examens, le bénéfice de l'admissibilité se conserve d'une session à l'autre.*

The status of candidates who have successfully passed the first part of an examination (as a rule the written part). In some examinations, the right of admissibility may be retained till the following session.

**Attestation.**

*Document officiel certifiant l'authenticité d'un fait.*

An official certificate.

**Bourse.**

*Somme d'argent donnée à des étudiants pour faciliter leurs études ou leur permettre des recherches ou des voyages d'études. Ces bourses sont données, soit au concours, soit au choix, entre ceux qui satisfont aux conditions de scolarité, d'âge ou de situation déterminés. Certaines de ces bourses sont données par l'université, d'autres par les municipalités, d'autres par des bienfaiteurs privés (voir la liste internationale des bourses publiée par la Fédération internationale des Femmes diplômées des Universités).*

Scholarship, bursary. Money given to deserving students to help them in study or research, at home or abroad. « Bourses » are awarded either on the results of a competitive examination, or from candidates selected from among those with the necessary qualifications. Some of these scholarships are given by universities, other by municipal councils, others by private benefactors (see the List of International Fellowships for Research, published by the International Federation of University Women).

**Carte d'étudiant.**

*Cette carte d'identité, munie d'une photographie, est délivrée à tout étudiant se faisant immatriculer ou inscrire, qui doit en être porteur lorsqu'il se présente aux cours. Elle n'est valable que pour l'année en cours et ne peut être prêtée. Dans l'usage courant la présentation de la carte d'étudiant donne droit à certaines diminutions des prix d'entrée dans les théâtres, cinémas, expositions, musées, bibliothèques, etc.*

An identity card with a photograph, handed to all students when they receive their « immatriculation » or « inscription ». It must be available for inspection at all lectures. It is renewable every year and is not transferable. The « carte d'étudiant » entitles the holder to half-price tickets, reduced fees of various kinds, and other advantages, in theatres, exhibitions, libraries, etc.

**Chaire.**

*La chaire est la tribune où se place le professeur pour faire son cours, par extension se dit d'un poste de professeur titulaire.*

Literally, the rostrum from which the professor delivers his lecture; by extension, the term signifies the professorship itself.

**Composition.**

*Au sens universitaire une composition est une rédaction sur un sujet donné en vue d'un examen ou un concours.*

In academic use, a paper written on a set subject for an examination or for a competition.

**Concours.**

*Un concours est, en langage universitaire, un examen où le nombre des candidats qui seront reçus est fixé à l'avance; c'est donc une compétition où seuls les meilleurs réussissent. L'examen pour l'entrée dans la plupart des grandes écoles est un concours, parce que le nombre des élèves qui peuvent être admis à ces écoles est limité.*

In university language, an examination in which the number of candidates who may pass is settled beforehand; it is therefore a test in which only the best candidates may succeed. The entrance examinations to nearly all the « grandes écoles » are competitive, because only a limited number of students can be admitted.

**Conférence.**

*Parfois une leçon exceptionnelle, faite en public; le plus souvent un cours fermé, plus directement consacré à la préparation d'un examen donné, où ne peuvent fréquenter que les élèves inscrits à cet examen, et où les élèves interviennent d'une façon active en étant interrogés ou en présentant des travaux à la correction, ou des leçons pour s'exercer à la parole.*

This is sometimes a special lecture, open to the public; more usually one in a course in preparation for a given examination, open only to registered students; in this case the students themselves play an active part, answering questions, writing exercises, or taking practice-lessons to be criticised by the professor.

**Cours.**

*Dans les universités, les cours sont un ensemble de leçons faites par le professeur sur un sujet de son choix ou faisant partie d'un programme d'examen. On distingue le **cours public**, où le public est admis, et le **cours fermé** réservé aux étudiants régulièrement inscrits et enfin les **cours libres**. Ceux-ci institués en 1883, sont des cours que le Ministre, sur*



*la proposition du Conseil de Faculté, peut confier, pour un temps donné, à un docteur français ou étranger présentant la compétence voulue. Ces cours peuvent être publics ou fermés (voir Section VII, Rayonnement universitaire).*

Course. In universities, a series of lectures given by a professor on a subject of his own choice, or one forming part of an examination syllabus. There are **cours public**, which are open to all, **cours fermés** for students only, and **cours libres**. The latter were founded in 1883 and are given from time to time by a qualified French or foreign Doctor, appointed by the Minister of Education on the recommendation of the Faculty Council. They may be public or closed lectures.

### Diplôme.

*Un diplôme est un acte émanant d'un corps enseignant, d'un comité d'examen, ou d'une société savante, constatant officiellement l'obtention d'une distinction honorifique, d'un titre ou d'un grade.*

Diploma. An official document granted by a board of examiners or a learned association, in recognition of certain qualifications.

### Dispense.

*La dispense est l'acte par lequel le Ministre de l'Éducation nationale ou le Conseil de Faculté permet à un étudiant de se soustraire à une règle établie : dispense d'âge ou dispense de titre.*

Exemption from the ordinary rules concerning age-limit, qualifications, fees, etc., granted to a student by the Minister of Education or the Faculty Council, in exceptional cases.

### Équivalence.

*L'équivalence est l'acte par lequel l'égalité est admise en certains cas entre deux examens; généralement entre les grades conférés par les universités étrangères et ceux obtenus en France, quand il s'agit d'admettre un candidat étranger à se présenter à un examen devant une faculté française.*

Official recognition that two different examinations are in certain cases equivalent. The question generally arises as to the respective value of foreign university qualifications and French ones, when a foreign candidate wishes to enter for a French university examination.

**Examen.**

*Ensemble d'épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention d'un grade, d'un titre ou d'un emploi, et qui doit permettre de juger de leur capacité.*

Tests which candidates who wish to obtain a degree, a title or some form of employment must pass, and which are meant to show the measure of their capacities.

**Exonération.**

*Dispense officielle d'un droit, d'un paiement ou de l'accomplissement d'une condition d'ordre quelconque.*

Official exemption from a duty, fee or qualifying condition of any sort.

**Immatriculation.**

*Formalité qui consiste à se faire inscrire sur les registres d'une université, après versement d'un droit spécial. Pour entrer à l'université, y chercher un complément de culture ou y faire des recherches scientifiques, il suffit de se faire **immatriculer**. L'immatriculation ne suffit pas si l'on désire passer des examens, prendre un grade ou un titre. Il y faut les inscriptions.*

The formality of entering one's name in the university registers. To attend courses for cultural or research purposes, it is enough to « matriculate » and pay a certain fee. To sit for examinations, to obtain a degree or a title, it is not sufficient; « inscriptions » are also required.

**Inscription.**

*Formalité nécessaire à tout étudiant poursuivant à l'université l'obtention d'un grade ou d'un diplôme déterminé. L'inscription est semestrielle ou trimestrielle et soumise au paiement d'un droit spécial. Pour chaque grade ou diplôme, un certain nombre d'inscriptions sont nécessaires, ce qui fixe la durée minimum des études pour l'obtention de ce grade. Un étudiant peut se faire inscrire à deux facultés s'il le désire sans supplément de droits. L'inscription entraîne le droit d'immatriculation.*

A formality required of all students wanting to obtain a university degree or diploma. The degree or diploma must be specified. The « inscription » extends over one or two terms and entails the payment of a special fee. For each

degree or diploma a given number of « inscriptions » is required, so that the minimum time devoted to the preparation of each is fixed. A student may obtain « inscriptions » in two different faculties if he likes, without paying a second fee. « Inscription » implies « immatriculation ».

### Insignes.

*Le port des insignes est rare dans l'université française et pratiquement limité aux professeurs et aux recteurs; ils comportent la robe (de différentes couleurs selon les facultés), la toque et l'épitoge, garnie d'un, deux ou trois rangs d'hermine, selon le grade (bachelier, licencié, docteur).*

Academic dress is rarely worn in French universities, except by professors and rectors. It consists in a gown (with a different colour for each faculty), a cap, and a cape with one, two or three strips of ermine, representing a status or degree (bachelier, licencié, docteur).

### Livret universitaire (Livret de l'étudiant).

*Tout étudiant doit être muni pour être immatriculé ou inscrit d'un carnet délivré par le secrétariat de la faculté destiné à contenir :*

1. *L'état civil de l'étudiant, sa signature et sa photographie légalisées;*
2. *Les titres et grades qu'il possède déjà avec justification de lieu et de dates;*
3. *Scolarité, ses immatriculations successives, inscriptions, dispenses ou équivalences;*
4. *Les enseignements, les notes, les résultats des examens;*
5. *L'exeat.*

*Ce carnet résume toute la vie universitaire de l'étudiant, il doit le conserver pendant toute la durée de ses études, et le présenter pour les divers actes de sa vie universitaire.*

In order to obtain his « immatriculation » and « inscriptions » every student must get a booklet from the offices of the respective faculties, where the following particulars will be entered :

1. His civic status, signature and legalised photograph;
2. Time and place of certificates and degrees held;
3. His successive « immatriculations », « inscriptions », « dispenses », « équivalences »;
4. Details of courses of study, marks and results of examinations already taken;
5. His exeat.

This booklet contains a summary of the whole of a student's university career. He must keep it on his person during the whole course of his studies and produce it on all important occasions.

### Mémoire.

1. *En langage universitaire, un mémoire est une dissertation sur quelque point historique, littéraire ou scientifique d'étendue variable, mais moins important qu'une thèse;*

2. *On appelle aussi mémoires, les comptes rendus et recueils de dissertations savantes ou littéraires. Exemples : mémoires de l'Académie des Sciences, mémoires de l'Institut, etc.*

1. An essay on some historical, literary or scientific subject, varying in length, but less important than a thesis;

2. More generally, reviews, chronicles and collections of learned or literary papers (*Mémoire de l'Académie des Sciences, de l'Institut, etc.*).

### Mention.

*Distinction accordée à un ouvrage qui, sans avoir obtenu le prix, mérite d'être cité. Plus spécialement en ce qui concerne les examens, note accordée aux candidats qui ont été reçus. Ces mentions sont généralement au nombre de quatre : très bien, bien, assez bien et passable. Pour les thèses, l'usage est de donner aux meilleures les mentions : très honorable et honorable.*

An honourable mention given for a piece of work which shows special merit, without actually winning a prize. More precisely, where examinations are concerned, it describes the standard reached by a successful candidate. There are usually four possible « mentions » : excellent, good, fair and pass. In the case of a thesis, one of the two following « mentions » is given to outstanding work : « très honorable » and « honorable ».

**Polytechnique.**

*Nom donné à l'École de l'État où l'on forme les officiers d'artillerie et du génie et un certain nombre de fonctionnaires de services publics. Cet adjectif est porté accessoirement par quelques écoles de moindre importance et souligne leur tendance à l'étude des différents arts d'application (École polytechnique de Notariat, de Procédure et d'Assurances, etc.).*

The name given to the State school for training artillery and engineering officers and a certain number of civil servants. The same term is used of a few less important schools and indicates their tendency to concentrate on various forms of technical work (École polytechnique de Notariat, de Procédure et d'Assurances, etc.).

**Programme.**

*Écrit donnant le détail des matières à enseigner ou celui des matières sur lesquelles les étudiants doivent être interrogés dans un examen donné.*

Syllabus of the various courses of lectures, or of the subject-matter on which candidates may be questioned in a given examination.

**Retraite.**

*État d'un fonctionnaire, qui, ayant quitté son service après un nombre d'années déterminé, reçoit une pension annuelle. Se dit aussi de la pension elle-même. La retraite des professeurs d'université est constituée par les prélèvements annuels fixes et obligatoires sur leur traitement. Elle est proportionnelle au temps de service et n'est accordée entière qu'à 50 ans d'âge et après 25 années de service.*

Status of an official who retires from active service at the end of a given number of years and receives a yearly pension. The term also applies to the pension itself. The pension fund for university professors is made up of contributions deducted year by year from the salaries. A pension is proportional to the length of service and the whole of it is only available after the age of 50 and for 25 years' service.

**Semestre.**

*Espace de six mois. Se dit de la moitié de l'année scolaire, 15 octobre au 1<sup>er</sup> mars, 1<sup>er</sup> mars au 15 juillet. Le semestre comprend un trimestre et demi. Deux inscriptions semestrielles représentent une année de travail à l'université.*

Literally, a period of six months. The term used of half the academic year, that is, from October 15 to March 1, and again from March 1 to July 15. Each « semestre » covers one term and a half. Two « inscriptions semestrielles » represent one year's work at the university.

### **Soutenance.**

*Action de soutenir une thèse. La soutenance de la thèse est une cérémonie au cours de laquelle le candidat au doctorat défend sa thèse devant un jury de professeurs et répond aux questions qui lui sont posées. Les soutenances de thèses à la Faculté des Lettres et des Sciences rappellent encore par leur sérieux, leur durée, le nombre des professeurs et des auditeurs, les anciennes cérémonies du doctorat. A la Faculté de Droit, elles offrent moins d'apparat, et ne sont plus guère qu'une formalité en Médecine. A la suite de la soutenance, la thèse est acceptée avec ou sans mention et le titre de docteur est accordé au candidat.*

The public defence of a thesis. In this ceremony, a candidate for a doctorate makes a public statement of his thesis and answers questions put to him by the examining board of professors. These « soutenances de thèses » in the faculties of arts and science recall the ancient impressive ceremonies for the doctorate, by their solemnity and length, the number of professors in attendance, and the size of the audience. In the Faculty of Law, it is a simpler ceremony, and today little more than a formality in the Faculty of Medicine. After a successful defence, the thesis is formally accepted, with or without a « mention », and the doctor's degree is conferred on the candidate.

### **Stage.**

*Temps pendant lequel des candidats ou des débutants sont astreints à des travaux pratiques.*

A period of practical work for candidates who are preparing for a degree or who have just graduated.

### **Subvention.**

*Secours d'argent fourni librement par l'État ou par l'Université à une œuvre ou à une institution. La subvention peut être exceptionnelle ou annuelle, mais toujours révocable.*

A grant in aid given by the State or by a University to an organisation or an institution. It may be given once or annually, and can always be cancelled.

**Thèse.**

*Travail original proposé pour l'obtention du grade de docteur dans toutes les facultés et pour le grade de licencié dans les facultés de théologie. Se dit aussi du livre ou de la brochure contenant les thèses.*

An original piece of research work or criticism submitted for the doctorate in all faculties, and for the « licence » in the Faculty of Theology. Also, the book or pamphlet containing this piece of work.

**Traitement.**

*Somme d'argent représentant les émoluments attachés à une fonction.*

Sum of money representing the emoluments of a post.

**Travaux pratiques.**

*Exercices auxquels les élèves prennent une part active et destinés à appliquer et à compléter l'enseignement donné dans les cours ex-cathedra.*

Practical work in which the students take an active part, intended to illustrate and round off the work done at lecture courses.

**Trimestre.**

*Espace de trois mois. L'année universitaire comprend trois trimestres (15 octobre au 15 juillet). Trois inscriptions trimestrielles exigent comme deux semestrielles une année de travail universitaire.*

A term, literally a period of three months. The university year includes three terms (15<sup>th</sup> October-15 July). Three « inscriptions trimestrielles », like two « inscriptions semestrielles », cover one year's work in a university.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### a. FRANCE.

**Office national des Universités et des Écoles françaises.**

*Service chargé d'organiser les échanges de professeurs, d'étudiants et d'écoliers entre la France et l'étranger, de procurer à*

*l'enseignement du second degré des assistants de langue étrangère et de désigner les assistants et boursiers français à l'étranger.*

This office organises the exchange of professors, teachers, students and school-children between France and foreign countries. It selects foreign assistants for secondary school teaching. It nominates French assistants and puts forward candidates for scholarships abroad.

### **Bureau des Renseignements scientifiques de la Sorbonne.**

*Service créé par la Ville de Paris et par l'Université pour centraliser et mettre à la disposition des étudiants français et étrangers et du public tous les renseignements relatifs aux moyens d'études existant à Paris.*

This office, organised by the City of Paris and the University, collects all available information concerning ways and means of studying in Paris, and places it at the disposal of French and foreign students.

### **Cours de Vacances.**

*Plusieurs universités françaises, principalement celles qui se trouvent situées auprès de centres touristiques, ont institué des cours de vacances pendant les mois d'été.*

Holiday courses, organised by several French universities, mainly those situated near tourist centres, attracting mostly foreign students.

### **Cours publics.**

*L'un des trois cours ou conférences qui sont exigés de tout professeur d'université chaque semaine peut, sur sa demande avec l'approbation du Conseil de la Faculté et du Conseil de l'Université, prendre le caractère de cours public. Ces cours portent d'habitude sur des sujets d'intérêt général. Ils commencent en décembre seulement et s'achèvent à Pâques. D'autres institutions en dehors des facultés offrent des « cours publics », notamment le Collège de France, le Muséum, etc.*

Any one of the three « cours » or « conférences » required weekly of every professor, which may, at his request, and with the approval of the Council of the University, become a « cours public ». Such courses usually bear on subjects of general interest. They begin only in December and stop at Easter. Other faculties and other institutions besides the university offer public courses, particularly the « Collège de France », the Museum, etc.



**Cours du soir.**

*Cours parfois entrepris par le personnel enseignant d'une faculté en dehors du service régulier qui lui incombe, et qui, s'adressant particulièrement au public, ont un caractère de haute vulgarisation.*

Evening courses, undertaken from time to time by the teaching staff of a faculty, in addition to their regular work, and which are usually on subjects of general interest, likely to attract members of the public.

**Cours de Civilisation française de la Sorbonne.**

*Cours fondés sous les auspices de la Société des Amis de l'Université de Paris et destinés aux étudiants étrangers déjà familiers avec la langue française. Ils se répartissent en trois périodes et se poursuivent pendant toute la durée des vacances. Ils ont pour sanction un certificat et un diplôme.*

Courses of lectures founded under the auspices of the « Société des Amis de l'Université de Paris », and intended for foreign students already familiar with the French language. They are divided into three periods and continue throughout the summer vacation. A certificate and a diploma are conferred at the end of the courses.

**École des Professeurs de français à l'Étranger.**

*Cette école est un institut de la Faculté des Lettres de Paris. Pour y être admis il faut avoir le baccalauréat ou un titre équivalent ou passer un examen d'entrée. Les études y durent huit mois et y sont sanctionnées par un diplôme. Elle est mixte, et ouverte aux étrangers.*

This school is an institute of the Faculty of Arts of Paris. There is an entrance examination, but those who have a « baccalauréat » or an equivalent qualification are entitled to admission without further examination. The courses last eight months and a diploma is given. It is open to both men and women and foreigners are admitted.

**Alliance française.**

*L'Alliance française est une association qui a pour but la propagation de la langue française dans les colonies et à l'étranger. Elle a établi des centres de réunion, de cours et de conférences dans le monde entier, et elle dirige à Paris des cours de vacances et une école pratique de langue française. Elle délivre*

*un certificat d'aptitude à l'enseignement du français et des diplômes élémentaires ou supérieurs.*

An association the object of which is the propagation of the French language in the colonies and foreign countries. It has created centres of social intercourse, and lecture courses throughout the whole world, conducts holiday courses and French classes in Paris. It grants a certificate of the candidate's ability to teach French, and diplomas, elementary or advanced.

### **Universités populaires.**

*Associations libres de professeurs et d'intellectuels pour donner au peuple, par des cours et conférences de large vulgarisation, une culture générale d'ordre littéraire, scientifique et technique.*

Voluntary associations of professors and scholars formed to spread literary, scientific or technical culture, by means of courses and lectures with a popular appeal.

### **Sociétés des « Amis de l'Université ».**

*Ces sociétés ont pour objet de favoriser le développement des universités par la création de chaires, de cours et de conférences, l'attribution de subventions aux laboratoires et bibliothèques, la fondation de bourses, de prêts, de prix et de secours, etc.*

Associations the object of which is to foster the development of the university by the foundation of professorships, courses or lectures, grants to laboratories and libraries, the creation of scholarships, loans, prizes, grants in aid, etc.

## **b. ÉTRANGER. — FOREIGN COUNTRIES.**

### **École française d'Archéologie de Rome.**

*Les membres, au nombre de six chaque année, sont choisis parmi les élèves de l'École Normale de la rue d'Ulm, ceux de l'École des Chartes ou de l'École des Hautes Études.*

The members of this school are chosen from among the students of the « Ecole Normale de la rue d'Ulm », the « Ecole des Chartes » or the « Ecole des Hautes Etudes ». Six are chosen every year.

**Académie de France à Rome.**

*École supérieure des Beaux-Arts (Villa Médicis).*

A higher school of art (Villa Medici).

**École française d'Archéologie d'Athènes.**

*Les membres, au nombre de six chaque année, sont choisis parmi les agrégés, après une année de préparation spéciale, ou sur titres scientifiques.*

The members of this school are chosen from among the « agrégés » after a special course of one year, or for special attainments and scholarship. Six are chosen every year.

**Institut français d'Archéologie orientale du Caire.****École française d'Extrême-Orient (Hanoï).****Université l'Aurore à Zikawey (Shanghai).****Instituts universitaires dans les pays étrangers.**

*Ces institutions sont parfois d'anciennes fondations françaises rattachées à nos universités par des relations régulières; parfois des centres de recherche et d'enseignement constitués, soit par une ou plusieurs facultés, soit par une ou plusieurs universités, sur la proposition du Conseil des Facultés et par une décision du Conseil des Universités intéressées que doit approuver le Ministre. Des conseils inter-universitaires sont parfois formés pour les administrer :*

These institutes are sometimes ancient foundations working now in regular connection with the French universities. Or they may be centres of teaching and research created either by one or several faculties, or by one or several universities, on the recommendation of the faculties and by decision of the universities concerned, with the approval of the Minister of Education. Inter-university councils are sometimes formed for their administration :

**Institut français du Royaume-Uni, à Londres (Paris et Lille).**

**Instituts de Varsovie, de Prague, de Bucarest, de Damas (Paris).**

**École française de Droit du Caire (Paris et Aix).**

**École supérieure de Droit d'Hanoi (Paris).**

- École de Droit de Beyrouth (Lyon et Paris).  
École française de Médecine de Beyrouth (Lyon).  
École des Hautes Études hispaniques, à Madrid  
(Bordeaux).  
Institut français de Madrid (Toulouse).  
Institut français de Barcelone (Toulouse).  
Institut français de Florence (Grenoble).  
Institut français de Naple (Grenoble).

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**  
**BOOKS OF REFERENCE.**

**Université de Paris, Livret de l'Étudiant.**

*Bureau des Renseignements scientifiques à la Sorbonne (Presses Universitaires de France, Paris; une nouvelle édition de ce livret paraît chaque année).*

**L'Enseignement en France. Organisation, répertoire des Établissements.**

*C. Richard (Librairie A. Colin, Paris, 1925).*

**Annuaire général de l'Université et de l'Enseignement français, 1935-1936.**

*L'Information Universitaire, Paris.*

**Atlas de l'Enseignement en France.**

*Commission française pour l'enquête Carnegie sur les concours et examens en France.*

**Statut du personnel enseignant et scientifique de l'enseignement supérieur.**

*Joseph Delpech, Paris, Sirey, 1931.*



---

## GRANDE-BRETAGNE GREAT BRITAIN

---

### INTRODUCTION.

*Il a été particulièrement difficile de dresser la liste de la Grande-Bretagne pour la raison qu'il n'y a pas de type homogène d'université britannique. Il existe plusieurs types distincts en Grande-Bretagne. On donne généralement le nom d'Universités anglaises aux antiques universités d'Oxford et de Cambridge et on les accepte comme type britannique, terme intelligible mais imparfaitement exact. Tout en reconnaissant, avec toute la déférence qui leur est due, l'antiquité et l'influence prédominante d'Oxford et de Cambridge, qui les ont rendues universités classiques pendant de longs siècles, il serait erroné dans un dictionnaire de termes universitaires de refuser de reconnaître aussi la vie et l'influence vigoureuses et caractéristiques d'autres types d'universités en Grande-Bretagne.*

*Il y a cinq types parmi les universités britanniques : 1<sup>o</sup> Oxford et Cambridge; 2<sup>o</sup> l'Université de Londres; 3<sup>o</sup> les universités provinciales anglaises auxquelles se rattache l'Université de Belfast (Irlande du Nord); 4<sup>o</sup> les universités écossaises; 5<sup>o</sup> l'Université du Pays de Galles. Deux de ces types sont de tradition ancienne : Oxford et Cambridge créés sur le modèle de Paris, les universités écossaises (sauf Édimbourg) sur le modèle de Bologne et Padoue. Trois de ces types sont modernes de tradition et de pratique : Londres, les Universités provinciales anglaises, l'Université galloise, chacune avec son caractère propre.*

*Les universités britanniques sont indépendantes, laïques et se gouvernent elles-mêmes. Elles n'ont de rapports avec l'État et ne sont soumises à son contrôle que dans les cas suivants : a, quand l'université reçoit une subvention du Trésor national et que certaines conditions sont imposées à l'acceptation de cette subvention; b, quand le gouvernement nomme une commission royale pour inspecter l'enseignement, l'organisation, les méthodes de l'université; c, quand l'université désire introduire des changements dans sa constitution et ses fonctions, ces changements doivent faire l'objet d'ordonnances soumises à l'approbation du Roi en son Conseil privé; d, quand une*

*charte est accordée à une nouvelle université; e, quand la couronne exerce son droit de patronage dans la nomination de certains professeurs et chefs d'universités; f, quand les universités nomment leurs représentants au Parlement.*

*Les universités sont ouvertes aux étudiants de tous pays qui satisfont aux règles universitaires. Partout les étudiants ont des droits à payer. Quoique les universités ne soient pas gratuites ceux qui désirent faire des études supérieures y ont très généralement libre accès, à cause du nombre des bourses ou subventions qui leur sont offertes. Certaines restrictions numériques sont parfois imposées à l'entrée d'une université, ou d'une des facultés, par exemple celles de médecine et des sciences. A Oxford le nombre des étudiantes est limité à 840, à Cambridge à 500.*

*Le nombre des universités britanniques est de 17, dont 7 avec des collèges « constitutifs » et des collèges d'université affiliés (voir Section I). En Angleterre : Oxford, Cambridge, Londres, Durham, Manchester, Liverpool, Leeds, Sheffield, Birmingham, Bristol, Reading; en Écosse : St. Andrews, Glasgow, Aberdeen, Édimbourg; en Galles : l'Université de Galles; en Irlande du Nord, Belfast. (Une liste des « Colleges » affiliés à ces universités se trouve à la Section I.)*

*Les Universités d'Oxford et de Cambridge comportent la résidence. La vie en commun dans des maisons ou foyers d'étudiants est conseillée ou remise en pratique, bien que non obligatoire, dans la plupart des universités britanniques.*

*Les collèges d'enseignement supérieur de Grande-Bretagne désignés comme « universités en formation », sont ceux de Exeter, Hull, Leicester, Nottingham, Southampton et St. David's, Lampeter, Galles.*

*Les universités forment un corps électoral spécial, dont les membres diplômés inscrits sur les registres de l'université, ont le privilège d'élire douze membres pour représenter les universités au Parlement du Royaume-Uni. Deux membres sont élus par Oxford, deux par Cambridge, un par Londres, deux par les autres universités anglaises, trois par l'Écosse, un par l'Université galloise, un par Belfast.*

*Le Ministre de l'Éducation, membre du Cabinet, n'exerce aucun contrôle sur les universités. Il est président du Conseil de l'Éducation, conseil qui a sous sa juridiction en Angleterre et en Galles l'instruction élémentaire et la formation des maîtres de l'enseignement élémentaire. Il inspecte aussi et subventionne les écoles secondaires et écoles normales de l'enseignement secondaire, et il coopère avec les universités et les collèges qui préparent les maîtres dans les branches spéciales.*

*Le Secrétaire d'État pour l'Écosse, également membre du Cabinet, a parmi ses attributions l'éducation en Écosse (car l'Écosse a son*

*Conseil de l'Éducation particulier) et il exerce à peu près les mêmes fonctions que le Ministre anglais de l'Éducation.*

It has been peculiarly difficult to deal with the list from Great Britain, for the reason that there is no homogeneous British type of university. Several distinct types exist in Great Britain. The ancient universities of Oxford and Cambridge are usually referred to as « the English Universities » and accepted, intelligibly but inaccurately, as « the British type ». But while recognising and giving all deference to the antiquity and predominant influence of Oxford and Cambridge, making them « classic » universities throughout long centuries, it would be wrong for a Glossary of Academic Terms to refuse also to recognise the vigorous and characteristic life and influence of other types of universities in Great Britain.

There are five types among the British universities : 1° Oxford and Cambridge; 2° University of London; 3° English provincial universities, into which group the University of Belfast (Northern Ireland) falls; 4° Scottish Universities; 5° University of Wales. Two of these types are ancient in tradition, Oxford and Cambridge, looking towards Paris; and the Scottish Universities (except Edinburgh), to Bologna and Padua on which they were modelled in mediaeval times. Three of the types are modern in tradition and practice, London, the English provincial universities, and the University of Wales, each showing idiosyncrasies of its own.

The British universities are independent, lay, self-governing bodies. They are independent of State control except in the following respects : *a*, when grants are made to the universities from the National Treasury, certain conditions are imposed on their acceptance; *b*, when the Government appoints a Royal Commission to investigate university teaching, organisation and policy; *c*, when the universities contemplate changes in constitution and function, these are embodied in Ordinances that require the approval of the King in Privy Council; *d*, when a Charter is granted to a new university; *e*, when the Crown exercises its patronage in the appointment of certain university principals and professors, and *f*, in Parliamentary representation.

The universities are open to students of any country who comply with the university regulations. In all cases fees are paid by students. Although the universities are not « free » in the sense of « non-fee-paying », there are few obstacles to bar any would-be student from university education owing to the wealth of scholarships (i. e. monetary grants or allowances) available to those seeking higher education. Certain restrictions of number are occasionally imposed on entrance to a university or on entrance to various faculties, as e. g. Medicine and Science.

At Oxford the number of undergraduate women students is restricted to 840, at Cambridge to 500.

The number of British universities is seventeen, seven with constituent colleges and affiliated University Colleges. In England the universities are : Oxford, Cambridge, London, Durham, Manchester, Liverpool, Leeds, Sheffield, Birmingham, Bristol, Reading; in Scotland : St. Andrew's, Glasgow, Aberdeen, Edinburgh; in Wales : the University of Wales; in Northern Ireland : the Queen's University of Belfast. (For a list of constituent colleges of the universities, see Section I.)

The Universities of Oxford and Cambridge are residential : residence in halls and hostels is now encouraged or revived, although not compulsory at most other British universities.

The University Colleges of Britain described as « universities in the making », are those of Exeter, Hull, Leicester, Nottingham, Southampton and St. David's, Lampeter, Wales.

The universities are special Parliamentary constituencies whose registered graduates have the privilege of electing twelve members to represent the universities in the Parliament of the United Kingdom. Of these twelve members of Parliament the University of Oxford returns two, the University of Cambridge two, the University of London one, the English Universities (other than Oxford, Cambridge and London) two, the Scottish Universities three, the University of Wales one, and the University of Belfast (Northern Ireland) one.

The Minister of Education, a member of the Cabinet, exercises no control over the universities. He is President of the Board of Education, the Government Department which has jurisdiction in England and Wales over elementary education and the training of elementary school teachers. The Board also inspects and gives grants to secondary schools and secondary training colleges, and co-operates with universities and colleges that undertake the training of teachers in a special department.

The Secretary of State for Scotland, also a member of the Cabinet, is *inter alia* Minister for Education in Scotland (which has its own Education Department), and exercises much the same powers as the English Minister of Education.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES.

### ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### University.

*a. Corps purement examinateur qui a le droit de conférer grades et diplômes, l'enseignement étant donné dans les collèges, exemples : London, Oxford, Cambridge;*



*b. Lieu d'enseignement où se poursuivent des études supérieures. Les maîtres associés en corps constitué ont le pouvoir de conférer des grades et autres privilèges.*

*a. An examining body which has the power of conferring degrees and diplomas, instruction being given in the colleges, e. g. London, Oxford and Cambridge;*

*b. A seat of learning where the higher branches of study are pursued. The teachers associated as a corporate body have a power of conferring degrees and other privileges.*

### College.

*Société de maîtres et d'étudiants, souvent résidant ensemble, incorporée à une université, ou en rapport avec elle, et où se fait en partie le travail de l'université. (Quelques grandes écoles secondaires s'appellent aussi « college », par exemple « Eton College ».) Les collèges qui composent les universités, corps constitués et autonomes sont, dans l'ordre de leur fondation :*

A society of teachers and students, often residential, incorporated within or in connection with a university, in which the work of the university is in part carried on. (Some public and other large schools of secondary education are called by the name of « college », e. g. Eton College.) The Constituent Colleges of the universities, self-governing corporate bodies, are, in order of their foundation :

### University of Oxford (12 th Century).

*Pour les étudiants* - For men : St. Edmund Hall (1238), University (1249), Balliol (1263-1268), Merton (1264), Exeter (1314), Oriel (1326), The Queen's (1340), New (1379), Lincoln (1427), All Souls (1437), Madgalen (1458), Brasenose (1509), Corpus Christi (1517), Christ Church (1546), Trinity (1554-1555), St. John's (1555), Jesus (1571), Wadham (1610), Pembroke (1624), Worcester (1714), Keble (1870), Hertford (1874).

*Pour les étudiantes* - For women : Lady Margaret Hall (1878-1879), Somerville (1879), St. Hugh's (1886), St. Hilda's (1893).

### University of Cambridge (12 th Century).

*Pour les étudiants* - For men : Peterhouse (1284), Clare (1326), Pembroke (1347), Gonville and Caius (1348), Trinity Hall (1350), Corpus Christi (1352), King's (1441), Queen's (1448), St. Catherine's (1473), Jesus (1496),

Christ's (1503), St. John's (1511), Magdalene (1542), Trinity (1546), Emmanuel (1584), Sidney Sussex (1596), Downing (1800), Selwyn (1882).

*Pour les étudiantes* - For women : Girton (1869), Newnham (1871).

**University of London** (1836).

*Pour l'Université de Londres, les collèges constitués (mixtes) sont University College* (1826), *King's College* (1829), *avec les écoles, instituts et sections de l'Université.*

The Incorporated Colleges (for men and women) are University (1826), King's (1829), together with the Schools, Institutes and Departments of the University.

*L'Université de Londres comprend vingt écoles de médecine et quatre écoles théologiques. Les écoles de médecine sont pour la plupart rattachées à des hôpitaux, et n'admettent que les hommes; lorsqu'elles sont ouvertes aux femmes, elles n'en acceptent qu'un nombre restreint. L'École de Médecine de Londres (Royal Free Hospital) (1874) est l'école médicale des femmes. L'Institut Lister (1891) pour la médecine préventive (réservé aux diplômés) est mixte.*

The University of London includes twenty Medical Schools and four Theological Schools. The Medical Schools are for the most part attached to hospitals, and restricted to men or admitting a small number of women only. The **London (Royal Free Hospital) School of Medicine** (1874) is the Women's Medical School. The **Lister Institute of Preventive Medicine** (1891), post-graduate, is open to men and women.

*Les autres Écoles de l'Université de Londres sont :*

The other Schools of the University of London are :

**Birkbeck College** (1823);

**Bedford College for Women** (1849);

**Westfield College for Women** (1882);

**Royal Holloway College for Women** (1886);

**Queen Mary College** (1892);

**South Eastern Agricultural College** (1894);

**London School of Economics** (1895);

**Imperial College of Science and Technology** (1907), *où l'enseignement le plus spécialisé et le plus élevé est donné dans les diverses branches de la recherche et de la science;*

giving the highest specialised instruction, providing for the most advanced training and research in various branches of science.

**School of Oriental Studies** (1916);

**King's College of Household Science** (1928).

*Les Instituts et les Sections de l'Université sont :*

The University Institutes and Departments are :

**Institute of Education;**

**Courtauld Institute of Art;**

**School of Slavonic and East European Studies;**

**Institute of Archaeology;**

**The Brown Animal Sanatory Institution;**

**Institute of Historical Research;**

**The University Observatory;**

**University of Durham** (1832).

*Le groupe de collèges qui se trouvent à Durham, quatre masculins et un féminin, et à Newcastle le Collège de Médecine de Durham (1832) et Armstrong College (1871-1904), qui est mixte.*

The group of Colleges in the City of Durham, four for men, one for women; and in the City of Newcastle, Durham College of Medicine (1832), Armstrong College (1871-1904) for men and women.

**University of St. Andrew's** (1411).

St. Salvator's (1450), St. Leonard's (1512), united 1747, St. Mary's (1537), University College, Dundee (1881), open to men and women (*mixte*).

**University of Aberdeen** (1494).

University and King's (1494), Marischal (1593), open to men and women (*mixte*).

**University of Wales** (1893).

For men and women (*mixte*), Aberystwyth (1872), Cardiff (1883), Bangor (1885), Swansea (1920).

**University College.**

*Collège affilié à une université où se poursuivent des travaux d'université mais situé géographiquement en dehors de l'uni-*

*versité mère. Les étudiants y préparent les grades de l'université mère. Ce type de collège tend à devenir une université indépendante, ayant le droit de délivrer ses propres diplômes.*

A college affiliated to a university carrying on university work but situated outside the geographical area in which the parent university is placed. Students read for the degrees of the parent university. This type of college tends to become an independent university in time, with the right of granting its own degrees, etc.

### **Faculty.**

*Une branche du savoir enseigné dans une université : lettres, sciences, etc. (voir Section II).*

A main department of learning in a university, e. g. Arts, Science (see Section II).

### **Hall.**

*Société de maîtres et d'étudiants, résidents ou non, semblable à un collège non incorporé (voir Section IV).*

A community, residential or non-residential, of teachers and students, similar to a College before incorporation.

### **Society.**

*Synonyme de « College » ou « Hall » (Oxford).*

A synonym of College or Hall (Oxford).

### **School of the University.**

*Synonyme de « College », généralement consacré à une branche d'études spéciale, telle que : école médicale, théologique, économique, etc. (voir Section V).*

A synonym of College, usually devoted to one particular branch of study, as e. g. a medical school, theological school, school of economics, etc. (see Section V).

### **Institute, Department.**

*Semblable à « School ».*

Similar to School.

**Extra-Mural School.**

*Institution donnant l'enseignement dans une branche spéciale d'études universitaires. Cette école n'est ni incorporée ni affiliée à une université, mais son enseignement et ses maîtres peuvent être « reconnus » comme préparant à certains examens d'université.*

An institution providing instruction in some department of university study. It is not incorporated in, nor affiliated to a university, but its teaching or its teachers may be « recognised » as preparing for certain university examinations.

**Technical Institution or College.**

*Établissement d'instruction supérieure, destiné à donner un enseignement scientifique et technique, spécialement en ce qui touche les applications à l'industrie. Une institution technique du rang le plus élevé peut appartenir à une université, à titre d'école ou de collège associé, exemples : « Imperial College of Science and technology » (Université de Londres), « Royal Technical College » (Université de Glasgow).*

A school of higher education giving scientific technical instruction, especially in application to industry. A technical institution of the highest standing may be a School or Associated College of a university, as e. g. Imperial College of Science and Technology (University of London), Royal Technical College (University of Glasgow).

**Polytechnic.**

*Institution où l'on enseigne les sciences techniques et les arts appliqués.*

An institution for giving instruction in technical subjects and applied arts.

**Training College.**

*Institution destinée à la préparation des candidats qui cherchent à entrer dans certaines carrières (par exemple l'église, et le « Training College » s'appelle alors « Seminary »), mais surtout à la préparation des professeurs de toutes catégories, par la théorie et l'art de l'éducation. Font parfois partie d'une université.*

An institution for the training of candidates seeking to enter

certain professions (as e. g. the Church, when a training college may be called a « Seminary »), but mainly for the training of teachers of all categories in the theory and art of education. It is sometimes a department of a university.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

### Senate, Senatus.

*Gouvernement suprême dans beaucoup d'universités. Là où la « Court » est l'autorité suprême, le « Senate » est la réunion de tous les professeurs enseignants avec des représentants des maîtres non professeurs. Le « Senate » dirige les méthodes d'études et de recherches de l'université et la discipline des étudiants.*

The supreme governing body in many universities. Where the Court is the supreme governing body, the Senate or Senatus is the whole body of professorial teaching staff together with representative non-professorial teachers. The Senate guides the educational policy of study and research in the university and the discipline of the students.

### Court.

*Dans certaines universités c'est l'autorité suprême en matière de finances. Dans d'autres c'est le gouvernement suprême.*

In certain universities the supreme financial authority. In others the supreme governing body.

### Congregation.

*Assemblée générale des principaux membres de certaines universités, ayant le pouvoir de faire des règlements et de conférer des grades.*

A general assembly of the senior members of certain universities, with power to make regulations and confer degrees.

### Convocation.

*Grande assemblée législative de certaines universités, composée de tous les diplômés de ces universités.*

A great legislative assembly of certain universities, consisting of registered graduates.

### **General Council.**

*En Écosse, principal corps délibérant, composé de tous les diplômés d'une université, des membres de la « Court », et des professeurs. Ce Conseil élit le Chancelier de l'université et les députés universitaires au Parlement.*

The chief deliberative body in the Scottish Universities, consisting of all registered graduates, members of Court and the professorial staff. The registered graduates elect the Chancellor of the university and the university Parliamentary representatives.

### **Council.**

*Comité exécutif et administratif.*

An executive and administrative committee.

### **Delegacy.**

*Comité administratif chargé d'une partie spéciale des affaires d'une université ou d'un collège.*

An administrative body dealing with some special department of the business of a university or college.

### **Faculty.**

*Tout le corps des principaux maîtres dans une des branches principales d'enseignement (voir Section I).*

The whole body of the principal teachers in any one of the main departments of learning at a university (see Section I).

### **Board of Studies.**

*Corps de professeurs, lecteurs et assistants, responsable de l'organisation de l'enseignement et des examens dans une discipline donnée.*

A body of professors, readers and other recognised teachers in a subject, responsible for the general organisation of the teaching and examining in that subject.

**County Council.**

*Tout « County Council » en tant qu'autorité locale aide matériellement les élèves des écoles de son ressort à poursuivre leurs études dans des institutions centrales, et ce terme comprend les universités. Le « County Council » de Londres, en tant qu'autorité présidant à l'éducation scolaire à Londres, accorde aussi des subventions à certaines institutions d'enseignement supérieur.*

Every County Council, as a local Education Authority, makes grants to enable qualified pupils from its schools to proceed to central institutions for higher education, including in that term the universities. The London County Council, as the Authority controlling school education in London, also gives subsidies to certain institutions of higher education.

**Universities Commission.**

*Groupe de personnes choisies appelées « commissioners », nommées, de temps à autre pour une période donnée, par le Roi, en conseil privé, pour faire une enquête et un rapport sur des questions relatives aux universités. Les « commissioners » ont le droit de proposer des mesures pour l'exécution des conclusions de leurs rapports.*

A body of selected persons, called commissioners, appointed from time to time for a specified period by the King in Privy Council, to enquire into and report on matters affecting the universities. The commissioners have power to frame Ordinances to carry out the conclusions of their report.

**University Ordinance.**

*Règlements qui ont force de loi, formulés par les « University Commissioners » ou par les autorités universitaires elles-mêmes. Ils doivent être déposés au Parlement, et recevoir l'assentiment du Roi siégeant en conseil pour être applicables.*

Regulations having the force of an Act of Parliament, drawn up by University Commissioners or by University authorities themselves. Such an Ordinance must be formally laid before Parliament and receive the Assent of the King in Council, before becoming operative.



III. — **PERSONNEL ADMINISTRATIF  
ET ENSEIGNANT.**

**ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Chancellor.**

*Chef titulaire d'une université (honorifique), élu par un corps d'anciens diplômés ou, dans quelques cas, par tous les diplômés d'une université.*

The titular head of a university (honorary), elected by a body of senior graduates, or in some cases by all registered graduates of a university.

**Chancellor's Assessor.**

*Représentant ou substitut du « Chancellor » en certains conseils.*

The Chancellor's representative, or substitute, on some governing bodies.

**Vice-Chancellor.**

*Chef exécutif d'une université.*

The acting head of a university.

**Visitor.**

*Personnage important appelé par une université ou un collège à remplir le rôle de chef suprême et de juge d'appel.*

An important personage invited by a university or college to act as supreme officer and final court of appeal.

**Principal.**

*Dans certaines universités, chef de l'exécutif qui peut être aussi le « Vice-Chancellor ». Titre aussi donné à certains chefs de collèges.*

In certain universities, the chief executive officer, who may be also the Vice-Chancellor. Also the title given to the heads of certain colleges.

**Dean.**

*Professeur, président d'une faculté ou d'un département d'études, nommé pour un ou deux ans par ses pairs et rééligible. Titre quelquefois donné au chef d'un collège.*

A professor who is elected by his colleagues as the president of a faculty or department of study, for a period of one or two years. He is reeligible. Title given to the heads of certain colleges.

**Rector.**

*Titre médiéval d'un fonctionnaire honorifique existant dans les quatre universités écossaises. Le « Rector » est élu tous les trois ans par l'ensemble des étudiants votant en deux universités selon leur lieu d'origine, d'après d'antiques divisions appelées « nations » ou « nationes ». Le « Rector » représente les étudiants à la « Court » qu'il a le droit de présider. Titre quelquefois donné au chef d'un collège.*

The mediaeval title of an honorary officer extant in the four Scottish Universities. The Rector is elected every three years by the body of matriculated students voting in two universities according to ancient divisions called « nations » or « nationes ». The Rector represents the students on the University Court, over which he has the right to preside. Also the title given to the heads of certain colleges.

**Rector's Assessor.**

*Représentant ou substitut du « Rector » à la « Court ».*

The Rector's representative or substitute on the Court.

**Proctor (Oxford and Cambridge).**

*Fonctionnaire qui exerce certains pouvoirs disciplinaires sur les étudiants.*

An official who exercises certain disciplinary powers over the students.

**Orator, Public Orator.**

*Titulaire d'une fonction créée au xvi<sup>e</sup> siècle à Oxford et Cambridge. C'est un « Master of Arts », spécialement chargé de rédiger les lettres, les adresses, et de prononcer les discours*

*en latin dans les occasions publiques au nom de l'Université. C'est lui qui présente à l'Université les docteurs honoris causa pour la remise de leur titre.*

The holder of this office, which was instituted in the 16<sup>th</sup> Century at Oxford and Cambridge, is a Master of Arts specially appointed to write letters and addresses and make orations in latin upon public occasions, in the name of the University. He presents to the University the graduands « honoris causa ».

### **Registrar (Cambridge - Registry).**

*a. Principal fonctionnaire exécutif de l'université;  
b. Dans un collège, celui qui tient des registres et l'un des membres du personnel administratif.*

*a. The chief administrative official of a university;  
b. In a college, the keeper of the college register and an administrative member of the staff.*

### **Heads of Colleges.**

*Les chefs des collèges s'appellent de noms divers selon les universités :*

A variety of terms are in use in the colleges of different universities :

**Dean, Master, Mistress, Principal, President, Provost, Rector, Warden.**

### **Bursar.**

*« Senior Bursar », trésorier d'une université ou d'un collège qui s'occupe surtout de gérer les fonds de l'établissement.  
« Junior ou Domestic Bursar », celui qui s'occupe de l'administration intérieure d'un collège.*

Senior Bursar, the treasurer of a university or college who deals mainly with estate finance. Junior or Domestic Bursar, the official who deals with domestic administration of a college.

### **Professor.**

*Chef d'une discipline dont il occupe la chaire. Il est chargé d'un enseignement auquel un traitement est affecté. Il prend sa retraite à 60 ou 70 ans.*

The head of some special department of study. He is the occupant of a Chair, i. e. holds a teaching office which carries a salary. He retires at the age of 60 or 70.

**Regius Professor.**

*Celui qui occupe une chaire placée sous le patronage du Roi, généralement parce que c'est une fondation royale, ou que le droit de patronage est revenu au trône.*

The occupant of a Chair which is under the patronage of the King, usually by reason of royal foundation, or the right of patronage having devolved upon the Crown.

**Emeritus Professor.**

*Professeur en retraite qui est autorisé à garder son titre.*

A retired professor, who is allowed to retain his title.

**Fellow.**

*a. Savant distingué, appelé à occuper dans un collège une position qui implique de l'enseignement ou de la recherche, ou l'un et l'autre;*

*b. Détenteur d'une certaine position dans un collège, qui ne comporte pas d'obligations (Honorary Fellow);*

*c. Bénéficiaire d'une bourse de recherche.*

*a. A distinguished scholar selected to hold a certain position in a college, involving teaching or research or both;*

*b. The holder of a certain position in a college, without duties (Honorary Fellow);*

*c. The holder of a research fellowship.*

**Reader.**

*Maître dans une université, nommé par l'université comme expert dans une certaine branche d'études, mais d'un rang inférieur au « Professor ».*

A teacher in a university, appointed by the university as an expert in some special branch of study, but of lower rank than a professor.

**Lecturer.**

*Diplômé d'université nommé pour faire des cours dans une université ou un collège.*

A graduate appointed to give lectures in a university or college.

**Recognised Teacher.**

*Titre donné dans quelques universités à un maître, qui, bien que nommé par un collège et non par l'université, est reconnu par elle comme pouvant donner l'enseignement d'université.*

The title given in some universities to a teacher, who, though appointed by a college and not by the university, is considered by the latter body to be suitable for university teaching.

**Supervisor.**

*Celui qui dirige le travail d'un étudiant préparant un grade supérieur.*

One who directs the work of a student preparing for one of the higher degrees.

**Assistant Lecturer.**

*Membre junior du personnel enseignant.*

A junior member of the teaching staff.

**Tutor, Director of Studies.**

*Dans certaines universités, un membre du personnel enseignant du collège chargé de donner un enseignement individuel et de diriger le travail des étudiants de ce collège dans sa spécialité. Dans certains cas un « tutor » peut être désigné comme conseil près des étudiants.*

In certain universities a member of the academic staff of the college appointed to give individual teaching and to direct the work of the students of that college in his special subject. In some cases a tutor may be appointed to act in an advisory capacity to students.

**Demonstrator.**

*Assistant du chef d'un département scientifique, qui dirige les travaux pratiques des étudiants.*

An assistant to the head of a science department, who supervises the practical work of students.

**Warden.**

*Nom donné au chef académique d'un « hostel » ou lieu de résidence pour le logement des étudiants d'une université; aussi chef de collège (voir plus haut).*

The name given to the academic head of a hostel or hall of residence for students of a university. Also used for the head of a college (*see above*).

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

**Student.**

*Celui qui poursuit des études à une université ou un collège.*

One who is following a course of study in a university or college.

**Matriculated Student.**

*Étudiant régulièrement inscrit dans une université, comme « civis academicus », sur la production des certificats requis.*

A student who has been formally admitted to a university as « civis academicus », on production of qualifying certificates.

**Alumnus.**

*Terme rarement employé aujourd'hui, excepté en Écosse, pour étudiant d'université.*

A student of a university    The term is seldom used to-day except in Scotland.

**Undergraduate.**

*Étudiant inscrit à l'université et qui n'a pas encore de grade.*

A matriculated student of the university who has not yet taken a degree.

**Freshman, Fresher.**

*Étudiant ou étudiante de première année.*

A student in his or her first year.

**Bejant, Bajan.**

*Autre nom pour un étudiant de première année, usité à St. Andrew's et Aberdeen.*

Another name for a student of the first year, used in St. Andrew's and Aberdeen.

**Semi.**

*Étudiant de deuxième année.*

A name for a student of the second year.

**Sophomore.**

*Autre nom pour un étudiant de deuxième année.*

Another name for a student of the second year.

**Tertian.**

*Étudiant de troisième année.*

A student of the third year.

**Magistrand.**

*Étudiant qui poursuit des études de quatrième année ou d'une année ultérieure.*

A student of the fourth or of subsequent years.

**Bursar.**

*Titulaire d'une bourse d'entrée ou de première année en Écosse.*

Holder of an entrance or undergraduate scholarship in Scotland.

**Graduand.**

*Étudiant qui, ayant passé ses examens, attend la remise de son titre.*

A student, who, having completed the necessary examinations, is awaiting graduation.

**Graduate.**

*Celui qui a obtenu un grade à l'université.*

One who has obtained a degree in a university.

**Registered Graduate.**

*Diplômé dont le nom figure sur le registre universitaire, qui constitue **inter alia** la liste des électeurs. Dans quelques universités cette inscription suit automatiquement le paiement des droits afférant à l'obtention d'un titre; dans d'autres, il faut faire une demande spéciale.*

A graduate whose name is placed on the university register, which is **inter alia** the university electoral roll. In some universities registration is automatic on graduation payment of fee; in others, application for registration must be made.

**Scholar.**

*Celui qui a obtenu une bourse à l'entrée ou à la sortie de l'université ou du collège.*

Winner of a scholarship, on entrance to or on exit from a university or college.

**Exhibitioner.**

*Celui qui a obtenu une « Exhibition » ou bourse de moindre importance.*

Winner of an Exhibition or lesser Scholarship.

**Prizeman.**

*Celui qui a remporté un prix de l'université.*

Winner of a university prize.

**Wrangler.**

*Nom donné à Cambridge à celui qui a obtenu la mention « first class Honours » à l'examen « Mathematical Tripos ».*

The name given at Cambridge to one who has obtained first-class Honours in the Mathematical Tripos.

**Senior Wrangler.**

*Premier sur la liste à l'examen « Mathematical Tripos ». (La coutume d'annoncer le classement des candidats par ordre de mérite est maintenant abandonnée.)*

The head of the list in the Mathematical Tripos. (The practice of publishing the order of merit has now been discontinued.)



**Post-graduate Student.**

*Étudiant qui a obtenu un grade et continue des études supérieures.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**Research Student.**

*Étudiant diplômé qui s'occupe de recherches à l'université sous la direction d'un professeur.*

A graduate who is engaged in research under direction in a university.

**Senior Student.**

*a. Dans quelques universités, étudiant qui jouit d'une certaine position à cause d'études préalables;*

*b. Le chef des étudiants dans une université ou un collège, généralement jouant le rôle de président de la « Junior Common Room », ou de président de la « Students' Union (voir plus bas).*

*a. In some universities a student who enjoys special status in view of previous studies;*

*b. The leading student in a university or college, generally holding office as President of the Junior Common Room or as President of the Students' Union » (see below).*

**President of Junior Common Room, President of Student's Union.**

*Étudiant élu par les étudiants d'une université comme leur représentant pour tous les rapports avec les autorités collégiales et universitaires ou avec les autres organisations d'étudiants.*

A student elected by the body of students in a university as their representative in all dealings with university or college authorities, or with other students' organisations.

**Students' Representative Council.**

*a. Conseil officiel, élu par la collectivité des étudiants, qui a le droit de présenter des vœux aux autorités universitaires sur les programmes, la discipline, l'organisation de la vie, etc.;*

*b. Dans quelques universités et collèges, conseil d'étudiants élus pour organiser des clubs, des réunions sportives, et autres activités; ce conseil porte parfois le nom d' « Union ».*

a. An official council elected by the general body of students, which has the power of petitioning the university authorities on matters of curriculum, discipline, welfare, etc.;

b. In some universities and colleges, a council of students elected to organise clubs, sports and other student activities. This is sometimes called a Union.

### **Union.**

*Association d'étudiants organisée dans les universités ou les collèges pour le développement d'activités sociales et autres. Dans la plupart des universités une « Union » a ses conditions d'admission spéciales et ses propres locaux. Jeunes gens et jeunes filles ont généralement chacun la leur; il existe quelques « Unions » mixtes, avec maison de club commune. Parfois (à Oxford et Cambridge, par exemple) l'« Union » est une association ou club réservée aux hommes et consacrée principalement à l'organisation de réunions et de discussions en forme.*

A student society organised in universities or colleges for the promotion of social and other activities. In most universities a Union has its special membership and its own premises. Men and women usually have separate unions and union buildings; occasionally a conjoint union and clubhouse for men and women is found. In some cases (as in Oxford and Cambridge) the Union is a society or club for men only, organised mainly for holding meetings and debates.

### **Nations, Nationes.**

*Anciennes divisions territoriales des étudiants immatriculés, encore usitées en Écosse pour les votes au moment de l'élection du « Rector ». Le terme est dérivé des « nationes » des universités continentales du Moyen-Age.*

Ancient territorial divisions of matriculated students, still used in the Scottish Universities for voting purposes in the election of the Rector. The term is derived from the « nationes » in the continental mediaeval universities.

### **Junior Common Room.**

*La ou les salles ouvertes à tous les étudiants dans un collège (comportant généralement la résidence). Le terme est cependant parfois appliqué à l'ensemble des étudiants.*

The room or rooms reserved for the general use of students in a college, usually residential : the meaning is, however, transferred to indicate the students regarded as a whole.

### **Hall, Hostel.**

*Maison de résidence pour étudiants rattachée à l'université et fonctionnant sous la responsabilité d'un administrateur. Elle peut être dirigée par les autorités universitaires, ou par un conseil distinct, sous la surveillance de l'université (voir Section I).*

A residence for students in connection with a university, under a Warden. It may be conducted by the university authorities or by an outside body under the university's supervision (*see* Section I).

### **University Appointments Board.**

*La plupart des universités ont un service qui conseille les étudiants dans le choix d'une carrière, et les renseigne sur les emplois qui leur sont ouverts après l'obtention de leurs titres.*

Most universities have an organisation to advise students in the choice of careers and opportunities of employment after graduation.

### **National Union of Students.**

*Association nationale, qui a des branches dans la plupart des universités, pour faciliter les voyages ou échanges d'étudiants, et servir leurs intérêts en Grande-Bretagne et à l'étranger.*

An association, nationally organised, with branches in most universities, to facilitate student travel and interchange, to promote student interest at home or abroad.

## **V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

### **1. EXAMENS — EXAMINATIONS.**

#### **Qualifying Examinations.**

*Examens qui permettent l'admission à l'Université. Un titre d'une université britannique ou autre équivalent à l'examen d'entrée. Ils portent différents noms, par exemple :*

Examinations qualifying for admission to the university. The degree of a British and nearly every other university exempts from a qualifying or entrance examination. Various names are in use :

**Matriculation.** *On le passe généralement à l'école. On peut le préparer dans les « Public Schools », « High Schools » et écoles secondaires. Certains examens de fin d'études scolaires, tels que le « General School Certificate », « Senior Oxford » et « Senior Cambridge », ou le « Scottish Leaving Certificate », peuvent exempter, en tout ou en partie, de l'examen de « Matriculation » (voir Section VI).*

This is generally taken from school. It can be prepared for in Public Schools, High Schools and secondary schools. Certain school examinations such as the General School Certificate, Senior Oxford and Senior Cambridge or the Scottish Leaving Certificate may exempt, in whole or in part from the Matriculation Examination (see Section VI).

**Previous** (Cambridge). *Appelé communément « Little Go ».* Popularly known as « Little Go ».

**Responsions** (Oxford). *Appelé communément « Smalls ».* Popularly known as « Smalls ».

**Preliminary** (Scottish Universities). *Ce mot est aussi employé à Oxford pour certaines branches du premier examen public.*

This word is also used for certain branches of the first public examination at Oxford.

### **Intermediate Examination.**

*Examen intermédiaire entre l'entrée et l'examen final. On peut obtenir l'exemption de l' « Intermediate B. A. » et l' « Intermediate B. Sc. » (Londres) en passant le « Higher School Certificate ».*

An examination between the qualifying and final examinations. Exemption from the Intermediate B. A. and B. Sc. examination (London) may be obtained through the Higher School Certificate.

### **Moderations.**

*Nom de l' « Intermediate » à Oxford.*

The name given to the Intermediate examination at Oxford.

### **Final Examination.**

*Dernier examen pour un grade.*

The last examination in a degree course.

### **Professional.**

*On appelle ainsi les examens successifs qui permettent d'exercer la profession de médecin, 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> ou « Final Professional ».*

Adjective attached to the successive examinations for a medical qualification, 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> or Final Professional.

### **Honours.**

*Examen final d'un cours supérieur généralement sur un seul sujet spécialisé, qui exige toujours des études supplémentaires (parfois une année entière), et qui ajoute au grade de « B. A. » ou de « B. Sc. » une mention d'honneur (First Class Honours, Second Class Honours).*

A final examination on a higher standard usually confined to one particular subject, which requires additional reading and often an additional year of study, and confers the degree of B. A. or B. Sc. with First Class or Second Class Honours.

### **Schools.**

*Nom donné à Oxford à tous les examens finals (voir Section I).*

The name given at Oxford for all final examinations (see Section I).

### **Tripes.**

*Nom donné à Cambridge seulement à l'examen final avec « Honours ».*

The name given at Cambridge only to the final Honours examination.

## **2. TITRES ET DIPLÔMES.**

### **DEGREES AND DIPLOMAS.**

#### **Degree.**

*Titre conféré par l'université comme preuve qu'un étudiant a atteint un certain niveau dans une branche reconnue d'études.*

A title conferred by the university as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

### **Bachelor.**

*Premier grade à l'université qui montre que l'étudiant a suivi des cours universitaires pendant trois ou quatre ans et a passé les examens requis.*

The first or lowest degree at a university; marks the satisfactory completion of a three or four years' course.

**B. A., Bachelor of Arts**, *en langues et littératures anciennes et modernes, histoire, administration, architecture, commerce, lettres et philosophie.*

In languages and literature, ancient and modern, history, administration, architecture, commerce, letters and philosophy.

**B. Sc., Bachelor of Science**, *en sciences générales et aussi en agriculture, chimie appliquée, sciences appliquées, architecture, commerce, traitement du lait, sciences domestiques et économiques, sciences du génie (mécanique, civil, électrique), métallurgie, mines, architecture navale, extraction du pétrole, arts textiles et technologie.*

In pure science, also in agriculture, applied chemistry, applied science, architecture, commerce, dairying, domestic science, economics, engineering (mechanical, civil, electrical), metallurgy, mining engineering, naval architecture, oil engineering, technology and textile technology.

*Il y a à ce sujet une diversité extrême dans l'usage des différentes universités; les unes se conforment strictement à la division ci-dessus; d'autres, notamment Oxford et Cambridge, confèrent le grade de « Bachelor of Arts » pour les humanités et pour les sciences. Dans certaines universités, les mathématiques, l'économie politique, la psychologie confèrent un titre de B. A. et dans d'autres un titre de B. Sc.*

There is considerable diversity in this respect in the usage of different universities : some universities conform strictly to the above division; others, notably Oxford and Cambridge, confer a Bachelor of Arts degree both for the humanities and for science. Mathematics, economics, psychology qualify students for a B. A. degree in some universities and for a B. Sc. degree in others.

**B. L., Bachelor of Law** (*droit*);  
**LL. B., Bachelor of Law** (*droit*);  
**B. C. L., Bachelor of Civil Law** (*droit civil*);  
**M. B., Bachelor of Medicine** (*médecine*);  
**Ch. B., B. Ch., B. S., Bachelor of Surgery** (*chirurgie*);  
**B. D., Bachelor of Divinity** (*théologie*);  
**Mus. Bac., B. Mus., Bachelor of Music** (*musique*).

(A Oxford certains grades de Bachelor comme **B. Litt., Bachelor of Literature** (*littérature*), **B. D.**, **B. Sc.**, ne sont pas des grades inférieurs mais sont conférés après des travaux de recherches et la rédaction d'une thèse. En Écosse **LL. B.**, **B. D.** et **B. Ed.**, **Ed. B., Bachelor of Education** (*pédagogie*) doit être précédé par le grade de **M. A.**, et exigent deux ou trois ans d'études supplémentaires.

At Oxford certain Bachelor degrees, such as **B. Litt., Bachelor of Literature**, **B. D.** or **B. Sc.**, are not lower degrees, but are conferred after research and the writing of a thesis. In Scotland **LL. B.**, **B. D.** and **B. Ed.** or **Ed. B., Bachelor of Education** must be preceded by the first degree of **M. A.**, and require two or three additional years of study.

*Dans toutes les universités, le premier grade en lettres et en sciences peut être obtenu sans mention, ou comme un « Honours degree ».*

In all universities the first degree in arts or science may be obtained as an ordinary degree or an Honours degree.

## **Master.**

*Dans la majorité des universités c'est le deuxième grade, juste au-dessus de « Bachelor », obtenu après une période fixée d'étude à la suite d'un examen ou d'une thèse. Aux universités écossaises c'est le premier grade pour lequel on exige trois ans d'études universitaires. A Oxford et Cambridge le titre est accordé sans examen ni thèse aux « gradués inscrits » après une période fixée après leur premier titre.*

In the majority of universities a second or higher degree, next above that of Bachelor, obtained after a specified period of study as the result of an examination or thesis. In Scottish Universities, the first degree, requiring three years of study. In Oxford and Cambridge, the title accorded

to registered graduates without examination or thesis after a specified period from graduation.

**M. A., Master of Arts** (*lettres*);

**M. Sc., Master of Science**, *en administration, agriculture, architecture, commerce, traitement du lait, horticulture, droit, pédagogie, sciences économiques ou mécaniques, lettres, métallurgie, musique et sciences techniques.*

In administration, agriculture, architecture, commerce, dairying, horticulture, laws, education, economic science, engineering, letters, metallurgy, music and technical science.

### Doctor.

*Degré supérieur conféré par une université pour un travail original :*

A higher degree conferred by a university for an original piece of work :

**Ph. D., D. Phil., Doctor of Philosophy** (*docteur en philosophie*);

**D. C. L., Doctor of Civil Law** (*docteur en droit civil*);

**D. Litt., Litt. D., Doctor of Literature** (*docteur ès lettres*);

**D. Sc., Sc. D., Doctor of Science** (*docteur ès sciences*);

**M. D., Doctor of Medicine** (*docteur en médecine*);

**LL. D., Doctor of Laws** (*docteur en droit*);

**Mus. D., D. Mus., Mus. Doc., Doctor of Music** (*docteur en musique*);

**D. D., Doctor of Divinity** (*docteur en théologie*).

*Ces titres pourront être accordés trois ans jusqu'à dix ans après l'obtention du premier titre.*

These may be conferred after a term varying from three to ten years after graduation.

*Le titre de Ph. D. ou D. Phil. (doctorat en philosophie) est accordé par toutes les universités pour des études avancées et des recherches faites généralement sous la direction d'un professeur, le mot philosophie étant interprété dans un sens très large embrassant toute connaissance. Le mot est encore employé dans ce sens pour les titres de Ph. D. En même temps le mot philosophie est employé dans un sens plus restreint pour l'étude de la métaphysique et de l'éthique avec ou sans la logique, et, dans quelques cas, avec la psychologie.*



*D'autres complications naissent d'une autre terminologie. Quelques universités appellent l'éthique la « philosophie morale » et emploient le terme « philosophie naturelle » pour la physique et les mathématiques appliquées, et le terme « philosophie expérimentale » pour le côté expérimental de la physique (optique, acoustique, chaleur, électricité, magnétisme).*

The Ph. D. or D. Phil., Doctorate of Philosophy, is conferred by all universities after a course of advanced study and research, generally done under supervision, the word philosophy being interpreted in a wide and comprehensive sense as co-extensive with knowledge. It is still used in this sense for the purpose of Ph. D. and D. Phil. degrees. At the same time the word philosophy is generally employed in a narrower sense to indicate the study of metaphysics and ethics with or without logic, and in some cases with the addition of psychology. A further complication is added by yet another terminology. Some universities designate ethics as « moral philosophy » and use the term « natural philosophy » for physics and applied mathematics, and « experimental philosophy » for the experimental side of physics, including optics, acoustics, heat, electricity and magnetism.

### **Honorary Degree.**

*Titre supérieur conféré à un personnage distingué que l'université désire honorer. Il ne nécessite ni examen, ni thèse, ni obligation, et ne donne aucun vote. En Écosse les titres de D. D. et LL. D. ne sont donnés qu'à titre honorifique.*

A higher degree conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour. It involves no examination, thesis, nor obligation, and carries no voting power. In Scotland the degrees of D. D. and LL. D. are conferred only « honoris causa ».

**D. D., Doctor of Divinity** (*théologie*);

**D. C. L., Doctor of Civil Law** (*droit civil*);

**LL. D., Doctor of Laws** (*droit*);

**Mus. Doc., Doctor of Music** (*musique*);

**Hon. M. A., Honorary Master of Arts.**

### **Diploma.**

*Document témoignant que le candidat a passé un examen et prouvé ses connaissances sur un certain sujet. En général les*

*études pour un diplôme sont plus courtes et d'un niveau moins élevé. Quelquefois les étudiants de diplôme n'ont pas besoin d'être inscrits à l'université.*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his efficiency in some subject. As a rule the course of study for a diploma is shorter and qualification less valuable. In some instances diploma students are not required to be registered members of the university.

### **Certificate.**

*Même que « Diploma », mais généralement inférieur.*

Similar to diploma, but as a rule of rather lower value.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Academic Dress.**

*Robes et insignes universitaires. La robe, le capuchon et le bonnet, propre à chaque faculté, grade et université, portés par les diplômés dans les occasions officielles. Dans quelques universités les étudiants portent aussi un costume universitaire pour assister aux cours : robe courte et bonnet noirs à Oxford et Cambridge; robe plus longue et bonnet écarlates à St. Andrew's, Glasgow, Aberdeen.*

The gown, hood and cap appropriate to faculty, degree and university, worn by graduates on formal occasions. In some universities undergraduates also wear academic dress, a short black gown and cap, when attending lectures, Oxford and Cambridge; a longer scarlet gown and cap, St. Andrew's, Glasgow, Aberdeen

### **Bursary.**

*Subvention donnée à un étudiant qui a besoin d'une aide financière. En Écosse « Bursary » signifie bourse de première année.*

A grant given to a student of a university or college who is in need of financial assistance. In Scotland a Bursary is an entrance or undergraduate scholarship.

**Candidate.**

*Celui qui se présente à un examen, à un concours pour une bourse, etc.*

A general name for one who sits for an examination or competes for a scholarship.

**Chair.**

*Poste rétribué d'un professeur titulaire.*

The endowed office of a professor.

**Common Room, Senior Common Room.**

*Salle unique ou ensemble de salles réservées à l'usage privé et exclusif du personnel enseignant d'une université; le terme, par extension, désigne aussi les membres de ce personnel, collectivement.*

The room or rooms reserved for the informal and exclusive use of the teaching staff of a college or university, and the meaning of the term is transferred to indicate the members of the staff collectively.

**Examination.**

*Une épreuve de savoir subie par un candidat; elle peut être écrite, orale ou pratique.*

A test of knowledge applied to a candidate; it may be written, oral or practical.

**Exhibition.**

*Somme reçue comme récompense du mérite, mais de moins de valeur qu'une « scholarship ».*

A sum of money received as a reward of merit, but of less value and standing than a scholarship.

**Fellowship.**

*a. Émoluments et titre d'un « Fellow » de collège;*

*b. Une subvention accordée à un étudiant diplômé pour lui permettre de faire de la recherche; en Écosse, cette subvention s'appelle « scholarship »; le terme « fellowship » étant réservé à une distinction ultérieure, et plus élevée.*

- a. The emolument and status of a Fellow of a college;
- b. A grant received as an award of merit by a post-graduate student to enable him to engage in research. In Scotland this is a scholarship, a fellowship being a later and higher award.

### Graduation.

*L'achèvement d'une période d'études à l'université, à laquelle est attachée un grade; ou la cérémonie de la remise des diplômes universitaires.*

The completion of a university course marked by the conferment of a degree; or the university ceremony at which degrees are conferred.

### Matriculation.

*L'admission officielle d'un étudiant à l'université; dans quelques cas, elle comporte une cérémonie présidée par le « Vice-Chancellor »; dans d'autres l'étudiant doit signer un « Matriculation Roll » en s'engageant à se conduire en loyal citoyen de l'université. (Examen d'entrée à l'université, voir Section V.)*

The formal admission of a student to a university. In some cases the formal ceremony of reception by the Vice-Chancellor is required, in others the attendance of a student to sign a Matriculation Roll under a promise of loyal academic citizenship. (As an entrance examination, see Section V.)

### Scholarship.

*Somme d'argent reçue en récompense de son mérite par un étudiant, pour couvrir les frais de ses études. En Écosse, les bourses sont accordées aux candidats de dernière année, ou aux diplômés. Le nombre des bourses (y compris celles qu'on désigne « bursaries » et « exhibitions ») qui facilitent l'entrée à l'université, est considérable. Elles proviennent :*

- a. De legs, dus à des bienfaiteurs, de « Trusts », de « City Corporations » et « Trade Guilds », d'Associations et corps constitués. Quelques-unes de ces bourses sont réservées à des étudiants satisfaisant certaines conditions quant à leur pays d'origine, situation de famille, etc. D'autres sont attribuées par un concours auquel préside l'université, ou indépendamment d'elle, la société donatrice;
- b. Des autorités pédagogiques locales (c'est-à-dire les comités pédagogiques des « County Councils »). Ces autorités accordent

*des subventions aux sujets d'avenir de leur ressort, selon les besoins de ceux-ci, pour leur permettre de commencer des études supérieures;*

**c. Open Scholarships**, attribuées par les universités ou les collèges. Le nombre total en est indéfini, Oxford et Cambridge décernent chaque année environ 700 bourses d'entrée ou « *exhibitions* »;

**d. State Scholarships**, attribuées par le Ministère de l'Éducation aux élèves des écoles secondaires d'après les résultats de leur « *Higher Certificate Examinations* »;

**e. Leaving Scholarships et Exhibitions**, décernées par les écoles indépendantes ou autres;

**f. Unattached Educational Endowments**. Il y a de nombreuses fondations de bienfaisance en éducation. Le **Carnegie Trust** pour les universités écossaises est unique. C'est un fonds accordé aux universités pour l'amélioration de leur équipement matériel et pour la création de « *scholarships* » et « *fellowships* ».

Sum of money received as a reward of merit by a student of a university or college for a fixed period, towards defraying the cost of his studies. In Scotland a scholarship is awarded to a graduand on the result of a final examination, or to a graduate. The number of scholarships (including in the term, bursaries and exhibitions) associated with entrance to university education is very large. They are derived from the following sources :

**a.** Bequests from benevolent founders, trusts, City Corporations, Trade Guilds, companies and professional bodies. Some of these are confined to students satisfying certain conditions, such as district of origin, standing of parents, etc. Some are open to competition conducted by the universities or by the donating bodies independently;

**b.** Local Educational Authorities (i. e. Education Committees of County Councils). These authorities make grants to promising pupils in their areas, according to need, to enable them to enter upon a course of higher education;

**c.** « **Open** » **Scholarships**, awarded by the universities or their individual colleges. The total number of these is indefinite, but about 700 awards of entrance scholarships and exhibitions are made annually by Oxford and Cambridge;

**d.** **State Scholarships**, awarded by the Board of Educa-

tion (State Department of Education) to pupils of secondary schools on the results of the Higher Certificate Examination;

*e. Leaving Scholarships and Exhibitions*, awarded by endowed schools and others;

*f. Unattached Educational Endowments*. There are many educational charities. The Carnegie Trust for the Universities of Scotland is unique. It is an educational endowment for the equipment of the universities, and for the provision of scholarships and fellowships.

### Session.

*Période de travail d'environ vingt semaines (session d'hiver) et d'environ dix semaines (session d'été). Parfois employé pour désigner l'année universitaire.*

A working period of about twenty weeks (winter session) and of about ten weeks (summer session). Sometimes used as equivalent to the academic year.

### Studentship.

*Bourse reçue par un étudiant diplômé pour lui permettre de poursuivre ses études ou ses recherches. Une « studentship » est de moindre importance qu'une « fellowship ».*

A grant received by a post-graduate student to enable him to pursue his studies or engage in research. A studentship is of less value and standing than a research fellowship.

### Term.

*Trimestre. Période de travail de dix semaines, il y en a trois dans l'année universitaire*

A working period of about ten weeks, of which there are three in an academic year.

### Trencher-Cap.

*Nom populaire du bonnet universitaire; par extension, celui qui le porte.*

A popular name for the academic or college cap; also transferred to mean one who wears a college cap, a collegian.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### EN GRANDE-BRETAGNE. — AT HOME.

*L'organisation générale de ce que l'on appelle l'éducation des adultes est sortie de l'extension de l'enseignement universitaire à un public populaire.*

The general organisation of what is known as **Adult Education** has been a result of the extension of university teaching.

#### University Extension Courses.

*Ces cours ont été d'abord fondés aux Universités de Cambridge, d'Oxford et de Londres il y a plus de 60 ans. L'intention de cette activité « extra-murale » était, par des cours et conférences, de permettre l'accès de l'éducation libérale à ceux ou celles qui ne pouvaient, pour des raisons géographiques ou autres, être étudiants ou étudiantes dans une université existante. En 1926, des « University Extension Courses » avaient été organisés par la plupart des universités, et cette même année un comité consultatif fut fondé pour coordonner et étendre ces cours universitaires hors les murs. La fondation de quelques Collèges d'université modernes, ou même d'universités provinciales n'est pas sans lien avec le désir de possibilités d'éducation supérieure plus durables suscité par les « University Extension Courses ».*

These were first started by the Universities of Cambridge, Oxford and London more than 60 years ago. This « extra-mural » work was planned to bring, by means of lecture-courses, opportunities of liberal education within the reach of adult persons who could not, for geographic and other reasons, become students at an existing university. By 1926 University Extension Courses had been organised by most universities, and in that year a university Extra-Mural Consultative Committee was set up to co-ordinate and extend the schemes. The foundation of some modern University Colleges, and even of provincial universities, is not unconnected with the desire for more permanent opportunities of higher education, stimulated by University Extension Courses.

**Workers' Educational Association.**

*Cette organisation pour le développement de l'éducation des adultes a maintenant un rayon d'action extrêmement vaste. Elle fut fondée en 1903, non par les universités, mais par les ouvriers désireux de s'instruire (d'abord surtout en sciences économiques) et d'obtenir la collaboration des professeurs d'université pour y parvenir. Elle aboutit avec le temps à créer des liens avec toutes les universités. Dans toutes les branches locales des W. E. A. des conférenciers universitaires rencontrent, le soir, des groupes d'ouvriers, ouvrières et gens du peuple venus pour s'instruire et discuter. La plupart des cours ainsi fondés sont maintenant placés sous les auspices de l'État par l'attribution de subventions.*

This is now a widely spread organisation for adult education. It was started in 1903, not by the universities, but by working men anxious for education (at first especially in economics) and for the co-operation of university teachers in providing it. It led in time to the establishment of links between the W. E. A. and all the universities. In each local W. E. A. university lecturers meet, in evening hours, groups of working men and women and others for study and discussion. Most of the classes and courses now receive State recognition in the form of grants.

**Adult Education Committee.**

*Un comité a été formé en 1921 par le Président du « Board of Education » pour coopérer officiellement à l'éducation des adultes, et aussi pour coordonner l'action des divers groupes bénévoles, universitaires ou administratifs qui s'y emploient.*

A Committee was formed in 1921 by the President of the Board of Education to promote, officially, adult education, and also to co-ordinate the various bodies, voluntary, academic and State, engaged in the work.

**British Institute of Adult Education.**

*Cet institut a pour but d'étudier et de chercher à résoudre les problèmes que pose l'éducation des adultes. Par ses congrès et ses publications il intéresse le public au mouvement de l'éducation des adultes.*

This Institute is engaged in research and in investigation of the problems of adult education. By its conferences, and in its publications, it is the mouthpiece of the Adult Education movement.



**Vacation Courses, Summer Schools.**

*Sessions offertes par divers centres universitaires en période de vacances; cette institution est utile aux étudiants étrangers qui visitent la Grande-Bretagne pendant leurs propres vacances, et aux maîtres, ou autres auditeurs, qui désirent rafraîchir rapidement leurs connaissances en un sujet donné.*

These are offered at various university centres, during vacation (or out-of-term) periods. They are useful to foreign students who visit Britain during their own vacations and to teachers and others wishing to refresh, in a short time, their study of special subjects.

**A L'ÉTRANGER. — ABROAD.**

*L'extension de l'enseignement universitaire et toutes les institutions qui en dépendent ont conduit à la création de certaines fondations dans l'Empire britannique et les territoires sous mandat (à l'exclusion des Dominions), par exemple :*

The extension of university teaching and allied institutions has led to the foundation of certain academic and technical institutions within the British Empire and Mandated Territories (exclusive of the Dominions), as e. g.

**The University of Malta;**

**Ceylon Medical College, Colombo;**

**Ceylon University College, Colombo;**

**King Edward VII College of Medicine, Singapore;**

**University of Rangoon, Burma;**

**Imperial College of Tropical Agriculture, St. Augustine, Trinidad;**

**College of Agriculture, Mauritius;**

**Hebrew University of Jerusalem (now under Palestine);**

**Raffles College, Singapore.**

*Deux Collèges récemment ouverts en territoire africain (le second en novembre 1938) constituent le début de l'extension de l'enseignement universitaire aux étudiants africains dans leur propre pays.*

Two Colleges in African territories, of recent foundation (the second in November 1938), are preliminary to the extension of university teaching to African students in their own country

*A Athènes et à Rome il y a des Écoles fondées par la Grande-Bretagne pour le développement des études d'archéologie classique :*

In Athens and Rome there are Schools of British foundation for the further study of classical archaeology :

**British School of Archaeology, Athens;**

**British School of Archaeology, Rome.**

*Certaines universités de Grande-Bretagne accordent aux chercheurs et aux savants britanniques des bourses et des subventions qui leur permettent de résider et de travailler dans ces écoles.*

Grants and fellowships for British scholars to be held at these Schools are awarded by certain home universities.

#### **LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

#### **BOOKS OF REFERENCE.**

**The British Universities**, Sir Charles Grant Robertson (Ernest Benn, Ltd), 1930.

**Universities in Great Britain : their Position and their Problems**, Ernest Barker, LL. D. (Student Christian Movement Press), 1931.

Annually, **Universities Yearbook. The Yearbook of the Universities of the Empire**, published for the Universities Bureau of the British Empire, 88 a Gower Street, London, W. C. 1, by G. Bell and Sons, Ltd, London.

---

## HONGRIE — HUNGARY

---

### INTRODUCTION.

**Autonomie de l'Université.** — *Prérogative fondamentale des universités hongroises; elle implique les droits suivants :*

1. *L'Université élit son recteur et les facultés leurs doyens;*
2. *Elle a le droit de décerner le titre de docteur;*
3. *Elle accorde le « venia legendi », c'est-à-dire, invite ceux dont les mérites scientifiques sont jugés adéquats et la coopération désirable, à devenir chargés de cours;*
4. *Elle propose la création de nouvelles chaires ou professorats et propose des nominations aux chaires vacantes en y invitant des savants ou en provoquant des demandes pour ces postes vacants;*
5. *Elle gouverne sa vie intérieure selon les dispositions énumérées ci-dessus. Elle a le droit de décider de toutes questions scientifiques ou d'enseignement concernant l'université. Elle rédige les programmes;*
6. *L'autonomie de l'université comprend le droit de désigner les fonctionnaires de l'université, et de choisir le personnel enseignant auxiliaire, tels qu'assistants, adjoints et maîtres.*

*L'enseignement supérieur en Hongrie est donné dans les universités d'État, ou dans des écoles supérieures déclarées équivalentes des universités, dépendant également de l'État, ou dans certaines institutions reconnues par l'État. Les universités sont toutes universités d'État.*

**Autonomy of University.** — *Fundamental prerogative of Hungarian universities, which implies the following rights :*

1. *The University elects the Rector, and the faculties their deans;*
2. *It has the right to grant the degree of Doctor;*
3. *Grants the « venia legendi », that is to say, invites those whose qualifications are judged adequate and whose co-operation is considered desirable, to become lecturers;*

4. Proposes the establishment of new chairs or professorships, and proposes nominations for vacant professorships by means of inviting scholars or inviting applications for vacant posts;

5. It is self-governing in so far as the internal life of the university and the above arrangements are concerned. It has the right to decide in all academic questions concerning the university. It draws up the syllabus;

6. University autonomy comprises the right to nominate university officers, and the auxiliary teaching staff, such as assistants, assistant professors and instructors.

Higher education in Hungary is provided in State universities or higher schools of university standard controlled by the State, or in certain institutions recognised by the State. The universities are all State universities.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### **Akadémia.**

*Signifie ou bien un établissement d'enseignement supérieur (par exemple « Gazdasági akadémia » - École supérieure d'Agriculture) ou une société scientifique comme « Magyar Tudományos Akadémia » qui est la plus haute société des savants du pays. Des écoles de droit « jogi akadémia », reconnues par l'État, mais n'appartenant pas à l'État prennent aussi ce nom.*

Institution for higher education, e. g. « Gazdasági akadémia » (agricultural college), or a learned society such as the « Magyar Tudományos Akadémia », which is the most important society of scholars in the country. Also special schools (called « jogi akadémia » - law academies), which are recognised, but not controlled, by the State.

### **Egyetem.**

*Université. On dit aussi « Tudományegyetem » qui veut dire université des sciences, mais comprend lettres, droit, théologie, médecine et sciences. Il y a quatre universités en Hongrie :*

1. **Királyi Magyar Pázmány Péter Tudományegyetem, Budapest** (Université royale hongroise de Pázmány Péter). Facultés de Théologie, Philosophie, Droit, Médecine. (La philosophie comprend les lettres et les sciences;)
2. **Magyar Királyi Ferenc József Tudományegyetem,**

*Szeged (Université royale hongroise de François-Joseph). Facultés de Droit, Médecine, Lettres et Sciences;*

3. **Magyar Királyi Tisza Istvan Tudományegyetem,** Debrecen (*Université royale hongroise de Tisza István*). *Facultés de Théologie protestante, Droit, Médecine, Philosophie;*

4. **Magyar Királyi Erzsébet Tudományegyetem,** Pécs (*Université royale hongroise d'Élisabeth*). *Facultés de Théologie (à Sopron), Droit, Médecine, Philosophie (lettres seules).*

University. Also « Tudományegyetem » which means university of sciences, but includes arts, law, theology, medicine and science. There are four universities in Hungary :

1. **Királyi Magyar Pázmány Péter Tudományegyetem,** Budapest (Royal Hungarian Pázmány Péter University). *Faculties of Theology, Philosophy, Law, Medicine. (Philosophy includes Arts and Science);*

2. **Magyar Királyi Ferenc József Tudományegyetem,** Szeged (Royal Hungarian Francis Joseph University). *Faculties of Law, Medicine, Arts, Science;*

3. **Magyar Királyi Tisza István Tudományegyetem,** Debrecen (Royal Hungarian Tisza Istvan University). *Faculties of Protestant Theology, Law, Medicine, Philosophy (Arts and Science);*

1 **Magyar Királyi Erzsébet Tudományegyetem,** Pécs (Royal Hungarian Elizabeth University). *Faculties of Theology (in Sopron). Law, Medicine, Philosophy (Arts only).*

### Felsőoktatás.

*Enseignement supérieur; il n'est pas réglé par une loi définie. Chaque université a sa charte de fondation qui fixe son administration et chacune est gouvernée par un organisme central dans le Ministère de l'Éducation. L'enseignement supérieur en Hongrie signifie l'instruction préparant l'étudiant à des travaux de recherches et à des postes qui demandent une préparation scientifique.*

Higher education is not regulated by any definite law. Each university has its own charter which determines its administration, and each is governed by the central administration in the Ministry of Education. Higher learning in Hungary means the instruction preparing a student for research work and for those positions requiring special training.

**Főiskola.**

*Établissements d'enseignement supérieur autre que l'université proprement dite. Équivalents aux universités en ce qui concerne le niveau. Ce sont :*

Institution for higher education other than a university. It is equivalent to a university in so far as the standard is concerned. The following exist in Hungary :

**Magyar Királyi Testnevelési Főiskola, Budapest.** *École royale hongroise pour l'éducation physique; Royal Hungarian School for Physical Education.*

**Magyar Királyi Képzőművészeti Főiskola, Budapest.** *École royale hongroise des Beaux-Arts; Royal Hungarian School of Fine Arts.*

**Magyar Királyi Liszt Ferenc Zeneművészeti Főiskola.** *École royale hongroise Franz Liszt de Musique; Royal Hungarian Franz Liszt School of Music.*

**Hittudományi Főiskola.**

*Écoles supérieures de théologie, rattachées aux universités ou à des autorités religieuses, ou à certains centres catholiques, tels que le séminaire de Pannonhalma, ou Vác, et à chacun des évêchés catholiques. Écoles protestantes (réformées) de théologie à Pápa, Budapest et Sárospatak.*

Academies of theology, attached to universities, or denominational authorities, or to certain Roman Catholic centres, such as the seminary at Pannonhalma, or Vác, and to each Roman Catholic episcopal seat. Protestant (reformed) schools of theology at Pápa, Budapest, Sárospatak.

**Jogakadémia.**

*Écoles de droit, appartenant à certaines confessions. Il y en a trois dans le pays : Eger (catholique), Kecskemét (calviniste), Miskolc (protestante).*

Higher schools of law, subsidized by a denominational authority. There are three of these in the country : Eger (Roman Catholic), Kecskemét (Calvinist), Miskolc (Protestant).

**Gazdasági Akadémia.**

*École supérieure d'agriculture et d'élevage, pour les fermiers. Il y en a trois en plus de la faculté d'économie agricole de*

*l'Université technique de Budapest. Elles sont à Debrecen, Keszthely, Magyaróvár.*

Higher school of agriculture and cattle breeding, for farmers. There are three besides the Faculty of Agricultural Economy of the Technical University in Budapest. These are at Debrecen, Keszthely, Magyaróvár.

### **Kar, Fakultás.**

*Un des quatre ou cinq groupes d'enseignement constituant une université. Les quatre principales facultés sont : théologie, Droit, Médecine, Philosophie. Cette dernière comprend Lettres et Sciences. La pharmacie est également enseignée, mais elle appartient en partie à la faculté de philosophie, en partie à celle de médecine. Quant aux sciences techniques et économiques, voir ci-dessous.*

One of the four or five departments of learning at a university. The four principal faculties are : Theology, Law, Medicine, Philosophy (Arts and Science). Pharmacy is also taught, but it belongs partly to the Faculty of Philosophy, partly to that of Medicine. As to technical sciences and economics, see below.

### **Magyar Királyi Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem.**

*Université des sciences techniques et économiques. Elle comprend les facultés suivantes : chimie et mécanique, génie civil, architecture, forêts et mines, médecine vétérinaire, économie. Cette dernière comprend : administration publique et affaires étrangères, agriculture, école normale commerciale pour la formation des maîtres d'écoles commerciales, industrielles et agricoles.*

University of technical and economic sciences. Includes the following faculties : mechanical engineering, civil engineering, architecture, forestry and mining, veterinary surgery, economics. The latter comprises the following departments : public administration and foreign affairs, agriculture, commercial training school for teachers in schools of commerce, industry and agriculture.

### **Tanárképző Intézet.**

- a. Középiskolai Tanárképző Intézet;
- b. Polgáriiskolai Tanárképző;
- c. Felsőkereskedelmiiskolai Tanárképző;
- d. Gazdasági Szaktanárképző.

*Écoles normales pour la préparation des professeurs : a, pour les écoles secondaires; b, pour les écoles d'enfants entre 10 et 14 ans (Bürgerschule); c, écoles secondaires de commerce; d, pour les écoles industrielles et agricoles. a est rattaché à quatre universités; b à l'Université de Szeged; c à la Faculté d'économie de l'Université des Sciences techniques à Budapest (voir plus haut).*

Institutes for the training of teachers : a, for secondary schools; b, for schools for children between 10 and 14 (Bürgerschule); c, for commercial secondary schools; d, for industrial and agricultural schools. a is attached to four of the universities; b is attached to the University of Szeged; c to the Faculty of Economics of the Technical University in Budapest (see above).

### **Tudományegyetem.**

Voir « *Egyetem* ».

See under « *Egyetem* ».

### **Numerus Clausus.**

*Loi (1920, art. XXV et 1928, art. XIV) réglant l'admission des étudiants dans les universités et les écoles supérieures. Seul un nombre déterminé d'étudiants peuvent être admis. Les candidats doivent donc être triés par un comité spécial dans chaque faculté ou école. Les principes suivant lesquels un candidat est admis sont déterminés par les détails de chaque cas, tels que certificats d'immatriculation, occupation du père, etc. Cette loi a été introduite pour empêcher le chômage intellectuel et contre la prépondérance de certaines classes au détriment d'autres dans les carrières universitaires.*

Law (1920, part. XXV and 1928, part. XIV) regulating the admission of students to universities and higher schools. Only a limited number of students may be admitted. Applicants must therefore be considered by a special committee in each faculty and higher school. The principles on the grounds of which a candidate is admitted are determined by particulars of each case, such as matriculation certificate, occupation of father, etc. This law was made for the prevention of intellectual unemployment and against the preponderance of certain classes to the detriment of others in academic careers.



## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING BODIES AND AUTHORITIES.

### **Magyar Királyi Vallás és Közoktatásügyi Minisztérium.**

*Ministère des Cultes et de l'Éducation nationale. Il nomme la plupart des membres enseignants de l'université excepté les professeurs titulaires dont la nomination dépend en dernier ressort du Roi ou Régent.*

Ministry of Religion and National Education. Appoints most members of the university teaching staff, except ordinary professors whose appointment ultimately depends on the King or Regent.

### **Egyetemi ügyosztály.**

*Direction centrale de l'enseignement supérieur. Toutes les universités et institutions d'enseignement supérieur sont sous son contrôle, sans toutefois perdre leur autonomie. Son bureau central est au Ministère de l'Éducation dont elle forme une section. Elle a un personnel spécial. Elle a la tâche de coordonner l'activité des universités hongroises, surveiller les travaux de recherches et d'organiser les relations scientifiques internationales.*

Central direction of higher education. All the universities and institutions of higher education are under its control, but it does not interfere with the autonomy of the universities. Its headquarters are in the Ministry of Education, of which it forms a section. It has a special staff. Its task is to co-ordinate the activity of Hungarian universities, to control research work and organise intellectual relations with other countries.

### **Egyetemi Tanács.**

*Conseil d'université (Sénat), composé du Rector Magnificus, président du Conseil, du pro-recteur, des doyens et pro-doyens. C'est l'autorité suprême de l'université. C'est aussi le lien entre les facultés et le Ministre. Il s'occupe de toutes les matières ayant rapport à l'administration, l'enseignement et la discipline de l'université.*

University council (Senate), composed of the Rector Magnificus, who is the chairman of the Council, the pro-

rector, the deans and pro-deans. It is the supreme university authority. It is also the connecting link between the faculties and the Ministry. It is concerned with all matters relevant to university administration, teaching and discipline.

**Kar.**

*Ensemble composé de tous les professeurs titulaires d'une faculté. Le président est le doyen.*

Body consisting of all the ordinary professors of one faculty. The president is the dean.

**Gazdasági Bizottság.**

*Conseil établi en 1928 dans toutes les universités. Sa tâche est de fixer le budget des universités. C'est un corps plus stable que le Conseil parce qu'il est créé pour quatre ans et dispose d'experts techniques à côté d'autorités de l'enseignement. Il comprend le représentant de chaque faculté, le directeur économe et le délégué du Ministère.*

Body established in 1928 in all Hungarian universities. Its task is to determine the budget of the university. It is a more stable body than the Council as it stands for four years and is composed of technical experts besides educational authorities. It includes the representative of each faculty, the director of financial matters and the delegate of the Ministry.

**Gazdasági Hivatal.**

*Office chargé des finances de l'université, sous le contrôle du Ministère de l'Éducation, en rapport aussi avec le Conseil. Un directeur est à la tête du bureau.*

Office in charge of university finances, controlled by the Ministry of Education and connected with the Council. A director is at the head of this office.

**III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.  
ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Rector Magnificus.**

*Chef de toutes les facultés de l'université en fonction pour un an. Les recteurs sont choisis tour à tour dans chaque faculté.*

*Ils sont toujours des professeurs titulaires. L'élection est faite par les soins d'un comité spécial des représentants de faculté et ratifiée par le Ministre.*

Head of all the faculties of the university. He may hold the office for one year. Rectors are chosen from each faculty in turn. He is always an ordinary professor. A special committee of representatives of the different faculties is in charge of the election, which is ratified by the Minister.

### **Prorektor.**

*Recteur de l'année précédente, suppléant du Rector Magnificus.*

The Rector of the previous year, who may represent the present Rector Magnificus.

### **Dékán.**

*Chef de la faculté, responsable de l'exécution des lois et règlements. Élu chaque année et changé chaque année; élu par la faculté parmi les professeurs titulaires ou maîtres de conférences.*

The head of a faculty, responsible for the enforcement of laws and regulations. He is elected for one year by the faculty from among the ordinary or extraordinary professors.

### **Prodékán.**

*Doyen de l'année précédente. Peut suppléer le doyen.*

Dean of the preceding year, who represents the present dean.

### **Egyetemi nyilvános rendkívüli tanár.**

*Professeur titulaire. Proposé par la faculté et nommé par le Régent. Chargé d'une discipline fondamentale. Prend sa retraite à l'âge de 70 ans.*

Ordinary professor. Is nominated by the faculty and appointed by the Regent. He is usually in charge of an important branch of instruction and head of a department. 70 is the age of retirement.

### **Rendkívüli tanár.**

*Professeur extraordinaire. En général les jeunes savants jusqu'à leur nomination de professeur titulaire.*

Extraordinary professor. Young scholars are generally granted this title before being appointed professors.

**Egyetemi nyugalmazott rendkívüli tanár.**

*Professeur en retraite.*

Retired professor.

**Cimzetes nyilvános rendkívüli tanár.**

*Professeur titulaire honorifique. Sont des professeurs qui ont acquis de grands mérites dans l'enseignement supérieur et dont les travaux scientifiques sont de grande valeur. La faculté les propose et le Régent leur confère ce titre (Emeritus).*

Honorary professor. Title conferred on distinguished scholars who have produced valuable work. They are nominated by the faculty and the title is conferred by the Regent.

**Adjunktus.**

*Adjoint du professeur dans les écoles de médecine, les hôpitaux d'université et l'université technique. Il est nommé pour un an, proposé par le Conseil, mais la nomination doit être ratifiée par le Ministre. Sa fonction peut lui être renouvelée.*

The professor's assistant in faculties of medicine, university hospitals and the Technical University. He is appointed for one year on nomination by the Council, which must be ratified by the Minister. His appointment may be renewed.

**Egyetemi magántanár, Privatdozent.**

*Savant admis dans l'université pour y faire un cours sur certain sujet fixé. Il est admis après la publication de travaux de recherches et un certain examen, appelé « habilitatio », en hongrois « magántanári képesítés ». Sa demande doit être approuvée par la faculté, puis par le Conseil, et l'admission ratifiée par le Ministre. Il n'a pas de traitement, mais touche une certaine part du droit d'inscription des étudiants inscrits à son cours.*

Scholar appointed at a university to give a course of lectures on certain subjects. He is admitted after the publication of research work and a special examination called « habilitatio », or in Hungarian « magántanári képesítés ». His application must first be approved by the faculty and then by the Council, and the appointment ratified by the Minister. He is not salaried, but receives a certain part of the registration fee of each student attending his lectures.

**Egyetemi tanársegéd.**

*Assistants dans les universités ou instituts supérieurs, proposés par la faculté, nommés par le Ministre. Surtout dans la médecine et les sciences appliquées pour aider le professeur.*

Assistants in universities or institutes. Nominated by the faculty and appointed by the Minister. Appointed chiefly to assist the professors in the faculties of medicine and applied science.

**Egyetemi lektor.**

*Admis à l'université pour enseigner les langues étrangères ou des sujets pratiques. Proposé par la faculté et nommé par le Ministre.*

A person admitted to the university to teach languages or practical subjects. Nominated by the faculty and appointed by the Minister.

**Egyetemi gyakornok.**

*Premier degré de la carrière universitaire. Étudiant avancé, moniteur de travaux pratiques.*

Lowest stage in the academic career. Senior student to whom practical work is entrusted.

**Quaestor.**

*Fonctionnaire universitaire qui s'occupe de l'inscription des étudiants, du paiement des droits, des exemptions de droits, etc.*

Academic registrar who superintends the registration of students and fees, exemption from fees, etc.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS ASSOCIATIONS.****Diák.**

*Étudiant inscrit à une école d'enseignement supérieur.*

Student attending an institution of higher education.

**Egyetemi hallgató.***Étudiant inscrit à l'université.*

Student attending one of the universities. Corresponds to undergraduate.

**Bajtárs.***Membres d'une société d'étudiants.*

Members of a students' society.

**Bajtársi egyesület.***Société d'étudiants.*

A students' society.

**Corporatio***Section d'une association générale d'étudiants.*

Section of a general association of students.

**Domina, Dominus.***Présidente ou Président d'honneur d'une société d'étudiantes ou d'étudiants, généralement un professeur*

Honorary president of a society of women or men students, usually a professor.

**Emericana, Foederatio emericana.***Association d'étudiants catholiques.*

Association of Catholic students.

**Gólya.***Expression d'argot (littéralement cigogne). Étudiant de première année en philosophie.*

A slang term (meaning literally stork). First-year student (freshman) in the Faculty of Philosophy.

**Jelölt.***Étudiant qui n'a pas encore passé l'examen final; candidat qui se présente à un examen.*

Student who has not yet taken the final examination. Candidate for an examination.

**Segítőegyesület.**

*Association d'entraide. Généralement chaque faculté a sa société d'entraide dont le but est de procurer du travail aux étudiants pauvres. Ils ont un local avec salle commune et souvent une bibliothèque.*

Students' aid association. Generally each faculty has its own aid society. The aim is to provide work for poor students. The association usually has premises which students may use as a common room, and often a library.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Érettségi.**

*Examen de fin d'études secondaires exigé pour l'entrée à l'université.*

Entrance examination to the university taken at the end of the secondary school studies.

**Absolutorium.**

*Reconnaissance officielle sur son livret que l'étudiant a terminé le cours prescrit de ses études. Nécessaire pour le grade de docteur. N'a aucun rapport avec des examens antérieurs, seulement avec les années passées à l'université.*

Official acknowledgment (written in the student's booklet) that a student has completed the prescribed course of studies. It is required for the doctor's degree. It is not connected with previous examinations, only with the number of years passed at the university.

**a. EXAMENS. — EXAMINATIONS.**

**Alapvizsga.**

*a. Examen de passage à la Faculté de Droit et d'Économie;  
b. Le premier des trois examens conduisant au diplôme de professeur d'enseignement secondaire, à la Faculté de Philosophie.*

*a. Intermediate examination in the Faculty of Law and Economics;*

b. The first of the three examinations required for the diploma of secondary education, in the Faculty of Philosophy.

### **Colloquium.**

*Examen semestriel sur le sujet des cours.*

Half-yearly examination on the matter of the lectures.

### **Doktori szigorlat.**

*Examen de doctorat. Il y a trois degrés : rite, cum laude, summa cum laude.*

Examination for the degree of Doctor. There are three grades : rite, cum laude, summa cum laude.

### **Habilitatio, Magántanári colloquium.**

*Examen oral passé par les candidats au « Privatdozentur », où ils sont interrogés par un groupe d'examineurs. L'action de passer l'examen s'appelle « habilitatio »; ce qui veut dire aussi la prise du titre.*

Examination taken by candidates for the « Privatdozentur », in which they are questioned by a board of examiners. The act of taking this examination is called « habilitatio », which also means the conferring of the degree.

### **Paedagogiai vizsga.**

*Examen en pédagogie et en philosophie passé après le « szakvizsga » et une année de stage pratique pour obtenir le diplôme de professeur d'enseignement secondaire.*

Examination in theory of education and philosophy, taken after the « szakvizsga » and one year of practical training, for the diploma of secondary education.

### **Elővizsga.**

*Premier examen en pharmacie.*

First examination for students of pharmacy.

### **Szakvizsga.**

*Examen passé par le futur professeur d'enseignement secondaire à la fin de la quatrième année au plus tôt, et s'étendant aux disciplines que le candidat sera appelé à enseigner.*



Examination for intending secondary school teachers, taken at the end of at least four years' study, and including all the subjects which the candidate would be expected to teach.

### **Szigorlat (Rigorosum).**

*Examen (un ou plusieurs) conduisant au doctorat.*

Examination, one or several, for the doctorate.

### **Tirocinalis vizsga, Gyógyszerész gyakornoki vizsga.**

*Examen préliminaire des étudiants de pharmacie avant d'entrer à l'université et après deux années de stage.*

Preliminary examination to be taken by students of pharmacy before entering the university and after two years' service in dispensing.

### **Államtudományi doktorátus.**

*Doctorat ès sciences politiques obtenu à la Faculté de Droit, après trois examens de passage et deux rigorosums.*

A degree (doctorate) in political science, conferred by the Faculty of Law, after three intermediate examinations and two « rigorosums ».

### **Orvostudományi doktorátus.**

*Doctorat en médecine. Les examens exigés sont : premier « rigorosum » en deux parties à la fin du deuxième et du quatrième semestre; deuxième « rigorosum » à la fin du dixième semestre; troisième « rigorosum » en sept parties après les stages prescrits pour chaque branche; quatrième « rigorosum » en hygiène et en médecine légale.*

Doctorate in medicine. The examinations required are : first « rigorosum » in two parts taken at the end of the second and fourth semester; second « rigorosum » taken at the end of the tenth semester; third « rigorosum » in seven parts taken after a specified period of practical work for each subject; fourth « rigorosum » in hygiene and medical jurisprudence.

### **Jogi doktorátus.**

*Doctorat en droit. Examens exigés : trois examens de passage*

*répartis sur quatre années d'études; trois « rigorosums » à passer selon le vœu du candidat, plus une thèse.*

Doctorate in law. The examinations required are : three intermediate examinations taken at intervals during four years of study; three « rigorosums » taken at the convenience of the candidate; and the composition of a thesis.

### **Bölcsészeti doktorátus.**

*Doctorat en philosophie (lettres ou sciences). Obtenu après quatre années d'études à la Faculté de Philosophie (lettres et sciences) et soutenance d'une thèse imprimée.*

Doctorate in philosophy (arts or science), obtained after four years of study in the Faculty of Philosophy (arts and science) and the defence of a printed thesis.

### **Aprobációs vizsga.**

*Examen autorisant l'exercice indépendant de la profession de pharmacien. Conditions : deux ans de stage pratique; deux examens de passage après deux semestres à la Faculté de Philosophie; deux « rigorosums » à la fin de la deuxième année passée à la Faculté de Médecine; trois ans de pratique.*

Examination authorising a person to set up as a chemist. The conditions required are : a period of two years devoted to practical work; two intermediate examinations after two semesters of study in the Faculty of Philosophy; two « rigorosums » at the end of the second year of study in the Faculty of Medicine; three years' practical experience.

### **Gyógyszerészi doktorátus.**

*Doctorat en pharmacie. Obtenu par les pharmaciens diplômés après deux années d'études supplémentaires et soutenance de thèse à la Faculté de Médecine.*

Doctorate in pharmacy. Obtained by candidates holding the diploma in pharmacy, after two additional years of study and the defence of a thesis, in the Faculty of Medicine.

### **Mérnöki doktorátus.**

*Doctorat d'ingénieur. Obtenu par l'ingénieur diplômé après soutenance de thèse imprimée.*

Doctorate in engineering. Obtained by candidates holding the diploma in engineering, after the defence of a printed thesis.

**Állatorvosi doktorátus.**

*Ouvert aux vétérinaires diplômés après soutenance de thèse.*

Obtained by candidates holding the diploma in veterinary surgery after the defence of a thesis.

*b. TITRES ET DIPLÔMES.*

**Egyetemes orvostudor.**

*Docteur en médecine.*

Doctor of Medicine.

**Doktor, Tudor.**

*Docteur; Doctor :*

**Bölcsészdoktor,** *Docteur en Philosophie (lettres et sciences).*  
Doctor of Philosophy (arts and science).

**Jogi doktor, Jogtudor,** *Docteur en Droit;* Doctor of Law.

**Theologiai doktor,** *Docteur en Théologie;* Doctor of Theology.

**Közgazdasági doktor,** *Docteur en économie politique;*  
Doctor of Economics.

**Gyógyszerész doktor,** *Docteur en Pharmacie;* Doctor of Pharmacy.

**Oklevél.**

*Diplôme.*

Diploma.

**Mérnöki oklevél.**

*Diplôme d'ingénieur. Examens exigés : examens annuels « colloquia » dans chaque discipline fondamentale du cours de cinq ans; trois « rigorosums » à passer respectivement à la fin de la deuxième, troisième et cinquième année.*

Diploma in engineering. The examinations required are : annual examinations « colloquia » in each of the chief subjects of the five- year course; three « rigorosums » to be taken at the end of the second, third and fifth year, respectively.

**Mezőgazdaságtudományi oklevél.**

*Diplôme d'ingénieur agronome. Sclolarités exigées : deux semestres à une académie d'agriculture; premier « rigorosum » après deux semestres à la Faculté d'Agriculture de l'Université technique de Budapest; deuxième « rigorosum » à la fin du quatrième semestre; troisième « rigorosum » à la fin du septième semestre.*

Diploma in agricultural engineering. Qualifications required : two semesters of study at a school of agriculture; first « rigorosum » after two semesters in the Faculty of Agriculture of the Technical University in Budapest; second « rigorosum » at the end of the fourth semester; third « rigorosum » at the end of the seventh semester.

**Állatorvosi oklevél.**

*Diplôme de médecin vétérinaire. Examens à passer à la Faculté Vétérinaire de l'Université technique : examen préalable à la fin du deuxième semestre; trois « rigorosums » respectivement à la fin du quatrième, sixième et huitième semestre.*

Diploma in veterinary surgery. Examinations to be taken in the Faculty of Veterinary Surgery of the Technical University : preliminary examination at the end of the second semester; three « rigorosums » taken at the end of the fourth, sixth and eighth semester, respectively.

**Közgazdaságtudományi oklevél.**

*Diplôme d'économie politique. A la Faculté d'Économie de l'Université technique de Budapest. Examens : examen préalable et trois « rigorosums » répartis sur huit semestres.*

Diploma in political economy granted by the Faculty of Economics of the Technical University in Budapest. Examinations required : preliminary examination and three « rigorosums » taken at intervals during eight semesters of study.

**Okleveles.**

*Diplômé, exemples :*

Qualified, e. g. :

**Építész-mérnök,** *Architecte diplômé;* Qualified architect.

**Gépész-mérnök,** *Ingénieur mécanicien diplômé;* Qualified mechanical engineer.

**Gyógyszerérmester,** *Maître en pharmacie, diplômé;*  
Qualified master of pharmacy.

**Közzgazda,** *Économiste diplômé;* Qualified economist.

**Középiskolai tanár v. felsőkereskedelmi iskolai tanár,**  
*Maître qualifié d'une école secondaire ou commerciale;*  
Qualified secondary or commercial school teacher.

**Kulturmérnök,** *Ingénieur du génie civil;* Qualified civil engineer.

**Mezőgazda,** *Agriculteur diplômé, ingénieur agronome;*  
Qualified agriculturist or agricultural engineer.

**Vegyészmérnök,** *Ingénieur chimiste diplômé;* Qualified chemical engineer.

**Állatorvos,** *Vétérinaire diplômé;* Qualified veterinary surgeon.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### **Alma Mater.**

*Nom traditionnel de l'université.*

Traditional name of the university.

### **Aula.**

*Amphithéâtre.*

Ceremonial hall of the university.

### **Avatás.**

*Cérémonie de la remise des grades de docteurs.*

Ceremony of conferring the degree of doctor.

### **Beiratkozás.**

*Inscription aux cours et conférences.*

Registration for courses of study and lectures.

### **Dissertatio.**

*Thèse de doctoral.*

Thesis submitted for the doctor's degree.

**Doktori értekezés.***Thèse de doctorat.*

Thesis submitted for the doctor's degree.

**Iktatás.***Cérémonie de réception des nouveaux étudiants par le doyen qui serre la main de chacun après la prestation du serment.*

Ceremony of the reception of new students into the faculty by the Dean, who shakes hands with each student after the oath is taken.

**Index.***Livret d'étudiant où l'on inscrit son nom, son âge, ses parents, etc., et les cours et conférences qu'il suit.*

Students' booklet, in which all particulars, such as date of birth, full name, parents, etc., the lectures and courses taken up, are entered.

**Kollegium.***a. Établissement d'enseignement, avec ou sans internat, peut être rattaché à l'université;**b. Cours professé par un professeur.**a. College, sometimes residential, which may be attached to a university;**b. Series of lectures given by a professor.***Megnyitás.***Rentrée annuelle de l'université.*

Annual re-opening of the university.

**Ösztöndíj.***Bourse.*

Scholarship.

**Pályadíj.***Prix attribué à l'auteur d'une étude mise au concours.*

Prize awarded for an essay on the subject set for a competition.

**Pályatétel.**

*Sujet de concours annoncé par une université.*

Subject for a prize competition announced by a university.

**Quaestura.**

*Bureau chargé de toutes les opérations d'inscription, paiement de droits, etc.*

Office where registration and payment of fees, etc., is made.

**Rektori székfoglaló.**

*Discours d'ouverture du Rector Magnificus au début de l'année universitaire.*

Opening speech given by the Rector Magnificus at the beginning of the academic year.

**Szeminárium.**

*Groupe d'études accessible sur titres ou après examen.*

Study group to which only qualified students, or those who have passed a special examination, are admitted.

**Tandij.**

*Droits d'inscription.*

Tuition fees.

**Tandij kedvezmény.**

*Réductions sur les droits d'inscription.*

Reduction of fees.

**Tanév.**

*Année universitaire.*

Academic year.

**Tanszék, Katedra.***Professorat, chaire.*

Professorship, chair.

**Tanterem.***Salle de cours.*

Lecture room.

**Veni Sancte.***Ouverture solennelle de l'université.*

Solemn opening of the university at the beginning of each academic year.

VII. — **RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE.**  
**UNIVERSITY EXTENSION.**

**Országos Tanárképző Intézet.***Institut travaillant en étroit accord avec l'université pour la préparation des professeurs des écoles du second degré. Il faut quatre ans de cours réguliers à l'université. Cette institution est plutôt administrative*

Institute working in close collaboration with the universities, in charge of the training of teachers for secondary schools. A four years' regular university course is required. It is primarily an administrative body.

**Tanárvizsgáló bizottság.***Jury d'examen des candidats à l'enseignement secondaire. Composé surtout de professeurs d'université.*

Body for examining candidates for teaching posts, which consists mainly of university professors.

**Szabad Egyetem.***Université libre. Cours organise par le Comité d'Enseignement aux adultes de la Municipalité de Budapest. Un droit d'inscription peu élevé est payable par des groupes d'études ou par les membres. Il n'y a aucun règlement disciplinaire ni aucun examen.*



Free University. Course of lectures organised by the Adult Education Committee of the Municipality of Budapest. A small entrance fee is payable by members of study groups or anyone interested. There are no disciplinary regulations, or examinations.

### **Nyári Egyetem.**

*Cours d'été pour les étrangers dans certaines universités.*

Summer courses for foreigners, given by certain universities.

### **LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

### **BOOKS OF REFERENCE.**

**Kornis Gy.** — **Education in Hungary**, New-York, Columbia University, 1932, 289 p.

**Kornis Gy.** — **Magyarország közoktatásügye a világháború óta**, *Instruction publique en Hongrie depuis la guerre*; Public Education in Hungary since the War, Budapest, Franklin, 1928, 350 p.

**Magyari Z.** — **Ungarische Kulturstatten** (*français, allemand, anglais*); (French, German, English), Budapest University Press, 1932, 198 p., 2 volumes.

**L'organisation de l'enseignement supérieur**, vol. 1 : *Institut de Coopération intellectuelle, Paris*, 1936.

## INDE — INDIA

### INTRODUCTION.

*Les premières universités furent fondées en 1857 à Calcutta, Madras et Bombay. Toute l'Inde du Nord fut placée sous la juridiction de Calcutta et comme il fut bientôt évident que ce territoire était beaucoup trop vaste pour une seule université, deux autres furent fondées, celle du Punjab en 1882 et celle d'Allahabad en 1887. C'étaient des corps purement examinateurs, conférant les grades et diplômes, l'enseignement étant donné dans les collèges.*

*En 1902, Lord Curzon, alors Vice-Roi, nomma une Commission des Universités et en 1904 une nouvelle loi touchant les universités fut votée qui, entre autres choses, spécifiait que l'enseignement était un des devoirs d'une université. Depuis 1904, on a entrepris une certaine partie de l'enseignement surtout supérieur (post-graduate), mais la majeure partie se fait encore dans les collèges affiliés. Dans certaines universités, il y a certains professeurs dans les collèges affiliés reconnus comme professeurs d'université pour l'enseignement du M. A., qui tend à se centraliser dans les universités.*

*En 1913, une résolution du gouvernement de l'Inde sur la politique de l'éducation aux Indes attira l'attention sur le fait qu'il n'y avait encore que cinq universités dans tout le pays quoique le nombre de collèges affiliés dans l'Inde britannique se soit élevé à 183, et le gouvernement déclara qu'il fallait une université dans chaque grande province et que là où le territoire était trop vaste il fallait prévoir d'autres universités enseignantes et résidentielles.*

*A la suite de cette résolution furent fondées en 1916 l'Université hindoue de Bénarès et en 1920 l'Université musulmane d'Aligarh. Elles furent fondées en grande partie grâce aux dons des chefs de ces deux communautés religieuses mais avec quelque aide du gouvernement, et bien que destinées à l'origine aux membres de ces communautés respectives pour être des centres de culture hindoue et musulmane, elles admettent des étudiants d'autres religions, sont reconnues par le gouvernement et en reçoivent des subventions.*

*Après cette date le nombre des universités des Indes britanniques augmenta très rapidement; maintenant il y en a, en tout, seize, plus une université dans chaque État indien de Mysore et d'Hyderabad, ce qui fait dix-huit pour tout le pays.*

*L'Université hindoue de Bénarès et l'Université musulmane d'Aligarh sont confessionnelles. Ci-joint une table avec les noms, les dates et le caractère des dix-huit universités indiennes, dont trois sont dans les États indiens.*

*Il y a trois types d'universités aux Indes :*

*1. Le type affiliant reconnaît des collèges extérieurs donnant un enseignement universitaire;*

*2. Le type enseignant est celui dans lequel tout ou partie de l'enseignement est donné et contrôlé par des maîtres nommés par l'université;*

*3. Le type unitaire, généralement localisé dans un seul centre, où tout l'enseignement est donné par des maîtres nommés par l'université et sous son contrôle.*

The first universities were established in 1857 and were located in Calcutta, Bombay and Madras. Under the jurisdiction of Calcutta was included the whole of Northern India, and as it soon became apparent that this territory was far too large for a single university, two additional ones were founded, that of the Punjab in 1882 and that of Allahabad in 1887. These were purely examining bodies which conferred degrees and diplomas, while teaching was carried on in colleges.

In 1902 Lord Curzon, then Viceroy, appointed a Universities Commission and in 1904 a new law regarding universities was passed which, *inter alia*, specified teaching as one of the duties of a university. From 1904 onwards, a certain amount of teaching, chiefly post-graduate, has been undertaken, the great bulk however being still done in affiliated colleges. In certain universities, there are certain professors in affiliated colleges recognised as university teachers for the purposes of M. A. teaching, which tends to be centralised in the universities.

In 1913, a resolution of the Government of India on Indian educational policy drew attention to the fact that there were still only five universities in the whole country, though the number of affiliated colleges in British India had run to 183, and it declared that a university was necessary in each of the leading provinces; and where the area to be covered was large, provision should be made for additional teaching and residential universities.

Following this enactment were founded in 1916 the Hindu Benares University, and in 1920 the Aligarh Muslim University. These were created largely through the gifts of leaders of the two communities, but with some assistance from the Government, and though intended primarily for members of their respective communities and to be centres of Hindu and Islamic culture,

they do admit students of other faiths, and are recognised by the Government and receive Government grants.

After this date the number of British Indian universities increased very rapidly, until at the present time there are in all sixteen; and a university has been created in each of the Indian States of Mysore and Hyderabad making for the whole country a total of eighteen.

The Hindu University at Benares and the Muslim University at Aligarh may be termed denominational. The following table will show the names, dates and character of the eighteen Indian Universities, of which three are in Indian States.

There are three types of university in India :

1. The affiliating type recognises the external colleges offering instruction in its courses of study;

2. The teaching type is one in which some or all teaching is controlled and conducted by teachers appointed by the university;

3. The unitary type is usually localised in a single centre in which the whole of the teaching is conducted by teachers appointed by and under the control of the university.

1. Calcutta (1857) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens.* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;

2. Bombay (1857) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens.* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;

3. Madras (1857) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens.* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;

4. Punjab (1882) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens.* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;

5. Allahabad (1887) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens.* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;

6. Benares, Hindu (1916) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens.* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;

7. Mysore (1916) : *Du type affiliant et enseignant; actuellement n'est plus guère qu'un corps faisant passer des examens* Affiliating and teaching type, but now mainly an examining body;
8. Patna (1917) : *Du type affiliant.* Affiliating type;
9. Osmania, Hyderabad (1918) : *Du type enseignant.* Teaching type;
10. Aligarh, Muslim (1920) : *Du type unitaire.* Unitary type;
11. Rangoon (1920) : *Du type enseignant.* Teaching type;
12. Lucknow (1920) : *Du type enseignant et unitaire.* Unitary and teaching type;
13. Dacca (1921) : *Du type unitaire.* Unitary type;
14. Delhi (1922) : *Du type enseignant.* Teaching type;
15. Nagpur (1923) : *Du type affiliant et enseignant.* Affiliating and teaching type;
16. Andhra (1926) : *Du type affiliant et enseignant.* Affiliating and teaching type;
17. Agra (1927) : *Du type affiliant.* Affiliating type;
18. Annamalai (1929) : *Du type unitaire.* Unitary type.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### University.

*Lieu d'enseignement où se poursuivent les études supérieures. Corps constitué ayant le pouvoir de conférer des grades et autres privilèges :*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued. As a corporate body it has the power of conferring degrees and other privileges :

**a. Affiliating University.** *Université qui reconnaît des collèges extérieurs donnant un enseignement conforme aux études poursuivies à l'université;*

A university which recognises external colleges offering instruction in its courses of study;

**b. Teaching University.** *Université dans laquelle tout ou partie de l'enseignement est donné par des maîtres nommés par l'université ou sous leur contrôle;*

A university in which some or all of the teaching is controlled and conducted by teachers appointed by the university;

**c. Unitary University.** *Université, généralement localisée dans un seul centre, dans laquelle tout l'enseignement est donné par des maîtres nommés par l'université et sous son contrôle.*

A university, usually localised in a single centre, in which the whole of the teaching is conducted by teachers appointed by, and under the control of, the university.

### College.

**a. Constituent College.** *Partie intégrale d'une université qui en contrôle l'enseignement et l'administration;*

Integral part of a university where teaching and management are controlled by the university;

**b. Affiliated College.** *Affilié à une université sous certaines conditions de personnel, de locaux, de finances, et soumis à une inspection générale des autorités universitaires, mais l'université n'a pas le contrôle absolu de ces collèges affiliés;*

Affiliated to a university on certain conditions relating to staff, buildings and finance, and subject to general inspection by the university authorities; but the university has no absolute control over such affiliated colleges;

**c. Training College.** *Institution pour la formation des maîtres.*

An institution for the training of teachers.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.

### GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

#### Board of Studies.

*Corps de professeurs, lecteurs, et autres experts d'une discipline, responsable de l'organisation générale de l'enseignement dans cette discipline et des examens s'y rapportant.*

A body of professors, readers and other recognised experts in a subject, responsible for the general organisation of the teaching and examining in that subject.

**Academic Council.**

*Conseil universitaire responsable du maintien du niveau de l'enseignement et des examens à l'université.*

The academic authority in the university responsible for maintaining the standard of teaching and examination in the University.

**Syndicate, University Council.**

*Conseil exécutif de l'université.*

The executive body of the university.

**Senate, Court.**

*Corps suprême de gouvernement dans beaucoup d'universités.*

The supreme governing body in many universities.

**Faculty.**

*Ensemble des principaux maîtres dans chacune des principales branches d'enseignement à une université.*

The whole body of the principal teachers in any one of the main departments of learning at a university.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

**Chancellor.**

*Chef titulaire d'une université (honorifique). Le chancelier est généralement le Gouverneur de la province, ou le Vice-Roi, ou le Souverain de l'État pour les universités des états indigènes.*

The titular head of a university (honorary). Chancellor will usually be the Governor of a province, or Viceroy, or Rulers in the case of the universities in the native states.

**Pro-Chancellor.**

*Celui qui dans toutes les cérémonies publiques universitaires prend rang immédiatement après le « Chancellor ». En son absence les devoirs du « Chancellor » sont dévolus au « Pro-Chancellor ».*

One who shall in all public functions connected with the university, take rank and precedence immediately after the Chancellor. In the absence of the Chancellor his duties devolve on the Pro-Chancellor.

**Vice-Chancellor.**

*Chef exécutif d'une université.*

The executive head of a university.

**Pro-vice-Chancellor.**

*Principale autorité dans l'université après le « Vice-Chancellor » (seulement dans trois universités aux Indes).*

The principal academic officer of the university next to the Vice-Chancellor (only in the case of three universities in India).

**Registrar.**

*Principal fonctionnaire administratif d'une université.*

The chief administrative official of a university.

**Dean.**

*Dans quelques universités, président d'une faculté.*

In some universities, the president of a faculty.

**Principal.**

*Chef d'un collège.*

Head of a college.

**Visitor.**

*Généralement le Chancelier lui-même dans beaucoup d'universités, le Gouverneur d'une province ou le Vice-Roi.*

Generally the Chancellor himself in many universities, the Governor of a province or the Viceroy.

**Professor.**

*Chef d'un département spécial d'études. Les postes vacants dans des collèges ou des universités sont annoncés publiquement.*



*Un bureau ou comité examine les candidatures, et soumet ses conclusions à l'un ou l'autre des conseils gouvernant l'institution et qui fait le choix final. A ce sujet, la coutume varie de ville à ville.*

The head of some special department of study. Posts in colleges or in universities are usually advertised. A selection board or committee is appointed, whose recommendations are submitted to one or other of the governing bodies of the institution, which body will make the final choice. The practice varies from place to place.

### **Reader.**

*Maître dans une université, nommé par l'université comme spécialiste dans une branche spéciale d'études, mais d'un rang inférieur au « professor ».*

A teacher in a university, appointed by the university as a specialist in a subject, but of lower rank than a professor.

### **Lecturer.**

*Une personne nommée pour donner des cours dans une université ou un collège.*

A person appointed to give lectures in a university or college.

### **Demonstrator.**

*Assistant du chef d'une section scientifique, qui dirige les travaux pratiques des étudiants.*

An assistant to the head of a science department, who supervises the practical work of students.

### **Tutor.**

*Membre du personnel enseignant du collège, son grade est inférieur au « lecturer ».*

A member of the staff of a college; his rank is below that of a lecturer.

### **Fellow.**

*Dans un collège, titulaire d'un certain poste d'enseignement, de recherches, ou des deux à la fois; ou titulaire d'un certain poste honorifique (honorary fellow).*

The holder of a certain position in a college which involves teaching or research or both; or the holder of a certain honorary position in a college (an honorary fellow).

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.

##### **Student.**

*Le term « student » (étudiant) s'emploie d'une manière assez vague aux Indes et s'applique à toutes espèces de gens étudiant dans toutes sortes d'institutions. **College Student** est le terme employé pour un étudiant d'université.*

The term « student » is somewhat loosely used in India and is applied to all grades of people studying in institutions of any kind. **College Student** is the most usual term to denote a university student.

##### **Candidate.**

*Celui qui se présente à un examen ou concours pour une bourse, etc. (n'est pas un terme technique).*

One who sits for an examination or competes for a scholarship, etc. Not a technical term.

##### **Freshman, Fresher.**

*Étudiant de première année.*

A student in his or her first year.

##### **Graduate.**

*Qui a obtenu un grade universitaire.*

One who has obtained a degree in the university.

##### **Postgraduate Student.**

*Étudiant qui a obtenu un grade et poursuit ses études.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**Registered Graduate.**

*Diplômé de l'université, inscrit selon les règles de l'université sur un registre spécial. Il est autorisé à être inscrit en payant un droit et après un certain nombre d'années écoulées depuis qu'il a reçu le grade de « Bachelor ».*

Graduate registered under the university regulations. He is entitled to be registered on the payment of a fee and after the lapse of a certain number of years after taking the Bachelor's degree.

**Undergraduate.**

*Étudiant inscrit à l'université qui n'a pas encore de grade.*

A matriculated student of the university who has not yet taken a degree.

**Students' Representative Council.**

*Conseil composé des représentants de tous les étudiants, pour s'occuper de leur bien général.*

A representative body of students which looks after their general welfare.

**Union.**

*Dans la majorité des universités, association d'étudiants d'un collège ou d'une université organisée pour toutes les activités des étudiants. Dans quelques cas, société ou club spécialement organisé pour tenir des réunions et des discussions.*

In the majority of universities the body of students of a college or university organised for the purpose of all students' activities. In some cases a special society or club mainly organised for holding meetings and debates.

**Collegiate Hostel.**

*Pension pour étudiants sous le contrôle direct et exclusif d'un collège, considérée comme partie intégrante de ce collège et n'admettant que des étudiants travaillant dans ce collège.*

A boarding house for students which is under the direct and exclusive control of one college, which is regarded as an integral part of that college, and which admits only those students who are reading in that particular college.

**Non-Collegiate Hostel.**

*Pension pour étudiants, d'initiative privée.*

A boarding house for students, under private management.

**Mess.**

*Pension temporaire d'étudiants qui se groupent pour partager leurs dépenses.*

A temporary boarding house run by a combination of students who desire to share expenses.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Matriculation.**

*Examen qui permet l'admission à l'université.*

Examination qualifying for entrance to the university.

**Intermediate.**

*Examen entre celui d'entrée et l'examen final.*

An examination between the qualifying and final examinations.

**Honours.**

*Examen final d'un cours supérieur, généralement restreint à un sujet spécialisé qui exige toujours des études supplémentaires (parfois une année entière), et qui ajoute au grade de « B. A. » ou de « B. Sc. » une mention d'honneur (« First class honours », « Second class honours »).*

A final examination in a higher grade usually confined to one particular subject, which requires additional reading and often an additional year of study, and confers the degree of B. A. or B. Sc. with First class or Second class honours.

**Degree.**

*Titre conféré par l'université comme preuve qu'un étudiant a atteint un certain niveau dans une branche reconnue d'études.*

A title conferred by the university as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

### **Bachelor.**

*Premier degré, ou degré inférieur, à l'université, dans les différentes branches :*

The first or lowest degree at a university, e. g. :

- B. O. L., Bachelor of Oriental Learning (*science orientale*);
- B. Com., Bachelor of Commerce (*commerce*);
- B. Ag., Bachelor of Agriculture (*agriculture*);
- LL. B., Bachelor of Laws (*droit*);
- B. Ed., Bachelor of Education (*éducation*);
- M. B., B. S., Bachelor of Medicine and Surgery (*médecine et chirurgie*);
- B. D. S., Bachelor of Dental Surgery (*chirurgie dentaire*);
- B. T., Bachelor of Teaching (*enseignement*).

### **Master.**

*Second degré, après « Bachelor », dont les abréviations sont :*

A second or higher degree, next above that of Bachelor :

- M. O. L., Master of Oriental Learning (*sciences orientales*);
- M. Sc., Master of Science (*sciences*);
- M. Com., Master of Commerce (*commerce*);
- M. Ag., Master of Agriculture (*agriculture*);
- LL. M., Master of Laws (*droit*);
- M. Ed., Master of Education (*éducation*);
- M. S., Master of Surgery (*chirurgie*).

### **Doctor.**

*Degré le plus haut conféré par une université pour des travaux originaux :*

The highest degree conferred by a university for original work :

- D. O. L., Doctor of Oriental Learning (*docteur en science orientale*);
- D. Sc., Doctor of Science (*docteur ès sciences*);
- LL. D., Doctor of Laws (*docteur en droit*);
- Ph. D., Doctor of Philosophy (*docteur en philosophie*);
- D. Litt., Doctor of Letters (*docteur ès lettres*).

**Honorary Degree.**

*Grade supérieur conféré par une université à un personnage distingué qu'elle désire honorer. Il ne demande ni examen, ni thèse, ni obligation et ne donne aucun droit de vote.*

A higher degree conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour. It involves no examination, thesis, nor obligation, and carries no voting power.

**EXAMENS ET TITRES ORIENTAUX.  
ORIENTAL EXAMINATIONS AND DEGREES.**

**Praveshika Pariksha.**

*Examen d'admission aux études dans la faculté de science orientale.*

Examination for admission to the studies in the Faculty of Oriental Learning.

**Madhyama Pariksha.**

*Examen intermédiaire dans la faculté de science orientale.*

Intermediate examination in the Faculty of Oriental Learning.

**Shastri Pariksha.**

*Examen pour le grade de « Shastri ».*

Examination for the degree of « Shastri ».

**Shastracharya.**

*Examen en sanscrit (Université hindoue de Bénarès).*

A degree examination in Sanskrit (conducted by the Benares Hindu University).

**Ayurvedacharya.**

*Examen de la Faculté de Médecine hindoue à l'Université de Bénarès.*

Examination in the Faculty of Indian (Herbal) Medicine at the Benares Hindu University.

**Smriti Ratna Pariksha, Smriti Sagar Pariksha, Dharma Shastri Pariksha, Dharmacharya Pariksha.**

*Théologie (l'Université hindoue de Bénarès).*

Theology (Benares Hindu University).

**Siromani, Vidvan, Afzal-ul-Ulama, Munshi-i-Fazil, Abdi-i-Fazil, Tabih-i-Kamel, Afzal-ul-Attiba, Malpan, Soppar.**

*Titres orientaux à l'Université de Madras.*

Oriental titles at the University of Madras.

**Sangita Bushana.**

*Diplôme de musique à l'Université d'Annamalai.*

Diploma in music at Annamalai University.

**Maulvi Fazil.**

*Diplôme d'études arabes à l'Université de Lahore.*

Diploma in Arabic at the University of Lahore.

**Shastri.**

*Diplôme de sanscrit à l'Université de Lahore.*

Diploma in Sanskrit at the University of Lahore.

**Munshi-i-Fazil.**

*Diplôme de persan à l'Université de Lahore.*

Diploma in Persian at the University of Lahore.

**Diploma.**

*Document témoignant que le candidat a passé un examen et a prouvé ses connaissances en un sujet particulier. En général les études pour un « diploma » sont plus courtes et le niveau moins élevé que pour un « degree ». Dans quelques cas les étudiants de « diploma » n'ont pas besoin d'être inscrits à l'université.*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his efficiency in some subject. As a rule the course of study for a diploma is shorter and the qualification less valuable than in the case of a degree course.

In some instances diploma students are not required to be registered members of the university :

D. P. H., Diploma in Public Health (*diplôme de santé publique*);

L. M. P., Diploma of Licensed Medical Practitioner (*diplôme de médecin praticien licencié*);

D. L. O., Diploma of Laryngology and Otology (*diplôme de laryngologie et otologie*);

L. T., Licentiate in Teaching (*licencié d'enseignement*).

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### Fellowship.

*Terme employé dans la plupart des collèges pour une petite rémunération donnée par le collège ou l'université à des étudiants qui viennent de passer le premier degré pour leur permettre de continuer leurs études. En retour, le titulaire de cette bourse doit un travail de « tutor », ou de « demonstrator » (assistant), dans son collège et ces bourses sont données au mérite.*

A term used in most colleges to denote a small remuneration given by the college or awarded by the university to newly-graduated students to enable them to work for a higher degree. In return for these fellowships, the holders usually do some tutorial or demonstrator's work in their colleges and these fellowships are awarded on merit

### Scholarship.

*Somme fixe donnée à des étudiants de première année pour les aider dans leurs études. Elle peut être attribuée au mérite, d'après des examens de collège ou d'université, ou elle peut être charitable et venir de fonds spéciaux.*

*Les universités donnent quelquefois des bourses à des personnes pour leur permettre de publier les résultats de leurs recherches ou leurs thèses, et quelques universités ont des fonds pour des étudiants supérieurs désirant étudier en pays étrangers.*

A fixed sum granted to undergraduates to help them with their studies. It may be awarded for merit, on the results of the college or university examinations, or it may be charitable, awarded from specially designated funds.

The universities sometimes give grants to individuals to enable them to publish the results of their research work



or thesis, and some universities have in their gift special scholarships for graduates wishing to study in foreign countries.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### Adult Education.

*Jusqu'à présent le mouvement pour l'enseignement aux adultes s'est organisé en dehors des universités, quoique certaines personnalités universitaires s'y associent souvent.*

Hitherto the adult education movement is organised outside the universities, although university authorities may often be associated in the work.

### University Extension.

*De temps en temps les universités organisent des cours publics sur des sujets de culture générale, mais rien qui corresponde aux cours d'Extension d'Oxford et de Cambridge.*

From time to time the universities arrange courses of lectures on cultural subjects open to the public, but there is nothing corresponding to the Oxford and Cambridge Extension Courses.

### University Appointment Board.

*Bureau de placement universitaire. Quelques tentatives ont été faites pour créer ces bureaux, mais ils ne font pas encore partie du travail universitaire.*

Some attempts to have such boards have been made, but they are not yet a regular part of the universities' work.

## LIVRES DE RÉFÉRENCE. BOOKS OF REFERENCE.

### Universities Yearbook.

The Yearbook of the Universities of the Empire. Published by the Universities Bureau of the British Empire, 88 a Gower Street, London, W. C. 1.

**The Handbook of Indian Universities**, published by the Inter-University Board. Bangalore Press, Lake View, Mysore Road, Bangalore City.

---

---

## IRLANDE — EIRE

---

### INTRODUCTION.

*La liste de termes universitaires suivante ne prétend pas être officielle, ni complète. Elle comprend seulement les termes de nature à offrir des difficultés d'interprétation aux étudiants désireux de fréquenter les universités irlandaises. Lorsque la terminologie des universités anglaises est en usage, ainsi qu'il en est pour Queen's University, dans l'Irlande du Nord, le lecteur est prié de se reporter à la liste britannique.*

*L'Irlande du Sud a deux universités :*

*a. L'Université nationale d'Irlande (constituée par les collèges de Dublin, Cork, Galway, et par le collège reconnu de St. Patrick, Maynooth).*

*b. L'Université de Dublin (Trinity College). (L'Université de Dublin a ceci de particulier que tous les étudiants sont membres d'un seul collège; quelques-uns des membres du personnel relèvent du collège, d'autres de l'université, et d'autres encore à la fois du collège et de l'université.)*

The following list of academic terms is not intended to be an official or an exhaustive one. It includes only such terms as are liable to offer difficulty of interpretation to intending students at Irish universities. Where, as in the case of the Queen's University, Northern Ireland, the terminology of English universities is employed, the reader is referred to the British list.

Southern Ireland has two universities :

*a. The National University of Ireland (constituent colleges : Dublin, Cork, Galway, and the recognised college St. Patrick's, Maynooth).*

*b. The University of Dublin (Trinity College). (The University of Dublin is thus peculiar in that all students are members of one college; some members of staff hold college appointments, some hold university appointments, and some hold appointments jointly.)*

# I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

## University.

*Centre d'études où sont enseignées les plus hautes branches du savoir. Les professeurs en tant que Corps constitué ont le droit de conférer des titres et autres privilèges.*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued. The teachers associated as a corporate body have a power of conferring degrees and other privileges.

## College (<sup>1</sup>).

*Société de professeurs et d'étudiants, souvent résidant ensemble, incorporée à une université, ou qui y est rattachée et où se fait en partie le travail de l'université.*

A society of teachers and students, often residential, incorporated within or in connection with a university, in which the work of the university is in part carried on.

## Constituent College (N).

*Un des trois collèges qui constituent l'Université et qui reçoivent une subvention.*

One of the three colleges forming the University and receiving endowment.

## Recognised College (N).

*Sans subvention. D'après la charte de l'Université nationale d'Irlande le Collège St. Patrick (Maynooth, Comté de Kildare) a reçu le titre de « collège reconnu », en ce qui touche la Faculté des Lettres.*

Without endowment. Under the Charter of the National University of Ireland, St. Patrick's College (Maynooth, Co. Kildare) has been made a recognised college in respect of the Faculty of Arts.

(<sup>1</sup>) *Quelques écoles secondaires, et certaines autres grandes écoles, sont appelées Collège ».*

Some public and other large schools are called by the name of « College ».

(N) National University of Ireland; (T), Trinity College, Dublin.

**School (N), (T).**

*Un groupe de professeurs et d'étudiants incorporé à une université ou qui y est rattachée, chargé d'une partie des fonctions de l'université, telle que la préparation aux carrières libérales : par exemple, **Law School** (école de droit), **Medical School** (école de médecine).*

A society of teachers and students incorporated within or in connection with a university, in which the work of the university, such as preparing for professional careers, is carried on : e. g. the **Law School**, the **Medical School**.

**Training College.**

*Institution destinée à la formation des futurs maîtres. A Dublin, le « **Kildare Street Training College** » est rattaché à l'Université.*

An institution for the training of teachers. In the case of Dublin University the Kildare Street Training College is affiliated with the University.

**II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.****GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.****Senate (T).**

*Corps constitué selon un décret de 1857, composé du « **Chancellor** », des **Docteurs** et des « **Masters** » de l'Université.*

Body Corporate constituted by Letters Patent 1857 consisting of Chancellor, Doctors and Masters of the University.

**Senate (N).**

*Corps constitué par décret, qui se compose de représentants des divers collèges de l'Université et de quelques délégués du Conseil Exécutif du Gouvernement.*

Body constituted by Charter consisting of representatives of the various colleges in the University and a few nominees of the Executive Council of the Government.

**Board (T).**

*Le Conseil qui administre le Collège, et lui donne ses lois, sous réserve de l'approbation des « visitors » du Collège et du « Divinity Council » ou du « University Council » respectivement dans le domaine de leur compétence spéciale.*

The Governing Body of the College is the law-making body, subject to approval of the Visitors of the College and to approval of Divinity Council and University Council in matters within their special province.

**Convocation (N).**

*Conseil de l'Université qui comprend tous ceux qui y ont reçu leurs grades universitaires. Ce Conseil élit le « Chancellor » et aussi, parmi ses membres, des représentants pour siéger au « Senate ».*

An assembly of the University consisting of all registered graduates. Convocation elects the Chancellor, and also elects certain of its members as its representatives on the Senate.

**Faculty (N) <sup>(1)</sup>.**

*L'ensemble des professeurs principaux dans l'une des branches essentielles du savoir, faisant partie d'une université.*

The whole body of the principal teachers in any one of the main departments of learning at a university.

**Board of Studies (N).**

*Groupe de professeurs et d'autres membres officiels de l'enseignement appartenant à une spécialité, chargés d'organiser l'enseignement et les examens qui la concernent, et de faire des recommandations à l'« Academic Council »*

A body of professors and other recognised teachers in a subject, responsible for the general organisation of the teaching and examining in that subject. They also make recommendations to the Academic Council.

---

<sup>(1)</sup> A l'Université de Dublin ce terme ne se dit que de la Faculté de Physique. dans les autres cas on emploie le mot « School », exemple : « The Law School », « The School of Engineering » (voir ci-dessus « School »).

In the University of Dublin it is used only in the one case of Faculty of Physics; in all other cases the term « School » is used, e. g. the Law School, the School of Engineering (see above « School »).

(N), National University of Ireland; (T), Trinity College, Dublin.

**Schools Committee (T).**

*Terme qui correspond à Dublin, à celui de « Board of Studies ».*

Corresponding term in Dublin University for « Board of Studies ».

**Academic Council (N).**

*Conseil composé du Président, des professeurs et de certains maîtres de conférence cooptés, membres des collèges qui constituent l'Université; il a le droit, avec l'approbation du « Governing Body » d'établir et d'appliquer les programmes et d'exercer la discipline.*

Consisting of the President and professors of the constituent colleges and certain lecturers who are co-opted; has the power (subject to revision by the Governing Body) to manage and carry out the curriculum and to regulate discipline.

**University Council (T).**

*Ce Conseil est composé du « Provost », du « Senior Lecturer », du « Registrar » et de seize représentants choisis parmi les membres du « Senate ». A quelques exceptions près, et avec l'agrément du « Board », il nomme tous les professeurs.*

Consists of Provost, Senior Lecturer and Registrar and sixteen representative members chosen from members of the Senate. It nominates to all professorships with certain exceptions, subject to the approval of the Board.

**Governing Body (N).**

*Administre et dirige toutes les affaires des collèges. Le « Governing Body » de chaque collège se compose de représentants élus par le corps des diplômés, par l'« Academic Council » du collège, par les conseils municipaux, et de quelques délégués du Gouvernement.*

Manages and controls all the affairs of the colleges. The Governing Body in each of the university colleges is elected by the graduates and Academic Council of the college, by the County Councils and in addition a few nominees of the Government.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### a. UNIVERSITÉS. — UNIVERSITIES.

##### Chancellor.

(N) *Le chef et la principale autorité de l'Université, élu à vie par la « Convocation » pour l'Université nationale d'Irlande.*

The head and chief officer of the University, elected by Convocation for life in the National University of Ireland.

(T) *Premier « Visitor » de Trinity College, officiellement désigné (voir plus bas « Visitor »).*

Primary Visitor of Trinity College, appointed by Letters Patent (see below « Visitor »).

##### Vice-Chancellor.

(N) *Le principal chef exécutif de l'Université. Cette fonction est exercée pendant un an tour à tour par les « Présidents » des trois collèges.*

The chief executive officer of the University. The position is held in annual rotation by the Presidents of the three constituent colleges.

(T) *Remplaçant du « Chancellor », nommé par celui-ci pour exercer toutes les fonctions et pour remplir les devoirs du « Chancellor » pendant son absence.*

Appointed by the Chancellor, exercises all functions and duties of the Chancellor in his absence.

##### Pro-Vice-Chancellor.

(N) *Le « Senate » peut élire un ou plusieurs de ses membres comme « Pro-Vice-Chancellor » pendant certaines périodes. Un « Pro-Vice-Chancellor » peut exercer les fonctions du « Vice-Chancellor » pendant son absence, ou lorsque le poste se trouve vacant.*

The Senate may elect one or more of its members to be « Pro-Vice-Chancellor » for certain periods. A Pro-Vice-Chancellor may act as Vice-Chancellor during his absence or during a vacancy in that office.

(T) *Le « Pro-Vice-Chancellor » peut aussi être nommé par le « Vice-Chancellor » pour assister à une réunion du « Senate » et l'y suppléer. Il peut encore être nommé par le « Board » si le « Chancellor » ou le « Vice-Chancellor » n'y pourvoient pas.*

Appointed by Vice-Chancellor to attend a meeting of the Senate and act on his behalf. May also be appointed by the Board if the Chancellor or Vice-Chancellor does not appoint him.

### **Registrar.**

(N) *Le principal agent administratif de l'Université.*  
The chief administrative official of the University.

(T) *Nommé par le « Board », il a la charge du registre de l'Université, et y consigne les décisions les plus importantes du « Board » et du « Senate ».*

Appointed by the Board, has custody of the College register and enters therein the more important proceedings of the Board and Senate.

### **Visitor.**

(N) *Une personnalité, désignée par décret pour décider en appel et en dernier recours, qui nomme un comité de « Visitors », lesquels agissent en son nom.*

A personage constituted by Charter to act as supreme court of appeal, who appoints a Board of Visitors to act in his name.

(T) *Le « Chancellor » ou le « Vice-Chancellor » et une seconde personne nommée par le Premier Ministre (autrefois président de l'« Executive Council ») sur une liste de deux noms proposés par le « Senate ».*

Chancellor or Vice-Chancellor and a second person appointed by the Prime Minister (formerly President of the Executive Council of the Government) from two names submitted by Senate.



**Provost (T).**

*Le « Provost » est le chef du Collège; il est assisté et conseillé par le « Board ». D'après la loi constitutive de l'Université, le droit de nommer le « Provost » appartenait autrefois à la couronne, et est maintenant exercé par le Premier Ministre.*

The Provost is head of the College and is aided and advised by the Board. By Charter the right to elect Provost was vested in the Crown and is now exercised by the Prime Minister.

**Vice-Provost (T).**

*Il exerce pleinement les pouvoirs du « Provost » en cas de maladie, d'absence ou de vacance du poste. Élu par le « Board ».*

He has full powers of Provost during illness or absence of the latter and during a vacancy in the Provostship. Elected by the Board.

**Dean (N), (T).**

*Fonctionnaire investi de certains pouvoirs disciplinaires.*

An official who executes certain disciplinary powers.

**b. COLLÈGES. — COLLEGES.****President (N).**

*Chef d'un collège, élu par le « Senate » sur présentation du « Governing Body » du collège.*

The head of a college, elected by the Senate on the recommendation of the Governing Body of the college interested.

**Secretary (N).**

*Le fonctionnaire qui a la charge de la correspondance et de l'administration du collège, sous la direction du Président.*

The official who deals with the correspondence and with the administration of the college under the direction of the President.

**Bursar.**

*Le trésorier du collège, qui a la charge des affaires financières.*

The treasurer of the college, who deals with finance.

**Registrar (N).**

*Le fonctionnaire qui tient le registre de l'Université et s'acquitte des tâches administratives relatives à l'enseignement.*

The official who keeps the college register, and performs administrative duties on the academic side.

**Assistant Registrar (T).**

*Comme ci-dessus, pour Trinity College.*

As above, for Trinity College.

**Officers of Residence (N).**

*Fonctionnaires chargés de surveiller la conduite des étudiants en dehors du collège, et particulièrement de la surveillance des pensions d'étudiants reconnues par le collège.*

Officials charged with the supervision of the conduct of students outside the college, and particularly with supervision of boarding houses recognised by the college.

**Fellow (T).**

*Membre de l'Université, nommé à vie, soit après un examen, soit par un libre choix, qui a des fonctions de « lecturer » et de « tutor ». Il y a des « fellows » junior, senior et honoraires.*

Member of the University having a life tenure, elected either by examination or nomination and has duties as lecturer and tutor. There are junior, senior and honorary fellows.

**Tutor (T).**

*« Fellow » du Collège qui dirige et conseille les étudiants désignés pour être ses élèves.*

Fellow of the College, who acts in an advisory capacity to students matriculated as his pupils.

**Junior Dean (T).**

*Chargé de la discipline du Collège.*

Is responsible for the discipline in the College.

**Warden (T).**

*Directrice de la maison de résidence officielle des étudiantes.*

Head of the official residence for women students.

**Senior Lecturer (T).**

*Ordonne et surveille le travail des étudiants; il est élu pour un an par un comité parmi les « fellows ».*

Prescribes and supervises the studies of the students; is elected annually by a Board from among the fellows.

**Proctor (T).**

*Élu annuellement par un comité parmi les « fellows »; ses fonctions sont d'adresser au « Senate » les demandes de titres et de s'assurer que personne n'est proposé pour un titre qui ne soit dûment qualifié pour l'obtenir, et ne se soit acquitté envers le collège de tous les droits prévus.*

Elected annually by a Board from among the fellows.  
Duties : to supplicate the Senate for degrees and to ensure that no one is presented for a degree unless he is duly qualified and has paid all fees due to the college.

## c. CORPS ENSEIGNANT. — ACADEMIC STAFF.

**Demonstrator (N), (T).**

*Assistant du chef d'un enseignement scientifique, qui surveille les travaux pratiques des étudiants.*

An assistant to the head of a science department, who supervises the practical work of the students.

**Assistant (N).**

*Maître de conférences auxiliaire, nommé pour un an par le « Governing Body », pour aider le professeur et sous son contrôle.*

An assistant appointed by the Governing Body, to assist the professor and be under his guidance.

**Lecturer (N), (T).**

*Membre du personnel enseignant dans la « National University », exerçant les fonctions de professeur avec droit à la retraite. Il participe à l'enseignement du professeur titulaire et travaille en harmonie avec lui.*

In the National University, a lecturer is a statutory pensionable officer, sharing in the work of the professor and expected to work in harmony with him. He does not hold a chair.

**Professor (N), (T).**

*Le chef d'un enseignement principal.*

*A Trinity College, il est nommé par l' « University Council », avec l'approbation du « Board ».*

*A la « National University », le professeur est nommé par le « Senate », choisi sur une liste de trois noms présentée par le « Governing Body » du collège. Le « Governing Body » considère une liste soumise par l' « Academic Council » après examen détaillé des mérites des candidats.*

The head of a department of study.

In Trinity College he is appointed by the University Council with the approval of the Board.

In the National University the professor is appointed by the Senate of the University, from a list of three names submitted by the Governing Body of the college. The Governing Body considers a list sent up by the Academic Council after due consideration of the qualifications of the candidates.

**Emeritus Professor (N), (T).**

*Professeur en retraite qui a gardé son titre.*

A retired professor who is allowed to retain his title.

**Recognised Teacher of the University (N).**

*Membre du corps enseignant du « Recognised College » St. Patrick (Maynooth).*

A member of the teaching staff of the Recognised College of St. Patrick (Maynooth).

**Dean of the Faculty (N).**

*Le professeur, d'une faculté, élu par ses collègues, qui généralement dirige le travail de la section.*

A professor of a faculty, elected by the other members of the department, who supervises generally the work of the faculty.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Student.**

*Étudiant qui fait des études à l'université.*

One who is going through a course of study at a university.

**Junior Freshman (T).**

*Étudiant de première année.*

A first year student.

**Senior Freshman (T).**

*Étudiant de deuxième année.*

A second year student.

**Junior Sophister (T).**

*Étudiant de troisième année.*

A third year student.

**Senior Sophister (T).**

*Étudiant de quatrième année.*

A fourth year student.

**Candidate Bachelor (N), (T).**

*Étudiant qui s'est acquitté de tous les exercices universitaires, sauf des épreuves de l'examen.*

Student who has performed all academic exercises except degree examination.

**Graduate.**

*Étudiant qui a obtenu ses grades universitaires.*

One who has obtained a degree in the university.

**Scholar (T).**

*Étudiant désigné à la suite d'un concours, qui jouit d'importants privilèges, tels que le logement et l'usage des salles communes, et qui est membre du corps universitaire.*

Student appointed on results of competitive examination : has important privileges (Rooms and Commons) and is a member of the Foundation.

**Sizar (T).**

*Étudiant qui a passé avec succès un concours annuel, qui a lieu au moment de l'examen d'entrée, et qui est ouvert aux étudiants sans fortune.*

Successful candidate at an annual competitive examination held at Entrance and open to students of limited means.

**Respondent (T).**

*Étudiant ayant obtenu la mention la plus haute lors de l'examen final, et qui a satisfait à toutes les exigences des examinateurs, sans réclamer les avantages professionnels auxquels il a droit.*

Candidate placed in the first class in the degree examination, who has answered in the full course for the examination, without claiming professional privileges.

**Moderator (T).**

*Étudiant qui a passé son dernier examen dans le cours supérieur de « honor ».*

One who has passed the final degree examination in the honor course.

**Supplementalist (T).**

*Étudiant qui n'a pas obtenu le titre de « moderator » à l'examen, et qui a concouru pour l'obtenir l'année suivante ou celle d'après. Un étudiant qui a obtenu un « moderatorship » peut concourir comme un « supplementalist » pour en obtenir une autre dans une autre matière.*

One who has failed to obtain a Moderatorship at the ordinary examination, and has competed for a Supplemental Moderatorship in either of the two following years. A student who has obtained a Moderatorship may compete for a Supplemental Moderatorship in another subject.

**University Student (T).**

*Nom donné à un étudiant qui, pour ses mérites, a été choisi parmi les « Moderators » de première classe, en mathématiques et en études classiques, et qui, bénéficiant d'une rente de 100 livres pendant une année, doit faire des cours pendant le trimestre de la St. Hilaire (trimestre du printemps) et le trimestre de la Trinité (trimestre d'été).*

Term applied to the student who, provided he has shown sufficient merit, has been selected from among the First Class Moderators in mathematics and from the First Class Moderators in classics as the recipient of £ 100 for one year, and is required to lecture during the Hilary and Trinity terms.

**Senior Student (T).**

*Étudiant choisi, à Trinity Hall, parmi ses condisciples pour leur servir de représentant auprès du « Warden ».*

A student at Trinity Hall, elected by the body of students as their representative, vis-à-vis the Warden.

**Undergraduate.**

*Étudiant régulièrement inscrit, qui n'a pas encore conquis ses grades universitaires.*

A matriculated student of the university who has not taken his degree.

**Post-graduate Student.**

*Étudiant qui a acquis ses diplômes universitaires et poursuit des études plus avancées.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**Research Student.**

*« Graduate » qui poursuit un travail personnel à l'université.*

A graduate who is engaged in research at a university.

**Students' Representative Council (N).**

*Conseil élu par l'ensemble des étudiants pour organiser et diriger les diverses activités des étudiants, à l'exception des sports.*

Is elected by the general body of students to organise and control student activities, excluding athletics.

**Athletic Union Council (N).**

*Conseil d'étudiants qui dirige les sports.*

A student body which controls athletics.

**Dublin University Central Athletic Committee (T).**

*Comité qui s'est formé en 1919, et dont l'objet est de donner une solide base financière aux activités sportives du Collège. Chaque club a, selon le nombre de ses adhérents, deux représentants au Comité, ou davantage.*

Formed in 1919 with the object of putting College athletics on a sound financial basis. Each club has, according to its membership, two or more representatives on the Committee.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**1. EXAMENS. — EXAMINATIONS.**

**a. Trinity College, Dublin.**

**Entrance or Qualifying Examination.**

*Examen d'entrée qualifiant pour l'université.*



### **Final Freshman, Intermediate.**

*Examen qui se place entre le « qualifying » et le « final examination », populairement appelé « Little Go ».*

An examination between the qualifying and final examinations, popularly called « Little Go ».

### **Moderatorship, Final.**

*Examen qui donne le titre de « Bachelor of Arts » (B. A.) avec mention.*

Examination for the degree of Bachelor of Arts (B. A.) with honours.

### **Honor.**

*Examen qui donne un titre supérieur, généralement restreint à un sujet particulier dans lequel le candidat peut obtenir une haute mention universitaire (Université de Dublin) voir ci-dessous « Honours ».*

Term examination of a higher grade generally confined to one particular subject in which a candidate can obtain academic honours. (Spelling of **Honor** for Dublin University).

### **Sizarship.**

*Concours annuel qui a lieu en même temps que l'examen d'entrée et est destiné aux étudiants sans fortune.*

Annual competitive examination held at Entrance and open to students of limited means.

### **Junior Exhibition.**

*Prix décerné au concours, au début des études universitaires.*

Competitive entrance prize.

### **Senior Exhibition.**

*Prix décerné selon les résultats des examens qui sanctionnent la fin des études des « Freshmen ». Les notes obtenues antérieurement dans les examens passés avec mention sont aussi prises en considération.*

Prize awarded on results of Final Freshman examinations. Marks gained at previous Honor Examinations also taken into account.

**b. National University of Ireland.****Qualifying Examination.**

*Examen d'entrée qualifiant pour l'université.*

**Matriculation.**

*Examen d'entrée à l'Université dirigé par l'Université en divers centres locaux. L'étudiant peut faire cet examen en passant les sujets du « matriculation » dans l'examen de sortie des écoles secondaires.*

An examination conducted by the University at local centres for entrance to the University. A student can also matriculate by passing in the matriculation subjects at the Leaving Certificate examination of the secondary schools.

**First University Examination.**

*Examen qui a lieu dans toutes les facultés, quand les étudiants ont suivi les cours de l'Université pendant trois trimestres.*

Takes place in all faculties when the student has completed three terms of the University course.

**Second University Examination.**

*Second examen qui se passe dans les facultés de médecine, de sciences appliquées et d'agriculture.*

Examination taken in the Faculties of Medicine, Engineering, Agriculture.

**Third University Examination.**

*Troisième examen qui se passe dans les facultés de médecine, de sciences et d'agriculture.*

Examination taken in the Faculties of Medicine, Engineering, Agriculture.

**Fourth University Examination.**

*Quatrième examen qui se passe dans les facultés de médecine, de sciences et d'agriculture.*

Examination taken in the Faculties of Medicine, Engineering, Agriculture.

**Final University Examination.**

*Examen qui a lieu à la fin de la cinquième année d'études universitaires, dans les facultés de médecine, de sciences appliquées et d'agriculture.*

In the Faculties of Medicine, Engineering and Agriculture, this examination takes place at the end of the fifth academic year.

**Final Examination.**

*Dernier examen dans les facultés des lettres, philosophie, science et commerce, qui a lieu à l'achèvement de neuf trimestres d'études universitaires après l'immatriculation. (L'examen à la fin de la deuxième année, passé dans les facultés des lettres, de philosophie, de science et de commerce est seulement un examen de collège.)*

In the Faculties of Arts, Philosophy, Science and Commerce, this examination takes place after the student has completed nine terms of the university course after matriculation. (The second year examination in the Faculties of Arts, Philosophy, Science and Commerce, is a purely college examination.)

**Honours.**

*Examen qui donne un titre supérieur, généralement restreint à un sujet particulier, dans lequel le candidat peut obtenir une haute mention universitaire.*

A final examination of a higher grade, confined to a particular subject in which a student can obtain academic honours.

## 2. TITRES ET DIPLÔMES. DEGREES AND DIPLOMAS.

**Degree.**

*Titre conféré par une université, attestant qu'un étudiant a atteint un certain niveau dans l'une des branches de savoir enseignées.*

A title conferred by a university, as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

**Bachelor.**

*Le premier et le moins élevé des titres universitaires.*

The first or lowest degree at a university.

**Master.**

*Second titre, plus élevé, qu'on obtient après une période d'études spécifiée, à la suite d'un examen ou d'une thèse à l'Université nationale d'Irlande, et qui est conféré à l'Université de Dublin sans examen.*

A second or higher degree, next above that of Bachelor, obtained after a specified period of study as the result of an examination or a thesis in the National University of Ireland, and conferred in Dublin University without examination.

**Doctor.**

*Titre plus élevé, conféré par l'université pour un travail personnel, soit une publication, soit un travail dirigé par un professeur.*

A higher degree, conferred by a university for work done, either published work or work done under the direction of a professor.

**Honorary Degree.**

*Titre supérieur, généralement celui de docteur, donné par une université à quelque personnalité distinguée qu'elle désire honorer. Ce titre n'implique pas d'examen, de thèse ou d'obligation d'aucune sorte, et ne confère pas le droit de vote.*

A higher degree, usually a doctorate, conferred by a university on some distinguished person whom it wishes to honour. It involves no examination, thesis or obligations, and carries no voting power.

**Diploma (N), (T).**

*Document qui atteste que le candidat a passé un examen et prouvé une compétence spéciale. La durée des études demandées est plus courte que celle que nécessite l'obtention d'un « degree », et le « diploma » a moins de valeur. Dans quelques cas on n'exige*

*pas des étudiants qu'ils soient inscrits comme appartenant à l'université. [L'examen qui conduit au **Higher Diploma in Education** (diplôme supérieur d'enseignement) est accessible à ceux qui ont passé le dernier examen de l'enseignement primaire; la préparation est de trois trimestres; elle consiste en cours et en exercices pratiques (N).]*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his efficiency in some subject. The course of study is shorter than that for a degree, and the qualification is less valuable. In some cases students are not required to be registered members of the university. [The examination for the **Higher Diploma in Education** is open to those who have passed the final examination for a primary degree. The course extends over three terms, and consists of lectures and practical exercises in teaching (N).]

### **Certificate** (N), (T).

*Titre analogue à un diplôme, mais plutôt inférieur.*

This is similar to a diploma, but of rather lower value.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Bursary** (N).

*Se distingue d'un « scholarship », parce que le boursier reçoit tout l'argent en une fois, et il est généralement de moins de valeur. On donne souvent des « bursaries » aux étudiants qui n'ont pas gagné un « scholarship » ou « studentship ».*

A bursary usually differs from a scholarship in being given in one sum as a prize, and it is usually of less value. Often when students fail to win a scholarship or studentship they are awarded a bursary.

### **Commencements** (T).

*La cérémonie au cours de laquelle les titres sont conférés.*

The ceremony of conferring degrees.

**Scholarship (N).**

*Prix offert soit par l'université elle-même, soit par un corps public ou fondation privée, pour permettre à un étudiant de poursuivre ses études à l'université. Un « scholarship » est généralement prolongé d'un an à l'autre d'après les résultats des examens dits « Honours » passés chaque année.*

A prize offered either by the university itself or by some public body or by private endowment, to enable a student to pursue a university course. A scholarship is maintained as a rule from year to year on the result of the Honours examinations of the year.

**Studentship (N).**

*Dans la « National University » on attribue un « studentship » généralement pour des voyages d'études et pour des recherches aux universités étrangères. Les rapports des professeurs qui ont dirigé le travail du candidat, sont présentés au « Senate » et doivent indiquer un niveau élevé de recherches et d'études supérieures.*

In the National University the studentships are usually for the purpose of travel and work in foreign universities. The reports of the professors under whom the candidates have worked are presented to the Senate and must indicate a high standard of post-graduate research and study.

**Term (N), (T).**

*Trimestre. — Michaelmas term (trimestre d'automne autumn term); Hilary term (trimestre du printemps - spring term); Trinity term (trimestre d'été - summer term).*

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

**Evening Lectures (N).**

*Enseignement de neuf trimestres universitaires, qui conduit au titre de B. A. Les étudiants, pour le suivre, doivent avoir atteint leur 21<sup>e</sup> année. A l'intention des professeurs d'écoles et pour d'autres personnes dont les mérites sont jugés par l'« Academic Council ».*

---

(N), National University of Ireland, (T), Trinity College, Dublin.

A course of nine university terms, leading to Pass B. A. degree. Students must have attained the age of twenty-one years before joining. For teachers chiefly, and for non-teachers whose qualifications are considered carefully by the Academic Council.

**Appointments Bureau of the University (N).**

*Organisation dont le but est d'aider les « graduates » à trouver un emploi.*

An organisation for helping graduates to obtain employment.

**University Appointments Association (T).**

*Organisation formée pour aider les étudiants et les « graduates » de l'Université à obtenir des postes ou des travaux en Irlande ou à l'Etranger.*

An organisation formed to assist students and graduates of the University to obtain appointments and employment at home or abroad.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**Universities Yearbook.**

The Yearbook of the Universities of the Empire. Published by the Universities Bureau of the British Empire, 88 a Gower Street, London, W. C. 1.

---

(N), National University of Ireland; (T), Trinity College, Dublin.

---

---

## ISLANDE — ICELAND

---

### INTRODUCTION.

*L'Islande a une seule université, à Reykjavic, qui est d'État et dépend du Ministère de l'Instruction public.*

Iceland has only one university, Reykjavik, which is State controlled and directed by the Ministry of Education.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### **Æðri menntun.**

*Enseignement supérieur. Instruction préparant l'étudiant à des travaux de recherches et à des postes qui demandent une préparation scientifique.*

Higher learning. Instruction preparing a student for research work and for those positions requiring a scientific training.

#### **Háskóli.**

*Institution d'enseignement pour les études supérieures. Les maîtres sont associés en corps constitué et ont le pouvoir de conférer des grades et autres privilèges.*

A seat of academic learning where the higher branches of study are pursued. The teachers are associated as a corporate body and have the power of conferring degrees and other privileges.

#### **Háskóli Íslands.**

*Université d'Islande, Reykjavic, avec quatre facultés : théologie, droit, médecine, lettres.*

University of Iceland, Reykjavik, with four faculties : theology, law, medicine, arts.



**Kennarastól.**

*Professoral.*

Professorship.

**Háskólareglugerð.**

*Règlement légal des examens et grades de l'Université d'Islande.*

Legal regulations of the examinations and degrees of the University of Iceland.

**Háskóladeild.**

*Faculté. Une des branches de l'Université.*

Faculty. Department of learning at the University.

**II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

**GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

**Kennslumáláraðuneyti.**

*Ministère de l'Éducation. Département d'État réglant tout le système d'enseignement du pays, y compris l'Université.*

Ministry of Education. Government department dealing with the whole educational system of the country, university education included.

**Háskólaráð.**

*Conseil de l'Université composé des quatre doyens de facultés et du « Rector Magnificus » assisté d'un secrétaire. Ce Conseil s'occupe des principales questions de l'Université.*

Senate of the University consisting of the four deans of the faculties and the « Rector Magnificus » assisted by a secretary. The Senate deals with the principal questions of the University.

**Deildarráð.**

*Corps composé de tous les professeurs d'une faculté.*

Body consisting of all the professors of the faculty.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.

#### ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

##### **Kennslumálaráðherra.**

*Ministre de l'Éducation qui dirige tout le système d'enseignement. Il nomme tout le personnel enseignant excepté les professeurs et les « docents » qui sont nommés par le Roi et le Recteur.*

Minister of Education, who supervises the whole educational system. He appoints the whole educational staff, except the professors and « docents », who are appointed by the King and Rector Magnificus.

##### **Rector Magnificus.**

*Président du « Háskólaráð » de l'Université. Il est élu pour trois ans par le Conseil.*

President of the Senate of the University. He is elected for three years by the Senate.

##### **Háskólaritari.**

*Secrétaire de l'Université.*

Secretary of the University.

##### **Deildarforseti.**

*Professeur présidant une faculté, élu par les professeurs pour trois ans.*

Professor presiding over the faculty, elected by the professors for three years.

##### **Háskólakennarar (plur.).**

*Terme général pour désigner les professeurs, docents, maîtres de conférences.*

General term for professors, « docents » and lecturers.

##### **Professor.**

*Savant nommé par le Roi pour enseigner une certaine branche à l'Université. Son nom est proposé par la Faculté au Ministre*

*de l'Éducation. Les professeurs prennent leur retraite à 70 ans et conservent leur titre.*

Scholar appointed by the King to teach a special branch of learning at the University. His name is submitted by the faculty in question to the Minister of Education. Professors retire at the age of 70 and retain their titles.

### **Docents.**

*Savant nommé pour enseigner une certaine branche à l'Université. Après six ans de service il obtient le titre et les droits du professeur.*

Scholar appointed to teach a special branch of learning at the University. After serving six years he attains the title and rights of a professor.

### **Aukakennari.**

*Maître qui enseigne à l'Université, mais généralement remplit un autre poste.*

Scholar teaching a special branch of learning at the University, but holding as a rule some other office.

### **Sendikennari.**

*Maître étranger enseignant une langue étrangère, nommé pour un an.*

Foreign scholar teaching a foreign language, appointed for one year.

## **IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

### **Stúdent (plur.), Stúdentar.**

*Quiconque a passé l'examen final d'une école secondaire « Menntaskóli ».*

Anyone who has passed a final examination at a secondary school « Menntaskóli ».

### **Háskólastúdent.**

*Étudiant inscrit à l'Université.*

Registered student of the University.

**Háskólaborgari** (Civis academiensis).

*Personne ayant fréquenté l'Université.*

Person who has attended the University.

**Stúdentaskrá.**

*Liste des noms des étudiants à l'Université.*

List of names of the students at the University.

**Stúdentaráð.**

*Comité représentant les étudiants à l'Université.*

The students' representative committee at the University.

**Stúdentafélag.**

*Association d'étudiants, ouverte à tous les étudiants.*

Students' association; membership open to all students.

**Stúdentagarður (Garður).**

*Nom du home des étudiants.*

Name of the students' hostel.

**Russagildið.**

*Cérémonie de réception des nouveaux étudiants.*

Ceremony of receiving new students.

**Studentablaði.**

*Bulletin annuel publié par les étudiants.*

Annual magazine published by the students.

**Upplýsingaskrifstofa stúdentaráðsins.**

*Bureau d'information du Comité d'étudiants.*

The information bureau of the students' representative Committee.

V. — **EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**  
**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

a. **EXAMENS. — EXAMINATIONS.**

**Próf.**

*Examen. Les examens ont lieu deux fois par an, à la fin de chaque semestre. L'examen final est oral, précédé d'une thèse écrite.*

Examination. Examinations are held twice a year at the end of each semester. Final examinations are oral, preceded by written thesis.

**Heimspækispróf.**

*Examen à la fin de la première année (psychologie, logique).*

First examination after one year (psychology, logic).

**Embættispróf, Kandidatspróf.**

*Examen final des Facultés de Théologie, Droit et Médecine, qui donne le droit d'exercer la profession.*

Final examination in the Faculties of Theology, Law and Medicine, which authorises the practice of a profession.

**Kennarapróf í íslenzkum fræðum.**

*Premier examen en langue, littérature et histoire d'Islande.*

First examination in Icelandic language, literature and history.

**Meistarapróf í íslenzkum fræðum.**

*Deuxième examen en langue, littérature et histoire d'Islande.*

Second examination in Icelandic language, literature and history.

**Doktorspróf.**

*Cérémonie par laquelle on confère le grade de docteur. Le « doctorand » doit soutenir en public devant deux adversaires une thèse portant sur des recherches originales. Le docteur a le droit de faire un cours dans sa spécialité à l'Université.*

Ceremony by which a doctor's degree is conferred. The « doctorand » must defend a thesis on original research in public before two critics. Doctors have the right of giving lectures in their own subject at the University.

### **Doktorsritgerð.**

*Thèse de doctorat.*

Thesis for the doctor's degree.

## **b. TITRES. — DEGREES.**

### **Kandidat (cand.).**

*Grade d'un étudiant qui a passé le « embaettispróf » ou le « kennarapróf » (cand. theol., med., jur. et mag.). « Cand. phil. », grade d'un étudiant qui a passé le « heimspekispróf ».*

Degree of a student who has passed the « embaettispróf » or « kennarapróf » (cand. theol., med., jur. and mag.). « Cand. phil. », degree of a student who has passed the « heimspekispróf ».

### **Meistari (magister artium, mag. art.).**

*Grade d'un étudiant qui a passé le « meistarapróf ». Il faut d'abord passer le « kennarapróf » pour être admis au « meistarapróf ».*

Degree of a student who has passed the « meistarapróf ». The student must pass the « kennarapróf » in order to be admitted to the « meistarapróf ».

### **Doctorand.**

*Candidat au doctorat, qui doit avoir un diplôme d'une université reconnue.*

Candidate for the doctorate who must have obtained a degree at a recognised university.

### **Doktor.**

*Personne titulaire d'un diplôme reconnu qui a publié et soutenu une thèse de doctorat.*

A person having obtained a recognised degree, who has published and defended a thesis.

**Heiðursdoktor.**

*Docteur honoris causa.*

Doctor honoris causa.

**c. DIPLOMES. — DIPLOMAS.**

**Prófskirtæini, prófvottorð.**

*Diplôme (en islandais et latin) certifiant que le candidat a passé un examen final.*

Diploma (in Icelandic and Latin) testifying that the candidate has passed a final examination.

**Doktorsbréf.**

*Diplôme (en islandais et latin) certifiant que le grade de docteur a été conféré.*

Diploma (in Icelandic and Latin) testifying that a doctor's degree has been conferred.

**VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX.  
GENERAL ACADEMIC TERMS.**

**Háskólaár.**

*Année scolaire (commençant le 15 septembre).*

Academic year (beginning 15 th September).

**Háskólamissiri.**

*Semestres.*

Semesters.

**Háskólasætning.**

*Cérémonie au commencement de l'année universitaire.*

Ceremony at the beginning of the academic year.

**Skrásetning.**

*Inscription; l'étudiant s'inscrit au Bureau de l'Université.*

Registration; the student enters his name in the Office of the University.

**LIVRE DE RÉFÉRENCE.****BOOK OF REFERENCE.****Árbók Háskóla Íslands.**

*Annuaire de l'Université d'Islande.*

Yearbook of the University of Iceland.





---

## ITALIE — ITALY

---

### INTRODUCTION.

*L'enseignement supérieur est donné en Italie par des institutions d'État et des institutions privées.*

*Les institutions d'État comprennent les universités subventionnées par le Gouvernement. Les universités libres sont subventionnées par des particuliers : communes, associations, etc. Le Gouvernement se réserve le droit de contrôle sur les universités libres, pour ce qui concerne le mode d'enseignement.*

Higher education in Italy is in the hands of State and private institutions.

State institutions include universities aided by the Government. Free universities are supported by private bodies : municipal authorities, associations, etc. The Government reserves the right of controlling the free universities in methods of teaching.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### **Ministero dell' Educazione Nazionale.**

*Service gouvernemental pour diriger, surveiller, administrer toutes les branches de l'éducation nationale.*

Government service to direct, supervise and administer all branches of national education.

#### **Istruzione superiore.**

*Enseignement supérieur dont le double but est d'organiser l'étude des sciences et de conférer les titres qui en permettent l'application pratique.*

Higher education, whose dual aim is to organise advanced study, and to grant qualifying degrees and diplomas.

**Accademia.**

*Au sens large : association de personnes éminentes dans le domaine artistique, scientifique et littéraire (exemple : Académie d'Italie). Au sens restreint : université qui se voue spécialement à des enseignements artistiques.*

In the widest sense, an association of eminent authorities in the artistic, scientific or literary world (e. g. : Italian Academy). In the restricted sense, university specialising in instruction in the arts.

**Università, Scuola, Istituto, Facoltà.**

*Organismes didactiques composés de plusieurs enseignements coordonnés de façon à pouvoir conférer un ou plusieurs titres académiques. On peut y être admis seulement après avoir fait les études primaires et secondaires et l'on y obtient les titres nécessaires pour l'exercice des diverses professions. Ils sont financés par les taxes scolaires et par la trésorerie d'État. Quelques-uns sont libres et dirigés par des associations privées, mais l'État se réserve un contrôle sur les études qui s'y accomplissent. En Italie il y a 21 universités royales : Universités Royales de Bari, Bologne, Cagliari, Catane, Florence, Gênes, Macerata, Messine, Milan, Modène, Naples, Padoue, Palerme, Parme, Pavie, Pérouse, Pise, Rome, Sassari, Sienne, Turin. Il existe en outre un grand nombre d'instituts ayant des programmes spéciaux.*

Teaching bodies with several co-ordinated departments conferring one or more academic titles and granting qualifications necessary for different professions. Admission is obtained only after the completion of primary and secondary education. They are financed by the students' fees and by the State Treasury. Some are free and are directed by private societies, but their studies are State-controlled. There are twenty-one Royal Universities in Italy : the Royal Universities of Bari, Bologna, Cagliari, Catania, Florence, Genoa, Macerata, Messina, Milan, Modena, Naples, Padua, Palermo, Parma, Pavia, Perugia, Pisa, Rome, Sassari, Sienna, Turin. There are also a large number of institutes with special courses.

**Università libere.**

*Universités libres de Camerino, Ferrare, Urbin, ainsi que l'Université catholique du Sacré-Cœur de Milan. A signaler en outre l'Institut Royal supérieur des Sciences sociales et*

*politiques « Cesare Alfieri », l'Université libre d'Économie et de Commerce « L. Bocconi » de Milan, l'Institut Royal supérieur d'Architecture de Venise.*

Free universities are those of Camerino, Ferrara, Urbino and the Catholic University of the Sacred Heart in Milan. Also worthy of note are the « Cesare Alfieri » Royal Higher Institute of Social and Political Science, the « L. Bocconi » Free University of Economics and Commerce in Milan, and the Royal Higher Institute of Architecture in Venice.

### **Istituti speciali.**

*Principaux instituts ayant un programme spécial. Nous ne donnons ici que les plus importants :*

The chief institutes for special study. Only the most important are given here :

**R. Istituto Superiore Orientale di Napoli.** *Il a pour but l'enseignement des langues, des littératures et des institutions des colonies et des Pays d'Orient et d'Europe. On y enseigne aussi les questions d'ordre colonial, pour préparer un personnel apte aux diverses fonctions auxquelles il sera affecté et pour contribuer à l'affirmation de la culture et du prestige italien dans le monde.*

For the study of the languages, literature and institutions of the colonies, the Far East and Europe. Colonial questions are also studied there, students are prepared for various positions, and to contribute to the interpretation of Italian culture and to uphold Italian prestige in the world.

**R. Istituto superiore navale di Napoli.** *Son but est d'organiser la culture maritime de la nation et de préparer à l'exercice des professions et aux fonctions des bureaux dépendants de l'industrie et du commerce maritime.*

This institute aims at organising the nautical culture of the nation, and at preparing students for the merchant marine and the dependent trades and offices.

**Scuola normale superiore di Pisa (R).** *Son but est de préparer à l'enseignement dans les écoles secondaires et d'organiser, par des études de perfectionnement, la haute culture scientifique et littéraire.*

Trains secondary school teachers and organises advanced

scientific and literary culture by means of specialised studies.

**Università italiana per Stranieri di Perugia (R).** *Son but est de faire connaître davantage l'Italie dans les manifestations les plus essentielles de sa civilisation : langue, littérature, art, constitution, politique, mœurs, etc. Les étrangers sont admis à l'université sans devoir présenter aucun titre. Les Italiens doivent être en possession d'un certificat d'études secondaires.*

Its aim is to make better known the essential aspects of Italian civilisation : language, literature, art, constitution, politics, customs, etc. Foreigners are admitted to the university without qualifications; Italians must have completed their secondary education.

### **Istituto di magistero, Facoltà di magistero.**

*École normale supérieure où se préparent les professeurs des écoles moyennes. L'entrée est un concours où ne peuvent se présenter que ceux qui possèdent la « licenza magistrale ». Le diplôme de sortie « diploma di magistero » en matières littéraires et philosophiques, demande encore deux ans d'études et habilité pour l'enseignement secondaire.*

Training college for teachers in intermediate schools. Admission is by competitive examination and candidates must hold the « licenza magistrale ». The final diploma « diploma di magistero » in literary and philosophic subjects, is obtained after a further two years' study and qualifies for secondary school teaching.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **Direzione generale dell' Istruzione superiore.**

*C'est une des six divisions principales dont se compose le Ministère de l'Éducation nationale et qui s'occupe de l'instruction supérieure. La Direction générale de l'Instruction supérieure comprend trois divisions : l'une pour l'organisation didactique et administrative des instituts, l'autre pour les affaires concernant le personnel, la troisième pour ce qui concerne les étudiants.*

One of the six chief departments of the Ministry of National Education, dealing with higher education. It comprises

three divisions : the first controlling the instruction and administration of institutes, the second concerning the staff and the third the students.

### **Ispettorato.**

*Corps de fonctionnaires qui exerce une surveillance directe sur les écoles, les professeurs et les étudiants.*

The body of officials who directly supervise the schools, teachers and students.

### **Consiglio Superiore.**

*Corps ayant un rôle de consultation et d'information auprès du Ministère de l'Éducation nationale pour toutes les matières concernant les écoles supérieures, le développement et le progrès de l'activité scientifique à l'intérieur aussi bien qu'à l'étranger. Le Conseil supérieur se prononce sur les questions que le Ministre soumet à son examen. Il comprend 35 membres nommés par décret royal sur proposition du Ministre de l'Éducation nationale qui les choisit sans aucune limitation de catégorie. En font partie aussi de droit : le Secrétaire du Partito Nazionale Fascista (P. N. F.), le Proviseur de la Gioventù Italiana del Littorio (G. I. L.), les Présidents de la Confederazione Nazionale Fascista (C. N. F.), les Directeurs généraux du Ministère et le Directeur général des écoles italiennes à l'étranger. Les membres choisis par le Ministre restent en charge pendant trois ans à la fin desquels ils peuvent être nommés à nouveau. Le Conseil est présidé par le Ministre de l'Éducation nationale ou par délégation le Sous-Secrétaire d'État.*

Consultative body supplying information to the Ministry of National Education on all matters concerning high schools and the development and progress of scientific activity within the country as well as abroad. It decides questions submitted for examination by the Minister of National Education. It is composed of thirty-five members, appointed by Royal Decree on the proposal of the Minister of National Education, who chooses them according to qualifications without distinction of rank. The Secretary of the Partito Nazionale Fascista (P. N. F.), the Master of the Gioventù Italiana del Littorio (G. I. L.), the Presidents of the Confederazione Nazionale Fascista (C. N. F.), the Directors-General of the Ministry and the Director-General of Italian Schools Abroad, are members by right of office. The members chosen by the Minister are appointed for three years, at

the end of which they may be reappointed. The Council is presided over by the Minister of National Education or, by delegation, the Under-Secretary of State.

### **Consiglio di disciplina.**

*Organe constitué par décret royal. Se compose du Secrétaire de l'Éducation nationale qui en est le président et de huit membres élus au sein de la première section du « Consiglio Superiore ». Il exerce une charge de deux ans qui peut être renouvelée. Son but est d'infliger des sanctions disciplinaires aux professeurs se rendant coupables de fautes graves.*

A body constituted by Royal Decree; composed of its president, the Secretary for National Education, and eight members, elected from the first section of the « *Consiglio Superiore* ». It functions for two years and may be re-elected. It inflicts penalties on professors and teachers for serious offences

### **Statuto.**

*Ensemble des règles qui établissent l'organisation intérieure de l'instruction supérieure.*

The general regulations for the internal organisation of higher education.

### **Regolamento interno.**

*Règlement intérieur qui spécifie toutes les dispositions relatives au fonctionnement de l'administration et de la comptabilité. Les règlements tant pour le statut que pour le règlement intérieur émanent des autorités universitaires, sans passer par l'approbation de l'administration centrale.*

Rules controlling the administration and accounts. The Statutes and internal regulations are issued by the academic university authorities without requiring the approval of the Central administration.

### **Senato accademico.**

*Son rôle est d'organiser des études de l'Institut. Il comprend : le Recteur qui le préside et les directeurs des facultés et des écoles dont les diplômes sont des titres d'admission à l'examen d'État pour l'habilitation professionnelle.*

The Senate organises the teaching of the institute. It is composed of the Rector, as president, and the heads of the faculties and schools the diplomas of which admit to the State examinations for the professions.

### **Consiglio di amministrazione.**

*Ce Conseil règle et dirige la partie administrative de l'institution. Il se compose du Recteur ou Directeur, de trois membres désignés collectivement parmi les professeurs en charge et de deux représentants du Gouvernement. Il est institué par décret royal et reste en charge pendant deux ans. Ses membres peuvent être réélus.*

Directs the administrative work of the institution. It is composed of the Rector or Director, three members appointed collectively among the professors and two representatives of the government. It is established by Royal Decree, and functions for two years. Its members may be re-elected.

### **Consiglio di Facoltà.**

*Ce Conseil comprend le doyen et tous les professeurs en charge appartenant à l'institut. Son rôle consiste dans l'organisation didactique, scientifique et disciplinaire.*

The Council of the Faculty is composed of the Dean and the professors of the institute and it deals with academic organisation, teaching and discipline.

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

### **Ministro dell' Educazione Nazionale.**

*Membre du Gouvernement dont le rôle est d'organiser toutes les fonctions de l'enseignement, nommé par le Chef du Gouvernement avec l'approbation du Roi et Empereur.*

Member of the Government, who organises the educational system of the country; appointed by the Head of the Government with the King-Emperor's approval.

### **Rettore, Direttore.**

*Il est chargé de faire exécuter les délibérations du Sénat académique. Les recteurs ou directeurs sont nommés par le Roi,*

*parmi les professeurs ordinaires, et restent en charge pendant deux ans. Ils peuvent être reconfirmés dans leur poste.*

The rector or director carries out the decisions of the Senate. He is appointed by the Crown from among the ordinary professors and holds office for two years; he may be reappointed.

### **Decano.**

*Fonctionnaire qui a la surveillance directe des étudiants. Il est nommé par le Ministre sur proposition du recteur ou directeur. Il reste en charge pendant deux ans et sa nomination peut être prorogée.*

Dean, who directly supervises the students. He is appointed by the Minister on the proposal of the Rector or Director. He holds office for two years and may be reappointed.

### **Professori di ruolo.**

*Professeurs officiels. Ils se distinguent en professeurs adjoints ou sans chaire, et professeurs titulaires. Les postes de professeurs titulaires sont inférieurs au nombre des chaires, et les professeurs adjoints sont chargés des chaires excédentes. Ils doivent avoir les titres nécessaires pour l'exercice de l'enseignement. Le concours se fait d'après les titres, mais la Commission examinatrice peut demander de juger l'aptitude à l'enseignement. La Commission se compose de cinq membres choisis par le Ministre parmi les personnes les plus compétentes. Les professeurs sont nommés extraordinaires pendant trois ans et si leur activité correspond aux exigences de l'enseignement ils sont nommés ordinaires. Le Ministre a la faculté de nommer des professeurs ordinaires sans concours, à condition toutefois qu'ils aient atteint par leurs œuvres, par leurs découvertes, une très grande renommée dans la matière qu'ils professent. La limite d'âge est fixée à 70 ans.*

Official professors. They are divided into two classes, assistant professors, or professors without a chair, and titular professors. The titular professors are fewer in number than the chairs, and the assistant professors occupy the surplus chairs. They must be qualified for teaching. The competition for appointment is in regard to academic qualifications, but the examining board may require an opportunity of judging the candidate's teaching ability. The board is formed of five members chosen by the Minister as the most competent. Professors are appointed for three years, and



if they discharge their duties satisfactorily they are appointed as ordinary professors. The Minister has the right to appoint ordinary professors without open competition, provided that they have won wide renown in their subject by their work and discoveries. The age limit is 70.

### **Professore ordinario.**

a. *Titre qu'acquiert le « Professore straordinario » lorsqu'il a donné des preuves de sa supériorité dans son enseignement. Le Ministre a le droit de nommer « professori ordinari », même sans concours, des personnes qui par leurs œuvres, leurs découvertes, etc., ont acquis un tel renom qu'ils puissent être considérés maîtres dans la matière qu'ils professent. A l'âge de 70 ans les professeurs doivent être mis à la retraite.*

b. *Est appelé aussi « professore ordinario » celui qui doit être mis à la retraite pour avoir atteint la limite d'âge (70 ans) même après 15 ans seulement de service.*

a. Title given to a « professore straordinario » when he is capable of undertaking a complete course of instruction. The Minister has the right to appoint as « professori ordinari », without competitive examination, persons who have so distinguished themselves by their work, their discoveries, etc., that they can be considered experts in the subjects which they teach. They must retire at 70;

b. Also a professor who has retired on reaching the age limit (70 years), even after only fifteen years of service.

### **Professore straordinario.**

*Le candidat que la Commission d'examens juge apte, et qui est nommé pour la durée de trois ans.*

A candidate for a professorship who has satisfied the examining board and who has been appointed for a period of three years.

### **Professore emerito o onorario.**

*Professeur mis à la retraite ou pour avoir atteint la limite d'âge ou parce qu'il a au moins 20 ans de service.*

A professor retired on account of age, or after at least twenty years' service.

**Professore supplente.**

*Professeur chargé de remplacer un professeur ordinaire momentanément absent.*

Substitute professor, replacing an ordinary professor who is temporarily absent.

**Libero docente.**

*Professeur qui exerce son activité parallèlement au programme officiel mais sans en suivre les limites établies par l'État. Le Ministre en concède l'habilitation à ceux dont les aptitudes ont été jugées suffisantes par des commissions d'examen spéciales, à ceux qui ont atteint une grande renommée dans une matière particulière ou à ceux qui ont réussi un concours universitaire pour la charge de professeur ordinaire. Il ne peut être élu que cinq ans après avoir obtenu le doctorat. Pour être « libero docente », le professeur doit accomplir diverses formalités : présenter une demande au Recteur, payer une taxe, etc*

A professor giving courses parallel, but not fully conforming, to the official syllabus. The Minister grants recognition to those whose ability has been judged adequate by special examining boards, who have attained eminence in a particular subject, or to those who have successfully competed at a university for the post of ordinary professor. Only doctors of five years' standing are eligible. Various formalities are required from candidates : application to the Rector payment of fees, etc.

**Assistenti.**

*Professeurs qui collaborent avec les professeurs ordinaires. Choisis généralement parmi les meilleurs élèves. Ils se subdivisent en :*

Teachers collaborating with the ordinary professors, chosen generally from among the best students. They may be classified as follows :

**Assistenti volontari.** *Ils enseignent sans être rétribués;*  
Voluntary assistants.

**Assistenti Lettori.** *Les assistants pour les chaires de langue ou littérature;* Assistants in the departments of language and literature.

**Aiuti.** *Le poste d'aide est le plus élevé parmi les assistants;*  
The highest post among the assistants.

**Personale tecnico.**

*Constitué par les spécialistes (électriciens, mécaniciens, etc.) attachés aux laboratoires.*

Technical staff (electricians, mechanics, etc.) attached to the laboratories.

**Personale subalterno.**

*Employés chargés des travaux manuels et de la surveillance.*

Subordinate university employees.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Studente. Étudiant - Student.**

*L'enseignement universitaire en Italie est libre et ouvert à tout le monde. Cependant on appelle étudiants ceux qui jouissent de tous les bénéfices de l'enseignement, et qui sont soumis à certaines obligations (cours, travaux pratiques). De cette façon l'enseignement qu'ils suivent produit les effets fixés par la loi (obtention des titres académiques et professionnels).*

In Italy university education is free and open to all. The term is applied to all those who enjoy the benefits of education and are bound by certain obligations (lectures, practical work, etc.). Thus the education they receive brings about the results required by the law, the obtaining of academic and professional titles.

**Candidato.**

*Celui qui se présente devant une commission d'examen pour obtenir le titre auquel il aspire.*

A person who presents himself before an examining board in order to obtain a degree.

**Uditore.**

*Personne qui fréquente les cours universitaires sans prendre part aux examens et aux diverses obligations auxquelles sont soumis les étudiants proprement dits.*

A person who attends university courses without taking the examinations, and is exempt from the various students' obligations.

### **Associazioni.**

*L'association universitaire la plus importante est le Groupe Universitaire fasciste (G. U. F.), organisation d'étudiants créée par le Régime fasciste. Créée en même temps que les « Fasci di Combattimento » en 1920, elle eut d'abord un caractère révolutionnaire. Par la suite elle se transforma peu à peu et tout en conservant son caractère politique elle prit la forme d'une association d'étudiants proprement dite. Les Groupes Universitaires fascistes encadrent la jeunesse italienne pour l'élever selon la doctrine fasciste. Dans chaque ville siège d'université et dans chaque chef-lieu de province se trouve un Groupe Universitaire. Dans chaque ville où habite un minimum de 25 étudiants peut être constitué un N. U. F. (Noyau Universitaire fasciste). Tous les groupes dépendent du Partito Nazionale Fascista. L'activité des groupes est vaste et variée, elle s'exerce sur le terrain de la politique, de la culture, des sports et de l'assistance. Elle embrasse ainsi toute la vie de l'étudiant universitaire.*

The most important university association is the Fascist University Group (G. U. F.), a students' association created by the Fascist regime. Founded in 1920 with the « Fasci di Combattimento », it had a revolutionary character at first. Later, while retaining its political character, it gradually became a students' society in the real sense of the word. The G. U. F. enrolls Italian youth for training in Fascist doctrine. In each university town and provincial capital there is a Fascist University Group. A nucleus (N. U. F.) may be formed in any town where there is a minimum number of twenty-five students. All groups are related to the Partito Nazionale Fascista. Their activity is wide and various, embracing politics, culture, sport and aid for students. It thus covers all student life.

### **Opera universitaria.**

*Ces organisations ont pour but de donner l'assistance universitaire dans ses diverses formes aux étudiants. Chaque œuvre possède une personnalité juridique différente de l'institut auprès duquel elle existe. Elle tire ses ressources d'une taxe payée par les étudiants qui préparent « l'habilitation » à une profession. Elle doit prêter l'assistance sanitaire aux étudiants*

*ainsi que d'autres formes d'assistances : les maisons de l'étudiant, les restaurants universitaires, les bourses d'études, les subsides.*

This organisation aims at giving students university aid in various forms. Each work has a legal personality distinct from that of its own institution. It is supported by a fee paid by candidates qualifying for professions. It gives help to students while in ill-health and at other times; its activities include student hostels, university restaurants, scholarships, grants, etc.

### **Fondazioni universitarie.**

*Certaines de ces fondations sont de véritables collèges qui accueillent les jeunes gens pendant la période d'études, et qui prennent soin de leur subsistance. Citons parmi les plus importants : le Collège Borromeo et le Collège Gisleri de Pavie. D'autres accordent des bourses d'études aux étudiants.*

Some of these foundations are actual colleges admitting students during the period of their studies and providing for their board and lodging. The most important are the Borromeo and Gisleri Colleges in Pavia. Others grant scholarships to students.

### **Cassa universitaria.**

*Fonds qui sert aux paiements des taxes universitaires des jeunes gens de mérite et de condition modeste. Les fonds sont constitués grâce à un prélèvement de 10 % sur le chiffre global des taxes universitaires.*

Funds for the payment of university fees for deserving students of modest means. The funds are constituted by a 10 % levy on the total of university fees.

### **Studenti fuori corso.**

*Étudiants qui ont suivi tout le cours des études sans obtenir le doctorat ou le diplôme, ou qui ont interrompu les études pour n'importe quel motif. Si les étudiants veulent jouir des prérogatives dérivant de l'inscription, ils doivent demander chaque année à l'université la reconnaissance de leur qualité d'étudiants et payer une taxe spéciale. Ceux qui pendant huit ans consécutifs n'ont pas passé d'examens doivent renouveler l'inscription et répéter les examens déjà passés.*

Students who have taken the courses without obtaining the doctorate or diploma, or whose studies have been interrupted for some reason. If the students wish to enjoy the privileges from registration, they must apply each year to the university for recognition of their status as students, and pay a special fee. Those who have passed no examinations for eight consecutive years must renew their registration and appear again for the examinations they have already passed

## V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

### Diploma di maturità classica.

*Titre nécessaire pour s'inscrire à n'importe quel cours à l'exception du cours de « Magistero ». Il est délivré à la suite d'un examen d'État ayant lieu à la fin des études secondaires. Les titres délivrés par les lycées italiens à l'étranger et par les écoles secondaires de Rhodes sont admis et reconnus.*

Qualification necessary for admission to all courses except that of « Magistero », obtained by passing a State examination at the end of secondary education. Certificates from Italian lycées abroad and from the secondary schools of Rhodes are accepted and recognised.

### Diploma di maturità scientifica.

*Titre qui permet l'inscription à n'importe quel cours sauf celui de docteur en droit, lettres, philosophie et à ceux qui font partie de la Faculté de « Magistero ». Le même droit est réservé aux étudiants provenant du Lycée technique « Moorat Raphael » de Venise.*

Qualification admitting to all courses except that of the doctorate in law, arts and philosophy and those belonging to the Faculty of « Magistero ». Students of the Technical School « Moorat Raphael » of Venice have the same right

### Licenza di liceo artistico.

*Permet l'inscription pour postuler au diplôme d'architecture.*

Admits to courses for the diploma in architecture.

**Licenza d'abilitazione per gl'istituti tecnici.**

*Diplôme permettant l'entrée dans les instituts techniques : agraires, industriels, commerciaux, navals; permet aussi l'inscription pour postuler un diplôme d'économie commerciale.*

Diploma required for entrance to technical institutions : agriculture, industry, commerce, marine. It admits to the diploma courses in commercial economics.

**Licenza magistrale.**

*Diplôme d'habilitation pour l'enseignement. Les inscriptions aux cours du « Magistero » sont limités et les postes sont l'objet d'un concours auquel ne peuvent être admis que ceux qui possèdent le titre d'habilitation « Magistrale ».*

Teacher's certificate. Enrolment in the « Magistero » courses is limited, and posts are competed for only by candidates holding the « Licenza magistrale ».

**Esame di merito (di profitto).**

*Pour chaque matière on soutient un examen (dit « de mérite » ou « de profit ») qui sert à contrôler la préparation d'un candidat dans toute matière sur laquelle il porte. Ils ont lieu à la fin des cours qui peuvent durer un semestre, une, deux ou trois années.*

In each subject there is an examination « of merit » testing the candidate's progress. These take place at the end of the courses which may last a semester, one, two or three years.

**Esame di dottorato o diploma.**

*Clôture des études de ceux qui ont soutenu avec succès les examens suscités. Les Recteurs ou Directeurs confèrent au nom du Roi les divers titres académiques dont la dénomination dépend des cours suivis. Ces titres ont une valeur exclusivement académique. Seuls ceux qui ont soutenu avec succès les examens du doctorat ont droit au titre de docteur. Les universités ou les instituts peuvent décerner les titres de docteur honoris causa à ceux qui par leurs œuvres et leurs publications ont obtenu une renommée toute particulière dans le cours de leurs travaux.*

Completion of the studies of those who have passed the above-mentioned examinations. In the King's name the

Rector or Director confers the academic degrees of the various courses. These degrees are of purely academic value. Only successful candidates at the examination for the doctorate have a right to be called Doctor. Universities or institutes may confer the degree of Doctor honoris causa on scholars who have achieved special distinction by their work and publications in the course of their studies.

### **Esame di Stato.**

*Examen qui donne droit à l'exercice de la profession, lorsque l'on en possède déjà les titres académiques. La session est annuelle et fixée par le Ministre. Les examens se déroulent auprès des universités et des instituts, mais les étudiants ne peuvent pas soutenir les examens dans les mêmes villes où ils ont obtenu les titres académiques, ou bien où ils ont accompli leurs deux dernières années d'études. Les commissions d'examen sont nommées par le Ministre et les membres choisis parmi les professeurs et les spécialistes des matières faisant l'objet de l'examen. Les épreuves ont un caractère éminemment pratique. Ces diplômes professionnels sont délivrés par le Ministre.*

Examination required for the practice of a profession after the candidate has obtained his academic degree; held annually at times fixed by the Minister. The examinations are held at the universities and institutes, but candidates may not appear for them in the towns where they acquired their academic degrees, or where they completed their last two years of study. The examining boards are appointed by the Minister, and the members are chosen from among the professors and specialists in the subjects of the examination. The examinations are essentially of a practical nature. The professional diplomas are conferred by the Minister.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX.**

### **GENERAL ACADEMIC TERMS.**

#### **Borse.**

*Sommes attribuées aux étudiants pour leur faciliter les études et leur permettre d'effectuer des voyages ou des recherches.*

Financial aid to students to enable them to carry on their studies, to travel or to engage in research.

#### **Carta di riconoscimento (per studenti).**

*Carte d'identité munie d'une photographie délivrée aux étudiants contre paiement des taxes et au moment de l'inscription.*



Identification card with photograph obtained by the student on enrolment and payment of fees.

**Cattedra.**

*C'est le siège qu'occupe le professeur pendant le cours. Par extension le terme signifie aussi le cours même que dirige le professeur.*

Professorial chair : by extension the course conducted by the professor.

**Conferenze e dissertazioni.**

*Cours libres en dehors des cours ordinaires. Ils peuvent avoir lieu après autorisation du Recteur.*

Free lectures apart from the ordinary courses. They are held by the Rector's authorisation.

**Corsi.**

*Ensemble de leçons données par le professeur sur un sujet de son choix ou faisant partie du programme de l'examen.*

Course of instruction given by the professor on a subject of his choice, or part of the examination syllabus.

**Dispense.**

*L'acte par lequel on permet à un étudiant de se soustraire à certaines règles. Dans un autre sens : feuilles polycopiées contenant le résumé des leçons faites par le professeur.*

Exemption of a student from certain rules. In another sense, duplicated copies of the summary of the professor's lectures.

**Esame.**

*Épreuves auxquelles sont soumis les candidats désirant obtenir un grade et qui permettent de juger de leurs capacités.*

Tests for candidates for a degree.

**Gabinetto** (voir « *Seminario* »; see « *Seminario* »).

**Immatricolazione.**

*Formalité grâce à laquelle l'étudiant est admis dans un institut supérieur en se faisant inscrire sur le registre des étudiants qui appartiennent à une faculté ou à une école. L'étudiant qui pendant le cours des études passe d'une faculté ou école à une autre, ou d'une matière à une autre, n'est pas obligé de renouveler l'immatriculation; par contre un étudiant ayant obtenu un titre et qui veut commencer un nouveau cours d'études devra renouveler son immatriculation.*

Formality of admission to an institution of higher learning, involving enrolment of the student in the faculty or school. This formality is not repeated when a student passes from one faculty or subject to another, but it is required again at the commencement of a new course after graduation.

**Insigne.**

*Pour les professeurs l'insigne est une toge en soie noire ornée de cordons de soie de la couleur des différentes facultés. Ils ne la portent qu'au moment de l'examen. Pour les étudiants l'insigne consiste en un bérêt d'une certaine forme et de la couleur de la faculté à laquelle ils sont inscrits; ils le portent surtout lors des circonstances officielles.*

For the professors this is a black silk gown trimmed with silk ribbons of the colour of the different faculties. It is only worn at examinations. For the students it is a cap of a special shape, and of the colour of their faculty. It is worn especially on official occasions.

**Iscrizione.**

*Se distingue de l'immatriculation par le fait qu'elle se renouvelle chaque année et qu'elle se rapporte à la faculté, au cours d'études, à l'année en cours, à la matière que l'on veut suivre, etc.*

A formality differing from matriculation in that it is annual, refers to the faculty, the course of studies, the current year and the subject to be studied, etc.

**Iscrizione a corsi singoli.**

*Ces cours sont fréquentés surtout par les étudiants étrangers, car on ne demande pour l'inscription que le livret ou un autre document universitaire délivré par l'institut dont ils proviennent. Les étudiants qui ont suivi des cours séparés obtiennent un*

*certificat des études effectuées et à la suite d'épreuves fixées par le « Consiglio Facoltà », ils peuvent obtenir aussi une attestation spéciale de l'examen soutenu.*

These courses are usually followed by foreign students, for only the student's booklet or some other document from their university is required for enrolment. The students who have followed separate courses obtain a certificate of the studies completed, and, after tests fixed by the « Consiglio de Facoltà », they may also obtain a special certificate for the examination they have passed.

### **Libretto universitario.**

*Tout étudiant universitaire doit être muni d'un livret dans lequel sont inscrits tous les examens auquel il entend se présenter. Les taxes payées et les examens passés y sont enregistrés et certifiés par des cachets et par la signature des professeurs.*

Every university student must possess a booklet in which are entered the examinations which he intends to take. His fees and examination successes are entered and certified by seals and by the professors' signatures.

### **Programma.**

*Écrit qui spécifie les matières enseignées et sur lesquelles l'étudiant sera interrogé pour un examen donné.*

Syllabus stating the subjects taught and on which the students will be questioned in a given examination.

### **Semestre.**

*Moitié de l'année universitaire : du 15 octobre au 30 avril; du 1<sup>er</sup> mai au 15 juin. Deux inscriptions semestrielles représentent une année universitaire.*

Semester. Half the academic year : 15<sup>th</sup> October, 30<sup>th</sup> April; 1<sup>st</sup> May, 15<sup>th</sup> June. Enrolment for two semesters represents an academic year.

### **Seminario, Gabinetto.**

*Locaux munis de bibliothèques ou phototèques spécialisées, concernant particulièrement des matières d'enseignement de caractère littéraire, philosophique, historique, etc., fréquentés par les étudiants qui entendent se perfectionner dans les matières susdites sous la direction des professeurs ou des assistants.*

Premises containing special libraries or photographic collections, particularly relating to literary subjects, philosophy and history, etc. The are used by students for advanced study in these subjects, under the direction of professors or assistants.

### **Tesi.**

*Ensemble d'idées et de théories originales rédigé par l'étudiant et qu'il soutient publiquement à l'université au moment de l'examen pour obtenir le titre de docteur dans la matière qu'il a choisie*

Thesis. Statement of original ideas and theories, publicly defended at the university by the candidate during his examination for the doctorate in his chosen subject

### **Tesine.**

*Travaux de moindre importance qui accompagnent et complètent la thèse.*

Minor works which accompany and complete the thesis.

## **VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.**

### **Istituto interuniversitario italiano.**

*Il a été fondé par le Décret Royal du 16 octobre 1934. Son but principal est de faciliter les relations universitaires entre l'Italie et les autres nations, d'organiser et de coordonner les cours de culture pour étrangers, de pourvoir à l'assistance des étudiants étrangers en Italie, de proposer les échanges de professeurs d'université, de lycée et d'élèves des écoles.*

Founded by the Royal Decree of 16 th October 1934. Its chief aim is to promote inter-university relationships between Italy and other countries, to organise and co-ordinate educational courses for foreigners, to provide aid for foreign students in Italy, to propose exchanges of university professors, secondary school teachers and school children.

### **Istituto di cultura fascista.**

*Le Régime fasciste a fondé en 1925 l'Institut national de Culture fasciste dont le rôle est de répandre la culture fasciste qui est exposée par des cours et des publications. L'organisation*

*possède à Rome son siège central dont l'activité est complétée par les sections qui existent dans tous les chefs-lieux de province, et qui dépendent des « Fasci di Combattimento ».*

The Fascist Regime founded the National Institute of Fascist Culture in 1925, with the aim of spreading Fascist culture by the propaganda of its lectures and publications. The central office is in Rome, which co-ordinates the activities of branches supported by the « Fasci di Combattimento », and established in all provincial capitals.

### **Fondazioni varie.**

*Un grand nombre de nations possèdent en Italie et surtout à Rome des fondations scientifiques dont beaucoup ont un caractère universitaire ou de perfectionnement universitaire. Parmi elles la première place est occupée par les instituts de la Cité du Vatican :*

A large number of nations have scientific institutions in Italy and especially in Rome, many being of university type or for university specialisation. Among them the institutions of the Vatican City occupy the first place :

**Università gregoriana.**

**Accademia dei virtuosi al Pantheon.**

**Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana.**

**Pontificia Accademia di Archeologia.**

**Istituto Beato Angelico per l'Arte sacra.**

**Pontificium Institutum Biblicum.**

**Pontificio Istituto de Musica Sacra.**

**Pontificium Institutum orientum studiorum.**

*Parmi les nations qui possèdent des institutions d'enseignement et à la fois de recherches, notons : l'Allemagne représentée par cinq fondations; la France par deux à Rome, une à Florence et une à Naples; la Grande-Bretagne par une à Rome et une à Florence; la Belgique par deux à Rome; la Roumanie par une à Rome et une à Venise; la Tchécoslovaquie, la Hollande, la Pologne, le Portugal, l'Amérique latine, les États-Unis d'Amérique, la Suède, la Hongrie possèdent chacun une seule fondation à Rome.*

Among the nations having teaching and research institutions in Italy are to be noted : Germany with five institutes; France with two in Rome, one in Florence and one in Naples; Great Britain with one in Rome and one in Florence; Belgium with two in Rome; Rumania with one in Rome and one in

Venice; Czechoslovakia, Holland, Poland, Portugal, Latin America, the United States of America, Sweden, Hungary each possess one foundation in Rome.

### **Collegium Annalium Institutorum de Urbe Roma.**

*Comité des Instituts de Rome, qui s'occupe de la documentation de l'activité académique italienne et internationale à Rome par l'intermédiaire des fondations d'Histoire, d'Art, d'Archéologie italienne et étrangère, et du classement des apports scientifiques qui peuvent intéresser ces fondations. Il a un rôle de liaison entre ces instituts et il est dirigé par un comité international. Il a été fondé par le Dr Mario Recchi.*

Committee of the institutes of Rome, deals with the documentation of Italian and foreign academic activity in Rome by the intermediary of Italian and foreign foundations of History, Art, Archaeology and by the classification of scientific contributions which may interest these foundations. It forms a link between the above-mentioned institutes, and it is controlled by an international committee. Founded by Dr Mario Recchi.

### **Estero (Étranger - Abroad).**

**Istituto italiano di Studi germanici : Petrarca-Haus (Cologne).**

**Regia Scuola archeologica italiana di Atena.**

**Istituto italiano di Cultura a Vienna.**

**Istituto italiano di Cultura in Cecoslovacchia.**

**Istituto italiano di Cultura in Rumenia.**

**Istituto italiano di Cultura in Belgio.**

**Istituto italiano di Cultura in Grecia.**

**Istituto italiano di Cultura in Polonia.**

**Istituto italiano di Cultura in Ungheria (Hongrie-Hungary).**

**Istituto italiano di Cultura in Portogallo.**

**Istituto italiano di Cultura in Bulgaria.**

**Istituto italiano di Cultura a Losanna (Lausanne).**

### **LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

### **BOOKS OF REFERENCE.**

**L'Organisation de l'Enseignement supérieur, publié par l'Institut international de Coopération intellectuelle, Société des Nations, 2, rue de Montpensier, Paris (1<sup>er</sup>)**

---

## LETTONIE — LATVIA

---

### INTRODUCTION.

*Il y a en Lettonie trois établissements d'État d'enseignement supérieur : **Latvijas Ūniversitāte** (l'Université de Lettonie), **Mākslas akadēmija** (l'Académie des Beaux-Arts), **Konservatorijs** (le Conservatoire de musique). Ce sont des établissements d'État autonomes, ayant leur propre statut qui règle leurs fonctions et leur activité.*

*Il existe en outre des écoles supérieures professionnelles privées suivantes : **Rīgas Komerccinstitūts** (Institut de Commerce de Riga), **Komerccinātnu institūts** (Institut des sciences commerciales), **Herdera institūts** (Institut Herder), école supérieure privée. Ces établissements d'enseignement supérieur sont subordonnés au Ministère de l'Instruction publique qui exerce à leur égard le droit de contrôle et le droit de confirmer dans leurs charges les membres du corps enseignant.*

*Après du Ministère de la Guerre sont institués les **Augstākās militārās kursis** (Cours militaires supérieurs).*

There are in Latvia three State institutions for higher education : **Latvijas Ūniversitāte** (the University of Latvia), **Mākslas akadēmija** (the Academy of Fine Art), **Konservatorijs** (the Conservatoire of Music). These are autonomous State institutions, having their own statutes regulating their administration and activities.

There are besides private higher vocational schools as follows : **Rīgas Komerccinstitūts** (the Riga Institute of Commerce), **Komerccinātnu institūts** (the Institute of Commercial Science), **Herdera Institūts** (the Herder Institute), a private higher school. These institutions of higher education are subject to the control of the Ministry of Education, which confirms the appointment of members of the teaching staff.

Under the auspices of the Ministry of War there are courses of advanced instruction in military subjects (**Augstākās militārās kursis**).

# I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

## Latvijas Universitāte.

*L'Université a été fondée à Riga en 1919 (comme réorganisation de l'ancienne école polytechnique de Riga fondée en 1860). Elle se compose de douze facultés : 1<sup>o</sup> d'architecture; 2<sup>o</sup> des sciences appliquées avec section de culture technique; 3<sup>o</sup> de mécanique; 4<sup>o</sup> de chimie avec section de pharmacie; 5<sup>o</sup> d'agriculture avec section forestière; 6<sup>o</sup> de médecine avec section dentaire; 7<sup>o</sup> vétérinaire; 8<sup>o</sup> de mathématique et des sciences naturelles; 9<sup>o</sup> d'économie politique et de droit avec section de commerce; 10<sup>o</sup> des lettres, philologie et philosophie avec section de pédagogie, 11<sup>o</sup> de théologie protestante; 12<sup>o</sup> de théologie catholique.*

The University was founded at Riga in 1919, being the reorganised Riga Polytechnic School, founded in 1860. It is composed of twelve faculties : 1<sup>o</sup> architecture; 2<sup>o</sup> applied science, with a department of technology, 3<sup>o</sup> mechanics; 4<sup>o</sup> chemistry, with a department of pharmacy; 5<sup>o</sup> agriculture, with a forestry department; 6<sup>o</sup> medicine, with a department of dental surgery, 7<sup>o</sup> veterinary science; 8<sup>o</sup> mathematics and natural science, 9<sup>o</sup> political economy and law, with a department of Commerce, 10<sup>o</sup> arts, philology and philosophy with a department of education; 11<sup>o</sup> protestant theology; 12<sup>o</sup> catholic theology.

## Facultāte.

*Tout le corps des principaux maîtres dans une des branches principales d'enseignement à l'Université, théologie, philosophie, droit, etc.*

The whole body of the principal teachers in one of the main departments of learning at a university, theology, philosophy, law, etc.

## Latvijas Mākslas Akadēmija

*Académie des Beaux-Arts de Lettonie à Riga, fondée en 1919. Sa tâche : fournir à ses élèves l'instruction supérieure dans les branches des beaux-arts et des arts décoratifs, ainsi que favoriser en général le développement de l'art dans le pays. L'Académie comprend : 1<sup>o</sup> les classes pour l'étude de l'art en*



général; 2° les classes de maître en sculpture, peinture, arts graphiques et arts décoratifs; 3° les cours pédagogiques. L'Académie est gérée par le Conseil de l'Académie qui est son organe administratif supérieur; le Conseil préside et dirige toute l'activité artistique, scientifique, pédagogique, économique et administrative de l'Académie. Le Conseil élit le Recteur, le Prorecteur, le corps enseignant, le personnel de l'administration. Le personnel enseignant se compose de professeurs, « docenti », directeurs de classe, lecteurs et instructeurs. L'Académie admet de droit comme élèves ceux qui ont terminé le cours complet de l'école primaire. Sont admis aussi des élèves libres. Elle confère aux élèves qui ont terminé l'une des classes de maître et subi les examens spéciaux, le diplôme de l'Académie (**Akadēmijas diploms**), ainsi que le titre d'artiste avec mention de la spécialité, par exemple : artiste-peintre (**mākslinieks-gleznotājs**), artiste-sculpteur (**mākslinieks-tēlnieks**), artiste en arts graphiques (**mākslinieks-grāfiks**), etc.

The Latvian Academy of Fine Art at Riga, founded in 1919. Its object is to give students higher instruction in the various branches of fine art and decorative art, and generally to foster the development of art in the country. The Academy holds classes : 1° for the study of art in general; 2° for training artists in sculpture, painting, graphic art and decorative art; 3° in teaching. The Academy is governed by the Council of the Academy, which is also its chief administrative body. The Council directs and presides over all the artistic, scientific, educational, economic and administrative activities of the Academy. It appoints the Rector, the Prorector, the teaching staff, and the administrative staff. The teaching staff includes professors, « docents », class directors, « lectors » and instructors. The Academy admits as regular students those who have taken the complete course of the primary school. Private students are also admitted. It confers upon students who have completed one of the artists' courses and taken the special examinations, the diploma of the Academy (**Akadēmijas diploms**) and the title of Artist, with mention of the special subject : for instance, Artist-painter (**mākslinieks-gleznotājs**), Artist-sculptor (**mākslinieks-tēlnieks**), Artist in Graphic Arts (**mākslinieks-grāfiks**), etc.

#### **Komerccinātnu institūts.**

*La tâche des instituts de commerce est de pourvoir au développement de l'instruction commerciale supérieure en Lettonie et de préparer des personnes instruites dans les branches pratiques. Ils sont administrés par : 1° le Conseil de l'Institut*

de Commerce (**Komercinstitūta padome**); 2<sup>o</sup> le « Direktors » et le « Vice-direktors »; 3<sup>o</sup> la conférence du personnel enseignant (**mācības spēku konference**). Le « direktors » et le « vice-direktors » sont élus par le Conseil de l'Institut, mais leur élection est confirmée par le Cabinet des Ministres (**Ministru kabinets**). Le personnel enseignant, savoir : les « profesori », « docenti », « asistenti » et « lektori » sont élus par le Conseil de l'Institut, mais leur élection est confirmée par le Ministre de l'Instruction publique (**Izglītības ministrs**).

Sont admis comme étudiants dans les instituts de commerce les titulaires d'un certificat d'instruction générale secondaire, achevée d'après le programme des écoles de Lettonie. Comme élèves libres (**brīvklaušitāji**) sont admis ceux qui n'ont pas terminé le cours d'enseignement secondaire. Les instituts n'ont pas le droit de délivrer des grades scientifiques. Aux personnes ayant terminé le cours complet des instituts de commerce est délivré un diplôme qui certifie les examens subis et les travaux pratiques effectués

L'Institut de Commerce de Riga, fondé en 1923, comprend les sections suivantes : 1<sup>o</sup> section de commerce; 2<sup>o</sup> section d'industrie et des banques; 3<sup>o</sup> section de technologie; 4<sup>o</sup> section de coopération; 5<sup>o</sup> section de droit communal et des sciences de droit public. L'Institut des sciences commerciales est fondé en 1929 à Riga et comprend les sections suivantes : 1<sup>o</sup> section de commerce, 2<sup>o</sup> section de droit communal; 3<sup>o</sup> section consu-

The function of the institutes of commerce is to provide for the development of higher commercial education in Latvia and to train educated persons in practical subjects. They are administered by : 1<sup>o</sup> the Council of the Institute (**Komercinstitūta padome**); 2<sup>o</sup> the « Direktors » and the « Vice-direktors »; 3<sup>o</sup> the body of the teaching staff (**mācības spēku konference**). The « direktors » and the « vice-direktors » are elected by the Council of the Institute, but their appointment is confirmed by the Cabinet of Ministers (**Ministru kabinets**). The teaching staff, namely the « profesori », « docenti », « asistenti » and « lektori », are elected by the Council of the Institute and their appointment is confirmed by the Minister of Education (**Izglītības ministrs**).

Persons holding a certificate of general secondary education, completed according to the syllabus of Latvian schools, are admitted as students to the Institutes of Commerce. Persons who have not finished the course of secondary education are admitted as private students (**brīvklaušitāji**). The

institutes have not the right to confer degrees. A diploma, certifying the examinations passed and the practical work performed, is delivered to those who have taken the complete course of the Institutes of Commerce.

The Institute of Commerce of Riga, founded in 1923, comprises the following sections : 1° commerce; 2° industry and banking; 3° technology; 4° co-operation; 5° communal law and public law. The Institute of Commercial Science was founded in 1929 in Riga and comprises the following sections : 1° commerce; 2° communal law; 3° consular section.

### Herdera Institūts.

*L'Institut Herder, fondé à Riga en 1921 (Institutum Herderianum Rigense) par la Société Herder, est une école supérieure allemande privée, avec l'allemand comme langue d'enseignement. Son but est de favoriser et de développer les sciences parmi les citoyens lettons de nationalité allemande, et de former les éléments nécessaires à l'activité intellectuelle de cette nationalité. L'Institut Herder comprend les sections suivantes : 1° théologie; 2° droit et sciences publiques; 3° lettres; 4° mathématiques et sciences naturelles. Le droit de surveiller l'activité de l'Institut, l'approbation du plan d'études, la ratification du corps enseignant, qui est composé de professeurs, « docenti », « privatdocenti », etc., appartient au Ministre de l'Instruction. Sont admises comme étudiants les personnes titulaires d'un certificat d'enseignement secondaire (certificat de maturité - **gata-vības apliecība**), délivré par une école de Lettonie (gymnase), ayant l'allemand comme langue d'enseignement et d'examen. Sont admises comme élèves libres des personnes sans certificat de maturité. Aux personnes qui ont terminé le cours complet de l'Institut Herder sont délivrés des certificats qui ne donnent pas les droits que possède les élèves diplômés de l'Université.*

The Herder Institute, founded in Riga in 1921 (Institutum Herderianum Rigense) by the Herder Society, is a private German institute, using German as the medium of instruction. It aims at the development of learning among Latvian citizens of German nationality and at fostering the intellectual activity of this community. It includes the following sections : 1° theology; 2° law and social science; 3° arts; 4° mathematics and natural science. The Minister of Education has the right of supervising the activities of the Institute; he approves the syllabus, ratifies the appointment of the staff (professors, « docents », « privatdocents », etc.). Admission is granted to students holding a certificate of secondary education (matriculation certificate - **gata-vības**

**apliecība**), given by a Latvian school (gymnasium) using German as the medium of instruction and examination. Private students are admitted with the matriculation certificate. Those who take the entire course at the Herder Institute receive certificates, but these do not confer the same rights as the degrees of the University.

### **Augstākie Militārie Kursi.**

*Les cours militaires supérieurs sont institués auprès du Ministère de la Guerre (**Kara Ministrija**). Ils donnent aux officiers une instruction militaire et spéciale supérieure. Les cours sont divisés en : 1<sup>o</sup> cours militaire général; 2<sup>o</sup> cours polytechnique militaire spécialisé. Les officiers qui suivent ce dernier et qui se spécialisent pour certains sujets, par exemple le génie, suivent le cours correspondant à l'Université. La durée d'études au cours militaire général est de deux ans et trois mois; la durée d'études au cours polytechnique militaire est la même que celle de la faculté analogue de l'Université. Les officiers qui ont terminé le cours polytechnique militaire obtiennent, suivant l'ordre prévu par le statut de l'Université de Lettonie, le grade scientifique que confère la faculté correspondante : en outre aux personnes ayant terminé le cours des facultés technique, mécanique et de chimie peut être conféré aussi le titre d'ingénieur militaire (**kara inženiers**) à condition qu'elles aient subi avec succès les examens en matières militaires enseignées par la faculté. Les matières du cours polytechnique qui sont prévues au programme de l'Université sont enseignées par les professeurs de l'Université.*

Courses of advanced instruction for Army officers, arranged under the auspices of the Ministry of War (**Kara Ministrija**). There are two courses, viz. the general military course and the polytechnic specialised military course. Officers taking the latter course and specialising in certain subjects, e. g. engineering, take the corresponding course at the University. The general course lasts two years and three months, and the polytechnic course as long as the corresponding university course. Officers who have completed the polytechnic military course receive, according to the regulations laid down by the Statute of the University of Latvia, the degree conferred by the corresponding faculty; further, the title of Military Engineer (**Kara inženiers**) may also be conferred on those who have completed the course of the Faculties of Technical Science, Mechanics and Chemistry, provided that they have passed the examinations in the military subjects taught by the faculty. Ins-

truction is given by the University professors in the subjects of the polytechnic military course which are prescribed in the University syllabus

### **Latvijas Konservatorija.**

*Le Conservatoire de Musique de Lettonie, fondé à Riga en 1919, est un établissement d'État pour l'enseignement supérieur de la musique. Sa tâche est de favoriser l'étude de la musique et le développement de la musique dans le pays. Le Conservatoire est administré par : 1<sup>o</sup> le Conseil du Conservatoire (**Konservatorijas padome**); 2<sup>o</sup> le Recteur et le Prorecteur; 3<sup>o</sup> les doyens et le Conseil des Doyens. Le Conservatoire délivre le diplôme d'artiste libre (**brīvmākslinieka diploms**) ou le certificat du conservatoire (**Konservatorijas atestāts**) aux élèves qui ont subi les examens dans toutes les matières mentionnées dans le programme d'études. Le diplôme et le certificat ne sont délivrés qu'aux personnes dont l'instruction n'est pas inférieure à celle de deux classes de l'école secondaire.*

The Latvian Conservatoire of Music, founded in Riga in 1919, is a State institution for advanced instruction in music. Its function is to foster the study and the development of music in the country. The Conservatoire is governed by : 1<sup>o</sup> the Council of the Conservatoire (**Konservatorijas padome**); 2<sup>o</sup> the Rector and the Prorector; 3<sup>o</sup> the deans and the Board of Deans. The diploma of qualified musician (**Brīvmākslinieka diploms**), or the certificate of the Conservatoire (**Konservatorijas atestāts**) is awarded to those students who have taken the examinations in all the subjects mentioned in the syllabus. The diploma and the certificate are only awarded to persons whose general education is not below the standard reached after two years at a secondary school.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **Izglītības Ministrija.**

*Ministère de l'Instruction publique.*

Ministry of Education.

### **Universitātes padome.**

*Le Conseil de l'Université qui comprend : les membres d'honneur de l'Université, le Recteur et les Prorecteurs, les doyens des*

*facultés, les délégués élus par les facultés, un délégué des professeurs sans chaire, des « docenti », des « privatdocenti » et des lecteurs, deux délégués des assistants, des prosecteurs et des instructeurs, trois représentants des étudiants avec le droit de vote dans toutes les questions, excepté les élections et la faculté de conférer les grades scientifiques. Le Conseil est l'organe supérieur d'administration de l'Université, qui unit et dirige toute l'activité scientifique et pédagogique, économique et administrative de l'Université.*

The Council of the University, which is composed of the honorary members of the University, the Rector and the Prorectors, the deans of the faculties, the delegates elected by the faculties, a delegate of the professors without chair, of the « docenti », « privatdocenti » and « lektori », two delegates of the assistants, « prosektori » and instructors, three representatives of the students with the right to vote on all questions, except elections and the award of degrees. The Council is the supreme administrative body of the University, which unifies and controls all the educational, financial and administrative activities of the University.

#### **Dekānu padome.**

*Le Conseil des Doyens coordonne les activités de toutes les facultés. Le Conseil est constitué par les doyens des facultés, le Recteur comme président et les Prorecteurs.*

The Board of Deans co-ordinates the activities of all the faculties. It is composed of the deans of the faculties, the Rector who is Chairman, and the Prorectors.

#### **Saimniecības padome.**

*Le Conseil économique administre l'Université et gère les biens. Il est constitué par le Recteur, les deux Prorecteurs, les doyens et trois membres élus du Conseil de l'Université*

The Financial Council, which administers the funds of the University. It is composed of the Rector, the two Prorectors, the deans, and three members elected by the Council of the University.

#### **Fakultātes padome.**

*Le Conseil de la Faculté administre et dirige l'activité scientifique, pédagogique et économique de la faculté. Le Conseil comprend : les professeurs, les « docenti » et les représentants*

*des autres membres du personnel enseignant. Le président du Conseil de la Faculté est le doyen.*

The Council of the Faculty, which controls and directs the educational and financial activities of the faculty. It is composed of the professors, the « docenti » and the representatives of the other members of the teaching staff. The Chairman is the dean.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### **Izglitības Ministrs.**

*Ministre de l'Instruction.*

Minister of Education.

#### **Rektors**

*Le Recteur est le représentant officiel de l'Université. Il est élu parmi les professeurs de l'Université par le Conseil de l'Université pour un an avec le droit d'être réélu; il préside des séances du Conseil de l'Université et celle du Conseil des Doyens, et veille à l'exécution des décisions prises. Le Recteur veille également à l'ordre et au fonctionnement normal de l'Université dans les limites du statut.*

The Rector is the official representative of the University. He is elected from among the professors of the University by the Council of the University, for one year, and is eligible for re-election. He presides at meetings of the University Council and Board of Deans and is responsible for carrying out decisions made by them. He also superintends the order and normal functioning of the University within statutory limits.

#### **Prorektors.**

*Les Prorecteurs sont des auxiliaires du Recteur dont l'un est chargé de s'occuper des questions intéressant les étudiants et l'autre de l'administration de l'Université et de la direction du Conseil économique. Les prorecteurs sont choisis parmi les professeurs ou les « docenti » pour un an, avec le droit d'être réélus.*

The Prorectors are the Rector's assistants. One is responsible for questions concerning the students and the other

for the administration of the University and financial council. The Prorectors are chosen from among the professors or « docenti », for one year and are eligible for re-election.

### **Dekāns.**

*Le Doyen est le représentant officiel de la faculté dans toutes les affaires de celle-ci. Il préside les séances du Conseil de la Faculté et veille à l'exécution de ses décisions. Le doyen est élu par les professeurs et les « docenti » avec le droit d'être réélu, mais il ne peut occuper le poste de doyen plus de deux ans de suite.*

The Dean is the official representative of his faculty in all its affairs. He is Chairman of the Council of the Faculty and superintends the execution of its decisions. He is elected from among the professors and « docenti », and is eligible for re-election, although he cannot hold the post for more than two consecutive years.

### **Universitātes profesors.**

*Professeur à l'Université qui a le grade de Docteur de l'Université de Lettonie, ou qui a un grade scientifique acquis à l'étranger et reconnu par l'Université comme équivalent. Les professeurs sont élus par le Conseil de l'Université sur les propositions des facultés. Ils sont confirmés dans leurs postes par le Cabinet des Ministres.*

University professor who holds the degree of Doctor of the University of Latvia, or an academic degree received abroad and recognised as equivalent by the University. The professors are elected by the Council of the University upon nomination of the faculties. Their appointment is confirmed by the Cabinet of Ministers.

### **Docents.**

*Toute personne qui a acquis le premier grade scientifique de l'Université de Lettonie et qui présente, en outre, à la Faculté un travail scientifique personnel, reconnu satisfaisant par la Faculté « pro venia legendi ». Un poste de « docents » peut être occupé aussi par une personne qui a acquis un grade scientifique à l'étranger, si la faculté reconnaît qu'elle satisfait aux exigences susmentionnées. Les « docenti » sont élus par le Conseil de l'Université.*

Person who has received the first degree of the University of Latvia and who in addition has presented to the faculty



some original scientific work approved by the faculty « *pro venia legendi* ». A post as « *docents* » can also be held by one who has received a degree abroad, if the faculty recognises that it satisfies the above-mentioned requirements. The « *docenti* » are elected by the Council of the University.

### **Privātdocents.**

*Les candidats aux postes des « privātdocents » sont désignés par la Faculté mais leur élection a lieu au Conseil de l'Université. Les titres et les grades scientifiques exigés sont les mêmes que ceux prévus pour le « docents », mais le « privātdocents » n'est pas rémunéré directement par l'Université*

Candidates for the post of « *privatdocents* » are nominated by the faculty, but their election takes place at the meeting of the Council of the University. The qualifications and degrees required are the same as for the « *docents* », but the « *privatdocents* » is not directly remunerated by the University.

### **Lektors, Asistent.**

*Les postes de lecteur et d'assistant peuvent être occupés par des personnes ayant l'instruction universitaire. Elles sont élues par le Conseil de la Faculté et confirmées par le Conseil de l'Université.*

The posts of « *lektors* » and assistant are held by persons of University education who are elected by the Council of the Faculty, and whose appointment is confirmed by the Council of the University.

### **Prosektors.**

*Prosecteur.*

Assistant in anatomy.

## **IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

### **Students.**

*Étudiant. Personne reçue à l'examen d'admission à l'Université; elle a le droit de fréquenter les cours, de participer aux travaux pratiques et de passer les examens des cours suivis.*

**Student.** A person who has passed the entrance examination to the University; he has the right to attend lectures, to participate in practical work and to take the examinations of the courses of study pursued.

### **Brīvklaušitājs.**

*Auditeur. Personne admise à assister aux cours sans prendre part aux travaux ou aux examens.*

Person admitted to lectures without taking part in practical work or in examinations.

### **Diplomands.**

*Celui qui a passé tous les examens des cours et prépare un diplôme d'État.*

Student who has passed the examinations of the lecture-courses and is a candidate for the diploma of the State examination.

### **Associations d'Étudiants - Students' Associations.**

*Les étudiants de l'Université de Lettonie ont le droit de s'associer librement. Ils ont utilisé largement ce droit en se réunissant en organisations diverses. Selon la forme de leur organisation les associations des étudiants peuvent être réparties en :*

Students of the University of Latvia are at liberty to form all kinds of societies. They have made extensive use of this right by establishing various organisations. The students' associations may be classified according to the following types

1. **Korporācijās.** *Sociétés d'étudiants qui gardent les traditions des étudiants lettons ayant travaillé dans les universités d'autres pays, avant la proclamation de l'indépendance de la Lettonie. En vue d'assurer l'unité et la communauté d'action, toutes les corporations particulières sont représentées dans un centre nommé « Prēzidijs konvents ». Les corporations des étudiants et des étudiantes ont leur insigne extérieur qui est un ruban tricolore.*

Societies of students maintaining the traditions of those Latvian students who studied in the universities of other countries before the proclamation of the independence of Latvia. With a view to ensuring unity and co-operation of action, all the particular societies of this type are

represented in a central body called « *Prēzīdiju konvents* ». These societies of men and of women students have as their badge a tricolour ribbon.

2. **Vienības.** *Associations d'étudiants et d'étudiantes formées, à quelques exceptions près, après la création de l'Université de Lettonie et ayant une organisation adaptée aux exigences nationales des étudiants lettons; elles ont formé, ainsi que les « korporācijas », un centre commun nommé Vienību savienība.*

Associations of men and of women students, formed, with a few exceptions, after the creation of the University of Latvia and organised in accordance with national requirements. They have also formed a common centre called **Vienību savienība**.

*Les organisations mentionnées sont les plus importantes. Outre celles-ci il y a encore des associations régionales qui réunissent les étudiants des différentes régions de la Lettonie, des associations d'étudiants par facultés, des associations d'étudiants d'après les minorités nationales telles que les Juifs, les Allemands, les Russes, les Polonais, etc., et des associations religieuses d'étudiants.*

The above are the most important organisations. There are in addition, regional societies which bring together the students of different regions of Latvia, also associations of students by faculties, associations of students belonging to national minorities, such as Jews, Germans, Russians, Poles, etc., and religious students' societies.

*L'Université de Lettonie a organisé un chœur universitaire dirigé par un chef de chœur payé par l'Université; de même les étudiants eux-mêmes ont organisé plusieurs chœurs qui donnent des concerts en Lettonie comme à l'étranger et prennent part aux grandes mises en scène chorales de l'Opéra national.*

The University of Latvia has organised a choral society, directed by a conductor who is employed by the University; similarly the students themselves have organised several choirs which have given concerts both in Latvia and abroad, and take part in the grand performances of the National Opera.

### **Studentu Padome.**

*Conseil des étudiants. Organe de l'administration autonome des étudiants qui représente les étudiants au Conseil de l'Univer-*

*sité. Le Conseil des étudiants entretient et gère un « Restaurant des étudiants », une librairie, une « Maison d'étudiants », le sport universitaire et la caisse d'entr'aide.*

Students' Council. The students' autonomous administrative body, which represents the students on the University Council. It maintains and manages a students' restaurant, a bookshop, a students' hostel, the funds for mutual assistance and organises university athletics.

## **V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

### **Valsts ekzāmeni**

*Examens devant une commission ou examens d'État. Examens de fin d'études universitaires devant une commission désignée par le Conseil de la Faculté en vue de l'acquisition du grade scientifique du premier degré*

State examinations. Final university examinations before an examining board appointed by the Faculty Council, for the first stage science degree.

### **Doktoranda pārbaudījumi.**

*Examen du doctorat passé suivant les dispositions élaborées par la Faculté, et arrêtées par le Conseil de l'Université (thèse, examen, etc)*

Examination for the doctorate according to the conditions required by the Faculty and decreed by the University Council (thesis, examination, etc.).

### **Zinātniskie grādi, Kandidat.**

*Grade du premier degré, confère aux personnes qui : 1° ont terminé avec succès le cours complet d'études de la faculté avec tous les travaux pratiques et examens prévus; 2° ont subi l'examen final et ont présenté un travail scientifique ou technique satisfaisant. Le grade du premier degré est conféré par le Conseil de la Faculté et confirmé par le Conseil de l'Université. Les diplômes délivrés sont signés par le Recteur et par le Doyen de la faculté respective*

The degrees of the first stage are conferred upon persons

who : 1° have successfully completed the whole course of study in the faculty including all the prescribed practical work and examinations; 2° have passed the final academic examination and have presented a satisfactory scientific or technical work. The degrees of the first stage are conferred by the Faculty Council and confirmed by the University Council. The diplomas presented are signed by the Rector and by the Dean of the relevant faculty.

**Architekts** (*architecte* - architect).

**Būvinženiers** (*ingénieur architecte* - architectural engineer).

**Kultūrīnženiers** (*ingénieur des cultures* - agricultural engineer).

**Inženiers-mechānikis** (*ingénieur mécanicien* - mechanical engineer).

**Inženiers technoloģis** (*ingénieur technologue* - technological engineer).

**Inženiers-elektrotehnikis** (*ingénieur électrotechnicien* - electro-technical engineer).

**Inženiers kugu būvētājs** (*ingénieur des constructions navales* - shipbuilding engineer).

**Inženiers ķīmikis** (*ingénieur chimiste* - chemical engineer).

**Ķīmijas kandidāts** (*chimie* - chemistry).

**Farmācijas kandidāts** (*pharmacie* - pharmacy).

**Agronoms** (*agronome* - agronomist).

**Inženiers-mežkopis** (*ingénieur forestier* - forestry engineer).

**Arsts** (*médecin* - physician).

**Zobu slimību ārsts** (*médecin-dentiste* - dentist).

**Veterenārārsts** (*médecin vétérinaire* - veterinary surgeon).

**Matemātikas zinātņu kandidāts** (*sciences mathématiques* - mathematical science).

**Dabaszinātņu kandidāts** (*sciences naturelles* - natural science).

**Tautsaimniecības zinātņu kandidāts** (*sciences économiques* - economics).

**Tiesību zinātņu kandidāts** (*droit* - law).

**Filoloģijas kandidāts** (*philologie* - philology).

**Filozofijas kandidāts** (*philosophie* - philosophy).

**Vēstures kandidāts** (*histoire* - history).

**Pedagoģijas kandidāts** (*pédagogie* - education).

**Teoloģijas kandidāts** (*théologie* - theology).

# **Doktors, doktorat.**

*Le titre de docteur est conféré aux personnes qui : 1<sup>o</sup> ont déjà le grade du premier degré; 2<sup>o</sup> présentent au Conseil de la Faculté un travail scientifique, thèse originale, et après son approbation par la Faculté, la soutiennent publiquement; 3<sup>o</sup> subissent des examens. A la suite de la soutenance le titre de docteur est conféré au candidat par décision de la Faculté. Il doit être confirmé par le Conseil de l'Université à la suite de quoi le diplôme lui est délivré.*

The title of doctor is conferred on persons : 1<sup>o</sup> who have already obtained a degree of the first stage; 2<sup>o</sup> who submit to the Faculty Council a scientific work, an original thesis, and who publicly defend this thesis after it has been approved by the Faculty; 3<sup>o</sup> who take the requisite examinations. After the defence of the thesis, the title of doctor is conferred upon the candidate by decision of the Faculty. This must be confirmed by the University Council, after which the diploma of doctor is presented to the candidate.

**Inženierzinātņu doktors** (*docteur ès sciences techniques* - doctor of technical science).

**Arhitektūras doktors** (*docteur architecte* - doctor of architecture).

**Kīmijas-technoloģijas doktors** (*docteur en chimie et de technologie* - doctor of chemistry and technology).

**Farmācijas doktors** (*docteur en pharmacie* - doctor of pharmacy).

**Agromijas zinātņu doktors** (*docteur ès sciences agronomiques* - doctor of agronomical science).

**Mežzinātņu doktors** (*docteur ès sciences forestières* - doctor of science forestry).

**Medicīnas doktors** (*docteur en médecine* - doctor of medicine).

**Veterinārmedicīnas doktors** (*docteur en médecine vétérinaire* - doctor of veterinary medicine).

**Matemātikas zinātņu doktors** (*docteur ès sciences mathématiques* - doctor of mathematical science).

**Dabaszinātņu doktors** (*docteur ès sciences naturelles* - doctor of natural science).

**Tautsaimniecības zinātņu doktors** (*docteur ès sciences économiques* - doctor of economics).

**Tiesību zinātņu doktors** (*docteur en droit* - doctor of law).

**Filoloģijas doktors** (*docteur en philologie* - doctor of philology).

**Filozofijas doktors** (*docteur en philosophie - doctor of philosophy*).

**Vēstures doktors** (*docteur en histoire - doctor of history*).

**Pedagogikas doktors** (*docteur en pédagogie - doctor of education*).

**Teologijas doktors** (*docteur en théologie - doctor of theology*).

### **Doktor honoris causa.**

*Titre conféré pour des mérites scientifiques ou techniques spéciaux par la Faculté à des personnes qui n'ont pas présenté de thèse.*

Title conferred by the faculty for special merit in some branch of learning or technical science. A thesis is not required.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Diplomas darbs.**

*Travail scientifique original à présenter à la suite des examens d'État, en vue d'obtenir le grade scientifique du premier degré.*

Original scientific work presented after passing the State examinations, with a view to obtain the first stage degree.

### **Gatavibās apliecība.**

*Document qui certifie l'achèvement d'études secondaires et qui donne le droit d'être reçu à l'Université.*

Document certifying the completion of a course of secondary education, which gives right of entrance to the University.

### **Habilitācija.**

*Examens spéciaux accompagnés d'une présentation du travail « pro venia legendi », afin d'obtenir le titre de « docents » et le droit d'enseignement à l'Université.*

Special examinations including the presentation of a thesis for the « pro venia legendi », with a view to obtain the title of « docents » and the right to teach in the University.

### **Habilitācijas darbs.**

*Le travail « pro venia legendi ».*

The thesis for « pro venia legendi ».

### **Immatrikulācija.**

*Acte solennel de rentrée des facultés et de réception de nouveaux étudiants qui a lieu en présence du Recteur, de l'administration de l'Université et du personnel enseignant.*

The formal opening of the faculties on the resumption of work and reception of new students : it takes place in the presence of the Rector, the administrative officers of the University and the teaching staff.

### **Katēdrs.**

*Tribune d'où le professeur fait son cours; par extension la matière enseignée à l'Université.*

The rostrum from which the professor gives his lectures : by extension the subject as taught at the University.

### **Klauzūra.**

*Examen écrit.*

Written examination.

### **Komisijas pārbaudījumi.**

*Commission d'examen.*

Examining Board.

### **Konkursa pārbaudījumi**

*Concours. Dans les facultés où le nombre des candidats est supérieur à celui des places vacantes, ont lieu des concours, c'est-à-dire, ne sont reçus que les meilleurs parmi les candidats.*

Competitive examination. These take place in the faculties in which the number of applicants is greater than the number of vacant places, that is, only candidates who gain the highest marks in the examination are admitted to the faculty as students.



### **Lekciju grāmatīņa.**

*Livret d'étudiant, délivré par le secrétariat de la faculté; il contient la mention de toutes les matières enseignées à la faculté, séminaires et travaux pratiques, et doit être présenté à la signature du professeur et porter la note obtenue à la suite de l'examen passé. (Les notes sont : très bien, bien, satisfaisant et non satisfaisant.)*

Student's booklet, given by the secretariat of the faculty. It contains a list of the subjects taught in the faculty, the seminars and practical work; after examinations it must be presented for the signature of the professor and must bear the mark obtained in the examination. (The marks are : very good, good, satisfactory, and not satisfactory.)

### **Matrijula.**

*Carte d'identité délivrée à tout étudiant qui se fait inscrire et qui lui donne le droit de fréquenter les cours, les travaux pratiques et de se présenter aux examens.*

Identity card given to every student on registration; it gives him the right to attend lectures, to take part in practical work and to enter for examinations.

### **Seminārs.**

*Conférences, où les étudiants font des exposés sur des sujets d'un cours suivi.*

Classes in which the students read papers on the subjects dealt with in the course.



---

## LITHUANIE — LITHUANIA

---

### INTRODUCTION.

*L'enseignement supérieur est donné en Lithuanie dans les institutions d'État, qui sont laïques.*

Higher education in Lithuania is provided by the State, and is secular.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### **Aukštasis mokslas.**

*Enseignement supérieur. Études qui permettent de poursuivre au delà du terme de l'enseignement secondaire ou de tout autre enseignement équivalent, le double but de promouvoir l'avancement des sciences et de fournir une préparation professionnelle.*

Higher education. Studies pursued after secondary education (or its equivalent) which serve the double purpose of contributing towards the advancement of learning, and also of providing scientific training for the professions.

#### **Vytauto Didžiojo Universitetas.**

*L'Université de Vytautas le Grand à Kaunas est composée de sept facultés. C'est un établissement autonome de science et d'enseignement supérieur, placé sous l'autorité du Ministre de l'Instruction publique.*

University of Vytautas the Great, which consists of seven faculties. The University is autonomous in its academic and teaching activities, but otherwise under the control of the Ministry of Education.

**Fakultetas.**

*Un des sept groupes d'enseignements dont la réunion constitue l'Université, et qui représente une des divisions générales du savoir. Le terme s'applique à l'institution, au corps enseignant et au local.*

One of the seven departments of learning in the University, which represents a general branch of study. The term is applied to the institution, the teaching staff and the buildings.

**Teologijos Filosofijos**, *Théologie-philosophie* - Theology and Philosophy.

**Evangelikų teologijos**, *Théologie protestante* - Protestant Theology.

**Humanitarinių Mokslų**, *Lettres* - Arts.

**Teisių**, *Droit* - Law.

**Matematikos Gamtos**, *Sciences* - Science.

**Medicinos**, *Médecine* - Medicine.

**Technikos**, *Technique* - Technical Science.

*La Faculté de Théologie-Philosophie comprend les sections de théologie et de philosophie; la Faculté des Lettres, les sections de philosophie, philologie et histoire; la Faculté de Droit, les sections de droit et d'économie politique; la Faculté des Sciences, les sections de mathématique, de physique-chimie et de biologie; la Faculté de Médecine, les sections de médecine, d'odontologie et de pharmacie; la Faculté Technique, les sections de génie civil et de technologie.*

The Faculty of Theology and Philosophy has a department of theology and a department of philosophy; the Faculty of Arts, departments of philosophy, philology and history; the Faculty of Law, departments of law and economics; the Faculty of Science, departments of mathematics, physics and chemistry, biology; the Faculty of Medicine, departments of medicine, dentistry, pharmacy; the Faculty of Technical Science, departments of engineering and technology.

**a. ÉTABLISSEMENTS AUXILIAIRES  
DE L'UNIVERSITÉ ET DES FACULTÉS.**

**INSTITUTIONS CONNECTED WITH  
THE UNIVERSITY AND FACULTIES.**

**Institutas.**

*Nom générique donné à divers établissements d'enseignement ou de recherche. Un institut de faculté est constitué par un*

*groupe d'enseignements portant sur les diverses branches d'un même sujet, organisés de façon à former un ensemble ordonné et jouissant d'une certaine indépendance financière. Il est créé sur la proposition de la faculté intéressée, par une décision du Conseil de l'Université, après approbation du Ministre.*

General term for the various establishments for teaching and research. An institute attached to a faculty gives instruction in a group of courses bearing on different branches of the same subject, and it is organised to form a separate body which enjoys a measure of financial independence. An institute is founded by a decision of the University Council, on the proposal of the faculty concerned, after approval by the Minister of Education.

**Medicinos Institutas**, *Institut de Médecine* - Medical Institute.

**Higienos ir Baktiorologijos Institutas**, *Institut d'Hygiène et de Bactériologie* - Institute of Hygiene and Bacteriology.

**Fizikos-Chemijos Institutas**, *Institut de Physique et de Chimie* - Institute of Physics and Chemistry.

**Farmacijos Institutas**, *Institut de Pharmacie* - Pharmaceutical Institute, etc.

### **Laboratorija.**

*Laboratoire. L'Institut comprend plusieurs laboratoires, qui sont aussi exploités pour les buts techniques et apportent quelques revenus. Par exemple :*

Laboratory. An institute comprises several laboratories, which may also be used in some degree commercially for technical purposes, e. g.

**Neorganiškos ir Analitiškos Chemijos Laboratorija**, *Laboratoire de Chimie inorganique et analytique* - Laboratory of Inorganic and Analytical Chemistry.

**Geologijos ir Mineralogijos Laboratorija**, *Laboratoire de Géologie et Minéralogie* - Laboratory of Geology and Mineralogy.

**Fizikos Laboratorija**, *Laboratoire de Physique* - Physics Laboratory.

**Chemijos-Technologijos Laboratorija**, *Laboratoire de Technologie chimique* - Laboratory of Chemical Technology, etc.

**Muzieja.**

*Musée, par exemple :*

Museum, e. g.

**Geologijos ir Mineralogijos Muziejus**, *Musée de Géologie et de Minéralogie* - Museum of Geology and Mineralogy.  
**Zoologijos Muziejus**, *Musée de Zoologie* - Zoological Museum, etc.

**Klinika.**

*Clinique. Établissement auxiliaire scientifique, où les malades trouvent le traitement et sont en même temps les objets d'investigations scientifiques :*

Clinic, an auxiliary scientific institution, where patients are given treatment while at the same time serving as subjects for scientific investigation :

**Chirurginė Klinika**, *Clinique de Chirurgie* - Surgical Clinic.

**Gynekologijos Klinika**, *Clinique d'Obstétrique et Gynécologie* - Obstetrical and Gynæcological Clinic.

**Vidaus Ligu Klinika**, *Clinique des Maladies internes* - Clinic for Internal Diseases, etc.

**Kabinetas.**

*Section spécialisée de l'étude d'une science, par exemple :*

A department for the study of a special subject :

**Geofizikos Kabinetas**, *Section géophysique* - Department of Geophysics.

**Hystologijos Kabinetas**, *Section d'Histologie* - Department of Histology.

**b. ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR.**  
**INSTITUTIONS FOR HIGHER EDUCATION.**

**Žemės Ūkio Akademija Dotnuvoje.**

*École supérieure d'Agriculture à Dotnuva, appartenant au Ministère de l'Agriculture.*

School of Agriculture at Dotnuva, controlled by the Ministry of Agriculture.

**Veterinarijos Akademija.**

*École vétérinaire à Kaunas, qui appartient au Ministère d'Agriculture.*

Veterinary School at Kaunas, under the control of the Ministry of Agriculture.

**Prekybos Institutas Klaipėdoje.**

*École de Commerce à Klaipėda, sous la direction du Ministère des Finances.*

Commercial school at Klaipėda under the direction of the Ministry of Finance.

**Pedagoginis Institutas Klaipėdoje.**

*Institut pédagogique à Klaipėda. L'Institut est sous la direction du Ministère de l'Instruction publique; il prépare les maîtres des écoles primaires.*

Training College for elementary school teachers at Klaipėda, under the direction of the Ministry of Education.

**Aukštieji Kūno Kultūros Kursai.**

*Cours supérieurs de culture physique. Les cours sont placés sous l'autorité du Ministère de l'Instruction publique.*

Advanced courses in physical culture, under the direction of the Ministry of Education.

**Konservatorija.**

*Conservatoire de Musique, placé sous l'autorité du Ministère de l'Instruction publique.*

Conservatoire of Music, under the direction of the Ministry of Education.

**Aukštieji Karininkų Kursai.**

*Cours supérieurs d'officiers, placés sous l'autorité du Corps d'État-Major.*

Courses of instruction for army officers, under the direction of the General Staff.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

### **Senatas.**

*Le Sénat se compose du Recteur, du Vice-Recteur, du Secrétaire et des Doyens des facultés.*

Senate, composed of the Rector, Vice-Rector, Secretary and Deans of the faculties.

### **Universiteto Taryba.**

*Conseil de l'Université qui se compose de professeurs titulaires, de professeurs sans chaire, de maîtres de conférences, ainsi que des chargés de cours et des lecteurs non inscrits dans les cadres, qui occupent des postes de personnel supérieur prévus par la loi.*

University Council, composed of the titular professors, professors without chair, lecturers and assistant lecturers (including those who are not on the staff list), who hold appointments according to the regulations for university staff.

### **Universiteto Teismas.**

*Le Tribunal de l'Université, chargé de maintenir la discipline parmi les étudiants; il se compose de délégués des professeurs et des étudiants, à raison de un par faculté.*

Council of the University, which maintains discipline over the students; it is composed of representatives of the professors and students, one from each faculty.

### **Universiteto Kanceliarija.**

*Bureau administratif réglant les questions matérielles, de la comptabilité, des cours, des études, etc.*

The administrative office dealing with domestic affairs, accounts, lectures, studies, etc.

### **Fakulteto Taryba.**

*Conseil composé de professeurs ordinaires, extraordinaires et de maîtres de conférences d'une faculté; il s'occupe des affaires de la Faculté.*

Faculty Council, composed of the ordinary and extraordinary professors and lecturers within a faculty; it deals with matters concerning the Faculty.

### **Ūkio Taryba.**

*Conseil d'administration qui se compose du Recteur, du Secrétaire de l'Université et de cinq membres élus par le Sénat parmi les membres des conseils de faculté.*

Administrative Council, composed of the Rector, University Secretary and five members chosen from the Faculty Councils by the Senate.

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

### **Švietimo Ministras.**

*Ministre de l'Instruction publique. Celui des membres du Gouvernement dont relèvent les questions de l'éducation nationale.*

Minister of Education. The member of the Government who deals with questions of national education.

### **Rektorius.**

*Le Recteur représente l'Université, préside le Sénat et le Conseil de l'Université, exécute leurs décisions.]*

The Rector, who represents the University, presides over the Senate and University Council and carries out their decisions.

### **Prorektorius.**

*Le Vice-Recteur s'occupe des affaires des étudiants. Il est élu parmi les professeurs ordinaires et extraordinaires. En cas de nécessité le Recteur peut être suppléé par le Vice-Recteur.*

Vice-Rector, who is in charge of matters concerning the students. He is elected from among the ordinary and extraordinary professors and he represents the Rector whenever necessary.



**Universiteto Kanceliarijos Viršininkas.**

*Chef de l' « Universiteto Kanceliarija ». Les employés de la Chancellerie relèvent directement du Recteur.*

Head of the « Universiteto Kanceliarija ». Both he and his subordinates are under the direct supervision of the Rector.

**Universiteto Sekretorius.**

*Le Secrétaire de l'Université exerce les fonctions de secrétaire du Sénat et du Conseil de l'Université, remplace le Prorecteur, et remplit toutes les autres fonctions qui lui seront confiées par le Recteur et le Sénat.*

University Secretary who acts as secretary for the Senate and University Council, represents the Prorector and performs other duties for the Rector and the Senate.

**Dekanas.**

*Doyen, élu par le Conseil de la Faculté, qui est l'organe exécutif de la Faculté, et préside le Conseil de la Faculté.*

Dean, elected by the Faculty Council to be the executive officer within the Faculty. He is chairman of the Faculty Council.

**Fakulteto Sekretorius.**

*Secrétaire de la Faculté, qui, en cas de maladie et de congé, supplée le Doyen.*

Faculty Secretary who takes the place of the Dean in cases of illness or absence.

**Profesorius.**

*Peuvent être professeurs à l'Université les personnes possédant le titre de docteur, et s'étant distinguées par leurs travaux scientifiques.*

University professors are appointed from among scholars holding the doctorate, who are distinguished by their scientific achievements.

**Ordinariniai profesoriai, Professeurs titulaires - Titular professors.**

**Extraordinariniai profesoriai, Professeurs sans chaire**  
Professors without chair.

### **Garbės profesoriai.**

*Ce titre est conféré par décret, sur l'avis du Conseil de la Faculté, aux professeurs ordinaires et aux chargés de cours, lorsqu'ils cessent d'enseigner. Aussi aux personnes distinguées par leur travaux scientifiques.*

On the advice of the Faculty Council, this title is conferred by decree on ordinary professors and lecturers when they retire from the teaching profession. It is also conferred on distinguished persons for outstanding scientific achievements.

### **Docentas.**

*Le « docentas » appartient au cadre régulier du personnel des professeurs de l'Université. Il a rang au-dessous du professeur extraordinaire. Il siège et vote au Conseil de Faculté. Il a un traitement régulier auquel s'ajoute une rétribution pour les heures de cours suivant le règlement. Il est choisi par la Faculté, présenté par le Ministère de l'Instruction publique et nommé par décret du Président de la République. Les titres exigés sont : 1<sup>o</sup> le doctorat; 2<sup>o</sup> un travail d'habilitation. Il existe des « docentas » étrangers à titres exceptionnels soumis aux mêmes règles que les nationaux.*

A member of the regular teaching staff of the University. He ranks below an extraordinary professor. He is a voting member of the Faculty Council. He receives a regular salary and additional remuneration based on the number of hours of lectures given according to the regulations. He is chosen by the Faculty, nominated by the Minister of Education and appointed by decree of the President of the Republic. The qualifications required are : 1<sup>o</sup> the doctorate; 2<sup>o</sup> a special thesis. There are also foreign lecturers of exceptional qualifications who are subject to the same regulations as the natives of the country.

### **Privatdocentas.**

*Le « privatdocentas » ne fait pas partie du cadre régulier des professeurs. Il ne siège pas au Conseil de Faculté et n'a pas de traitement de base. Il est chargé de certains cours et payé seulement pour les heures de cours. Il est élu par la Faculté et nommé par le Ministre. On peut lui confier les fonctions de « docentas » et il est alors « privatdocentas en fonction de docentas ». Il doit être réélu chaque année à cette fonction. Il jouit alors de tous les droits du « docentas » régulier. ]*

The « privatdocentas » is not a member of the regular teaching staff or of the Faculty Council. He receives no official salary. He is entrusted with certain courses and is paid by the hour. He is elected by the faculty and appointed by the Minister. He may be given the duties of a « docentas » and is then called « privatdocentas acting as docentas ». In this capacity he must be re-elected every year and enjoys all the privileges of a « docentas ».

### **Lektorius.**

*Membre secondaire du personnel enseignant, chargé spécialement des cours des langues. Avec l'assentiment du Ministre de l'Instruction publique, peuvent être nommées lecteurs de langues étrangères des personnes n'ayant pas de diplôme universitaire.*

A subordinate member of the academic staff, specially appointed for the teaching of languages. Persons not holding a university degree may be appointed to teach foreign languages, by permission of the Minister of Education.

### **Asistentas.**

*Membre secondaire du personnel enseignant, diplômé par l'Université.*

Subordinate member of the teaching staff and a graduate of the University.

### **Prozektorius, Prosector - Prosector.**

### **Laborantas.**

*Assistant de laboratoire. A cette fonction peuvent être nommées des personnes n'ayant pas de diplôme universitaire.*

Laboratory assistant. Persons not having a university degree may be appointed to this post.

### **Demonstratorius.**

*Membre du personnel auxiliaire des établissements scientifiques, choisi par la Faculté. Un diplôme n'est pas requis.*

A member of the auxiliary teaching staff in scientific departments, elected by the Faculty. A degree is not necessary.

**Preparatorius.**

*Membre du personnel auxiliaire des établissements scientifiques. Un diplôme n'est pas requis.*

A member of the auxiliary staff of scientific departments. A degree is not required.

**Technikas.**

*Technicien. Membre du personnel auxiliaire des établissements scientifiques. Un diplôme n'est pas requis.*

Technician. A member of the auxiliary staff in scientific departments. A degree is not required.

**Ūkio Vedėjas.**

*Chargé des fonctions de surveillance de l'ordre et de la propriété dans les bâtiments de l'Université.*

Subordinate official in charge of the property and buildings of the University.

**Kanceliarijos tarnautojai.**

*Employés du « Kanceliarija ».*

Employees of the « Kanceliarija ».

**Fakulteto įstaigų tarnautojai.**

*Personnel administratif des instituts rattachés aux facultés.*

Administrative staff of institutes attached to the faculties.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

**Studentas.**

*Toute personne ayant terminé l'école secondaire, qui s'est fait immatriculer à l'Université.*

Anyone who has completed the course in a secondary school and who has registered at the University.

**Fuksas.**

*Étudiant de première année.*

First year student.

**Klausytojas.**

*Personne admise à assister à un ou plusieurs cours spécifiés sans prendre part aux travaux ou aux examens et sans avoir la qualité d'étudiant ou d'élève.*

Anyone admitted to one or more courses, but doing no practical work and taking no examinations. No qualifying test is required.

**Hospitantas.**

*Auditeurs libres autorisés par le Conseil de Faculté à suivre les cours.*

Persons who have received permission of the Faculty to attend lectures.

**Studentų korporacijos.**

*Corporations d'étudiants.*

Students' associations.

**Studentų Atstovybė.**

*Commission ayant pour but la représentation des étudiants et l'entr'aide.*

Students' representative committee and association for mutual assistance.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**

**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Egzaminai.**

*Examens semestriels et de fin d'études. Le Conseil de Faculté fixe les examens et leur règlement; le Sénat donne son approbation.*

Examinations held at the end of each semester and of a course of study. The regulations are fixed by the Faculty Council after approval by the Senate.

**Abiturientas.**

*Titre obtenu par les personnes ayant terminé l'école secondaire.*

Certificate obtained by pupils on leaving the secondary school.

**Diplomas.**

*Les étudiants qui ont terminé le nombre de semestres imposé par la Faculté et fait les travaux pratiques demandés, satisfont aux examens réguliers et à toutes les autres conditions, reçoivent, après décision du Conseil de Faculté, un diplôme. Les diplômes sont signés par le Recteur et le Doyen de la Faculté.*

Students who have studied in the Faculty for the required number of semesters, taken the practical courses, passed the examinations and satisfied all other conditions, receive a diploma from the Faculty Council, which is signed by the Rector and Dean of the Faculty.

**Titulas.**

*Titre. Le diplôme de la Faculté de Droit donne droit au titre de juriste ou d'économiste. Le diplôme de la Faculté de Médecine donne droit au titre de docteur en médecine, ou de chirurgien-dentiste, ou de pharmacien diplômé. Le diplôme de la Faculté technique donne droit au titre d'ingénieur avec indication de la spécialité.*

Title : the diploma of the Faculty of Law confers the title of lawyer or economist; of the Faculty of Medicine the title of doctor of medicine or surgeon, dentist and qualified pharmacist; of the Faculty of Technical Science the title of engineer, with indication of the subject studied by the student.

## GRADES UNIVERSITAIRES UNIVERSITY DEGREES.

*Le grade de docteur est conféré par les conseils de faculté. La Faculté de Philosophie-Théologie confère deux grades : « licenciatas » et « daktaras ».*

The degree of doctor is conferred by the Faculty Councils. The Faculty of Theology and Philosophy confers the degree of « licenciatas » and « daktaras ».

**Licencijatas.**

*Grade conféré aux personnes qui possèdent un diplôme de fin d'études universitaires et qui ont accompli le travail fixé par le Conseil de Faculté. Les spécialités sont : théologie, droit canon et philosophie.*

Degree conferred at the end of university studies on persons who have accomplished the required work. The subjects are theology, canon law and philosophy.

**Daktaras.**

*Le grade de docteur est conféré aux personnes qui possèdent le diplôme d'université, satisfont aux examens fixés par le Conseil de Faculté et écrivent une thèse approuvée par le Conseil de Faculté et la défendent. Le Conseil fixe les spécialités de doctorat. Il y en a autant que de sections dans la Faculté. La Faculté de Philosophie-Théologie confère les doctorats de théologie, droit canon et philosophie. Sur décision de la Faculté le grade de docteur peut être conféré aux personnes qui se sont signalées par leurs travaux scientifiques.*

The degree of doctor is conferred on graduates who have passed the prescribed examinations and defended a thesis accepted by the Faculty Council. The Council decides the subjects for doctorates. In each Faculty there may be doctorates in as many subjects as there are departments. The Faculty of Theology and Philosophy confers doctorates in theology, canon law and philosophy. The Faculties have the power of conferring doctorates for distinguished scientific work.

**Garbės daktaras.**

*Docteur honoris causa. Les personnes qui ont rendu des services précieux au peuple ou à l'État lithuanien, à la science, aux Beaux-Arts ou à la technique peuvent recevoir ce grade sur décision de la Faculté.*

Honorary doctorate. The Faculties have the power of conferring this degree on persons who have rendered valuable services to the Lithuanian people or to the State, to learning, the arts or technical science.

**Habilitacija.**

*Les personnes qui sont en possession du grade de docteur peuvent, selon la procédure imposée par la Faculté, déposer et défendre*

*leur thèse d'habilitation, en vue de se qualifier pour un poste de « privatdocentas ».*

Persons who have received the doctorate may submit and defend a thesis, in accordance with the regulations of the Faculty, in order to qualify for the post of « privatdocentas ».

### **Habilitacijos darbas.**

*Travail pour l' « habilitacija ».*

Piece of work done for the « habilitacija ».

### **Imatrikuliacija.**

*Immatriculation. Formalité qui consiste à se faire inscrire sur les registres d'une université. Pour entrer à l'Université, y chercher un complément de culture ou y faire des recherches scientifiques, il suffit de se faire immatriculer, c'est-à-dire, se faire inscrire sur les registres d'une faculté ou d'une école de l'Université après versement d'un droit spécial. L'immatriculation ne suffit pas si l'on désire passer des examens, prendre un grade ou un titre. Il y faut des inscriptions.*

Registration for a course of study. Formality of entering one's name in the University registers. In order to enter a University simply for the purpose of completing studies or to undertake research, it is only necessary to enter one's name in the registers of a faculty or school of the University and to pay a special fee. This is not sufficient for taking examinations or obtaining degrees. « Isirašymas » is also required.

### **Isirašymas.**

*Inscription. Formalité nécessaire à tout étudiant poursuivant à l'Université l'obtention du diplôme. L'étudiant doit se faire inscrire comme poursuivant tel diplôme ou tel grade. L'inscription est semestrielle et soumise au paiement d'un droit spécial. Pour chaque grade ou diplôme, un certain nombre d'inscriptions sont nécessaires, ce qui fixe la durée minimum des études pour l'obtention de ce grade. Un étudiant peut se faire inscrire à deux facultés s'il le désire sans supplément de droits.*

Registration for a degree. Formality necessary for obtaining a degree. The student must state that he wishes to study for a particular degree or diploma. This must be done each semester and a special fee paid. A certain number of registrations is required for each degree, so that the minimum time for preparatory study is fixed. A student may register in two faculties without additional payment.



**Katedra.**

*Tribune où se place le professeur pour faire son cours, par extension se dit d'un poste de professeur titulaire.*

The rostrum from which a professor delivers his lecture; hence the term used for the post of a professor.

**Koliokviumas.**

*Résultat acquis par le candidat qui a passé avec succès la première partie d'un examen (généralement la partie écrite). Pour certains examens, le bénéfice de l'admissibilité se conserve d'une session à l'autre.*

Status acquired by a candidate who has passed the first part of an examination (generally the written part). In some examinations this right may be retained until the next session.

**Konkursas.**

*Examen où le nombre des candidats qui seront reçus est fixé à l'avance; c'est donc un concours où seuls les meilleurs réussissent.*

Competitive examination where the number of candidates to be accepted is fixed in advance, so that only the best may succeed.

**Paskaita.**

*Cours fermé, plus directement consacré à la préparation d'un examen donné; où ne peuvent fréquenter que les élèves inscrits à cet examen, et où les élèves interviennent d'une façon active en étant interrogés ou en présentant des travaux à la correction, ou des leçons pour s'exercer à la parole.*

Special course, devoted to preparation for a particular examination, to which only the students who have registered for that examination are admitted. The students take an active part, answering questions, writing exercises and giving practice lessons.

**Pratimai.**

*Travaux pratiques.*

Practical work.

**Programa.**

*Écrit donnant le détail des matières à enseigner ou celui des matières sur lesquelles les étudiants doivent être interrogés dans un examen donné.*

**Syllabus.** A detailed list of the subjects to be taught and those set for examination purposes.

**Semestras.**

*Il y a deux semestres dans l'année universitaire. Le semestre de printemps commence le 15 janvier et se termine le 15 juin. Le semestre d'automne commence le 15 septembre et se termine le 15 décembre. Deux inscriptions semestrielles représentent une année de travail à l'Université.*

The academic year consists of two semesters : from 15 th January to 15 th June (spring semester) and from 15 th September to 15 th December (autumn semester). Two registrations, one for each semester, represent a year's work at the University.

**Seminaras.**

*Exercices auxquels les élèves prennent une part active et destinés à appliquer et à compléter l'enseignement donné dans les cours ex-cathedra.*

Lessons in which the students take an active part, designed to complete the ordinary course of study.

**Stipendija.**

*Somme d'argent donnée à des étudiants pour faciliter leurs études ou leur permettre des recherches ou des voyages d'études. Ces bourses sont données soit au concours, soit au choix entre ceux qui satisfont aux conditions de scolarité, d'âge ou de situation déterminées. Certaines de ces bourses sont données par l'Université, d'autres par les municipalités, d'autres par des bienfaiteurs privés.*

Sum of money granted to students to enable them to continue their studies, or for research at home or abroad. These scholarships are allocated either by competitive examination or by choice, among applicants who satisfy certain conditions of ability, age or status. Scholarships are given by the University, municipalities and private donors.

**Stipendininkas.***Boursier.*

The holder of a scholarship.

**Studijų knygutė.**

*Carte d'identité munie d'une photographie, délivrée à tout étudiant se faisant immatriculer ou inscrire, qui doit en être porteur lorsqu'il se présente aux cours. Elle n'est valable que pour l'année en cours et ne peut être prêtée. Dans l'usage courant la présentation de la carte d'étudiant donne droit à certaines diminutions des prix d'entrée dans les théâtres, cinémas, expositions, musées, etc.*

An identity card containing a photograph which is given to every student on registration at the University, and which must be presented at lectures. It must be renewed every year and cannot be transferred. On presentation of this card a student may obtain reduced tickets for entrance to theatres, cinemas, exhibitions, museums, etc.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.****BOOKS OF REFERENCE.**

1. *Le Calendar pour Étudiants*, publié chaque année.
2. *Statut de l'Université Vytautas le Grand*, Kaunas, 1937.
3. *La loi de l'Université Vytautas le Grand*, Kaunas, 1934.
4. *The University of Lithuania*, Kaunas, 1923.
5. *Report of the University of Lithuania*, published each year.



---

## NORVÈGE — NORWAY

---

### INTRODUCTION.

*La Norvège a une université avec cinq facultés, **Det kongelige Frederiks Universitet** (l'Université royale de Frederik), à Oslo, fondée par décret royal du 2 septembre 1811 et ouverte en 1813.*

*C'est une institution nationale établie avec des fonds publics, et gouvernée, conformément à des règlements royaux, par son Recteur et son Conseil académique (**Rektor og det akademiske Kollegium**). Au point de vue économique elle est contrôlée par l'État, par l'intermédiaire du Ministre des Cultes et de l'Instruction publique. Puisqu'en Norvège l'Eglise dépend de l'État, tout le système d'éducation, y compris l'Université, est confessionnel, mais l'Université a une liberté complète d'enseignement.*

*Les femmes furent admises à l'Université en 1882, et deux ans plus tard l'accès à tous les examens leur fut ouvert et dorénavant les femmes jouirent des mêmes avantages et privilèges que les hommes pour faire des études à l'Université, passer les examens et recevoir des titres.*

*Tout l'enseignement de l'Université est gratuit, mais des droits peu élevés sont demandés aux étudiants qui se présentent pour un examen.*

Norway has one university with five faculties, **Det kongelige Frederiks Universitet** (the Royal Frederik University), in Oslo, founded by Royal decree on September 2, 1811 and opened in 1813.

It is a national institution, maintained by public funds, and governed according to royal regulations by the Rector and the Academic Council (**Rektor og det akademiske Kollegium**). Its finances are controlled by the State through the government department dealing with the Church and Education. As the country has a State church, the whole system of education, including the University, is confessional, but the University possesses absolute freedom of teaching.

Women were admitted to the University in 1882, and all examinations opened to them two years later, and since then women

have had the same opportunities and privileges as men to study at the University, take its examinations, and receive its degrees.

All instruction at the University is free, but a small fee is demanded from candidates presenting themselves for an examination.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### Universitetet.

*Centre d'instruction pour les hautes études. La Norvège n'a qu'une seule université : Det Kongelige Frederiks Universitet, à Oslo. Elle a cinq facultés :*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued. Norway has one university : **Det Kongelige Frederiks Universitet**, in Oslo. It comprises five faculties :

1. Det historisk-filosofiske fakultet (*histoire-philosophie* history-philosophy).
2. Det matematisk-naturvidenskapelige fakultet (*mathématique et sciences* - mathematics-science).
3. Det juridiske fakultet (*droit* - law).
4. Det medisinske fakultet (*médecine* - medicine).
5. Det teologiske fakultet (*théologie* - theology).

### Fakultet.

*Une des cinq parties en lesquelles est divisée l'Université au point de vue de l'enseignement.*

One of the five departments of learning at the University.

### Bergens Museum.

*Fondé en 1825, est plutôt une institution scientifique qu'une université entièrement développée. Cependant, ses dix professeurs donnent aux étudiants la même instruction qu'une faculté des sciences.*

Founded in 1825. Mainly a scientific institution, not yet a fully developed university, but its ten professors give instruction for professional examinations in science.

**Det praktisk-teologiske seminar.**

*Cours pratique de deux trimestres pour les licenciés en théologie qui veulent entrer dans la carrière ecclésiastique.*

Practical course, lasting two terms, for graduates in theology intending to enter the ministry.

**Det pedagogiske seminar.**

*Cours pratique d'un trimestre où les licenciés des facultés de lettres et de sciences sont préparés à l'exercice de l'enseignement.*

Practical course in education, lasting one term, for graduates in arts or science intending to enter the teaching profession.

**Det teologiske menighetsfakultet.**

*Faculté privée de théologie, fondée à Oslo en 1907 afin de donner aux étudiants une instruction plus orthodoxe que celle donnée par l'Université.*

An independent Faculty of Theology, founded in Oslo in 1907, in order to provide more orthodox instruction for students of divinity than that offered by the University.

**Universitetets farmasøitiske institutt.**

*Institut pharmaceutique de l'Université d'Oslo.*

Pharmaceutical institute of the University of Oslo.

**Høiskole.**

*Haute école avec une seule branche d'étude où les étudiants reçoivent une instruction professionnelle dans cette matière.*

School specialising in one branch of vocational training.

**Norges Handelshøiskole.**

*École de hautes études commerciales à Bergen.*

School for advanced commercial studies at Bergen.

**Norges Landbrukshøiskole.**

*École de hautes études agricoles à Aas.*

School of agriculture at Aas.

**Norges Tekniske Høiskole.**

*École technique à Trondheim.*

School for technical studies at Trondheim.

**Norges Tannlaegehøiskole.**

*École d'odontologie à Oslo.*

School of Dentistry at Oslo.

**Norges Veterinaerhøiskole.**

*École vétérinaire à Oslo.*

School of Veterinary Science at Oslo.

**Den Kongelige norske Krigsskole.**

*Académie royale pour l'instruction des officiers de l'armée, à Oslo.*

The Royal Military School for officers, at Oslo.

**Sjøkrigsskole.**

*École navale, pour l'instruction des officiers de la Marine de Guerre, à Horten.*

School for naval officers, at Horten.

**II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

**GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

**Det kongelige Kirke og Undervisningsdepartement.**

*Ministère des Cultes et de l'Instruction publique, divisé en deux sections.*

The Government Department dealing with ecclesiastical affairs and education. This department is divided into two branches.

**Undervisningsavdelingen.**

*La section d'instruction publique du Ministère des Cultes et de l'Instruction publique.*

Branch of the Government Department dealing with education.

### **Første skolekontor.**

*Le Bureau qui s'occupe des affaires de l'Université.*

Office dealing with all matters concerning the University.

### **Professorkollegiet.**

*Corps formé par tous les professeurs de l'Université qui choisissent le Recteur et nomment ceux d'entre eux qui les représentent dans les comités pour l'administration des fonds.*

The body of all the professors at the University, who appoint the Rector and nominate representatives to the committees for administering the different funds.

### **Det akademiske kollegium.**

*Conseil qui gouverne et administre l'Université sous le contrôle du Ministère des Cultes et de l'Instruction publique. Il est composé du Président (Rektor) de l'Université et des Doyens des facultés auxquelles n'appartient pas le Président. Le Président est élu pour trois ans dans une assemblée générale de tous les professeurs. Les Doyens sont élus par leur faculté pour trois ans.*

Academic council which is the governing and administrative board of the University, under the supervision of the Government Department. It consists of the principal (Rektor) of the University, and the Deans of the faculties of which the « Rektor » is not a member. The « Rektor » is elected for a term of three years at a general meeting of the professors. The Deans are elected by their faculty for a period of three years.

### **Fakultetet.**

*Corps des professeurs d'une faculté sous la présidence du Doyen. La faculté forme le comité d'examens et recommande à « det akademiske kollegium » les candidats pour les professorats.*

Body consisting of all the professors of a faculty under the chairmanship of the « Dekan ». The faculty is an examining board, and recommends candidates for professorships to « det akademiske kollegium ».



**Kvesturet.**

*Bureau de l'Université chargé des finances et de la comptabilité.*

The university office dealing with finance and accounts.

**Universitetets sekretariat.**

*Bureau de l'Université qui tient le registre des étudiants immatriculés, donne des renseignements et accomplit d'autres travaux administratifs.*

The office which keeps the register of matriculated students, supplies information, and performs other administrative duties.

**III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.  
ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Kirke og undervisningsminister.**

*Ministre des Cultes et de l'Instruction publique.*

The Minister for religion and education.

**Rektor.**

*Le directeur de l'Université, président de « det akademiske kollegium », élu par et entre les professeurs pour trois ans. Pour être nommé Recteur de l'Université il faut avoir plus de 30 ans et avoir été professeur pendant au moins cinq ans. (Le directeur d'une école secondaire s'appelle aussi « Rektor ».)*

The principal of the University, chairman of « det akademiske kollegium », elected by the body of professors of the University for a term of three years. He must have served as professor for at least five years, and be over 30 years of age. (The term « Rektor » is also used for the headmaster of a secondary school.)

**Vice-rektor.**

*Le vice-président de « det akademiske kollegium », élu pour un an.*

The vice-chairman of « det akademiske kollegium », elected for one year.

**Dekan - Dekanus.**

*Professeur, doyen d'une faculté, élu par ses collègues pour trois ans.*

Professor, head of a faculty, elected by his colleagues for a period of three years.

**Fakultetssekretaer.**

*Secrétaire des facultés, nommé par le Gouvernement.*

Faculty Secretary, appointed by the Government.

**Kvestor.**

*Celui qui dirige le bureau des finances et de la comptabilité de l'Université (voir Section II « kvesturet »).*

Treasurer, the head of the office dealing with finance (see Section II « kvesturet »).

**Universitetets sekretaer.**

*Celui qui dirige le « Sekretariat ».*

Head of the « Sekretariat ».

**Professor.**

*Professeur ayant une chaire à l'Université ou à une des institutions universitaires mentionnées sous I. Les professeurs sont nommés par le Gouvernement selon leur mérite sur la recommandation de « det akademiske kollegium », souvent après un concours. Les hommes sont mis à la retraite avec pension à l'âge de 70 ans, les femmes à 65. Le taux des pensions est fixé par décret.*

Qualified person appointed to teach in the University and academic institutions (see Section I). Professors are appointed by the Government on the recommendation of « det akademiske kollegium ». A high standard of scholarship is required and the appointment is often made on the result of a competitive test. The retiring age for men is 70, for women 65. The pension rate is fixed by Statute.

**Dosent.**

*Professeur à l'Université avec moins d'obligations d'enseignement et un traitement moindre qu'un professeur titulaire. Il est nommé par le Gouvernement selon le mérite.*

University teacher with fewer hours of lecturing and a lower salary than a professor. Appointed by the Government according to qualifications.

**Lektor.**

*a. Professeur auxiliaire de langues modernes. b. Titre officiel des professeurs des lycées.*

*a. Assistant teacher of modern languages. b. Official title of teachers in secondary schools.*

**Privatpraeceptor.**

*Professeur choisi par un étudiant pour être son conseiller pendant les années d'études.*

Professor whom a student chooses as his tutor during his university course.

**Censor.**

*Expert qui ne fait pas partie du corps de professeurs, désigné pour faire partie d'un jury d'examen.*

Qualified person, not a member of the staff, appointed as examiner.

**Amanuensis.**

*Assistant du directeur d'une section scientifique, qui inspecte les travaux pratiques des étudiants, ou celui qui contrôle les collections d'un musée ou d'une bibliothèque.*

Assistant to the head of a science department, who supervises the practical work of the students; also used of a supervisor of special sections in museums and libraries.

**Assistent.**

*Aide d'un professeur, nommé par « det akademiske kollegium » pour trois ans.*

Assistant to a professor, appointed by « det akademiske kollegium » for three years.

**Direktor, Bestyrer.**

*Fonctionnaire, directeur d'un musée.*

The official in charge of a museum.

**Konservator.**

*Fonctionnaire, directeur d'un petit musée ou d'une section d'un musée.*

The official in charge of a smaller museum, or part of one.

**Prosektor.**

*Démonstrateur en anatomie.*

Demonstrator in anatomy.

**Overbibliotekar.**

*Bibliothécaire en chef de la bibliothèque de l'Université. Sans appartenir à aucune faculté il a le rang de professeur et prend part aux délibérations des professeurs.*

Head librarian of the University Library, who ranks as a professor and takes part in the discussions of the professors, but does not belong to a faculty.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Student.**

*a. Personne, qui, après avoir passé les examens finals d'une école secondaire, fait des études à l'Université, par exemple : stud. jur. - étudiant à la Faculté de Droit. b. Toute personne qui a passé l' « eksamen artium » (voir Section V), même si elle n'a jamais fait des études à l'Université.*

*a. Person who, having passed the final examination of the secondary school course, is studying at the University, e. g. : stud. jur. - student in the Faculty of Law. b. Any person having passed the « eksamen artium » (see Section V) even if not pursuing studies at the University.*

**Duskelue, Studenterlue.**

*Képi noir des étudiants avec une grande houppe de soie. Les étudiants norvégiens n'ont pas d'autre uniforme.*

Student's black cap, with long silk tassel, the only distinctive dress worn by students.

**Russ.**

*On appelle ainsi les élèves des lycées et collèges pendant le temps où ils passent l' « eksamen artium ».*

Title given to the pupils of secondary schools while preparing for the « eksamen artium ».

**Akademisk borger.**

*Toute personne immatriculée à l'Université.*

A person who has passed the « eksamen artium » and registered at the University.

**Stunderutvalg.**

*Comité d'étudiants, élu par les étudiants de chaque faculté pour les représenter vis-à-vis des autorités de l'Université.*

Committee of students, elected by the students of the respective faculties to serve as their representatives in all dealings with the university authorities.

**Det norske studentersamfund.**

*Union d'étudiants de toutes les facultés, qui organise des réunions et des discussions.*

Union of students of all faculties which organises meetings and debates.

**Det kristelige studentforbund.**

*Union chrétienne d'étudiants.*

Students' Christian Union.

**Studentersangforeningen.**

*Chœur d'étudiants.*

Choir of men students.

**Kvinnelige studenters sangforening.**

*Chœur d'étudiantes.*

Choir of women students.

**Fakultetsforeninger.**

*Groupes d'étudiants de la même faculté, qui se réunissent pour étudier ensemble.*

Groups of students from the same faculty, who meet to study.

**Norsk studentersamband.**

*Comité récemment formé de représentants des différentes organisations d'étudiants pour s'occuper des intérêts économiques de tous les étudiants.*

A recently founded committee of representatives of the different student organisations to further the common economic interests of all students.

**Studenteridrott.**

*Terme général comprenant toutes les organisations sportives des étudiants.*

Usual term for students' organisations for games, sports and athletics.

**Logement des Étudiants - Students' Lodgings.**

*Les étudiants habitent généralement dans des logements privés. Cependant, il y a trois foyers d'étudiants et un foyer d'étudiantes : **Studenterhjemmet**, à Blindern, **Studenterhjemmet**, à Oslo et **Studenterhuset** pour les jeunes gens; et **Studiehjem for unge piker** pour les jeunes filles.*

Students mostly live in private lodgings. There are, however, three hostels for men students and one for women : **Studenterhjemmet** in Blindern, **Studenterhjemmet** in Oslo and **Studenterhuset**, which all provide board and lodging for men students; **Studiehjem for unge piker**, hostel for women students.

V. — **EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**  
**EXAMINATIONS AND DEGREES.**

**Eksamen artium.**

*Examen final des écoles secondaires donnant admission à l'Université et aux « Høiskoler ».*

Public examination taken at the end of the secondary school course, qualifying for admission to the University and the « Hoiskoler ».

### **Forberedende prøver.**

*Examens préliminaires qu'il faut passer avant de se présenter à l'examen final; en philosophie pour toutes les facultés, et en d'autres sujets selon la faculté choisie. Ils ont lieu à la fin de chaque trimestre.*

Preliminary examinations which must be passed before the student can present himself for the final degree examination. They comprise tests in philosophy for students of all faculties, and in other subjects varying according to faculties. They are held at the end of each term.

### **Propedeutiske kurser.**

*Cours obligatoires qu'il faut suivre au commencement des études à l'Université, par exemple : un cours de phonétique pour les étudiants de philologie.*

Short compulsory courses, taken at the beginning of a university career, e. g. a course in phonetics for students of philology

### **Embedseksamen.**

*Examen final conférant le titre de « Kandidat » des différentes facultés. Ces examens sont divisés en deux ou trois parties qu'on passe avec quelques années d'intervalle.*

Final examination for the degree of « Kandidat » in all the different faculties, held twice a year. This examination falls into two or three sections, which are taken at intervals of one year or more.

### **Kandidat.**

*Titre donné aux étudiants de toutes les facultés qui ont été reçus à l'examen final.*

Title given to students in all faculties who have passed their final degree examination.

**Cand. med.**, candidatus medicinæ (*médecine* - medicine).

**Cand. jur.**, candidatus juris (*droit* - law).

**Cand. philol.**, candidatus philologiæ (*lettres* - arts).

**Cand. mag.**, candidatus magisterii.

*Personne qui a pris un examen du premier degré en lettres ou en sciences (voir « adjunkteksamen »).*

Graduate in arts or science, having passed a lesser examination (see « adjunkteksamen »).

**Cand. real.**, candidatus realiarum (*sciences - science*).

**Cand. œcon.**, candidatus œconomix (économie politique economics).

**Cand. pharm.**, candidatus pharmaciæ (*pharmacie - pharmacy*).

**Cand. theol.**, candidatus theologiæ (*théologie - theology*).

### **Aktuarkandidat.**

*Personne qui a pris son degré comme actuaire.*

Person who has graduated as an actuary.

### **Lektoreksamen.**

*En étant nommé professeur de l'enseignement secondaire un « Kandidat » ès lettres et ès sciences obtient le titre de « lektor », et l'examen est appelé souvent, mais non officiellement « lektoreksamen ».*

Graduates in arts and science are given the title of « lektor » on appointment to secondary school posts; the examination is therefore often, unofficially, called « lektoreksamen ».

### **Akjunkteksamen.**

*Aux facultés de lettres et de sciences il y a des examens inférieurs dont les diplômés sont qualifiés pour enseigner dans les classes inférieures des écoles secondaires. A leur nomination ils reçoivent le titre de « adjunkt » et leur examen s'appelle souvent, mais non officiellement, « adjunkteksamen ».*

In the faculties of arts and science, there are minor examinations qualifying for teaching in the lower forms of secondary schools. On their appointment candidates are given the title of « adjunkt », and the examination is unofficially called « adjunkteksamen ».

### **Grad.**

*Titre universitaire conféré pour des travaux de recherches indépendants (voir « doktorgrad » et « magistergrad »).*



University degree, awarded for original research and scholarship (see « doctorgrad » and « magistergrad »).

**Doktorgrad.**

*Le plus haut titre dans toutes les facultés, conféré par l'Université à un candidat dont la thèse, basée sur des recherches personnelles, a été officiellement acceptée et qui a donné deux conférences publiques à l'Université. Le titre de « Doktor » confère le droit de donner des cours publics à l'Université « jus docendi » : Dr. philos., Dr. juris., Dr. med., Dr. techn., Dr. agr. (sciences agricoles), Dr. theol.*

Highest university degree in any faculty, granted by the University to a candidate whose thesis, founded on original research, has received due recognition, and who has given two public lectures. The title of « Doktor » confers the right to lecture in the University « jus docendi » : Dr. philos., Dr. juris., Dr. med., Dr. techn., Dr. agr. (agricultural science), Dr. theol.

**Doktoravhandling.**

*Thèse de doctorat. Il faut qu'elle soit imprimée et publiée.*

Thesis for the Doctor's degree which must be printed and published.

**Doktordisputas.**

*Défense publique de la thèse du doctorat (soutenance).*

Public defence of a Doctor's thesis.

**Doktorand.**

*Candidat qui soutient publiquement sa thèse.*

Candidate for the doctorate engaged in the public defence of his thesis.

**Doktordiplom.**

*Diplôme de docteur.*

Diploma testifying that the Doctor's degree has been granted.

**Doktorpromosjon.**

*Cérémonie pour conférer le doctorat.*

Ceremony by which the doctor's degree is granted.

**Doktorring.**

*Anneau porté par les docteurs, signe de leur dignité.*

Ring worn by Doctors as an emblem of their status.

**Æresdoktor.**

*Doctor honoris causa. L'Université peut honorer une personne de grand mérite par un titre honorifique de docteur.*

Doctor honoris causa : distinguished person whom the University wishes to honour by conferring on him the title of Doctor.

**Magistergrad.**

*Titre accordé par des facultés des lettres et des sciences, de la même catégorie que le titre de « kandidat » et avec plus de liberté dans le choix des sujets. Le titre est : magister artium (mag. art.) dans la Faculté des Lettres, et magister scientiarum (mag. scient.) dans la Faculté des Sciences.*

Degree in the faculties of arts or science in the same category as that of « kandidat », and with more freedom in the choice of subject; the Faculty of Arts confers the degree of « magister artium » (mag. art.), the Faculty of Science that of « magister scientiarum » (mag. scient.).

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Aarsfest.**

*Cérémonie au commencement de l'année universitaire, le 2 septembre, date de fondation de l'Université, lorsque le Recteur, portant la robe noire et la chaîne, insignes de son office, reçoit officiellement les étudiants. Un professeur fait une conférence sur un sujet dans lequel il fait autorité, et les prix sont décernés pour des travaux originaux.*

Ceremony held at the beginning of the academic year, on Foundation Day, September 2, when the rector, wearing his black gown and chain, the insignia of his office, holds a formal reception for new students. A professor delivers a lecture on a subject on which he is an authority, and prizes are awarded for original work.

**Annuum.**

*Subvention annuelle de l'État à une institution scientifique.*

Annual grant made by the State to a scientific institution.

**Auditorium.**

*Salle de conférence.*

Lecture room.

**Aula.**

*La grande salle des fêtes de l'Université.*

Ceremonial hall of the University.

**Bifag.**

*Sujets accessoires aux « lektoreksamen » et « adjunkteksamen ».*

Minor subjects at the « lektoreksamen » and « adjunkteksamen ».

**Censur.**

*Appréciation d'un examen écrit ou oral et communication du résultat aux étudiants.*

Verdict given on oral or written examinations and also the publication of examination results.

**Colloquium.**

*Discussion d'un sujet entre un groupe d'étudiants.*

Discussion of a subject by a group of students.

**Eksamensdeputasjon.**

*Comité de professeurs nommé pour diriger les examens (jury).*

Committee of professors appointed to conduct an examination.

**Eksamensvidnesbyrd.**

*Certificat de capacité donné à un candidat qui a passé un examen.*

Examination certificate.

**Eksaminatorium.**

*Discussion d'un sujet entre un professeur et ses élèves.*

Discussion of a subject between a professor and his pupils.

**Forelesning.**

*Conférence ou cours.*

Lecture or course.

**Fundas.**

*Charte de fondation, datant de 1824.*

Charter of foundation, dating from 1824.

**Gullmedalje.**

*Médaille d'or, le prix le plus honorable qu'on puisse obtenir pour une thèse présentée à un concours organisé par l'Université.*

Gold medal, the highest prize for a thesis on a subject set by the University.

**Hovedfag.**

*Sujet principal du « lektoreksamen ».*

Major subject at the « lektoreksamen ».

**Hovedfagsopgave.**

*Thèse présentée pour l'examen, dans le sujet principal du « lektoreksamen ».*

Thesis on the major subject of the « lektoreksamen » presented by candidates for this examination.

**Hovedkarakter.**

*Moyenne des notes. Les dénominations officielles sont :*

Average of marks. The official grades are :

Laudabilis prae ceteris (*excellent*).

Laudabilis (*bien - good*).

Haud illaudabilis (*assez bien - fair*).

Non contemnendus (*satisfaisant - satisfactory*).

### **Immatrikulering.**

*Immatriculation, cérémonie d'admission des étudiants à l'Université.*

Matriculation, the formal admission of a student to the university.

### **Innregistrering.**

*Inscription des étudiants sur le registre de l'Université.*

Enrolment of students at the secretariat of the University.

### **Innstilling.**

*Rapport au Roi sur un candidat qui a obtenu le « Laudabilis prae ceteris ».*

Report submitted to the King when a candidate has obtained the « Laudabilis prae ceteris ».

### **Jubileumsfondet av 1911.**

*Fonds institué pour le Centenaire de l'Université pour favoriser les travaux de recherche.*

Special fund, collected for the Centenary of the University, out of which grants are made for research work.

### **Kursus.**

*Série de conférences ou de leçons.*

Series of lectures or classes.

### **Laboratorium.**

*Laboratoire pour les étudiants.*

Laboratory for students.

**Legat.***Legs pour aider les étudiants.*

Legacy for the benefit of students.

**Lesevaerelse.***Salle de lecture pour les étudiants.*

Reading room for students.

**Manuduksjon.***Répétition, peu usitée excepté par les étudiants de droit.*

Coaching, very little used except by students of law.

**Manuduktør.***Répétiteur.*

Tutor.

**Nansenfondet.***Fonds, établi en 1898 par Fridtjof Nansen, pour donner des prix et des subventions pour la publication d'œuvres scientifiques.*

Fund established in 1898 by Fridtjof Nansen, out of which prizes are awarded, and grants for the publication of scientific work.

**Relegasjon.***Expulsion de l'Université.*

Expulsion from the University.

**Semester.***L'année universitaire (de septembre à juin) est divisée en deux semestres : **Høstsemester** (semestre d'automne) du 3 septembre à Noël, et **Vårsemester** (semestre de printemps) du 15 janvier au 15 juin.*The academic year begins on September 3 and lasts till June. It is divided into two terms : **Høstsemester** (autumn term) September 3 till Christmas; **Vårsemester** (spring term) January 15 to June 15.

**Stipendium.**

*Somme d'argent accordée à un étudiant pour continuer ses études. Les bourses principales de l'Université sont : **Adjunktstipendium**, concédé à des diplômés distingués afin de leur permettre de continuer leurs études ou de faire des recherches spéciales; **Videnskapelige reisestipendier**, concédés aux professeurs pour faire des voyages.*

Grant made to a student to enable him to continue his studies. The chief University grants are : **Adjunktstipendium**, given to distinguished graduates to enable them to continue their studies, or engage in special research work; **Videnskapelige reisestipendier**, travelling fellowships awarded to university teachers.

**Studentermatrikkelen.**

*Liste des diplômés de l'Université.*

List of graduates of the University.

**Studiekort.**

*Carte d'identité d'un étudiant.*

Student's identity card.

**Studieplan.**

*Programme des cours, publié par les différentes facultés.*

Syllabus of courses, published by the different faculties.

**Universitetsstipendiat.**

*Titulaire de l' « adjunktstipendium ». (Stipendiat, celui à qui l'on a concédé une bourse.)*

Holder of the above « adjunktstipendium ». (Stipendiat, generally scholarship-holder.)

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

**Aapne forelesninger.**

*L'enseignement à l'Université est ouvert à tout le monde, étudiants ou non, sauf dans des cas spéciaux où il est considéré recommandable de réserver les cours aux étudiants inscrits.*

University lectures are open to all, whether students or not. This is the general rule, except where special circumstances make it advisable to limit attendance to registered students.

**Universitetets og Bergens Museums radioforedrag.**

*Conférences par T. S. F. données par des professeurs de l'Université d'Oslo et du Musée de Bergen.*

Lectures broadcast by professors of the University of Oslo and of the Bergen Museum.

**Den Tekniske Høiskoles radioforedrag.**

*Conférences par T. S. F. données par les professeurs de la « Norges Tekniske Høiskole » à Trondheim.*

Lectures broadcast by professors at the « Norges Tekniske Høiskole » at Trondheim.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**Det Kongelige Frederiks Universitet 1811-1911**, Festskrift, Aschehoug et Co., Oslo.

**Institutions of Higher Education in Norway**, Alina M. Lindgren, United States Government Printing Office, Washington, 1934.





---

## NOUVELLE-ZÉLANDE NEW-ZELAND

---

### INTRODUCTION.

**Université de la Nouvelle-Zélande.** — *Institution nationale et laïque, fondée en vertu d'une charte octroyée par l'État. C'est un corps indépendant et autonome, soutenu par des dotations et par des subventions annuelles accordées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et soumis à l'intervention de l'État dans les cas suivants :*

1. *Certaines conditions peuvent être imposées à propos de l'accord des subventions d'État.*

2. *Le Gouvernement peut déléguer une Commission d'enquête pour examiner l'enseignement et la politique de l'Université.*

3. *La constitution de l'Université ne peut être changée que par décret des Chambres.*

4. *Le Conseil de l'Université et ceux des collèges doivent envoyer chaque année au Ministre de l'Instruction publique un compte rendu des affaires de l'Université et de chacun des collèges qui en font partie, ainsi qu'un relevé de comptes. Le Conseil de l'Université doit soumettre à l'approbation des Chambres un exemplaire des règlements adoptés chaque année, et ces règlements doivent être approuvés par le Gouverneur en son Conseil.*

5. *Quatre membres du Conseil de l'Université sont nommés par le Gouverneur général, et le Directeur de l'Instruction publique est membre du Conseil de l'Université.*

**New Zealand University.** — *A national, secular institution founded under Charter from the Crown. It is an independent, self-governing body supported by endowments and by annual grants from the New Zealand Government, and subject to interference from the State in the following respects :*

1. *Certain conditions may be imposed with the award of Treasury grants.*

2. The Government may appoint a Royal Commission to investigate university teaching and policy.

3. Its constitution can be altered only by Act of Parliament.

4. The Senate and the College Councils must each year send a report of the proceedings of the University and of each of the constituent colleges to the Minister of Education, together with a statement of accounts. The Senate must lay before Parliament a copy of the Statutes passed each year and such statutes must be approved by the Governor-in-Council.

5. Four members of the Senate are appointed by the Governor-General and the Director of Education is also a member of the Senate.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### University.

*Ce mot, en Nouvelle-Zélande, désigne un corps purement examinateur qui seul a le droit de conférer grades et diplômes, en vertu de sa charte et de l'autorisation que lui donnent les lois universitaires de la Nouvelle-Zélande; l'enseignement universitaire étant donné dans les « colleges ».*

In New Zealand this term denotes an examining body which alone has the power of conferring degrees and diplomas by virtue of its Charter and of the authority of the New Zealand University Acts; university instruction is given in colleges.

### College.

*Branche de l'Université de la Nouvelle-Zélande où l'enseignement de l'Université est donné. Il y a quatre collèges universitaires, chacun siégeant dans l'une des quatre villes d'Université. Il existe aussi deux autres collèges : les deux collèges agricoles, situés chacun dans l'une des Îles qui constituent la Nouvelle-Zélande. (Dans l'usage courant, les collèges universitaires sont souvent appelés « universités ».)*

A branch of the New Zealand University in which the teaching of the University is carried out. There are four University Colleges, one in each of the four University cities. There are also two other constituent colleges, one agricultural college in each island of the Dominion. (In practice, the University Colleges are often called « universities ».)

**University of Otago, Dunedin.** *Facultés : Lettres, Sciences, Médecine, Odontologie, Droit, Commerce, Mines, Économie domestique.*

Faculties : Arts, Science, Medicine, Dentistry, Law, Commerce, Mining and Home Science.

**Canterbury College, Christchurch.** *Préparation pour les grades de l'Université de la Nouvelle-Zélande en Lettres, Sciences, Musique, Commerce et Génie civil.*

Degree courses in Arts, Science, Music, Commerce and Engineering.

**Auckland University College.** *Préparation pour les grades de l'Université de la Nouvelle-Zélande en Lettres, Sciences (y compris le grade de B. Sc. en architecture), Droit, Musique, Commerce et Génie civil.*

Degree courses in Arts, Science (including B. Sc. in Architecture), Law, Music, Commerce and Engineering.

**Victoria University College, Wellington.** *Préparation pour les grades de l'Université de la Nouvelle-Zélande en Lettres, Sciences, Droit, Commerce.*

Degree courses in Arts, Science, Law and Commerce.

**Canterbury Agricultural College.** *Préparation pour un titre : quatre ans; pour un diplôme : deux ans.*

Degree course four years; diploma course two years.

**Massey Agricultural College, Palmerston North.** *Préparation pour les titres de B. Agr. Sc. (« Bachelor » en agronomie), M. Agr. Sc. (« Master » en science agronomique).*

Courses for the degrees of B. Agr. Sc., M. Agr. Sc.

## School.

*Nom donné à certains groupes d'études spécialisées qu'on trouve dans les collèges. Exemples : École de Médecine, École dentaire, École des Eaux et Forêts, École des Arts et Métiers, École ménagère, etc. A chaque collège universitaire sont rattachées quelques-unes de ces écoles professionnelles.*

The name given to certain departments of specialised study in the college, e. g. Medicine, Dentistry, Forestry, Engineering, Home Science, etc. Each University College has some of the professional schools attached to it.

**Faculty** (voir aussi *Section II* - see also *Section II*).

*Nom donné aux branches du savoir général qui sont réunies dans chaque collège. Exemples : Faculté des Lettres, des Sciences, de Médecine, etc.*

The name given to departments of general study in each college, e. g. : Faculty of Arts, Science, Medicine, etc.

**Training College.**

*École normale. Institution destinée à former des instituteurs et professeurs. Elle n'est pas rattachée aux collèges universitaires.*

An institution for the training of teachers, but not connected with the University Colleges.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.

### GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Department of Education.**

*Service gouvernemental qui concerne l'éducation, régi par un Directeur et Sous-Directeur, fonctionnaires permanents, et sous la haute direction du Ministre de l'Éducation nationale qui est membre du Cabinet. Les subventions accordées par l'État à l'Université de la Nouvelle-Zélande lui parviennent par l'entremise de ce service.*

The department of the Government dealing with education, controlled by a Director and an Assistant Director who are permanent officials, under the Minister of Education who is a member of the Cabinet. The Treasury grants to the New Zealand University are made through this department.

**Senate.**

*Corps administratif suprême de l'Université. Sa constitution est établie par une loi universitaire et par des amendements à cette loi. Il est composé d'un Chancelier, un Chancelier suppléant, et un Vice-Chancelier; plus quatre membres nommés par le Gouverneur général (en raison de leur talent pour les affaires, de leur capacité administrative ou de l'intérêt qu'ils prennent à l'enseignement supérieur); huit membres nommés par les Conseils des collèges universitaires (deux par chaque collège); cinq élus par l'assemblée générale des diplômés; trois nommés par le Comité consultatif universitaire; un nommé par le*

*« Senate » lui-même et le Directeur de l'Instruction publique. A l'exception du Chancelier, du Vice-Chancelier, du Chancelier suppléant et du Directeur de l'Instruction publique, tous sont nommés ou élus pour trois ans. Aucun membre du « Senate » excepté le Vice-Chancelier ne doit occuper un poste à l'Université.*

*Le « Senate » a l'entière direction des affaires et des biens de l'Université (étant limité seulement par des stipulations particulières de la loi universitaire ou par son propre statut), et il les administre au mieux des intérêts de l'Université. Ce statut doit être approuvé par le Gouverneur général en Conseil des Ministres. Aucune chaire nouvelle ne peut être créée dans quelque collège que ce soit sans la permission du « Senate » et du Ministre de l'Éducation nationale, mais si aucune partie des frais n'est fournie par une subvention d'État, le consentement du Ministre n'est pas nécessaire. Le « Senate » se réunit au moins une fois par an.*

The supreme governing body of the University whose constitution is laid down by a New Zealand University Act and by amendments to the Act. It consists of a Chancellor, Pro-Chancellor, Vice-Chancellor, and four members appointed by the Governor-General (for business ability, administrative capacity, or interest in university education), eight by the Councils of the Constituent Colleges (two by each University College), five elected by the General Court of Convocation, three appointed by the Academic Board, and one appointed by the Senate itself; and the Director of Education. All these except the Chancellor, Vice-Chancellor, Pro-Chancellor and the Director of Education are appointed or elected for three years. No member of the Senate except the Vice-Chancellor may be employed by the University.

The Senate has the entire management of the affairs and property of the University (subject only to special provisions of the Act or of statutes of the Senate) which it administers in the best interests of the University. These Statutes must be approved by the Governor-General in Council. No new chair may be established in any Constituent College without the consent of the Senate and the Minister of Education, but if no part of the cost is furnished by Government grant the consent of the Minister is not necessary. Meetings of the Senate are held at least once a year.

### **Academic Board.**

*Corps fondé en 1926 par un décret des Chambres pour faire des propositions ou donner à la requête du « Senate », son avis*

*sur toutes les questions concernant l'Université, et surtout à propos de la nomination d'examineurs, accord de grades, diplômes, bourses, etc., programmes d'études et matières d'examens. Les procès-verbaux du Comité doivent être envoyés au « Senate », mais ce conseil ne peut pas nommer des examinateurs ou changer le plan d'études à moins qu'il n'ait reçu et examiné d'avance les recommandations de l'« Academic Board », qui doit se réunir au moins une fois par an.*

*Il est composé :*

- a. Du Vice-Chancelier;*
- b. Du Président du « Professorial Board » de chaque collège universitaire;*
- c. De huit membres élus pour trois ans par les professeurs;*
- d. De huit membres (deux tirés de chaque « Professorial Board ») nommés pour trois ans par les professeurs;*
- e. D'un membre élu pour trois ans par les professeurs des deux collèges agricoles.*

A body set up in 1926 by Act of Parliament to pass motions, or at the request of the Senate, to make recommendations on all matters affecting the University, in particular with regard to the appointment of examiners, the grant and award of degrees, diplomas, scholarships, etc., courses of study, the subject matter and curriculum of examinations. The minutes of the Academic Board must be sent to the Senate, but the Senate may not appoint examiners or make changes in the scheme of study unless it has first received and considered the recommendations of the Academic Board, which must meet at least once a year.

It consists of :

- a. The Vice-Chancellor;*
- b. The Chairman of the Professorial Board of each University College;*
- c. Eight members elected by the professors (for three years);*
- d. Eight members (two from each Professorial Board) appointed by the professors for three years;*
- e. One member elected by the professors of the two agricultural colleges, for three years.*

### **Council for Legal Education.**

*Conseil consultatif fondé en 1930 par un décret des Chambres pour adopter des propositions et donner son avis, à la demande*

*de l' « Academic Board », sur l'enseignement du droit (programmes d'études, examens, qualités requises au point de vue théorique et pratique de ceux qui aspirent à être reçus avocats et avoués du Tribunal Suprême). L' « Academic Board » ne peut pas donner son avis au « Senate » sur l'enseignement du droit avant d'avoir délibéré sur les recommandations de ce conseil, et ces recommandations doivent être envoyées au « Senate » avec celles de l' « Academic Board ». Le « Senate » ne peut faire aucun règlement à propos de l'enseignement du droit avant d'avoir reçu et examiné les recommandations des deux conseils. Le « Council for Legal Education » doit se réunir au moins une fois par an, et ses procès-verbaux doivent être envoyés au « Senate ».*

*Ce Conseil est constitué par :*

- a. Deux Juges du Tribunal Suprême nommés par le Premier Président;*
- b. Deux membres nommés sur la proposition de l'Association des Avocats de la Nouvelle-Zélande;*
- c. Deux membres (professeurs ou chargés de cours à la Faculté de Droit) nommés sur la proposition du « Senate ».*

A body set up in 1930 by Act of Parliament to pass motions, and at the request of the Academic Board to make recommendations about legal education (courses of study, examinations, educational and practical qualifications of candidates for admission as barristers and solicitors of the Supreme Court). The Academic Board may not make recommendations to the Senate about legal education until it has considered the recommendations of the Council, and such recommendations have to be forwarded to the Senate with the recommendations of the Academic Board. The Senate cannot make any statute with respect to legal education until it has received and considered the recommendations of the Academic Board or the Council for Legal Education. The Council must meet at least once a year and the minutes must be sent to the Senate.

The Council consists of :

- a. Two Judges of the Supreme Court appointed by the Chief Justice;*
- b. Two members appointed on the recommendation of the New Zealand Law Society;*
- c. Two members (professors or lecturers in the Faculty of Law) appointed on the recommendation of the Senate.*

**General Court of Convocation.**

*Corps composé de tous les diplômés dont les noms ont été inscrits sur les registres de l'Université, qui a le droit d'élire cinq membres au « Senate » et qui, dans ses réunions, peut délibérer et exprimer son avis sur n'importe quelle question se rapportant à l'Université.*

A body consisting of all the graduates of the University whose names are listed by the Registrar of the University. It has the power to elect five members to the Senate and at its meetings it may discuss any matter relating to the University and declare its opinion.

**District Court of Convocation.**

*Corps régional composé des diplômés qui appartiennent à une même circonscription universitaire (en Nouvelle-Zélande il y en a quatre). Le Secrétaire du collège de chaque circonscription universitaire a charge de tenir une liste officielle des diplômés du collège.*

A body consisting of the graduates belonging to a University District (there are four in New Zealand). The Registrar of the College in each University District is required to keep a list of registered graduates.

**College Council.**

*Corps administratif du collège universitaire et qui en régit les affaires et les biens. Il a plein pouvoir pour nommer ou révoquer tout professeur, chargé de cours et examinateur du collège. La composition de ces conseils varie selon la circonscription, mais en général un « College Council » comprend : a, deux ou trois membres nommés par le Gouverneur général; b, quatre ou six membres élus par le « District Court of Convocation »; c, jusqu'à six membres élus par les conseils de l'instruction publique, comités de directeurs d'écoles, instituteurs et professeurs de l'enseignement primaire et secondaire, conseils municipaux, corps administratifs d'écoles secondaires, etc.; d, parfois jusqu'à trois membres nommés par les députés de la circonscription; e, deux représentants du « Professorial Board ». La durée de la charge est de deux à quatre ans. Le « College Council » se réunit une fois par mois, et aucun fonctionnaire du College ne doit en être membre à moins qu'il n'y soit représentant du « Professorial Board ».*

The governing body of the University College which manages the affairs and property of the College. It has full power to appoint and remove all professors, lecturers, teachers,



examiners of the College. The composition of the Councils varies with each centre but in general there are : *a*, two or three members appointed by the Governor General; *b*, four or six members elected by the District Court of Convocation; *c*, one to six members elected by the Education Boards, School Committees, teachers (primary and secondary), City Councils, Governing Bodies of Secondary Schools, etc.; *d*, sometimes one to three members appointed by Members of Parliament belonging to the District; *e*, two representatives of the Professorial Board. The term of office varies from two to four years. They meet once a month and no employee of the College may be a member unless as representative of the Professorial Board.

### **Professorial Board.**

*Corps de professeurs qui dirige l'enseignement de chaque collège. Ce conseil de professeurs est soumis à l'autorité du « Collège Council », sur la demande duquel il peut donner son avis ou envoyer des rapports au « College Council » sur toute question concernant le collège, et surtout à propos de programmes d'études, conférences, bourses, discipline, etc.*

The body of professors in each College which controls and directs the teaching. The Professorial Board is subject to the control of the Council at whose request the Board may make recommendations or reports to the Council on any matter affecting the College especially with respect to courses of study, lectures, scholarships, discipline, etc.

### **Faculty (voir Section I; see Section I).**

*Ensemble des professeurs de l'une quelconque des branches principales du savoir réunies dans les collèges. La Faculté peut faire des recommandations au « Professorial Board ».*

The teachers in any one of the main departments of learning in the Colleges. The Faculty may make recommendations to the Professorial Board.

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

### **a. GOUVERNEMENT. — GOVERNMENT.**

#### **Minister of Education.**

*Membre du Cabinet et chef politique du Ministère de l'Éducation nationale.*

A member of the Cabinet, the political head of the Department of Education.

**Director of Education.**

*Fonctionnaire permanent placé à la tête du Ministère de l'Éducation nationale.*

The permanent official at the head of the Department of Education.

**b. UNIVERSITÉ. — UNIVERSITY.**

**Chancellor.**

*Président de l'Université (non rémunéré), nommé par le « Senate » de l'Université pour une période déterminée, au bout de laquelle il devient membre et président du « Senate ».*

The head of the University (honorary), appointed by the Senate for such period as it determines, upon which he becomes a member of the Senate and its Chairman.

**Pro-Chancellor.**

*Suppléant du « Chancellor ». Un des membres du « Senate », nommé par lui.*

The head in the absence of the Chancellor. Appointed to the position by the Senate from among its members.

**Vice-Chancellor.**

*Chef de l'Université, nommé par le « Senate » pour une période déterminée par lui. Principal fonctionnaire exécutif du « Senate ».*

Appointed by the Senate for such time as it determines. The chief executive officer of the Senate.

**Registrar.**

*Secrétaire de l'Université. Principal fonctionnaire administratif. Il est chargé de tous les procès-verbaux nécessaires des affaires de l'Université, de toute la correspondance, de la tenue de tous les registres et livres de comptes requis.*

The chief administrative official. He keeps all the necessary records of the proceedings of the University, conducts all the necessary correspondence, and keeps such registers and books of accounts as are required.

c. PERSONNEL DE COLLÈGE. — COLLEGES.

**Chairman of the College Council.**

*Président du « College Council ». Nommé par ce conseil.*

Appointed by the Council.

**Chairman of the Professorial Board.**

*Président du « Professorial Board ». Nommé par le « College Council ».*

Appointed by the College Council.

**Registrar.**

*Principal fonctionnaire administratif du collège. Il est chargé de tous les procès-verbaux des affaires du collège, de toute la correspondance nécessaire, de la tenue de tous les registres et comptes requis.*

The chief administrative official of the College, who keeps the records of the proceedings of the College, conducts all the necessary correspondence and keeps such registers and accounts as are required.

**Dean.**

*Chef de Faculté, nommé par le « Professorial Board » sur la proposition de la Faculté.*

The head of a Faculty appointed by the Professorial Board on the recommendation of the Faculty.

**Rector.**

*Chef de Collège, dont les fonctions correspondent à celles du Président du « Professorial Board ».*

The head of a College equivalent to the Chairman of the Professorial Board.

**Warden.**

*Directeur ou directrice d'un foyer d'étudiants ou d'un centre de résidence rattachés au Collège universitaire.*

The head of a residential house or college connected with the University College.

d. PERSONNEL ENSEIGNANT.

ACADEMIC STAFF.

**Professor.**

*Professeur en titre qui dirige l'enseignement d'une discipline dans le collège. Les professeurs sont membres d'office du « Professorial Board » et participent au travail de ce conseil. Ils sont nommés par le « College Council ».*

The head of a department, controlling the teaching of a subject for the college. Professors are ipso facto members of the Professorial Board and share in the work of the Board. Appointed by the College Council.

**Emeritus Professor.**

*Professeur honoraire. Professeur qui a cessé d'enseigner mais à qui il a été permis de garder son titre.*

A retired professor who is allowed to retain his title.

**Lecturer.**

*Professeur qui collabore à l'enseignement d'une discipline, sous la haute direction du professeur titulaire de la chaire, S'il n'y a pas de chaire, ce chargé de cours peut diriger l'enseignement de la spécialité. Nommé par le « College Council », souvent sur la présentation du professeur.*

One who shares in the teaching work of a subject, but is subordinate to the professor of the department. If there is no chair, the lecturer may control the teaching of the department. Appointed by the College Council, often on the recommendation of the professor.

**Demonstrator.**

*Auxiliaire d'un professeur dans la Faculté des Sciences. Il surveille les travaux pratiques des étudiants. Nommé par le « College Council » sur la présentation du professeur.*

An assistant to the head of a science department who supervises the practical work of students. Appointed by the Council on the recommendation of the head of the department.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

##### **Student.**

*Étudiant. Personne qui fait ses études à l'Université.*

One who is undergoing a course of study at the University.

##### **External (or Extra-mural) Student.**

*Étudiant autorisé (pour des raisons particulières) à se présenter aux examens de l'Université sans avoir suivi de cours au collège où il est immatriculé. Dans ce but il lui faut obtenir la permission du « Professorial Board ».*

A student who is allowed (for certain reasons) to sit for the examinations of the University without attending lectures at the College to which he is attached. Permission must be obtained from the Professorial Board.

##### **Internal Student.**

*Étudiant qui suit les cours d'un collège.*

A student who attends lectures at a college.

##### **Candidate.**

*Celui qui se présente à un examen.*

One who sits for an examination.

##### **Freshman or Fresher.**

*Étudiant de première année.*

A first-year student.

##### **Graduand.**

*Personne qui a subi avec succès tous les examens requis pour l'obtention d'un titre et qui attend la cérémonie de la remise de ce titre.*

One who has completed the necessary examinations and is awaiting graduation.

**Graduate.**

*Personne diplômée d'une Université.*

One who has obtained a degree in a university.

**Post-graduate Student.**

*Étudiant déjà diplômé qui poursuit ses études.*

A student who has obtained a degree and is proceeding to further study.

**President of the Students' Associations.**

*Étudiant élu par tous les étudiants d'un collège pour les représenter dans tous leurs rapports avec les autorités de l'Université et du collège. Il est président du « Students Executive ».*

A student elected by the body of Students at a college as their representative in all dealings with University and college authorities. He is chairman of the Students' Executive.

**Research Student.**

*Diplômé qui poursuit des recherches à l'Université.*

A graduate engaged in research at the University.

**Executive of the Students' Association.**

*Comité d'étudiants élus par l'Association des Étudiants pour être leurs représentants et pour s'occuper de la vie sociale et des rapports des étudiants avec les autorités du collège.*

A committee of students elected as representatives by the Students' Association to deal with student activities and with the relation of students with college authorities.

**Students' Association.**

*Association d'Étudiants qui se réunissent pour organiser des clubs et des sports et pour d'autres affaires.*

The body of students associated together for the organisation of clubs, sports and other business.

**Undergraduate.**

*Étudiant immatriculé qui n'est pas encore diplômé.*

A matriculated student who has not yet taken a degree.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**1. EXAMENS. — EXAMINATIONS.**

**University Entrance or Matriculation Examination.**

*Examen d'entrée à l'Université. Les candidats de 21 ans et les étudiants d'autres universités peuvent en être exemptés.*

An examination held by the University which qualifies candidates for entrance to the University. Special provision is made for exemption of persons not under 21 and students from other universities.

**Terms Examination.**

*Examen de fin d'année. Examen annuel qui se passe dans un collège pour avoir l'accès aux examens universitaires.*

An annual examination held by a college as a qualifying examination for University (or degree) examinations.

**Intermediate Examination.**

*Examen qui termine la première année de certains cours d'enseignement professionnel (ceci s'applique surtout aux études scientifiques : médecine, économie domestique, art dentaire, etc.).*

An examination taken at the end of the first year of some professional courses (especially scientific, e. g. medicine, home science, dentistry, etc.).

**Professional Examination.**

*Examen de seconde, troisième ou quatrième année de certains cours d'études professionnelles (médecine, art dentaire, etc.).*

A second, third or fourth year examination in some professional courses (e. g. medicine and dentistry).

**Section.**

*Partie du cours d'études en vue d'un diplôme, surtout dans les facultés des lettres et des sciences. Elle exige le succès en une même année, aux examens universitaires portant sur un*

*minimum de sujets. Le diplôme de « Bachelor » ès lettres ou ès sciences comporte trois de ces sections.*

A part of a degree course, especially in arts and science, in which a minimum number of subjects must be passed in the University examinations in one year. A Bachelor's degree in Arts or Science has three such sections.

### **Final.**

*Dernier examen du cours d'études en vue d'un diplôme. On s'y présente après avoir satisfait à tous les autres examens professionnels ou de section.*

The last examination taken in a degree course after all other professional examinations or sections have been passed.

### **Honours.**

*Examen qui se passe en général pour l'obtention d'un diplôme de « master » (et qui suit l'obtention d'un diplôme de « Bachelor »). Il se limite habituellement à un sujet auquel le candidat a consacré exclusivement une année de travail, après avoir déjà travaillé le même sujet pendant trois années, en vue du diplôme de « Bachelor ».*

An examination taken generally for a Master's Degree (after a Bachelor's Degree has been passed). Usually confined to one subject to which a year's work has been devoted exclusively, after three years' work already previously given to the same subject as part of the Bachelor's Degree.

## **2. TITRES ET DIPLÔMES.**

### **DEGREES AND DIPLOMAS.**

#### **Degree.**

*Titre conféré par l'Université aux étudiants ayant fait un minimum d'années de travail dans un collège, et qui atteste qu'ils ont atteint certaines connaissances en une branche d'études reconnue par l'Université.*

A title conferred by the University after a minimum number of years of work while attached to a college, as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.



**Bachelor.**

*Premier diplôme ou titre le moins avancé de tous ceux que confère l'Université. L'obtention de ce titre requiert le succès aux examens annuels de section, et de sortie :*

The first or lowest degree given by the University, obtained after passing the sectional and professional examinations, and final examinations, e. g. :

- Bachelor of Arts, B. A. (*ès lettres*);
- Bachelor of Science, B. Sc. (*ès sciences*);
- Bachelor of Music, B. Mus. (*en musique*);
- Bachelor of Law, LL. B. (*en droit*);
- Bachelor of Medicine, M. B. (*en médecine*), etc.

**Master.**

*Second diplôme ou titre qui suit celui de « Bachelor ». L'obtention de ce titre exige au moins une année de travail sur un sujet particulier que le candidat a déjà étudié pendant plusieurs années en vue du titre moins avancé. Il est accordé après examen et présentation de thèse. D'ordinaire on peut obtenir le grade de « Master » avec ou sans mention (honours). Les initiales désignant la spécialité sont les mêmes que pour le titre de « Bachelor » : M. A. (lettres), M. Sc. (sciences), LL. M. (droit), M. Com. (commerce), M. S. (médecine).*

A second or higher degree, next above that of the Bachelor, obtained after at least one year's work in a specified subject which has already been studied for several years for the lower degree. It is awarded on the result of an examination and a thesis. A Master's Degree may, in most cases, be taken either with or without Honours. M. A., M. Sc., LL. M., M. Com., M. S.

**Doctor.**

*Grade supérieur à celui de « Master », conféré à la suite de recherches originales, ou après examen (en médecine et en musique). Exemples : D. Litt. (docteur ès lettres), LL. D. (docteur en droit), D. Sc. (docteur ès sciences).*

A higher degree than Master, conferred for original research, or in Medicine and Music after an examination. Doctor of Literature, D. Litt., Doctor of Law, LL. D., Doctor of Science, D. Sc.

**Honorary Degree.**

*Doctorat décerné par l'Université sur la proposition du Comité consultatif universitaire à une personne distinguée qu'elle désire honorer. « Doctor honoris causa. »*

A doctor's degree conferred by the University, on the recommendation of the Academic Board on some distinguished person whom it wishes to honour. Doctor honoris causa.

**Diploma.**

*Diplôme. Document certifiant que le candidat a satisfait à un examen et donné des preuves de sa capacité à propos d'un sujet quelconque. Exemple : Diplôme d'éducation. Quelquefois ce terme indique des connaissances moins considérables que celles qui sont requises pour un titre, mais exigeant néanmoins plusieurs années de travaux complets. Exemples : Diplôme d'économie domestique (durée des études, trois ans), et « Bachelor » d'économie domestique (durée des études, quatre ans). A propos du journalisme, aucun titre n'est conféré par l'Université, et le terme diplôme signifie en ce cas que les connaissances exigées en plusieurs sujets spécifiés ont été acquises.*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his efficiency in some subjects, e. g. : Diploma of Education. In some cases diploma indicates a standard not as high as the degree, but nevertheless involving several years' full-time work, e. g. : Diploma of Home Science (three years' course), and Bachelor of Home Science (four years' course). In the case of Journalism no degree is conferred by the University and the diploma indicates that the required standard in several specified subjects has been reached.

**Certificate.**

*Document constatant que le candidat a satisfait à un examen et qu'il a donné des preuves de sa capacité à propos d'un seul sujet, qu'il soit étudiant sans diplômes ou non.*

A document testifying that the candidate has passed an examination and proved his efficiency in a single subject, whether he is an undergraduate or not.

VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX.  
GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Ad Eundum Recognition.**

*L'équivalence des études faites dans les universités britanniques reconnues (par charte ou autrement) est admise de droit « ad eundum ».*

Courses completed or partially completed, at any British chartered or other approved university, are accepted « ad eundum ».

**Bursary.**

*Somme d'argent donnée au concours à un étudiant de l'une quelconque des universités. Elle est donnée par le Ministère de l'Éducation nationale.*

A grant given to a student of a university on competitive examination. The grant is given by the Department of Education.

**Exhibition.**

*Bourse pour des travaux de recherche, reçue en récompense du mérite.*

A sum of money received as a reward of merit for research work.

**Fellowship.**

*Bourse reçue par un étudiant gradué pour lui permettre de se livrer à des travaux de recherche.*

An sum received by a post-graduate student to enable him to engage in research.

**Matriculation.**

*Immatriation. Formalité nécessaire pour l'admission d'un étudiant à l'Université (voir Section V).*

The formal admission of a student to the University (see Section V).

**Scholarship.**

*Bourse reçue par un étudiant, comme récompense du mérite,*

*pour une période déterminée, et destinée à payer une partie de ses frais d'études.*

An sum of money received as a reward of merit, by a student, for a fixed period towards defraying the cost of his studies.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### **Adult Education Committee or Workers' Educational Association.**

*Comité d'instruction d'adultes, ou Association des amis des travailleurs. Corps poursuivant en liaison avec l'Université le but de favoriser le développement de cours préparatoires, de cours de perfectionnement et de cours de vacances.*

A body which works in connection with the University, for the promotion of preparatory classes, tutorial classes and vacation classes.

### **Association for Country Education (A. C. E.).**

*A l'Université d'Otago, Dunedin l'A. C. E. (Association pour l'Éducation rurale) dirige le rayonnement universitaire en économie domestique et en culture générale du « Canterbury College », Christchurch. Des conférences pour les fermiers sont organisées sous les auspices du « Canterbury Agricultural College ».*

At the University of Otago, Dunedin, Home Economics extension work has been combined with the cultural extension work carried on by Canterbury College, Christchurch, under an association known as the A. C. E. Canterbury Agricultural College organises lectures to farmers.

## **LIVRES DE RÉFÉRENCE. BOOKS OF REFERENCE.**

### **Universities Yearbook.**

The Yearbook of the Universities of the Empire. Published by the Universities Bureau of the British Empire, 88 a Gower Street, London, W. C. 1.

---

## PALESTINE

---

### INTRODUCTION.

*Il y a une seule université en Palestine, l'Université Hébraïque de Jérusalem, fondée en 1925.*

There is one university in Palestine, the Hebrew University at Jerusalem, founded in 1925.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

**Mikhlahlah** (*Université - University*).

*Établissement d'enseignement où se poursuivent les études supérieures. Comme corps constitué, elle a le pouvoir de conférer des grades et autres privilèges.*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued. As a corporate body it has the power of conferring degrees and other privileges.

### II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Hever Haneemanim.**

*Le Conseil des Gouverneurs représente la plus haute autorité de l'Université. C'est un corps international composé de représentants de l'Organisation sioniste et autres amis de l'Université, et de personnalités du monde juif. Actuellement le nombre de ses membres est de 36. Il se réunit une fois par an et décide des questions touchant à l'Université, questions académiques ou financières.*

Board of Governors, which represents the highest University authority. It is an international body composed of repre-

sentatives of the Zionist Organisation and other friends of the University and persons in Jewish public life. At present its membership numbers thirty-six. It meets annually and determines the major policies of the University, both in academic and financial questions.

### **Vaad Hapoel.**

*Comité exécutif du « Hever Haneemanim »; il le représente en Palestine entre les sessions. Il se compose de quatre membres laïcs élus par le « Hever Haneemanim », quatre membres élus par le « Senat » et quelques membres ès qualité. Le président de ce comité est nommé par le « Hever Haneemanim ».*

The executive of the « Hever Haneemanim », which represents it in Palestine between meetings. It is composed of four lay members elected by the « Hever Haneemanim », four elected representatives of the Senate, and some ex-officio members. The Chairman of this executive is appointed by the « Hever Haneemanim ».

### **Senat.**

*Corps académique composé de tous les professeurs et de quelques représentants élus des maîtres de conférences et assistants. Il est présidé par le Recteur, qui est élu par le « Senat ».*

The « Senat » is an academic body composed of all the professors and some elected representatives of the lecturers and assistant staff. It is presided over by the Rector, who is elected by the Senate.

### **Fakultah.**

*Ensemble du corps enseignant dans chacune des divisions principales d'une université. Il y a deux fakultés à l'Université Hébraïque : les Lettres et les Sciences.*

The whole body of the teachers in any one of the main divisions of teaching at a university. Two such Faculties exist in the Hebrew University, viz : Arts and Science.

### **Makhon.**

*Ce terme est employé pour désigner des instituts pour l'étude d'un sujet ou d'un groupe de sujets connexes. Exemple : l'Institut des Études juives (qui comprend 16 membres), l'Institut de Mathématiques, etc.*

This term is used in cases of larger units than the ordinary department for the study of a subject or group of cognate subjects, as e. g. : the Institute of Jewish Studies (which comprises sixteen members), the Institute of Mathematics, etc.

### **Makhlakah.**

*Le corps enseignant d'une branche spéciale d'enseignement ou groupe de sujets d'étude. Exemple : Section de Bactériologie, de Biochimie, etc.*

The body of teachers in connection with one specific subject or group of subjects of study, e. g. : Department of Bacteriology, Department of Biochemistry, etc.

### **Seminarion.**

*Groupe d'étudiants travaillant sur quelque sujet spécial sous la surveillance d'un maître.*

A group of students working under a tutor in some specific subject of study.

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.**

### **ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF**

#### **Nassi.**

*Chef suprême de l'Université.*

The supreme head of the University.

#### **Rector.**

*Chef académique de l'Université, élu par le « Senat », dont il est le président.*

The academic head of the University, elected by, and president of, the « Senat ».

#### **Decan.**

*Président de la Faculté, élu par le conseil de la Faculté pour deux ans.*

The chairman of the faculty. He is elected by the Faculty Board for two years.

**Professor.**

*Chef d'une section principale d'études; nommé par le « Hever Haneemanim » sur la recommandation du « Senat » de l'Université. L'âge de la retraite n'est pas fixé. Aucune pension n'est prévue pour la retraite.*

Head of a main department of study. A professor is appointed by the « Hever Haneemanim ». The appointments are made usually on the recommendation of the « Senat » of the University. There is at present no ruling as to the age of retirement, and there is no pension system.

**Martzeh.**

*Maître nommé pour donner l'enseignement dans une branche spéciale.*

Teacher appointed to give instruction in a special department of study.

**Madrikh.**

*Assistant à la Faculté des Lettres.*

Assistant in the Faculty of Arts.

**Ozer min ha-minyan.**

*Assistant à la Faculté des Sciences.*

Assistant in Science departments.

*Ces postes appartiennent à la même catégorie du point de vue administratif. Ils sont semi-permanents.*

These posts represent one category from the administrative point of view, as the designation of instructor is used in the department of Arts only. The posts are semi-permanent.

**Ozer shelo min ha-minyan.**

*Assistant adjoint à la Faculté des Sciences pour les sciences.*

Junior Assistant in Science departments.

**Mazkir kaspi.**

*Fonctionnaire s'occupant des finances de l'Université.*

The official who deals with the internal finance of the University.



**Mazkir rashi.**

*Secrétaire, tient les registres de l'Université et remplit d'autres fonctions administratives.*

Registrar. The official who keeps the register of the University and performs other administrative duties.

**Menahel Makhlakah.**

*Professeur ou maître de conférences qui dirige le travail d'une section.*

The professor or senior lecturer who controls the work of a department.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Talmid.**

*Étudiant. Celui qui poursuit des études à l'Université.*

Student. One who is going through a course of study at the University.

**Talmid raguil.**

*Étudiant qui n'a pas encore reçu le titre de maître.*

Undergraduate or graduand. A student prior to receiving the Master's degree.

**Musmakh.**

*Celui qui a reçu le titre de maître.*

A person who has acquired the Master's degree.

**Talmid Mekhkar.**

*Étudiant diplômé poursuivant des recherches en vue du doctorat.*

Graduate student engaged in research in view of the Doctor's degree.

**Talmid shelo min ha-minyan.**

*Étudiant qui n'a pas satisfait aux conditions d'admission à*

*l'Université, mais qui est autorisé à suivre les cours pendant un ou deux ans.*

A student who does not satisfy the conditions of admission, but who is permitted to attend lectures for one or two years.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLOMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Behinah.**

*Examen.*

Examination.

**Toar.**

*Titre conféré par l'Université comme preuve que l'étudiant a atteint un certain niveau dans une certaine branche d'enseignement.*

A title conferred by the University as evidence that a student has attained a certain standard in a recognised branch of study.

**Musmakh le-madaei haruah.**

*« Magister Artium », acquis après quatre ans d'études et un examen portant sur trois sujets : un principal, comprenant une thèse, et deux secondaires.*

Magister Artium (Master of Arts), acquired after four years of study and examination in one major and two minor subjects, including a thesis in the major.

**Musmakh lemadaei hatewa.**

*Magister Scientiarum (voir ci-dessus).*

Magister Scientiarum (Master of Science) (see above).

**Doctor le-philosophia.**

*Docteur en philosophie, titre accordé au « Talmid Mehkar », c'est-à-dire à un étudiant pourvu d'un grade de « Musmakh » ou équivalent ayant poursuivi des recherches ou des études pendant au moins deux ans.*

Doctor of Philosophy (Ph. D.), granted to so-called research students (see « Talmid Mekhkar »), that is, to persons in possession of the Master's degree or an equivalent degree, who have pursued specified research and study during at least two years.

### **Teudah.**

*Diplôme, document témoignant qu'un étudiant a passé un examen avec succès dans un certain sujet. Généralement les études pour un diplôme sont plus courtes que pour un titre, et il a moins de valeur.*

Diploma. A document testifying that a student has passed an examination and proved his efficiency in some subject. As a rule the course of study for a diploma is shorter than for a degree and the qualification less valuable.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Pras.**

*Terme général pour tout prix ou bourse accordé à un étudiant.*

The general term for any prize or scholarship granted to students.

### **Pras haver.**

*Prix accordé à des savants reconnus capables de faire des recherches indépendantes.*

Fellowship granted to scientists considered capable of conducting research independently.

### **Pras Mekhkar.**

*Bourse de recherches accordée principalement à des étudiants diplômés faisant des recherches sous les auspices d'un institut.*

Scholarship granted principally to graduate students conducting research under the auspices of an institute.

### **She'ur.**

*Leçon ou conférence donnée à un jour déterminé.*

Lecture.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**  
**BOOKS OF REFERENCE.**

**Universities Yearbook.**

The Yearbook of the Universities of the Empire. Published by the Universities Bureau of the British Empire, 88 a Gower Street, London, W. C. 1.



---

## PAYS-BAS — NETHERLANDS

---

### INTRODUCTION.

*Dans les Pays-Bas et aux Indes néerlandaises l'enseignement supérieur est donné par des universités d'État ou des universités libres. Il est réglementé par la loi et contrôlé par l'État. Les universités libres sont soumises à ce contrôle pour autant qu'elles jouissent, par autorisation royale, des mêmes droits que les universités d'État. Le plus souvent elles sont fondées par des associations religieuses. Dans les universités d'État, des chaires privées peuvent être fondées par des associations privées, par autorisation royale. Elles sont également contrôlées par l'État.*

Higher learning in the Netherlands and the Netherlands East Indies may be obtained at State universities and private universities. It is regulated by law and controlled by the State. Private universities are controlled by the State insofar as they have the same rights as the State universities by royal warrant. They are usually instituted by religious associations. At the State universities private chairs may be instituted by private associations by royal warrant. They are also controlled by the State.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### **Hooger onderwijs.**

*Enseignement supérieur. Enseignement qui poursuit le double but de promouvoir l'avancement des sciences et de fournir une préparation professionnelle. Cet enseignement est réglé par une loi datant de 1876. En 1905 de nouveaux règlements ont été ajoutés : l'École Polytechnique de Delft est devenue une « hogeschool », les universités privées ont pu obtenir par autorisation royale les mêmes droits que les universités d'État pour autant qu'elles sont contrôlées par l'État. Des fondations privées ont pu obtenir la permission de fonder une chaire privée dans une*

*université d'État. En 1921, les examens, les grades universitaires et les titres conférés par les universités et les institutions ayant les mêmes droits (excepté le « hogeschool ») ont été réglés par un statut universitaire spécial appelé : « academisch statuut ». En 1937 les écoles privées des hautes études commerciales ont été reconnues par la loi.*

Higher learning. Teaching preparing a student for research work and positions requiring scientific training. It is regulated by a law dating from 1876. In 1905 new provisions were made. The polytechnic school at Delft became a « hogeschool », the private universities could obtain, by royal warrant, the same rights as the State universities, insofar as they were submitted to the control of the State, and private associations wishing to institute a private chair at a State university could obtain royal consent. In 1921 the examinations, degrees and qualifications issued by the universities and the institutions with the same rights (except the « hogeschool ») were regulated by an academic statute « academisch statuut ». In 1937 the private academies of commerce were legally recognised.

### **Openbaar hooger onderwijs.**

*Enseignement supérieur national.*

Higher education received at State universities.

### **Bijzonder hooger onderwijs.**

*Enseignement supérieur donné dans des universités privées. Il faut une autorisation royale pour accorder aux diplômés de ces universités les mêmes droits que possèdent ceux qui ont passé des examens à une université d'État. Toutes les universités libres ont obtenu cette autorisation (bien que partiellement, cf. « Bijzondere universiteit »).*

Higher education received at private universities. Royal consent is required to give the graduates the same rights as those who have taken their degrees at a State University. All free universities have this royal warrant (although only partly, cf. « Bijzondere universiteit »).

### **Universiteit.**

*Université. Institution d'enseignement supérieur ne comprenant pas moins de trois facultés.*

Seat of higher learning where at least three faculties are represented.

### **Rijksuniversiteit.**

*Université d'État. Il y en a trois :*

State university. There are three State universities :

**a. Leiden.**

*Leyde avec les cinq principales facultés (cf. « faculteit »).*  
 Leyden with the five principal faculties (cf. « faculteit »).

**b. Groningen.**

*Groningue avec les cinq principales facultés (cf. « faculteit »).*  
 Groningen with the five principal faculties (cf. « faculteit »).

**c. Utrecht.**

*Utrecht avec six facultés (cf. « faculteit »).*  
 Utrecht with six faculties (cf. « faculteit »).

### **Gemeentelijke universiteit.**

*Université municipale :*

Municipal university :

**Amsterdam** avec six facultés (cf. « faculteit »). Cette université fondée par la ville d'Amsterdam a légalement les mêmes droits que celles de l'État pour les cinq principales facultés. Toutes les résolutions du conseil municipal concernant l'université doivent être soumises à l'approbation royale.

**Amsterdam** with six faculties (cf. « faculteit »). Legally this university has the same rights with regard to five faculties, as the State universities. All resolutions of the municipal council of Amsterdam concerning the university have to obtain royal consent.

### **Bijzondere universiteit.**

*Université privée :*

Private university :

**1. Vrije universiteit.**

*Université fondée par une association protestante réformée, à Amsterdam. Elle a quatre facultés (théologie, droit, lettres, sciences) et une branche de la cinquième faculté. Elle a les mêmes droits que les universités d'État pour les facultés de droit, des lettres et des sciences.*

Denominational university in Amsterdam with four

faculties (theology, law, arts, science) and one branch of the fifth faculty. It has the same rights as the State universities for the faculties of law, arts and science.

## 2. Roomsch Katholieke Universiteit.

*Université catholique à Nijmegen (Nimègue) fondée par une association catholique, avec trois facultés (théologie, droit, lettres). Elle a les mêmes droits que les universités d'État pour les facultés de droit et des lettres.*

Roman Catholic university at Nijmegen (Nimeguen), founded by a Roman Catholic association, with three faculties (theology, law, arts). It has the same rights as the State universities for the Faculties of law and arts.

## Hoogeschool.

*Institution d'enseignement supérieur avec une seule branche d'enseignement. Elle est de même valeur qu'une université. Il y a deux de ces institutions d'État au Pays-Bas « Rijkshoogeschool » et trois du gouvernement aux Indes néerlandaises.*

Seat of higher learning with only one department of learning. It has the same standing as a university. There are two State institutions in the Netherlands « Rijkshoogeschool » and three government ones in the Netherlands East Indies.

1. **Technische Hoogeschool à Delft** pour les sciences techniques; at **Delft** for technical science.
2. **Landbouwhoogeschool à Wageningen** pour les sciences agronomiques; at **Wageningen** for agricultural science.
3. **Technische Hoogeschool à Bandoeng** (Indes néerlandaises) pour les sciences techniques; at **Bandoeng** (Netherlands East Indies) for technical science.
4. **Rechtshoogeschool à Batavia** (Indes néerlandaises) pour les études de droit; at **Batavia** (Netherlands East Indies) for law.
5. **Medische Hoogeschool à Batavia** (Indes néerlandaises) pour la médecine; at **Batavia** (Netherlands East Indies) for medicine.

## Bijzondere economische hoogeschool.

*Institution privée d'enseignement supérieur commercial. Il y en a deux :*



Private institution for the study of commerce. There are two of them :

1. **Nederlandsche Economische Hoogeschool, Rotterdam** (autrefois « *Nederlandsche Handelshoogeschool* », pour les études de commerce et de comptabilité, et les études préparant aux examens d'État de consul et de diplomate.

Formerly « *Nederlandsche Handelshoogeschool* ». For the study of commerce and accountancy, preparation for the State examinations of consular and diplomatic services.

2. **Katholieke Economische Hoogeschool à Tilburg.** Institution catholique pour les études de commerce et de comptabilité.

At **Tilburg**. Roman Catholic institution for the study of commerce and accountancy.

### **Theologische Hoogeschool, Kampen.**

*Institution d'études théologiques, fondée par les églises réformées à Kampen.*

Denominational institution for theological studies at Kampen.

### **Seminarie.**

*Institution destinée à former des pasteurs et des prêtres (voir Section VI).*

Training college for those preparing for the church (see Section VI).

### **Academie.**

a. Terme général pour « universiteit » et « hogeschool ».

b. Terme spécial pour indiquer une certaine institution d'enseignement supérieur.

**Academie voor internationaal recht.** Académie de droit international. Centre de hautes études de droit international et des sciences connexes. Cet institution organise à la Haye des cours d'été de droit international. D'illustres professeurs en droit de différents pays sont invités à y enseigner.

c. Terme spécial pour indiquer une Société savante, par exemple :

**Koninklijke Nederlandsche Academie van Wetenschappen** (cf. Section VII).

- a. General term for « universiteit » and « hogeschool ».
- b. Special term for a particular institution of higher learning :  
**Academie voor internationaal recht, Académie de droit international.** Institution organising summer courses on international law in the Hague. Distinguished professors from different countries are asked to give lectures.
- c. Special term for a learned Society, e. g. :  
**Koninklijke Nederlandsche Academie van Wetenschappen** (cf. Section VII).

## Faculteit.

*L'un des groupes d'enseignement dont l'ensemble constitue une université. Les cinq principales facultés sont : 1<sup>o</sup> théologie; 2<sup>o</sup> droit; 3<sup>o</sup> médecine; 4<sup>o</sup> sciences; 5<sup>o</sup> lettres et philosophie. En outre il y a une sixième faculté à Utrecht : chirurgie vétérinaire, et une sixième faculté à Amsterdam (Université municipale) : commerce (cf. Section II).*

*La plupart des facultés ont plusieurs branches principales. Celle du droit a les branches du droit néerlandais et du droit sud-africain; celle de la médecine : la médecine en général, et à Utrecht la chirurgie dentaire (cf. « Tandartsexamen »); celle des sciences : mathématiques, astronomie, physique, chimie, botanique, zoologie, minéralogie, géologie, pharmacie; celle des lettres et de la philosophie; plusieurs groupes de langues, histoire, histoire de l'art et archéologie, philosophie. On n'enseigne pas toutes ces branches dans toutes les universités. Il y a aussi des branches secondaires, par exemple pédagogie.*

Department of learning at a university. The five principal faculties are : 1<sup>o</sup> theology; 2<sup>o</sup> law; 3<sup>o</sup> medicine; 4<sup>o</sup> science; 5<sup>o</sup> arts and philosophy. At some universities a sixth faculty has been added, viz. veterinary science at Utrecht, and commerce at the municipal university of Amsterdam (cf. Section II).

Most faculties have several principal branches; the faculty of law : Netherlands law and South African law; that of medicine : medicine in general and (in Utrecht) dentistry (cf. « Tandartsexamen »); that of science : mathematics, astronomy, physics, chemistry, botany, zoology, mineralogy, geology, pharmacy; that of arts and philosophy : several groups of languages, history, history of art and archaeology, philosophy. Not all of them are taught at all universities. There are also minor branches, e. g. pedagogy.

### **Vereenigde faculteiten.**

*Facultés réunies. Il y a des études qui ressortissent à plus d'une faculté : a, l'étude du droit des Indes néerlandaises et les études professionnelles des futurs fonctionnaires civils aux Indes néerlandaises. Elles ressortissent aux facultés de droit et des lettres; b, les études de géographie : elles ressortissent aux facultés des sciences et des lettres.*

*Les examens doivent être passés devant les deux facultés.*

Joint faculties. Some studies come under the head of more than one faculty, viz. : a, the study of Netherlands East-Indian law and study preparing for the Netherlands East-Indian Civil Service. They belong to both the Faculties of Law and of Arts; b, the study of geography belonging to the Faculties of Science and of Arts.

Examinations have to be passed before both faculties.

### **Afdeeling.**

*Terme général pour les sections des sciences techniques à Delft (cf. « Ingénieur »).*

General term for the branches of technical science at Delft (cf. « Ingenieur »).

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **Ministerie van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen.**

*Ministère de l'Éducation nationale (des Beaux-Arts et des Sciences), dont le chef, le Ministre de l'Éducation nationale est chargé entre autres du contrôle de l'enseignement universitaire.*

Board of Education (Fine Arts and Sciences). Governmental department dealing with education, the head of which, the Minister of Education, controls among other things university education.

#### **Ministerie van Landbouw en Visscherij.**

*Ministère de l'Agriculture (et de la Pêche), dont le chef, le Ministre de l'Agriculture, est chargé du contrôle de l'Université agronomique de Wageningen.*

Board of Agriculture (and Fisheries), the head of which, the Minister of Agriculture, controls the University of Agriculture at Wageningen.

### **Onderwijsraad.**

*Le Conseil supérieur de l'Instruction publique. Corps de quinze membres à la Haye désignés par la Couronne. Il donne au Ministre de l'Éducation nationale son avis sur les questions d'éducation. Il est divisé en quatre sections dont la première s'occupe de l'enseignement universitaire.*

A supervisory board of education. Body of fifteen members at the Hague appointed by the Crown to give advice in educational matters to the Minister of Education. The board consists of four branches, the first of which deals with university education.

### **Commissie van Toezicht op het Bijzonder Hooger Onderwijs.**

*Commission de contrôle de l'enseignement supérieur libre. Se compose de cinq membres, au moins, désignés par la Couronne. Tous les ans elle envoie un rapport au Ministre de l'Éducation nationale.*

State Committee for the supervision of private university teaching. Body of at least five members, appointed by the Crown. It submits an annual report to the Minister of Education.

### **College van Curatoren, Curatorium.**

*Conseil de Curateurs, composé de trois à cinq membres et d'un secrétaire, nommés par la Couronne pour veiller sur les intérêts d'une université d'État. Leur charge est purement honorifique, à l'exception de celle du secrétaire. Les institutions libres et les chaires privées sont également dirigées par un conseil de curateurs choisis par un comité privé.*

Board of Curators. Body of three to five members and a secretary, appointed by the Crown to supervise a State university. The appointments are purely honorary except that of the secretary. Private institutions and private chairs are also governed by a board of curators, privately appointed.

### **Senaat.**

*Ensemble des professeurs titulaires d'une université. Certains*

*professeurs en sont membres consultatifs (cf. « hoogleeraar ».)*  
*Le « Senaat » est présidé par le « rector magnificus », assisté d'un secrétaire et de quatre ou cinq assesseurs. C'est le « Senaat » qui gouverne l'université.*

Body consisting of the joint professors-in-ordinary at a university. Some professors are advisory members (cf. « hoogleeraar »). The « rector magnificus » is president. He is assisted by a secretary and four or five proctors. The « Senaat » is the governing body of a university.

### **Senatus amplissimus.**

*Assemblée générale du « Curatorium » et du « Senaat » convoquée par les curateurs, quand l'intérêt de l'université l'exige.*

Joint meeting of the « Curatorium » and the « Senaat » called by the curators whenever necessary.

### **Faculteit.**

*a. Ensemble des professeurs d'une faculté (cf. Section I). Le président est nommé « decaan ». La faculté comme telle constitue le jury des examens, elle a le droit de conférer des grades universitaires, excepté le grade de docteur (cf. « promotie »).*

*b. Ensemble des étudiants d'une faculté. Les facultés se distinguent entre elles par une couleur spéciale.*

*a. Body consisting of the joint professors of one faculty (cf. Section I). The president is called « decaan ». The faculty as such constitutes the examining board and has the right to confer academic degrees, except the doctor's degree (cf. « promotie »).*

*b. The joint students in one faculty. Each faculty is distinguished by its special colour.*

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

### **Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen.**

*Ministre de l'Éducation nationale, des Beaux-Arts et des Sciences, qui dirige toute l'éducation nationale. C'est lui qui nomme tous les fonctionnaires des universités d'État, à l'exception des professeurs, des maîtres de conférence et du « secretaris van curatoren ».*

Minister of Education, who supervises the whole educational system. He appoints all functionaries at State universities, except professors, lecturers and the « secretaris van curatoren ».

### **Minister van Landbouw en Visscherij.**

*Ministre de l'Agriculture, qui dirige l'université agronomique de Wageningen. C'est lui qui nomme tous les fonctionnaires de cette université, à l'exception des professeurs, des maîtres de conférence et du « secretaris van curatoren ».*

Minister of Agriculture, who supervises the university of Wageningen. He appoints all functionaries at this university, except professors, lecturers and the « secretaris van curatoren ».

**Curator** (cf. « College van Curatoren »).

### **Secretaris van Curatoren.**

*Fonctionnaire nommé par la Couronne, secrétaire du « curatorium » d'une université d'État, et chef de l'administration de cette institution (cf. « College van Curatoren »).*

Official appointed by the Crown, secretary of the body of the curators of a State university, head of the university office (cf. « College van Curatoren »).

### **Rector Magnificus.**

*Président du « Senaat » d'une université. Il est nommé par la Couronne pour un an, choisi parmi les professeurs titulaires sur une proposition de trois de ses membres par le « Senaat ». Il est le chef de l'université. Il est chargé de maintenir la discipline parmi les étudiants. Au début de l'année universitaire le recteur passe ses fonctions à son successeur (cf. « Rectoraatsoverdracht »).*

President of the « Senaat » of a university. He is appointed for one year by the Crown from the professors-in-ordinary, his name having been submitted together with two other names by the Senate. He is the supreme governor of a university and maintains discipline among the students. At the beginning of the academic year he passes on his duties to his successor (cf. « Rectoraatsoverdracht »).

### **Secretaris van den Senaat.**

*Un des professeurs titulaires choisi par le Senaat comme leur*

*secrétaire pour un an. Généralement le secrétaire est nommé « rector magnificus » l'année suivante.*

One of the professors-in-ordinary appointed by the Senate as their secretary for one year. Usually the secretary is appointed as « rector magnificus » the next year.

### **Assessor.**

*Un des professeurs titulaires nommé pour un an par le « Senaat » pour assister le « rector magnificus ». Habituellement il y a quatre assesseurs appartenant à d'autres facultés que le recteur. L'aîné d'entre eux remplace le recteur, le cas échéant.*

One of the professors-in-ordinary appointed for one year by the Senate to assist the « Rector Magnificus ». Usually there are four belonging to other faculties than the Rector. The senior « assessor » acts as a substitute for the Rector.

### **Decaan.**

*Professeur, président d'une faculté, choisi pour quatre ans par les membres de cette faculté.*

Professor presiding over a faculty, appointed for four years by the members of that faculty.

### **Hoogleeraar, Professor.**

*Personne chargée d'enseigner une branche spéciale dans une université. Elle porte le titre de « professor ». Dans les universités d'État les professeurs sont nommés par la Couronne sur la proposition des « curatoren », qui demandent l'avis de la faculté. Dans les institutions d'enseignement supérieur privées ils sont nommés par le Conseil de cette institution. (Cette nomination doit être ratifiée par la Couronne quand le titulaire n'a pas le titre de « doctor »). Les professeurs de l'Université municipale d'Amsterdam sont nommés par le Conseil municipal (cette nomination doit être ratifiée par la Couronne). On n'exige pas de qualifications spéciales, le titre de « doctor » n'est même pas de rigueur, bien que les professeurs en général le possèdent, mais on demande des professeurs une très haute distinction scientifique. Le professeur entre en fonction en prononçant un discours inaugural; il prête serment entre les mains des « curatoren ». L'âge de la retraite est de 70 ans. Le costume officiel se compose d'une toque et d'une robe noires.*

Scholar appointed to teach a special branch of learning at a university. His title is « professor ». At a State university

the professor is appointed by the Crown, his name having been submitted by the « curatoren » on the advice of the faculty. At private institutions he is appointed by the board of that institution (this nomination has to be confirmed by the Crown if the nominee has not the doctor's degree), and at the municipal University of Amsterdam he is appointed by the Municipal Council. (This appointment has to be confirmed by the Crown). There are no standard qualifications, not even the doctor's degree is required, although a professor usually has it, but only scholars of high standing are chosen. The professor enters upon his duties by delivering an inaugural address and is sworn into office by the « curatoren ». He holds office until the age of 70. The official dress of a professor is a black cap and gown.

**a. Gewoon hoogleeraar.**

*Professeur titulaire d'une chaire magistrale, désigné pour donner l'enseignement dans une des principales branches d'une faculté. Il a tous les droits et tous les devoirs de sa charge.*

Professor-in-ordinary appointed to teach one of the principal subjects of a faculty. He has full rights and duties.

**b. Buitengewoon hoogleeraar.**

*Professeur chargé d'enseigner une des branches moins importantes d'une faculté. Il est membre de sa faculté, mais il n'est que membre consultatif du « Senaat ».*

Professor appointed to teach one of the minor subjects of a faculty. He is a member of the faculty, but only an advisory member of the Senate.

**c. Bijzonder hoogleeraar.**

*Professeur nommé par une institution ou association privée pour enseigner un sujet spécial dans une université. S'il ne possède pas le titre de docteur, sa nomination doit être ratifiée par la Couronne. Il n'a aucun droit, mais il peut être admis par les « curatoren » aux réunions du « Senaat » ou par une faculté aux réunions de cette faculté. Il a alors voix consultative.*

Professor appointed by a private institution or association to teach a special subject at a university. Unless he holds the doctor's degree, his appointment must be confirmed by the Crown. He has no rights, but he may be admitted by the « curatoren » to the conferences of the « Senaat » and by the faculty to those of the faculty, in an advisory capacity.



**d. Kerkelijk hoogleeraar.**

*Professeur de théologie nommé par une association ecclésiastique dans une université. Il est admis aux réunions du « Senaat » et de la faculté de théologie. Il a alors voix consultative.*

Professor of theology appointed by an ecclesiastical association at a university. He is admitted to the conferences of the « Senaat » and of the Faculty of Theology in an advisory capacity.

**e. Professor emeritus.**

*Professeur honoraire qui est autorisé à garder son titre; il est membre consultatif du « Senaat ». Il peut obtenir du Ministre de l'Éducation nationale (à Wageningen des « curatoren ») la permission de donner des cours spéciaux.*

Retired professor who is allowed to retain his title and is an advisory member of the « Senaat ». He may obtain the permission of the Minister of Education (at Wageningen of the « curatoren ») to give special lectures.

**Lector.**

*Membre du personnel enseignant, chargé d'un cours à l'université. Dans les universités d'État il est nommé par la Couronne, sur la proposition des « curatoren » et de la faculté. Il est installé de la même manière qu'un professeur. L'âge de la retraite est le même aussi. Le « lector » est inférieur aux professeurs. Il n'a pas le droit de siéger ni au « Senaat » ni à la faculté.*

Scholar appointed to teach at a university. At State universities he is appointed by the Crown, his name having been submitted by the « curatoren » and the faculty. He is installed in the same way as a professor. The age limit is the same as for a professor. He ranks below a professor and he is not allowed to be a member of the « Senaat » or of the faculty.

**Privaatdocent.**

*Personne autorisée par le Ministre de l'Éducation nationale (ou de l'Agriculture) à faire un cours ou une série de conférences sur un sujet de son choix. Il ne reçoit pas d'honoraires, mais il lui est permis de demander aux étudiants une modeste rétribution (cf. « openbare les »).*

Scholar admitted by the Minister of Education (or of Agriculture) to give a course of lectures of his own choice. He

receives no salary, but is allowed to ask a small fee from the students (*cf.* « openbare les »).

### **Conservator.**

*Personne chargée d'administrer dans une institution universitaire dont le directeur est son chef immédiat, la bibliothèque, le musée ou le laboratoire, etc.*

Person appointed to superintend academic institutions, such as a library, museum, laboratory, etc., ranking beneath the director of the institution.

### **Observer.**

*Haut fonctionnaire d'un observatoire.*

Official of high rank at an observatory.

### **Assistent.**

*Assistant d'un professeur; généralement il dirige un laboratoire et surveille les travaux des étudiants. Nommé pour un an. Sa nomination peut être renouvelée quatre fois au maximum dans les universités d'État. Le plus souvent il est rétribué.*

Person assisting a professor, usually head of a laboratory, who superintends the work of the students. At State universities he is appointed for one year and may be reappointed four times. He usually receives a salary.

#### **a. Hoofdassistent.**

*Principal assistant. D'habitude un étudiant qui a terminé ses études universitaires et qui prépare sa thèse de doctorat, ou quelqu'un qui vient de soutenir cette thèse.*

Principal assistant. Usually a graduate, who is working for his doctor's degree, or one who has just taken this degree.

#### **b. Assistent.**

*Inférieur au « hoofdassistent ». Généralement un étudiant qui vient de passer son dernier examen universitaire.*

Ranks below the « hoofdassistent », usually an undergraduate who has just passed his final examination.

**c. Student-assistent.**

*Assistant qui n'a pas encore passé son dernier examen universitaire.*

Assistant who has not yet passed his final examination.

**d. Co-assistent, sub-assistent.**

*Dans la faculté de médecine un étudiant qui prépare son dernier examen (cf. « artsexamen ») et qui est obligé de travailler comme assistant dans un hôpital. Il va sans dire qu'il ne reçoit aucune rémunération.*

In the Faculty of Medicine a student who is working for his final examination (cf. « artsexamen ») and who is obliged to work as an assistant in a hospital. He of course receives no salary.

**Prosector.**

*Assistant dans un laboratoire d'anatomie pathologique.*

Assistant in an anatomical laboratory.

**Pedel.**

*Fonctionnaire chargé de l'administration intérieure de l'université. Il marche en tête des cortèges officiels et remplit les fonctions de l'appariteur dans les universités françaises.*

Officer at a university who precedes processions of officials and who does administrative work.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**a. ÉTUDIANTS. — STUDENTS.**

**Student.**

*Toute personne se faisant inscrire pour suivre les cours d'une institution d'enseignement supérieur. Aucune qualification n'est exigée pour cela. Cependant il faut posséder certains diplômes pour pouvoir se présenter aux examens universitaires. Il est rare qu'un étudiant ne les possède pas (cf. « Inschrijving »).*

Anyone who has entered his name at an institution of higher learning to attend the lectures. No qualification is required.

For examinations, however, special qualifications are required, and almost all students have those qualifications (cf. « *Inschrijving* »).

**Spoorstudent.**

*Étudiant qui n'habite pas la ville universitaire et qui s'y rend par le train pour assister aux cours (spoor - chemin de fer).*

Student who does not live in the university town, but near by and comes by train to attend the lectures (spoor - train).

**Toehoorder.**

*Personne admise à assister à un ou plusieurs cours spécifiés (cf. « *Inschrijving* ») comme auditeur.*

Person who is permitted to attend some special lectures only (cf. « *Inschrijving* »).

**Album studiosorum.**

*Liste contenant les noms de tous les étudiants inscrits à une université.*

List of names of the students at a university.

**Bursaal, stipendiaat.**

*Étudiant ou diplômé des universités recevant un secours en argent lui permettant de continuer ses études ou de faire des recherches spéciales.*

Undergraduate or graduate receiving a stipend to enable him to do some special research work or to continue his studies.

**Repetitor.**

*Répétiteur non officiel.*

Tutor not appointed by the university.

**b. ASSOCIATIONS DES ÉTUDIANTS.  
STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Corps.**

*Nom de l'association d'étudiants la plus ancienne et la plus importante. Autrefois tous les étudiants, ou à peu près en étaient membres, mais depuis le commencement du xx<sup>e</sup> siècle, un*

*nombre bien moins considérable en fait partie, pour des raisons pécuniaires. Les étudiantes ne peuvent être membres du « Corps » sauf à Amsterdam où leur association constitue une subdivision du « Corps ».*

Name of the oldest and most important of student unions. Formerly almost every student belonged to the « Corps », but since the beginning of this century, owing to the high financial costs, a much smaller number of students are members of the « Corps ». Membership is open to men only, except at Amsterdam, where the women students form a subdivision of the « Corps ».

### **Vrouwelijke studentenvereniging.**

*Association dont la plupart des étudiantes sont membres.*

Federation of women students of which most women students are members.

### **Bond, Unitas.**

*Association d'étudiants, quelquefois des deux sexes, à base moins dispendieuse que le « Corps ».*

Association of men students, or men and women students, on a less expensive basis than the « Corps ».

### **Religieuse studentenvereniging.**

*Association d'étudiants de caractère religieux. Tou(te)s les étudiant(e)s de toutes les universités peuvent en faire partie.*

Student union of a religious character which all students of all universities may join.

### **Faculteitsvereniging.**

*Association d'étudiants et d'étudiantes d'une même faculté qui organisent des conférences et donnent des renseignements sur l'étude de leur branche spéciale.*

Union of students of the same faculty. They organise lectures and give information about study in a special branch.

*D'autres associations d'étudiants poursuivent un but spécial. Les étudiants qui n'habitent pas la ville universitaire (cf. « Spoorstudenten ») forment des groupes dans la ville qu'ils habitent. Les grandes associations possèdent leur maison abritant le siège social de l'association.*

Other students' unions are formed for special purposes. Students who do not live in the university town (cf. « Spoorstudenten ») form clubs in their own home towns. The large student unions have their own clubhouses.

**Collegium, Senaat, Senatus veteranorum.**

*Nom du conseil d'une association d'étudiants.*

Name of the board of a students' association.

**Groen, groentijd, ontgroenen, groen lopen.**

*Termes d'étudiants se rapportant aux brimades imposées par les « anciens » aux jeunes désireux d'entrer dans un « corps ».*

Special student terms for freshman, freshman's year, to rag a student, to be a freshman. Before being admitted to a students' « corps » the freshman has to submit to some preliminary tests.

**Noviet, novitiaat.**

*Termes désignant les nouvelles venues parmi les étudiantes et le stage par où elles ont à passer avant d'être reçues comme membres d'une association d'étudiantes. Termes aussi en usage chez les membres d'un « bond ».*

Terms applied to new members of a women students' association and to the period of probation before full membership is granted. Also used by members of a « bond ».

**Inauguratie (cf. Section VI).**

*Réception des jeunes étudiantes comme membre d'une association.*

Inauguration of a woman student as a member of a students' club.

**Dispuut.**

*Club d'étudiants avec un nombre limité de membres.*

Students' debating club with a limited number of members.

**Lustrum.**

*Tous les cinq ans l'anniversaire d'une association d'étudiant(e)s est célébré. Celui du « Corps » est célébré par de grandes réjouis-*

*sances, généralement accompagnées d'un cortège et d'une représentation théâtrale historiques par les étudiants.*

Every fifth anniversary of a students' club. The « lustrum » of a students' « Corps » is celebrated by extensive festivals, usually combined with an historical pageant and play.

### **Reunist.**

*Ancienne étudiante prenant part à un « lustrum ».*

Former woman student attending a « lustrum ».

### **Dies** (sc. natalis).

*Anniversaire d'une association d'étudiantes (cf. Section VI).*

Anniversary of a women students' club (cf. Section VI).

### **Almanak.**

*Annuaire publié tous les ans par une association d'étudiants, contenant des particularités sur cette association, l'université, les étudiants, les études et quelques productions littéraires.*

Year-book published by a students' club containing particulars on the club, the university, the students, the study and some literary work.

### **Studiegids.**

*Guide des étudiants publié par les associations des étudiants d'une faculté (cf. « faculteitsvereniging »), plus particulièrement à l'usage des nouveaux venus.*

Students' guide published by the students' union of a faculty (cf. « faculteitsvereniging »), more especially for the use of freshmen.

### **Hospitium.**

*Centre de résidence pour les étudiants. Il n'y en a qu'un en Hollande car les étudiants hollandais en général habitent en meublé. Il arrive qu'au siège de leur association il y ait quelques chambres à louer.*

Students' residence. There is only one in Netherlands. The student usually lives in lodgings. In the clubhouses of the students' clubs there are sometimes a few rooms to let.

### c. RELATIONS INTERNATIONALES ENTRE ÉTUDIANTS. INTERNATIONAL CONTACT BETWEEN STUDENTS.

*Le contact national est entretenu par les associations d'étudiants qui sont organisées nationalement, et par les associations de caractère religieux.*

*Le contact international est entre les mains du Service international des Étudiants (International Student Service : I.S.S.) en collaboration avec l'office hollandais des relations internationales entre étudiants (Nederlandsch Bureau voor Buitenlandsche Studiebetrekkingen : N.B.B.S.).*

National contact is brought about by the students' clubs which are nationally organised, and by the student federations of a religious character.

International contact is brought about by the International Student Service (I. S. S.) together with the Netherlands Office on International Student Relations (Nederlandsch Bureau voor Buitenlandsche Studiebetrekkingen : N. B. B. S.).

### V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

#### a. EXAMENS. — EXAMINATIONS.

*La plupart des facultés permettent aux étudiants de passer des examens au moment qui leur convient pendant la durée des cours; mais il y en a où les examens se font à date fixe. Il n'est pas nécessaire que le candidat soit immatriculé à l'université, ou qu'il y ait suivi des cours. L'examen proprement dit est une épreuve orale et généralement ne dure qu'une heure, mais il est précédé par des « tentamina » et des travaux écrits. Pour être admis au premier examen universitaire il faut avoir passé l'examen final d'un lycée classique « gymnasium » ou collège « hogere burgerschool » ou le baccalauréat, ou tout autre examen (même à l'étranger) pourvu qu'il soit officiellement reconnu comme équivalent.*

In most faculties a student can go in for an examination whenever he likes during the course of the academic year; in some faculties only at set times. It is not necessary for the candidate to be registered at the university or to have attended the lectures. The examination proper is a viva



voce examination and usually lasts one hour, but has been preceded by « tentamina » and written theses. In order to be admitted to the first examination, the final examination of a grammar school « gymnasium » or a secondary school « hooger burgerschool » or a matriculation examination, must have been passed. Foreign examinations may be legally recognised as equivalent.

### **Scriptie.**

*Mémoire exigé pour certains examens (cf. Section VI).*

Written thesis required for an examination (cf. Section VI).

### **Testimonium.**

*Attestation qu'un étudiant a suivi des cours sur un sujet spécial, exigée pour certains examens.*

Statement that a student has attended a course of lectures in some special branch, necessary for some examinations.

### **Tentamen.**

*Examen privé sur un des sujets de l'examen, précédant l'examen officiel.*

Private examination in one of the subjects of an examination, preceding the examination itself.

### **Colloquium doctum.**

*Examen remplaçant l'examen qui donne accès aux examens universitaires, institué en faveur de ceux qui ont plus de 30 ans (quelquefois 25 ans) et qui sont jugés capables de prendre un diplôme universitaire, mais qui n'ont pas eu l'occasion dans leur jeunesse de passer un des examens qui donnent accès aux examens universitaires. L'autorisation de se présenter à un « colloquium doctum » est très difficile à obtenir.*

Substitute examination for the final examinations mentioned above for those people over thirty years of age (sometimes twenty-five), who are judged to be qualified to take a university degree, but have been prevented in their youth from taking one of the examinations which admit to the university. The conditions of admission to the « colloquium doctum » are very strict.

**Propaedeutisch examen.**

*Le premier examen dans certaines branches (théologie, sciences, techniques, agronomie, commerce à Tilburg) après une ou deux années d'études.*

The first examination in some branches (theology, technical and agricultural sciences, commerce at Tilburg) after one or two years of study.

**Baccalaureaatsexamen.**

*Le premier examen de théologie à l'université catholique de Nimègue.*

First examination in the Faculty of Theology at the Roman Catholic University at Nimeguen.

**Candidaatsexamen.**

*Premier examen (le second pour ceux qui ont passé leur « propaedeutisch examen ») après trois années d'études (dans la faculté de droit généralement après une ou deux années) dans toutes les facultés et leurs branches (excepté en chirurgie dentaire, cf. « tandartsexamen »).*

First examination (second for those who passed the « propaedeutish examen ») after three years of study (in the Faculty of Law usually after one or two years) in all faculties and their branches (except dental surgery, cf. « tandartsexamen »).

**Licentiaatsexamen.**

*Second examen de théologie à l'Université catholique de Nimègue.*

Second examination in the Faculty of Theology at the Roman Catholic University at Nimeguen.

**Doctoraalexamen.**

*Examen qui suit le « candidaatsexamen » dans toutes les facultés et leurs branches (sauf la chirurgie dentaire, cf. « tandarts-examen », les sciences techniques et l'agronomie; cf. « ingenieurs-examen »). Le plus souvent il se passe après cinq ou six années d'études (dans la faculté de droit après quatre années). C'est l'examen final dans la plupart des facultés et des branches (excepté en théologie; cf. « kerkelijke examens », médecine; cf. « artsexamen », pharmacie; cf. « apothekersexamen », les*

*sciences techniques et l'agronomie; cf. « ingenieursexamen » donnant le droit d'exercer certaines professions, en tout cas le droit d'enseigner sa spécialité (ius docendi).*

*Le « doctoraalexamen » est indispensable pour être admis à présenter une thèse de doctorat (excepté les sciences techniques et l'agronomie; cf. « ingenieursexamen »). Le candidat choisit pour l'examen un sujet principal et deux ou trois sujets secondaires avec l'approbation de la faculté.*

Examination after the « candidaatsexamen » in all faculties and branches (except dental surgery; cf. « tandartsexamen », technical and agricultural sciences; cf. « ingenieursexamen »), usually after five or six years of study (in the Faculty of Law after four years). In most faculties and branches final examination (except theology; cf. « kerkelijke examens », medicine; cf. « artsexamen », pharmacy; cf. « apothekers-examen », technical and agricultural sciences; cf. « ingenieurs-examen ») giving the right to exercise a profession, and giving in any case the right to teach one's own special subject (*ius docendi*).

The « doctoraalexamen » is a necessary preliminary examination for the doctor's degree (except in technical and agricultural sciences, cf. « ingenieursexamen »). The candidate chooses for his examination one principal subject and two or three minor subjects with the approval of the faculty.

### **Kerkelijke examens.**

*Examens nécessaires à ceux qui se destinent au pastoral. Pour être pasteur on n'a pas besoin du « doctoraalexamen », qui n'a qu'une valeur universitaire, mais de deux examens de l'Église qui se passent après le « candidaatsexamen » :*

a. **Kerkelijk voorbereidend examen**, le premier examen, qui est semi-universitaire.

b. **Proponentsexamen**, l'examen final donnant le droit d'exercer le pastoral, il n'est pas universitaire, mais c'est un examen ecclésiastique.

Examinations necessary for those who intend to enter the Church. To be a minister the « doctoraalexamen », which is of purely academic value, is not necessary, but two ecclesiastical examinations must be passed after the « candidaatsexamen », viz. :

a. **Kerkelijk voorbereidend examen**, the first examination. This is a semi-academic examination.

**b. Proponentsexamen**, final examination qualifying a person to accept a living. It is not an academic, but an ecclesiastical examination.

**Semi-artsexamen.**

*Première partie du dernier examen à la Faculté de Médecine.*

First part of the final medical examination.

**Artsexamen.**

*Dernier examen à la Faculté de Médecine conférant le droit d'exercer la médecine, généralement deux ans après le « doctoraal-examen ». Pour se faire inscrire comme spécialiste, il faut avoir été l'assistant d'un professeur spécialiste pendant plusieurs années après l'examen final.*

Final medical examination qualifying a person to be a general practitioner, usually about two years after the « doctoraal-examen ». To obtain permission to register as specialist one must have been an assistant to a professor-specialist for several years after the final medical examination.

**Tandartsexamen.**

*Dernier examen après quatre années de chirurgie dentaire, conférant le droit de s'établir comme dentiste. Examen uniquement pratique précédé de deux examens théoriques après la première et la deuxième année. Jusqu'ici il n'est pas possible d'obtenir le grade de « doctor » pour ceux qui ont fait des études odontologiques.*

Final examination after four years of study in dental surgery qualifying a person to practise as a dental surgeon. This examination is practical only and has been preceded by two theoretical examinations after the first and second year of study. So far, no doctor's degree can be taken by those who finish their studies in dental surgery.

**Apothekersexamen.**

*Dernier examen de pharmacie conférant le droit de s'établir comme pharmacien.*

Final examination in pharmacy qualifying a person to practise as a pharmaceutical chemist.

**Veeartsenijkundig examen.**

*Examen final à la faculté vétérinaire conférant le droit de s'établir comme vétérinaire.*

Final examination in veterinary surgery qualifying a person to practise as a veterinary surgeon.

**Ingenieursexamen.**

*Examen final après le « candidaatsexamen » des sciences techniques à Delft, et de l'agronomie à Wageningen, après cinq années d'études. Diplôme indispensable pour obtenir la permission de présenter une thèse de doctorat en ces sciences.*

Final examination after the « candidaatsexamen » in technical and agricultural sciences (at Delft and Wageningen) after five years of study. It is a necessary preliminary examination for those who are allowed to apply for the doctor's degree in these sciences.

**Promotie.**

*Soutenance d'une thèse de doctorat. Le titre de « doctor » est conféré par le « Senaat » après une thèse écrite approuvée par la Faculté. Cette thèse, accompagnée d'au moins six propositions (cf. « stelling »), doit être soutenue ou à huis clos (private promotie) devant la Faculté désignée par le « Senaat », le Rector Magnificus et le secrétaire du « Senaat », ou en public (publieke promotie) devant le « Senaat » et tous les contradicteurs, qui ont obtenu la permission du Rector Magnificus de soulever des objections. Un des professeurs fonctionne comme « promotor » (cf. Section VI). Tous ceux qui ont passé le « doctoraalexamen » ont le droit de présenter une thèse de doctorat, même si le « doctoraalexamen » n'est pas l'examen professionnel. Le titre a une valeur purement universitaire. Ceux qui ont passé le « doctoraalexamen » dans les facultés dites « unies » (cf. « vereenigde faculteiten ») peuvent être reçus docteur dans une des deux facultés (cf. « ingenieursexamen »).*

Defence of a thesis and ceremony by which the doctor's degree is conferred. This degree is given by the Senate after a thesis has been written and approved by the faculty. The thesis, together with at least six additional propositions (cf. « stelling »), is discussed before the faculty, appointed as a committee by the Senate, the Rector Magnificus and the secretary of the Senate, behind closed doors « private promotie », or before the Senate and all those who have received

permission from the Rector Magnificus to oppose the thesis « publieke promotie ». One of the professors acts as « promotor » (cf. Section VI). All those who have passed the « doctoraal-examen » are allowed to apply for the doctor's degree, after having written a thesis, even if the « doctoraal-examen » is not the final examination. The title is of purely academic value. Those who have passed the « doctoraal-examen » in the so-called joint faculties (cf. « vereenigde faculteiten ») may take their doctor's degree in either of the two faculties (cf. « ingenieursexamen »).

### **Promotie honoris causa.**

*Cérémonie par laquelle le titre de docteur (doctor honoris causa) est conféré à quelqu'un qui s'est distingué par un travail scientifique de grande valeur.*

Ceremony by which an honorary doctor's degree is conferred upon a person for work of special merit; he receives the title « doctor honoris causa ».

### **Proefschrift, Dissertatie.**

*Thèse de doctorat écrite en hollandais ou en toute autre langue admise par la Faculté. Cette thèse est généralement imprimée et publiée.*

Thesis for the doctor's degree written in the Dutch or any other language approved by the faculty. The thesis is usually printed and published.

## **b. TITRES — DEGREES.**

### **Graad.**

*Titre conféré par l'Université. Officiellement il n'y a que le titre de docteur qui soit un « graad », mais il est d'un usage courant de s'attribuer divers titres après avoir passé certains examens. Le titre de « Doctor » (Dr.), « Meester » (Mr.) et « Ingenieur » (Ir.) précèdent généralement le nom du titulaire, les autres sont placés après, par exemple « doctorandus » (Drs.), « doctoranda » (Dra.).*

Degree conferred by the University. Officially only the doctor's degree is called a « graad », but there are several distinctions a student or scholar may use after having passed certain examinations. The degrees of « Doctor » (Dr.), « Meester » (Mr.) and « Ingenieur » (Ir.) are put before a scholar's name, the others after the name, e. g. « doctorandus » (Drs.), « doctoranda » (Dra.).

### **Baccalaureaat.**

*Titre d'un étudiant ayant passé le « baccalaureaatsexamen ».*

Title given to a student who has passed the « baccalaureaats-examen ».

### **Candidaat.**

*a. Titre de celui qui a passé le « candidaatsexamen ».*

*b. Terme général pour désigner celui qui subit un examen.*

*a. Title given to a student who has passed the « candidaats-examen ».*

*b. General term applied to one who sits for an examination.*

### **Licentiaat.**

*Titre d'un étudiant qui a passé son « licentiaatsexamen ».*

Title given to a student who has passed the « licentiaats-examen ».

### **Doctorandus, Doctoranda.**

*Titre de celui (et de celle) qui a passé son « doctoraalexamen ».*

Title of those who have passed the « doctoraalexamen ».

### **Proponent.**

*Titre de ceux qui ont passé le « proponentsexamen ».*

Title of those who have passed the « proponentsexamen ».

### **Meester.**

*Titre de ceux qui ont passé leur « doctoraalexamen » a la faculté de droit. Ils sont e. a. autorisés à s'établir comme avocat. C'est aussi le titre de ceux qui ont passé le « doctoraalexamen » aux facultés unies pour le droit des Indes néerlandaises (cf. « vereenigde faculteiten »)*

Title of those who have passed the « doctoraalexamen » in law (also Netherlands East Indian law *cf.* « vereenigde faculteiten »). It gives among other things the right to register as a barrister.

**Semi-arts.**

*Titre de ceux qui ont passé leur « semi-artsexamen ».*

Degree of those who have passed the « semi-artsexamen ».

**Arts.**

*Titre de ceux qui ont passé l' « artsexamen ».*

Degree of those who have passed the « artsexamen ».

**Tandarts.**

*Titre de ceux qui ont passé leur « tandartsexamen ».*

Degree of those who have passed the « tandartsexamen ».

**Veearts.**

*Titre de ceux qui ont passé le « veeartsenijkundig examen ».*

Degree of those who have passed the « veeartsenijkundig examen ».

**Apotheker.**

*Titre de ceux qui ont passé leur « apothekersexamen ».*

Degree of those who have passed the « apothekersexamen ».

**Ingenieur.**

*Titre de ceux qui ont passé leur « ingenieursexamen ». A Delft il y a huit diplômes d'ingénieur :*

Title of those who have passed the « ingenieursexamen ». At Delft there are eight diplomas, viz. :

*Ingenieur civil* - Civil Engineer;

*Ingenieur architecte* - Architect Engineer;

*Ingenieur électricien* - Electrical Engineer;

*Ingenieur chimiste* - Chemical Engineer;

*Ingenieur des Mines* - Mining Engineer;

*Ingenieur des constructions navales* - Naval Engineer;

*Ingenieur des constructions mécaniques* - Mechanical Engineer;

*Ingenieur des sciences physiques* - Physical Engineer.

*A Wageningen il y a trois diplômes d'ingénieur agronome :*



*celui d'agronomie des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises, celui d'horticulture et celui de sylviculture (des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises).*

At Wageningen there are three diplomas, viz. : that of agricultural engineer (in the Netherlands or the Netherlands East Indies), that of horticultural engineer and that of engineer in forestry (in the Netherlands or in the Netherlands East Indies).

### **Technoloog.**

*Titre de ceux qui ont passé l' « ingenieursexamen » en chimie.*

Degree of those who have passed the « ingenieurs examen » in chemistry.

### **Promovendus, Promovenda.**

*Nom du « doctorandus » ou de la « doctoranda » admis(e) à la cérémonie où est conféré le doctorat (voir « promotie »).*

Name given to the « doctorandus » or « doctoranda » who has been admitted to the ceremony of conferring the doctor's degree (see « promotie »).

### **Doctor.**

*Titre de celui qui a soutenu une thèse de doctorat (voir « promotie »). Il y a neuf diplômes de doctorat : ceux des six facultés des universités d'État, ceux des sciences techniques, agronomiques et de commerce. Le diplôme du doctorat indique la faculté et le titre de la thèse.*

Title of those who have taken the doctor's degree (see « promotie »). One can take a doctor's degree in any of the six faculties of the State universities, in technical science, in agricultural science, and in commerce. The diploma of the doctorate mentions the faculty and the title of the thesis.

**Doctor honoris causa** (cf. « Promotie honoris causa »).

## **c. DIPLÔMES. — DIPLOMAS.**

### **Diploma, Getuigschrift.**

*Document attestant que le candidat a passé un examen. Les diplômes d'une « universiteit » sont rédigés en latin et en*

*hollandais (Facultés de Médecine, Sciences, Chirurgie vétérinaire, qui n'exigent pas d'une façon absolue un diplôme de fin d'études d'un « gymnasium » avec le grec et le latin); ceux des autres institutions d'enseignement supérieur sont rédigés en hollandais. Le diplôme du doctorat est muni du sceau de l'Université.*

Document testifying that the candidate has passed an examination. The diplomas issued by an « universiteit » are drawn up in Latin or in Latin and Dutch (in the Faculties of Medicine, Science, veterinary surgery where a matriculation diploma with Greek and Latin is not absolutely necessary); the diplomas of the other institutions of higher learning are drawn up in Dutch. The diploma of the doctorate is sealed with the University seal.

### **Iudicium.**

*Jugement d'un examen. Ce jugement n'est pas inscrit dans le diplôme, excepté « cum laude », mais il est donné oralement par le président du jury d'examen en remettant le diplôme.*

Grading of an examination. This grade is not mentioned in the diploma, except « cum laude » but is orally given by the president of the board of examiners, when presenting the diploma.

### **Cum laude** (cf. « Iudicium »).

*Mention honorable pour un travail d'une valeur exceptionnelle.*

Honourable mention for exceptionally valuable work.

## **VI. = TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Academiejaar.**

*Année universitaire commençant le troisième lundi de septembre et comprenant trois périodes de vacances (à Noël, à Pâques et en été).*

Academic year beginning on the third Monday of September, during the course of which there are three holidays (at Christmas, Easter and in the summer).

### **Academisch statuut** (cf. « Hooger onderwijs », Section I).

**Aula.**

*Grand amphithéâtre d'une université.*

Ceremonial hall of a university.

**Baret.**

*Toque officielle d'un professeur, en velours noir.*

Professor's official cap, made of black velvet.

**Beurs.**

*Don en argent reçu par un étudiant ou diplômé des universités, lui permettant de continuer ses études ou de faire des recherches spéciales.*

Stipend given to a student to enable him to study or to engage in special research work.

**Bijzondere Leerstoel.**

*Chaire magistrale fondée par une association privée dans une université d'État avec autorisation royale.*

Chair founded by a private institution at a State University by royal warrant.

**College.**

*Série de cours ou de conférences à l'université.*

Course of lectures at a university.

**Collegegeld.**

*Droits universitaires payés avant l'immatriculation pour pouvoir suivre régulièrement les cours.*

University fee to be paid before registration.

**Collegezaal.**

*Amphithéâtre.*

Lecture room.

**Dies** (sc. natalis).

*Anniversaire d'une université. fête d'une manière solennelle (cf. Section IV).*

Anniversary of a university which is solemnly celebrated  
(cf. Section IV).

### **Examengeld.**

*Droit à payer avant de pouvoir se présenter à un examen.*

Fee to be paid before going in for an examination.

### **Inauguratie.**

*Cérémonie par laquelle un professeur ou un « lector » nouvellement nommé entre en fonction en prononçant un discours, qui s'appelle « inaugurale rede » (cf. Section IV).*

Ceremony by which a newly appointed professor or « lector » commences his term of office by delivering a speech, called « inaugurale rede » (cf. Section IV).

**Inaugurale rede** (cf. « Inauguratie »).

### **Inschrijving.**

*Inscription au secrétariat de l'université de l'étudiant après que celui-ci a payé les droits requis. Aucun diplôme n'est exigé. L'« inschrijving » donne le droit de suivre les cours de toutes les facultés. A ceux qui ne préparent aucun examen universitaire (« toehoorder » auditeur), une carte d'auditeur est délivrée avec la permission des « curatoren ». Pour les auditeurs l'« inschrijving » est gratuit. Le « collegegeld » dépend alors du nombre de cours à suivre.*

Registration of the student at the office of the university after having paid the necessary fees. No diploma is required. Registration gives the right to attend lectures in all faculties. For those not preparing for a university examination (« toehoorder », auditor) permission to attend certain lectures is required from the « curatoren ». In this case no « inschrijving » fee is paid and the « collegegeld » depends on the number of lectures.

### **Leerstoel.**

*Chaire magistrale.*

Chair.

### **Openbare les.**

*Leçon d'ouverture donnée en public par le « privaatchoort » qui commence son cours.*

Public lecture given by a « *privaatdocent* » at the beginning of his course of lectures.

**Privatissimum.**

*Cours supplémentaire en dehors des cours réglementaires sur un sujet spécial où le nombre des étudiants est limité.*

Lecture on a special subject where only a few students are admitted.

**Professoraat.**

*Professorat.*

Professorship.

**Promotor.**

*Professeur qui a dirigé les recherches d'un « doctorandus » préparant sa thèse de doctorat. Après la soutenance il prononce un discours donnant son opinion sur cette thèse.*

Professor, under whose guidance a « *doctorandus* » has prepared his thesis; he delivers a speech at the ceremony of graduation giving his opinion on the thesis.

**Prijsvraag.**

*Sujet mis au concours par une université. Le prix à gagner est une médaille en or. Les réponses de moindre valeur peuvent mériter une mention honorable.*

Subject for a prize competition set by a university. The prize to be won is a gold medal. Answers of less value may receive honourable mention.

**Rectoraatsoverdracht.**

*Cérémonie officielle au début de l'année universitaire. Le « rector magnificus » passe ses fonctions à son successeur, et fait un rapport sur les événements de l'année précédente.*

Ceremony at the beginning of the academic year by which the « *rector magnificus* » hands over to his successor and gives a report on the happenings of the preceding year.

**Rectorale rede.**

*Discours prononcé par le « rector magnificus » au commen-*

*cement de l'année universitaire et au « dies natalis » de l'université.*

Speech delivered by the « rector magnificus » at the beginning of the academic year and the « dies natalis » of the university.

### **Responsiecollege.**

*Conférence où le professeur pose des questions aux étudiants. On y discute différents sujets. Le « responsiecollege » est annoncé d'avance. Les étudiants peuvent se faire inscrire pour être interrogés.*

Lecture during which questions are asked and answered and special questions are discussed. The students are warned beforehand that a « responsiecollege » will be held. A student may enter his name for answering questions.

### **Scriptie.**

*Composition par un des étudiants sur un sujet donné qui sera discuté dans une conférence (cf. Section IV).*

Short thesis written on a certain subject by one of the students for discussion at a lecture (cf. Section IV).

### **Seminarie (cf. Section I).**

*Exercices pratiques des étudiants surveillés par un professeur.*

Practical exercises of students under the guidance of a professor.

### **Senaatskamer.**

*Salle de réunion du « Senaat » d'une université.*

Conference room of the Senate of a university.

### **Series lectionum.**

*Tableau des cours pour la durée de l'année universitaire, rédigé en latin.*

List of courses given during one academic year at a university, drawn up in Latin.

### **Stelling.**

*Proposition ajoutée à une thèse de doctorat.*

A short proposition added to the thesis for the doctor's degree.

**Toga.**

*Costume officiel d'un professeur consistant en une robe en drap noir.*

Professor's official gown, made of black cloth.

**Werkgroep.**

*Groupe d'étudiants travaillant entre eux à un sujet spécial sous la direction d'un professeur.*

Group of students working together on a special subject under the supervision of a professor.

**VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE.  
UNIVERSITY EXTENSION.**

**a. INTERNATIONAL.**

**Nederlandsch Historisch Instituut, Istituto Storico Olandese.**

*Institut hollandais à Rome fondé pour favoriser les études d'art, d'histoire et d'archéologie à l'intention des Hollandais(es) diplômé(e)s des universités et des étudiant(e)s hollandais(es) visitant Rome.*

Netherlands Institute in Rome to further the study of art, history and archaeology for Netherlands graduates and students who are visiting Rome.

**Maison hollandaise.**

*Foyer pour les étudiant(e)s hollandais(es) à la Cité universitaire à Paris.*

Hostel for Netherlands students in the « Cité universitaire » in Paris.

**Academie voor internationaal recht (cf. « Academie », Section I).**

**Internationale School voor Wijsbegeerte.**

*Institution à base internationale organisant à Amersfoort des cours populaires sur des sujets philosophiques.*

Institution on an international basis organising popular courses on philosophical subjects, at Amersfoort.

**b. NATIONAL.**

**Koninklijke Nederlandsche Academie van Wetenschappen.**

*Académie royale hollandaise des sciences. Fondée par l'État et divisée en deux sections : celle des sciences et celle des lettres, se composant chacune de 50 membres, 25 membres étrangers et 20 membres correspondants. Elle donne au gouvernement son avis sur des questions scientifiques. De plus elle publie un rapport annuel et d'autres ouvrages scientifiques. Son siège est le « Trippenhuis » à Amsterdam, où se trouve également sa bibliothèque. Plusieurs institutions scientifiques, accessibles aux étudiants, s'y rattachent :*

Royal Netherlands Academy of Sciences. Scientific State institution. There are two divisions, one for science and one for arts, each of which consists of fifty members, twenty-five foreign members, twenty corresponding members. It gives advice to the Government in scientific matters, it publishes a yearbook and other scientific works. It is established in the « Trippenhuis » in Amsterdam, which also contains its library. Several scientific institutions open to students are attached to it, viz .

**a. Centraal Instituut voor Hersenonderzoek** *Institut central de Phrénologie; Central Institute for Phrenology.*

**b. Embryologisch Instituut.** *Institut d'Embryologie; Institute for Embryology.*

**c. Centraal Bureau voor Schimmelcultuur, Baarn.** *Office central de Mycologie à Baarn; Central Office for Mycology at Baarn.*

**d. Stichting « De Goeje ».** *Institut portant le nom de son fondateur, destiné à favoriser l'étude des langues orientales; Foundation, named after its founder, to further the study of oriental languages.*

**e. Ramsay Memorial Fund.** *Fonds pour des bourses destinées à des jeunes diplômés en chimie; Fellowship fund for young graduates in chemistry.*

**f. Zoologisch Station te Napels.** *Station zoologique à Naples; Zoological institution at Naples.*



**Oostersch Instituut.**

*Institut fondé pour l'avancement de l'étude de l'Islam et de l'Orient sémitique et indonésien à Leyde.*

Institute for furthering the study of Islam and of the Semitic and the Indonesian Orient, at Leyden.

**Sinologisch Instituut.**

*Institut de sinologie à Leyde.*

Institute for Chinese studies at Leyden.

**Kankerinstituut.**

*Institut s'occupant de recherches concernant le cancer, à Amsterdam.*

Institute in Amsterdam to further research work on cancer.

**Instituut voor tropische geneeskunde.**

*Institut des maladies tropicales, à Leyde.*

Institute for tropical medicine at Leyden.

**Koloniaal Instituut <sup>(1)</sup>.**

*Institut fondé pour l'étude des colonies, à Amsterdam.*

Institute for the study of the colonies, in Amsterdam

c. RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE  
UNIVERSITY EXTENSION.

**Volksuniversiteit.**

*Université populaire. Institution organisant des cours, des conférences, des concerts et des représentations théâtrales pour contribuer au développement intellectuel du peuple. Dans plusieurs villes il y a une institution de ce genre.*

---

<sup>(1)</sup> Toutes les universités ont plusieurs institutions scientifiques, musées, hôpitaux, bibliothèques, laboratoires, observatoires, jardins botaniques, etc. Le jardin botanique à Batavia (aux Indes néerlandaises) mérite d'être mentionné à part (« 's Lands Plantentuin »).

Each university has several scientific institutions, such as museums, hospitals, libraries, laboratories, observatories, botanical gardens. The botanical garden in the Netherlands East Indies, viz. « 's Lands Plantentuin » at Batavia, deserves special mention.

Institution organising popular courses and lectures, concerts and dramatic performances, to further the intellectual development of the people. There are such institutions in several towns.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**Hoogeronderwijswet 1937.**

Mr H. J. Smidt : *Het Academisch Statuut* 1932.

Mr H. J. Smidt : *Studiegids voor de Nederlandsche Universiteiten en Hoogescholen*, 1932.



---

## POLOGNE — POLAND

---

### INTRODUCTION.

*Les institutions universitaires relèvent du Ministère des Cultes et de l'Instruction publique dont l'autorité s'étend, par voie de direction ou de contrôle, à toutes les écoles, exception faite des écoles militaires qui relèvent du Ministère de la Guerre.*

*Il y a en Pologne cinq universités d'État : Uniwersytet Jagielloński (Cracovie), Józefa Piłsudskiego (Varsovie), Jana Kazimierza (Lwów), Stefana Batorego (Wilno), Poznański (Poznań); et deux universités libres : Katolicki Uniwersytet Lubelski (Lublin), Wolna Wszechnica Polska (Varsovie). En outre plusieurs grandes écoles d'État et plusieurs grandes écoles libres qui sont d'enseignement supérieur.*

Academic institutions are under the direction of the Ministry of Religion and Education, whose authority extends by means of administration or right of inspection over all the schools, except the military ones, and they are directed by the War Office.

There are five **State** universities in Poland : Uniwersytet Jagielloński (Cracow), Józefa Piłsudskiego (Warsaw), Jana Kazimierza (Lwów), Stefana Batorego (Wilno), Poznański (Poznan); and two **independent** universities . Katolicki Uniwersytet Lubelski (Lublin), Wolna Wszechnica Polska (Warsaw). In addition there are several large institutions for higher education, some of which are under the State and some independent.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### Wyższe Wykształcenie.

*Enseignement supérieur, accessible à toute personne pourvue du baccalauréat (matura). Il donne aux jeunes gens la préparation spéciale qu'exigent les différentes carrières. Mais il a une autre mission : c'est de former des savants dans tous les ordres de la connaissance en enseignant les méthodes de la recherche scientifique.*

Higher education, open to everyone who has a matriculation certificate (*matura*). It gives to young people the special preparation which different careers demand but it has another purpose as well, namely to create experts in all branches of knowledge by teaching methods of scientific research.

### **Akademia.**

*Division universitaire; il existe en Pologne cinq académies d'État et une académie libre. Au sens large : société de gens de lettres, de savants ou d'artistes. L'académie la plus célèbre et la plus ancienne est l'Académie polonaise des Sciences et des Lettres, qui siège à Cracovie; l'Académie des Belles-Lettres à Varsovie.*

A branch of the university. There are in Poland five State academies and one independent academy. In a broad sense, a body of learned men, experts or artists. The most celebrated and the oldest is the Polish Academy of Science and Art at Cracow. There is also an Academy of Fine Arts at Warsaw.

## a. ÉCOLES SUPÉRIEURES DE L'ÉTAT STATE INSTITUTIONS

### **Uniwersytet, Wszechnica, Akademia.**

*Université. L'ensemble des facultés qui donne l'enseignement supérieur et confère, après examen ou concours, les grades universitaires. Il y a en Pologne cinq universités d'État :*

University. All the faculties which give higher education and confer university degrees after an examination, competitive or otherwise. There are in Poland five State universities :

1. **Uniwersytet Jagielloński.** *Université Jagellon à Cracovie, fondée en 1364 par Casimir le Grand. Elle comprend cinq facultés : théologie, droit, médecine, philosophie (sciences et lettres) et agriculture.*

The Jagiellon University at Cracow, founded in 1364 by Casimir the Great. It comprises five faculties : theology, law, medicine, philosophy (science and arts), agriculture

**2. Uniwersytet Józefa Piłsudskiego.** *Université Joseph Piłsudski à Varsovie. Elle comprend trois facultés de théologie : catholique, protestante et orthodoxe; et les facultés de droit, de médecine, des sciences, des lettres, de pharmacie.*

Joseph Piłsudski University at Warsaw. It comprises three faculties of theology : Catholic, Protestant, and Orthodox; the faculties of law, medicine, science, arts, and pharmacy.

**3. Uniwersytet Jana Kazimierza.** *Université Jean Casimir à Lwów, fondée en 1608. Cinq facultés : théologie, droit, médecine, lettres, sciences.*

Jean Casimir University at Lwów, founded in 1608. Five faculties : theology, law, medicine, arts, science.

**4. Uniwersytet Stefana Batorego.** *Université Étienne Batory à Wilno, fondée par Étienne Batory en 1578. Six facultés : lettres, théologie, droit et sciences sociales, sciences et agriculture, médecine et pharmacie, beaux-arts.*

Stephan Batory University at Wilno, founded by Stephan Batory in 1578. Six faculties : arts, theology, law and social science, science and agriculture, medicine and pharmacy, fine arts.

**5. Uniwersytet Poznański.** *Université de Poznan fondée en 1919. Elle comprend cinq facultés : droit, médecine, lettres, sciences et pharmacie, agriculture et économie forestière.*

University of Poznan founded in 1919. It comprises five faculties : law, medicine, arts, science and pharmacy, agriculture and forestry.

## Wydział.

*L'un des groupes d'enseignement dont la réunion constitue une université ou une autre école supérieure et qui représente une des divisions générales du savoir (théologie, droit, médecine, sciences, lettres, agriculture). Le terme s'applique à l'institution, au corps enseignant et au local.*

One of the divisions of a university or of an institution for higher education which represents one of the general branches of knowledge (theology, law, medicine, sciences, arts, agriculture). The term is applied to the institution, the teaching body and the building.

**Politechnika Warszawska.**

*École polytechnique de Varsovie. Centre de haut enseignement technique. Cette institution a pour objet de former des ingénieurs et des savants. Elle comprend sept sections : 1<sup>o</sup> Ponts et Chaussées; 2<sup>o</sup> Hydrotechnique; 3<sup>o</sup> Mécanique; 4<sup>o</sup> Électricité; 5<sup>o</sup> Chimie; 6<sup>o</sup> Architecture; 7<sup>o</sup> Géodésie. L'École polytechnique se recrute principalement au concours, elle confère le grade d'ingénieur et, après la soutenance d'une thèse, le titre de docteur ès sciences techniques. Durée d'études quatre ans.*

Polytechnic School of Warsaw. Centre for advanced technical teaching. This institution has for object the training of engineers and experts. It comprises seven departments : 1<sup>o</sup> Bridges and Highways; 2<sup>o</sup> Water supply engineering; 3<sup>o</sup> Mechanics; 4<sup>o</sup> Electricity; 5<sup>o</sup> Chemistry; 6<sup>o</sup> Architecture; 7<sup>o</sup> Geodesy. Admission to the Polytechnic is gained principally by competitive examination. It confers the degree of « Engineer », and after the successful submission of a thesis, the title of Doctor of Technical Sciences. The length of study required is four years.

**Politechnika Lwowska.**

*École polytechnique de Lwów. Centre de haut enseignement technique. L'école comprend six sections : 1<sup>o</sup> Ponts et Chaussées et Hydrotechnique; 2<sup>o</sup> Mécanique; 3<sup>o</sup> Chimie; 4<sup>o</sup> Agriculture et Économie forestière; 5<sup>o</sup> Architecture; 6<sup>o</sup> une section d'enseignement général. Elle comprend également un cours de distillerie et un laboratoire de photographie aérienne. L'école se recrute au concours, la (matura) étant insuffisante, faute de places disponibles aux laboratoires. Elle confère le diplôme d'ingénieur et le diplôme de docteur ès sciences techniques, après la soutenance d'une thèse. Les études y sont de quatre ans.*

The Polytechnic School of Lwów. Centre for advanced technical teaching. The school comprises six departments : 1<sup>o</sup> Bridges and Highways and Water Supply engineering; 2<sup>o</sup> Mechanics; 3<sup>o</sup> Chemistry; 4<sup>o</sup> Agriculture and Forestry; 5<sup>o</sup> Architecture; 6<sup>o</sup> a department of general culture. It includes also a course in distillery and a laboratory for aerial photography. Admission to the school is gained by competitive examination, the (matura) being insufficient owing to lack of room in the laboratories. It confers the degree of engineer and the degree of Doctor of Technical Sciences after the defence of a thesis. The courses are of four years' duration.

**Akademia Górnicza w Krakowie.**

*Écoles des Mines à Cracovie. Cette école a pour objet de donner l'instruction technique aux jeunes gens qui veulent obtenir le diplôme d'ingénieur civil des mines. Elle comprend deux facultés : 1<sup>o</sup> des Mines; 2<sup>o</sup> de Métallurgie. On y entre par un concours. La durée des études y est de quatre ans.*

Mining School in Cracow, which gives technical instruction to students wishing to obtain the degree of Mining Engineer. It comprises two departments : Mines and Metallurgy. Entrance is by competition. Length of course : four years.

**Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego.**

*École supérieure d'agriculture à Varsovie. Les études y durent quatre ans et sont sanctionnées par un examen qui donne le titre d'ingénieur-agronome. Elle décerne le titre de docteur aux ingénieurs après présentation d'un travail personnel. Elle comprend trois sections : 1<sup>o</sup> Agriculture; 2<sup>o</sup> Économie forestière; 3<sup>o</sup> Horticulture.*

An advanced school of agriculture at Warsaw. The course lasts four years and terminates by an examination which confers the title of « Agricultural Engineer ». The title of Doctor is granted to engineers who have submitted original work. The School comprises three departments : 1<sup>o</sup> Agriculture; 2<sup>o</sup> Forestry; 3<sup>o</sup> Horticulture.

**Akademia Medycyny Weterynaryjnej.**

*École vétérinaire à Lwów. Les études y durent quatre ans et demi, et aboutissent à un diplôme qui permet d'exercer la profession de vétérinaire; elle décerne également le titre de docteur.*

Veterinary School at Lwów. The course lasts four and a half years and terminates with a diploma which permits the student to practise as a veterinary surgeon. It also confers the title of Doctor.

**Akademia Sztuk Pięknych.**

*Académie des Beaux-Arts à Cracovie. Institution qui centralise le haut enseignement des arts du dessin, de la peinture, de la gravure et de l'art décoratif. L'académie comprend plusieurs sections ou écoles : une école de dessin, plusieurs école de peinture, une école de gravure et deux écoles de sculpture. Les études y sont de cinq ans.*

Academy of Fine Arts at Cracow. An institution which centralizes the advanced teaching of the arts of drawing, painting, engraving and decoration. The academy comprises several sections or schools; one school of drawing, several schools of painting, one school of engraving and two schools of sculpture. The course lasts five years.

### **Szkoła Sztuk Pięknych.**

*École des Beaux-Arts à Varsovie. Fondation privée, elle a été élevée au rang des écoles d'État. Les études y sont de quatre ans. Elle comprend une section générale, durée d'études deux ans, et une section spéciale, durée d'études également deux ans.*

School of Fine Arts at Warsaw. A private foundation which has been raised to the rank of a State school. The course lasts four years. The School includes a general section and a special section, each providing a two-year course.

### **Państwowy Instytut Dentystyczny.**

*Institut dentaire à Varsovie. Il se recrute par un concours et décerne au bout de quatre ans le diplôme de chirurgien dentiste.*

Dental Institute at Warsaw. Admission is gained by competitive examination, and the degree of dental surgeon is conferred at the end of four years' study.

## **6. ÉCOLES LIBRES. — INDEPENDENT INSTITUTIONS.]**

### **Wyższa Szkoła Handlowa w Warszawie.**

*École supérieure de Commerce à Varsovie, jouit des droits des écoles supérieures de l'État. Institution qui a pour objet de former les futurs chefs d'entreprise et directeurs de sociétés. Elle comprend plusieurs sections : commerce, finances, diplomatie, assurances, coopératives, administration et décerne le diplôme de « magister » ès sciences économiques et le diplôme de docteur. Les études y sont de trois ans.*

Higher School of Commerce at Warsaw. It enjoys the same rights as the State institutions. Its object is to train future heads of business enterprises and company directors. It includes several sections : commerce, finance, diplomacy, insurance, co-operative societies, civil service; and confers the degree of « magister » in economic science and that of doctor. Three-year courses.



**Katolicki Uniwersytet Lubelski.**

*Université catholique de Lublin. Fondation privée. Établissement libre, placé sous l'autorité de l'épiscopat polonais et sous le contrôle du Ministre des Cultes et de l'Instruction publique. Comprend quatre facultés : 1<sup>o</sup> de théologie, qui décerne au bout de quatre ans le diplôme de docteur en théologie, 2<sup>o</sup> de droit canon, les études durent trois ans et aboutissent au diplôme de docteur; 3<sup>o</sup> de droit et des sciences sociales et économiques, qui décerne au bout de quatre ans le diplôme de « magister » en droit; 4<sup>o</sup> des lettres, qui prépare aux examens de l'État, mais ne confère aucun grade.*

Catholic University of Lublin. Private foundation. Independent institution placed under the authority of the Polish Episcopacy and the inspection of the Minister of Religion and Education. It comprises four faculties : 1<sup>o</sup> theology, which confers the degree of doctor of theology at the end of four years' study; 2<sup>o</sup> canon law, with three years' study ending with the degree of doctor; 3<sup>o</sup> law and social and economic science, which grants at the end of four years' study the degree of « magister » of law; 4<sup>o</sup> arts, which prepares for State examinations but confers no degree.

**Wyższa Szkoła Handlu Zagranicznego.**

*École supérieure du Commerce avec l'étranger à Lwów. Institution fondée par la Chambre de Commerce, elle comprend deux sections : section du commerce extérieur et section du service consulaire. Les études y sont de trois ans.*

School for Foreign Trade at Lwów. Institution founded by the Chamber of Commerce. It comprises two sections : one for foreign trade and one for the consular service; three-year courses.

**Wyższa Szkoła Handlowa.**

*École supérieure de Commerce à Poznań. Fondation privée, soutenue par la Chambre de Commerce. La durée des études y est de trois ans.*

School of Commerce at Poznań. Private foundation, supported by the Chamber of Commerce. Duration of studies, three years.

**Wyższe Studium Handlowe.**

*Institut supérieur de Commerce à Cracovie. Fondation privée. La durée des études y est de trois ans.*

School of Commerce at Cracow. Private foundation. Duration of studies, three years.

### **Szkoła Nauk Politycznych.**

*École des Sciences politiques à Varsovie. Elle jouit des droits des écoles de l'État. Les études y sont de trois ans. Son programme comprend l'ensemble des sciences nécessaires à la formation de l'homme politique. Elle comprend quatre sections : 1<sup>o</sup> sciences politiques; 2<sup>o</sup> sciences sociales; 3<sup>o</sup> administration de l'État; 4<sup>o</sup> finances. Elle décerne, après examen, un diplôme spécial. Les cours se font le soir, de 6 à 10 h.*

School of Political Science at Warsaw which ranks as a State school. It provides a three-year course. Its curriculum includes all training for a political career. It comprises four departments : 1<sup>o</sup> political science; 2<sup>o</sup> social science; 3<sup>o</sup> administration of the State; 4<sup>o</sup> finance. It confers a special diploma after examination. Lectures are given in the evening from 6 to 10 o'clock.

### **Wolna Wszechnica Polska.**

*Université libre de Pologne à Varsovie qui sert la culture libre et la recherche désintéressée, et comprend quatre facultés : 1<sup>o</sup> sciences; 2<sup>o</sup> lettres; 3<sup>o</sup> sciences politiques et sociales; 4<sup>o</sup> pédagogie.*

Independent University of Poland at Warsaw, for the furtherance of general culture and disinterested research. It comprises four faculties : 1<sup>o</sup> science; 2<sup>o</sup> arts; 3<sup>o</sup> political and social science; 4<sup>o</sup> education.

### **Wyższa Szkoła Dziennikarska.**

*École supérieure à Varsovie, qui a pour objet la formation des journalistes. Les études y sont de trois ans, les cours ont lieu le soir.*

School of Journalism at Warsaw. The course lasts three years and lectures are given in the evening.

### **Szkoła Nauk Politycznych.**

*École des sciences politiques à Cracovie, sous les auspices de la Faculté de Droit.*

School of political science in Cracow, under the auspices of the Faculty of Law.

c. ÉCOLES MILITAIRES. — MILITARY SCHOOLS.

**Wyższa Szkoła Wojenna.**

*École supérieure de Guerre à Varsovie. Institution fondée en 1919 pour développer les hautes études militaires. Les élèves sont recrutés parmi les lieutenants. Au bout de deux ans d'études, l'école délivre un diplôme spécial.*

School of War at Warsaw, founded in 1919 for advanced military studies. Students are recruited from lieutenants. At the end of two years' study, the school confers spécial diplomas.

**Wyższa Szkoła Intendenty.**

*École supérieure de l'Intendance à Varsovie. Les études y sont de deux ans.*

School for Commissariat at Warsaw, with a two-year courses.

**Centrum Wyższych Studiów Wojskowych.**

*Centre des Hautes Études militaires à Varsovie, qui a pour objet de former les futurs chefs de l'armée. La durée des cours y est de six mois.*

Centre for advanced Military Studies at Warsaw for the training of future heads of the army. The course lasts six months.

**Centrum Wyszukolenia Sanitarnego.**

*Centre d'Enseignement sanitaire, à Varsovie, destiné à former des officiers du service de santé.*

Centre for the training of officers in medical and sanitary work.

II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.

GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Ministerstwo wyznań religijnych i oświecenia publicznego.**

*Le Ministère des Cultes et de l'Instruction publique. Autorité suprême dans l'enseignement supérieur qui, en la personne de son Ministre, exerce la surveillance des établissements universitaires.*

The Ministry of Religion and Education. The supreme authority in higher learning which in the person of the Minister has the charge of University Establishments.

### **Zebranie ogólne profesorów.**

*Assemblée générale des professeurs. Cette assemblée est composée des membres des « Rada Wydziałowa ». Elle est présidée par le Recteur de l'université. Elle rédige les statuts et donne son avis sur toutes les questions concernant l'organisation scientifique et pédagogique de l'université. Les décisions de l'assemblée sont soumises à l'approbation du Ministre des Cultes et de l'Instruction publique.*

General Assembly of Professors, composed of members of the « Rada Wydziałowa ». It is presided over by the « Rektor » of the university. It frames the statutes and gives its advice on all questions concerning the scientific and pedagogic organisation of the university. Its decisions are submitted to the Minister of Religion and Education for his approval.

### **Senat akademicki.**

*Conseil constitué par le « Rektor », président, le « Zastępca Rektora », les doyens des facultés et autres professeurs, élus par chaque faculté. Le « Senat akademicki » représente l'autorité suprême dans les questions concernant l'enseignement, l'administration et l'économie de l'école. Il délibère sur la création, la transformation et la suppression des chaires et des facultés. Ses décisions sont soumises à l'approbation du Ministre.*

The Senate of the University, composed of the « Rektor », who presides, the « Zastępca Rektora », deans of the faculties and other professors elected by each faculty. The Senate of the University represents the supreme authority in questions concerning the teaching, administration and management of the school. It deliberates on the establishment, and abolition of chairs and faculties. Its decisions are submitted to the Minister for approval.

### **Rada Wydziałowa.**

*Ce conseil se compose des professeurs titulaires et adjoints d'une faculté, il est présidé par le doyen. Il délibère sur toutes les questions qui se rapportent à l'enseignement de la faculté. Il donne son avis sur les questions que le Ministre a décidé*

*de soumettre à son examen. Il nomme les chargés de cours et invite les professeurs des autres facultés à faire des conférences.*

A council composed of professors and assistant professors of a faculty, presided over by the dean. It deliberates on all questions which have to do with tuition in the faculty, and gives its opinion on questions submitted to it by the Minister. It appoints those responsible for courses of lectures and invites professors from other faculties to give additional lectures.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.

#### ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### **Minister Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego.**

*Ministre des Cultes et de l'Instruction publique. Celui des membres du gouvernement dont relèvent les questions concernant l'éducation nationale et qui représente l'autorité suprême dans l'enseignement supérieur. Il convoque tous les trois ans au moins une Assemblée des « Rektors » qui est présidée par lui-même, ou par son délégué, et qui donne son avis sur les règlements et les programmes des établissements universitaires.*

Minister of Religion and Education. The member of the Government responsible for all matters affecting national education. He summons at least every three years an assembly of the « Rektors » which is presided over by himself or his delegate; and which advises on the regulations and syllabuses of the establishments of higher learning.

#### **Rektor.**

*Chef de l'université, chargé, dans les limites de chaque université, de l'administration de celle-ci. Élu par les délégués des facultés, à la majorité des voix; il est nommé par le Chef de l'État, sur la présentation du Ministre, pour la durée de trois ans. Le « Rektor » est le patron des étudiants, il préside le « Senat akademicki » et veille à l'exécution des décisions de celui-ci. Il porte le titre de « Magnificence ».*

The head of the university who is entrusted with its internal administration. He is elected by the delegates of the faculties. He is nominated by the Minister and appointed

by the Head of the State for a period of three years. The « Rektor » is the patron of the students, he presides over the « Senat akademicki » and supervises the carrying out of its decisions. He bears the title « Magnificence ».

#### **Zastępca Rektora.**

*Auxiliaire du Recteur qui le supplée au besoin.*

The assistant of the « Rektor », who takes his place when necessary.

#### **Dziekan.**

*Placé à la tête de chaque faculté, le « Dziekan » est nommé par le « Rada Wydziałowa » pour la durée d'un an, à la majorité des voix. Il est chargé des fonctions administratives de la faculté, préside son conseil et veille à l'exécution de ses décisions.*

The head of each faculty, elected by the « Rada Wydziałowa » for one year. He is responsible for the administrative functions of the faculty, presides over its council and supervises the carrying out of its decisions.

#### **Zastępca Dziekana.**

*Auxiliaire du doyen qui le supplée au besoin.*

The assistant of the dean, who takes his place when necessary.

#### **Profesor zwyczajny.**

*Professeur titulaire ou ordinaire. Désigné par le « Rada Wydziałowa » et par le « Senat akademicki », il est nommé par le Chef de l'État, sur la présentation du Ministre.*

Ordinary professor, chosen by the « Rada Wydziałowa » and by the « Senat akademicki », he is appointed by the Head of the State on the nomination of the Minister.

#### **Profesor nadzwyczajny.**

*Professeur adjoint ou sans chaire, désigné par le « Rada Wydziałowa » à laquelle il appartient, pour exercer les fonctions d'un professeur titulaire, il est nommé par le Chef de l'État.*

Assistant professor or professor without a chair. Chosen by the « Rada Wydziałowa » of his faculty, to exercise the privileges of the ordinary professors. He is appointed by the Head of the State.

### Profesor honorowy.

*Titre honorifique conféré, sur avis du « Rada wydziałowa » et du Sénat, aux savants, aux artistes, et aux professeurs qui cessent d'enseigner.*

Honorary title conferred on the advice of the « Rada wydziałowa » and of the Senate, upon learned men, artists and retired professors.

### Docent.

*Toute personne qui, ayant les grades de l'enseignement supérieur et le Doctorat, présente à la faculté un travail personnel, Praca Habilitacyjna, à la suite duquel la faculté lui accorde le droit d'enseignement (venia legendi) dans les universités.*

Any person, who, having the diplomas for advanced teaching and the doctorate, presents to the faculty a piece of independent work, **Praca Habilitacyjna**, following which the faculty grants him the right to teach (venia legendi) in the universities.

### Lektor.

*Assistant étranger qui est rattaché à la section des langues étrangères vivantes, dans la Faculté des Lettres, choisi parmi les licenciés de la nation dont il enseigne la langue.*

Foreign assistant, attached to the School of Modern Languages in the Faculty of Arts, chosen from the graduates of the country whose language he teaches.

### Asystent.

*Personnel auxiliaire qualifié. Les assistants sont chargés de préparer les expériences nécessaires aux cours de sciences physiques, chimiques et biologiques dans les facultés des sciences. Ils remplissent quelquefois le rôle de chefs de travaux. Dans les facultés des lettres, l'assistant dirige les cercles d'études, Seminaria.*

Qualified auxiliary member of the staff who is responsible

for preparing the necessary experiments for the science lectures in physics, chemistry and biology, in the faculties of science. The assistant sometimes acts as head of the practical department. In the Faculty of Arts he directs the Seminars, **Seminaria**.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

##### **Student, Słuchacz, Akademik.**

*Personne admise à fréquenter les institutions d'enseignement supérieur, à prendre part aux examens et aux travaux pratiques dans les laboratoires.*

A person who has a right to attend the institutions for higher education, to sit for the examinations or to take part in the practical work in the laboratories.

##### **Wolny Słuchacz.**

*Personne admise à assister en qualité d'auditeur aux cours des institutions universitaires sans prendre part aux examens ou aux travaux pratiques.*

A person who is allowed to be present at the lectures of the academic institutions without taking part in the examinations or practical work.

##### **Doktorant.**

*Personne qui possède les grades inférieurs conférés par les écoles (magisterium, diplom inżyniera, etc.) et qui prépare son doctorat.*

A person possessing the lower degrees conferred by the schools (magisterium, diplom inżyniera, etc.) and who is preparing for his doctorate.

##### **Stowarzyszenia Studenckie** (*Associations d'étudiants - Students' Associations*).

*Les associations formées librement par les étudiants et les étudiantes se trouvent sous le patronage et le contrôle du personnel enseignant et du Ministre.*



Association freely formed by students of both sexes under the patronage and supervision of the teaching staff and of the Minister.

## V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

### a. DIPLÔMES ET EXAMENS. DIPLOMAS AND EXAMINATIONS.

#### **Matura.**

*Diplôme conféré par les écoles secondaires à la suite d'examens spéciaux à caractère encyclopédique, aux jeunes gens qui ont achevé leurs études secondaires.*

Diploma conferred by the secondary schools, as the result of an examination of a general character, on students who have completed their secondary school studies.

#### **Colloquium.**

*Examen universitaire privé; préparation aux examens de fin d'études, ne confère aucun grade.*

Private university examination, a preparation for the final examinations. Confers no degree.

#### **Magisterium.**

*Premier grade conféré par l'université. Pour l'obtenir, les élèves doivent se soumettre à tous les examens exigés par la faculté. Elle requiert également un mémoire ou une dissertation sur quelque point historique, littéraire ou scientifique. Les diplômes de « magisterium » sont délivrés par les facultés de théologie, de droit, des sciences, des lettres et de pharmacie. Il correspond avec quelques différences à la licence.*

First degree conferred by the university. To obtain it students must take all the examinations which the faculty requires, and also present a thesis or dissertation on some point of historic, literary or scientific interest. The degree of « magisterium » is granted by the faculties of theology, law, science, arts, and pharmacy.

#### **Dyplom inżyniera.**

*Diplôme d'ingénieur. Diplôme délivré par les écoles supérieures d'enseignement technique (les écoles polytechniques, l'École*

*des Mines, les écoles d'agriculture, les écoles de commerce). Le diplôme d'ingénieur équivaut au diplôme de « magisterium » des universités.*

Degree of « Engineer ». Degree conferred by the technical school (polytechnic, mining agricultural and commercial). The engineer's degree is equivalent to the degree of « magisterium » in the universities.

### **Dyplom Lekarza.**

*Diplôme de médecin, délivré par la faculté de médecine, par l'École vétérinaire (dyplom lekarza weterynarii), par l'École dentaire (dyplom lekarza dentysty). Il équivaut au diplôme de « magisterium ».*

Medical degree, granted by the Faculty of Medicine, by the Veterinary College (dyplom lekarza weterynarii), by the Dental College (dyplom lekarza dentysty). It is equivalent to the degree of « magisterium ».

### **Doktorat.**

*Le doctorat est délivré par l'université au nom de la République polonaise, le diplôme est signé par le Recteur, le Doyen et le « Promotor ». Tous les doctorats sont de valeur égale, tous requièrent le grade de « magister », ou un grade équivalent : « lekarz » ou « inżynier ». Il comporte deux examens : « rygorozum » et la présentation d'un travail original.*

*L'Université catholique de Lublin confère le titre de « Doktor » seulement aux élèves de la faculté de théologie (doktor teologii) et de droit canon (doktor prawa kanonicznego), ni la faculté des lettres, ni la faculté de droit ne confèrent le titre de « Doktor ». Ni l'École de Commerce, ni l'École dentaire, ni l'École des Sciences politiques ne confèrent le titre de docteur.*

Doctorate conferred by the university in the name of the Polish Republic. The certificate is signed by the Rector and the Dean and the supervising professor. All the doctorates are of equal value. All require the degree of « magister » or an equivalent degree : « lekarz » « inżynier ». It involves two examinations : « rygorozum » and the presentation of a piece of original work.

The Catholic University of Lublin confers the title of « Doktor » only on students of the theological faculty (doktor teologii) and of the faculty of canon law (doktor prawa kanonicznego). Neither the faculty of arts nor the faculty of law confers the title of « Doktor ».

Neither the School of Commerce, the Dental School, nor the School of Political Science, confers the title of « Doktor ».

**Doktor filozofii** (*conféré par les facultés des lettres et des sciences - conferred by the faculty of arts or science*).

**Doktor medycyny** (*conféré par la faculté de médecine - conferred by the faculty of medicine*).

**Doktor nauk rolniczych** (*conféré par la faculté d'agriculture - conferred by the faculty of agriculture*).

**Doktor praw** (*conféré par la faculté de droit - conferred by the faculty of law*).

**Doktor prawa kanonicznego** (*conféré par la faculté de droit canon de l'Université catholique de Lublin - conferred by the faculty of canon law of the Catholic University of Lublin*).

**Doktor teologii** (*conféré par la faculté de théologie conferred by the faculty of theology*).

**Doktor nauk leśnych** (*docteur de l'économie forestière - doctor of forestry*).

**Doktor nauk rolniczych** (*docteur agronome - doctor of agriculture*).

**Doktor nauk ogrodniczych** (*docteur horticulteur - doctor of horticulture*).

*Conférés par l'École centrale d'Agriculture (faculté d'agronomie, d'économie forestière et d'horticulture), après la présentation d'un travail original et après examens.*

Conferred by the Central School for Agriculture (departments of agriculture, forestry and horticulture) after the presentation of a piece of original work and an examination.

**Doktor nauk technicznych** (*docteur ès sciences techniques - doctor of technical science*).

*Conféré par l'École polytechnique de Varsovie et de Lwów, après la soutenance d'une thèse scientifique et après examens spéciaux. Ce doctorat n'est préparé que par ceux qui se destinent à l'enseignement dans les écoles supérieures.*

Conferred by the Polytechnic Schools of Warsaw and Lwów on engineers after they have defended a scientific thesis and after special examinations. This doctorate is only taken by those who intend to teach in institutions for higher education.

**Doktor nauk technicznych** (*conféré par l'École des Mines à Cracovie* - Conferred by the School of Mining at Cracow).

**Doktor medycyny weterynaryjnej** (*conféré par l'Académie de Médecine vétérinaire à Lwów* - Conferred by the Academy of Veterinary Medicine at Lwów).

**Doktor nauk farmaceutycznych** (*docteur en pharmacie, conféré seulement par l'Université de Varsovie* - doctor of pharmacy, conferred only by the University of Warsaw).

### **Habilitacja.**

*Cet examen requiert le diplôme de docteur, il donne le droit d'enseigner dans les établissements d'enseignement supérieur, c'est-à-dire il habilite les futurs professeurs d'université. Il comporte la soutenance d'un travail original de plus grande importance que la thèse et une conférence faite à l'université. Il confère le titre de « docent » et le droit d'enseignement (venia legendi). Wykład habilitacyjny (conférence d'habilitation), précédée d'un examen.*

Student must have the Doctor's degree before sitting for this examination. It gives the right to teach in the academic institutions, i. e. it qualifies future professors. It requires the submission of an original piece of work of greater importance than the doctoral thesis and a lecture given at the university. It confers the title of « Docent » and the right to teach (*venia legendi*). **Wykład habilitacyjny**, lecture given for the above, which is preceded by the examination.

### **b. TITRES. — DEGREES.**

#### **Maturzysta.**

*Titre des élèves qui, ayant terminé leurs cours d'enseignement secondaire, ont satisfait aux examens du baccalauréat.*

Title of pupils who, having terminated their courses of secondary instruction, have satisfied their examiners at the matriculation examination.

#### **Magister.**

*Titre porté par l'étudiant qui a satisfait aux examens de « magisterium ». Magister teologii (en théologie), Magister prawa (en droit), Magister nauk (en sciences), Magister farmacji (en pharmacie), etc.*

Title given to the student who has passed the ordinary degree examinations : **Magister teologii** (in Theology), **Magister prawa** (in Law), **Magister nauk** (in Science), **Magister farmacji** (in Pharmacy), etc.

### **Inżynier.**

*Titre porté par la personne ayant obtenu un diplôme d'ingénieur :*

Title given to the person who has obtained an engineer's degree :

**Inżynier agronom** (*Ingénieur agronome* - agricultural engineer).

**Inżynier architekt** (*Ingénieur architecte* - architectural engineer).

**Inżynier chemik** (*Ingénieur chimiste* - Chemical engineer).

**Inżynier elektrotechnik** (*Ingénieur électricien* - electrical engineer).

**Inżynier górnik** (*Ingénieur des mines* - mining engineer).

**Inżynier hutnik** (*Ingénieur métallurgiste* - metallurgical engineer).

**Inżynier leśnik** (*Ingénieur forestier* - forestry engineer).

**Inżynier mechanik** (*Ingénieur mécanicien* - mechanical engineer).

### **Lekarz.**

*Titre de celui qui a obtenu le diplôme de médecin.*

Title of the person who has obtained the medical degree.

**Lekarz dentysta** (*Chirurgien dentiste* - Dental Surgeon).

### **Weterynarz.**

*Celui qui a obtenu le diplôme de vétérinaire.*

A person who has obtained a degree in veterinary surgery.

### **Doktor.**

*Titre porté par celui qui a satisfait aux examens du doctorat.*

Title of the person who has passed the doctorate.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### **Absolutorium.**

*Certificat d'assiduité, délivré à l'étudiant à la fin des études.*

Certificate of attendance given to the student at the end of his studies.

### **Absolwent.**

*Étudiant qui a obtenu le certificat d'assiduité.*

Student who has obtained the certificate of attendance.

### **Czesne.**

*Droits d'inscription.*

Registration fee.

### **Dyplom.**

*Acte émanant d'un corps enseignant pour certifier la capacité ou reconnaître le titre de quelqu'un.*

Document issued by a teaching body to certify capacity or to recognise a title.

### **Egzamin.**

*Ensemble d'épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention d'un grade, d'un titre ou d'un emploi.*

Tests to which candidates are submitted for the obtaining of a degree or a post.

### **Habilitacja.**

*Examen qui confère le droit d'enseigner dans les écoles d'enseignement supérieur (**venia legendi**).*

Examination which confers the right to teach in academic institutions (**venia legendi**).

### **Imatrykulacja.**

*Formalité qui consiste à se faire inscrire sur les registres d'une université. L'immatriculation ne suffit pas si l'on désire passer les examens, prendre un grade ou un titre. Il y faut un « wpis » (inscription). Voir ci-dessous.*

Registration of the student at the office of the university. This is not sufficient for taking an examination or obtaining a degree. For this the « wpis » is necessary (see below).

### **Index (Livret d'étudiant - Student's Handbook).**

*Tout étudiant doit être muni d'un carnet délivré par le secrétariat de la faculté contenant :*

1. l'état civil de l'étudiant, sa signature et sa photographie;
2. les titres et diplômes qu'il possède;
3. scolarité — ses inscriptions successives;
4. les enseignements suivis;
5. l'exeat.

Every student must be supplied with a booklet provided by the secretary of the faculty, containing :

1. civil status of the student, his signature and his photograph;
2. his qualifications and degrees;
3. his academic status — successive enrolments;
4. the courses taken;
5. exeat (date of leaving).

### **Katedra.**

*Tribune ou se place la professeur pour faire son cours, par extension se dit d'un poste de professeur.*

Literally the rostrum from which the professor delivers his lecture; by extension, the post of professor.

### **Komisja egzaminacyjna.**

*Ensemble des professeurs chargés de juger de la capacité des candidats dans un examen, un concours ou une soutenance de thèse.*

A number of professors responsible for judging the capacity of candidates in an examination, competitive or otherwise, or in the defence of a thesis.

**Konkurs.**

*Examen où le nombre des candidats qui seront reçus est fixé à l'avance.*

An examination in which the number of candidates who may pass is fixed in advance.

**Kwestura.**

*Bureau où se fait le paiement des droits d'inscription.*

Office where registration fees are paid.

**Legitymacja.**

*Carte d'identité munie d'une photographie, délivrée à tout étudiant se faisant immatriculer ou inscrire. L'étudiant doit en être porteur lorsqu'il se présente aux cours.*

Identification card with photograph supplied to each student who enrolls or matriculates. The student must have it on his person when attending lectures.

**Obrona tezy.**

*Action de soutenir une thèse. Cérémonie au cours de laquelle le candidat au doctorat défend sa thèse devant un jury de professeurs et répond aux questions qui lui sont posées. A la suite de la soutenance, la thèse est acceptée avec ou sans mention et le titre de « doktor » est accordé au candidat.*

Action of defending a thesis. Ceremony during the course of which the candidate for a doctorate defends his thesis before an examining board, and replies to the questions put to him. At the close, the thesis is accepted with or without honourable mention, and the title of « doktor » is conferred upon the candidate.

**Odnaczenie.**

*Mention honorable accordée à l'occasion d'un examen ou d'un travail.*

Honourable mention granted on the result of an examination or for a piece of work.

**Pobory.**

*Traitement ou salaire attaché à une fonction.*

Salary attached to an office.



### **Praca.**

*Dissertation sur quelque point historique, littéraire ou scientifique d'étendue variable, mais moins important qu'une thèse.*

Essay on an historical, literary or scientific subject, the length of which may vary, but which is less important than a thesis.

### **Pracownia, Laboratorium.**

*Local muni des appareils, instruments, etc., propres à faire des expériences scientifiques.*

Building supplied with apparatus, instruments, etc., for carrying out scientific experiments.

### **Praktyka.**

*Temps pendant lequel des candidats sont astreints à des travaux pratiques.*

Period of time which candidates are compelled to devote to practical work.

### **Program.**

*Écrit donnant le détail des matières à enseigner ou celui des matières sur lesquelles les étudiants doivent être interrogés dans un examen donné.*

Syllabus of the various courses of lectures, or of the subjects upon which candidates are to be questioned at a given examination.

### **Równoważność.**

*Acte par lequel l'équivalence est admise en certains cas entre deux examens, ou bien entre les grades conférés par les universités étrangères et ceux obtenus en Pologne, quand il s'agit d'admettre un candidat étranger.*

A document by which an equivalence is admitted in certain cases, between two examinations or rather between the degrees conferred by foreign universities and those obtained in Poland, when a foreign candidate wishes to enter a Polish university.

**Seminarium.**

*Conférence fermée, plus directement consacrée à la préparation d'un examen donné, où ne peuvent fréquenter que les élèves inscrits à cet examen. Les élèves y interviennent d'une façon active, soit en faisant des explication de textes, soit en présentant des travaux à la correction, ou en faisant des leçons pour s'exercer à la parole.*

Special lecture, more particularly devoted to the preparation for some special examination, at which only students registered for that examination can attend. Pupils take an active part in it, either by explanation of texts, by presentation of work for correction, or by the giving of lessons for practice in speaking.

**Stypendium.**

*Somme d'argent donné à des étudiants pour faciliter leurs études ou leur permettre des recherches ou des voyages d'études.*

Sum of money given to students to help them in study or research at home or abroad.

**Subwencja.**

*Secours d'argent fourni librement par l'État à une œuvre ou à une institution.*

Financial help given by the State to some organisation or institution.

**Świadectwo.**

*Acte émanant d'un corps enseignant pour certifier que l'étudiant a passé un examen, qu'il a suivi les travaux pratiques, etc.*

Document issued by a teaching body to certify that a student has passed an examination and completed his practical work, etc.

**Teza.**

*Travail original proposé pour l'obtention du grade de docteur, se dit aussi du livre contenant la thèse.*

An original piece of work offered for the obtaining of the degree of doctor. Also used for the book containing the thesis.

**Trymestr.**

*Espace de trois mois. L'année universitaire comprend trois trimestres.*

Period of tree months. The academic year has three terms.

**Wpis.**

*Formalité nécessaire à tout étudiant poursuivant à l'université l'obtention d'un grade ou d'un diplôme déterminé. L'inscription est trimestrielle et soumise au paiement d'un droit spécial.*

A formality required of every student desiring to obtain a specified university degree or diploma. The « wpis » takes place every term and is subject to the payment of a special fee.

**Wydział.**

*Local où se donne l'un des groupes d'enseignement dont la réunion constitue une université ou une grande école. Le terme s'applique à l'institution, au corps enseignant et au local.*

Place where the teaching of a faculty is given; this term also denotes a faculty in the sense of a teaching body.

**Wykład.**

*Ensemble de leçons faites par le professeur sur un sujet de son choix ou faisant partie d'un programme d'examen.*

Course of lectures given by a professor on a subject of his own choice, or one forming part of an examination syllabus.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

**Centre d'Études polonaises de Paris.**

*Créé auprès de la Bibliothèque polonaise de Paris, par l'Académie polonaise des Sciences et des Lettres, a pour but de permettre aux jeunes intellectuels français d'approfondir des questions polonaises. Le Centre est subventionné par l'Académie polonaise. L'enseignement comprend deux cours :*

1. *Cours de Civilisation polonaise.*2. *Cours consacré à la Pologne contemporaine.*

*Ces cours sont professés en français. Sont admis comme élèves les personnes ayant passé le baccalauréat et pouvant justifier de l'immatriculation régulière dans un établissement d'enseignement supérieur français. Les études y sont d'un an. Un certificat est délivré à la fin de l'année scolaire aux élèves qui ont satisfait à l'examen de fin d'études. Des bourses peuvent en outre être accordées aux élèves ayant présenté un mémoire original. Ces bourses, de 5000 fr., sont destinées à faciliter aux élèves un voyage d'études en Pologne pour compléter leurs mémoires. Les élèves n'ont pas à acquitter de droits d'inscription, ni des droits d'examen. On admet également des auditeurs libres.*

Centre for Polish studies in Paris. Created in connection with the Polish Library in Paris by the Polish Academy of Science and Arts, for the purpose of giving French students an opportunity of studying questions connected with Poland. There are two courses of lectures given :

## 1. Polish Civilisation.

## 2. Contemporary Poland.

These lectures are given in French. Pupils admitted to them must have passed their « Baccalauréat » and be able to certify that they have enrolled in a French institution of higher education. The course lasts a year, and at the end of that time a leaving certificate is granted to those who have satisfied the examiners. In addition, bursaries may be given to those pupils who have presented an original piece of work. These bursaries of 5000 fr. each make it possible for students to travel to Poland so that they can complete their doctorate thesis. The students have to pay neither « inscription » nor examination fees. Members of the public may also attend these lectures.

**Cours de Vacances de Civilisation polonaise pour Étrangers.**

*Organisé par la Commission polonaise de Coopération intellectuelle, sous les auspices du Ministre polonais de l'Instruction publique. Les conférences se font en langue polonaise, à Cracovie et à Varsovie.*

*1<sup>er</sup> Cours : Pologne contemporaine et sa Civilisation. Se fait à Cracovie du 20 juillet au 1<sup>er</sup> août.*

*2<sup>e</sup> Cours : Civilisation et État polonais du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle. Se fait à Cracovie (3-15 août).*

3<sup>e</sup> Cours : *Civilisation et Effort militaire de la Pologne au XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle. Se fait à Varsovie (17-29 août).*

Holiday Courses for Foreigners on Polish Civilisation. Organised by the Polish Commission for Intellectual Co-operation under the auspices of the Polish Minister of Religion and Education. The lectures are given in Polish at Cracow and Warsaw.

1st Course : Contemporary Poland and her Civilisation - given at Cracow from July 20 to August 1.

2nd Course : Civilisation and the State of Poland from the XV to the XVII Century-given at Cracow, August 3 to 16.

3rd Course : Civilisation and Poland's military struggle in the XIX and XX Centuries — given at Warsaw, August 17 to 19.

# LIVRES DE RÉFÉRENCE.

# BOOKS OF REFERENCE.

**Szkoły Wyższe Rzeczypospolitej Polskiej.** Wyd. 2 Warszawa 1930, Wydawnictwo Kasy im. J. Mianowskiego.

*L'enseignement supérieur dans la République de Pologne. Édité par l'Institut Mianowski pour l'Encouragement des Sciences et des Lettres en Pologne.*

Higher Schools in the Republic of Poland. Published by the Mianowski Institute for the Promotion of Science and Letters in Poland.

**Manteuffel Tadeusz - Uniwersytet Warszawski w latach 1915-1916, 1934-1935.** Kronika. Warszawa 1936, Nakł. Uniwersytetu Józefa Piłsudskiego.

*L'université de Varsovie, 1915-1916, 1934-1935, édité par l'Université Joseph Pilsudski.*

The University of Warsaw in the years 1915-1916, 1934-1935 A Chronicle. Publication of the Joseph Pilsudski University.

**Nauka polska, jej potrzeby, organizacja i rozwój.** Warsaw 1918-1938, Vol. 1 à 23.

*Les Sciences et les Lettres en Pologne, leurs besoins, leur organisation et leur progrès. Publication consacrée aux études*

*scientifiques et littéraires en Pologne. Édité par l'Institut Mianowski pour l'Encouragement des Sciences et des Lettres en Pologne.*

Science and Letters in Poland, their needs, organization and progress. This periodical publication is devoted to studies on Science and Letters in Poland. Published by the Mianowski Institute for the Promotion of Science and Letters in Poland.

**Zaniewicki Zbigniew**, *L'Organisation de l'Enseignement supérieur en Pologne* (extrait de l'ouvrage : *L'Organisation de l'enseignement supérieur*, publié par l'Inst. intern. de Coopér. intell., Paris, 1938).

**Trusiewiczowa i Gajewski**, *Prawa Szkół Akademickich*. Ustrój, Profesorowie, Studenci. Ustawy, rozporządzenia okólniki, orzecznictwo, Warszawa, 1933, nakł. Hoesicka. (*Lois concernant l'Enseignement supérieur*, Organisation, Professeurs, Etudiants, Statuts et Décrets, édit. Hoesick, Varsovie, 1933.)

**Szkoły Wyzsze Rzeczypospolitej Polskiej**. Wyd. Kasy Mianowskiego, Warszawa, 1930. (*Les Écoles supérieures de la République polonaise*, édit. Mianowski, Varsovie, 1930.)

**Spis Wykładów** (Livret d'étudiant, publié chaque année par chacune des écoles supérieures.)

---

---

## ROUMANIE — RUMANIA

---

### INTRODUCTION.

*L'enseignement supérieur est donné en Roumanie par des institutions d'État; les diplômes qu'elles confèrent sont des diplômes d'État; ces institutions sont nationales et laïques.*

Higher education in Rumania is given in State institutions; the degrees which they confer are State degrees; these institutions are national and lay.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES.

#### ACADEMIC INSTITUTIONS.

##### **Ministerul Educației Naționale.**

*Ministère de l'Éducation nationale. Autorité suprême qui administre, conduit et contrôle l'enseignement d'État de tous les degrés, surveille et contrôle l'enseignement privé de tous les degrés et les institutions et manifestations culturelles et artistiques.*

Ministry of National Education. The supreme authority which administers, directs and controls State Education at all stages, supervises and controls private education at all stages, as well as cultural and artistic institutions and activities.

##### **Invățământul superior.**

*L'enseignement supérieur est celui qui se donne dans les universités et les écoles spéciales supérieures, ayant pour but d'approfondir les études spéciales théoriques et techniques, de préparer aux carrières professionnelles et de poursuivre les recherches.*

Higher education is given in universities or special advanced schools for the pursuit of specialised branches of theoretical and technical study, preparation for professional careers and research.

### **Directia învățământului superior.**

*Direction générale de l'enseignement supérieur. Autorité chargée de l'administration et du contrôle de l'enseignement universitaire et des Grandes Écoles de l'enseignement supérieur, ainsi que du contrôle des conservatoires privés de musique et d'art et de l'organisation des relations interuniversitaires dans le pays et à l'étranger.*

Board of higher education. The authority entrusted with the administration and control of university education and that of special schools for advanced studies, and also with the control of private academies of music and art, and with the organisation of inter-university relations at home and abroad.

### **Universitate.**

*Université. Institution d'État d'enseignement supérieur, théorique et appliqué, et de recherches scientifiques. Les universités organisent les études, ont l'administration de leurs revenus, et jouissent de l'autonomie et de la personnalité civile. L'université est un ensemble de facultés. En Roumanie il y a quatre centres universitaires : Bucarest, Jassy, dont dépendent la Faculté de Théologie et celle d'Agronomie de Chișinău, Cluj et Cernautzi.*

University. State institution for higher education, theoretical and practical, and for research. The universities arrange courses of study and control and administer their income. They enjoy legal status and are autonomous. The university is a group of faculties. In Rumania there are four university centres : **Bucarest, Jassy** (including the Faculty of Theology, and that of Agronomy at Chișinău), **Cluj** and **Cernautzi**.

### **Universitatea din București.**

*L'Université de Bucarest comprend sept facultés : théologie, droit, lettres et philosophie, sciences, médecine, médecine vétérinaire et pharmacie.*



The University of Bucarest has seven faculties : theology, law, arts and philosophy, science, medicine, veterinary science and pharmacy.

### **Universitatea din Iași.**

*L'Université de Jassy a six facultés : droit, lettres et philosophie, sciences, médecine, théologie et agronomie. Ces deux dernières fonctionnent à Chișinău, quoique étant partie organique de l'Université de Jassy.*

The University of Jassy has six faculties : law, arts and philosophy, science, medicine, theology, and agronomy. The last two are at Chișinău but are an integral part of the University of Jassy.

### **Universitatea din Cluj.**

*L'Université de Cluj comprend quatre facultés : droit, lettres et philosophie, sciences et médecine.*

The University of Cluj has four faculties : law, arts and philosophy, science and medicine.

### **Universitatea din Cernăuți.**

*L'Université de Cernautzi comprend quatre facultés : théologie, droit, lettres et philosophie et sciences.*

The University of Cernautzi has four faculties : theology, law, arts and philosophy and science.

### **Facultate.**

*Faculté. Subdivision de l'université, constituant les unités fondamentales de l'enseignement universitaire et jouissant de l'autonomie. L'on y enseigne le droit, la théologie, les lettres et la philosophie, les sciences théoriques, la médecine, la médecine vétérinaire et la pharmacie et l'on n'y reçoit que les bacheliers.*

Faculty. Department of the university, a corporate body for university teaching in law theology, arts and philosophy, theoretical science, medicine, veterinary science and pharmacy, respectively, and to which only matriculated students are admitted.

### **Facultatea de Drept.**

*Faculté de droit. Prépare des avocats et des magistrats et poursuit des recherches juridiques, délivrant des diplômes*

*de licence après trois ans d'études, et de doctorat au bout d'un minimum de deux ans de scolarité, après la licence et la soutenance d'une thèse. Il y a quatre facultés de droit : à Bucarest, à Jassy, à Cluj et à Cernautzi.*

Faculty of Law. For the training of barristers and magistrates and the pursuit of research in law, granting degrees at the end of a three-year course of study, and doctorates after at least two years' post-graduate work and the public defence of an original thesis. There are four faculties of law : at Bucarest, Jassy, Cluj, and Cernautzi.

### **Facultatea de Teologie.**

*Faculté de Théologie. Il y a trois facultés de théologie orthodoxe : à Bucarest, à Cernautzi et à Chişinău, cette dernière faisant partie de l'Université de Jassy. Elle délivrent des diplômes de licence après quatre ans d'études et des diplômes de docteurs au bout de deux ans, au moins, de scolarité, à partir de la licence, et après une soutenance de thèse.*

Faculty of Theology. There are three faculties of orthodox theology : at Bucarest, Cernautzi and Chişinău, the latter being affiliated to the University of Jassy. They confer degrees after a four-year course of study, and doctorates after at least two years' post-graduate work and the public defence of an original thesis.

### **Facultatea de Litere şi Filosofie.**

*Faculté de Lettres et Philosophie. Possède quatre sections : lettres classiques, lettres modernes, philosophie, histoire et géographie. La durée des études est de trois ans, au bout desquels, après un examen spécial, la faculté délivre le diplôme de licence. Après deux autres années d'études et une soutenance de thèse, on obtient le titre de docteur ès lettres. Il y a quatre facultés des lettres : à Bucarest, à Jassy, à Cluj et à Cernautzi.*

Faculty of Arts and Philosophy. This has four sections : classical philology, modern philology, philosophy, history and geography. The course of study lasts three years, at the end of which, after a special examination, degrees are conferred. After a further two-year course and the defence of a thesis, the degree of Doctor of Letters is conferred. There are four faculties of Arts : at Bucarest, Jassy, Cluj and Cernautzi.

**Facultatea de Medicină.**

*Faculté de Médecine. Délivre des diplômes de docteur en médecine après six ans de scolarité, trois examens de « doctorat », un stage d'externat et d'internat, titres obtenus par concours, et la soutenance d'une thèse. Il y a trois facultés de médecine : à Bucarest, à Jassy et à Cluj. Les diplômés en sont les médecins civils et militaires.*

Faculty of Medicine. Confers the degree of Doctor of Medicine after a six-year course which includes three medical degree examinations, terms of external and internal study in a hospital (decided on the result of competitive tests), and the public defence of a thesis. There are three faculties of medicine : at Bucarest, Jassy and Cluj. The award of the degree confers on the recipients the status of civil and military medical officers.

**Facultatea de Medicină veterinară.**

*Faculté de Médecine vétérinaire. Prépare les médecins vétérinaires civils et militaires. La durée des cours est de cinq ans et l'on obtient le diplôme après le sixième examen de doctorat et la soutenance d'une thèse. Il n'y a qu'une seule faculté de médecine vétérinaire, à Bucarest.*

Faculty of Veterinary Science. Trains civil and military veterinary surgeons. The course lasts five years and the degree is conferred after the sixth « doctorate » examination and the public defence of a thesis. There is only one faculty of veterinary science, at Bucarest.

**Facultatea de Farmacie.**

*Prépare les pharmaciens civils ou militaires; elle délivre des diplômes de licence après quatre ans de scolarité et une année de pratique dans une pharmacie, acceptée par la faculté. Pour diriger une pharmacie le candidat doit passer encore un examen spécial. Après au moins une année de scolarité dans un laboratoire et la soutenance d'une thèse, à sujet original, on obtient le titre de docteur en pharmacie.*

Faculty of Pharmacy. Trains civil and military pharmacists. Confers degrees after a four-year course of study and one year's practical work in a dispensary approved by the faculty. In order to qualify for the management of a chemist's business a candidate must pass yet another special examination. After at least one year's post-graduate work in a laboratory and the public defence of an original thesis, the degree of Doctor of Pharmacy is conferred.

**Facultatea de Științe.**

*Faculté des Sciences. Il y en a quatre : à Bucarest, à Jassy, à Cluj et à Cernautzi. Les facultés des sciences ont des sections de licence, délivrant des diplômes en mathématiques, en physico-chimie et en sciences naturelles, après quatre ans de scolarité. Après deux autres années de recherches originales sous la direction d'un professeur titulaire et la soutenance d'une thèse, on obtient le diplôme de docteur, dans l'une de ces quatre spécialités. Ces facultés ont aussi des sections d'ingénieurs, délivrant des diplômes d'ingénieurs universitaires électriciens, ingénieurs universitaires chimistes industriels, et ingénieurs universitaires spécialisés dans les industries agricoles et alimentaires, et des certificats de différentes spécialités.*

Faculty of Science. There are four : at Bucarest, Jassy, Cluj and Cernautzi. They confer science degrees in different branches : mathematics, physics and chemistry, and natural sciences, requiring a four-year course of study. After two further years of original research work under the supervision of a titular professor, and the public defence of a thesis, the Degree of Doctor is conferred in one of the specialised subjects enumerated. These faculties have in addition sections for engineering, conferring university diplomas in : electrical engineering, industrial chemistry; and diplomas for technical specialists in agricultural and alimentary industries, as well as certificates for various specialised branches of study.

**Școli superioare de grad universitar** (Écoles d'enseignement supérieur - Higher Schools of University Status) :

**Scoala politehnică.**

*Institution d'enseignement technique ayant pour but de former des ingénieurs. Elle a la personnalité juridique et l'autonomie analogues à celles des universités. Elle confère des diplômes d'ingénieur après quatre ans d'études et une année préparatoire. Il y a deux écoles polytechniques : à Bucarest et à Timisoara, et une section à Jassy.*

Technical college for the training of engineers. It has legal and is autonomous like the universities and is administered in a similar manner. Confers engineering diplomas after a four-year course and one preparatory a year. There are two engineering schools : at Bucarest and Timisoara, and a department at Jassy.

**Institutul superior de Educație Fizică.**

*Institut supérieur d'Education physique, à Bucarest, dont le but est de préparer des professeurs pour l'enseignement secondaire et des officiers instructeurs d'éducation physique, d'entreprendre des recherches scientifiques et pratiques dans ce domaine et de préparer des spécialistes en gymnastique médicale. La durée des cours est de quatre années et l'école confère le diplôme de licence après la soutenance de deux thèses et d'épreuves pratiques.*

Higher Institute for Physical Training, in Bucarest, for the purpose of training teachers for secondary schools and official instructors of physical exercises, of encouraging theoretical and practical research in this department, and of training specialists in medical gymnastic. The course lasts four years and the school confers a degree after the public defence of two theses and on the result of practical tests.

**Academii (Sociétés savantes - Learned Societies) ·****Academia română.**

*Académie roumaine. Société de savants et de gens de lettres, de philologues et d'historiens, créée en 1866. Au début, elle avait pour mission de faire et de publier le dictionnaire et la grammaire roumains. A présent l'Académie roumaine a trois sections : littéraire, historique et scientifique.*

Rumanian Academy. A body of scientists, men of letters, philologists and historians, founded in 1866. Its original function was to draw up and publish the Rumanian dictionary and grammar. At the present time the Rumanian Academy has three sections : literary, historical and scientific.

**Academia de Medicina.**

*Académie de Médecine. Institution créée en 1935 pour donner un plus vif élan aux recherches et pour coordonner le travail des savants dans les laboratoires et les instituts.*

Academy of Medicine. An institution founded in 1935 for the advancement of research and to coordinate the work done in laboratories and institutes.

**Academia de Științe.**

*Académie des Sciences. Créée en 1935, dans le même but*

*que l'Académie de Médecine. Les deux académies publient en langue française les comptes-rendus périodiques des communications faites à leurs séances.*

Academy of Science. Founded in 1935, for the same purpose as the Academy of Medicine. Both academies publish in French the papers read from time to time at their meeting.

### **Academiă.**

*Académie. Nom dont on appelle aussi les écoles d'enseignement supérieur où se poursuivent des études spéciales, ayant un caractère pratique, économique, professionnel ou même artistique.*

Academy. Name which is also given to higher schools of university standing devoted to the specialised study of subjects of a practical, economic, professional or even artistic nature.

### **Academia de înalte studii comerciale si industriale.**

*Académie des Hautes Études commerciales et industrielles. Confère des diplômes de licence après trois ans d'études, et de doctorat, après au minimum encore une autre année de scolarité; il y a une académie commerciale à Bucarest, fondée en 1913 et une autre à Cluj, fondée en 1878 sous l'ancien régime et réorganisée en 1920 sous le nouveau régime.*

Academy of Higher Commercial and Industrial Studies. Confers degrees after a three-year course, and the doctorate after at least one year's further study; there is a commercial academy in Bucarest founded in 1913, and another at Cluj, founded in 1878 under the old government and reorganised in 1920 under the new government.

### **Academia de înalte studii agronomice.**

*L'Académie des Hautes Études agronomiques de Bucarest, fondée en 1852 et transformée en 1929, et celle de Cluj, fondée sous le régime hongrois, réorganisée après l'Union en 1919 et transformée en 1929. Cette académie confère le titre d'ingénieur agronome, d'ingénieur agronome spécialisé et de docteur en sciences agronomiques. La durée des études est de quatre ans et une année de pratique.*

Academy of Higher Agronomical Studies, Bucarest, founded in 1852 and altered in 1929, and Cluj, founded

under Hungarian rule, reorganised after the Union in 1919, and altered in 1929. This academy confers the titles of agronomical engineer, specialised agronomical engineer and doctor of agronomical science.

### **Academia de Arhitectură.**

*L'Académie d'Architecture, fondée en 1891, a pour but de former des architectes et de rassembler les motifs architectoniques caractéristiques du pays, à l'aide desquels on a réussi à établir un style roumain. La durée des études est de cinq ans, dont deux années préparatoires, au bout desquelles, et après avoir présenté un projet complet d'exécution, on obtient le diplôme d'architecte.*

Academy of Architecture founded in 1891; trains architects and collects the country's most typical architectonic designs, from the study of which it has been possible to establish a Rumanian style of architecture. The course lasts five years, of which two are preparatory; in addition, a complete plan must be drawn up and submitted for the award of the diploma in architecture.

### **Academia de Teologie.**

*Les académies de théologie de Transylvanie sont au nombre de huit — dont cinq sont orthodoxes et trois catholiques. Ce sont des écoles à caractère local traditionnel fonctionnant auprès des évêchés et destinées à former le clergé des éparchies (diocèses) respectives.*

The academies of theology in Transylvania number eight — of which five belong to the Orthodox Church and three to the Catholic Church. They work in close touch with local tradition, under the various eparchies (dioceses), and train candidates for the respective priesthoods.

### **Academiile de Muzică si Declamație.**

*Les Académies de Musique et de Déclamation. A Bucarest, à Jassy, à Cluj.*

Academies of Music and Dramatic Art. At Bucarest, Jassy and Cluj.

### **Academiile de Bele-Arte.**

*Académies des Beaux-Arts. A Bucarest et à Jassy.*

Academies of Art. At Bucarest and Jassy.

**Institut.**

*Nom générique donné à divers établissements d'enseignement ou de recherches. Certains de ces instituts sont rattachés à l'Université.*

General name given to various establishments for teaching and research. Certain institutes are affiliated to the Universities.

**Seminarul pedagogic universitar.**

*Séminaire pédagogique universitaire. A pour but de compléter, par l'initiation pédagogique, théorique et pratique, dans l'école d'application annexée au séminaire, les connaissances scientifiques acquises dans les facultés des sciences, lettres ou théologie.*

University institute of education. For the purpose of completing studies pursued in the faculties of science, arts or theology by a course of training in education, both theoretical and practical, in the practice school attached to the university.

**Institutul medico-militar.**

*Institut médico-militaire. Annexé à la Faculté de Médecine de Bucarest.*

Military Institute of Medicine. Attached to the Bucarest Faculty of Medicine.

**Clinica universitară.**

*Clinique universitaire de Cluj. A Bucarest et à Jassy, les cliniques sont annexées aux hôpitaux publics.*

Cluj University Clinic. At Bucarest and Jassy, the medical schools are attached to the public hospitals.

**Grădină botanică.**

*Jardin botanique. Dédié à la culture et à l'étude de la flore locale et à l'acclimatation des plantes exotiques (Bucarest, Cluj).*

Botanical garden For the culture and study of local flora and the acclimatisation of exotic plants (Bucarest, Cluj).



**Institutul de Higienă.**

*Institut d'Hygiène. Aidé par la Fondation Rockefeller, fait des recherches scientifiques sur les maladies.*

Institute of Hygiene. Aided by the Rockefeller Foundation; conducts research on diseases.

**Institutul de Seruri si Vaccinuri, Cantacuzino.**

*Institut de Sérums et Vaccins, pour des recherches sur le traitement et la prophylaxie des maladies contagieuses.*

Institute of Serums and Vaccines for research on the prevention and treatment of infectious diseases.

**Institutul de cercetări agricole.**

*Institut de recherches agricoles, près de Bucarest.*

Institute of Agricultural Research, near Bucarest.

**Institutul de studii forestiere.**

*Institut des études forestières (près de Bucarest). Pour l'étude des richesses forestières, reboisement, etc.*

Institute of Forestry (near Bucarest). For the study of the exploitation of forests, reforestation, etc.

**Institutul geologic, Bucureşti.**

*Pour l'étude des richesses minérales du pays et, spécialement du pétrole.*

For the study of the exploitation of minerals, particularly petrol, in Rumania.

**Institute de investigații istorice, Instituts de recherches historiques - Institutes of Historical Research :**

a. **Institutul de studii sud-est-europene**, *Institut des études du Sud-Est européen, à Bucarest* - Institute of South-East European studies, at Bucarest.

b. **Institutul de Bizantinologie**, *Institut des Études byzantines à Bucarest* - Institute for Byzantine Studies, Bucarest.

c. **Institutul de Istorie universală**, *Institut d'Histoire universelle, à Bucarest* - Institute of Universal History, Bucarest.

**Institutul social român.**

*Institut social roumain, qui étudie, par des recherches monographiques, la structure sociale du peuple roumain.*

Rumanian Social Institute. For the study of the social structure of the Rumanian people, by means of monographical research.

**Institutul de cercetări științifice.**

*Institut de recherches scientifiques, « Carol II », à Cluj. Créé pour les investigations dans le domaine de la physique et de la chimie, possède actuellement deux sections : d'aérodynamique et d'hydrodynamique. La première section est appliquée spécialement à l'aviation ; la seconde à la chimie des matières premières du pays.*

Institute of Scientific Research. « Carol II » Institute, Cluj. Founded for physical and chemical investigations; consists to-day of two sections . aerodynamics and hydrodynamics, the former with special application to aviation, the latter dealing with the chemistry of raw materials of the country.

**Institute de cercetări științifice în afara de stabilimentele de învățământ superior :**

*Instituts de recherches scientifiques en dehors des établissements d'enseignement supérieur :*

Institutes of Scientific Research unattached to the establishments for higher education :

**Statiunea zoologică dela Sinaia.**

*La station de zoologie de Sinaia. Dans les Carpathes, organisée pour étudier la vie des forêts, la faune alpine et les torrents.*

Sinaia Zoological Station. In the Carpathians. Organised for studying the life of the forest, alpine fauna and torrents.

**Institutul de Biologie maritimă dela Agigea.**

*L'institut de Biologie maritime d'Agigea. Au bord de la Mer Noire, a pour but l'étude de l'océanographie de la Mer Noire roumaine.*

The Institute of Maritime Biology at Agigea. On the shore of the Black Sea : its function is to study the oceanology of the Rumanian Black Sea.

**Institutul de Speologie.**

*L'Institut de Spéologie. Annexe de l'Université de Cluj, a la mission d'étudier la faune cavernicole de Roumanie et de l'étranger, publiant aussi une revue internationale.*

Institute of Spelaeology. Affiliated to the University of Cluj; its function is to study the fauna of caves in Rumanian and abroad; also publishing an international review.

**Institutul si observatorul astronomic dela Bucuresti.**

*L'Institut et Observatoire d'Astronomie, à Bucarest.*

The Bucarest Astronomical Institute and Observatory.

**Observatorul astronomic din Doboşarii Vechi.**

*Observatoire d'Astronomie physique, à Dobosarii Vechi.*

Observatory of Physical Astronomy, at Dobosarii Vechi.

**Institutul meteorologic, Bucureşti.**

*Institut météorologique, à Bucarest.*

Bucarest Meteorological Institute.

**Institutul geografic militar.**

*Institut géographique militaire, a Bucarest.*

Institute of Military Geography, at Bucarest.

**Şcoala militară pregătitoare de ofiţeri de infanterie.**

*École militaire pour la préparation des officiers d'infanterie.*

Military College for the training of infantry officers.

**Şcoala militară pregătitoare de ofiţeri de artilerie.**

*École militaire pour la préparation des officiers d'artillerie.*

Military College for the training of artillery officers.

**Şcoala militară pregătitoare de ofiţeri de geniu.**

*École militaire pour la préparation des officiers de genie.*

Military College for the training of officers of the Engineers.

**Școala militară pregătitoare de ofițeri de aviație.***École militaire pour la préparation des officiers d'aviation.*

Military College for the training of Air Force officers.

**Școala militară pregătitoare de ofițeri de cavalerie.***École militaire pour la préparation des officiers de cavalerie.*

Military College for the training of cavalry officers.

**Școala militară pregătitoare de ofițeri de jandarmi.***École militaire pour la préparation des officiers de gendarmerie.*

Military College for the training of police officers.

**Școala militară pregătitoare de ofițeri de administrație.***École militaire pour la préparation des officiers d'administration.*

Military College for the training of administrative officers.

**Școala navală pregătitoare de ofițeri de marină.***École navale pour la préparation des officiers de marine.*

Naval College for the training of naval officers.

*Toutes ces écoles n'acceptent que des bacheliers des lycées militaires ou de ceux de l'État, à la suite d'un examen de sélection. La durée des études est de trois ans, les cours en sont théoriques et pratiques.*

All these colleges only matriculated students from the military and State secondary schools, after a selective examination. The course lasts three years, and is both theoretical and practical.

**Școala superioară de războiu.***École supérieure de Guerre, à Bucarest. A pour but de former les officiers d'État-Major.*

Higher School of War, Bucarest. For training staff officers.

**Instituții de specializare (Institutions de spécialisation - Institutions for specialisation) :**

**Școala de Arhivistică și Paleografie.**

*École d'Archivistique et Paléographie, à Bucarest.*

School of Archives and Paleography, Bucarest.

**Instituții particulare de specializare** (*Institutions privées de spécialisation* - Private institutions for specialisation) :

**Conservatoriile particulare de muzică și declamație.**

*Conservatoires privés de musique et déclamation.*

Private academies of music and elocution.

**Școala de Inalte Științe de Stat.**

*École des Sciences politiques, à Bucarest.*

School of Political Science, Bucarest.

**Școala de Științe documentare și administrative.**

*École des Sciences documentaires et administratives, à Bucarest.*

School of documentary and administrative science, at Bucarest.

*Ce sont des écoles libres ayant un caractère d'enseignement supérieur, mais dont les diplômes ne sont pas valables devant les autorités d'État.*

These are independent schools of the same kind as those for higher education, but their diplomas are not recognised by the State authorities.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.

### GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

**Directia generală a Invățământului superior.**

*Direction générale de l'enseignement supérieur. Un des quatre grands services du Ministère (les autres étant : l'enseignement primaire, secondaire et privé, et confessionnel), chargé de l'administration et du contrôle de l'enseignement universitaire des écoles spéciales de l'enseignement supérieur, du contrôle des conservatoires privés de musique et d'art ainsi que de l'organisation des relations interuniversitaires avec l'étranger.*

Board of Higher Education. One of four important departments of the Ministry (the others being : Elementary Edu-

cation, Secondary and Private Education, and Denominational Education), whose function is the administration and control of University Education, of special schools for advanced studies, and the control of private academies of music and art, as well as the organisation of inter-university relations at home and abroad.

### **Consiliul general al Educației și culturii naționale.**

*Conseil consultatif auprès du Ministère. Ce Conseil comprend une section de l'enseignement supérieur, composée des Recteurs, des Doyens et Directeurs des universités, facultés et écoles supérieures ainsi que des délégués des Ministères — de l'Intérieur, Justice, Agriculture, Industrie et Commerce, Santé et travail — nommés par le Ministre, ayant au moins le grade d'inspecteur général ou de directeur.*

Advisory Council attached to the Ministry. A body whose function is to superintend educational policy, and co-ordinate projected laws and regulations and such resolutions on educational matters as the Ministry has to make. This Council is a consultative body and includes a department of higher education composed of the Rectors, Deans and Principals of universities, faculties and colleges, as well as representatives of the following Ministries : Home Office, Justice, Agriculture, Commerce and Industry, Health and Labour, appointed by the Minister, and of the rank of at least general inspector or director

### **Consiliul interuniversitar.**

*Ce Conseil interuniversitaire est le plus important organe de consultation du Ministère et le régulateur de la vie universitaire pour les questions générales d'organisation, mesures d'ordre et de discipline des étudiants, concernant toutes les universités. Le Conseil est composé de tous les Recteurs des universités et des Doyens de toutes les facultés ainsi que du Directeur général de l'enseignement supérieur, sous la présidence du Ministre.*

Inter-University Council which is the supreme consultative body of the Ministry, controlling such university activities as are concerned in questions of general organisation, order and students' discipline, throughout all the universities. The Council consists of all Rectors of universities, Deans of all faculties, together with the Director of Higher Education, under the presidency of the Minister.

**Marele Colegiu universitar.**

*Conseil formé par tous les professeurs honoraires, titulaires et agrégés de l'université, qui a l'attribution d'élire le sénateur qui doit représenter les universités dans le Parlement.*

Council of all retired professors, titular professors, and professors-elect of the university, which elects the university representative to Parliament.

**Senatul universitar.**

*Conseil composé du Recteur, des doyens de chaque faculté et d'un professeur délégué par la faculté. Le « Senatul universitar » est chargé (avec l'avis des facultés) du programme de l'enseignement, du budget de l'université, de l'administration de ses revenus, de la discipline des étudiants, de la rédaction du règlement de l'université, etc. Les facultés sont tenues d'obéir aux dispositions du Sénat universitaire, dont le Recteur est l'organe exécutif.*

Council consisting of the Rector, the deans of each faculty, and one professorial delegate from each faculty. The « Senatul universitar » draws up the syllabus of university courses (with the help of the faculties), is responsible for the university budget, the administration of its income, the discipline of the students, university regulations, etc. The faculties are bound to put into effect the policy of the University Senate, whose executive power is vested in the Rector.

**Consiliul universitar.**

*Conseil composé de tous les professeurs titulaires et agrégés d'une université. Il est convoqué par le Recteur. Il donne son avis sur les questions d'intérêt général de l'université, posées par le Recteur ou le « Senatul universitar ». Le Conseil a aussi pour mission d'aplanir les conflits entre les facultés d'une même université ou entre une faculté et le Sénat universitaire.*

Council composed of all the titular professors and the professors-elect of a university, convened by the Rector. It pronounces on matters of general interest to the university, as brought forward by the Rector or the « Senatul universitar ». In addition to this, the Council is called upon to settle differences between the faculties of any one university, or between a faculty and the University Senate.

**Consiliul de disciplină al Universităţii.**

*Conseil de discipline chargé de juger et de sanctionner les délits et les fautes des membres du corps enseignant supérieur de l'université.*

Council for university discipline, which judges in all cases of indiscipline among members of the higher teaching staff of the university.

**Comisia bibliotecii universităţii.**

*Commission de la bibliothèque universitaire, formée des délégués de chaque faculté et présidée par le Recteur et le directeur de la bibliothèque.*

University Library Committee formed of representatives of each faculty and presided over by the Rector and head of the library.

**Consiliul Facultăţii.**

*Conseil composé par les professeurs titulaires et agrégés de la faculté et présidé par le Doyen. Le Conseil de Faculté administre la faculté et organise ses cours et ses programmes.*

Council composed of the titular professors and professors-elect of a faculty and presided over by the Dean. It administers the faculty and organises its courses and syllabuses.

**Consiliul consultativ al Facultăţii.**

*Conseil consultatif qui est chargé des problèmes concernant l'administration et le fonctionnement de la faculté et de ses annexes (instituts, musées, cliniques, laboratoires, séminaires, etc.). Les avis de ce Conseil consultatif sont soumis à l'approbation du « Consiliul Facultăţii ».*

Consultative council concerned with the administration of a faculty and its affiliated bodies (institutes, museums, medical departments, laboratories, schools, etc.). The pronouncements of this body are subject to the approval of the « Consiliul Facultăţii ».



### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.

#### ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

##### **Ministerul Educației Naționale.**

*Ministre de l'Éducation nationale. Membre du Gouvernement choisi par le Chef du Gouvernement, dont relèvent les questions qui concernent l'éducation nationale.*

Minister of National Education, member of the Government, chosen by the Head of the Government, responsible for all matters concerning national education.

##### **Directorul Învățământului superior.**

*Directeur de l'Enseignement supérieur, qui s'occupe de l'administration des institutions d'enseignement universitaire et assure les relations avec les institutions de culture de l'étranger et de celles qui sont en dehors du cadre scolaire.*

Director of Higher Education, who deals with the administration of institutions for university teaching and the maintenance of friendly relations with cultural bodies abroad and those beyond the scholastic circle.

##### **Rector.**

*Chef d'une université ou d'une Académie, élu par le « Senatul universitar » et confirmé par le Ministre. Il est le représentant de l'université qu'il conduit, assisté par le « Senatul universitar » et est élu pour cinq ans, parmi les professeurs titulaires de l'université.*

Head of a university or Academy, whose election by the « Senatul universitar » is ratified by the Minister. He represents the university that he governs, assisted by the « Senatul universitar » and is elected for five years from among the titular professors of the university.

##### **Pro-rector.**

*Remplace le Recteur.*

Acts as substitute for the Rector.

**Decan.**

*Représentant de la faculté, qu'il conduit, assisté par le Conseil de la Faculté. Il est élu pour cinq ans, parmi les professeurs titulaires de la faculté.*

The representative and head of a faculty, assisted by the Faculty Council. He is elected for five years from among the titular professors of the faculty.

**Pro-decan.**

*Remplace le Decan.*

Acts as substitute for the Decan.

**Profesor.**

*Le titre de professeur est employé pour désigner tous ceux qui enseignent dans une université, une école d'enseignement supérieur aussi bien que dans un lycée ou une école d'enseignement privé, etc.*

The title of professor is used, to designate anyone who teaches in a university or school of advanced studies, in a public or private school, etc.

**Profesor titular.**

*Professeur assurant les cours de la chaire qu'il occupe et jouissant de la plénitude des droits (inamovible, membre du Conseil de Faculté).*

The holder of a university « chair » and the head of a special course of study. His appointment is permanent and he is a member of the Faculty Council.

**Profesor suplinitor.**

*Professeur chargé d'assurer provisoirement dans son université le cours d'une chaire vacante.*

Member of the staff of a university holding a professor's teaching office temporarily, during the time the chair remains vacant.

**Profesor onorar.**

*Titre de tout professeur titulaire retraité. Il fait partie d'office du « Marele Colegiu universitar ».*

Title retained by a retired titular professor. He is ex officio a member of the « Marele Colegiu universitar ».

### **Profesor agregat.**

*Membre du corps enseignant universitaire ayant réussi le concours de professeur, nommé provisoirement — sur la recommandation du Conseil de la Faculté — par le Ministère de l'Éducation nationale et qui, après trois ans de fonctionnement, a le droit de devenir titulaire.*

A member of the university teaching staff, a successful candidate in the competitive examination for professorships, temporarily appointed on the recommendation of the Faculty Council, by the Minister of National Education, with the right to become a titular professor after three years of office.

### **Agregat onorar.**

*Agrégé de la Faculté de Médecine, qui n'a pas réussi à devenir professeur titulaire, après neuf ans d'enseignement. Les agrégés honoraires ne donnent des cours que s'ils sont appelés, par le titulaire de la chaire.*

A « profesor-agrega » of the Faculty of Medicine who has not succeeded in becoming a titular professor after nine years of office. Honorary professors give courses of lectures only when called upon to do so by the titular professor occupying the chair.

### **Conferențiar.**

*Membres du corps enseignant universitaire, nommés après concours — sur la recommandation du Conseil de la Faculté — par le Ministère de l'Éducation nationale. Ces chargés de cours sont provisoires et peuvent devenir définitifs après trois ans d'enseignement. Ils dépendent du professeur titulaire de la chaire à laquelle ils sont attachés et assurent les cours, les travaux pratiques et les examens dont les charge le Conseil de la Faculté, sur la proposition du titulaire de la chaire respective.*

Member of the teaching staff of a university, appointed on the result of a competitive examination, and on nomination by the Faculty Council, by the Ministry of National Education. The appointment is *provisional* and may become permanent after three years of office. Lecturers

are subordinate to the titular professor of each faculty and are responsible for such courses of lectures, practical work and examining as the Faculty Council may delegate to them on the advice of the titular professor.

### **Şef de secţie.**

*Poste des facultés des sciences, de médecine, et des écoles polytechniques. Ce chef de section est nommé comme le « şef de lucrari », avec cette différence qu'on exige de lui la publication de travaux originaux.*

Head of a section in the faculties of science, medicine, and in technical schools. The appointment is subject to the same conditions as that of « şef de lucrari », except that applicants are asked to submit original work.

### **Asistent de secţie.**

*N'existe que dans les facultés des sciences, de médecine et écoles polytechniques.*

Post in the faculties of science or medicine, and in technical schools.

### **Şef de lucrari.**

*Le poste de chef de travaux n'existe qu'auprès des chaires demandant des travaux de laboratoire. Les chefs de travaux travaillent sous la direction du titulaire ou de l'agrégé. Ils sont nommés par le Ministre de l'Éducation nationale, sur la recommandation du Conseil de la Faculté et sur la proposition du doyen; ils peuvent devenir définitifs après quatre ans de fonctionnement.*

Post of demonstrator in departments where practical laboratory work is arranged for students. Demonstrators work under the direction of a professor or « profesor agregat ». They are appointed by the Minister of National Education on the recommendation of the Faculty Council and on nomination by the Dean; they may become permanent after four years of office.

### **Asistent.**

*Aide le professeur titulaire, agrégé temporaire ou chargé de cours dans la préparation des cours, des travaux pratiques et des conférences, et dans les recherches scientifiques.*

Assists the professor, professor-elect, temporary « professeur-agregat » or lecturer in the preparation of courses of lectures, practical work, tutorials and research.

### **Prosector.**

*Membre du personnel auxiliaire universitaire fonctionnant dans les facultés de médecine pour surveiller les dissections, et qui a le rang d'assistant.*

A member of the auxiliary staff of a university attached to the Faculty of Medicine to supervise dissections; has the standing of an assistant.

### **Preparator.**

*Membre du personnel auxiliaire universitaire, fonctionnant dans les facultés des sciences et dont l'emploi est de préparer les expériences dans les laboratoires de physique, chimie, biologie, etc.*

A member of the auxiliary staff of a university attached to the Faculty of Science whose function is the preparation of experiments in physics, chemistry, biology, laboratories, etc.

### **Chimist expert.**

*Attaché à un laboratoire de chimie.*

Attached to a chemical laboratory.

### **Lector.**

*Lecteur. Personne étrangère chargé de cours aux facultés des lettres, pour les langues vivantes.*

Foreign assistant, Teaching in modern languages in the Faculty of Arts.

### **Secretar General al universităţii.**

*Chef du personnel administratif de l'université. Le secrétaire général de l'université doit être licencié ou docteur.*

Head of the administrative staff of a university, who must be a graduate.

### **Administrator al universităţii.**

*Fonctionnaire qui seconde le Recteur dans toutes les questions*

*d'administration générale de l'université. Il doit être licencié ou docteur.*

Officer who assists the Rector in all questions relating to the general administration of the university, and who must be a university graduate.

### **Secretar al facultății.**

*Chef du personnel administratif de la faculté, qui doit avoir le titre de docteur ou licencié.*

Head of the administrative staff of a faculty, must be a graduate.

## **IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

### **Student, Studentă.**

*Personne qui, après avoir obtenu le baccalauréat et passé un examen d'admission à une faculté, académie ou école de grade universitaire, est admis à y fréquenter les cours et à prendre ses inscriptions.*

A person who after matriculating and passing an entrance examination to a particular faculty, academy, or school of university standing, is admitted to a course of study after registration.

### **Candidat, Candidată.**

*Celui qui postule un titre, une fonction ou se présente à un examen ou à un concours.*

An applicant for a degree or a post, or one sitting for an examination or competitive test.

### **Audient, Audientă.**

*Personne admise à assister en qualité d'auditeur à un ou plusieurs cours, sans prendre part aux travaux ou aux examens et sans avoir la qualité d'étudiant.*

One admitted to follow a course or courses of lectures, without doing any written or practical work or sitting for examinations and not having privileges of regular students

**Extern. Externă.**

*Étudiant en médecine qui, à la suite d'un concours, est chargé de certaines fonctions dans un hôpital public.*

Medical student, who on the result of a competitive examination is appointed to fulfil certain functions in a general hospital.

**Intern. Internă.**

*Étudiant en médecine qui, après avoir subi avec succès un nouveau concours, est responsable d'un service dans un hôpital public, où il réside.*

Medical student who, having passed a further competitive examination, is made responsible for certain duties in a general hospital. The post is residential.

**Doctorand, Doctorandă.**

*Ne s'emploie qu'aux facultés de médecine et de médecine vétérinaire pour désigner le candidat ayant achevé sa scolarité et préparant sa thèse de doctorat.*

Candidate for the Doctor's degree. This term is only used in the faculties of medicine and veterinary science, to designate a candidate who has completed the necessary course of study and is at work on his or her thesis.

**Asociații.**

*Les étudiants et étudiantes ont le droit de se grouper librement en associations, après avoir obtenu l'autorisation du « Senatul universitar ». Il y a ainsi le Centre des Etudiants de Bucarest, Centre des Etudiants de Jassy, Centre des Etudiants de Cluj, Centre des Etudiants de Cernautzi, puis toute espèce d'autres sociétés, groupées selon les spécialités, sociétés sportives, etc.*

Clubs, Associations. Students are free to form associations sanctioned by the University Senate. For instance : the Bucarest Students' Union, Jassy Students' Union, Cluj Students' Union, Cernautzi Students' Union, and all sorts of other societies, grouped in reference to various activities, sports clubs, etc.

**Oficiu universitar.**

*Office universitaire d'assistance, créé pour satisfaire aux*

*intérêts d'ordre scientifique, social et économique dans le cadre de la vie universitaire. Il comprend plusieurs sections : a. informations et documentation concernant la vie universitaire nationale et internationale; b. assistance sociale (assistance médicale, colonies de vacances, éducation physique, etc., distractions, excursions, bibliothèque pour le prêt de livres de cours, etc.); c. orientation professionnelle; d. enquêtes, études, publications.*

University Assistance Office, formed for the purpose of enquiring into various scientific, social and economic questions affecting university life. There are various departments : *a*, information on national and international university activities; *b*, public assistance (medical assistance, holiday homes, physical training, etc., amusements, excursions, text-book lending library, etc.); *c*, vocational guidance; *d*, information regarding university courses, publications.

### **Căminuri.**

*Centres de résidence dans les villes universitaires où les étudiants et les étudiantes peuvent vivre à bon compte et dans des conditions favorables à leur travail et à leur santé.*

Residential clubs in university towns where students may live reasonably in suitable conditions from the point of view of work and health.

### **Cantine.**

*Restaurants universitaires.*

Students' restaurants.

## **V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**

### **EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

#### *a. EXAMENE (Examens - Examinations).*

### **Examen de capacité.**

*Examen spécial pour le recrutement des professeurs titulaires de l'enseignement secondaire. On peut se présenter à cet examen après avoir obtenu le diplôme de licence et suivi les leçons pratiques du séminaire pédagogique. L'examen a lieu tous les deux ans et les postes en sont répartis par ordre de mérite.*



Special examination for recruiting secondary school teachers. Graduates may sit for this examination after taking a practical course in a teachers' training college. The examination takes place every two years and the posts are allocated according to merit.

### **Examene anuale.**

*Examens que les étudiants doivent passer sur chaque cours de l'année respective.*

Examinations which the students have to take on the work of the past year.

### **Concursuri de intrare in Universități Școli superioare și Academii.**

*Concours d'entrée aux universités, écoles supérieures et académies, destiné à sélectionner les candidats aux études supérieures. Les candidats doivent être bacheliers et sont reçus dans la limite des places vacantes, dont le nombre est établi par le Conseil interuniversitaire et approuvé par le Ministère.*

Competitive entrance examinations to the universities, higher schools and academies, to select candidates for higher education or university courses. The candidates must have matriculated and as many are accepted as there are vacancies; the number of vacancies is regulated by the Inter-university Council and ratified by the Ministry.

### **b. TITLURI (Titres-Degree).**

#### **Bacalaureat, Bacalaureată.**

*Titre des élèves ayant terminé leurs études secondaires et qui ont satisfait à l'examen de baccalauréat.*

The title given to school-boys and school-girls who have completed their secondary education and passed the matriculation examination.

#### **Licențiat, Licențiată.**

*Titre qu'on donne à l'étudiant qui a satisfait aux examens de licence.*

Title given to a student who has passed the degree examination.

**Doctor.**

*Titre porté par celui ou celle qui a satisfait aux examens du doctorat et suivi généralement par la mention de la spécialité respective. Dans l'usage courant le nom et le titre de docteur ne s'emploie que pour les médecins.*

Title borne by the graduate who has passed the examinations for the doctorate, usually followed by the name of the faculty in which he has specialised. It is customary for the name and title of « Doctor » to be used only for doctors of medicine.

**Diplomat, Diplomată.**

*Terme très général, désignant toute personne ayant achevé un cycle d'études et obtenu un diplôme.*

The recipient of a diploma — a very general term for anyone who has completed a course of study and obtained a diploma.

**Bacalaureat.**

*Examen spécial de fin d'études secondaires à caractère encyclopédique, composé d'épreuves écrites éliminatoires, suivies immédiatement d'un examen oral. Les candidats ayant fait leurs études dans les lycées classiques obtiennent un baccalauréat scientifique ou littéraire. Ceux des lycées commerciaux, agricoles, industriels obtiennent un baccalauréat commercial, industriel ou agricole. Ce titre est indispensable à l'accès des facultés et des écoles d'enseignement supérieur et pour un grand nombre d'emplois subalternes.*

A special examination of a general character taken at the end of the secondary school course, consisting of written papers and followed immediately by an oral examination. The candidates who have been pupils of secondary schools matriculate in science or in arts. Those from commercial, agricultural or industrial school matriculate in commerce, industry and agriculture. Matriculation is an essential step to the admission to university faculties or to schools of higher education, and for a number of junior situations.

**Licență.**

*Premier grade universitaire, accordé à la suite d'un examen, après les années de scolarité requises dans une des facultés ou académies.*

First university degree awarded on the result of an examination, taken after the requisite period of study in a university or an academy.

### **Doctorat.**

*Grade universitaire obtenu par une personne ayant terminé avec succès ses études universitaires et à la suite de la soutenance d'une thèse. La licence est requise pour s'y présenter.*

Final degree awarded after the successful termination of university studies and the defence of a thesis. Candidates must already hold the degree of « licenț a ».

### **Doctoratul în Litere.**

*Doctorat ès lettres. Requiert une licence ès lettres, au moins une année de travail dans un séminaire pour la spécialité choisie et la soutenance d'une thèse originale.*

Doctorate in Arts. For this the requirements are : « licența », at least one year's specialized work, and the public defence of an original thesis.

### **Doctoratul în Teologie.**

*Doctorat en théologie. Requiert une licence en théologie, une année de travail dans un séminaire et la soutenance d'une thèse.*

Doctorate in Theology. Requiring a degree in theology one year's specialized work, and the public defence of a thesis.

### **Doctoratul în Drept.**

*Doctorat en droit. Requiert une licence en droit, et se confère à la suite de deux examens annuels et la soutenance d'une thèse dans la spécialité : sciences juridiques ou politico-économiques.*

Doctorate in Law. Requires a degree in law, and is given on the results of two annual examinations and the public defence of a thesis on one of the two special subjects : jurisprudence, political economy.

### **Doctoratul în Științe.**

*Doctorat ès sciences. Pour l'obtenir, il faut deux ans de travail*

*après la licence, et des recherches originales qui serviront à la soutenance d'une thèse.*

**Doctorate in Science.** It is granted at the end of at least two years' post-graduate work done under the supervision of a professor,, and original research producing evidence of value in the public defence of a thesis.

*Docteur en Mathématiques* - Doctor of Mathematics.

*Docteur en Physique* - Doctor of Physics.

*Docteur en Chimie* - Doctor of Chemistry.

*Docteur en Sciences naturelles* - Doctor of Natural Science.

*Docteur ingénieur-électricien* - Doctor of electrical engineering.

*Docteur ingénieur en chimie industrielle* - Doctor of industrial chemistry.

*Docteur ingénieur en chimie (industrie agricole et industrie alimentaire)* - Doctor of Chemistry (in agricultural and alimentary industries).

### **Doctoratul în Farmacie.**

*Doctorat en Pharmacie. Requiert le titre de pharmacien ou licencié en pharmacie, un travail d'au moins une année dans un laboratoire pour des recherches originales qui serviront à la soutenance de la thèse.*

**Doctorate in Pharmacy.** For this are required a degree in pharmacy and at least one year's original research work in a laboratory, producing definite results and culminating in the public defence of a thesis.

### **Doctoratul în Medicină și Medicină veterinară.**

*Doctorat en Médecine et en Médecine vétérinaire. Les examens de doctorat sont au nombre de quatre pour la médecine (en dehors des examens annuels), à la suite desquels on soutient une thèse et l'on obtient la libre pratique. Pour la médecine vétérinaire, après cinq ans de scolarité et au moins six mois dédiés à la préparation et la soutenance d'une thèse, on obtient la libre pratique.*

**Doctorate in Medicine and in Veterinary Science.** There are four examinations for the doctorate in medicine (over and above the annual examinations), culminating in the public defence or a thesis, after which a candidate is free to practise. Veterinary surgeons are free to practise after

a five-year course followed by at least six months' work on the preparation of a thesis to be defended in public.

*N. B. — Les académies des hautes études commerciales et celles d'agronomie délivrent aussi des diplômes de doctorat.*

*N. B. — Doctor's diplomas are also awarded by the academies of higher commercial and agronomical studies.*

### **Diplomă.**

*Certificat délivré par un corps, une faculté, académie ou école, constatant le grade conféré au possesseur; exemple : diplôme de baccalauréat, de licence, de docteur, d'ingénieur, d'architecte, de lauréat de l'Académie de Musique et Déclamation, de l'Académie des Beaux Arts.*

*La Faculté de Médecine délivre, après un stage de spécialisation, le certificat de médecin, hygiéniste, légiste, dentiste.*

A certificate issued by a body, faculty, academy or school, setting forth the status conferred on the recipient. For instance : matriculation certificate, degree certificate, doctor's diploma of engineering, of architecture, of the Academy of Music and Dramatic Art, of the Academy of Art.

The Faculty Medicine confers, after a term of specialisation, certificates for medicine, hygiene, forensic medicine and dentistry.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Bursă.**

*Subvention allouée à des étudiants ou à des diplômés méritants, pour faciliter leurs études ou leur permettre des recherches ou des voyages dans le pays ou à l'étranger.*

A subsidy made to students or graduates of outstanding merit, to enable them to continue a course of study or to undertake research work or travel at home or abroad.

### **Concurs.**

*Examen où le nombre des candidats qui seront reçus est fixé à l'avance. C'est donc une compétition où seuls les meilleurs réussissent et à la suite de laquelle on obtient une situation.*

Examination in which only a given number of candidates is allowed to pass. It is therefore a test in which only the best may succeed and on the results of which posts are allotted.

### **Curs.**

*Ensemble des leçons faites par un professeur faisant partie d'un programme d'examen ou sur un sujet de son choix.*

The lectures given by a professor on a certain section of an examination syllabus or on a subject of his choice.

### **Catedră.**

*Poste d'enseignement dans une faculté, occupée par un professeur titulaire.*

The post of ordinary professor at a university.

### **Comisiune.**

*Ensemble des professeurs chargés d'examiner et de juger la capacité et la valeur des candidats dans un examen, un concours ou une soutenance de thèse.*

The group of professors who examine candidates and estimate their capacity and quality as shown in an examination, a competitive test or the public defence of a thesis.

### **Carte de student.**

*Carte d'identité dont doit être muni chaque étudiant immatriculé et requise pour la fréquentation des cours; elle donne aussi droit à certaines réductions de prix.*

Identity card which every registered student must carry on him in order to be admitted to lectures; it also entitles him to certain reduced charges.

### **Echivalență.**

*Formalité conférant au titulaire d'un diplôme étranger l'équivalence avec le diplôme roumain correspondant.*

Formality which recognises that a foreign degree is equivalent to the corresponding degree in Rumania.

### **Examen.**

*Ensemble d'épreuves auxquelles sont soumis les candidats pour obtenir un grade, un titre ou un emploi.*

The tests to which candidates submit in order to obtain a degree, title or post.

**Frecvență.**

*Terme employé en langage universitaire pour indiquer la présence régulière aux cours et travaux.*

University term used to indicate a student's regular attendance at lectures and classes.

**Fond universitar.**

*Fonds spécial, créé pour augmenter les revenus propres de chaque université. Ce fonds est alimenté par les différents droits payés par les étudiants, les donations et legs, etc.*

Special fund created to increase the income of a university. Into this fund are paid the various students' fees, and donations and legacies, etc.

**Immatriculare, înscriere.**

*Formalité qui consiste à se faire inscrire sur les registres d'une université et de la faculté, l'école ou l'académie dont on veut suivre les cours; on paie un droit d'immatriculation.*

The formal entering of a candidate's name in the registers of the university and the faculty, school, or academy, of which he wishes to become a student. A fee is charged.

**Inscripțiune**

*Formalité pour certifier l'assiduité et la présence suivie de l'étudiant aux cours et aux travaux pratiques dont il désire passer les examens.*

Formality certifying a student's industry and regular attendance at the lectures and classes preparing for an examination.

**Livretul de student.**

*Ce livret d'étudiant constitue une sorte de tableau de la vie universitaire et de la régularité de sa scolarité.*

Student's booklet which gives a table of university activities and of a student's progress through the various parts of his course.

**Susținerea.**

*Action de soutenir une thèse, cérémonie au cours de laquelle le candidat au doctorat défend sa thèse devant un jury de professeurs et répond aux questions qui lui sont posées.*

The act of defending a thesis, the ceremony in the course of which a candidate for the doctorate makes a viva voce defence of his thesis before an examining board of professors and answers questions that are put to him.

**Subvenție.**

*Secours pécuniaire fourni librement par l'État ou par l'université à une œuvre ou à une institution. La subvention peut être annuelle ou exceptionnelle, et aussi révocable.*

Pecuniary assistance given by the State, or the university, to some charitable work or institution. The grant may be annual or occasional, and may also be cancelled.

**Teză.**

*Travail original proposé pour l'obtention du grade de docteur, que l'on soutient publiquement devant un jury de professeurs.*

Thesis submitted for the doctor's degree, which is defended before a board of professors.

**Taxe.**

*Droits payés par les étudiants et devant alimenter le « fonds universitaire » (droits d'inscription, d'examen, d'entretien, de bibliothèque, de laboratoire, séminaire ou institut).*

Fees charged to students and paid into the university funds (registration, examination, library, laboratory, school or institute fees).

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

### a. ROUMANIE. — RUMANIA.

**Fundația universitară Carol I.**

*La Fondation universitaire Carol I<sup>er</sup>, a une bibliothèque de 100 000 volumes; accorde des subventions sous forme de bourses, prix, pour recherches scientifiques, impressions de thèses, etc.*



Carol I University Endowment, with a library of 100 000 volumes; offers grants-in-aid in the form of scholarships, bursaries and prizes for the encouragement of research, the printing of theses, etc.

### **Fundația pentru artă și literatură Carol II.**

*La Fondation d'Art et de Littérature « Carol II », qui a pour but d'encourager les lettres et les arts; la fondation s'occupe d'édition et publie une revue littéraire.*

Carol II Endowment for Art and Letters. For the encouragement of art and letters; this endowment runs a publishing concern and brings out a literary review.

### **Fundația culturală « Principele Carol ».**

*Cette fondation, créée en 1934 par S. M. le roi Carol II, a pour but l'éducation au village. Des équipes d'étudiants y travaillent pendant trois mois d'été, d'après un programme établi, sous la direction d'un inspecteur de la fondation. La même institution s'occupe de la publication et de la diffusion d'œuvres de vulgarisation et de la propagande intellectuelle chez les paysans.*

Founded in 1934 by H. M. Carol II, to encourage village education. Parties of students work on behalf of the endowment during three months in the summer, on the lines of a programme drawn up before hand, under the guidance of an inspector of the endowment. This institution is also concerned with the publication and distribution of educational works and with cultural propaganda among peasants.

### **Ateneul român.**

*Société fondée en 1866, a bâti un palais, ayant une grande salle de concert, des salles de conférences, d'exposition, une bibliothèque, des salles de cinéma. Le comité de cette société a organisé des universités populaires :*

Cultural society founded in 1866. It has erected a building containing a large concert hall, lecture rooms, exhibition rooms, a library, cinematograph halls. This society has also organised popular universities :

**Universitea populară a Ateneului. Université populaire de l'Athénée roumain à Bucarest - The Rumanian Athenaeum People's University in Bucarest.**

**Universtatea populară dela Văleni.** *Université populaire de Valeni de Munte fondée par M. le professeur N. Loraga.*  
- Valeni People's University, founded by professor N. Iorga.

**Universitatea populară dela Chişinău.** *L'Université populaire de Chisinau* - People's University in Chisinau.

**Casa şcoalelor şi a culturii poporului.** *La maison des écoles et de la culture du peuple. Fondée en 1896, comprenant une section administrative, une section pédagogique (dotée de musée, bibliothèque et laboratoires), section d'imprimerie, etc.* - Society for schools and for the education of the people. Founded in 1896, includes an administrative department, a teaching department (endowed with a museum, library and laboratories), a printing department, etc.

**L'Université libre de Bucarest.** - The Bucarest Free University.

#### *b. STREINATATE (Étranger - Abroad).*

**Şcoala româna dela Fontenay-aux-Roses.**

*École roumaine à Fontenay-aux-Roses, France.*

Rumanian School at Fontenay-aux-Roses, France.

**Şcoala româna dela Roma.**

*École roumaine de Rome.*

Rumanian School in Rome.

### LIVRE DE RÉFÉRENCES

**Organisation de l'Enseignement Supérieur tome II.** *Publié par l'Institut International de Coopération intellectuelle, Paris, 1939.*

---

## SUÈDE — SWEDEN

---

### INTRODUCTION.

*Il existe en Suède quatre universités. Les Universités d'Upsa et de Lund sont des universités anciennes d'État. Celles de Stockholm et de Gothenbourg sont dues à l'initiative privée et elles sont entretenues par des fondations privées auxquelles s'ajoutent des subventions accordées par les municipalités intéressées. Elles sont appelées « Hogskola » (Stockholms Högskola, Goteborgs Hogskola) et elles ne comprenaient d'abord qu'une faculté. Gothenbourg ne possède encore qu'une Faculté des Lettres, mais Stockholm a maintenant une Faculté des Lettres, une Faculté des Sciences et une Faculté de Droit. L'institut Carolin (Karolinska Institutet) joue le rôle de Faculté de Médecine.*

*Ces quatre universités sont placées sur le même pied en ce qui concerne les titres exigés et les examens. Les femmes y sont admises aussi bien que les hommes. Le système des collèges n'existe pas en Suède. Le baccalauréat (« studentexamen », voir la Section V) est exigé pour entrer à l'université.*

There are four universities in Sweden, of which those at Upsala and Lund are the ancient State universities. Those at Stockholm and Goteborg were founded by private initiative and at private expense, but have gradually obtained in addition grants from their respective municipalities. The latter are called « Hogskola » (Stockholms Hogskola, Goteborgs Hogskola), and had originally only one faculty each; Gothenburg has still only one (Arts), Stockholm has Faculties of Science, Arts and Law. The « Karolinska Institut » is the Faculty of Medicine in Stockholm.

All four universities have the same standard, requirements and examinations. They are open equally to men and women. The college system does not exist in Sweden. The « studentexamen » is the entrance examination to the universities.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### Universitet.

*Établissement d'enseignement supérieur destiné à l'enseignement et à la recherche scientifique. Il existe en Suède quatre universités : à Upsal, à Lund, à Stockholm et à Gothenbourg.*

A seat of learning where the higher branches of study are pursued and research undertaken. There are four universities in Sweden : at Upsala, Lund, Stockholm and Gothenburg.

### Högskola.

*École supérieure partagée en deux sections : section scientifique, section littéraire.*

*1<sup>o</sup> École supérieure de Stockholm et de Gothenbourg. Ces deux écoles jouent le rôle d'université, mais n'en portent pas le titre. L'École supérieure de Stockholm comprend trois facultés : Faculté de Droit, Faculté des Sciences, Faculté des Lettres. L'École supérieure de Gothenbourg n'a qu'une Faculté des Lettres.*

*2<sup>o</sup> On donne en outre le nom de « Högskola » à divers établissements d'enseignement supérieur qui donnent une formation spécialisée. Le « studentexamen » est généralement exigé pour l'entrée dans ces écoles. Les écoles suédoises de ce type sont*

Institution for higher education, consisting of two departments : Department of Science and Department of Arts.

*1<sup>o</sup> These institutions in Stockholm and Gothenburg are universities, although they are not given this name. « Stockholms Högskola » has three faculties : Law, Science and Arts. « Goteborgs Högskola » has only the Faculty of Arts.*

*2<sup>o</sup> The term « Högskola » is also given to various establishments for specialised training. The « studentexamen » is usually required for entrance. Institutions of this type are :*

**Kungl. Tekniska Högskolan.** *École royale supérieure technique, Stockholm - Royal Technical Training College, Stockholm.*

**Chalmers Tekniska Institut.** *Institut technique Chalmers, Gothenbourg* - Technical Training College, Gothenbourg.

**Veterinärhögskolan.** *École supérieure vétérinaire, Stockholm* - Veterinary Training College, Stockholm.

**Tandläkareinstitutet.** *École supérieure dentaire, Stockholm* - Institute of Dentistry, Stockholm.

**Farmaceutiska Institutet.** *Institut de Pharmacie, Stockholm* - Pharmaceutical Institute, Stockholm.

**Skogshögskolan.** *École supérieure des Eaux et Forêts, Stockholm* - Forestry Institute, Stockholm.

**Lantbrukshögskolan.** *École supérieure d'Agriculture, Ultuna* - Agricultural Training College, Ultuna.

**Handelshögskolan i Stockholm.** *École supérieure de Commerce, Stockholm* - Commercial Training College, Stockholm.

**Handelshögskolan i Göteborg.** *École supérieure de Commerce, Gothenbourg* - Commercial Training College, Gothenbourg.

**Karolinska Institutet.** *Institut Carolin, Stockholm. Cet institut joue le rôle de Faculté de Médecine, mais n'est pas rattaché à la « Stockholms Högskola ».* - The Medical Faculty in Stockholm, completely independent of « Stockholms Högskola ».

## **Akademi.**

*On donne ce nom à des sociétés savantes et à certains établissements d'enseignement. Les derniers sont : l'Académie des Beaux-Arts, Stockholm, l'Académie de Musique, Stockholm.*

The name given to a learned society, or to an educational institution such as the Academy of Fine Arts and the Academy of Music in Stockholm.

## **Fakultet.**

*Une des quatre principales divisions de l'université; les facultés sont : den filosofiska (philosophie), den juridiska (droit), den medicinska (médecine), den teologiska (théologie). La Faculté de Philosophie comprend deux sections : Matematisk-Naturvetenskapliga (mathématiques et sciences), Humanistiska (lettres).*

One of the four main divisions of a university. The faculties

are : **den filosofiska** (Philosophy), **den juridiska** (Law), **den medicinska** (Medicine), **den teologiska** (Theology). The Faculty of Philosophy is divided into two sections : **Matematisk - Naturvetenskapliga** (Mathematics and Science) and **Humanistiska** (Arts).

### Seminarium.

*On donne ce nom : 1° aux écoles normales d'enseignement primaire et primaire supérieur; 2° aux « seminarium » des universités où les étudiants sont formés à la recherche scientifique. On distingue le « proseminarium », pour les jeunes étudiants, et le « seminarium » réservé aux étudiants plus avancés agréés par le directeur d'études.*

1° Training college for teachers in elementary and senior elementary schools; 2° At the universities the « seminarium » is a class where the students are trained in scientific methods of research work. Such classes are of two kinds : « proseminarium » for young students and « seminarium » for advanced students accepted by the director of studies.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES. GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

### Kungl. Ecklesiastikdepartementet.

*Ministère de l'Instruction publique et des Cultes. Trois sections : 1° Section des Cultes; 2° Section de l'Instruction publique; 3° Section des Sciences, Lettres et Arts. Chef : « Ecklesiastikminister » (Ministre de l'Instruction publique et des Cultes) qui est membre du ministère.*

Ministry of Education and Religion. It has three departments dealing with matters relating to 1° the Church; 2° Education; 3° Science, Letters and Arts. Head : « Ecklesiastikminister » (Minister of Education and Religion) who is a member of the Cabinet.

### Kungl. Skolöverstyrelsen <sup>(1)</sup>.

*Conseil supérieur de l'instruction publique. Dépend de la*

---

<sup>(1)</sup> *Les Universités d'Upsal et de Lund ne relèvent pas de cette direction.*

The Universities of Upsala and Lund are not controlled by this Board.

*Section de l'Instruction publique ». Décide de toutes les questions de programmes et d'organisation scolaire. Les membres de ce conseil portent le titre de « Undervisningsråd ».*

Higher Board of Education. A central board, controlled by the Department for Education, which decides all questions of syllabus and educational organisation. The members of this board have the title « Undervisningsråd ».

#### a. UNIVERSITÉS (UPSAL ET LUND).

#### AT THE UNIVERSITIES OF UPSALA AND LUND.

##### **Akademiska Församlingen.**

*Conseil qui comprend tous les professeurs de l'université et dans certains cas l' « Overbibliotekarien » (le conservateur en chef de la bibliothèque) et le « Råntmästaren » (le trésorier de l'université).*

Academic Assembly consisting of all the professors of a university, and in certain cases the « Overbibliotekarien » (chief librarian) and « Råntmästaren » (treasurer, or bursar).

##### **Större Akademiska Konsistoriet.**

*Conseil dit « Grand Consistoire académique ». Comprend le Recteur, le Vice-Recteur et deux professeurs (de chaque faculté). A la charge des questions scientifiques et financières.*

Greater academic council, composed of the Rector, Vice-Rector and two professors from each faculty. In charge of academic and economic matters.

##### **Mindre Akademiska Konsistoriet.**

*Conseil dit « Petit Consistoire académique ». Comprend le Recteur, le Vice-Recteur et un professeur (de chaque faculté). A la charge des questions d'enseignement et d'examen, et traite les affaires intéressant les professeurs et les étudiants.*

Lesser academic council composed of the Rector, Vice-Rector and one professor from each faculty. In charge of instruction and examination, and questions concerning professors and students.

**Fakultet, Sektion.**

*Comprend tous les professeurs faisant partie de la faculté ou de la section. Les professeurs se réunissent en conseil pour traiter des affaires intéressant la faculté ou la section (voir Section I).*

All the professors belonging to each faculty or department, assembled to deal with matters concerning their own faculty or department (see Section I).

**b. AUX « HÖGSKOLOR »**

**b. AT THE « HOGSKOLOR »**  
(STOCKHOLM AND GÖTHENBURG).

**Styrelse.**

*Conseil administratif qui comprend le Recteur, et un certain nombre de personnalités choisies au sein de l'université et en dehors de l'université. Les premiers sont désignés par le « Lärarråd » (voir ci-dessous), et les derniers par diverses autorités et institutions, par exemple le gouvernement, les conseillers municipaux, l'Académie royale des Sciences (Kungl. Vetenskapsakademien), l'Académie Suédoise (Kungl. Svenska Akademien).*

Administrative Board, composed of the Rector and a number of persons both from the university itself and from outside. The former are chosen by the « Lärarråd » (see below), the latter by different authorities and institutions, viz. the government, the town councillors, the Royal Academy of Sciences (Kungl. Vetenskapsakademien), the Swedish Academy (Kungl. Svenska Akademien).

**Rektorsnämnd.**

*Comité qui comprend le Recteur et un nombre limité de professeurs attachés à l'école. Correspond à « Mindre Akademiska Konsistoriet » [voir ci-dessus (a)].*

Committee composed of the Rector and a small number of professors. Corresponds to « Mindre Akademiska Konsistoriet » [see above (a)].

**Lärarråd.**

*Conseil de professeurs qui comprend le Recteur et tous les professeurs attachés à l'école. Correspond à « Större Akademiska Konsistoriet » [voir ci-dessus (a)].*



Council of professors, composed of the Rector and all the professors in the « Högskola ». Corresponds to « Större Akademiska Konsistoriet » [see above (a)].

**Kansli.**

*Secrétariat de l'université.*

Secretariat of the university.

**Drätselnämnd.**

*Comité financier qui administre les finances de l'université.*

Finance Committee which administers the property and finances of the university.

**III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.  
ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Universitetskansler.**

*Le Chancelier de l'Université. Le Chancelier est placé à la tête des universités et des « högskolor ». Il n'y a qu'un seul chancelier pour toutes les universités. Le Chancelier est nommé par le Roi après élection par le Vice-Chancelier et l'« Akademiska Församlingen » (voir Section II). Le Chancelier est un des personnages les plus élevés de Suède. Il n'y a pas de limites à la durée de ses fonctions.*

Chancellor. The highest university authority. There is only one for all the universities and « högskolor ». The Chancellor is appointed by the King, after nomination and election by the Vice-Chancellor and the « Akademiska Församlingen » (see Section II). The Chancellor must be one of Sweden's outstanding men. There is no limit for the term of office.

**Kanslerssekreterare.**

*Secrétaire du bureau du Chancelier ( « Universitetskansler-expedition », voir Section VI).*

Secretary in charge of the Chancellor's office ( « Universitetskanslersexpedition », see Section VI).

**Prokansler.**

*Vice-Chancelier de l'Université. Il existe un vice-chancelier pour chacune des Universités d'Upsal et Lund. Celles-ci sont placées sous sa haute autorité. Cette fonction est surtout honorifique. Elle est exercée par l'Archevêque d'Upsal et l'Évêque de Lund. Il n'y a pas de limite à sa durée. Le Vice-Chancelier remplace le Chancelier dans ses fonctions.*

Vice-Chancellor. There is one for the government and administration of each of the Universities of Upsala and Lund. The post is always held by the Archbishop of Upsala and the Bishop of Lund, respectively, and is honorary. There is no limit to the term of office. The Vice-Chancellor acts as substitute for the Chancellor when required.

**Rektor.**

*Le « Rektor » a la responsabilité de la direction et de l'administration de l'université ou de la « hogskola ». Il est pris dans le sein du corps enseignant, et il est élu par l'« Akademiska Forsamlingen » et agréé par le Chancelier de l'Université. Sa fonction est rémunérée. Retraite à 65 ans.*

Acting head of a university or « hogskola ». He is chosen from the professorial staff. His post is salaried. He is elected by the « Akademiska Forsamlingen » and the appointment is sanctioned by the Chancellor. Retirement at the age of 65.

**Prorektor.**

*Remplace le Recteur dans ses fonctions.*

The Rector's substitute.

**Dekanus.**

*Préside la faculté ou la section. Tout professeur devient doyen à l'ancienneté, et la durée de ses fonctions est fixée à une année.*

President of a faculty or department. This is held by each professor in turn for a term of one year, according to seniority of appointment as regular professor.

**Prodekanus.**

*Remplace le « Dekanus » dans ses fonctions.*

« Dekanus » substitute.

**Akademisekreterare.**

*Secrétaire de l'université (à l'Université d'Upsal et de Lund seulement).*

University Secretary, Registrar (only at the Universities of Upsala and Lund.)

**Akademiräntmästare.**

*Trésorier de l'université (à l'Université d'Upsal et de Lund seulement).*

University Treasurer (Upsala Lund only).

**Kanslichef.**

*Chef du secrétariat (aux « Hogskolor » seulement).*

Head of the secretariat (in the « Hogskolor » only).

**Professor.**

*Le professeur donne et dirige l'enseignement de sa spécialité à l'université ou à l' « Hogskola » à laquelle il est attaché. Ce titre est attribué exceptionnellement, sans la charge correspondante, à des personnalités qui se sont distinguées par leurs travaux scientifiques ou artistiques. Les professeurs sont nommés par Sa Majesté sur la proposition d'un comité d'expert, ( « Sakkunniga » ) et après examen de la question par la faculté, le « Konsistorium » et le Chancelier. Re traite à 65 ans.*

The head of some special department of study in a university or « hogskola ». The title is also given, without involving the corresponding duties, to eminent scholars who have distinguished themselves in science or arts. Professors are appointed by the Crown on nomination by a specially appointed committee of experts ( « Sakkunniga » ), in consultation with the faculty, the « Konsistorium » and the Chancellor. Pension at the age of 65.

**Professor emeritus.**

*Professeur retraité des universités.*

A retired professor.

**Laborator.**

*Directeur titulaire d'un laboratoire scientifique ou médical.*

Recognised head of a scientific or medical laboratory.

### **Prosektor.**

*Chef de travaux qui vient immédiatement après le professeur; pour l'anatomie et l'anatomopathologie.*

University teacher of anatomy and pathological anatomy, next in rank to the professor.

### **Docent.**

*Personne munie d'un grade universitaire, autorisée à donner un enseignement dans une université ou une « Högskola ». Ces fonctions ne sont pas rémunérées, mais certains « docents » reçoivent pendant une durée limitée, une bourse de « docent » ( « docentstipendium » ).*

A graduate appointed to give instruction in a university or « hogskola ». He is not entitled to a salary, but may sometimes receive a stipend ( « docentstipendium » ).

### **Lektor.**

*a. Ce titre est donné aux professeurs les plus élevés dans les lycées ou les écoles normales.*

*b. Dans les universités ou les « Hogskolor » il est attribué aux professeurs étrangers qui sont chargés d'un enseignement de langues vivantes. (Il existe des lecteurs suédois dans plusieurs universités étrangères).*

*a. A title given to certain teachers holding the highest posts in the secondary schools and training colleges.*

*b. At the universities, a foreigner giving instruction in his native language. (There are Swedish lecturers at many foreign universities.)*

### **Exersitiemästare.**

*Professeur d'éducation physique dans une université (escrime, gymnastique, équitation, musique, dessin).*

Games master. A teacher at the university of fencing, gymnastics, riding, music, drawing.

### **Ammanuens.**

*a. Titre donné à certains fonctionnaires adjoints dans diverses administrations.*

*b. Assistant du professeur auprès d'une institution scienti-*

*fique. L' « Ammanuens » a déjà des grades universitaires, mais il peut ne pas avoir achevé entièrement le cours de ses études.*

*a. A title held by auxiliary officials in government departments, the civil service, etc.*

*b. An assistant to a professor in academic institutions, at lectures, etc. Usually a graduate who has not yet completed his studies.*

### **Preparator.**

*Préparateur dans un laboratoire.*

Lower official in scientific laboratories in charge of preparations, slides, etc.

## **IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

### **Student.**

*Étudiant. a. Toute personne qui a passé le « studentexamen » ;  
b. Étudiant dans une université ou dans une « hogskola ».*

*Student. a. A person who has passed the « studentexamen » ;  
b. One who is going through a course of study at a university or « hogskola ».*

### **Studentkår.**

*Association composée de tous les étudiants d'une université ou d'une « hogskola ».*

Body of students at a university or « hogskola ».

### **Nation, Landskap.**

*At Upsal et Lund. Association composée de tous les étudiants d'une université qui appartiennent à une même province. A Upsal il existe treize « nations », à Lund douze. Participation obligatoire. Les membres de la « nation » se répartissent en :*

In Upsala and Lund only, organisations consisting of students grouped according to their native districts. In Upsala there are thirteen, in Lund twelve groups. Membership is compulsory. Members of a « nation » are :

**Inspektor.**

*Professeur chargé d'inspecter une « nation ». Il existe un inspecteur pour chaque « nation ».*

At the universities, professor acting as inspector of a « nation ». There is one for each organisation.

**Kurator.**

*Étudiant élu par ses camarades pour diriger une « nation ». Le premier « Förste kurator » remplit les fonctions de président, le second « Andre kurator » celles de trésorier. Un troisième « Tredje Kurator » peut leur être adjoint pour le service de la bibliothèque.*

Name given to one of the elected leaders of a « nation ». The first « Förste kurator » is the president. The second « Andre kurator » is often the treasurer. A third « Tredje kurator » may be elected as librarian of the « nation ».

**Senior.**

*Membre ancien de la « nation ».*

Elder member of a « nation ».

**Junior.**

*Membre plus jeune d'une « nation ».*

Younger member of a « nation ».

**Rection.**

*Membre récemment inscrit à une « nation ». Étudiant de première année.*

A new member of a « nation ». First year student.

**Landskap.**

*a. Autre terme pour désigner la « nation ».*

*b. Assemblée de toute la « nation ».*

*A Upsal, chaque « nation » possède son immeuble et dispose de diverses fonctions.*

*a. Another name for « nation ».*

*b. Meeting of a « nation ».*

In Upsala each « nation » has its own premises and various activities.

**Akademiska Föreningen.**

*Association existant à l'Université de Lund et qui se compose des professeurs, des divers fonctionnaires de l'Université et des étudiants. L'association a ses locaux particuliers.*

An association at the University of Lund, for teachers, officials and students. Has its own premises.

**Studkårens Direktion.**

*Comité du « Studentkår » à Upsal. Composé des représentants élus des « nations », règle les affaires du corps des étudiants. Le corps des étudiants a ses locaux particuliers.*

Board of the « Studentkår » at Upsala University. Composed of representatives from the « nations ». It organises the business of the Union, which has its own premises.

**Kårmotet.**

*Bureau du « Studentkår » à Lund.*

Board of the « Studentkår » in Lund.

**Lunds Studentkårs Konviktorium.**

*Bureau chargé d'administrer le restaurant universitaire.*

An organisation for the supply of provisions and meals for the students.

**Stockholms Studentkårer.**

*Fédération des associations d'étudiants à l'Université et aux grandes écoles de Stockholm.*

The combined unions of students of « Stockholms Högskola » and other « Hogskolor » in Stockholm.

**Sveriges Förenade Studentkårer.**

*Fédération nationale de toute les associations d'étudiants de la Suède.*

Federation of all the students' unions in Sweden.

**Studiokassa, Lånefonder.**

*Caisse des étudiants. Prêt aux étudiants. Caisse et fondation administrées par les étudiants eux-mêmes.*

Funds for loans, administered by the students themselves.

**Studenthem.**

*Fondation qui assure le logement et les repas des étudiants. A Upsal, il en existe cinq, à Lund deux. Depuis 1931, il existe à Paris à la Cité Universitaire une « Maison des Étudiants suédois de la Cité Universitaire ». Un foyer universitaire féminin existe à Lund.*

Foundation for providing the students with inexpensive accommodation and meals. There are five at Upsala and two at Lund. Since 1931 there has been one in Paris : « La Maison des Étudiants suédois de la Cité Universitaire ». There is a hostel for women students at Lund.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**

**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Studentexamen.**

*Examen de sortie du second cycle « Gymnasium » des lycées ou établissements assimilés. Donne accès aux universités. Dans certains cas un examen complémentaire est requis.*

The leaving examination of the highest grade (i. e. « Gymnasium » ) of secondary schools, admitting to the university. In certain cases examinations in supplementary subjects are required.

**Privatistexamen.**

*Examen de même degré passé par les élèves qui ont fait des études privées.*

An examination of the same standard as the « studentexamen » taken after private study.

**Tentamen.**

*Examen oral, en général non public, passé auprès du professeur et portant sur une matière déterminée. Dans les universités la partie la plus importante de l'examen revêt cette forme.*



An oral examination on a certain subject usually held in private by the professor. At the universities the most important part of an examination usually takes this form.

### **Examen.**

a. *Épreuve écrite ou orale sur les connaissances de l'étudiant. Dans les universités, l'examen final consiste seulement en une vérification des notes portées sur un livret de l'étudiant « Tentamens bok », détenu par le candidat « Tendand ».*

b. *Titre conféré à la suite de l'examen. (Le mot désigne donc aussi bien l'examen lui-même que le titre conféré.)*

a. Test, written or oral, of a student's knowledge. The final examination at the universities is a formality consisting of an inspection of the examination book « Tentamensbok », which contains the certificates obtained by the candidate « Tendand ».

b. The degree obtained as a result of the examination. ( « Examen » thus means both the examination itself and the degree obtained by it.)

*Les examens dans les quatre facultés sont :*

The degree examinations within the four faculties are :

a. *FACULTÉ DE PHILOSOPHIE (lettres et sciences).*

FACULTY OF PHILOSOPHY (arts and sciences).

### **Filosofie Kandidatexamen (Fil. Kand.).**

*Premier examen passé devant la faculté. Durée de préparation : trois à quatre ans.*

The first examination within the faculty. Time for preparation is three to four years.

### **Filosofiska Ämbetsexamen — plus couramment Magisterexamen (Fil. Mag.) more usually.**

*Groupe déterminé de certificats exigé pour entrer dans l'enseignement secondaire. Les connaissances exigées sont plus étendues que pour le « Fil. Kand. ».*

Recognised groups of subjects are required, since this examination is especially intended for teachers at secondary schools. It is more comprehensive than the « Fil. Kand ».

**Filosofie Licentiatexamen** (Fil. Lic.).

*Examen plus élevé pour lequel la possession du « Fil. Kand. » ou du « Fil. Mag. » est requise.*

A higher academic examination which can be taken by the holder of a « Fil. Kand. » or a « Fil. Mag. » degree.

**Filosofie Doktorsgrad** (Fil. Dr. ).

*Voir ci-dessous « Doktor ».*

See below under « Doktor ».

b. FACULTÉ DE DROIT. — FACULTY OF LAW.

**Kansliexamen.**

*Un premier examen de droit, qualifiant pour les postes les moins importants.*

A first examination in Law, qualifying the holder to certain less important positions.

**Juris Kandidatexamen** (Jur. Kand.).

*Examen requis pour l'exercice des professions juridiques (avocats, etc.).*

The regular examination for the legal profession which entitles the holder to practise as a lawyer, etc.

**Juris licentiatexamen** (Jur. Lic.).

*Examen plus élevé ouvert aux titulaires du « Jur. Kand. ».*

Higher academic legal examination, opens to the holders of the « Jur. Kand. ».

**Juris Doktor** (Jur. Dr.).

*Voir ci-dessous « Doktor ».*

See below under « Doktor ».

c. FACULTÉ DE MÉDECINE. — FACULTY OF MEDICINE.

**Médecine Kandidat** (Med. Kand.).

*Premier examen de médecine.*

The first medical examination.

**Medecine licentiatexamen** (Med. Lic.).

*Second examen de médecine ouvert aux titulaires du « Med. Kand. ». Examen requis pour l'exercice de la médecine.*

The second and more advanced examination, taken by the holder of a « Med. Kand. » degree. Entitles the holder to practise as a general practitioner.

**Medecine Doktor** (Med. Dr.).

Voir ci-dessous « Doktor ».

See below under « Doktor ».

d. FACULTÉ DE THÉOLOGIE. — FACULTY OF THEOLOGY.

**Teologisk-filosofisk examen.**

*Examen passé devant la Faculté de Philosophie et qui sert d'examen préparatoire pour les études théologiques.*

Taken within the Faculty of Philosophy, but is the preparatory examination for theological studies.

**Teologie Kandidatexamen** (Teol. Kand.).

*Examen passé devant la Faculté de Théologie requis pour l'exercice de la fonction de pasteur et pour l'enseignement de la religion.*

The regular examination within the faculty which qualifies the holder for the ministry and teaching posts in religious subjects.

**Teologie Licentiatexamen** (Teol. Lic.).

*Examen plus élevé ouvert aux titulaires du « Teol. Kand. ».*

A higher academic examination, which can be taken by a holder of the « Teol. Kand. » degree.

**Teologie Doktor** (Teol. Dr.).

Voir ci-dessous « Doktor ».

See below under « Doktor ».

**Praktisk-teologiska prov.**

*Examen pratique imposé aux futurs pasteurs.*

Practical examination which must be taken by candidates for the ministry.

TITRES DES DIPLOMÉS *selon l'examen :*

TITLES OF GRADUATES, according to the examination passed :

Filosofie Kandidat « Fil. Kand. ».  
 Filosofie Magister « Fil. Mag. ».  
 Filosofie Licentiat « Fil. Lic. ».  
 Filosofie Doktor « Fil. Dr. ».  
 Juris Kandidat « Jur. Kand. ».  
 Juris Licentiat « Jur. Lic. ».  
 Juris Doktor « Jur. Dr. ».  
 Medcine Kandidat « Med. Kand. ».  
 Medcine Licentiat « Med. Lic. ».  
 Medcine Doktor « Med. Dr. ».  
 Teologie Kandidat « Teol. Kand. ».  
 Teologie Licentiat « Teol. Lic. ».  
 Teologie Doktor « Teol. Dr. ».

**Grad.**

*Ce terme est réservé à l'examen du doctorat.*

This term is used for the doctorate.

**Doktor.**

*Personne titulaire du « licentiatexamen » qui a publié et soutenu une thèse de doctorat. Le doctorat est l'examen universitaire le plus élevé. Les titulaires du doctorat en théologie ou en philosophie qui ont aussi passé le « Magisterexamen » peuvent recevoir un poste de « lektor » dans un lycée (cf. Section III).*

A person who, having taken the « licentiatexamen » and written, published and defended a thesis, receives the highest academic degree within a faculty. Holders of the « Teol. Dr. » or « Fil. Dr. » who have also taken the « Magisterexamen » are qualified to be « Lektors » in secondary schools (cf. Section III).

### **Doktorsgrad.**

*Titre conféré au docteur au cours d'une « promotion » solennelle après la soutenance de la thèse.*

Doctor's degree conferred by a « Promotion » after the defence of a thesis.

### **Hedersdoktor.**

*Docteur honoris causa. Titre conféré par « promotion » et sans examen ni thèse à des personnalités éminentes.*

Honorary doctor's degree, conferred by « promotion » on some distinguished person. It involves no examination or thesis.

### **Jubeldoktor.**

*Distinction accordée aux docteurs titulaires de leur titre depuis cinquante ans.*

A distinction conferred upon doctors, fifty years after obtaining their doctorate.

### **Disputation.**

*Soutenance publique d'une thèse pour le doctorat.*

Public defence of an academic thesis for the doctor's degree.

### **Respondent.**

*Celui qui soutient une thèse.*

The author and defender of a thesis.

### **Opponent.**

*Opposants. Il y a généralement trois opposants, l'un désigné par la faculté, les deux autres choisis par le candidat au doctorat.*

A critic of a thesis. There are usually three « opponents », one chosen by the faculty, two by the « Respondent ».

### **Extra Opponent.**

*Opposant qualifié pour poser certaines questions après les opposants de la faculté.*

A person who is entitled to question the defender after the faculty « opponent ».

### Promotion.

*Cérémonie solennelle au cours de laquelle le doyen de la faculté confère aux candidats le titre de docteur, et leur en remet les insignes : diplôme, anneau, couronne de laurier. Les docteurs portent un chapeau haut de forme particulier.*

A solemn ceremony at which the doctor's degree is conferred by the Dean of the Faculty, who distributes the insignia : diploma, ring and laurel wreath. Doctors wear a special top-hat.

### Betyg.

*a. Certificat obtenu après chaque « tentamen » special. Pour passer l'examen final le candidat doit avoir obtenu un certain nombre de points « Betygsenheter » dans les diverses matières.*

*b. Certificat final.*

*a. Certificate obtained for each special « Tentamen » (examination in each subject). To pass the final examination, the candidate must have obtained a certain number of marks « Betygsenheter » in the different subjects.*

*b. Final examination certificate.*

### Betygsenhet.

*Point. Un certain nombre de points est exigé pour l'obtention de l'examen : pour « Fil. Kand. » au moins 6; pour « Fil. Mag. » 7; pour « Fil. Lic. » au moins 2. Dans chaque matière le candidat fixe à l'avance la note pour laquelle il se présente;*

**Godkänd (approbatur), 1 point.**

**Med beröm godkänd (cum laude approbatur) « avec louange », 2 points.**

**Berömlig (laudatur) « qu'il soit loué », 3 points.**

*Il existe deux notes intermédiaires : non sans louange (non sine laude); avec louange insigne (cum insigne laude).*

**Mark.** A certain number of marks is required to pass the final examination : for « Fil. Kand » at least 6; for « Fil. Mag. » at least 7; for « Fil. Lic. » at least 2. In each subject the candidate states beforehand the grade for which he presents himself :

**Godkänd (approbatur), pass, 1 mark.**

**Med Beröm godkänd** (cum laude approbatur), distinction, 2 marks.

**Berömlig** (laudatur), honours, 3 marks.

There are two intermediate marks : non sine laude, cum insigne laude.

### **Doktorsdiplom.**

*Document par lequel est attesté le titre de docteur. Dans les universités ce terme « diplom » est réservé au diplôme de docteur. Dans certaines écoles techniques, ce terme désigne le diplôme de sortie.*

A document testifying that a person has obtained the degree of doctor. Certificates of examinations at the universities are not called « diplom ». In some technical schools this term is used for the final diploma.

## **VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.**

### **Akademistaten**

*Statut du personnel administratif et enseignant attaché à une université*

A term used for the status of the administrative and academic staff of a university.

### **Drätselkammare.**

*Trésorerie. Bureau du comité financier « Dratselnämnd ».*

Finance office. Office of the Finance Committee « Dratselnämnd ».

### **Föreläsning.**

*Cours. Forme habituelle de l'enseignement dans les universités.*

Lectures. The usual form of instruction given at a university.

### **Inskrivning.**

*Inscription au bureau de l'université, après quoi l'étudiant reçoit une carte d'étudiant « studentbrev ». Dans les universités*

*d'État l'étudiant doit acquitter un droit d'immatriculation. Par la suite, chaque semestre, les étudiants d'Upsal et de Lund acquittent leur cotisation (obligatoire) à leur « nation », mais ils n'ont rien à payer à l'université. Par contre, dans les universités privées (Stockholm, Gothenbourg), il faut acquitter, outre la cotisation destinée à l'association des étudiants, un droit relativement élevé au profit de l'université. Les droits varient suivant les facultés et suivant les universités.*

Registration at the university office, after which the student receives a « studentbrev ». The student pays a small registration fee at the State universities. Each term (i. e. twice a year) the student pays at the State universities (Upsala, Lund), a small fee to his « nation », but nothing to the university itself, whereas at the private universities (Stockholm, Gothenburg) he has to pay both a small fee to the students' union and a comparatively large fee to the faculty. Regulations for registration vary in each faculty and university.

### **Installation.**

*Cérémonie au cours de laquelle un professeur prend possession de sa chaire.*

The inauguration ceremony of a newly appointed professor.

### **Kollektstipendium.**

*Bourse accordée sur les fonds recueillis par voie de collecte dans les églises.*

Stipend derived from church collections.

### **Kompendium.**

*Programme des cours professés sur une matière déterminée.*

Syllabus of the course in a certain subject.

### **Kurs.**

*a. Exercices pratiques dans une matière déterminée.*

*b. Cours obligatoire pour l'obtention d'un certificat.*

*a. Lecture involving questions.*

*b. Course of study required for a certificate.*



**Magnatstipendium.**

*Bourse accordée par une fondation privée.*

Grant from a private foundation.

**Nationsstipendium.**

*Bourse accordée par une « nation » (Voir Section IV).*

Stipend derived from funds held by a « nation » (See Section IV).

**Propedeutisk kurs.**

*Cours préparatoire.*

Preparatory course.

**Resestipendium.**

*Bourse de voyage.*

Travelling scholarship.

**Statsstipendium.**

*Bourse d'État.*

State grant.

**Stipendium.**

*Bourse accordée pour une période déterminée à un étudiant ou à un diplômé pour le défrayer de ses études. Il en existe de différentes espèces : « Kollektstipendier », « Magnatstipendier », « Nationsstipendier », « Resestipendier », « Statsstipendier » (voir définition).*

General term for a grant given for a fixed period to a student or post-graduate student towards defraying the costs of study or research. Stipends are of different kinds : « Kollektstipendier », « Magnatstipendier », « Nationsstipendier », « Resestipendier », « Statsstipendier » (see definitions).

**Studentbrev.**

*Document attestant que le titulaire a été immatriculé à une université.*

A document showing that the holder is a student of a university.

**Studiehandbok.**

*Livre de l'étudiant, publié par l'université, et qui donne tous les renseignements nécessaires aux étudiants : programmes, des examens, inscription, etc.*

A handbook for students, published by the university, containing the regulations for the various examinations and subjects, registration, and valuable information and advice.

**Termin.**

*Semestre. L'année universitaire est divisée en deux semestres : « Høstterminen » (semestre d'automne) du 1<sup>er</sup> septembre au 15 décembre; « Vårterminen » (semestre de printemps) du 15 janvier au 31 mai.*

Term. The academic year is divided into two terms : « Høstterminen » (autumn term), 1st September, 15 th December; and « Vårterminen » (spring term, 15 th January, 31st May. In some colleges there are three terms : autumn, winter and spring.

**Universitetskanslerexpedition.**

*Bureau du Chancelier de l'université.*

Office of the Chancellor.

## VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.

**Svenska Institutet i Rom.**

*Institut suédois de Rome (institut d'archéologie).*

Swedish Institute in Rome (an institute for classical archaeology).

**Svensk lektor i utlandet.**

*Lecteur suédois à l'étranger (voir « lektor », Section III). Il existe plus de vingt lectorats suédois à l'étranger.*

Swedish lecturer abroad (see « lektor », Section III). There are Swedish lecturers, in more than 20 places abroad.

### **Folkuniversitetsföreningen.**

*Association des universités populaires fondée en 1917, pour encourager le rayonnement universitaire.*

People's University Association formed in 1917, its programme being university extension.

### **Föreläsningsbyråer.**

*Bureau qui fonctionne à Lund et à Upsal et organise diverses conférences et cours publics.*

Bureaux at Upsala and Lund, which arrange lectures and courses for the general public.

### **Sommarkurser.**

*Cours d'été qui s'adressent en général à des personnes qui ne sont pas inscrites aux universités et visent à faire connaître dans des cercles plus étendus les résultats de la recherche scientifique. Ces cours ont commencé à fonctionner en 1893. Des cours de ce genre sont organisés à l'intention des étrangers.*

Summer courses founded in 1893 for the purpose of providing instruction of a university character to persons who are not members of a university and of spreading knowledge of research work and its results to wider circles. Similar courses are arranged for foreigners.

### **Nobel institut.**

*Établissement créé conformément aux statuts de la Fondation Nobel « Nobelstiftelsen ». Il existe :*

An institution for research, established in accordance with the statutes of the Nobel Foundation « Nobelstiftelsen ». Such institutions are :

**Svenska Akademiens.** *Un Institut Nobel de l'Académie Suédoise, doté d'une bibliothèque « Svenska Akademiens Nobelbibliotek ».*

Swedish Academy. A Nobel institute endowed with a library « Svenska Akademiens Nobelbibliotek ».

**Vetenskaps Akademiens.** *Un Institut Nobel de l'Académie des Sciences pour la Physique et la Chimie; consacré à la recherche scientifique.*

Royal Academy of Sciences. A Nobel institute for physics and chemistry. Research work and advanced studies are pursued there.

**LIVRES DE RÉFÉRENCE.**

**BOOKS OF REFERENCE.**

**L'Organisation de l'Enseignement supérieur.** Vol. I (*Suède*).  
*Institut International de Coopération Intellectuelle. Paris, 1936*

Vol. I (*Sweden*). Published by the International Institute of  
Intellectual Co-operation. Paris, 1936.



---

## SUISSE — SWITZERLAND

---

### INTRODUCTION.

*La Suisse est un État, dont les vingt-cinq cantons à l'origine (états indépendants) sont liés par une Constitution Fédérale. Au cours d'une longue histoire, les cantons ont cédé certaines de leurs prérogatives à l'autorité fédérale, mais seulement dans la mesure ou cela se révéla inévitable. Parmi les fonctions du Gouvernement et de l'Administration celle que les cantons ont le plus jalousement retenue est la direction complète de l'Enseignement. Bien que la Constitution fédérale ait donné plein pouvoir au Gouvernement pour fonder une Université fédérale et une École Polytechnique Fédérale, seule cette dernière a été créée. Tous les autres établissements d'enseignement sont dirigés (directement ou indirectement) par les cantons. Les dépenses des établissements d'enseignement publics (qui représentent la grande majorité) sont supportées par le canton ou par les communes dans lesquelles ils se trouvent. L'instruction obligatoire, jusqu'à l'âge de 14 ans, est gratuite; les écoles supérieures ne coûtent que très peu, et même pour les universités, le canton inscrit à son budget annuel la plus grande partie des dépenses, les finances d'inscription des étudiants n'en couvrant que quelques-unes. Il n'y a, par conséquent, pas d'université ou de chaire qui jouissent d'un revenu provenant de donations; le personnel enseignant et administratif des universités est composé de fonctionnaires cantonaux (fédéraux à l'École Polytechnique Fédérale), dont le traitement, la fonction, l'âge de la retraite, la pension, etc. sont soumis à des règlements cantonaux, donc différents selon les universités.*

*La Suisse possède neuf établissements universitaires : l'École Polytechnique Fédérale, à Zurich, administrée par les autorités fédérales, l'École de Commerce de St. Gall; et sept universités : Bâle, Genève, Berne, Zurich, Lausanne, Fribourg, Neuchâtel (ordre de fondation dès 1459), qui sont à la charge exclusive du canton. Ce sont des écoles officielles (publiques) qui possèdent des particularités communes, bien que chacune ait sa personnalité propre, jouissant à un degré plus ou moins accentué d'une large autonomie. La Constitution ou la loi des cantons garantit la liberté de l'enseignement, des études et des recherches à l'université. A*

*Fribourg, l'Église catholique a une influence prépondérante sur l'enseignement universitaire.*

*Les universités de Bâle, Zurich et Berne sont de langue allemande, celle de Genève, Lausanne et Neuchâtel de langue française; l'Université de Fribourg a des cours en français, en allemand et en latin. A l'École Polytechnique Fédérale, les cours se donnent en français ou en allemand, même en italien. Les trois langues nationales : français, allemand, italien, et les principales langues étrangères sont enseignées dans toutes les universités suisses ainsi qu'à l'École Polytechnique Fédérale.*

Switzerland is a State consisting of twenty-five cantons (originally independent states) united under a Federal Constitution. In the course of history the cantons have relinquished certain prerogatives to Federal authority, but not until it became inevitable. The entire educational system is one of the administrative departements which have been most jealously retained. Although the Federal Constitution gives the Government full power to establish a Federal University or a Federal Institute of Technology, only the latter institution has been created. All other educational institutions are controlled either directly or indirectly by the cantons. Financial support for the public educational institutions (the great majority) is supplied by the canton or by the municipality in which they are situated. Compulsory education up to the age of 14 is free; the higher schools require only a small fee, and the bulk of the expenditure of the universities is a charge on the annual revenue of the canton, since the students' registration fees cover only a small part. Consequently there are no privately financed universities or chairs. The administrative and academic staff are employed by the canton (by the Federal Government in the Federal Institute of Technology), and therefore their remuneration, duties, age of retirement, pension etc. are different for each university.

Switzerland possesses nine institutions for higher education : the Swiss Federal Institute of Technology in Zurich, which is under the direct control of the Federal Government, the Commercial High School at St. Gallen; and seven universities : Basle, Geneva, Berne, Zürich, Lausanne, Fribourg, Neuchâtel (in the order of their foundation since 1459), which fall within the sovereignty of their seven cantons. All other educational institutions are also directly or indirectly controlled by the cantons.

The Swiss universities differ too widely to be represented by a single type, but they possess important characteristics in common. They are all state institutions with varying degrees of autonomy. All are based on the principle of liberty in

teaching, learning and research. At Fribourg, the Roman Catholic Church exercises a strong influence.

The official language at the universities of Basle, Berne and Zurich is German; at Geneva, Lausanne, and Neuchâtel, French. At Fribourg, teaching is carried on in German, French and Latin; at the Federal Institute of Technology in German, French, and as far as possible, Italian. In addition, there are lectures in foreign languages at all universities and the Institute of Technology.

## I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

### Universität – Université.

*Établissement d'enseignement et de recherches faisant suite à l'école secondaire supérieure et s'occupant de tous les domaines de la science. Elle dépend directement ou indirectement d'un gouvernement cantonal, jouit cependant d'une large autonomie, a le droit d'élire ses représentants, de proposer ses professeurs, de décerner des grades. Chaque université comprend un certain nombre de facultés.*

Institution for learning and research immediately superior to the « Mittelschule » (in German Switzerland, any school whose curriculum prepares for entrance to the university), and covering all branches of learning. All Swiss universities are cantonal institutions, each administered directly or indirectly by its cantonal government, but having considerable autonomy, such as the right to establish its own organisation, to propose candidates for professorial chairs, to grant degrees, etc. Each university comprises a number of faculties.

### Hochschule (Suisse allemande - German Switzerland).\*

- a. Ensemble des facultés, école de hautes études ou université.*
- b. Dans un sens plus restreint : institution d'enseignement et de recherches s'occupant surtout de l'application pratique des sciences (technologie, commerce, etc.).*

*a. In a general sense : a group of faculties, an institution of higher education, or a university.*

*b. In a narrower sense : institution of learning and research devoted to the practical application of learning (technology, commerce, etc.).*

**Eidgenössische Technische Hochschule (E. T. H.) - École Polytechnique Fédérale (E. P. F.).**

*École de hautes études pour tous les domaines techniques, centre de recherches et d'enseignement scientifique, technique et mathématique, avec des sections de science militaire, d'agriculture, de sylviculture etc., et une section de cours à option (voir « Freifächerabteilung »). C'est la seule institution scolaire du pays dépendant de la Confédération. L'E. P. F. a moins d'autonomie que les universités, le corps enseignant n'a, par exemple, aucune voix pour la nomination de professeurs; mais il s'organise lui-même, décerne des grades universitaires, etc.*

Academic institution for teaching and research in the entire domain of technology, science and mathematics, including departments of military science, agriculture, forestry, etc., and a general optional department ( « Freifächerabteilung » q. v.). This is the only academic institution or school of any kind in Switzerland under the direct control of the Federal Government. The E. T. H. has less autonomy than the universities, e. g. no voice in choosing its professors, but the right to establish its own organisation, grant degrees, etc.

**Handelshochschule St. Gallen - École de Commerce de St. Gall.**

Commercial High School at St. Gallen.

**Fakultät - Faculté (voir Section II - see Section II).**

*Un des groupes d'enseignements dont l'ensemble constitue une université. Exception faite de la médecine à Neuchâtel et Fribourg, les facultés de théologie, médecine, droit et philosophie (histoire, philosophie et philologie d'une part, mathématiques et sciences naturelles d'autre part) sont représentées dans chaque université suisse. Certains cantons possèdent en outre une faculté de médecine vétérinaire. Les facultés sont souvent complétées par des sections spéciales (par exemple : section économique et commerciale de la faculté de droit), et par des instituts (par exemple, institut de médecine dentaire).*

*Certains cantons possèdent des facultés libres de théologie, c'est-à-dire, ne dépendant pas d'une université. Genève possède l' « Institut Jean-Jacques Rousseau » et l' « Institut des Hautes Etudes internationales » : tous deux collaborent avec l'université sans toutefois en dépendre.*



One of the special departments into which a university is divided according to the main branches of knowledge. Except for medicine at Neuchâtel and Fribourg, the faculties of theology, law, medicine and philosophy (history, philosophy and philology on the one hand, natural sciences and mathematics on the other) are represented at all Swiss universities. In some cantons, there is in addition a faculty of veterinary medicine, and as a rule, they are supplemented by special departments (e. g. the commercial and economics departments of the faculty of law) and institutes (e. g. dental institutes).

Some cantons possess so-called free theological faculties which exist independently of the universities. Geneva has the « Institut Jean-Jacques Rousseau » and the « Institut des Hautes Etudes internationales », both working in close co-operation with the university.

### **Fachabteilung - Section.**

*Une des dix sections qui constituent l'E. P. F., correspondant aux facultés de l'université.*

One of the ten departments into which the « Eidgenössische technische Hochschule is divided (analogous to the faculties of the universities).

### **Seminar - Séminaire.**

a. *Dans son sens général désigne un établissement supérieur de formation pour prêtres catholiques.*

b. *En Suisse allemande, le terme est admis pour les établissements que les français dénomme écoles normales, consacrés à la formation des instituteurs et institutrices et des professeurs de l'enseignement secondaire et moyen, etc.*

*a et b sont indépendants de l'université.*

c. *Dans les universités de la Suisse allemande ou romande, le séminaire est un institut scientifique avec bibliothèque ou laboratoires où, sous la conduite de professeurs ou privat-docents, les étudiants font des travaux pratiques. Exemples : séminaire de français moderne pour étrangers, séminaire de théologie, de botanique, de jurisprudence, etc. Ils ont une fonction analogue à celle qu'ont les laboratoires pour les sciences naturelles.*

a. General use : a college for the training of priests.

b. In German Switzerland the term is sometimes used to

designate a college for the training of teachers for the elementary, secondary and intermediate schools (in French Switzerland « école normale »).

Neither *a* nor *b* belong to the university.

c. At the universities in German Switzerland, a seminar denotes an academic institution within the faculty with its own departmental library or laboratory, which is under the direction of one or more members of the staff, and in which staff and students can supplement lectures by practical work. For example, seminar exist for French for foreigners, theology, botany, jurisprudence, etc. They have an analogous function to that of laboratories in the natural sciences.

### **Hilfsanstalten – Établissements annexes** (*Suisse allemande - German Switzerland*).

*Pour les facultés de sciences et de médecine, de même que pour l'université et l'E. P. F. dans son ensemble de nombreux instituts ont été créés pour faciliter les recherches et le côté pratique du travail scientifique. Ce sont des laboratoires, expositions, bibliothèques, dont certains font partie des universités, d'autres sont mis à leur disposition partielle par l'État ou par des organisations privées.*

The faculties of science and medicine, and the universities and the Federal Institute of Technology as a whole, are supplemented for the purpose of learning and research, by numerous institutes, laboratories, organisations, exhibitions and libraries, some of which from part of the university, others being placed at their partial disposal by the State or by private organisations.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **1. STAATLICHE BEHORDEN — AUTORITÉS PUBLIQUES PUBLIC AUTHORITIES.**

##### **a. Fédérales (pour l'E. P. F.) – Federal (for the E. T. H.).**

##### **Schweizerischer Bundesrat – Conseil Fédéral.**

*Conseil des ministres, présidé par le Président de la Confédération suisse, dont dépend l'administration de l'E. P. F.*

Council of Ministers, presided over by the President of the Swiss Confederation. It exercises administrative control of the Eidgenössische Technische Hochschule.

**Eidgenössisches Departement des Innern - Département fédéral de l'Intérieur.**

*Section du Conseil fédéral qui surveille l'École Polytechnique Fédérale par l'intermédiaire du Conseil de l'E. P. F. Il n'existe pas de Ministère fédéral de l'Instruction publique.*

Department of the « Bundesrat » which supervises the affairs of the Eidgenössische Technische Hochschule through the « Schulrat » (q. v.). There is no Federal Ministry of Education.

**Schweizerischer Schulrat - Conseil de l'École Polytechnique Fédérale.**

*Commission de sept à neuf membres, nommés pour cinq ans, rééligibles, par le Conseil Fédéral. Elle assure la direction et le contrôle de tout ce qui concerne l'E. P. F. Ses compétences sont très étendues; c'est le Conseil qui propose les nominations de professeurs, etc.*

A board of seven to nine members appointed by the « Bundesrat » for a term of office of five years (re-eligible) for the administration and supervision of the E. T. H. The « Schulrat » has extensive powers (e. g. right of nomination for professorships, etc.).

**Schweizerische Maturitätskommission - Commission suisse de maturité fédérale.**

*Commission nommée par le Conseil Fédéral, formée de professeurs et de magistrats, chargée d'établir les programmes relatifs à l'examen dit de « maturité » fédérale (voir Section V). Elle organise les sessions de cet examen, surveille l'enseignement des gymnases et écoles supérieures y préparant, juge de l'équivalence des diplômes étrangers.*

A board appointed by the « Bundesrat » which acts as the examining body for the Federal matriculation examination (see Section V), supervises the curriculum in those schools whose leaving certificate is recognised by the Federal authorities, examines foreign certificates, etc.

**b. Cantonales (pour les universités)****Cantonal (for the universities).****Staatsrat, Regierungsrat – Conseil d'État.**

*Pouvoir exécutif du canton, dont le Département de l'Instruction publique surveille l'enseignement dans le canton et par là même l'université.*

Supreme executive authority of the canton which supervises, through the appropriate department, all branches of education within the canton, and hence of the university.

**Erziehungsdepartement, direktion – Département de l'Instruction publique.**

*Une direction dans chaque canton, présidée par un Conseiller d'État — chef ou ministre de l'Instruction publique — servant d'intermédiaire direct ou indirect entre l'université et l'État. Dans certains cantons, par exemple Berne, l'université se trouve sous le contrôle direct de la Direction. Dans d'autres, une commission est instituée pour administrer l'instruction publique ( « Erziehungsrat » à Bâle et Zurich, Commission scolaire à Genève). En plus, le gouvernement de certains cantons nomme un organe pour l'administration directe de l'université ( « Hochschulkommission » à Zurich, « Kuratel » à Bâle, Commission consultative à Neuchâtel, etc.), dont le Recteur est membre d'office et qui est présidé par le Chef du Département de l'Instruction publique. La durée de ces différents mandats varie suivant les cantons.*

A department in each canton, presided over by a state councillor — director or minister of public education — acting directly or indirectly as liaison between the university and the state. In some cantons, e. g. Berne, the university is placed under the direct control of this department. In others a board is set up for the administration of public education ( « Erziehungsrat » at Basle and Zürich, « Commission scolaire » at Geneva). Further, in some cantons the government has appointed a committee for the direct supervision of the university ( « Hochschulkommission » at Zurich, « Kuratel » at Basle, « Commission consultative » at Neuchâtel), of which the Rector is a member *ex officio*, and which is presided over by the director of the Department of public education. The tenure of office on all these committees varies in each canton.

## 2. HOCHSCHULBENORDEN — AUTORITÉS ACADÉMIQUES ACADEMIC AUTHORITIES.

### **a. De l'École Polytechnique Fédérale** **Of the Eidgenössische Technische Hochschule.**

#### **Konferenzen der Lehrerschaft - Conférences du Corps professoral.**

*Conférences composées de l'ensemble des professeurs de l'E.P.F. ou des professeurs d'une section, qui s'occupent de l'administration interne de l'E. P. F. ou de la section.*

Congregation of part or the whole of the academic staff of the E. T. H., for the administration of the internal affairs of the E. T. H. or of a section.

### **b. Des Universités - Of the Universities.**

#### **Senat - Sénat.**

*Conseil de l'université, assemblée du corps professoral (professeurs ordinaires et extraordinaires) qui élit le Recteur et assume la direction générale des études et de toute la vie universitaire.*

Supreme authority of the university, consisting as a rule of the ordinary and extraordinary professors. It elects the Rector organises the instruction, and directs the academic activities of the university.

#### **Plenarversammlung - Assemblée plénière.**

*Correspond au « Sénat » à l'Université de Fribourg.*

The equivalent of « Senat » at Fribourg University.

#### **Regenz.**

*A l'Université de Bâle correspond au « Sénat », mais est formé par les professeurs ordinaires seulement.*

At Basle University, the equivalent of « Senat », but consists of ordinary professors only.

**Fakultät – Faculté** (voir Section I - see Section I).

*a. Au sens pédagogique : le corps professoral et l'ensemble des cours se rapportant à une même orientation d'études : faculté des sciences, faculté des lettres, faculté de médecine, de droit, de théologie, etc.*

*b. Au sens administratif : la faculté est un conseil formé par l'ensemble des professeurs ordinaires et extraordinaires; les privat-docents y ont voix consultative pour certaines questions. Elle garantit avec le « Sénat » l'autonomie de l'enseignement universitaire, élit son doyen, décerne des grades académiques et fait au Gouvernement des propositions pour la nomination des professeurs, etc.*

*a. In its academic sense, comprises the entire teaching staff and the courses of study in one department of learning : faculty of science, faculty of arts, faculty of medicine, law, theology, etc.*

*b. As a department of university administration, it is a council composed of the ordinary and extraordinary professors of the department, the « Privatdozenten » acting in a consultative capacity in certain questions. It exercises, next to the « Senat » the rights of self-government which the university enjoys, elects the Dean, proposes candidates for professorial chairs, awards, degrees, etc.*

**Kanzlei – Chancellerie.**

*Secrétariat central de l'administration de l'université, dont les membres sont nommés par le Gouvernement, dirigé par un chancelier ou secrétaire; centre de renseignements pour les étudiants.*

Staff of officials appointed by the Government (for the Institute of Technology by the « Schulrat ») to assist the university authorities in the exercise of their functions and to serve as inquiry office for students.

### III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.

#### 1. AUTORITÉS ADMINISTRATIVES GOVERNING AUTHORITIES.

##### a. Personnel fédéral et cantonal Federal and cantonal officials.

#### **Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern - Chef du Département fédéral de l'Intérieur.**

*Membre du Conseil Fédéral. Une de ses fonctions comme chef du Département de l'intérieur, est de s'occuper de l'Instruction publique en général pour autant que cela incombe à la Confédération. Il a voix consultative dans le Conseil de l'E. P. F.*

Member of the Swiss Federal Council who presides over the Department of the Interior and exercises for the Federal State, so far as its competence in educational matters goes, the functions of a Minister of Education. He acts in an advisory capacity on the « Schweizerische Schulrat ».

#### **Präsident des Schweizerischen Schulrates - Président du Conseil de l'E. P. F.**

*Fonctionnaire nommé par le Conseil Fédéral. Il préside le Conseil de l'E. P. F. et dirige toutes les affaires concernant la dite institution.*

President of the « Schweizerische Schulrat » appointed by the Federal Council (a full-time position). He directs the « Schulrat » and deals with the current business of the E. T. H.

#### **Schulratssekretär - Secrétaire du Conseil de l'E. P. F.**

*Fonctionnaire désigné par le Conseil Fédéral pour servir d'adjoint au président du Conseil de l'E. P. F. dans l'exercice de ses fonctions.*

Official appointed by the Federal Council to assist the President of the « Schweizerische Schulrat » in the exercise of his functions.

## **Kantonaler Erziehungsdirektor - Chef du Département de l'Instruction publique.**

*Conseiller d'État, magistrat cantonal de haut rang, qui dirige le Département de l'Instruction publique du canton. Il représente le pouvoir exécutif de l'État (canton) dans les affaires de l'université comme président d'office de la Commission scolaire « Erziehungsrat » et de la Commission consultative (« Hochschulkommission » ou « Kuratel »).*

State Councillor of high rank, member of the cantonal government, presiding over the « Erziehungsdepartement » (department of education). He represents the executive power of the state (canton) in the university, as chairman of the « Erziehungsrat » « Commission scolaire » and of the « Hochschulkommission » ( « Commission consultative » or « Kuratel » ).

### **b. Personnel universitaire - Academic Officials.**

#### **Rektor - Recteur.**

*En général, directeur d'une école d'enseignement supérieur, plus particulièrement le directeur d'une université. Il est élu par le « Sénat » parmi les professeurs ordinaires d'une université. Cette charge est honorifique, elle dure généralement deux ans et passe d'une faculté à l'autre. L'élection doit être approuvée par le Gouvernement cantonal (à l'E. P. F. par le Conseil de l'École). Le Recteur est le représentant de l'université vis-à-vis des autorités et du public; avec le « Sénat », il dirige l'administration de l'université en tant que celle-ci est autonome.*

General term for the principal of any institution of higher education and more particularly of a university. He is elected by the body of professors from among the ordinary professors, usually for two years. The post is honorary. The election is made from each faculty in rotation and must be approved by the Government (in the Eidgenössische Technische Hochschule by the « Schweizerische Schulrat » ). The Rector of a university is its representative as regards the public and governing authorities. He directs the internal business of the university according to the principles approved by the « Senat ».

#### **Altrector, Prorector - Vice-recteur.**

*Suppléant du Recteur, son successeur éventuel ou son prédécesseur.*



The Rector's representative, either his successor or his predecessor.

### **Dekan - Doyen.**

*Président d'une faculté qui en dirige l'administration; le représentant du corps professoral de la faculté; il est élu par ses collègues pour un an ou deux.*

The head of a faculty and director of its administration. The representative of the professorial body of the faculty. He is elected by his colleagues for one or two years.

### **Abteilungsvorstand - Chef de Section.**

*A l'E. P. F. correspond au doyen d'une faculté.*

At the Eidgenössische Technische Hochschule, the equivalent of « Dekan ».

## **2. HOCHSCHULBEAMTE**

### **PERSONNEL ADMINISTRATIF DE L'UNIVERSITÉ ADMINISTRATIVE OFFICIALS OF THE UNIVERSITY.**

#### **Sekretar - Secrétaire.**

*Nommé par le Conseil d'État pour les universités, par le Conseil de l'E. P. F. pour cette école; il dirige la chancellerie (voir Section II) et assiste le Recteur et les doyens dans les affaires administratives. Étant donné les changements fréquents dans le personnel universitaire, la permanence de sa fonction lui donne pratiquement une grande importance.*

Head of the « Kanzlei-Chancellerie » (see Section II), appointed by the cantonal government for the universities, and by the « Schweizerische Schulrat » for the « Eidgenössische Technische Hochschule ». He assists the Rector and the deans in their administrative duties. Owing to the frequent changes in the personnel of the administrative staff, his permanence gives him considerable importance.

#### **Chancellier de l'Université (Suisse romande - French Switzerland).**

*Correspond à Secrétaire.*

Corresponds to « Sekretär ».

**Hochschulverwalter** (*Suisse allemande* - German Switzerland).

*Correspond à Secrétaire à Berne.*

Corresponds to « Sekretär » at Berne.

**Kassier, Quastor** (*Suisse allemande* - German Switzerland).

*Caissier, trésorier.*

Bursar.

**Hauswart, Pedell** (*Suisse allemande* - German Switzerland).

*Appariteur.*

Beadle, usher.

### 3. LEHRKORPER — PERSONNEL ENSEIGNANT ACADEMIC STAFF.

**Dozent** (*Suisse allemande* - German Switzerland).

*Toute personne enseignant à l'université ou à l'E. P. F.*

General term for any member of the teaching staff in a university or the « Eidgenössische Technische Hochschule ».

**Professor - Professeur.**

*Titre donné à celui qui enseigne à l'université ou à l'E. P. F. (dans certains cantons à un gymnase ou lycée, etc.) et nommé par les autorités publiques.*

Title which is conferred by the governing authorities on teachers in the universities or the « Eidgenössische Technische Hochschule » (in certain cantons also on teachers in the « Mittelschule »).

**Ordentlicher Professor - Professeur ordinaire.**

*Membre du corps enseignant tenant le premier rang, chargé des cours principaux du programme des études. Il est élu par le Conseil d'État ou le Conseil Fédéral sur proposition de la Faculté (à l'E. P. F. du Conseil), en raison de ses connaissances scientifiques, pour une période déterminée (à l'E. P. F. et à Bâle exceptionnellement pour la vie). Il est généralement réélu. Dans la plupart des universités et à l'E. P. F., il peut prendre sa retraite à 65 ans et doit se retirer à l'âge de 70 ans.*

The highest rank within the teaching staff. Head of a branch of study and research in a university. He is appointed by reason of his academic qualifications, on the proposal of the Faculty (or the « Schweizerische Schulrat » in the « Eidgenössische Technische Hochschule »), by the « Regierungsrat » (or the « Bundesrat » in the E. T. H.), for a definite period of office, subject to renewal; exceptionally at Basle and the E. T. H., for life. Retirement is usually optional at 65, compulsory at 70 in most of the universities and the E. T. H.

### **Ausserordentlicher Professor - Professeur extraordinaire.**

*Se distingue du professeur ordinaire par le fait qu'il donne moins de cours obligatoires, reçoit des appointements inférieurs et, dans certaines universités, ne jouit pas des mêmes droits et privilèges.*

Distinguished from the « ordentlicher Professor » chiefly by fewer obligatory lecture hours and smaller salary. At certain universities his rank and privileges are also inferior.

### **Honorarprofessor - Professeur honoraire.**

*Professeur émérite, ayant l'autorisation du Gouvernement de professer après sa retraite. Ses cours ne sont jamais obligatoires.*

Emeritus professor who receives official permission to hold further lecture courses after his retirement. These are never obligatory courses.

### **Titularprofessor (Suisse allemande - German Switzerland).**

*Privat-docent à qui le Gouvernement (à l'E. P. F. le Conseil), sur la proposition de la Faculté, a décerné ce titre pour la durée de son activité académique, en raison de ses succès pédagogiques et de ses recherches scientifiques.*

« Privatdozent » on whom the Government (the « Schweizerische Schulrat » at the « Eidgenössische Technische Hochschule »), on the proposal of the Faculty, has conferred the title of professor for the duration of his academic work in recognition of success in teaching and research.

### **Professeur titulaire (Suisse romande - French Switzerland).**

*Le professeur responsable d'une chaire.*

The holder of a professorial chair.

**Privatdozent – Privat-docent.**

*Personne autorisée par le Gouvernement, sur la proposition de la Faculté, à donner des cours libres en raison de ses recherches scientifiques et d'une thèse d'habilitation. En général, il n'a pas de voix aux conseils des professeurs, ne reçoit pas de traitement, mais on lui verse les droits payés par les étudiants qui suivent ses cours.*

A person who, with the approval and on the proposal of the Faculty concerned, receives from the Government permission to give lectures in a certain field, in recognition of valuable work and a special thesis in that field. As a rule he has no vote in the faculty and draws no salary, though the lecture fees paid by the students for his courses belong to him.

**Dozent mit Lehrauftrag – Chargé de Cours.**

*Privat-docent ou toute autre personne n'appartenant pas au corps professoral de l'université qui est autorisé par le Conseil d'Etat (ou le Conseil de l'E. P. F.) à donner des cours. Indemnité lui est allouée.*

« Privatdozent » or other person not a member of the teaching staff of a university, who is entrusted with lecture courses by the « Regierungsrat » (or « Schulrat » of the E. T. H. He receives a salary.

**Lektor – Lecteur.**

*Assistant du professeur de lettres, d'histoire etc., qui dirige les conférences pour l'interprétation de textes. Rémunération par heures de cours.*

Assistant to the professor of literature, history, et., to direct the practical study of texts. Remuneration according to the number of hours.

**Assistent – Assistant.**

*Collaborateur d'un professeur, nommé par le Gouvernement pour une durée déterminée, souvent un jeune diplômé ou un étudiant en fin d'études.*

A person appointed by the Government for a fixed period, to assist a professor in teaching and research; often a young graduate or a student completing his studies.

**Chef de travaux** (*Suisse romande* - French Switzerland).

*Correspond à un assistant, plus spécialement chargé de diriger les travaux de laboratoire des étudiants.*

Corresponds to assistant, more particularly in charge of students' laboratory work.

**Curator** (*Suisse allemande* - German Switzerland).

*A l'E. P. F., personne qui a pour fonction de s'occuper des collections.*

At the E. T. H., a person appointed to look after scientific collections.

**Chef de Clinique** (*Suisse romande* - French Switzerland).

*En médecine, assistant de compétence étendue et spécialisé déjà dans la pratique médicale.*

An assistant who has already received specialised training in the practice of medicine.

**Interne** (*Suisse romande* - French Switzerland).

*Étudiant en médecine résident dans un hôpital et dont la responsabilité s'étend à un service ou à une division de cet hôpital (le mot « interne » n'est pas strictement universitaire).*

Medical student who has a resident post in a hospital, acting as assistant in a certain department (the word « interne » is not strictly a university term.).

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Student, Studentin - Étudiant, Étudiante.**

*Élève suivant régulièrement des cours à une université ou à l'E. P. F., âgé d'au moins 18 ans, et immatriculé soit sur la présentation de ses diplômes (maturité fédérale ou cantonale, baccalauréat) ou après un examen d'admission. Certaines universités exigent un certificat de bonne conduite.*

The expression is applied only to those who have been entered at the university or the Eidgenössische Technische

Hochschule, on fulfilment of certain conditions (minimum age 18, certificate of matriculation or entrance examination, and in some cases certificates of moral character).

### **Auditor - Auditeur, Auditrice.**

*Élève non immatriculé, âgé d'au moins 18 ans, autorisé à suivre certains cours, sans toutefois pouvoir participer aux examens.*

Any person having reached his or her 18th year, can attend certain lectures and courses at the university, without taking the examinations.

### **Fachhörer - Auditeur aux écoles spéciales.**

*Élève qui, ayant fourni la preuve des connaissances nécessaires, a le droit de prendre part aux cours et exercices pratiques de l'E. P. F., sans être inscrit ni être autorisé à postuler de grades.*

Any person who, on showing proof of the necessary preliminary training, receives permission, without being a student, to attend lectures and practical courses (though not admitted to examinations) at the « Eidgenössische Technische Hochschule ».

### **Auditor mit Ueberstunden (Suisse allemande - German Switzerland).**

*Terme synonyme du précédent dans certaines universités.*

Corresponds to the « Fachhörer » at some of the universities.

### **Freifachhörer (Suisse allemande - German Switzerland).**

*Élève de l'E. P. F., admis à suivre les cours de la section des cours libres de culture générale « Freifacherabteilung », sans présenter un diplôme.*

Any person having attained his or her 18th year, can attend lectures in the optional section « Freifacherabteilung » of the E. T. H., without proof of preliminary training.

### **Hörer (Suisse allemande - German Switzerland).**

*A Bâle, correspond à l'auditeur.*

At Basle, corresponds to « Auditor ».

**Auskultant** (*Suisse allemande* – German Switzerland).

*A Berne, correspond à l'auditeur.*

At Berne, corresponds to « Auditor ».

**Studentenschaft – Association générale d'Étudiants.**

*Organisation des étudiants d'une université dont les statuts sont approuvés par les autorités de l'université et de l'État. Elle représente les intérêts des étudiants vis-à-vis des autorités publiques et universitaires et s'occupe de toutes les questions estudiantines. Chaque université de même que l'E. P. F. possède une de ces associations.*

Organisation of students in a university, whose constitution is recognised by the university and the State authorities. It represents the interests of the students vis-à-vis the academic and governing authorities and takes charge of all business relating to students. Each university and the E. T. H. have such an association.

**Verband der Schweizerischen Studentenschaften (V. S. S.) – Union Nationale des Étudiants de Suisse (U. N. E. S.)**

*Organisation groupant toutes les associations d'étudiants. Son Bureau entretient des relations avec les organisations d'étudiants étrangers et représente les étudiants suisses dans toutes les activités d'intérêt général, telles que l'aide aux étudiants, les camps de travail, le sport universitaire. Une de ses œuvres les plus importantes est le Sanatorium Universitaire à Leysin (voir Section VII). L'Union est affiliée à la Confédération Internationale des Étudiants (C. I. E.) et est membre correspondant de l'« International Student Service » (I. S. S.).*

National organisation which unites the « Studentenschaften » of all the universities. It establishes contact with foreign students' organisations and deals with such business as concerns the whole body of Swiss students, such as students' relief, work colonies, sport. One of its most important achievements is the foundation of the University Sanatorium at Leysin (see Section VII). The V. S. S. is a member of the « Confédération Internationale des Etudiants » (C.I.E.) and corresponding member of the International Student Service (I. S. S.).

**Studentische Vereinigungen - Sociétés d'Étudiants.**

*Sociétés d'étudiants ayant des buts spéciaux : scientifiques, sportifs, ou simplement de confraternité, avec ou sans rites. Elles existent en grand nombre et doivent faire reconnaître leurs statuts par le Recteur de l'université.*

Students' clubs, associations, societies, etc., of a scientific, professional, social, or sporting character, with or without ceremonial. Their statutes must be approved by the Rector.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.  
EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**1. PRUFUNGEN — EXAMENS — EXAMINATIONS**

- a. Examens requis pour être reçus dans une université ou à l'E. P. F. - Examinations admitting to the universities and the Eigenossische Technische Hochschule.**

**Maturität - Certificat de Maturité.**

*Certificat de fin d'études secondaires supérieures dans une école cantonale ou, exceptionnellement, privée (lycée, gymnase). Trois catégories principales sont à distinguer suivant le genre des études universitaires prévues, soit A avec langues anciennes, B avec le latin et les langues modernes, C avec sciences naturelles et mathématiques.*

School leaving certificate examination for which pupils are prepared as a rule at the higher cantonal « Mittelschulen » (« Gymnasium » etc.) or at private institutions, or (rarely) by tutors. The three main types are characterised by a certain specialisation in particular directions : Type A, classic, Type B, Latin and modern languages, Type C, natural science and mathematics.

**1. Kantonale Maturität - Maturité cantonale**

- a. Reconnues par les autorités fédérales (voir 2).**

**b. Non reconnue par les autorités fédérales. Épreuve subie devant les autorités scolaires cantonales ou la commission cantonale de maturité, qui permet l'admission à une université, mais non à l'E. P. F., ni aux examens fédéraux pour**



*les professions médicales. En général, elle ne permet même pas de faire des études à une faculté de médecine.*

a. Recognised (see 2) and (b) not recognised by the Federal authorities. An examination held by a cantonal school board or matriculation commission, which entitles the successful candidate to enter a university, but not to enter the Eidgenössische Technische Hochschule, nor to sit for the Federal State examinations for the medical professions; as a rule, it does not even admit him to a medical school.

## **2. Eidgenössische Maturität – Maturité fédérale.**

*Examen subi devant la commission de maturité fédérale, ou devant les autorités scolaires cantonales dont les cours sont reconnus par les autorités fédérales [voir 1 (a)]. Elle a été déclarée obligatoire par les autorités fédérales pour les examens fédéraux de médecine, médecine vétérinaire, odontologie, pharmacie, et a été exigée ensuite par toutes les universités pour les études de médecine. Les trois types de maturité sont admis pour l'entrée à l'E. P. F. Les types A et B par toutes les facultés (avec quelques exceptions dans la Suisse romande, par exemple la faculté de droit à Lausanne); la type C est une condition d'admission à certaines facultés.*

Matriculation examination of one of the three types mentioned above, held by the Federal Matriculation Commission, or by the cantonal school authorities of a « Mittelschule » whose curriculum is approved by the Federal Government (see 1 (a)). The Federal Council has declared it compulsory for candidates wishing to study medicine, veterinary medicine, dentistry and pharmacy, and all universities now require it for medical studies. All three types admit to the Eidgenössische Technische Hochschule, types A and B admit to all faculties of the German-Swiss universities, but not to all those of the French-Swiss universities (e. g. Law at Lausanne). Type C is required by certain faculties.

## **Ergänzungsprüfung.**

*Épreuve complémentaire subie devant une commission universitaire dans une matière qui ne figure pas dans un certificat de maturité, par exemple le latin dans un type C.*

Supplementary examination held by an academic examining board in subjects lacking in a candidate's matriculation certificate (e. g. Latin for type C).

**Zulassungs- oder Aufnahmeprüfung - Examen d'Admission.**

*Examen d'entrée à l'université, écrit ou oral, exigé d'un étudiant qui ne possède ni baccalauréat, ni certificat de maturité cantonale ou fédérale, ni diplôme étranger équivalent et reconnu.*

Entrance examination, written and oral, for candidates who possess neither the « baccalauréat », the cantonal or federal matriculation certificate, nor an equivalent foreign certificate.

**Baccalauréat (Suisse romande - French Switzerland).**

*En langue populaire « bachot », certificat obtenu à la sortie d'un lycée, gymnase, ou école supérieure, selon les programmes particuliers à tel canton ou telle école. Il autorise des études universitaires en lettres et en sciences, mais non l'accès aux études de médecine, etc., ou à l'École Polytechnique Fédérale.*

Popularly called « bachot », certificate obtained on leaving a « lycée », « gymnase », or higher school, according to the syllabus in the particular canton or school. It admits to the faculties of arts or science, but not to the faculty of medicine, or to the « Eidgenössische Technische Hochschule ».

**b. Examens intermédiaires — Intermediate Examinations.****Vorprüfung - Examens anticipés et propédeutiques.**

*Examens passés dans une spécialité ou une partie du programme : a. à la demande du candidat (par exemple « examen fractionné » à Bâle); b. d'après le plan d'études (diplôme préliminaire de l'E. P. F., examens propédeutiques des médecins, pharmaciens, etc. ainsi que dans d'autres études), et après avoir rempli les conditions d'études réglementaires.*

Intermediate examinations held either : a. on request of the candidate (as for instance the so-called « fractionné » examinations at Basle), or b. as a regular part of the course (as for instance the preliminary diplomas of the « Eidgenössische Technische Hochschule », or the « Propaedeutika » of the medical state examination). This examination may be taken when the regulations relating to courses of study, etc. have been complied with.

**c. Examens finaux - Final examinations.**

**Schlussprüfung - Examen final.**

*Épreuve qui termine les études universitaires, Ce sont ou des examens conférant la licence, le doctorat, le diplôme de sortie de l'E. P. F. qui attestent les qualifications universitaires du candidat, ou des examens d'État (examens fédéraux de médecine, de pharmacie, etc.) ou des examens cantonaux d'avocats, maîtres d'écoles, théologiens, etc. qui donnent le droit de pratiquer une profession.*

Examination by which a university course is normally closed. They can be either examinations ( « licence », doctorate, final diploma of the E. T. H.) testing the academic qualifications of the candidate, or State examinations (for physicians, chemists, etc.), or cantonal examinations for lawyers, secondary school teachers, etc., qualifying for the exercise of a profession.

**2. AKADEMISCHE GRADE - TITRES - DEGREES,**

**Bachelier (Suisse romande - French Switzerland).**

*Bachelier ès lettres, ès sciences, etc. Titre universitaire décerné par certaines facultés, par exemple par la Faculté de théologie à Neuchâtel ou à Genève.*

University degree (in arts or science) conferred by certain faculties, as for instance by the Faculty of Theology at Neuchâtel or Geneva.

**Lizentiat - Licencié.**

*a. Suisse allemande : Titre universitaire décerné par certaines facultés de l'université de Berne (lic. theol., lic. iur., lic. rer. pol.). Les examens sont les mêmes que pour le doctoral, mais aucune thèse n'est exigée.*

*b. Suisse romande : Titre obtenu après avoir été immatriculé le nombre de semestres réglementaires (généralement six) et avoir passé avec succès les examens correspondants. On distingue la licence d'État et la licence d'université, qui se complètent de la désignation des études, licence ès lettres, ès sciences naturelles, ou mathématiques, sociales ou économiques, en droit, en physique ou chimie, histoire ou géographie, etc.*

*a. German Switzerland : Degree granted only by certain*

faculties at Berne, for instance theological « lic. theol. », law « lic. iur. », commerce « lic. rer. pol. ». The examinations are the same as for the doctorate but no thesis is required.

b. French Switzerland : Degree obtained after a certain period of study (usually six semesters) and passing the required examinations. A distinction is made between a state « licence » and a university « licence » : the latter being defined by mention of the field of study as for instance « licence ès lettres » (arts), « licence ès sciences naturelles (science), mathématiques (mathematics), sociales (social science), économiques (economics) »; « licence en droit (law), physique (physics), histoire (history), philosophie (philosophy) ».

### Doktor - Docteur.

*Titre universitaire supérieur à la licence, décerné par toutes les facultés (exception faite de certaines facultés de théologie) des universités et par l'E. P. F. L'étudiant immatriculé à l'université, après avoir étudié un nombre minimum de semestres — dont deux au moins à l'université où il passera son doctorat — peut se présenter à l'examen final. Il doit au préalable fournir un travail de recherche original appelé thèse ou « dissertation ». Ce travail doit être imprimé après avoir été agréé par la faculté. Les grades suivants sont accordés :*

Academic degree and title (higher than the « licence »), awarded by all faculties of the universities, (except some faculties of theology) and the « Eidgenössische Technische Hochschule ». The candidate must submit proof of matriculation and of a minimum period of study, two semesters at least having been passed at the examining university. He must further present a thesis « dissertation », based on original research, which must be printed after having been approved by the faculty. The following degrees are conferred :

a. *Par les universités de la Suisse allemande :*

By the universities of German Switzerland :

*Dr. theol. (par toutes les facultés de théologie - by all theological faculties).*

*Dr. iur. (par toutes les facultés de droit - by all faculties of law).*

*Dr. rer. pol. (à l'Université de Berne, département des sciences commerciales de la Faculté des Lettres; à l'Université*

*de Bâle, département historique-philologique de la Faculté des Lettres* - Commercial department of the Faculty of Arts at Berne, and the historical-philological department of the Faculty of Arts at Basle).

*Dr. oec. publ.* (à l'Université de Zurich, département des sciences commerciales de la Faculté de Droit - Economics department of the Faculty of Law at Zürich).

*Dr. med. et Dr. med. dent.* (par toutes les facultés de médecine - all medical faculties).

*Dr. med. vet.* (par la Faculté vétérinaire de Zurich et Berne - Veterinary Faculty of Zürich and Berne).

*Dr. phil.* (par toutes les facultés des lettres et des sciences - all faculties of arts and sciences).

*b. Par les universités de la Suisse romande :*

By the universities of French Switzerland :

*Docteur ès lettres* (arts).

*Docteur ès sciences physiques, politiques, commerciales* (natural science, political science, commerce).

*Docteur en médecine* (medicine).

*Docteur en philosophie* (philosophy), etc.

*c. Par l'E. P. F., dans les trois principales branches d'études :*

By the « Eidgenössische Technische Hochschule », in the three main branches of study :

*Dr. sc. techn.* (sciences techniques - technical sciences)

*Dr. sc. math.* (sciences mathématiques - mathematics).

*Dr. sc. nat. ou rer. nat.* (sciences naturelles - natural sciences).

**Docteur honoris causa** (Doctor Honoris Causa).

*Titre offert comme distinction suprême par une faculté ou par l'université sur demande d'une faculté, à une personnalité ayant rendu des services éminents à la science, à la culture ou au bien du pays, sans que ce titre puisse être postulé et sans examen.*

Honorary degree conferred without candidature or examination by a faculty, on any person who has rendered distinguished service in science, literature or to the country.

## 3. DIPLOM — DIPLÔMES — DIPLOMAS.

(Voir Section VI - See Section VI).

**Staatliche Diplome - Diplômes d'État.**

*Certificats d'aptitude autorisant l'exercice de certaines professions, établis après examen fédéral ou cantonal : — Diplômes fédéraux : des médecins, dentistes, vétérinaires et pharmaciens et de chimistes-analystes en denrées alimentaires Diplômes cantonaux : autorisant la profession d'avocat, la profession de professeur dans l'enseignement supérieur et moyen — parfois sans titre universitaire, parfois en complément de celui-ci. Aucun examen d'État n'existe pour entrer dans les postes supérieurs de l'administration.*

State diplomas of qualification for the practice of a profession, which may be obtained by federal or cantonal examination. The most important federal state examinations are those in the medical professions (physicians and surgeons, dentists, veterinary surgeons, pharmacists) and those for analytical chemists in the control of foodstuffs. The most important cantonal state examinations are in law, for teaching at the « Mittelschulen » and secondary schools — sometimes without a university and sometimes in addition to this. No Civil Service examinations exist.

**Diplom der Eidgenössischen Technischen Hochschule (E. T. H.) - Diplôme de l'École Polytechnique Fédérale (E. P. F.).**

*Les études à l'E. P. F. s'achèvent par un examen final. Le candidat doit justifier d'études complètes après avoir passé par la filière imposée — celle-ci comprenant éventuellement un stage pratique — et avoir réussi les deux examens préparatoires. Il doit en outre présenter des travaux de diplôme dans la branche dans laquelle il est spécialisé, et subir des examens oraux. Le diplôme détermine la collation des titres suivants :*

The course of study at the E. T. H. is usually terminated by the diploma examination. The candidate must submit proof of a certain number of terms of study on the plan of the normal curriculum, including a period of practical work, and of success in both intermediate diplomas; he has further to present a special piece of work in his branch of study and

to pass an oral examination. After the diploma examination, the following titles are conferred :

*Dipl. Arch. E. P. F. - E. T. K. (architecture).*

*Dipl. Ing. E. P. F. - E. T. K. (génie civil - engineering).*

*Dipl. Ing. Chim. E. P. F. - E. T. K. (chimie - chemistry).*

*Dipl. Ing. Forest. E. P. F. - E. T. K. (sylviculture - forestry).*

*Dipl. Ing. Agr. E. P. F. - E. T. K. (agronomie - agriculture).*

*Diplomierter Fachlehrer E. T. H. (Diplôme pour l'enseignement supérieur en mathématiques, physique, sciences naturelles - Teaching in Mathematics, Physics, Natural Science).*

**Diplôme de l'École d'Ingénieurs de l'Université de Lausanne** (*Suisse romande - French Switzerland*).

*Diplômes d'ingénieurs analogues à ceux de l'E. P. F. accordés par l'École d'Ingénieurs de Lausanne.*

Engineering diploma, similar to the diplomas of the E. T. H., conferred by the Department of Engineering of the University of Lausanne.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Concours** (*Suisse romande - French Switzerland*).

*Compétition entre étudiants, en vue d'obtenir un prix, sur un sujet déterminé par une faculté, ou une bourse offerte par une fondation. Les titres universitaires, les postes d'assistants ou de fonctionnaires, ne se donnent jamais au concours.*

Competition among students for a university prize, offered by a faculty, or for a fellowship offered by a foundation. Degrees, university posts, or civil service posts, are not competed for.

**Diplom - Diplôme.**

*a. Pièce officielle certifiant le titre conféré au récipiendaire (par exemple diplôme de docteur) ou certifiant le succès à un examen (diplôme fédéral).*

b. *Examen (épreuve de diplôme).*

c. *Titre universitaire : Dipl. Ing., etc.*

a. Document testifying the award of an academic degree (Doktor-diplom), or certifying success in an examination (Staatsdiplom).

b. Term denoting the final examination itself (Schulss-diplom).

c. Academic title : Dipl. Ing., etc.

### **Dissertation – Thèse.**

*Mémoire sur un sujet défini permettant d'apprécier l'aptitude du candidat à entreprendre des recherches scientifiques, qui doit être présenté à la Faculté ou à la Section pour l'obtention du doctorat; doit généralement être imprimé.*

Treatise on some definite subject showing independent work, which is presented for the degree of Doctor to the Faculty or Department concerned. Printing of the thesis is in most compulsory.

### **Habilitation – Habilitation.**

*Obtention du droit de professer à une université comme privat-docent.*

Acquisition of the right to give lectures at a university as « Privatdozent » (q. v.).

### **Immatrikulation – Immatriculation.**

*Inscription d'un étudiant sur le registre d'une université et adjonction à une faculté. Dans les universités de la Suisse allemande, une cérémonie à lieu, au cours de laquelle l'étudiant promet solennellement d'observer les statuts de l'université.*

Entering of a student's name on the university register with assignment to a faculty. At the German Swiss universities, this is somewhat of a ceremony, the student promising to observe the laws of the university.

### **Inskription, Einschreibung – Inscription.**

*Inscription dans le livret de l'étudiant « Testatbuch » des cours, exercices pratiques, etc. qu'il a l'intention de suivre. A l'E. P. F. la remise du livret d'inscription à l'étudiant par le secrétariat entraîne de droit l'immatriculation.*



Entering of the lectures, courses, etc. which a student proposes to attend, in his record book « Testatbuch ». At the « Eidgenössische Technische Hochschule », the issue of the record book to the student by the secretariat takes the place of the matriculation ceremony.

**Kolloquium** (*Suisse allemande* - German Switzerland).

*Cours sous forme de discussion entre professeur et étudiants.*

Lecture in the form of a discussion between the lecturer and students.

**Legitimationskarte** - **Carte de légitimation.**

*Carte d'identité de l'étudiant accordant certaines réductions, tel que billet réduit pour théâtres municipaux, concerts, etc.*

Student's identification card, conferring certain local privileges, such as cheap entry to municipal theatres, concerts, etc.

**Lehrstuhl** - **Chaire.**

*Poste de professeur dans une université.*

Professorial chair.

**Promotion** - **Promotion.**

*Collation du doctorat, ou du doctorat honoris causa.*

Award of the degree of Doctor, whether by examination or honoris causa.

**Semester** - **Semestre.**

*Division en deux de l'année universitaire; le semestre d'hiver dure en général d'octobre à mars ou avril, le semestre d'été d'avril ou mai à juillet.*

Half-yearly period into which the university year is divided. The winter semester as a rule runs from October to March or April, the summer from April or May to July.

**Stipendium** - **Bourse d'études ou de recherches.**

*Somme attribuée à un étudiant méritant et peu fortuné. Les fonds proviennent de généreux donateurs ou sont accordés*

*par l'État ou le canton et administrés par l'État ou l'Université (¹). En plus, il existe un grand nombre de fondations destinées à encourager les recherches scientifiques des professeurs.*

Contribution to the expenses of deserving but necessitous students out of funds provided by private benefactors or granted by the State or canton, and administered by the State or the university (¹). There are moreover diverse funds for research, which subsidize research work of the academic staff.

### **Studienordnung, Normalstudienplan - Programme ou plan d'études.**

*Programme des études, établi pour les universités par les facultés, pour l'E. P. F. par le Conseil. Il est généralement facultatif, mais obligatoire dans la plupart des sections de l'E. P. F. et pour les études médicales.*

Programme of courses to be taken in a subject (drawn up for the E. T. H. by the « Schweizerische Schulkonferenz », and for the universities by the faculties). The choice of courses is generally left to the student, but these are compulsory in some cases, as for instance for medical studies and in all departments of the E. T. H.

### **Testat - Attestation.**

*Suisse allemande : Signature du professeur dans le livret des cours, attestant que l'étudiant a suivi ses cours et exercices pratiques pendant un semestre. L'attestation est donnée au commencement et à la fin de chaque semestre.*

*Suisse romande : Pièce officielle certifiant que l'étudiant a suivi certains cours ou fait un travail en plus du programme d'études.*

German Switzerland : Signature of the lecturer in the record book of the student, certifying that he has attended certain lectures, practical work, etc., for one semester. The « Testat » is given at the beginning and end of every semester.

(¹) A l'E. P. F. et à quelques universités les étudiants peu fortunés, peuvent être exonérés des frais d'études, sur demande présentée au Recteur. Ce privilège est retiré pour défaut de travail ou d'assiduité ou insuccès dans un examen.

(¹) At the « Eidgenössische Technische Hochschule » and in certain cases at the universities, a necessitous student can, on private application to the Rector, be relieved of the payment of his fees. This privilege is suspended if a student does not show application in his studies or fails in an examination.

French Switzerland : An official document testifying that a student has taken certain courses or accomplished a piece of work in addition to the syllabus.

**Venia legendi.**

*Droit de professer des cours en qualité de privat-docent.*

The right to give lectures as a « Privatdozent ».

**VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE.  
UNIVERSITY EXTENSION.**

**Ferienkurse - Cours de vacances.**

*De temps en temps (à quelques universités de la Suisse romande, régulièrement) des cours ont lieu durant les vacances universitaires. Ils sont destinés aux étrangers et aux maîtres d'écoles primaires et moyennes, etc.*

From time to time (regularly at some of the universities in French Switzerland) courses of lectures are arranged during the university vacations. These are chiefly for foreigners and Swiss elementary and secondary school teachers, etc.

**Hochschulverein - Société académique.**

*Association de personnes s'intéressant à la vie intellectuelle et au développement de l'université.*

Association of individuals interested in academic life and in the welfare of a university.

**Cours universitaires (Suisse romande - French Switzerland).**

*Cours donnés par des professeurs en dehors de l'université (par exemple à Neuchâtel).*

Courses given by university professors outside than at the university (e. g. Neuchâtel).

**Volkshochschule (Suisse allemande - German Switzerland).**

*Institution ayant pour but de mettre la science à la portée d'un grand nombre d'adultes en organisant des cours de haute vulgarisation. Seule la « Volkshochschule » de Bâle est strictement basée sur l'idée d'extension universitaire, c'est-à-dire, ayant un contact étroit avec l'université.*

An institution for spreading knowledge to wider circles of the adult population by lectures which, while easily understood, are of academic standard. Only the « Volkshochschule » at Basle is based strictly on the idea of university extension, i. e. conducted in close contact with the university.

### **Rektorenkonferenz - Réunion des Recteurs.**

*Assemblée annuelle des Recteurs de toutes les universités suisses et de l'E. P. F., sans caractère officiel. Elle discute des questions académiques de portée générale pour la Suisse (conditions d'immatriculation et d'examens, protection des titres académiques, etc.).*

Un official annual conference of the Rectors of all Swiss universities and the E. T. H. It considers academic questions concerning Switzerland (matriculation and examination regulations, protection of academic degrees, etc.).

### **Nationale Vereinigung schweizerischer Hochschuldozenten - Association nationale de professeurs suisses.**

*Association comprenant toutes les personnes de nationalité suisse enseignant dans une université (exception faite de celles qui en déclinent l'adhésion). Elle s'occupe des questions importantes touchant à l'éducation nationale dans les universités suisses, tel que l'échange d'étudiants, etc.*

Body comprising all professors and lecturers of Swiss nationality (excepting those who expressly decline). It considers important questions concerning university education in Switzerland, such as the transfer between universities, etc.

### **Schweizerische Zentralstelle für Hochschulwesen - Office central Universitaire suisse.**

*Bureau d'informations fondé par l'association sus-nommée en collaboration avec toutes les universités suisses. Il donne des renseignements au sujet des études universitaires en Suisse et sert d'intermédiaire entre les universités suisses, les facultés et les gouvernements entre eux, ainsi qu'avec l'étranger.*

Information bureau founded by the above in conjunction with all Swiss universities. Its object is to answer all enquiries concerning university education in Switzerland, to provide intercommunication between Swiss universities, faculties and governments, and between these bodies and foreign countries.

**Sanatorium Universitaire de Leysin.**

*Fondé par le corps enseignant et les étudiants de toutes les universités suisses (exception faite de l'Université de Fribourg) et financé par leurs contributions annuelles. Le sanatorium reçoit à des prix réduits les professeurs assistants et étudiants des universités qui l'ont fondé, et à prix fixe les membres des autres universités dans la mesure du possible. Des cours y sont donnés par des professeurs permettant aux malades de continuer leurs études. Une bibliothèque est mise à leur disposition.*

Founded by the staff and students of all Swiss universities (with the exception of the University of Fribourg) and maintained by their annual subscriptions. The sanatorium receives staff, assistants and students of the universities which founded it, at reduced terms, members of other universities at full terms as far as there is room. Libraries, and lectures given by university staff permit the patients to carry on their academic studies.

**Schweizerhaus - Maison Suisse.**

*Pavillon de la Cité universitaire à Paris.*

Hostel at the « Cité universitaire » in Paris.

**Schweizerische Kommission für geistige Zusammenarbeit -  
Commission suisse de Coopération intellectuelle.**

*Comité nommé par le Conseil fédéral en vue d'entretenir des relations avec le Comité de Coopération intellectuelle de la Société des Nations.*

Committee appointed by the Federal Government, to keep up relations with the Committee on Intellectual Co-operation of the League of Nations.

---

---

## TCHÉCO-SLOVAQUIE (1) — CZECHO-SLOVAKIA (2)

---

### INTRODUCTION.

*Les Universités, en Tchéco-Slovaquie, possèdent des privilèges plus importants que ceux dont jouissent les universités françaises. Elles sont financées par l'État, mais sont administrées avec une autonomie complète par leurs conseils de professeurs.*

*En Tchéco-Slovaquie il existe quatre universités (trois tchéco-slovaques et une allemande). La principale université tchéco-slovaque est l'Université Charles IV à Prague, fondée en 1348 et qui est la plus ancienne de l'Europe centrale. Il y a aussi une université tchèque à Brno (Université Masaryk), et une université slovaque à Bratislava (Université Komenský). L'enseignement est donné en tchèque dans les deux premières, en slovaque ou en tchèque suivant la nationalité du professeur dans la troisième (les étudiants pouvant ne s'exprimer qu'en slovaque). Il existe aussi une université allemande à Prague.*

The Czecho-Slovak universities possess privileges analogous (but even more important) to those enjoyed by the French universities. They are financed by the State, but their professorial councils have complete autonomy over their administration.

In Czecho-Slovakia there are four universities (three czecho-slovak and one german). The principal czecho-slovak University is the Charles IV University of Prague, founded in 1348, which is the most ancient in Central Europe. There is also a czech university at Brno (Masaryk University) and a slovak university at Bratislava (Komenský University). The teaching is given in czech in the first two, in slovak or czech according to the nationality of the professor in the third (students may only use slovak) There is also a german University in Prague.

---

(1) Ce chapitre étant terminé avant les événements de septembre 1938 et le nouveau statut universitaire de ce pays n'étant point encore fixé, nous avons cru devoir le maintenir sans modification (note de la rédaction).

(2) This chapter was already on the press in September 1938; the new university status of the country is not yet settled so we maintained the list as it was.

# I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

## Universita.

*Établissement d'enseignement supérieur qui donne l'enseignement et confère les grades universitaires dans toutes les disciplines.*

Institution for higher education which gives instruction and confers academic degrees in all its departments of study.

## Fakulta.

*L'un des quatre ou cinq groupes d'enseignements dont la réunion forme une université. L'Université Charles IV comprend cinq facultés : **Filosofická** (lettres), **Právnická** (droit), **Přírodovědecká** (sciences), **Lékařská** (médecine), **Theologická** (théologie). L'Université de Brno ne comporte pas de faculté de théologie; l'Université de Bratislava n'a ni faculté des sciences, ni faculté de théologie; l'Université allemande de Prague comprend cinq facultés. Dans certains cas, une faculté peut exister indépendamment de l'université par exemple, la Faculté de Théologie protestante de Prague, la Faculté de Théologie catholique de Cyrille et Méthode à Olomouc.*

*Les facultés se décomposent en un certain nombre d'instituts ou séminaires (**semináře**), dirigés chacun par un professeur titulaire. Le nombre des séminaires varie suivant les facultés. A la tête de chaque faculté se trouve un doyen élu pour un an par le corps des professeurs.*

One of the four or five departments of learning which together form a university. The Charles IV University has five faculties : **Filosofická** (arts), **Právnická** (law), **Přírodovědecká** (science), **Lékařská** (medicine), **Theologická** (theology). Brno University has no Faculty of Theology; Bratislava University has neither a Faculty of Science nor a Faculty of Theology; the german University of Prague has five faculties. In some cases a single faculty may exist independently of the university, as for instance the Faculty of Protestant Theology at Prague, the Faculty of Catholic Theology of Cyril and Methodius at Olomouc. The faculties are divided into a number of institutes and seminars (**semináře**), each directed by a titular professor. The number of seminars varies according to the faculty. At the head of each faculty is a dean, elected for the term of one year by the body of professors.

**Výsoké Učení Technické.**

*École des Hautes études techniques. On en compte actuellement quatre en Tchéco-Slovaquie : l'École des Hautes études techniques tchèque de Prague, l'École des Hautes études tchèque Dr Edvard Beneš, l'École des Hautes études techniques allemande de Prague, l'École des Hautes études allemande à Brno. On inaugurera sous peu l'École des Hautes études techniques slovaque à Košice ou dans une autre ville de la Slovaquie. Les écoles des hautes études techniques donnent le titre de docteur ès sciences techniques et le titre d'ingénieur. L'École des Hautes études techniques de Prague (tchèque) comprend huit divisions : construction mécanique et agricole, architecture et bâtiment, génie civil et ponts et chaussées, électrotechnique, chimie, eaux et forêts, commerce. L'École tchèque de Brno ne comprend que cinq divisions, l'École allemande de Prague six (pas de division commerciale), l'École allemande de Brno seulement cinq, l'École slovaque de Košice n'en comprendra que trois. A la tête de chaque école des hautes études se trouve un recteur élu pour un an par le corps des professeurs et à la tête de chaque division est un doyen également élu pour un an.*

School for advanced technical studies. At the moment there are four in Czecho-Slovakia : czech School of Technology at Prague, czech School of Higher Studies Dr Edvard Beneš, the german School of Technology at Prague, the german School of Higher Studies at Brno. A slovak School of Technology is soon to be established at Košice or elsewhere in Slovakia. The higher schools of technology confer the degrees of Doctor of Technical Science and of Engineer. The Czech School of Technology at Prague comprises eight departments : mechanical and agricultural engineering, architecture and building, civil engineering, roads and bridges, electrical engineering, chemistry, forestry, commerce. The czech School at Brno has only five departments; the german School at Prague, six (no department of commerce); the german School at Brno only five; the slovak School at Košice will have only three. At the head of each school is a rector, elected for one year by the body of professors, and each department is directed by a dean, also elected for one year.

**Vysoká Škola Báňská.**

*École supérieure des Mines. Cet établissement qui forme les ingénieurs des Mines comprend deux divisions et est installé à Příbram, non loin de Prague. Il a à sa tête un recteur et deux doyens élus dans les mêmes conditions que plus haut.*



Higher School of Mining. This institution for training mining engineers consists of 10 departments and is established at Příbram, not far from Prague. It is directed by a rector and two deans, elected as above.

### **Vysoká Škola Zemědělská.**

*Institut agronomique. Cet établissement forme des ingénieurs agronomes. Il est installé à Brno.*

Institute of Agronomy. An institution for training agricultural engineers, established at Brno.

### **Vysoká Škola Zvěrolékařská.**

*École supérieure vétérinaire. Il n'existe qu'un établissement de ce genre en Tchéco-Slovaquie. Il est installé à Brno.*

Higher School of Veterinary Medicine, the only one in Czecho-Slovakia, established at Brno.

### **Svobodná Škola Politických Věd.**

*École libre des sciences politiques. Cette école, fondée il y a quelques années à Prague, a son organisation calquée sur celle de Paris.*

Independent School of Political Science. This school, founded a few years ago at Prague, is run on the same lines as that of Paris.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

#### **Ministerstvo Školství a Národní Osvěty.**

*Ministère de l'Éducation nationale et des Cultes. En ce qui concerne les universités, le Ministre nomme les professeurs sur la présentation des universités et les membres du jury des Examens d'État.*

Ministry of National Education and Religion. The Minister appoints university professors on nomination by the universities concerned and the State Board of Examiners.

**Senát Akademický.**

*Senatus Academicus. Instance suprême de l'université qui règle toutes les questions concernant l'université sous le rapport de l'enseignement, de l'administration et de la discipline. Ce conseil est présidé par le Recteur, ou à son défaut, par le pro-recteur.*

Senatus Academicus. The supreme university authority, which regulates all questions concerning teaching, administration and discipline within the university. The president of this council is the Rector, or in his absence, the Pro-rector.

**Sbor Profesorský.**

*Corps de professeurs d'une faculté ou d'une division de l'école des hautes études techniques. Il est compétent dans les questions d'enseignement, donne son avis sur les vacances de chaire et présente au Président de la République une liste de candidats pour chaque chaire vacante. Il est présidé par le Doyen en exercice, ou à son défaut, par le pro-doyen.*

Body of the professors in one faculty or department of a Technical School. It deals with questions of instruction, makes recommendations to the President of the Republic for appointments to vacant chairs. It is presided over by the acting Dean, or in his absence, by the Pro-dean.

**Rektorát.**

*Bureau du Recteur assisté par un secrétaire et des commis d'université. Le rectorat expédie les affaires administratives courantes de l'université. Les fonctionnaires du rectorat sont stables et dépendent du Ministère de l'Instruction publique.*

Office of the Rector. The personnel consists of the University Secretary and clerks. The « Rektorát » deals with the administrative affairs of the University. The staff of the current « Rektorát » is permanent and controlled by the Ministry of Education.

**Děkanství.**

*Bureau du Doyen. Le décanat est chargé de l'expédition des affaires administratives courantes de la faculté.*

Office of the Dean, in charge of current administrative affairs within the faculty.

**Questura.**

*Bureau de l'agent-comptable de l'université.*

Office of the university Bursar.

**Disciplinární Komise.**

*Conseil de Discipline, composé d'un certain nombre de représentants des différentes catégories du corps enseignant de l'université.*

Disciplinary Council, composed of a certain number of representatives of each category of the teaching staff in the university.

**III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.  
ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Ministr Školství a Národní Osvěty.**

*Ministre de l'Éducation nationale et des Cultes. Celui des membres du Gouvernement dont relèvent les questions concernant l'éducation nationale.*

Minister of National Education. The member of the Government who deals with questions concerning national education.

**Přednosta I odboru Ministerstva Školství a Národní Osvěty.**

*Directeur de la première Section du Ministère de l'Éducation nationale. Haut fonctionnaire chargé de l'administration de l'enseignement supérieur et des relations des établissements de haut enseignement avec l'État. Ce fonctionnaire est choisi dans la hiérarchie administrative, en dehors du cadre des professeurs de l'enseignement supérieur.*

Director of the first Section of the Ministry of National Education. Important official in charge of higher education and of relations between the institutions for higher education and the State. He is chosen from among the highest administrative officers, but not from among teachers of higher education.

**Rektor Magnificus.**

*Chef élu soit de l'université, soit d'un autre établissement d'enseignement supérieur. Le Recteur est élu pour une année par le corps des professeurs de l'université. Il est choisi alternativement dans le corps enseignant des différentes facultés ou divisions parmi les professeurs ayant les plus brillants états de service. Le Recteur a des attributions uniquement universitaires.*

The elected head of a university or of some other institution of higher education. He is elected for one year by the professorial body of the university, representing the teaching staff of each of the faculties in turn, and chosen from among professors having the most brilliant record of service. His authority is purely academic.

**Prorektor.**

*Le Recteur devient automatiquement pro-recteur pour une année à l'expiration de ses fonctions. Comme son nom l'indique le pro-recteur supplée le Recteur quand il y a lieu.*

The Rector automatically becomes the Pro-rector for one year after the expiration of his term of office. As his name implies, he represents the Rector whenever necessary.

**Děkan.**

*Le doyen, placé à la tête d'une faculté ou d'une division est élu pour une année scolaire par le corps des professeurs de la faculté ou de la division.*

The dean, who presides over a faculty or department, is elected for one academic year by the professorial body of that faculty or department.

**Proděkan.**

*Les fonctions de pro-doyen sont exercées pendant une année scolaire par le doyen de l'année précédente.*

The office of pro-dean is exercised for one academic year by the dean of the preceding year.

**Řádný profesor.**

*Littéralement professeur ordinaire, c'est-à-dire titulaire. Le titre de professeur est employé pour désigner tous ceux qui enseignent dans une université, un établissement d'enseignement*

*supérieur ou secondaire. Les professeurs titulaires de l'université sont nommés à vie par le Président de la République sur la présentation du corps de professeurs de la faculté ou de la division. L'âge de la retraite est 70 ans. C'est parmi les professeurs titulaires que sont recrutés les directeurs d'instituts universitaires ou séminaires.*

Literally : ordinary professor, i. e. titular professor. The title of « profesor » is used for anyone who teaches, whether in a university or other institution of higher or secondary education. Titular professors of a university are appointed for life by the President of the Republic, on nomination by the professorial body of the faculty or department concerned. The age of retirement is 70. Directors of university institutes or seminars are chosen from among titular professors.

### **Mimořádný Profesor.**

*Littéralement professeur extraordinaire, c'est-à-dire professeur sans chaire. Titre donné aux professeurs qui, tout en ayant les mêmes attributions que les professeurs titulaires, n'en ont pas tous les privilèges; ils ne peuvent être nommés recteur ni doyen.*

Literally : extraordinary professor, i. e. professor without chair. Title given to professors having the same functions as the titular professors, but not all the privileges. They may not be appointed Rector or Dean.

### **Docent.**

*Maître chargé d'un enseignement dans une faculté ou un établissement d'enseignement supérieur. On est nommé « docent » après avoir été déclaré apte à des fonctions d'enseignement supérieur. C'est parmi les docents, rétribués ou non rétribués, que sont choisis les professeurs sans chaire. Le « docent » rétribué (honorovaný) reçoit un traitement de l'État. Le « privat-docent » n'est pas rétribué.*

A lecturer who gives instruction in a faculty or other institution of higher education. The title is conferred after a person has been judged capable of giving advanced instruction. Extraordinary professors are chosen from among the salaried or unsalaried lecturers. A salaried « docent » (Honorovaný) is remunerated by the State. The post of « privat-docent » is unpaid.

**Lektor.**

*Maître, soit de nationalité tchèque ou slovaque, soit de nationalité étrangère, qui n'a pas obtenu l'habilitation et qui est chargé, dans le cadre d'un séminaire ou institut dirigé par un professeur titulaire, de travaux pratiques. Le rémunération du lecteur est très faible.*

A teacher either of czechia or of slovakia or foreign nationality, who, although he has not obtained the « habilitace » (i. e. certificate of higher education), is entrusted with practical work in a seminar or institute directed by a titular professor. The salary of a « lektor » is very small.

**Suplent.**

*Maître qui remplace un professeur et fait des cours ou préside à des exercices de séminaire.*

Teacher who replaces a professor, giving lectures or taking seminar work.

**Asistent.**

*Les assistants sont recrutés parmi les anciens étudiants, généralement docteurs qui préparent le certificat d'aptitude à l'enseignement supérieur qui leur permettra d'accéder au poste de docent. L'assistant s'occupe de travaux pratiques et est généralement chargé de la gestion de la bibliothèque du séminaire.*

Assistants are chosen from among former students, usually doctors who are preparing for their certificate of higher education which will give them access to a post as « docent ». An assistant deals with practical work and usually supervises the library of a seminar.

**Konstrukter.**

*Nom donné à l'assistant dans un établissement d'enseignement technique supérieur.*

Name given to the assistant in a technical institute.

**Primář.**

*Terme désignant un docteur en médecine placé à la tête d'un hôpital, d'une ambulance ou d'une clinique.*

Name given to a doctor of medicine in charge of a hospital, field hospital or clinic.

**Sekundář.**

*Adjoint du « primář ».*

Assistant-director of a clinic.

**Demonstrator.**

*Catégorie particulière d'assistants dans les facultés des sciences ou les établissements d'enseignement technique supérieur.*

Name peculiar to assistants in the faculties of science or in technical institutes.

**Vrchní Pedel University.**

*Appariteur en chef de l'université.*

Chief usher of the university.

**Pedel Fakulty.**

*Appariteur de faculté.*

Usher of the faculty.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS.  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Posluchač Řádný.**

*Étudiant inscrit. Pour être inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur à titre d'étudiant régulier, il est nécessaire d'être pourvu du diplôme de maturité (équivalent au baccalauréat), lequel s'obtient à la fin des études secondaires, si l'on a obtenu des notes suffisantes au cours des huit années de scolarité. Par exception les élèves des écoles spéciales de commerce peuvent entrer à la faculté de droit et les élèves des écoles spéciales industrielles dans les hautes écoles polytechniques.*

Registered student. In order to be registered as a regular student of an institution of higher education, it is essential to have the « maturita » (equivalent to the French « baccalauréat »), obtained at the end of the secondary school studies, if the required standard has been reached throughout the eight years' course. Exception is made for pupils of the special commercial schools for entrance to the Faculty of Law and to those of the special industrial schools for entrance to the technical institutes.

**Posluchač Mimořádný.**

*Étudiant non inscrit, qui peut suivre les cours de son choix en qualité d'auditeur sans s'astreindre au plan d'enseignement requis pour les candidats aux examens de l'université.*

A student who is not registered, but who attends chosen lectures without taking the required course for university examinations.

**Kandidát.**

*Titre qu'est autorisé à porter tout étudiant inscrit qui vient de subir au moins un des examens prescrits pour le doctorat. L'abréviation est la lettre majuscule C précédée de l'abréviation de la discipline : PHC, candidat au doctorat ès lettres; JUC, candidat au doctorat en droit; RNC, candidat au doctorat ès sciences; MUC, candidat au doctorat en médecine; THC, candidat au doctorat en théologie, etc.*

Title officially conferred on all registered students who have just passed at least one of the examinations required for the doctorate. The abbreviation is the capital letter C preceded by the abbreviation of the subject : PHC, candidate for the doctorate in arts; JUC, candidate for the doctorate in law; RNC, candidate for the doctorate in science; MUC, candidate for the doctorate in medicine; THC, candidate for the doctorate in theology, etc.

**Doktorant.**

*Titre des étudiants qui ont passé leurs examens universitaires et attendent d'être reçus docteurs.*

Title of students who, having passed the university examinations, are awaiting graduation as doctors.

**Kolej.**

*Maison d'étudiants. Il existe en Tchéco-Slovaquie de nombreuses maisons d'étudiants et cités universitaires qui portent en général le nom d'une personnalité politique ou d'un bienfaiteur. Parmi ces maisons et associations d'étudiants on citera le Masarykova Studentská Kolej, le Švehlova Kolej. Les différentes associations d'étudiants ont un bureau international, le Studium v Cizině (les études à l'étranger).*

Students' hostel. In Czecho-Slovakia there are numerous students' hostels and university residential quarters, which



usually bear the name of a statesman or benefactor. Among these hostels and students' associations are to be noted the **Masarykova Studentská Kolej** and the **Švehlova Kolej**. The different students' associations have an international office, the **Studium v Cizině** (studies abroad).

*Les associations d'étudiants sont très nombreuses et se forment librement. La principale est le Centre des Étudiants tchéco-slovaques.*

Students' associations are very numerous and may be freely formed. The most important is the Centre of czecho-slovak students.

## V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLOMES.

### EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

#### **Maturita.**

*La « maturita », qui est le grade universitaire ouvrant les portes de l'enseignement supérieur, peut être considérée comme l'équivalent du baccalauréat français; elle est attribuée d'après les notes obtenues pendant toute la durée des études secondaires à la suite d'un examen complémentaire qui se passe à la fin de la huitième (équivalente de la classe de philosophie). Le jury est composé des professeurs de l'établissement. Il est tenu compte des notes obtenues dans les classes antérieures.*

The « maturita », which is a university degree required for pursuing higher education, may be considered equivalent to the French « baccalauréat »; it is awarded according to the marks obtained throughout the entire secondary school course, and after a final examination at the end of the eighth class. The examining board is composed of teachers of the school. Marks gained in previous classes are also counted.

#### **Kolokvium.**

*Épreuves orales que doivent subir, à intervalles réguliers, le plus souvent à la fin de chaque semestre d'études, les étudiants inscrits; ces épreuves consistent en interrogations sur les matières qui ont été traitées par les professeurs dans leurs cours.*

Oral tests taken by registered students at regular intervals, usually at the end of each semester. These tests consist of questions on the matter of the lectures given by the professors.

**Státní Zkouška.**

*Examen d'État que les étudiants inscrits doivent passer après un certain nombre de semestres d'études supérieures devant un jury composé de professeurs de l'université, de lecteurs et d'experts. Il est indispensable d'avoir été reçu à cet examen pour obtenir dans la hiérarchie des fonctionnaires d'État les droits que donne la formation dans un établissement d'enseignement supérieur.*

State examination which must be passed by registered students after a certain number of semesters of advanced study, before a board of examiners consisting of the university professors, foreign assistants and experts. It is essential to pass this examination in order to obtain in the Civil Service, the privileges to which persons trained in an institution for higher education are entitled.

**Rigorosum.**

*Examen de doctorat. Épreuves orales subies devant un jury composé uniquement de professeurs de l'université ou de l'établissement d'enseignement supérieur. Le « rigorosum » comporte un certain nombre d'interrogations sur des sujets et matières se rattachant à la spécialité de la « disertace », qui a dû être présentée préalablement par le candidat.*

Examination for the doctorate. Oral tests before a board of examiners composed exclusively of professors of the university or institution of higher education. The « rigorosum » includes a number of questions on matters relating to the special subject of the « disertace », which must already have been presented by the candidate.

**Disertace.**

*Dissertation, thèse. Travail scientifique que doit présenter tout candidat aspirant au grade de docteur. Ce travail doit être inédit et témoigner de recherches personnelles, il n'est pas nécessaire qu'il soit imprimé. Le travail en question n'est exigé que dans les facultés de théologie, de philosophie, des sciences et dans les différentes divisions des écoles des hautes études techniques.*

Thesis. Scientific work which must be presented by all candidates for the doctorate. This work must be unpublished and must give evidence of original research; it need not be printed. This particular work is only required in the faculties

of theology, philosophy, science and in the various departments of the technical institutes.

### **Doktor.**

*Le grade universitaire le plus élevé, conféré solennellement aux candidats ayant subi avec succès le « rigorosum » et ayant présenté une dissertation qui a été agréée. Tous les doctorats donnent le droit à leurs titulaires de faire précéder leur nom du titre de « Dr » : PHDr, JUDr, RNDr, MUDr, THDr, etc. Le titre de Dr ès sciences techniques (Ing. Dr) est conféré dans les hautes écoles techniques.*

The highest university degree, solemnly conferred on candidates who have passed the « rigorosum » and whose thesis has been accepted. All doctorates authorise the recipients to the title « Dr » preceding their name : PHDr, JUDr, RNDr, MUDr, THDr, etc. The degree of Doctor of Technical Science (Ing. Dr) is conferred by the technical institutes.

### **Doktor H. C.**

*Docteur honoris causa. Grade honorifique conféré par le corps des professeurs de tel ou tel établissement d'enseignement supérieur à un professeur, un savant ou une personnalité du pays ou étrangers.*

Doctor honoris causa. Honorary degree conferred by the professorial body of some institution of higher education, on a professor, scholar or outstanding personality at home or abroad.

### **Inženýr.**

*Ingénieur. Titre que reçoivent les étudiants de l'enseignement supérieur technique après avoir subi avec succès certaines épreuves. Ce titre peut être conféré également par le Ministère des Travaux publics à certains techniciens éminents.*

Engineer. Title conferred on students of the technical institutes, after having passed special examinations. This title may also be given by the Minister of Public Works to certain eminent technicians.

### **Magister Farmacie.**

*Pharmacien. Titre conféré aux candidats ayant terminé à la Faculté de Médecine leurs études de pharmacologie. L'abréviation est PhM.*

Pharmacist. Degree conferred on candidates who have completed their studies of pharmacology in the Faculty of Medicine. The abbreviation is PhM.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

### **Absolutorium.**

*Document attestant que l'étudiant a fréquenté régulièrement tous les cours prescrits de telle ou telle discipline.*

Document certifying that a student has regularly attended all the courses in a certain branch of study.

### **Diplom.**

*Document officiel constatant un grade ou titre.*

Official document certifying the award of a degree or title.

### **Habilitace.**

*Reconnaissance de l'aptitude à l'enseignement supérieur. On l'obtient après soutenance d'un travail scientifique. Équivaut, sur le plan de l'organisation française, à un doctorat d'État de lettres ou de sciences, qui donnerait en même temps d'office l'inscription sur la liste d'aptitude à l'enseignement supérieur.*

Recognition of ability to give higher education. It is obtained after the defence of a thesis. (Equivalent in the French university system, to the State doctorate in arts or science, which at the same time authorises registration on the list of persons capable of becoming teachers of university Standard).

### **Habilitační Spis.**

*Thèse d'aptitude à l'enseignement supérieur. Travail scientifique imprimé avec l'autorisation de la faculté, que les docteurs doivent présenter afin d'être reconnus aptes à l'enseignement supérieur, et leur donnant la possibilité d'être nommés « docent ».*

Thesis for the examination in higher education. Scientific work, printed with the authorisation of the faculty, which must be presented by doctors in order to become recognised teachers of higher education, and to be eligible for the post of « docent ».

### **Imatrikulace.**

*Réception solennelle des étudiants au nombre des citoyens académiques. Les étudiants reçus prennent des engagements comme membre de la communauté universitaire.*

Official reception of students as academic citizens. The students must undertake certain obligations while they are members of the university.

### **Index Lectionum.**

*Livret universitaire. Les étudiants inscrits doivent posséder un livret scolaire constatant avec signature des professeurs à l'appui leur fréquentation régulière des cours universitaires.*

Student's booklet. Registered students must possess such a booklet which, with the signature of the professors, testifies to their regular attendance at the university courses.

### **Instalace.**

*Installation du Recteur. Cérémonie solennelle qui a généralement lieu dans la grande « Aula » de l'université et au cours de laquelle le nouveau Recteur inaugure ses fonctions. A cette occasion, il est tenu de faire une conférence sur un thème de sa spécialité.*

Installation of the Rector. Ceremony generally held in the great hall of the university, during which the new Rector takes office. On this occasion he has to deliver a lecture on a theme connected with his special subject.

### **Legitimace.**

*Carte d'identité d'étudiant.*

Student's identity card.

### **Pololetí.**

*Demi-année universitaire.*

The academic half-year.

### **Promoce.**

*Cérémonie solennelle au cours de laquelle le grade de docteur est conféré à un ou plusieurs candidats ayant satisfait aux épreuves de doctorat.*

Ceremony of conferring the doctor's degree on one or more graduates having passed the examinations for the doctorate.

### **Seminář.**

*Division d'une faculté dirigée par un professeur titulaire où se font les travaux pratiques des diverses disciplines.*

Department of a faculty under the direction of a titular professor, where practical instruction in the various branches of study is given.

### **Stipendium.**

*Bourse d'études.*

Bursary.

### **Test.**

*Attestation de la fréquentation des cours dans le livret universitaire par le professeur.*

Signature of the professor in the student's booklet, testifying to his regular attendance at the lectures.

## **VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.**

### **Lidová universita.**

*Il existe en Tchéco-Slovaquie un certain nombre d'institutions d'enseignement ayant plus ou moins le caractère d'universités populaires; elles sont destinées à la diffusion de la science dans le grand public. Parmi les établissements de ce genre on citera l'Université populaire Masaryk de langue tchèque, et l'Université populaire Masaryk de langue allemande (ancienne Urania), et l'École Jean Hus.*

There are a certain number of educational institutions more or less playing the part of « popular universities »; their object is to bring higher education within the reach of the general public. Among the establishments of this type must be mentioned the Masaryk Popular University using the czech language, and the Masaryk Popular University using German (formerly Urania), and the John Huss School.

*Il existe en Tchéco-Slovaquie un grand nombre d'institutions soit tchéco-slovaques, soit étrangères, soit mixtes qui se donnent pour tâche la coopération intellectuelle avec l'étranger et particulièrement avec tel ou tel pays. En voici la liste :*

In Czecho-Slovakia there are a great many institutes either Czecho-Slovak or foreign, or both, which aim at establishing cultural relations with foreign countries, and especially with one particular country. For example :

**Česko-slovensko-jihoslovanská Līga, Ligue tchéco-slovaco-yougoslave** - Czecho-Slovak-Yugoslav League.

**Česko-slovensko-polská společnost, Société tchéco-slovaco-polonaise** - Czecho-Slovak-Polish Society.

**Společnost přátel Lužice, Société des amis des Serbes de Lusace** - Society of Friends of the Serbs of Luzhec.

**Česko-slovensko-bulharská vzájemnost, Réciprocité tchéco-slovaco-bulgare** - Society for the promotion of understanding between Czecho-Slovakia and Bulgaria.

**Česko-ruská jednota, Société tchéco-russe** - Czecho-Russian Society.

**Ruská svobodná Universita, Université libre russe** - Russian Independent University.

**Ukrajinská volná Universita, Université libre ukrainienne de Prague** - Ukranian Independent University of Prague.

**Společnost pro Kulturní a hospodářské styky S.S.S.R. Société pour les relations culturelles et économiques avec l'U. R. S. S. - Society for cultural and economic relations with the U. S. S. R.**

**Francouzský Ústav Arnošta Denise, Institut français Ernest Denis** - Ernest Denis French Institute.

**Federace odboček Alliance française, Fédération des Sections de l'Alliance française en Tchéco-Slovaquie** - Federation of Sections of the French Alliance in Czecho-Slovakia.

**Ústav italské Kultury, Institut italien** - Italian Institute.

**Česko-slovensko-rumunský Ústav, Institut tchéco-slovaco-roumain** - Czecho-Slovak-Rumanian Institute.

**Španělský a iberoamerický Ústav, Institut espagnol et ibéro-américain** - Spanish and Latin-American Institute.

**Britská Společnost pro Česko-Slovensko**, *Société britannique pour la Tchéco-Slovaquie* - British Society for Czecco-Slovakia.

**Svaz anglických Spolků v československu**, *Fédération des Clubs anglais en Tchéco-Slovaquie* - Federation of English Clubs in Czecho-Slovakia.

**Česko-slovensko-dánská společnost**, *Société tchéco-slovaco-danoise* - Czecho-Slovak-Danish Society.

**Ústav skandinávský a nizozemský**, *Institut scandinavo-néerlandais* - Institute of Scandinavia and the Netherlands.

**Česko-slovensko-lotyšská společnost**, *Société tchéco-slovaco-lettonne* - Czecho-Slovak-Latvian Society.

**Americký Ústav**, *Institut américain* - American Institute.

# LIVRES DE RÉFÉRENCE.

# BOOKS OF REFERENCE.

**Skolské a Kulturní styky s cizinou.**

*Les relations scolaires et culturelles avec l'étranger. Édité par le Ministère de l'Enseignement et de la Culture nationale.*

Educational and cultural relations with other countries.  
Published by the Ministry of National Education.

*L'organisation de l'Enseignement supérieur, tome II, publié par l'Institut International de Coopération Intellectuelle, 2 rue Montpensier, Paris.*





---

UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.  
UNION  
OF THE SOCIALIST SOVIET RÉPUBLIC.

---

**INTRODUCTION.**

*L'enseignement supérieur en U.R.S.S. est organisé et dirigé par le « Comité panunioniste de l'École Supérieure » près le « Conseil des Commissaires du Peuple ».*

*Les Universités et Instituts supérieurs sont d'État, et n'ont pas d'autonomie. L'enseignement y est gratuit et le nombre des étudiants est déterminé annuellement par des contingents d'admission aux écoles supérieures.*

*Il y a en U.R.S.S. 700 institutions d'enseignement supérieur, avec 550 000 étudiants et 3400 écoles techniques (technicum), avec 790 000 étudiants.*

Higher education in U.S.S.R. is organised and directed by the « Panunionist Committee for Higher Education » attached to the « Council of Commissioners of the People ».

The Universities and Academic Institutes are State institutions with no power of self-determination. The courses are free and the number of students is determined yearly by the quote admitted.

There are in U.S.S.R. 700 institutions for higher education with 550.000 students and 3400 technical colleges (technicum) with 790 000 students.

**I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES.  
ACADEMIC INSTITUTIONS.**

**Universitet.** Университет.

*Les Universités en U.R.S.S. sont des établissements d'enseignement supérieur qui confèrent les grades de « Kandidat » et de « Docteur ». Elles sont administrées par un bureau près le « Commissaire du Peuple », dont elles dépendent.*

*Les Universités préparent des mathématiciens, des physiciens, des biologistes, des géographes, des géophysiciens, des géologues, des chimistes, des historiens, des philologues et des juristes.*

The Universities in U.S.S.R. are institutions of higher education conferring the degrees of « Kandidat » and « Doctor ». They are administered by a board under the « Commissioner of the People », to whom they are subordinate.

The Universities train specialists in mathematics, physics, biology, geography, geophysics, geology, chemistry, history, philology and law.

### **Institut. ИНСТИТУТ.**

*Les Instituts sont des établissements d'enseignement supérieur scientifiques et techniques. Ils préparent des ingénieurs de différentes spécialités : des économistes, des médecins, des professeurs de l'enseignement secondaire, et des travailleurs de l'agriculture : forestiers, agronomes, vétérinaires, éleveurs de bétail.*

The Institutes are institutions of higher education in scientific and technical subjects. They train specialists in the various branches of engineering; in economics, in medicine, in secondary-school teaching, and in agricultural work (forestry, agronomy, veterinary medicine and cattle-rearing).

*La durée des études dans les universités et dans les instituts techniques et les instituts de médecine est de cinq ans à cinq ans et demi; dans les instituts pédagogiques, économiques et agricoles, de quatre ans.*

*La direction de l'université ou de l'institut est confiée à un Directeur (voir ci-dessous) nommé par le « Comité panunioniste de l'École Supérieure », assisté d'un directeur-adjoint spécialisé dans les questions d'enseignement, et d'un « Comité Consultatif » de professeurs de l'établissement.*

*Sont admises à l'université ou à l'institut les personnes âgées de 17 à 30 ans, ayant un diplôme de fin d'études secondaires (d'une durée de 10 ans).*

The course of studies in universities and technical institutes and medical institutes is of five to five-and-a-half years' duration; the course in institutes of pedagogy, economics and agriculture is of four years' duration.

Universities and institutes are under the headship of a Principal (see below) appointed by the « Panunionist Committee for Higher Education », assisted by a Vice-Principal who

is a specialist in education, and a « Consultative Committee » of Professors of the institution.

Candidates for admission must be between 17 and 30 years of age and hold the Secondary School Leaving Certificate (the school course being of ten years' duration).

### **Fakultét. Факультет.**

*Division de l'université suivant les diverses disciplines. Les facultés sont dirigées par des « dekan » (Дека), nommés par le « Commissaire du Peuple » dans le ressort duquel est placé l'établissement d'enseignement supérieur et qui sont choisis parmi les professeurs titulaires « Ordinarnyi professor ». Ces facultés comprennent un certain nombre de chaires qui assurent le travail scolaire et scientifique dans chaque discipline.*

Department of the university representing one of several courses of study. At the head of each faculty is a « dekan », appointed from among the titular professors by the « Commissioner of the People » in whose jurisdiction the university lies.

To the faculties are attached a certain number of Chairs, by means of which the perpetuation of academic and scientific studies is assured.

## **II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.**

### **GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.**

**Vsesoiúzniy Komitet Vysheí Chkoly.** Всесоюзный Комитет Высшей Школы.

*Ce « Comité panunioniste de l'École Supérieure » près le Conseil des Commissaires du Peuple de l'U.R.S.S., examine les plans de développement de l'Enseignement Supérieur; il approuve les plans scolaires types de ces établissements et leurs programmes; il établit la liste des différentes spécialités de l'enseignement supérieur, le nombre et le type de ces établissements, sanctionne la nomination des directeurs et des directeurs de chaires; ratifie dans leurs grades les professeurs « kandidat » ou docteurs, et les pédagogues de l'École Supérieure. Il soumet à l'approbation du « Conseil des Commissaires du Peuple » les contingents d'admission des étudiants aux Écoles Supérieures et le plan de répartition de ceux qui ont terminé leurs études entre les Commissariats de l'U.R.S.S.*

*et les diverses Républiques de l'Union; il présente au « Conseil des Commissaires du Peuple » ses conclusions au sujet du budget affecté à l'entretien des établissements d'enseignement supérieur.*

The function of the Panunionist Committee for higher education is to supervise the development of academic studies; to approve draft plans and syllabi of work; to codify the specialised courses of academic studies, the number and kind of academic institutions; to ratify appointments to the principalship and to the Chairs; to confirm the appointment of professors, whether « Kandidat » or doctors, and of the lecturers. It submits to the « Council of Commissioners of the People » a list of candidates admitted to institutions of higher education, and plans for the appointment of students who have finished their course to posts under the Commissariats of the U.S.S.R. or the various Republics of the Union; and to lay before the Council of the Commissioners of the People proposals on such budgetary matters as concern the upkeep of the institutions of higher education.

#### **Soviet Vyscheï Chkoly.** Совет Высшей Школы.

*Ce « Conseil de l'École Supérieure » est un conseil consultatif auprès du « Président du Comité de l'École supérieure ». Il est composé des représentants des Commissariats du Peuple de l'U.R.S.S. et des Républiques de l'Union, d'éminents spécialistes, d'hommes de science et de professeurs de l'enseignement supérieur. La composition de ce conseil doit être approuvée par l'« Conseil des Commissaires du Peuple » de l'U.R.S.S.*

*Il doit être convoqué au moins trois fois par an.*

The « Council of Higher Education » is a consultative council under the President of the Committee for Higher Education, composed of representatives of the Commissioners of the People of U.S.S.R. and of the Republics of the Union, of eminent specialists, of scientists, of professors on the academic staff, as approved by the Council of Commissioners of the People of U.S.S.R.

The Council must meet at least three times a year.

#### **Vyschaïa Komissia po Attestatzii.** Высшая Комиссия по аттестации.

*Cette « Commission supérieure d'attestation » placée auprès du Comité de l'École supérieure (voir plus haut) est chargée*

*de ratifier dans leurs grades et leurs titres scientifiques les professeurs de l'enseignement supérieur dont la nomination est également sanctionnée par le Conseil des Commissaires du Peuple de l'U.R.S.S.*

The function of the Higher Commission for Attestation affiliated to the Council for Higher Education (*see above*) is to establish the academic standing, as regards degrees and titles, of members of the academic staff, whose appointment is also ratified by the Council of Commissioners of the People of U.S.S.R.

### III. — **PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT.** **ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

**Predsedatel Vsesoiuznogo Komiteta po Vyschei Chkole.**

Председатель Всесоюзного Комитета по Высшей Школе.

*Autorité suprême de l'enseignement supérieur en U.R.S.S.*

The supreme authority on higher education in U.S.S.R.

**Direktor Universiteta ili Instituta.** Директор университета или Института.

*La direction de toute l'activité scolaire, scientifique et administrative de tout établissement d'enseignement supérieur est confiée à un directeur de l'Institut ou de l'Université. Sa nomination doit être sanctionnée par le « Comité panunioniste de l'École Supérieure. »*

The control of all academic, scientific and administrative work undertaken in any institution of higher education is in the hands of the Principal of the Institute or University. His appointment must be ratified by the Panunionist Committee for Higher Education.

**Pomoschtnik Direktora.** Помощник Директора.

*Directeur adjoint au directeur et spécialisé dans les questions d'enseignement.*

The Vice-Principal, a specialist in educational matters.

**Ordinary Professor.** Обыкновенный Профессор.

*Professeur titulaire possédant comme grade celui de Docteur-*

*ès sciences. Ces professeurs sont à la tête d'un cours indépendant, d'une chaire dans l'établissement d'enseignement supérieur; ils sont nommés à la suite d'un concours par le Conseil de l'établissement auquel ils sont affectés et leur nomination est ratifiée par le « Comité panunioniste de l'École Supérieure. »*

A titular professor, a Doctor of Science, in charge of an individual course of study, holding a Chair in an academic institution. The appointment is competitive and is made by the Council of the institution concerned, and ratified by the Panunionist Committee for Higher Education.

**Dozent.** Доцент.

*Professeur possédant le grade de Candidat ès sciences et qui fait dans un établissement d'enseignement supérieur des cours sous la direction du professeur titulaire.*

A lecturer, a graduate (Kandidat) in Science, who delivers courses of lectures in an academic institution under the direction of the professor.

**Assistent.** Ассистент.

*Personnes qui ont acquis à l'institut des aspirants (Institut Aspirantury) une culture scientifique préliminaire et qui aident les professeurs titulaires et les chargés de cours dans l'enseignement pratique.*

Junior scientists who have undergone preliminary training at the « Institut Aspirantury », who assist the professor and lecturer in practical work.

**IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS  
STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.**

**Studenty.** Студенты.

*Étudiant, élève d'une université ou d'un établissement d'enseignement supérieur. L'admission des étudiants dans ces établissements est soumise à un contingentement.*

*La répartition de ceux qui ont terminé leurs études entre les Commissariats et Républiques de l'Union se fait suivant un plan déterminé.*

*Contingentement et plan sont soumis à l'approbation du « Conseil des Commissaires du Peuple ».*

Student, pupil of a university or institute of higher education. The admission of students is subject to contingency. Students who have finished their course are allotted posts in the various departments of the Commissariats and of the Republics of the Union, according to a set plan.

Contingency and plan must be passed by the Council of the Commissioners of the People.

**Profsoïuz Rabotnikov Vysheï Shkoly i Nauchnykh Utchrejdeny.** Профсоюз работников Высшей Школы и научных учреждений.

*La grande majorité du personnel enseignant des établissements d'enseignement supérieur fait partie de l'Union syndicale des travailleurs des Écoles supérieures et des Institutions scientifiques.*

*Les personnes possédant un grade scientifique (Doctorat, Candidat ès sciences) ou un titre (professeur titulaire ou chargé de cours, forment une section spéciale de travailleurs scientifiques au sein de cette Union Syndicale.*

Most of the teaching staff are members of the Trade Union of Workers in Academic and Scientific Institutions.

Those with degrees in science (doctors and kandidat) or holding scientific academic appointment (professors, lecturers) belong to a special section, that of scientific workers, within the Trade Union.

**Professionalny Soïuz.** Профессиональный Союз.

*Les étudiants des établissements d'instruction supérieure font partie des Unions Syndicales englobant les travailleurs de leur spécialité (pédagogues, chimistes, médecins, travailleurs) en constructions mécaniques, etc.).*

The students of institutions of higher education are members of Trade Unions of workers in their special branch of study (pedagogy, chemistry, medicine, technical, subjects, etc.).

*Les professeurs et les étudiants peuvent être membres du parti communiste de l'U.R.S.S. ou de l'Union Léniniste des Jeunesses communistes et peuvent être membres de différentes organisations sportives ou scientifiques.*

Lecturers and students may be members of the Communist Party of U.S.S.R. or of the Leninist Union of Communist youth, and of various sports clubs and scientific organizations.

**Stipendii. Стипендии.**

*L'enseignement est gratuit dans les établissements d'enseignement supérieur.*

*Environ 88 % des étudiants reçoivent une bourse d'État d'entretien de 100 à 200 roubles par mois et 75 % des étudiants sont logés dans les habitations en commun et les Cités Universitaires.*

Courses are free, in institutions for higher education. About 88 % of the students are granted State Bursaries of the value of 100 to 200 roubles a month for maintenance, and 75 % live in communal groups in University Hostels.

**V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES.**  
**EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.**

**Attestat Zrelosti.**

*Certificat de fin d'études secondaires. Sont admis aux établissements d'enseignement supérieur les personnes âgées de 17 à 30 ans ayant obtenu leur certificat de fin d'études secondaires (d'une durée de 10 ans) et ayant passé les examens d'entrée sur les matières suivantes :*

- a. Langue russe (composition écrite ou dictée).*
- b. Grammaire.*
- c. Littérature.*

*Dans les établissements d'enseignement supérieur ou les études s'effectuent en d'autres langues, un examen sur la langue dans laquelle se donne l'enseignement dans cet établissement est exigé.*

- d. L'instruction politique.*
- e. Les mathématiques.*
- f. La physique.*
- g. La chimie.*
- h. Une langue étrangère (l'anglais, l'allemand ou le français au choix du candidat).*

*Ceux qui se présentent aux facultés ou aux instituts agricoles ou économiques sont soumis à des épreuves supplémentaires de géographie; ceux qui se présentent aux facultés d'histoire, de philologie, de littérature, de droit, de géographie, doivent passer des examens supplémentaires d'histoire et de géographie. Ceux qui se présentent aux facultés d'architecture et du bâtiment doivent passer des examens supplémentaires de dessin*



*et de géographie; ceux qui se présentent aux instituts pharmaceutiques sont soumis à des épreuves supplémentaires de latin.*

Secondary School leaving certificate. Are admitted to institutions of higher education those persons between the ages of 17 and 30 who have gained the school leaving certificate (after a ten-year secondary-school course) and passed an entrance examination in the following subjects :

- a. Russian language (written composition or dictation).
- b. Grammar.
- c. Literature.

In those institutions of higher education where another language is used, an examination in the language in which the courses are given is obligatory.

- d. Political instruction.
- e. Mathematics.
- f. Physics.
- g. Chemistry.
- h. A foreign language (English, French German, at the candidate's choice).

Candidates for admission to agricultural or economic departments or institutes must undergo further tests in geography; candidates for admission to historical, philological, literary, legal or geographical departments must undergo further examination in history and geography. Candidates for admission to architectural or building departments must pass further examinations in drawing and geography. Candidates for admission to pharmaceutical institutes must undergo further tests in Latin.

**Gossudarstvennyi. — Diplomy I u II stepeni** государственные дипломы I и II степени.

*Le passage d'un cours à l'autre comporte un examen dit du premier ou du second degré. Après avoir suivi le cours complet d'enseignement supérieur, le candidat doit soutenir sa thèse de diplôme devant la commission d'examen ou bien passer le diplôme d'État.*

*Les étudiants qui ont passé leurs examens avec succès, ou soutenu leur thèse, reçoivent un diplôme de premier ou de deuxième degré, sur lequel est indiqué la qualification obtenue en conformité avec la spécialité qu'ils auront choisie dans leurs études. Les examens ont lieu d'après les programmes adoptés par le « Comité panunioniste de l'École Supérieure » près le « Conseil des Commissaires du Peuple » de l'U.R.S.S.*

A student is promoted from one course of study to another on success in Parts I and II of the diploma examinations. At the end of a complete course, candidates submit a diploma thesis which they must support before the examining board, or take the examination for the State Diploma. Candidates are granted a Part I or Part II Diploma, if successful, upon which are entered particulars of the standard reached in their particular subject. The examination is set on a syllabus approved by the Panunionist Committee for Higher Education attached to the Council of Commissioners of the People of U.S.S.R.

**Kandidat estestvennykh nauk.** Кандидат естественных наук.

*Les personnes munies d'un diplôme de fin d'études d'un établissement d'enseignement supérieur et désirant obtenir le grade de Candidat ès sciences doivent suivre une préparation scientifique (Institut Aspirantury - Institut des Aspirants) d'une durée de trois ans auprès de ces établissements d'après un plan d'études spécial.*

*Les aspirants qui ont rempli avec succès les travaux du plan scolaire et soutenu leur thèse pour l'obtention du grade de candidat devant le jury d'un établissement d'enseignement supérieur d'U.R.S.S. reçoivent le titre de Candidat ès sciences*

Students who have gained the diploma of an institution of higher education and wish to take the degree of Kandidat of Science, must take a specialised course in Science, (Institut Aspirantury), of three years' duration, in a recognised institution. Those who have successfully completed the course and made a defence of their degree thesis before the examining board of an institution of higher education in U.S.S.R., are granted the degree of Kandidat of Science.

**Doctorat.** докторат Институт Аспирантуры.

*Pour recevoir le grade de Docteur ès sciences, il est nécessaire de soutenir une thèse devant un établissement d'enseignement de l'U.R.S.S. ayant le droit d'organiser ces soutenances et de conférer ce grade.*

To obtain the degree of Doctor of Science, a candidate must make a defence of his thesis before the board of examiners of an educational institution of U.S.S.R. privileged to call such a meeting and to confer the degree.

*La ratification du grade de Docteur et de Candidat-ès-sciences est donnée par la Commission supérieure d'attestation du*

*Comité Panunioniste près l'École Supérieure, sur présentation par l'établissement où a eu lieu la soutenance de thèse.*

*Le grade de Docteur-ès-sciences peut être conféré par la Commission supérieure d'attestation pour des travaux scientifiques de grand mérite, même s'il n'y a pas eu de soutenance de thèse.*

The award of the degrees of Doctor and Kandidat of Science is approved by the Higher Commission of Attestation of the Panunionist Committee, attached to the institution of higher education, on the recommendation of the institution that conducted the examination.

The degree of Doctor of Science may be conferred by the Higher Commission of Attestation for scientific work of outstanding merit, even if no thesis has been presented.

---

---

## YUGOSLAVIE — YUGOSLAVIA

---

### INTRODUCTION.

*Dans le système d'enseignement yougoslave, le terme **viša nastava** (enseignement supérieur) désigne toutes les institutions dont l'accès n'est possible qu'après avoir passé le **viši tečajni ispit** ou **matura**, ou un examen équivalent. Ces institutions sont les universités, les grandes écoles, les académies militaires et navales. Toutes ces institutions sont contrôlées par l'État. Les universités sont autonomes, mais leurs décisions importantes doivent recevoir la ratification du Ministre de l'Instruction publique.*

In the Yugoslav educational system the term **viša nastava** (higher education) comprises the work of all educational institutions for entrance to which the **viši tečajni ispit** or **matura** or its equivalent is required. Such institutions are the universities, higher schools or training colleges, military and naval academies. These are all Statecontrolled institutions. The universities are autonomous, but their important decisions are subject to the confirmation of the Minister of Education.

### I. — INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES. ACADEMIC INSTITUTIONS.

#### a. JAVNE USTANOVE VIŠE NASTAVE.

*(Établissements publics d'enseignement supérieur - Higher educational institutions).*

#### **Univerzitet.**

*Institution d'enseignement supérieur qui comprend toutes les branches de la science. L'université offre un enseignement spécialisé à ses étudiants réguliers et accorde des diplômes et des titres à ceux qui passent les examens avec succès. L'univer-*

*sité peut aussi conférer des titres honorifiques. Pour entrer à l'université il est nécessaire d'avoir passé avec succès l'examen de fin d'études secondaires (viši tečajni ispit). L'université est une institution autonome, mais elle dépend financièrement du Ministère de l'Instruction publique, et ses décisions importantes, telles, par exemple, que la nomination du corps enseignant, etc., sont soumises à la ratification du Ministère. Il y a des universités dans les villes de Belgrade, Zagreb et Ljubljana.*

The highest academic institution embracing all branches of learning. The university provides specialised teaching for its regular students and confers diplomas and degrees upon those who pass its examinations. The university may also confer honorary degrees. For entrance to the university the school leaving certificate (*viši tečajni ispit*) is required. The university is an autonomous institution, but is financially dependent on the Ministry of Education, and its important decisions, such as those relating to the appointment of its staff, etc., are referred to the Ministry of Education for confirmation. There are universities in Belgrade, Zagreb and Ljubljana.

### **Fakultet.**

*Une section de l'université qui comprend l'enseignement d'une ou de plusieurs sciences. Les facultés d'une université remplacent beaucoup de grandes écoles professionnelles qui se trouvent dans d'autres pays. Il y a huit types de faculté. Dans certains cas il existe dans une ville une seule faculté, comme par exemple, la Faculté de Droit à Subotica, ou la Faculté de Philosophie à Skoplje, qui sont des sections de l'Université de Belgrade.*

A university department embracing one or more branches of learning. The university faculties take the place of many of the higher technical schools found in other countries. There are eight types of faculty. In some cases a town has a single faculty (as the Faculty of Law in Subotica, the Faculty of Philosophy in Skoplje), which is a department of the University of Belgrade.

### **Filozofski fakultet.**

*La faculté de philosophie, qui comprend des chaires de sciences naturelles, mathématiques, langues et littératures classiques et modernes, philosophie, musique, etc. Il existe des facultés de philosophie à Belgrade, Zagreb, Ljubljana et Skoplje (rattachée à Belgrade).*

Faculty of Philosophy, with chairs of natural science, mathematics, history, classical and modern languages, moral sciences, music, etc. There are faculties of philosophy in Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Skoplje (under Belgrade).

#### **Teološki fakultet.**

*La faculté de théologie à Belgrade est orthodoxe; à Zagreb et à Ljubljana elle est catholique.*

Faculty of Theology : orthodox in Belgrade, catholic in Zagreb and Ljubljana.

#### **Pravnički fakultet.**

*Faculté de Droit. Il y a des facultés de droit à Belgrade, Zagreb, Ljubljana et Subotica (rattachée à Belgrade).*

Faculty of Law. There are faculties of law in Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Subotica (under Belgrade).

#### **Medicinski fakultet.**

*Faculté de Médecine. Il a y des facultés de médecine à Belgrade et à Zagreb, et une qui est incomplète à Ljubljana.*

Faculty of Medicine. There are faculties of medicine in Belgrade and Zagreb, and an incomplete one in Ljubljana.

#### **Tehnički fakultet.**

*La faculté de technologie comprend plusieurs sections : architecture, sciences mécaniques, etc. Il y a des facultés de technologie à Belgrade, Zagreb et Ljubljana.*

The Faculty of Technology, which consists of several departments : architectonics, engineering, electrotechnics, etc. There are faculties of technology in Belgrade, Zagreb and Ljubljana.

#### **Poljoprivredno-šumarski fakultet.**

*Faculté d'Agriculture et de Sylviculture, à Zagreb et à Zemun (rattachée à Belgrade).*

Faculty of Agriculture and Forestry, in Zagreb and Zemun (under Belgrade).

**Veterinarski fakultet.**

*Faculté de Médecine vétérinaire à Zagreb et à Belgrade.*

Faculty of Veterinary Medicine in Zagreb and in Belgrade.

**Farmaceutski fakultet.**

*Faculté de Pharmacie à Zagreb, rattachée à la Faculté de Philosophie.*

Faculty of Pharmacology in Zagreb, a department of the Faculty of Philosophy.

**b. INSTITUTI ZA ISTRAŽIVANJE,  
MUZEJI I LABORATORIJE**

*(Instituts de recherche, Musées et Laboratoires - Institutions for Research, Museums, Laboratories).*

**Akademija.**

*Ce terme a deux significations : 1° un lieu d'enseignement, le plus souvent d'enseignement spécial, comme, par exemple, l'Académie militaire, l'Académie de Musique, etc.; 2° une société pour l'encouragement des recherches littéraires ou scientifiques, dont les membres sont élus en raison de leurs travaux distingués. Telles sont :*

This term may mean either 1° a place of instruction, usually of a specialised nature, e. g. Military Academy, Academy of Music, or 2° a society for the encouragement of literary or scientific research, election to membership being a recognition of distinguished achievements. Such are :

**Srpska kraljevska akademija nauka.** *L'Académie royale serbe d'Arts et de Sciences, fondée en 1842 à Belgrade, et connue sous ce nom à partir de 1886; elle comprend des sections de sciences naturelles, philosophie (lettres), sciences sociales, beaux arts.*

The Serbian Royal Academy of Arts and Sciences. Founded in 1842 in Belgrade; given the name of Arts and Sciences in 1886. Consists of the following sections : natural sciences, philosophy (arts), social science, fine arts.

**Jugoslovenska akademija znanosti i umetnosti.** *L'Académie yougoslave des Sciences et des Arts, fondée en 1866 à*

*Zagreb; elle comprend les sections suivantes : histoire et philosophie, philosophie et droit, mathématiques et agriculture, beaux-arts.*

The Yugoslav Academy of Learning and the Arts. Founded in 1866 in Zagreb. Consists of the following sections : historical-philosophical, philosophical-legal, mathematical-agricultural, fine arts.

### **Institut.**

*Institution pour les recherches scientifiques. Telles sont :*

An institution for scientific research. Such are the following :

**Centralni higijenski institut.** *Institut central d'Hygiène pour la recherche des moyens de prophylaxie, pour la promulgation de mesures préventives et l'amélioration des conditions hygiéniques à la campagne. Possède aussi une section qui recueille des statistiques sur les conditions hygiéniques dans le pays.*

Central Institute of Hygiene, for research into the means of checking disease and for the promulgation of preventive measures and the improvement of hygienic conditions in rural districts. Has also a department for the compilation of statistics on hygienic conditions in the country.

**Pasterovi instituti.** *Instituts Pasteur, établis dans plusieurs villes.*

Pasteur Institutes, established in several towns.

**Institut za tropske bolesti.** *Institut pour l'étude des maladies tropicales.*

Institute of Tropical Medicine.

**Okeanografski i biološki institut u Splitu.** *Institut de Biologie et d'Océanographie à Split (Spalato).*

Institute of Marine Biology and Oceanography in Split (Spalato).

**Biološki institut na Ohridskom jezeru.** *Institut de Biologie du Lac d'Ohrid.*

Institute of Lake Biology on the Lake of Ochrida.

**Astronomska Opservatorija.** *Observatoire.*

Astronomical Observatory.



**Institut za seizmologiju.** *Institut de Sismologie.*  
Seismological Institute.

**Meteorološka opservatorija.** *Observatoire météorologique.*  
Meteorological Observatory.

**Vojno-geografski institut.** *Institut de Géographie militaire.*  
Military Geographical Institute.

**Etnografski i prirodoslovni institut (Sarajevo).** *Institut d'Ethnographie et d'Histoire naturelle, à Sarajevo.*  
Ethnographical and Natural History Institute, at Sarajevo.

**Etnografski muzeji.** *Musées d'Ethnographie. A Belgrade Zagreb et Spalato.*

Ethnographical Museums. In Belgrade, Zagreb and Split.

**Universitetske klinike.** *Cliniques universitaires. Rattachées aux facultés de médecine.*  
University Clinics. Connected with the faculties of medicine.

### c. VIŠE ŠKOLE.

*Grandes écoles. Institutions qui offrent un enseignement professionnel ou spécialisé et pour lesquelles le diplôme de « viši tečajni ispit » est ordinairement exigé. Ces institutions sont indépendantes des universités. Telles sont :*

Higher schools or colleges. Institutions providing advanced professional training or specialised instruction or training. These are quite independent of the universities, though in many cases the « viši tečajni ispit » is a necessary qualification for entrance. Such are :

#### **Viša pedagoška škola.**

*École normale primaire supérieure. Institution qui forme les professeurs des écoles normales primaires « učiteljske škole ». Y sont admis des instituteurs ou institutrices qui ont déjà fait quelques années de service dans l'enseignement.*

Higher teachers' training college for lecturers in elementary teachers' colleges « učiteljske škole ». Entrants must be qualified elementary school teachers of some years' experience.

### **Više gradjanske škole.**

*Grandes écoles techniques ou professionnelles qui offrent un enseignement professionnel supérieur. Telles sont :*

Colleges affording higher technical training. Such are :

**Ekonomsko-komercijalna visoka škola.** *École des sciences économiques et du commerce, qui prépare les fonctionnaires supérieurs des banques et des institutions financières de l'État. Pour être admis, il faut avoir terminé les huit années d'études du lycée.*

School of economics and commerce which qualifies for higher posts in banks and State financial institutions. For entrance, the full eight years' secondary school course is required.

**Trgovački abiturijenski kurs.** *Cours supérieur de commerce et de sciences économiques d'une durée d'une année. Les élèves doivent avoir le « viši tečajni ispit ».*

A higher commercial course, providing one year's training in economics. For entrance, the « viši tečajni ispit » is required.

### **Više vojne i pomorske škole.**

*Grandes écoles militaires et navales qui forment les officiers de l'armée et de la marine. Telles sont :*

Higher military and naval colleges, providing advanced instruction and professional training for officers of the army and navy. Such are :

**Vojna akademija.** *Académie militaire, qui forme les officiers de l'armée.*

Military academy for the instruction and training of officers for the army.

**Viši kurs vojne akademije.** *École supérieure de Guerre qui forme les officiers d'État-major. Durée d'études : deux ans.*

Staff College providing a two years' training course for officers of the general staff.

**Intendantska vojna akademija.** *École militaire, qui forme les officiers d'intendance.*

College for the instruction and training of ordnance officers.

**Viša intendantska škola vojne akademije.** *École supérieure d'Intendance militaire.*

Ordnance College higher course.

**Pomorska akademija.** *Académie navale, qui forme les officiers de marine.*

Naval Academy for the instruction and training of officers for the navy.

## II. — CONSEILS ET ASSEMBLÉES.

### GOVERNING AND ADMINISTRATIVE BODIES.

#### **Ministarstvo prosvete.**

*Ministère de l'Instruction publique. Département du gouvernement qui dirige et contrôle complètement toutes les branches de l'enseignement, primaire, secondaire et supérieur.*

Ministry of Education. The government department which directs and exercises complete control over all forms of education in the country, elementary, secondary and higher.

#### **Prosvetni savet.**

*Conseil supérieur de l'Instruction publique, nommé par le Ministre composé d'un président, de trois chefs de section du Ministère de l'Instruction, et de quinze à vingt éducateurs distingués, y compris des professeurs d'université et de lycée. Le conseil donne son avis sur les questions en discussion et examine et approuve les livres d'école.*

Advisory council of the Ministry of Education, appointed by the Minister, consisting of a president, three heads of departments of the Ministry of Education, and fifteen to twenty distinguished educationalists, including university professors and secondary school teachers from the different provinces. Its function is to offer an opinion on matters under dispute and to examine and approve text-books for the use of schools.

**Univerzitetsko veće.**

*Conseil de l'Université, qui décide de toutes les questions importantes à l'université. Il est composé du Recteur et de tous les professeurs titulaires de l'université. Ce conseil nomme le Recteur, le Vice-Recteur, et les professeurs titulaires et suppléants.*

University council which decides all questions of importance in the university. It consists of the Rector and all the senior professors of the university. This body elects the Rector, Vice-Rector, senior and junior professors of the university.

**Univerzitetski senat.**

*Conseil composé du Recteur, du Vice-Recteur, du Secrétaire de l'université, et des Doyens et Vice-Doyens de toutes les facultés. Le « Senat » nomme les maîtres de conférences (docents) et assistants, confère le titre de Doctor honoris causa, et interprète les règlements de l'université.*

A body consisting of the Rector, Vice-Rector, Deans and deputy Deans of all faculties, and the university secretary. Its function is to appoint and re-appoint lecturers (docents) and assistants, to confer the degree of Doctor honoris causa, and to interpret the legal regulations of the university.

**Univerzitetska uprava.**

*Conseil administratif de l'Université, composé du Recteur, des Doyens des facultés et du Secrétaire de l'université. Il s'occupe des affaires administratives et financières, propose le budget de l'université, et administre ses biens.*

Administrative Council of the University consisting of the Rector, the Deans of the faculties, and the Secretary of the university, which deals with administrative and financial matters. It proposes the university budget and administers the property of the university.

**Fakultetski saveti.**

*Conseils de faculté, composés du Doyen et tous les professeurs titulaires et suppléants de la faculté. Les maîtres de conférences assistent aux séances et ont le droit d'exprimer leurs opinions mais pas celui de voter. Le Conseil de la Faculté dirige l'administration de la faculté et propose les candidats aux postes d'enseignement à l'université, et au titre de Doctor honoris causa.*

Faculty councils consisting of the Dean and all senior and junior professors of the faculty. Lecturers (*docents*) attend the meetings and offer opinions, but have no voting powers. The function of the Faculty Council is to direct the administrative work of the faculty and to propose candidates for the teaching posts in the university and for the degree of Doctor honoris causa.

### **Viši disciplinski sud.**

*Conseil supérieur de discipline, composé du Recteur et de tous les membres du « Senat », des présidents de la Cour de Cassation <sup>(1)</sup> et du Conseil d'État <sup>(2)</sup> d'un Procureur disciplinaire et d'un Juge d'Instruction disciplinaire. Il s'occupe des fautes contre la discipline.*

Higher Disciplinary Court of the University, consisting of the Rector and all members of the University Senate, the Presidents of the State Courts of Appeal and Administration <sup>(1)</sup> a disciplinary prosecutor and a disciplinary examining officer. Its deals with offences against discipline.

## **III. — PERSONNEL ADMINISTRATIF ET ENSEIGNANT. ADMINISTRATIVE AND ACADEMIC STAFF.**

### **Ministar prosvete.**

*Membre du Ministère qui s'occupe de toutes les branches de l'instruction publique. Tous les décrets qui concernent le système d'enseignement sont signés par le Ministre de l'Instruction publique, et il nomme tous les professeurs de lycée et les instituteurs.*

Minister of Education, member of the Cabinet, whose duty is to issue decrees on all educational matters. All edicts in connection with the educational system of the country are signed by him, and all appointments of teachers are made by him.

<sup>(1)</sup> *Un Tribunal d'État, supérieur, qui statue sur des cas déjà jugés par des tribunaux inférieurs.*

<sup>(2)</sup> *Un Tribunal d'État, supérieur, qui statue sur les conflits administratifs.*

<sup>(3)</sup> Court of Appeal. A higher State tribunal hearing cases previously tried in inferior courts.

Court of Administration. A State tribunal dealing with administrative disputes.

**Referenti za višu nastavu.**

*Conseillers pour l'enseignement supérieur. Fonctionnaires nommés par le Ministre de l'Éducation nationale, qui lui font des rapports sur les questions universitaires.*

Advisors on higher education. Officials appointed by the Minister, whose duty is to present reports to him on university matters.

**Rektor.**

*Chef de l'université, élu par le Conseil de l'Université pour une période de trois ans.*

The head of the university, elected by the University Council for a period of three years.

**Prorektor.**

*Remplace le Recteur au besoin. Il est élu par le Conseil de l'Université pour une période de trois ans.*

The deputy Rector, elected for three years by the University Council.

**Dekan.**

*Chef d'une faculté, élu par le Conseil de la Faculté pour un an.*

The head of a faculty, elected annually by the Faculty Council.

**Prodekan.**

*Aide le Doyen et le remplace au besoin. Il est élu pour un an par le Conseil de la Faculté.*

Assists and acts as deputy for the Dean of the faculty, and is elected by the Faculty Council for one year.

**Sekretar universiteta.**

*Secrétaire de l'Université, qui dirige le travail du secrétariat de l'université et tient les procès-verbaux des séances du Conseil de l'Université, du « Senat » et du Conseil administratif de l'Université.*

University Secretary, who directs the secretarial work of the university and keeps the minutes of the meetings of the University Council, Senate and Administrative Council.

### **Sekretar faculteta.**

*Secrétaire de Faculté, qui dirige le travail du secrétariat de la faculté et tient les procès-verbaux des séances du Conseil de la Faculté.*

Directs the secretarial work of the faculty and keeps the minutes of the meetings of the Faculty Council.

### **Redovni profesor.**

*Professeur titulaire. Le poste de professeur titulaire est le plus haut dans l'enseignement universitaire. Un professeur titulaire doit avoir le titre de docteur et être un savant distingué. Les professeurs sont nommés par le Conseil de l'Université avec l'approbation du Ministre de l'Instruction publique.*

University professor. The highest teaching post in the university. A professor must hold the degree of Doctor and have distinguished himself as a scientific worker or scholar. Professors are appointed by the University Council, with the approval of the Minister of Education.

### **Vapredni profesor.**

*Professeur suppléant. Rang auquel un maître de conférences peut être promu après un certain temps de service, sur la proposition du Conseil de Faculté.*

Rank to which a lecturer « **docent** » may be promoted after a certain term of service, on the proposal of the Faculty Council.

### **Docent.**

*Un chargé de cours qui doit avoir le titre de docteur, nommé par le « Senat » avec l'approbation du Ministre de l'Instruction publique, sur la proposition du Conseil de Faculté.*

A university lecturer, who must hold the degree of Doctor and is appointed by the University Senate, subject to the approval of the Minister of Education, on the proposal of the Faculty Council.

**Privatni docent.**

*Un « docent » sans traitement, et avec un service incomplet. Poste pour lequel les mêmes qualifications sont exigées que pour le poste de « docent ».*

An unpaid, part-time lecturer, who must have the same qualifications as for the post of « docent ».

**Lektor.**

*Un diplômé d'université étranger qui est chargé d'enseigner sa langue dans une université comme assistant d'un professeur de langues modernes. Les lecteurs sont élus par le « Senat » sur la recommandation du Conseil de la Faculté.*

A foreign graduate engaged in teaching his own language in a university as assistant to a professor of modern languages. Lectors are appointed by the Senate on the proposal of the Faculty Council.

**Asistent.**

*Un diplômé d'université employé dans un séminaire, laboratoire ou clinique universitaire, comme assistant d'un professeur d'université. Élu par le « Senat » sur la recommandation du Conseil de la Faculté.*

A graduate employed in a university seminar, laboratory or clinic, as assistant to a professor. Assistants are appointed by the Senate on the proposal of the Faculty Council.

**Laborant.**

*Collaborateur d'un « asistent » de sciences naturelles, chargé de préparer les expériences nécessaires pour la leçon.*

A laboratory worker who aids the professor's assistant in the preparation of apparatus, etc.

#### IV. — ÉTUDIANTS ET ASSOCIATIONS D'ÉTUDIANTS. STUDENTS AND STUDENTS' ASSOCIATIONS.

##### a. VRSTE STUDENATA.

(Catégories - Categories of Students).

**Student.**

*Étudiant. Personne qui fréquente les cours d'une université.*

Student. Person attending a course of instruction at the university; an undergraduate.



**Redovni student.**

*Étudiant régulier, qui entre à l'université muni du diplôme du « viši tečajni ispit ». Il a le droit de suivre les cours de l'université et de travailler dans les séminaires, de se présenter aux examens de l'université et d'en recevoir les diplômes.*

A student who enters the university with the « viši tečajni ispit » certificate. He has the right to attend university lectures and seminars, to sit for university examinations, and to obtain the university diplomas and degree.

**Vanredni student.**

*Étudiant qui suit les cours de l'université mais qui n'a pas le droit de se présenter aux examens parce qu'il n'a pas les qualifications exigées d'un étudiant régulier.*

A student who is allowed to attend lectures but not to sit for examinations, because he does not fulfil the conditions required of a regular student.

**Apsolvirani student.**

*Un étudiant qui a le nombre d'inscriptions nécessaire, mais qui ne s'est pas encore présenté aux épreuves finales.*

A university student who has kept the required number of semesters but has not yet presented himself for his final examination.

**Diplomirani student.**

*Étudiant qui a pris le nombre d'inscriptions nécessaire, et subi avec succès les épreuves finales d'un diplôme.*

A student who, after the number of semesters required by the faculty, has passed the final degree examination.

**Doktorand.**

*Candidat au titre de docteur. Diplômé qui prépare une thèse pour le doctorat.*

Candidate for the Doctor's degree. A university graduate preparing a thesis for the degree of Doctor.

**Doktor.**

*Un licencié qui a soutenu avec succès une thèse acceptée par la faculté, et qui a été promu au plus haut grade de la faculté sur la recommandation d'une commission d'examen.*

A university graduate who has successfully defended a thesis approved by the faculty and has been elected to the doctor's degree by the Senate of the University on the recommendation of an examining commission.

**b. UDRUŽENJA STUDENATA.**

*Associations d'étudiants. Celles-ci sont nombreuses et variées. Il y en a quarante-cinq, dont vingt et une sont des sociétés littéraires, philosophiques ou scientifiques, etc. Dans la Faculté de Philosophie à Belgrade, par exemple, il y a des sociétés de mathématiques, de géologie, d'histoire, etc. Il y a sept organisations d'un caractère culturel général, des sociétés chorales et dramatiques, des réfectoires d'étudiants, etc. Notons quelques-unes d'un caractère général.*

Student organisations. These are many and various. There are forty-five organisations, of which twenty-one are literary, philosophical or scientific societies, etc. In the Faculty of Philosophy (Belgrade), for instance, there are mathematical, geological, historical and literary societies, etc. There are seven organisations of general cultural and educational character, choral and dramatic societies, students' refectories, etc. We shall mention only a few of general character.

**Pobratimstvo.**

« *Fraternité* ». Association d'étudiants de l'Université de Belgrade.

« *Fraternity* ». An association of university students at University of Belgrade.

**Fond za potpomaganje siromašnih studenata.**

*Fonds qui fait des avances aux étudiants pauvres, qu'ils rendent quand ils reçoivent un emploi. Ce fonds se compose de cotisations payées par les étudiants, de donations et de bénéfices de concerts, matinées et soirées, etc. organisés par ou pour les étudiants.*

Fund from which loans are made to the students, which they pay back on securing a post. It is derived from students' subscriptions, donations, and entertainments organised by or on behalf of the students.

**Udruženje studentkinja.**

*Association générale des Étudiantes. L'association a bâti et administre une maison d'étudiantes à Belgrade; elle s'occupe aussi de trouver des emplois pour les étudiantes pauvres.*

Women Students' Association. The Association has built and runs a hostel for women students in Belgrade; it also finds employment for poor students.

**Akademsko apstinentsko društvo.**

*Société de Tempérance des Étudiants, formée pour combattre l'abus de l'alcool parmi les étudiants.*

Students' Temperance Society, formed to combat excessive drinking among students.

**Udruženje jugoslovenskih studenata za mir i društvo naroda.**

*Association des étudiants yougoslaves pour la paix et la Société des Nations.*

Yugoslav Students' League of Peace and League of Nations Society.

**Savez jugoslovenskih nacionalnih akademskih organizacija.**

*Union des associations nationalistes des étudiants yougoslaves, société patriotique.*

Union of Yugoslav students' nationalist organisation, a patriotic organisation.

**Udruženje male antante studenata sa Balkana.**

*Entente balkanique des étudiants. Organisation pour encourager des contacts amicaux et une coopération plus étroite entre les étudiants des pays balkaniques.*

Balkan students' Little Entente Society. Organisation to promote friendly contact and closer co-operation between students in the Balkan States.

**Akademski odbor crvenog krsta.***Section universitaire de la Société de la Croix Rouge.*

University branch of the Red Cross Society.

**c. USTANOVE ZA STUDENTE***(Institutions pour les étudiants - Institutions for Students).***Fond za zdravstvenu zaštitu studenata.***Fonds de secours pour les étudiants malades. Chaque étudiant, en prenant son inscription pour le semestre, donne une certaine contribution à ce fonds. Les étudiants ont droit à des soins médicaux gratuits dans les cliniques et postes d'ambulance de l'université, ou au besoin chez eux.*

Student's health insurance. Every student, on registering for the semester, pays a fixed contribution to this fund. Students have the right to free medical treatment in the university clinics, and first-aid stations, or if necessary in their own homes.

**Domovi studenata i studentkinja.***Maisons d'étudiants et d'étudiantes. La Maison des Étudiants à Belgrade, fondée par le Roi Alexandre I, est contrôlée par l'État et offre aux étudiants, chambres pension, salles de lecture et d'étude, etc., à un prix modéré; il y a un certain nombre de places gratuites.**La Maison des Étudiantes à Belgrade est une pension pour les étudiantes, fondée par l'Association des Étudiantes, dont elle est le siège.*

The Men Students' Hostel in Belgrade is a State-controlled institution, founded by King Alexander I, in which students are provided with board and lodging, reading-rooms, etc.: a certain number of students have free places.

The Women Students' Hostel in Belgrade is a boarding-house for women students, founded by the Women Students' Association, of which it is the headquarters.

**Sveopšta studentska menza.***Réfectoire général pour les étudiants. Il y a un réfectoire pour les étudiants de toutes les facultés de l'Université de Belgrade, et des réfectoires attachés à certaines facultés. Dans certains*

*cas, les étudiants paient un droit de réfectoire au moment de l'inscription.*

General refectory for students. A dining-room for students of all faculties of the University of Belgrade, in addition to refectories attached to certain faculties. In some universities the students pay a refectory tax on registering for the semester.

## V. — EXAMENS, TITRES ET DIPLÔMES. EXAMINATIONS, DEGREES AND DIPLOMAS.

### a. DRŽAVNI ISPITI.

*(Examens d'État - State Examinations).*

#### **Viši tečajni ispit ou Matura.**

*Un examen subi à la fin des huit ans de cours du lycée. L'examen a lieu dans le lycée même, et la commission des examinateurs est composée de membres du corps enseignant de l'école et d'un représentant du Ministère de l'Instruction publique. Il donne droit à l'entrée à l'université ou dans tout autre institution d'enseignement supérieur.*

An examination taken at the end of the eight years' course in the secondary school and held in the school itself by an examining body consisting of members of the school staff together with a representative of the Ministry of Education. Recognised as qualifying for admission to the universities and other institutions of higher education.

#### **Državni ispit.**

*Examen d'État, obligatoire pour tous les fonctionnaires supérieurs de l'État, y compris les professeurs de lycée; le candidat le subit après au moins deux ans de pratique professionnelle, et la commission d'examen comprend des professeurs d'université, et des représentants du Ministère respectif. L'examen se compose de deux parties : la première (générale) comprend l'histoire et la littérature nationales, une langue étrangère, et la connaissance de la Constitution et de l'administration du pays. La seconde partie (spécialisée) correspond à la spécialité dans laquelle le candidat est diplômé.*

State Qualifying Examination, obligatory for all persons in the higher ranks of the State Service, including secondary schools teachers. It is taken after at least two years' practical work subsequent to graduation, and conducted by an examining body consisting of university professors and representatives of the Ministry concerned. The examination consists of two parts : Part I (general) includes national history and literature, one foreign language, and a knowledge of the Constitution and administration of the country; Part II (specialised) corresponds to the candidates final examination in the university.

### b. UNIVERSITETSKI ISPITI.

(*Examens d'université* - University Examinations).

#### **Diplomski ispit.**

*Examen pour le diplôme d'Université. Les universités ne donnent qu'une forme de diplôme, accordé aux étudiants qui ont subi avec succès les épreuves finales dans une branche approuvée des sciences ou des lettres. Les candidats doivent avoir pris au moins huit (ou, dans le cas des étudiants en médecine, dix) inscriptions semestrielles. Les examens pour le diplôme consistent en plusieurs épreuves, subies par étapes, le candidat ne recevant le diplôme qu'après avoir subi toutes les épreuves nécessaires (par exemple, dans un des différents groupes de matières dans la Faculté de Philosophie; dans une section de la Faculté de Technologie; dans tous les sujets d'instruction dans les autres facultés).*

Diploma Examination. The universities give only one form of diploma, this being granted to students who have passed the final examination in any recognised branch of study after at least eight (or in the case of medical students, ten) certified semesters. The diploma examinations consist of several parts, taken at different stages, and the student can only gain the diploma after having satisfied the examiners in all the prescribed subjects (i. e. in one of the various groups of subjects in the Faculty of Philosophy; one section of the Faculty of Technology; all subjects taught in the faculty in the case of the other faculties).

#### **Doktorski ispit.**

*Examen pour le Doctorat. Le doctorat est l'examen final pour les étudiants en médecine (cinq ans); les étudiants des autres*

*facultés ne sont pas obligés de subir cet examen, mais le doctorat est une qualification exigée des candidats pour les postes supérieurs dans l'enseignement universitaire. Les candidats doivent être diplômés depuis au moins deux années, et ils doivent présenter et soutenir publiquement une thèse acceptée par une commission d'examinateurs nommés par l'université. La défense de la thèse est suivie d'une cérémonie publique dans laquelle est conféré le titre de docteur. (A l'Université de Zagreb, les épreuves pour le titre de docteur en droit comprennent plusieurs parties, mais une thèse n'est pas obligatoire).*

Examination for the Degree of Doctor. The doctor's degree is the final degree of students of medicine (five years). Students of other faculties are not obliged to take this degree, but it is a necessary qualification for higher university teaching posts. It may be obtained by a university graduate, if at least two years have elapsed since his final diploma examination, on his presentation and public defence of a thesis acceptable to a committee of examiners appointed by the university. The defence of the thesis is followed by a public ceremony at which the degree of Doctor is conferred. (In the University of Zagreb, the examination for the degree of Doctor of Law consists of several parts, but a thesis is not essential.)

### c. TITULE (*Titres - Degrees*).

#### **Svršeni maturant.**

*Un étudiant qui a subi avec succès l'examen du « viši tečajni ispit », qui donne accès à l'université ou à une autre institution d'enseignement supérieur.*

A student who has passed the « viši tečajni ispit », which qualifies for entrance to the university and other institutions of higher education.

#### **Diplomarani student.**

*Étudiant d'université qui a subi avec succès les épreuves finales et reçu le diplôme de l'université.*

A university student who has passed the university diploma examination and obtained a university degree.

**Doktor.**

*Docteur (voir ci-dessus « Doktorski ispit »). Qualification obligatoire pour les médecins et pour les maîtres de conférences et professeurs d'université.*

Doctor (*see above* « Doktorski ispit »). A necessary qualification for medical practitioners and university lecturers and professors.

**Počasni doktor.**

*Doctor honoris causa.*

Doctor honoris causa.

## VI. — TERMES UNIVERSITAIRES GÉNÉRAUX. GENERAL ACADEMIC TERMS.

**Braniti tezu.**

*Soutenanec publique d'une thèse approuvée par une commission universitaire pour l'obtention du titre de docteur.*

To defend publicly a thesis approved by a university commission for the degree of Doctor.

**Diploma.**

*Document délivré par l'université à un étudiant qui a subi avec succès toutes les épreuves nécessaires pendant la période entière de ses études à l'université. Le diplôme atteste le résultat obtenu par le candidat pour chaque matière à l'examen.*

A document testifying that the holder has passed all the prescribed examinations during the full course of his studies at the university, and containing particulars of his performance in those examinations.

**Katedra.**

*Chaire. Le poste d'un professeur ou d'un chef de département à l'université.*

Chair. The post of professor or head of a department of studies in the university



### Konkurs.

*Candidature à une place vacante dans l'enseignement universitaire, annoncée dans la presse. Le choix entre les concurrents est fait par la faculté intéressée, sur présentation de titres; la nomination doit être validée par le « Senat » de l'université et approuvée par le Ministre de l'Éducation nationale.*

Application for a (university) post. When a university teaching post (except that of senior professor) falls vacant, applications for the post are publicly invited and the best qualified of the applicants is selected by the faculty concerned; the appointment is then made by the « Senat », subject to the approval of the Minister of Education.

### Kurs, Tečaj.

*Série de conférences ou de leçons sur un sujet annonce.*

A series of lectures or classes on a given subject.

### Nagrada.

*Somme offerte au mérite comme récompense pour un travail. Plusieurs prix sont accordés chaque année à la Fête de Saint Sava pour les meilleurs essais sur des thèmes annoncés.*

Money prizes offered by various donors, awarded annually on St. Sava's Day, for the best essays on a number of set themes.

### Ocene.

*Points, notes. Indication de la valeur d'un travail. Aux examens de l'université, les candidats reçoivent jusqu'à dix points pour chaque sujet, le minimum pour être reçu à l'examen étant six.*

Marks. In the examination, candidates are awarded marks ranging from one to ten, the minimum for a pass being six.

### Pensija.

*Pension de retraite. Les fonctionnaires d'état se retirent du service à l'âge de 60 ans et après 35 ans de service.*

Superannuation, retiring pension. Persons in the State service are entitled to retire on a pension, usually at the age of 60 after 35 years of service.

### **Plata.**

*Traitement. Rémunération (d'habitude mensuelle) reçue par un fonctionnaire et payée, dans le cas du personnel de l'université, par l'État.*

Salary. The (monthly) remuneration of a professional or other worker, paid, in the case of the university staff, by the Government.

### **Predavanje.**

*Discours devant une classe sur un thème annoncé.*

A lecture before a class on a given subject.

### **Pregled predavanja.**

*Emploi du Temps. Chaque semestre l'université publie l'emploi du temps qui sera suivi par le corps enseignant.*

Time Table. The university issues every semester a timetable which is followed by all university teachers.

### **Sastav.**

*Composition écrite soumise par un candidat à un examen.*

Composition or paper presented by a candidate under examination.

### **Semestar.**

*Semestre. Période de six mois d'études à l'université représentant six mois, le semestre d'hiver durant effectivement de la fin de septembre jusqu'au milieu de février, et le semestre d'été du commencement de mars jusqu'à la fin de juin.*

Semester. The « six-months » term in the universities, the winter semester actually extending from the end of September to the middle of February, and the summer semester from the beginning of March to the end of June.

### **Seminar.**

*Centre d'étude où les étudiants travaillent avec un professeur ou maître de conférences, acquérant une connaissance pratique des méthodes de recherche scientifique. Les séminaires ont généralement leur bibliothèque spéciale et quelquefois publient une revue.*

A place of study where students work together with a professor or lecturer, gaining a practical training in the methods of study or research. The seminars usually have their own libraries and are centres for research, sometimes issuing their own periodicals.

### **Stipendija.**

*Secours d'argent accordé à un étudiant pauvre. Le terme s'emploie aussi pour les émoluments accordés au mérite à une personne déjà diplômée, pour lui permettre de poursuivre ses études ou ses recherches.*

A grant given to a university student who is in need of financial assistance. The same term is also used for the emolument received as a reward of merit by a post-graduate student to enable him to continue his studies or engage in research.

### **Studentska karta.**

*Carte d'identité que l'étudiant reçoit de l'université et qui procure certains privilèges.*

An identity card issued to a student by the university authorities, entitling him to certain privileges.

### **Subvencija.**

*Subvention. Secours financier que reçoit une institution universitaire pour ses recherches scientifiques.*

Subsidy. Financial assistance received by an institution of learning for purposes of scientific research

### **Teza.**

*Thèse. Une dissertation écrite, originale et indépendante, et d'un caractère scientifique ou érudit, présentée par un candidat pour le doctorat ou autre grade supérieur.*

Thesis. An independent and original written dissertation of a scientific or learned character presented by a university graduate as a qualification for a Doctor's degree or other diploma.

### **Upisnica.**

*Livret d'Étudiant. Livret contenant la photographie de l'étu-*

*diant et une liste des cours qu'il suit, signée par les professeurs et maîtres de conférences au commencement et à la fin de chaque semestre, et timbrée par le Secrétaire de la faculté.*

**Student's Attendance Book.** A booklet containing a photograph of the student and a list of the lectures, classes, etc., which he attends, signed by the respective professors at the beginning and end of each semestre, and stamped by the clerk to the faculty.

### **Upis.**

*Inscription. Admission formelle d'un étudiant à un cours d'études à l'université, attestée par l'inscription de son nom dans le registre de l'université. L'étudiant prend ses inscriptions tous les semestres.*

**Registration.** The formal admission of a student to a course of lectures, etc., at the university. Registration is for one semestre only, and must be renewed at the beginning of each subsequent semestre.

## **VII. — RAYONNEMENT UNIVERSITAIRE. UNIVERSITY EXTENSION.**

### **Narodni universiteti.**

*Conférences ou cours populaires organisés dans différentes villes et faits par des professeurs d'université ou autres spécialistes, ordinairement sur des sujets scientifiques ou littéraires.*

**University extension lectures or courses,** organised in various centres and open to all. The lectures are given by university professors or other specialists, usually on scientific or literary subjects.

### **Naučna društva.**

*Sociétés savantes. Corps attachés aux différentes sections de l'université et dont le but est l'avancement et la diffusion de la science. Beaucoup de ces sociétés publient des revues scientifiques ou littéraires.*

**Learned Societies and Associations.** Bodies formed in connection with the various university departments for

the advancement and spreading of learning and consisting of professors and former students. Many of these societies issue journals.

**Nezavisna udruženja universitetski obrazovanih žena** (*Associations indépendantes de femmes diplômées des universités* - Independent Associations of University Women).

**Udruženje universitetski obrazovanih žena u Jugoslaviji.**

*Association yougoslave des Femmes diplômées des Universités.*

Yugoslav Association of University Women.

**Udruženje ženskih lekara.**

*Association des Femmes médecins.*

Association of Women Doctors.

FIN.

# INDEX.

## A

Aapne forelesninger : *Norvège*, 458.  
Aarsfest : *Norvège*, 453.  
A. B. : *États-Unis d'Amérique*, 190.  
Abdi-i-Fazil : *Inde*, 346.  
Abiassistent : *Estonie*, 156.  
Abiturientas : *Lithuanie*, 433.  
Abiturium : *Allemagne*, 34.  
Absolutorium : *Hongrie*, 322; *Tchéco-Slovaquie*, 663.  
Absolutorium : *Pologne*, 545.  
Absolwent : *Pologne*, 545.  
Abteilungsvorstand : *Suisse*, 628.  
Academia : *Roumanie*, 561.  
Academic Board : *Nouvelle-Zélande*, 464.  
Academic Council : *États-Unis d'Amérique*, 183; *Inde*, 338; *Irlande*, 353.  
Academic Dress : *Afrique du Sud*, 20; *Grande-Bretagne*, 301.  
Académie : *France*, 215.  
Académie : *Pays-Bas*, 492.  
Académie de France à Rome : *France*, 270.  
Academie voor internationaal recht : *Pays-Bas*, 522.  
Academiejaar : *Pays-Bas*, 517.  
Academii : *Roumanie*, 560.  
Academisch statuut : *Pays-Bas*, 517.  
Accademia : *Italie*, 381.  
Accademia dei virtuosi al Pantheon : *Italie*, 400.  
Accesit : *Danemark*, 126.  
Accredited Institution : *États-Unis d'Amérique*, 192.

Acta et commentationes Universitatis Tartuenssis : *Estonie*, 174.  
Ad Eundum Recognition : *Nouvelle-Zélande*, 478.  
Adjunct Professor : *États-Unis d'Amérique*, 185.  
Adjunkt : *Estonie*, 154; *Finlande*, 204.  
Adjunkt professor : *Estonie*, 154.  
Adjunkteksamen : *Norvège*, 451.  
Adjunktstipendium : *Norvège*, 458.  
Adjunktus : *Hongrie*, 319.  
Adjuvat : *France*, 251.  
Administrateur : *Belgique*, 65.  
Administrator al universitatii : *Roumanie*, 576.  
Admissibilité : *France*, 257.  
Admission : *Finlande*, 210.  
Adu li-ba' tha-talmidh alâ nafa-kat eddawwla : *Egypte*, 139.  
Adult Education : *Inde*, 348.  
Adult Education Committee : *Australie*, 57; *Canada*, 116; *Grande-Bretagne*, 307; *Nouvelle-Zélande*, 479.  
Æðri menntum : *Islande*, 371.  
Æresdoktor : *Norvège*, 453.  
Afdeeling : *Pays-Bas*, 494.  
A. F. K. : *Finlande*, 209.  
Afzal-ul-Attiba : *Inde*, 346.  
Afzal-ul-Ulama : *Inde*, 346.  
Agent comptable : *France*, 231.  
Agregat onorar : *Roumanie*, 574.  
Agregatie bij het middelbaar Onderwijs : *Belgique*, 72.  
Agrégation : *France*, 249.  
Agrégation de Droit : *France*, 250.

- Agrégation de l'enseignement moyen : *Belgique*, 72.  
 Agrégation de l'enseignement supérieur : *Belgique*, 72.  
 Agrégation de Lettres : *France*, 249.  
 Agrégation de Médecine : *France*, 250.  
 Agrégation de Pharmacie : *France*, 250.  
 Agrégation de Sciences : *France*, 249.  
 Agrégé : *Belgique*, 69; *France*, 256.  
 Agrégée : *France*, 256.  
 Agrégé de l'enseignement moyen : *Belgique*, 72.  
 Agrégé en exercice : *Belgique*, 69.  
 Agricultural College : *États-Unis d'Amérique*, 181.  
 Agronomie och forstkandidat (A. F. K.) : *Finlande*, 209.  
 Agronomijas zinātņu doktors : *Lettonie*, 417.  
 Agronom : *Lettonie*, 416.  
 Aide : *France*, 234.  
 Aides d'anatomie : *France*, 235.  
 Aiuti : *Italie*, 389.  
 Akadeemiline aasta : *Estonie*, 175.  
 Akadeemiline ema : *Estonie*, 165.  
 Akadeemiline isa : *Estonie*, 165.  
 Akadeemiline Kohus : *Estonie*, 150.  
 Akadeemiline õde : *Estonie*, 165.  
 Akadeemiline pidustus : *Estonie*, 175.  
 Akadeemiline veerand : *Estonie*, 175.  
 Akadeemiline vend : *Estonie*, 165.  
 Akademi : *Suède*, 592.  
 Akadémia : *Hongrie*, 311; *Pologne*, 527 (voir *Akademja*).  
 Akademičeski savet : *Bulgarie*, 80.  
 Akademiese drag : *Afrique du Sud*, 20.  
 Akademija : *Yougoslavie*, 682.  
 Akademijas diploms : *Lettonie*, 404.  
 Akademik : *Pologne*, 539.  
 Akademiräntmästare : *Suède*, 598.  
 Akademische Grade : *Suisse*, 638.  
 Akademisekreterare : *Suède*, 598.  
 Akademisk borger : *Norvège*, 448.  
 Akademisk Borgerbrev : *Danemark*, 126.  
 Akademisk Fortbildningskurs for Folkskollärare : *Finlande*, 213.  
 Akademiska Foreningen : *Suède*, 602.  
 Akademiska Forsamlingen : *Suède*, 594.  
 Akademiske Kollegium Det : *Norvège*, 443.  
 Akademistaten : *Suède*, 610.  
 Akademja : *Pologne*, 527.  
 Akademja Górnicza w Krakowie : *Pologne*, 530.  
 Akademja Medycyny Weterynaryjnej : *Pologne*, 530.  
 Akademja Sztuk Pięknych : *Pologne*, 530.  
 Akademski odbor crvenog krsta : *Yougoslavie*, 695.  
 Akademoko apstinentsko društvo : *Yougoslavie*, 694.  
 Aktuari : *Finlande*, 205.  
 Aktuarie : *Finlande*, 205.  
 Aktuarkandidat : *Norvège*, 451.  
 Alapvizsga : *Hongrie*, 322.  
 Album studiosorum : *Pays-Bas*, 503.  
 Algemeen bestuurder van het openbaar Onderwijs : *Belgique*, 65.

- Algemeene meis jesstudenten  
vereeniging : *Belgique*, 70.
- Algemeene Studentenvereeni-  
ging : *Belgique*, 70.
- Allamtudományi doktorátus :  
*Hongrie*, 324.
- Allatorvos : *Hongrie*, 328.
- Allatorvosi doktorátus : *Hon-  
grie*, 326.
- Allatorvosi oklevél : *Hongrie*,  
327.
- Alliance française : *France*, 268.
- Alma mater : *Estonie*, 175;  
*Hongrie*, 328.
- Almanak : *Pays-Bas*, 506.
- Altrector : *Suisse*, 627.
- Alumna : *États-Unis d'Amé-  
rique*, 187.
- Alumnae Association : *États-  
Unis d'Amérique*, 192.
- Alumne : *Danemark*, 127.
- Alumni Association : *États-  
Unis d'Amérique*, 192.
- Alumnus : *Canada*, 106;  
*États-Unis d'Amérique*, 187;  
*Grande-Bretagne*, 289.
- Amanuensis : *Norvège*, 446.
- Amîd : *Egypte*, 135.
- Ammanuens : *Suède*, 599.
- American Schools of Classical  
Studies : *États-Unis d'Amé-  
rique*, 199.
- Annuum : *Norvège*, 454.
- Apotheker : *Pays-Bas*, 515.
- Apothekersexamen : *Pays-Bas*,  
511.
- Appariteur : *Belgique*, 70;  
*France*, 235.
- Appariteur en Chef : *Égypte*,  
136.
- Appointment Service : *États-  
Unis d'Amérique*, 196.
- Appointments Bureau of the  
University : *Irlande*, 370.
- Approbatuur : *Estonie*, 170.
- Aprobációs vizsga : *Hongrie*,  
325.
- Apsolvirani student : *Yougo-  
slavie*, 692.
- Aptitude and Intelligence  
Tests : *États-Unis d'Amé-  
rique*, 192.
- Apulainen : *Finlande*, 204.
- Archicube : *France*, 238.
- Architekts : *Lettonie*, 416.
- Architektūras doktors : *Let-  
tonie*, 417.
- Arst : *Estonie*, 172.
- Arstidiplom : *Estonie*, 173.
- Ārsti : *Lettonie*, 416.
- Arts : *Pays-Bas*, 515.
- Artsexamen : *Pays-Bas*, 511.
- Asistent : *Lettonie*, 412; *Rou-  
manie*, 575; *Tchécoslovaquie*,  
657; *Yougoslavie*, 691.
- Asistent de secție : *Roumanie*,  
575.
- Asistentas : *Lithuanie*, 430.
- Asociații : *Roumanie*, 578.
- Assemblée de Faculté : *France*,  
229.
- Assemblée plénière : *Suisse*, 624.
- Assesseur : *France*, 231.
- Assessor : *Canada*, 104; *Pays-  
Bas*, 498.
- Assistant : *Belgique*, 68; *Égypte*,  
138; *États-Unis d'Amérique*,  
185; *France*, 234; *Irlande*,  
358; *Suisse*, 631.
- Assistant Lecturer : *Australie*,  
19; *Égypte*, 138; *Grande-  
Bretagne*, 288.
- Assistant Professor : *Australie*,  
48; *Canada*, 104; *Égypte*, 137;  
*États-Unis d'Amérique*, 185.
- Assistant Registrar : *Irlande*,  
357.
- Assistent : *Afrique du Sud*, 12;  
*Allemagne*, 31; *Belgique*, 68;  
*Bulgarie*, 83; *Estonie*, 156;  
*Finlande*, 204; *Norvège*, 446;  
*Pays-Bas*, 501; *Suisse*, 631;  
*U. R. S. S.*, 673.
- Assistenti : *Italie*, 389.



- Assistenti Lettori : *Italie*, 389.  
 Assistenti volontari : *Italie*, 389.  
 Assistent-konservaator : *Estonie*, 156.  
 Assistentti : *Finlande*, 204.  
 Associate Professor : *Australie*, 48; *Canada*, 104; *États-Unis d'Amérique*, 185.  
 Association for Country Education : *Nouvelle-Zélande*, 479.  
 Association générale des Étudiants : *Belgique*, 70.  
 Association générale des Étudiants : *Belgique*, 70.  
 Association générale d'Étudiants : *Suisse*, 634.  
 Association nationale de professeurs suisses : *Suisse*, 647.  
 Association nationale des Étudiants : *Belgique*, 76.  
 Associations d'étudiants et d'étudiantes : *France*, 238.  
 Associazioni : *Italie*, 391.  
 Associé C. R. B. : *Belgique*, 69.  
 Astronoom-observaator : *Estonie*, 154.  
 Asysent : *Pologne*, 538.  
 Ateneul român : *Roumanie*, 588.  
 Athletic Union Council : *Irlande*, 363.  
 Attestat-Zrelosti : *U. R. S. S.*, 675.  
 Attestations : *France*, 257; *Suisse*, 645.  
 Audient : *Roumanie*, 577.  
 Audientă : *Roumanie*, 577.  
 Auditeur : *France*, 237; *Suisse*, 633.  
 Auditeur aux écoles spéciales : *Suisse*, 633.  
 Auditoorium : *Estonie*, 175.  
 Auditor : *Canada*, 106; *Suisse*, 633.  
 Auditor mit Uberstunden : *Suisse*, 633.  
 Auditoria : *Bulgarie*, 89.  
 Auditorium : *Estonie*, 175; *Norvège*, 454.  
 Auditrice : *Suisse*, 633.  
 Audoktor : *Estonie*, 173.  
 Audoktoridiplom : *Estonie*, 174.  
 Aufnahmeprüfung : *Suisse*, 637.  
 Āugstakie Militārie Kursi : *Lettonie*, 407.  
 Auhinnatoo : *Estonie*, 171.  
 Aukakennari : *Islande*, 374.  
 Aukohus : *Estonie*, 166.  
 Aukštasis mokslas : *Lithuanie*, 421.  
 Aukštieji Karininku Kursai : *Lithuanie*, 425.  
 Aukštieji Kūno Kultūros Kursai : *Lithuanie*, 425.  
 Aula : *Bulgarie*, 89; *Estonie*, 175; *Hongrie*, 328; *Norvège*, 454; *Pays-Bas*, 518.  
 Auskultant : *Suisse*, 634.  
 Ausseninstitut : *Allemagne*, 25.  
 Ausserordentlicher Professor : *Allemagne*, 29; *Suisse*, 630.  
 Ausserplanmässiger Assistent : *Allemagne*, 31.  
 Avatās : *Hongrie*, 328.  
 Ayurvedacharya : *Inde*, 345.

## B

- B. A. : *Afrique du Sud*, 16; *Canada*, 111; *États-Unis d'Amérique*, 190; *Grande-Bretagne*, 297; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 Baccalaureat : *Roumanie*, 580, 581.  
 Bacalaureată : *Roumanie*, 580.  
 Baccalaureaat : *Pays-Bas*, 514.  
 Baccalaureaatsexamen : *Pays-Bas*, 509.  
 Baccalaureat : *Égypte*, 140; *France*, 241; *Suisse*, 637.

- Baccalauréat en Droit : *France*, 242.  
 Baccalauréat en Théologie : *France*, 242.  
 Baccalaureus : *Afrique du Sud*, 16.  
 Bachelier : *France*, 256; *Suisse*, 638.  
 Bachelière : *France*, 256.  
 Bachelor : *Afrique du Sud*, 16; *Australie*, 54; *Canada*, 111; *États-Unis d'Amérique*, 189; *Grande-Bretagne*, 297; *Inde*, 344; *Irlande*, 367; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 B. Ag. : *Inde*, 344.  
 Bajan : *Grande-Bretagne*, 290.  
 Bajtárs : *Hongrie*, 321.  
 Bajtársi egyesület : *Hongrie*, 321.  
 B. Arch. : *Afrique du Sud*, 17.  
 Baret : *Afrique du Sud*, 20; *Pays-Bas*, 518.  
 B. Ch. : *Afrique du Sud*, 17; *Grande-Bretagne*, 298.  
 B. C. L. : *Grande-Bretagne*, 298.  
 B. Com. : *Afrique du Sud*, 17; *Canada*, 112; *Inde*, 344.  
 B. D. : *Afrique du Sud*, 17; *Canada*, 111; *États-Unis d'Amérique*, 190; *Grande-Bretagne*, 298.  
 B. D. S. : *Afrique du Sud*, 17; *Inde*, 344.  
 B. Econ. : *Afrique du Sud*, 17.  
 B. Ed. : *Afrique du Sud*, 17; *Grande-Bretagne*, 298; *Inde*, 344.  
 Beheer van het hooger Onderwijs : *Belgique*, 63.  
 Beheerder : *Belgique*, 65.  
 Beheerraad : *Belgique*, 64.  
 Beheerraad van hooger Onderwijs : *Belgique*, 64.  
 Behinah : *Palestine*, 485.  
 Beiratkozás : *Hongrie*, 328.  
 Bejant : *Grande-Bretagne*, 290.  
 Bergens Museum : *Norvège*, 440.  
 Beromlig : v *Betygsenhet*, *Suède*, 609.  
 Besoeker : *Afrique du Sud*, 10.  
 Bestyrer : *Norvège*, 446.  
 Betrachtigd gehomologeerd getuigschrift van volledige humaniora : *Belgique*, 73.  
 Betyg : *Suède*, 609.  
 Betygsenhet : *Suède*, 609.  
 Beurs : *Pays-Bas*, 518.  
 B. H. Sc. : *Canada*, 111.  
 Bibliotekar student : *Bulgarie*, 85.  
 Bifag : *Norvège*, 454.  
 Bijzonder hooger onderwijs : *Pays-Bas*, 489.  
 Bijzonder hoogleeraar : *Belgique*, 67; *Pays-Bas*, 499.  
 Bijzondere economische hoogeschool : *Pays-Bas*, 491.  
 Bijzondere Leerstoel : *Pays-Bas*, 518.  
 Bijzondere universiteit : *Pays-Bas*, 490.  
 B. L. : *Grande-Bretagne*, 298.  
 B. Litt. : *Grande-Bretagne*, 298.  
 B. L. Sc. : *Canada*, 112.  
 B. Mus. : *Afrique du Sud*, 17; *Canada*, 111; *Grande-Bretagne*, 298; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 Board : *Irlande*, 352.  
 Board of Discipline : *Australie*, 45.  
 Board of Faculties : *Australie*, 44.  
 Board of Faculty : *Afrique du Sud*, 8.  
 Board of Governors : *Canada*, 100; *États-Unis d'Amérique*, 183.  
 Board of Permanent Officers : *États-Unis d'Amérique*, 183.  
 Board of Regents : *États-Unis d'Amérique*, 183.  
 Board of Studies : *Australie*, 44; *Grande-Bretagne*, 282; *Inde*, 337; *Irlande*, 352.

- Board of Trustees : *Canada*, 100;  
*États-Unis d'Amérique*, 183.  
 B. O. L. : *Inde*, 344.  
 Bölösészdoktor : *Hongrie*, 326.  
 Bölésészeti doktorátus : *Hongrie*, 325.  
 Bond : *Pays-Bas*, 504.  
 Borse : *Italie*, 395.  
 Bourse : *Égypte*, 143; *France*, 258.  
 Bourse de recherche : *Suisse*, 644.  
 Bourse d'études : *Belgique*, 73; *Suisse*, 644.  
 Boursier : *Égypte*, 139.  
 B. Paed. : *Canada*, 112.  
 Braniti tezu : *Yougoslavie*, 699.  
 British Institute of Adult Education : *Grande-Bretagne*, 307.  
 Brīvklauisītāji : *Lettonie*, 405, 413.  
 Brīvmākslenieka diploms : *Lettonie*, 408.  
 B. S. : *États-Unis d'Amérique*, 190; *Grande-Bretagne*, 298; *Inde*, 344.  
 B. Sc. : *Afrique du Sud*, 17; *Canada*, 111; *Grande-Bretagne*, 297; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 B. T. : *Inde*, 344.
- Buitengewoon hoogleeraar : *Belgique*, 67; *Pays-Bas*, 499.  
 Buitenmuurse lektor : *Afrique du Sud*, 12.  
 Buitenmuurse Student : *Afrique du Sud*, 14.  
 Bulgarski nationalen student-ski sajus : *Bulgarie*, 85.  
 Bureau : *Belgique*, 64.  
 Bureau des Renseignements scientifiques de la Sorbonne : *France*, 267.  
 Bureau de Statistique universitaire : *France*, 241.  
 Bureaux : *France*, 226.  
 Bursă : *Roumanie*, 584.  
 Bursaal : *Pays-Bas*, 503.  
 Bursar : *Afrique du Sud*, 10, 11; *Australie*, 47; *Canada*, 103; *États-Unis d'Amérique*, 186; *Grande-Bretagne*, 286, 290; *Irlande*, 357.  
 Bursary : *Afrique du Sud*, 20; *Australie*, 56; *Canada*, 115; *Grande-Bretagne*, 301; *Irlande*, 368; *Nouvelle-Zélande*, 478.  
 Buršš : *Estonie*, 163.  
 Burššvihstlane : *Estonie*, 164.  
 Būvinženiers : *Lettonie*, 416.  
 B. V. Sc. : *Afrique du Sud*, 17.

## C

- Calculateurs : *France*, 235.  
 Cand. : *Islande*, 377.  
 Cand. jur. : *Danemark*, 124; *Norvège*, 450.  
 Cand. mag. : *Danemark*, 124; *Norvège*, 450.  
 Cand. med. : *Danemark*, 124; *Norvège*, 450.  
 Cand. oecon. : *Norvège*, 451.  
 Cand. pharm. : *Norvège*, 451.  
 Cand. phil. : *Danemark*, 124.  
 Cand. philol. : *Norvège*, 450.  
 Cand. polit. : *Danemark*, 124.  
 Cand. real. : *Norvège*, 451.
- Cand. theol. : *Danemark*, 124; *Norvège*, 451.  
 Candidaat : *Belgique*, 71; *Pays-Bas*, 514.  
 Candidaatsexamen : *Pays-Bas*, 509.  
 Candidat : *Belgique*, 71; *Égypte*, 139; *France*, 237; *Roumanie*, 577.  
 Candidată : *Roumanie*, 577.  
 Candidate : *Afrique du Sud*, 13; *Australie*, 50; *Canada*, 106; *Grande-Bretagne*, 302; *Inde*, 341; *Nouvelle-Zélande*, 472.

- Candidate Bachelor : *Irlande*, 360.  
 Candidato : *Italie*, 390.  
 Candidature : *Belgique*, 71.  
 Candidatuur : *Belgique*, 71.  
 Cantines : *Roumanie*, 579.  
 Căminuri : *Roumanie*, 579.  
 Campus : *États-Unis d'Amérique*, 192.  
 Cap : *Afrique du Sud*, 20.  
 Caput : *Canada*, 98.  
 Carré-cube : *France*, 238.  
 Carta di riconoscimento : *Italie*, 395.  
 Carte d'étudiant : *Belgique*, 74; *France*, 258.  
 Carte de légitimation : *Suisse*, 644.  
 Carte de student : *Roumanie*, 585.  
 Casa școalelor și culturii poporului : *Roumanie*, 589.  
 Cassa universitaria : *Italie*, 392.  
 Catedra : *Roumanie*, 585.  
 Cattedra : *Italie*, 396.  
 Censor : *Norvège*, 446.  
 Censur : *Norvège*, 454.  
 Centraal Instituut voor Herse-  
 nonderzoek : *Pays-Bas*, 523.  
 Central Bureau voor Schim-  
 melcultuur : *Pays-Bas*, 523.  
 Centre d'Études polonaises de  
 Paris : *Pologne*, 550.  
 Centrum Wyszkolenia Sanitar-  
 nego : *Pologne*, 534.  
 Centrum Wyższych Studiów  
 Wojskowych : *Pologne*, 534.  
 Cercle du Foyer international  
 des Étudiants : *France*, 239.  
 Cercles d'études : *Belgique*, 70.  
 Cercles facultaires : *Belgique*, 70.  
 Certificat d'aptitude à l'Ensei-  
 gnement des Langues vi-  
 vantes : *France*, 256.  
 Certificat d'aptitude à l'Ensei-  
 gnement du second degré :  
*France*, 256.  
 Certificat de Capacité en Droit :  
*France*, 245.  
 Certificat de Maturité : *Suisse*,  
 635.  
 Certificat d'Études physiques,  
 chimiques et biologiques :  
*France*, 245.  
 Certificat homologué d'huma-  
 nités : *Belgique*, 73.  
 Certificate : *Afrique du Sud*, 19;  
*Australie*, 56; *Canada*, 114;  
*Grande-Bretagne*, 301; *Ir-  
 lande* 368; *Nouvelle-Zélande*,  
 477.  
 Certificats d'Études supérieu-  
 res : *France*, 245.  
 Certifié (éc) : *France*, 256.  
 Chair : *Grande-Bretagne*, 302.  
 Chaire : *France*, 258; *Suisse*,  
 644.  
 Chairman of the College Coun-  
 cil : *Nouvelle-Zélande*, 470.  
 Chairman of the Professorial  
 Board : *Nouvelle-Zélande*,  
 470.  
 Chancelier de l'Université :  
*Suisse*, 628.  
 Chancellerie : *Suisse*, 625.  
 Chancellor : *Afrique du Sud*, 9;  
*Australie*, 46; *Canada*, 101;  
*États-Unis d'Amérique*, 184;  
*Grande-Bretagne*, 284; *Inde*,  
 338; *Irlande*, 354; *Nouvelle-  
 Zélande*, 469.  
 Chancellor's Assessor : *Grande-  
 Bretagne*, 284.  
 Ch. B. : *Grande-Bretagne*, 298.  
 Chargé de Cours : *Belgique*, 68;  
*France*, 233; *Suisse*, 631.  
 Chef de Clinique : *Suisse*, 632.  
 Chef de Section : *Suisse*, 628.  
 Chef de travaux : *Belgique*, 68;  
*France*, 234; *Suisse*, 638.  
 Chef du Département de l'ins-  
 truction publique : *Suisse*,  
 627.  
 Chef du Département fédéral  
 de l'Intérieur : *Suisse*, 626.

- Chemijos Technologijos Laboratorija : *Lithuanie*, 423.  
 Chimist expert : *Roumanie*, 576.  
 Chirurgin  Klinika : *Lithuanie*, 424.  
 Christo Boteff : *Bulgarie*, 86.  
 Cimzetes nyilv n s rendkiv li tan r : *Hongrie*, 319.  
 Cités universitaires : *France*, 239.  
 Civis academiensis : *Islande*, 375.  
 Clerk of Senate : *Australie*, 46.  
 Clinic  universitar  : *Roumanie*, 563.  
 Club de la Fondation universitaire : *Belgique*, 62.  
 Club der Universitaire Stichting : *Belgique*, 62.  
 Club et mensa : *Bulgarie*, 86.  
 Co-assistent : *Pays-Bas*, 502.  
 Coetus : *Estonie*, 165.  
 College : *Afrique du Sud*, 3; *Australie*, 41; *Canada*, 97; * tats-Unis d'Amérique*, 181; *Grande-Bretagne*, 276; *Inde*, 337; *Irlande*, 350; *Nouvelle-Zélande*, 461; *Pays-Bas*, 518.  
 College Council : *Nouvelle-Zélande*, 467.  
 Collège de France : *France*, 217.  
 Collège de la Faculté : *Belgique*, 64.  
 Collège des Assesseurs : *Belgique*, 64.  
 College Entrance Examination Board : * tats-Unis d'Amérique*, 189.  
 Collège libre des Sciences sociales : *France*, 224.  
 College van Assessoren : *Belgique*, 64.  
 College van Curatoren : *Pays-Bas*, 495.  
 Collegegeld : *Pays-Bas*, 518.  
 Collèges : *Canada*, 97.  
 Collegezaal : *Pays-Bas*, 518.  
 Collegiate Hostel : *Inde*, 342.  
 Collegium : *Pays-Bas*, 505.  
 Collegium Annalium Institutorum de Urbe Roma : *Italie*, 401.  
 Colloquium : *Allemagne*, 35; *Hongrie*, 323; *Norvège*, 454; *Pologne*, 540.  
 Colloquium doctum : *Pays-Bas*, 508.  
 Comisia bibliotecii universitat ii : *Roumanie*, 571.  
 Comisiune : *Roumanie*, 585.  
 Comité consultatif : *France*, 227.  
 Comités de Patronage des étudiants étrangers : *France*, 241.  
 Commencement : * tats-Unis d'Amérique*, 193.  
 Commencements : *Irlande*, 368.  
 Commissie van Toezicht op het Bijzonder Hooger Onderwijs : *Pays-Bas*, 495.  
 Commission suisse de Coopération intellectuelle : *Suisse*, 648.  
 Commission suisse de maturit  fédérale : *Suisse*, 622.  
 Committee of Discipline : *Australie*, 45.  
 Common Room : *Grande-Bretagne*, 302.  
 Composition : *France*, 259.  
 Comprehensive Examination : * tats-Unis d'Amérique*, 189.  
 Comptroller : * tats-Unis d'Amérique*, 186.  
 Concoetus : *Estonie*, 165.  
 Concours : *Égypte*, 143; *France*, 259; *Suisse*, 642.  
 Concours d'Entrée aux Grandes  coles : *France*, 245.  
 Concurs : *Roumanie*, 584.  
 Concursuri de intrare in Universitatii Scolii superioare  i Academii : *Roumanie*, 580.  
 Conférence : *France*, 259.  
 Conférences du Corps professoral : *Suisse*, 624.  
 Conferen iar : *Roumanie*, 574.

- Conferenze e dissertazioni : *Italie*, 396.  
 Congregation : *Afrique du Sud*, 8; *Canada*, 99; *Grande-Bretagne*, 281.  
 Conseil académique : *Belgique*, 64.  
 Conseil d'Administration : *Belgique*, 64.  
 Conseil de Faculté : *Égypte*, 134; *France*, 229.  
 Conseil de l'École Polytechnique Fédérale : *Suisse*, 622.  
 Conseil de l'Université : *Égypte*, 133.  
 Conseil de Perfectionnement de l'enseignement supérieur : *Belgique*, 63.  
 Conseil d'État : *Suisse*, 623.  
 Conseil d'Université : *France*, 228.  
 Conseil fédéral : *Suisse*, 621.  
 Conseil supérieur de l'Instruction publique : *France*, 227.  
 Conservator : *Pays-Bas*, 501.  
 Conservatoriile particulare de muzica și declamație : *Roumanie*, 568.  
 Consiglio di amministrazione : *Italie*, 386.  
 Consiglio di disciplina : *Italie*, 385.  
 Consiglio di Facoltà : *Italie*, 386.  
 Consiglio Superiore : *Italie*, 384.  
 Consiliul consultativ al Facultății : *Roumanie*, 571.  
 Consiliul de disciplină a Universității : *Roumanie*, 571.  
 Consiliul Facultății : *Roumanie*, 571.  
 Consiliul general al Educației și culturii naționale : *Roumanie*, 569.  
 Consiliul interuniversitar : *Roumanie*, 569.  
 Consiliul universitar : *Roumanie*, 570.  
 Constituent College : *Irlande*, 350.  
 Convocation : *Afrique du Sud*, 7; *Australie*, 44; *Canada*, 99; *Grande-Bretagne*, 281; *Irlande*, 352.  
 Co-ordinate College : *États-Unis d'Amérique*, 181, 182.  
 Corporatio : *Hongrie*, 321.  
 Corporation : *Canada*, 99.  
 Corps : *Pays-Bas*, 503.  
 Correspondence Courses : *États-Unis d'Amérique*, 198.  
 Corsi : *Italie*, 396.  
 Council : *Afrique du Sud*, 6; *Australie*, 44; *Canada*, 99; *Grande-Bretagne*, 282.  
 Council for Legal Education : *Nouvelle-Zélande*, 465.  
 County Council : *Grande-Bretagne*, 282.  
 Cours : *France*, 259.  
 Cours de Civilisation française de la Sorbonne : *France*, 268.  
 Cours de Vacances : *Danemark*, 127; *France*, 267; *Suisse*, 646.  
 Cours de Vacances de Civilisation polonaise pour Étrangers : *Pologne*, 551.  
 Cours du soir : *France*, 268.  
 Cours publics : *Égypte*, 144; *France*, 267.  
 Cours universitaires : *Suisse*, 646.  
 Course : *États-Unis d'Amérique*, 193.  
 Court : *Grande-Bretagne*, 281; *Inde*, 338.  
 Credit : *États-Unis d'Amérique*, 193, 196.  
 Cum laude : *Pays-Bas*, 517.  
 Cum laude approbatur : *Estonie*, 170.  
 Curator : *Pays-Bas*, ; *Suisse*, 632.

Curatorium : *Pays-Bas*, 495.  
Curriculum : *États-Unis d'Amérique*, 193.

Curs : *Roumanie*, 585.  
Custos : *Bulgarie*, 83.  
Czesne : *Pologne*, 545.

## D

Dabaszinātņu doktors : *Lettonie*, 417.  
Dabaszinātņu kandidāts : *Lettonie*, 416.  
Daktaras : *Lithuanie*, 434.  
Dameshuis : *Afrique du Sud*, 13.  
Danmarks tekniske Højskole : *Danemark*, 119.  
D. C. L. : *Canada*, 113; *États-Unis d'Amérique*, 191; *Grande-Bretagne*, 299.  
D. Com. : *Afrique du Sud*, 18.  
D. D. : *Afrique du Sud*, 18; *Grande-Bretagne*, 299.  
D. D. S. : *Afrique du Sud*, 19.  
D. D. Sc. : *Canada*, 113.  
Dean : *Afrique du Sud*, 10; *Australie*, 47; *Canada*, 102; *États-Unis d'Amérique*, 184; *Grande-Bretagne*, 285; *Inde*, 339; *Irlande*, 356; *Nouvelle-Zélande*, 470.  
Dean of the College : *États-Unis*, 185.  
Dean of the Faculty : *Irlande*, 360.  
Dean of the graduate school : *États-Unis*, 185.  
Dean of Residence : *États-Unis*, 185.  
Dean of Women : *États-Unis*, 185.  
Debrolvolen assistent : *Bulgarie*, 84.  
Decaan : *Pays-Bas*, 498.  
Decan : *Bulgarie*, 81; *Palestine*, 482; *Roumanie*, 573.  
Decano : *Italie*, 387.  
D. Ed. : *États-Unis d'Amérique*, 191.  
Deeltydse : *Afrique du Sud*, 12.

Deeltydse Student : *Afrique du Sud*, 14.  
Degree : *Afrique du Sud*, 16; *Australie*, 53; *Canada*, 110; *États-Unis d'Amérique*, 189; *Grande-Bretagne*, 296; *Inde*, 343; *Irlande*, 366; *Nouvelle-Zélande*, 475.  
Deildarforseti : *Islande*, 373.  
Deildarráð : *Islande*, 372.  
Dekaan : *Afrique du Sud*, 10; *Estonie*, 151.  
Dekaan van de faculteit : *Belgique*, 66.  
Dekaan : *Finlande*, 203.  
Dekan : *Allemagne*, 28; *Danemark*, 120; *Norvège*, 445; *Suisse*, 628; *Tchécoslovaquie*, 655; *Yougoslavie*, 689.  
Dékán : *Hongrie*, 318.  
Dekanaat : *Estonie*, 175.  
Dekanas : *Lithuanie*, 428.  
Dekāns : *Lettonie*, 411.  
Děkanství : *Tchécoslovaquie*, 653.  
Dekānu padome : *Lettonie*, 409.  
Dekanus : *Finlande*, 203; *Norvège*, 445; *Suède*, 597.  
Delegacy : *Grande-Bretagne*, 282.  
Délégué : *Égypte*, 138.  
Démonstrateur : *Afrique du Sud*, 12.  
Demonstrator : *Afrique du Sud*, 12; *Australie*, 49; *Canada*, 104; *Grande-Bretagne*, 288; *Inde*, 340; *Irlande*, 358; *Nouvelle-Zélande*, 471; *Tchécoslovaquie*, 658.  
Demonstratorius : *Lithuanie*, 430.

- Denominational College : *États-Unis d'Amérique*, 181.  
 Département de l'Instruction publique : *Suisse*, 623.  
 Département fédéral de l'Intérieur : *Suisse*, 622.  
 Departementschefer : *Danemark*, 120.  
 Department : *Afrique du Sud*, 5; *Canada*, 98; *États-Unis d'Amérique*, 193; *Grande-Bretagne*, 279.  
 Department of Education : *Australie*, 44; *Nouvelle-Zélande*, 463.  
 Deputy-Chancellor : *Australie*, 46.  
 Deutsche Studentschaft : *Allemagne*, 33.  
 Dharma Shastri Pariksha : *Inde*, 346.  
 Dharmacharya Pariksha : *Inde*, 346.  
 Diák : *Hongrie*, 320.  
 Diplom : *Égypte*, 141.  
 Dies : *Pays-Bas*, 506, 518.  
 Diplom : *Suisse*, 642; *Tchécoslovaquie*, 663.  
 Diplom der Eidgenössischen Technischen Hochschule : *Suisse*, 641.  
 Diplom markusega « cum laude » : *Estonie*, 174.  
 Diploma : *Afrique du Sud*, 19; *Australie*, 56; *Belgique*, 74; *Belgarie*, 89; *Canada*, 114; *États-Unis d'Amérique*, 191; *Grande-Bretagne*, 300; *Inde*, 346; *Irlande*, 367; *Nouvelle-Zélande*, 477; *Pays-Bas*, 516; *Yougoslavie*, 699.  
 Diplomă : *Roumanie*, 584.  
 Diploma darbs : *Lettonie*, 418.  
 Diploma di maturità classica : *Italie*, 393.  
 Diploma di maturità scientifica : *Italie*, 393.  
 Diplomands : *Lettonie*, 413.  
 Diplomarani student : *Yougoslavie*, 698.  
 Diplomas : *Lithuanie*, 433.  
 Diplomas darbs : *Lettonie*, 418.  
 Diplomat : *Roumanie*, 581.  
 Diplomată : *Roumanie*, 581.  
 Diplôme : *Belgique*, 74; *Égypte*, 141; *France*, 260; *Suisse*, 641.  
 Diplômé : *Égypte*, 139; *France*, 257.  
 Diplômée : *France*, 257.  
 Diplôme de chirurgien-dentiste : *France*, 248.  
 Diplôme de l'École d'Ingénieurs de l'Université de Lausanne : *Suisse*, 642.  
 Diplôme de l'École Polytechnique fédérale : *Suisse*, 641.  
 Diplôme supérieur de pharmacien : *France*, 248.  
 Diplôme des Grandes Écoles : *France*, 249.  
 Diplômes des Instituts : *France*, 255.  
 Diplômes d'État : *Suisse*, 641.  
 Diplômes d'Études supérieures : *France*, 246.  
 Diplômes d'université : *France*, 254.  
 Diplomexamen : *Allemagne*, 35.  
 Diplomid : *Estonie*, 173.  
 Diplomirani student : *Yougoslavie*, 692.  
 Diplomitoo : *Estonie*, 169.  
 Diplomski ispit : *Yougoslavie*, 697.  
 Diplomý I u II stepeni : *U. R. S. S.*, 676.  
 Diploomitud edasiõppij : *Estonie*, 157.  
 Directeur de l'Enseignement supérieur : *France*, 230.  
 Directeur d'Études : *France*, 234.  
 Directør Generaal : *Belgique*, 65.



- Directeur général de l'Enseignement supérieur : *Belgique*, 65.  
 Directia generală a învățământului superior : *Roumanie*, 568.  
 Direcția învățământului superior : *Roumanie*, 555.  
 Direction de l'Enseignement supérieur : *Belgique*, 63; *France*, 226.  
 Director : *Bulgarie*, 81; *Canada*, 105.  
 Director of Education : *Nouvelle-Zélande*, 469.  
 Director of Studies : *Canada*, 105; *Grande-Bretagne*, 288.  
 Directorna institut : *Bulgarie*, 84.  
 Directorul Invatamantului superior : *Roumanie*, 572.  
 Direktør : *Norvège*, 446.  
 Direktor Universiteta ili Instituta : *U. R. S. S.*, 672.  
 Direttore : *Italie*, 386.  
 Direzione generale dell' Istruzione superiore : *Italie*, 383.  
 Disciplinrâni Komise : *Tchécoslovaquie*, 654.  
 Dispense : *France*, 260; *Italie*, 396.  
 Disputation : *Finlande*, 212; *Suède*, 608.  
 Dispuut : *Pays-Bas*, 505.  
 Dissertace : *Tchécoslovaquie*, 661.  
 Dissertatie : *Belgique*, 74; *Pays-Bas*, 513.  
 Dissertatio : *Hongrie*, 328.  
 Dissertation : *Afrique du Sud*, 21; *Allemagne*, 34; *Belgique*, 74; *Suisse*, 643.  
 Dissertatsioon : *Estonie*, 170.  
 District Court of Convocation : *Nouvelle-Zélande*, 467.  
 D. Litt. : *Afrique du Sud*, 18; *Canada*, 113; *Grande-Bretagne*, 299; *Inde*, 344; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 D. L. O. : *Inde*, 347.  
 D. Mus. : *Afrique du Sud*, 19; *Grande-Bretagne*, 299.  
 Docent : *Afrique du Sud*, 13; *Belgique*, 68; *Danemark*, 121; *Finlande*, 204; *Pologne*, 538; *Suède*, 599; *Tchécoslovaquie*, 656; *Yougoslavie*, 690.  
 Docentas : *Lithuanie*, 429.  
 Docents : *Islande*, 374; *Lettonie*, 411.  
 Docteur : *Belgique*, 72; *France*, 257; *Suisse*, 639.  
 Docteur de l'Université de Paris : *France*, 253.  
 Docteur en médecine : *Suisse*, 640.  
 Docteur en philosophie : *Suisse*, 640.  
 Docteur ès lettres : *Suisse*, 640.  
 Docteur ès sciences physiques, politiques, commerciales : *Suisse*, 640.  
 Docteur honoris causa : *Belgique*, 69; *France*, 254; *Suisse*, 640.  
 Doctor : *Afrique du Sud*, 18; *Australie*, 54; *Belgique*, 72; *Canada*, 113; *États-Unis d'Amérique*, 190; *Grande-Bretagne*, 299; *Inde*, 344; *Irlande*, 367; *Nouvelle-Zélande*, 476; *Pays-Bas*, 516; *Roumanie*, 581.  
 Doctor honoris causa : *Pays-Bas*, 516.  
 Doctor lephilosophia : *Palestine*, 485.  
 Doctor Philosophiae : *Finlande*, 210.  
 Doctoraalexamen : *Pays-Bas*, 509.  
 Doctoraat : *Belgique*, 72.  
 Doctorand : *Islande*, 377; *Roumanie*, 578.  
 Doctoranda : *Pays-Bas*, 514.  
 Doctorandă : *Roumanie*, 578.  
 Doctorandus : *Pays-Bas*, 514.

- Doctorat : *Belgique*, 72; *Roumanie*, 582.  
 Doctorat-Dokmopam : *U. R. S. S.*, 677.  
 Doctorat d'Université : *France*, 253.  
 Doctorat en Droit : *Égypte*, 142; *France*, 253.  
 Doctorat en Médecine : *Égypte*, 142; *France*, 252.  
 Doctorat ès lettres : *Égypte*, 142; *France*, 251.  
 Doctorat ès sciences : *Égypte*, 142; *France*, 252.  
 Doctorat honoris causa : *Égypte*, 142. *Suisse*, 640.  
 Doctorat spécial : *Belgique*, 72.  
 Doctoratul in Drept : *Roumanie*, 582.  
 Doctoratul în Farmacie : *Roumanie*, 583.  
 Doctoratul în Litere : *Roumanie*, 582.  
 Doctoratul în Medicină și Medicină veterinară : *Roumanie*, 583.  
 Doctoratul în Stiințe : *Roumanie*, 582.  
 Doctoratul în Teologie : *Roumanie*, 582.  
 Doktor : *Afrique du Sud*, 18; *Estonie*, 173; *Hongrie*, 326; *Islande*, 377; *Pologne*, 544; *Suède*, 607; *Suisse*, 639; *Tchécoslovaquie*, 662; *Yougoslavie*, 699, 693.  
 Doktor H. C. : *Tchéco-slovaquie*, 662.  
 Doktor honoris causa : *Lettonie*, 418; *Suisse*, 640.  
 Doktor-Diplom : *Allemagne*, 37; *Norvège*, 452.  
 Doktora fahriyya : *Egypte*, 142.  
 Doktora fi-l âdâb : *Egypte*, 142.  
 Doktora fi-lhukûk : *Egypte*, 142.  
 Doktora fi-l ulûm : *Egypte*, 142.  
 Doktora fi-t thibb : *Egypte*, 142.  
 Doktorafhandlingen : *Danemark*, 125.  
 Doktorand : *Norvège*, 452; *Yougoslavie*, 692.  
 Doktoranda parbaudījumi : *Lettonie*, 415.  
 Doktoranden : *Danemark*, 125.  
 Doktorant : *Pologne*, 539; *Tchécoslovaquie*, 659.  
 Doktorat : *Bulgarie*, 87; *Lettonie*, 417; *Pologne*, 541.  
 Doktoravhandling : *Norvège*, 452.  
 Doktordiplom : *Norvège*, 452; *Allemagne*, 37.  
 Doktordisputas : *Norvège*, 452.  
 Doktorexamen : *Allemagne*, 34.  
 Doktorgrad : *Danemark*, 125; *Norvège*, 452.  
 Doktoriértekezés : *Hongrie*, 329.  
 Doktori szigorlat : *Hongrie*, 323.  
 Doktordiplom : *Estonie*, 174.  
 Doktorieksam : *Estonie*, 170.  
 Doktoritoo : *Estonie*, 170.  
 Doktorpromosjon : *Norvège*, 453.  
 Doktorprüfung : *Allemagne*, 34.  
 Doktorring : *Norvège*, 453.  
 Doktors : *Lettonie*, 417.  
 Doktorsbref : *Islande*, 378.  
 Doktorsdiplom : *Suède*, 610.  
 Doktorsgrad : *Suède*, 608.  
 Doktorski ispit : *Yougoslavie*, 697.  
 Doktorspróf : *Islande*, 376.  
 Doktorsritgerð : *Islande*, 377.  
 D. O. L. : *Inde*, 344.  
 Dom Anka Guechova : *Bulgarie*, 86.  
 Dom : *Bulgarie*, 86.  
 Domina : *Hongrie*, 321.  
 Dominus : *Hongrie*, 321.  
 Domovi studenata i studentkinja : *Yougoslavie*, 695.  
 Dormitory : *États-Unis d'Amérique*, 194.

- Dosent : *Afrique du Sud*, 13; *Norvège*, 445.  
 Dosentti : *Finlande*, 204.  
 Dotsent : *Estonie*, 157.  
 Dotzent : *U. R. S. S.*, 673.  
 Doyen : *Égypte*, 135; *France*, 231; *Suisse*, 628.  
 Doyen de la Faculté : *Belgique*, 66.  
 Dozent : *Allemagne*, 30; *Suisse*, 629.  
 Dozent mit Lehrauftrag : *Suisse*, 631.  
 Dozentenschaft : *Allemagne*, 27.  
 D. P. H. : *Inde*, 347.  
 D. Phil. : *Afrique du Sud*, 18; *Canada*, 113; *Grande-Bretagne*, 299.  
 Dr. : *Pays-Bas*, 513.  
 Dr. agr. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. cult. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. e. h. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. forest. : *Allemagne*, 36.  
 Dr... habil. : *Allemagne*, 37.  
 Dr. h. c. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. ing. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. iur. : *Suisse*, 639.  
 Dr. jur. : *Allemagne*, 35; *Danemark*, 125.  
 Dr. med. : *Allemagne*, 36; *Danemark*, 125; *Suisse*, 640.  
 Dr. med. dent. : *Allemagne*, 36; *Suisse*, 640.  
 Dr. med. vet. : *Allemagne*, 36; *Suisse*, 640.  
 Dr. merc. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. oec. publ. : *Suisse*, 640.  
 Dr. phil. : *Allemagne*, 35; *Danemark*, 125; *Suisse*, 640.  
 Dr. phil. nat. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. philos. : *Allemagne*, 35.  
 Dr. polit. : *Danemark*, 125.  
 Dr. rer. merc. : *Allemagne*, 36.  
 Dr. rer. nat. : *Allemagne*, 36; *Suisse*, 640.  
 Dr. rer. pol. : *Allemagne*, 36; *Suisse*, 639.  
 Dr. sc. math. : *Suisse*, 640.  
 Dr. sc. nat. : *Suisse*, 640.  
 Dr. sc. techn. : *Suisse*, 640.  
 Dr. techn. : *Danemark*, 125.  
 Dr. theol. : *Allemagne*, 36; *Danemark*, 125; *Suisse*, 639.  
 Dr. vet. : *Allemagne*, 36.  
 Dra. : *Pays-Bas*, 513.  
 Dratselkammare : *Suède*, 610.  
 Dratselnamnd : *Suède*, 596.  
 Drs. : *Pays-Bas*, 513.  
 Državni ispit : *Yougoslavie*, 696.  
 D. Sc. : *Afrique du Sud*, 18; *Canada*, 113; *Grande-Bretagne*, 299; *Inde*, 344; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 Dublin University Central Athletic Committee : *Irlande*, 363.  
 Duskelue : *Norvège*, 447.  
 D. V. Sc. : *Afrique du Sud*, 19.  
 Diplom : *Pologne*, 545.  
 Dyplom inżyniera : *Pologne*, 540.  
 Dyplom Lekarza : *Pologne*, 541.  
 Dyplom lekarza dentysty : *Pologne*, 541.  
 Dyplom lekarza weterynarji : *Pologne*, 541.  
 Dziekan : *Pologne*, 537.

## E

- Echivalenta : *Roumanie*, 585.  
 Ecole d'Anthropologie : *France*, 225.  
 École de Commerce de St.-Gall : *Suisse*, 619.  
 École de Dar el Ouloum : *Égypte*, 133.  
 École de Haut Enseignement commercial féminin : *France*, 226.

- École des Hautes Études commerciales : *France*, 225.  
 École des Hautes Études sociales : *France*, 224.  
 École des Professeurs de Français à l'étranger : *France*, 268.  
 École française d'Archéologie d'Athènes : *France*, 270.  
 École française d'Archéologie de Rome : *France*, 269.  
 École française de Droit : *Égypte*, 133.  
 École française d'Extrême-Orient (Hanoï) : *France*, 270.  
 École libre des Sciences politiques : *France*, 223.  
 École normale libre de Neuilly : *France*, 223.  
 École normale supérieure : *Égypte*, 132.  
 École Polytechnique : *Égypte*, 132.  
 École Polytechnique fédérale : *Suisse*, 619.  
 École pratique des Hautes Études : *France*, 218.  
 École supérieure de Commerce : *Égypte*, 130.  
 Écoles Normales supérieures : *France*, 221.  
 Ed. B. : *Grande-Bretagne*, 298.  
 Eeleksam : *Estonie*, 168.  
 Eesti Teaduste Akadeemia : *Estonie*, 177.  
 Eesti Vabariigi Tallinna Tehnikaukool : *Estonie*, 147.  
 Eesti Vabariigi Tartu Ülikool : *Estonie*, 147.  
 Egyetem : *Hongrie*, 311.  
 Egyetemes orvostudor : *Hongrie*, 326.  
 Egyetemi gyakornok : *Hongrie*, 320.  
 Egyetemi hallgato : *Hongrie*, 321.  
 Egyetemi Lektor : *Hongrie*, 320.  
 Egyetemi magántanar : *Hongrie*, 319.  
 Egyetemi nyilvános rendkívüli tanár : *Hongrie*, 318.  
 Egyetemi nyugalmazott rendkívüli tanár : *Hongrie*, 319.  
 Egyetemi Tanács : *Hongrie*, 316.  
 Egyetemi tanársegéd : *Hongrie*, 320.  
 Egyetemi ügyosztály : *Hongrie*, 316.  
 Egzamin : *Pologne*, 545.  
 Egzaminai : *Lithuanie*, 432.  
 Eidgenössische Maturität : *Suisse*, 636.  
 Eidgenössische Technische Hochschule : *Suisse*, 619.  
 Eidgenössisches Departement des Innern : *Suisse*, 622.  
 Eindeksamen : *Afrique du Sud*, 16.  
 Einschreibung : *Suisse*, 643.  
 Ekonomsko-komercijalna visola škola : *Yougoslavie*, 685.  
 Eksamen artium : *Norvège*, 449.  
 Eksamensdeputasjon : *Norvège*, 454.  
 Eksamensvidnesbyrd : *Norvège*, 456.  
 Eksamid : *Estonie*, 168.  
 Eksaminatorium : *Norvège*, 456.  
 Eksterne Student : *Afrique du Sud*, 14.  
 E. K. V. L. : *Estonie*, 167.  
 El-ba'tha el-madrasiyya el-misriyye : *Égypte*, 145.  
 El Azhar University : *Égypte*, 131.  
 Élève : *France*, 236.  
 El-Gâmia el-Azhariyya : *Égypte*, 131.  
 El-Gâmia el-Misriyya : *Égypte*, 131.  
 El-Kuttâb : *Égypte*, 131.  
 El-Kayd : *Égypte*, 143.  
 El-Muntadab : *Égypte*, 138.  
 Elovizsga : *Hongrie*, 323.  
 Embaettispróf : *Islande*, 376.

- Embedseksamen : *Danemark*,  
 123; *Norvège*, 450.  
 Embryologisch Institut :  
*Pays-Bas*, 523.  
 Americana : *Hongrie*, 321.  
 Emeritus Professor : *Australie*,  
 48; *Canada*, 104; *Grande-Bre-*  
*tagne*, 287; *Irlande*, 359; *Nou-*  
*velle-Zélande*, 471.  
 En-našr-el-gâmi'i : *Egypte*, 144.  
 Enseignement de l'Etat : *Bel-*  
*gique*, 62.  
 Enseignement libre : *Belgi-*  
*que*, 62.  
 Enseignement supérieur :  
*France*, 214.  
 Enseignement supérieur du  
 troisième degré : *France*,  
 214.  
 Entrance Examination : *États-*  
*Unis d'Amérique*, 188; *Ir-*  
*lande*, 363.  
 E. P. F. : *Suisse*, 619.  
 Épitészmérnök : *Hongrie*, 327.  
 Équivalence : *France*, 260.  
 Erakorraline professor : *Est-*  
*onie*, 153.  
 Eregraad : *Afrique du Sud*, 19.  
 Érettségi : *Hongrie*, 322.  
 Ergänzungsprüfung : *Suisse*,  
 636.  
 Eriainete Opetaja : *Estonie*,  
 155.  
 Erziehungsdepartement :  
*Suisse*, 623.  
 Erziehungsdirektion : *Suisse*,  
 623.  
 Esame : *Italie*, 396.  
 Esame di dottorato o diploma :  
*Italie*, 394.  
 Esame di merito : *Italie*, 394.  
 Esame di profitto : *Italie*, 394.  
 Esame di Stato : *Italie*, 395.  
 Esiloeng : *Estonie*, 171.  
 Esimees : *Estonie*, 164.  
 Esinaïne : *Estonie*, 164.  
 Es-sekretir el-misriyya, *Egypte*,  
 135.
- Estero : *Italie*, 401.  
 Établissements annexes :  
*Suisse*, 621.  
 Établissements d'Enseigne-  
 ment supérieur : *Belgique*, 61.  
 Établissements libres d'Ensei-  
 gnement supérieur : *France*,  
 222.  
 E. T. H. : *Suisse*, 619.  
 Étudiant (te) : *Belgique*, 70;  
*Égypte*, 138; *France*, 236;  
*Suisse*, 632.  
 Evangelikų teologijos : *Lithua-*  
*nie*, 422.  
 Evening Lectures : *Irlande*,  
 369.  
 Evening Student : *Australie*,  
 51.  
 Examen : *Belgique*, 74; *Fin-*  
*lande*, 212; *France*, 261; *Rou-*  
*manie*, 585; *Suède*, 604.  
 Examen d'Admission : *Suisse*,  
 637.  
 Examen de capacitate : *Rou-*  
*manie*, 579.  
 Examen final : *Suisse*, 638.  
 Examen philosophicum : *Est-*  
*onie*, 169.  
 Examen rigorosum : *Estonie*,  
 169.  
 Examene : *Roumanie*, 579.  
 Examene anuale : *Roumanie*,  
 580.  
 Examengeld : *Pays-Bas*, 519.  
 Examens : *Suisse*, 635.  
 Examens annuels de Méde-  
 cine : *France*, 247.  
 Examens anticipés et propé-  
 deutiques : *Suisse*, 637.  
 Examens avec distinction :  
*Égypte*, 141.  
 Examens de passage : *Égypte*,  
 140.  
 Examenzittijd : *Belgique*, 75.  
 Examination : *Grande-Breta-*  
*gne*, 302.  
 Examinations with honours :  
*Égypte*, 141.

Executive of the Students' Association : *Nouvelle-Zélande*, 473.

Exercitiemästare : *Suède*, 599.

Exhibition : *Afrique du Sud*, 20; *Australie*, 56; *Canada*, 115; *Grande-Bretagne*, 302; *Nouvelle-Zélande*, 478.

Exhibitioner : *Grande-Bretagne*, 291.

Exonération : *France*, 261.

Extension de l'Université libre de Bruxelles : *Belgique*, 75.

Extension universitaire : *Égypte*, 144.

Extern : *Roumanie*, 578.

Externă : *Roumanie*, 578.

External Student : *Afrique du Sud*, 14; *Australie*, 50; *Nouvelle-Zélande*, 472.

Externe : *France*, 238.

Extra Opponent : *Suède*, 608.

Extra-Curricular Activities : *États-Unis d'Amérique*, 187.

Extra-Mural Courses : *Canada*, 117.

Extramural Courses : *États-Unis d'Amérique*, 198.

Extra-Mural School : *Grande-Bretagne*, 280.

Extra-Mural Student : *Afrique du Sud*, 14; *Canada*, 106; *Nouvelle-Zélande*, 472.

Extraordinariat : *Allemagne*, 37.

Extraordinariniai profesoriai : *Lithuanie*, 428.

## F

Fachabteilung : *Suisse*, 620.

Fachhörer : *Suisse*, 633.

Fachprüfung : *Allemagne*, 35.

Facolta : *Italie*, 381.

Facoltà di magistero . *Italie*, 383.

Facultate : *Roumanie*, 566.

Facultate : *Lettonie*, 403.

Faculté : *Belgique*, 60; *France*, 216; *Suisse*, 619, 625.

Faculté de Médecine : *France*, 255.

Faculté de Pharmacie : *France*, 255.

Faculté libre de Théologie protestante de Paris : *France*, 223.

Faculteit : *Belgique*, 60, 64; *Pays-Bas*, 493, 496.

Faculteitskring : *Belgique*, 70.

Faculteitsvereniging : *Pays-Bas*, 504.

Faculty : *Afrique du Sud*, 4, 8; *Australie*, 42, 45; *Canada*, 98, 100; *États-Unis d'Amérique*, 183; *Grande-Bretagne*, 279, 282; *Inde*, 338; *Irlande*, 352; *Nouvelle-Zélande*, 463, 468.

Faculty Council : *Égypte*, 134.

Fakulta : *Tchécoslovaquie*, 650.

Fakultah : *Palestine*, 481.

Fakultas : *Hongrie*, 314.

Fakultat : *Allemagne*, 25, 26; *Suisse*, 619, 625.

Fakultātes padome : *Lettonie*, 409.

Fakulteet : *Estonie*, 148.

Fakulteit : *Afrique du Sud*, 4, 8.

Fakultet : *Bulgarie*, 78, 81; *Danemark*, 119; *Finlande*, 201; *Norvège*, 440; *Suède*, 592, 594; *Yougoslavie*, 680.

Fakultét : *U. R. S. S.*, 670.

Fakultetas : *Lithuanie*, 422.

- Fakulteten savet : *Bulgarie*, 80.  
 Fakultetet : *Norvège*, 443.  
 Fakulteto įstaigų tarnautojai : *Lithuanie*, 431.  
 Fakulteto Sekretorius : *Lithuanie*, 428.  
 Fakulteto Taryba : *Lithuanie*, 426.  
 Fakultetsforeninger : *Norvège*, 449.  
 Fakultetski saveti : *Yougoslavie*, 687.  
 Fakultetssekretaer : *Norvège*, 445.  
 Farmācijas doktors : *Lettonie*, 417.  
 Farmācijas Institutas : *Lithuanie*, 423.  
 Farmācijas kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Fédération française des Associations chrétiennes d'Étudiants : *France*, 239.  
 Fellow : *Afrique du Sud*, 12; *Australie*, 48; *Canada*, 105; *Grande-Bretagne*, 287; *Inde*, 340; *Irlande*, 357.  
 Fellowship : *Australie*, 56; *Canada*, 115; *États-Unis d'Amérique*, 194; *Grande-Bretagne*, 302; *Inde*, 347; *Nouvelle-Zélande*, 478.  
 Felsooktatás : *Hongrie*, 312.  
 Ferienkurse : *Suisse*, 646.  
 Fil. Dr. : *Suède*, 607, 605.  
 Fil. kand. : *Finlande*, 207; *Suède*, 607, 604.  
 Fil. Lic. : *Suède*, 607, 605.  
 Fil. Mag. : *Suède*, 607, 604.  
 Filologijas doktors : *Lettonie*, 417.  
 Filologijas kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Filosofiankandidaatti : *Finlande*, 207.  
 Filosofianlisensiaatti : *Finlande*, 208.  
 Filosofianmaisteri : *Finlande*, 209.  
 Filosofiantohtori : *Finlande*, 210.  
 Filosofie Doktorsgrad : *Suède*, 605.  
 Filosofie Kandidatexamen : *Suède*, 604.  
 Filosofie Licentiatexamen : *Suède*, 605.  
 Filosofiedoktor : *Finlande*, 210.  
 Filosofiekandidat : *Finlande*, 207.  
 Filosofielicenciat : *Finlande*, 208.  
 Filosofiemagister : *Finlande*, 209.  
 Filosofikum : *Danemark*, 123.  
 Filosofiska Ambetsexamen : *Suède*, 604.  
 Filozofijas doktors : *Lettonie*, 418.  
 Filozofijas kandidats : *Lettonie*, 416.  
 Final : *Afrique du Sud*, 16; *Australie*, 53; *Canada*, 110; *Irlande*, 364; *Nouvelle-Zélande*, 475.  
 Final Examination : *Grande-Bretagne*, 296; *Irlande*, 366.  
 Final Freshman : *Irlande*, 364.  
 Final University Examination : *Irlande*, 366.  
 First University Examination : *Irlande*, 365.  
 Fizikos Laboratorija : *Lithuanie*, 423.  
 Fizikos-Chemijos Institutas : *Lithuanie*, 423.  
 FK : *Finlande*, 207.  
 FL. : *Finlande*, 208.  
 Fleissprüfung : *Allemagne*, 34.  
 FM. : *Finlande*, 209.  
 Foederatio emericana : *Hongrie*, 321.  
 Foiskola : *Hongrie*, 313.

- Folke-Universitetsforeningen : *Danemark*, 127.  
 Folkuniversitetsforeningen : *Suède*, 614.  
 Fond sa nautschni seli : *Bulgarie*, 92.  
 Fond universitar : *Roumanie*, 586.  
 Fond za potpomaganje siromašnih studenata : *Yougoslavie*, 693.  
 Fond za zdravstvenu zaštitu studenata : *Yougoslavie*, 695.  
 Fondation Thiers : *France*, 240.  
 Fondation universitaire : *Belgique*, 62.  
 Fondazioni universitarie : *Italie*, 392.  
 Fondazioni varie : *Italie*, 400.  
 Fonds national de la recherche scientifique : *Belgique*, 62.  
 Forberedende prover : *Norvège*, 450.  
 Förderung : *Allemagne*, 37.  
 Forelasning : *Suède*, 610.  
 Foreläsningsbyråer : *Suède*, 614.  
 Forelesning : *Norvège*, 455.  
 Første skolekontor : *Norvège*, 443.  
 Fourth University Examination : *Irlande*, 365.  
 Foyer d'Étudiants et d'Étudiantes : *France*, 240.  
 Frater : *Estonie*, 165.  
 Fraternity : *États-Unis d'Amérique*, 188.  
 Frecvență : *Roumanie*, 586.  
 Free Passages : *Australie*, 58.  
 Freifachhörer : *Suisse*, 633.  
 Freitisch : *Allemagne*, 37.  
 Fresher : *Australie*, 50; *Grande-Bretagne*, 289; *Inde*, 341; *Nouvelle-Zélande*, 472.  
 Freshman : *Australie*, 50; *Canada*, 108; *États-Unis d'Amérique*, 187; *Grande-Bretagne*, 289; *Inde*, 341; *Nouvelle-Zélande*, 472.  
 Fuksas : *Lithuanie*, 432.  
 Fuldmaegtige : *Danemark*, 120.  
 Fundas : *Norvège*, 455.  
 Fundația culturală « Principele Carol » : *Roumanie*, 588.  
 Fundația pentru artă și literatură c Carol III : *Roumanie*, 588.  
 Fundația universitară Carol Ier : *Roumanie*, 587.

## G

- Gabinetto : *Italie*, 396, 398.  
 Garbės daktaras : *Lithuanie*, 434.  
 Garbės Profesoriai : *Lithuanie*, 429.  
 Gardur : *Islande*, 375.  
 Gasthorer : *Allemagne*, 33.  
 Gatavības aplecība : *Lettonie*, 406, 418.  
 Gazdasági Akadémia : *Hongrie*, 313.  
 Gazdasági Bizottság : *Hongrie*, 317.  
 Gazdasági Hivatal : *Hongrie*, 317.  
 Geaggregeerde : *Belgique*, 69.  
 Geaggregeerde bij het hooger Onderwijs : *Belgique*, 72.  
 Geaggregeerde in dienst : *Belgique*, 69.  
 Geaggregeerde van het Middelbaar Onderwijs : *Belgique*, 72.  
 Geassocieerde Professor : *Belgique*, 67.  
 Geassocieerde van het C.R.B. : *Belgique*, 69.  
 Graduée : *Afrique du Sud*, 13.  
 Gematrikuleerde Student : *Afrique du Sud*, 14.



- Gemeentelijke universiteit : *Pays-Bas*, 490.
- Generaal Directeur van het openbaar Onderwijs : *Belgique*, 65.
- General Council : *Grande-Bretagne*, 283.
- General Court of Convocation : *Nouvelle-Zélande*, 476.
- Geofizikos Kabinetas : *Lithuanie*, 424.
- Geologijos ir Mineralogijos Laboratorija : *Lithuanie*, 423.
- Geologijos ir Mineralogijos Muzejus : *Lithuanie*, 424.
- Gépésmérnök : *Hongrie*, 327.
- Gesamenlike Matrikulasieraad : *Afrique du Sud*, 5.
- Getuigschrift : *Pays-Bas*, 516.
- Gewoon hoogleeraar : *Belgique*, 67; *Pays-Bas*, 499.
- Glavenassistent : *Bulgarie*, 83.
- Godkänd: v. *Betygsenhet*, *Suède*, 609.
- Gólya : *Hongrie*, 321.
- Gosudarstvennyĭ : *U. R. S. S.*, 676.
- Governing Body : *Irlande*, 353.
- Gown : *Afrique du Sud*, 20.
- Graad : *Afrique du Sud*, 16; *Pays-Bas*, 513.
- Grad : *Norvège*, 451; *Suède*, 607.
- Grade : *États-Unis d'Amérique*, 194.
- Grade académique légal : *Belgique*, 71.
- Grade scientifique : *Belgique*, 71.
- Gradendag : *Afrique du Sud*, 20.
- Grădină botanică : *Roumanie*, 563.
- Graduand : *Afrique du Sud*, 13; *Australie*, 50; *Canada*, 107; *Grande-Bretagne*, 290; *Nouvelle-Zélande*, 472.
- Graduate : *Afrique du Sud*, 13; *Australie*, 50; *Canada*, 107; *États-Unis d'Amérique*, 187; *Grande-Bretagne*, 290; *Inde*, 341; *Irlande*, 361; *Nouvelle-Zélande*, 473.
- Graduate Student : *États-Unis d'Amérique*, 187.
- Graduation : *Afrique du Sud*, 20; *Grande-Bretagne*, 303.
- Graduerende : *Afrique du Sud*, 13.
- Grandes Écoles : *France*, 220.
- Grandes Écoles agricoles : *France*, 222.
- Grandes Écoles littéraires et artistiques : *France*, 221.
- Grandes Écoles militaires et navales : *France*, 222.
- Grandes Écoles techniques et professionnelles : *France*, 221.
- Grant : *Afrique du Sud*, 20.
- Greek Letter Society : *États-Unis d'Amérique*, 188.
- Groen : *Pays-Bas*, 505.
- Groen loopen : *Pays-Bas*, 505.
- Groentijd : *Pays-Bas*, 505.
- Guild Council : *Australie*, 52.
- Gullmedalje : *Norvège*, 455.
- Gynekologijos Klnika : *Lithuanie*, 424.
- Gyógynereszi doktorátus : *Hongrie*, 325.
- Gyógyszerész doktor : *Hongrie*, 326.
- Gyógyszerész gyakornoki vizsga : *Hongrie*, 324.
- Gyógyszerésmester : *Hongrie*, 328.

## H

- Habilitace : *Tchéco-Slovaquie*, 663.  
 Habilitācija : *Lettonie*, 418.  
 Habilitācija : *Lithuanie*, 434.  
 Habilitācijas darbs : *Lettonie*, 419.  
 Habilitācijas darbas : *Lithuanie*, 435.  
 Habilitacia : *Pologne*, 543, 545.  
 Habilitačni Spis : *Tchécoslovaquie*, 663.  
 Habilitand : *Allemagne*, 33.  
 Habilitatio : *Hongrie*, 323.  
 Habilitation : *Allemagne*, 38; *Suisse*, 643.  
 Habilitatsioon : *Estonie*, 171.  
 Habilitatsioonitoo : *Estonie*, 171.  
 Hall : *Grande-Bretagne*, 279, 294.  
 Hāmil li-diblom : *Égypte*, 139.  
 Handelshochschule St. Gallen : *Suisse*, 619.  
 Handelshogskolan : *Finlande*, 201.  
 Haridusministeerium : *Estonie*, 148.  
 Haridusminister : *Estonie*, 151.  
 Háskólaár : *Islande*, 378.  
 Háskólaborgari : *Islande*, 375.  
 Háskóladeild : *Islande*, 372.  
 Háskólakennarar : *Islande*, 373.  
 Háskólamissiri : *Islande*, 378.  
 Háskólarað : *Islande*, 372.  
 Háskólareglugerð : *Islande*, 372.  
 Háskólaritari : *Islande*, 373.  
 Háskólasætning : *Islande*, 378.  
 Háksólastúdent : *Islande*, 374.  
 Háskóli : *Islande*, 371.  
 Háskóli Islands : *Islande*, 371.  
 Hauswart : *Suisse*, 629.  
 Head : *Afrique du Sud*, 10.  
 Heads of Colleges : *Canada*, 103; *Grande-Bretagne*, 286.  
 Hedersdoktor : *Suède*, 608.  
 Heiðursdoktor : *Islande*, 378.  
 Heimspékiþróf : *Islande*, 376.  
 Herdera Instituts : *Lettonie*, 406.  
 Hever Haneemanim : *Palestine*, 480.  
 High School Leaving Examination : *Canada*, 110.  
 Higher Diploma in Education : *Irlande*, 368.  
 Higienos ir Baktiorologijos Institutas : *Lithuanie*, 423.  
 Hilary term : *Irlande*, 369.  
 Hilfsanstalten : *Suisse*, 621.  
 Hittudományi Foiskola : *Hongrie*, 313.  
 Hochschule : *Allemagne*, 24; *Suisse*, 618.  
 Hochschüler : *Allemagne*, 24.  
 Hochschulverein : *Suisse*, 646.  
 Hochschulverwalter : *Suisse*, 629.  
 Hogskola : *Suède*, 591.  
 Høiskole : *Norvège*, 441.  
 Homologatie : *Belgique*, 74.  
 Homologation : *Belgique*, 74.  
 Hon. M. A. : *Grande-Bretagne*, 300.  
 Honneursexamen : *Afrique du Sud*, 16.  
 Honor : *Irlande*, 364.  
 Honor Courses : *Canada*, 115.  
 Honor Societies : *États-Unis d'Amérique*, 195.  
 Honor Student : *Canada*, 107.  
 Honorarprofessor : *Allemagne*, 30; *Suisse*, 630.  
 Honorary Degree : *Afrique du Sud*, 19; *Australie*, 55; *Canada*, 114; *États-Unis d'Amérique*, 191; *Grande-Bretagne*, 300; *Inde*, 345; *Irlande*, 367; *Nouvelle-Zélande*, 477.  
 Honors : *États-Unis d'Amérique*, 195.

- Honors Courses : *États-Unis d'Amérique*, 195.  
 Honoruvan Professor : *Bulgarie*, 82.  
 Honours : *Afrique du Sud*, 16; *Australie*, 53; *Canada*, 110; *Grande-Bretagne*, 296; *Inde*, 343; *Irlande*, 366; *Nouvelle-Zélande*, 475.  
 Hood : *Afrique du Sud*, 20.  
 Hoof : *Afrique du Sud*, 9, 11.  
 Hoofdassistent : *Pays-Bas*, 501.  
 Hooger onderwijs : *Pays-Bas*, 488.  
 Hoogeschool : *Pays-Bas*, 491.  
 Hoogleeraar : *Pays-Bas*, 498.  
 Hörer : *Allemagne*, 33; *Suisse*, 633.  
 Hospitantas : *Lithuanie*, 432.  
 Hospitium : *Pays-Bas*, 506.  
 Hostel : *Afrique du Sud*, 13; *Grande-Bretagne*, 294.  
 Hostsemester : *Norvège*, 457.  
 Hovedfag : *Norvège*, 455.  
 Hovedfagsopgave : *Norvège*, 455.  
 Hovedkarakter : *Norvège*, 455.  
 Hudojestvena Akademia : *Bulgarie*, 79.  
 Huismoeder : *Afrique du Sud*, 10.  
 Huisvader : *Afrique du Sud*, 10.  
 Humanitariniu Mokslu : *Lithuanie*, 422.  
 Hystologijos Kabinetas : *Lithuanie*, 424.  
 I  
 Iktatás : *Hongrie*, 329.  
 Imatriculare : *Roumanie*, 586.  
 Imatrikulace : *Tchéco-Slovaquie*, 664.  
 Imatrykulacja : *Pologne*, 546.  
 Imitrikuliacija : *Lithuanie*, 435.  
 Immatricolazione : *Italie*, 397.  
 Immatriculation : *Finlande*, 210; *France*, 261; *Suisse*, 643.  
 Immatrikulācija : *Lettonie*, 419.  
 Immatrikulation : *Allemagne*, 38; *Danemark*, 126; *Suisse*, 643.  
 Immatrikulatsioon : *Estonie*, 176.  
 Immatrikulering : *Norvège*, 456.  
 Imtihân en-nakl : *Égypte*, 140.  
 Imtiyâz : *Égypte*, 141.  
 Ittikâd el Gâmi'a : *Égypte*, 140.  
 Inaugurale rede : *Pays-Bas*, 519.  
 Inauguratie : *Pays-Bas*, 505.  
 Index : *Hongrie*, 329; *Pologne*, 546.  
 Index Lectionum : *Tchécoslovaquie*, 664.  
 Ingénieur : *Belgique*, 72.  
 Ingenieur : *Pays-Bas*, 515.  
 Ingenieursexamen : *Pays-Bas*, 512.  
 Innregistrering : *Norvège*, 456.  
 Innstilling : *Norvège*, 456.  
 Inrichtingen van Hooger Onderwijs : *Belgique*, 61.  
 Inschrijving : *Pays-Bas*, 519.  
 Inscriere : *Roumanie*, 586.  
 Inscription : *France*, 261; *Suisse*, 643.  
 Inscriptiune : *Roumanie*, 586.  
 Insener : *Estonie*, 173.  
 Inseneridiplom : *Estonie*, 174.  
 Insigne : *Italie*, 397.  
 Insignes : *France*, 262.  
 Inskription : *Suisse*, 643.  
 Inskrivning : *Suède*, 610.  
 Inskrywing : *Afrique du Sud*, 21.  
 Inspektori : *Finlande*, 205.  
 Inspektor : *Finlande*, 205; *Suède*, 601.  
 Instalace : *Tchécoslovaquie*, 664.  
 Installation : *Suède*, 611.

- Institut : *Allemagne*, 24;  
*France*, 216; *Roumanie*, 563;  
*U. R. S. S.*, 669; *Yougoslavie*,  
 683.  
 Institut britannique : *France*,  
 224.  
 Institut catholique de Paris :  
*France*, 222.  
 Institut de Pédagogie : *Égypte*,  
 132.  
 Institut des Hautes Études de  
 Belgique : *Belgique*, 75.  
 Institut d'Optique théorique  
 et appliquée : *France*, 219.  
 Institut du Radium : *France*,  
 220.  
 Institut français d'Archéologie  
 orientale du Caire : *France*,  
 270.  
 Institut national d'Orientation  
 professionnelle : *France*, 225.  
 Institut Pasteur : *France*, 219.  
 Institutas : *Lithuanie*, 422.  
 Institute : *Grande-Bretagne*,  
 279.  
 Institute de cercetări științifice  
 în afară de stabilimentele de  
 învățământ superior : *Rou-*  
*manie*, 565.  
 Institute de investigații isto-  
 rice : *Roumanie*, 564.  
 Instituti speciali : *Italie*, 382.  
 Instituții de specializare : *Rou-*  
*manie*, 567.  
 Instituții particulare de specia-  
 lizare : *Roumanie*, 568.  
 Instituts universitaires dans les  
 Pays étrangers : *France*, 270.  
 Institutul de Biologie maritimă  
 dela Agigea : *Roumanie*, 565.  
 Institutul de Bizantinologie :  
*Roumanie*, 564.  
 Institutul de cercetări agri-  
 cole : *Roumanie*, 564.  
 Institutul de cercetări științifi-  
 ce : *Roumanie*, 565.  
 Institutul de Higienă : *Rou-*  
*manie*, 564.  
 Institutul de Istorie univer-  
 sală : *Roumanie*, 564.  
 Institutul de Seruri și Vacci-  
 nuri : *Roumanie*, 564.  
 Institutul de Speologie : *Rou-*  
*manie*, 566.  
 Institutul de studii forestiere :  
*Roumanie*, 564.  
 Institutul de studii sud-est-  
 europene : *Roumanie*, 564.  
 Institutul geografic militar :  
*Roumanie*, 566.  
 Institutul geologic : *Roumanie*,  
 564.  
 Institutul medico-militar : *Rou-*  
*manie*, 563.  
 Institutul meteorologic : *Rou-*  
*manie*, 566.  
 Institutul și observatorul astro-  
 nomic dela București : *Rou-*  
*manie*, 566.  
 Institutul social român : *Rou-*  
*manie*, 565.  
 Institutul superior de Educație  
 Fizica : *Roumanie*, 560.  
 Instituut voor tropische gene-  
 eskunde : *Pays-Bas*, 524.  
 Instructor : *États-Unis d'Amé-*  
*rique*, 185.  
 Instruktor-assistent : *Estonie*,  
 156.  
 Intendantska vojna akade-  
 mija : *Yougoslavie*, 686.  
 Intermediate : *Inde*, 343; *Irland-*  
*de*, 364.  
 Intermediate Examination :  
*Grande-Bretagne*, 295; *Nou-*  
*velle-Zélande*, 474.  
 Intern : *Roumanie*, 578.  
 Internă : *Roumanie*, 578.  
 Internal Student : *Afrique du*  
*Sud*, 14; *Nouvelle-Zélande*,  
 472.  
 Internationale School voor  
 Wijsbegeerte : *Pays-Bas*, 523,  
*Interne France*, 238; *Suisse*, 632.  
 Interne Student : *Afrique du*  
*Sud*, 14.

- Intiimorganisatsioonid : *Estonie*, 162.  
 Invățământul superior : *Roumanie*, 554.  
 Inženiers-elektrotehnikis : *Lettonie*, 416.  
 Inženiers ķimikis : *Lettonie*, 416.  
 Inženiers kugu būvētajs : *Lettonie*, 416.  
 Inženiers-mechāniks : *Lettonie*, 416.  
 Inženiers-mežkopis : *Lettonie*, 416.  
 Inženiers technologists : *Lettonie*, 416.  
 Inženierzinātnu doktors : *Lettonie*, 417.  
 Inženīrs : *Tchécoslovaquie*, 66.  
 Inżynier : *Pologne*, 544.  
 Ir. : *Pays-Bas*, 513.  
 Iscrizione : *Italie*, 397.  
 Iscrizione a corsi singoli : *Italie*, 397.  
 Isiklik koosseis : *Estonie*, 159.  
 Isirašymas : *Lithuanie*, 435.  
 Ispettorato : *Italie*, 384.  
 Ispit : *Bulgarie*, 87.  
 Istituto Beato Angelico per l'Arte sacra : *Italie*, 400.  
 Istituto di cultura fascista : *Italie*, 399.  
 Istituto di magistero : *Italie*, 383.  
 Istituto interuniversitario italiano : *Italie*, 399.  
 Istituto italiano di Cultura a Losanna : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura a Vienna : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura di Bulgaria : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura in Belgio : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura in Cecoslovacchia : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura in Grecia : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura in Polonia : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Cultura in Portogallo : *Italie*, 401.  
 Istituto itahano di Cultura in Rumenia : *Italie*, 401.  
 Istituto itahano di Cultura in Ungheria : *Italie*, 401.  
 Istituto italiano di Studi germanici : *Italie*, 401.  
 Istituto Storico Olandese : *Pays-Bas*, 522.  
 Istituto superiore navale di Napoli : *Italie*, 382.  
 Istituto superiore Orientale di Napoli : *Italie*, 382.  
 Istruzione superiore : *Italie*, 380.  
 Isvanreden professor : *Bulgarie*, 82.  
 Iudicium : *Pays-Bas*, 517.  
 Ius docendi : *v. doctoraalexamen, Pays-Bas*, 509.  
 Izglitības Ministrija : *Lettonie*, 408.  
 Izglītības Ministrs : *Lettonie*, 405, 410.

## J

- J. D. : *États-Unis d'Amérique*, 191.  
 Jelolt : *Hongrie*, 321.  
 Jogakadémia : *Hongrie*, 313.  
 Jogi doktor : *Hongrie*, 326.  
 Jogi doktorátus : *Hongrie*, 324.  
 Jogtudor : *Hongrie*, 326.  
 Joint Matriculation Board : *Afrique du Sud*, 5.  
 Jubeldoktor : *Suède*, 608.  
 Jubileumsfondet av 1911 : *Norvège*, 456.

Jugoslovenska akademija znanosti i umetnosti : *Yougoslavie*, 682.

Junior : *Canada*, 108; *États-Unis d'Amérique*, 187; *Suède*, 601.

Junior College : *États-Unis d'Amérique*, 181.

Junior Common Room : *Grande-Bretagne*, 293.

Junior Exhibition : *Irlande*, 364.

Junior Freshman : *Irlande*, 360.

Junior Dean : *Irlande*, 358.

Junior Sophister : *Irlande*, 360.

Junior Year Abroad : *États-Unis d'Amérique*, 195.

Jur. Dr. : *Suède*, 605, 607.

Jur. Kand. : *Suède*, 605, 607.

Jur. Lic. : *Suède*, 605, 607.

Juris Doktor : *Suède*, 605.

Juris Kandidatexamen : *Suède*, 605.

Juris licentiatexamen : *Suède*, 605.

Juriskandidat : *Finlande*, 208.

Jyvaskylan Kasvatusopillinen Korkeakoulu : *Finlande*, 213.

Jyvaskylan Kesäyliopisto : *Finlande*, 213.

## K

Kaasvõitleja : *Estonie*, 163.

Kabinetas : *Lithuanie*, 424.

Kanceliarijos tarnautojai : *Lithuanie*, 431.

Kandidaat : *Afrique du Sud*, 13

Kandidaatikirja : *Finlande*, 210

Kandidat : *Danemark* 124, ; *Islande*, 377; *Lettonie*, 415; *Norvège*, 450; *Tchécoslovaquie*, 659.

Kandidatbrev : *Finlande*, 210.

Kandidatspróf : *Islande*, 376.

Kandudam estestvennukhnaux : *U. R. S. S.*, 677.

Kankerinstituut : *Pays-Bas*, 524.

Kantonale Maturitat : *Suisse*, 635.

Kantonaler Erziehungsdirektor : *Suisse*, 627.

Kanselier : *Afrique du Sud*, 9.

Kansler : *Finlande*, 202.

Kansleri : *Finlande*, 202.

Kanslersekreterare : *Suède*, 526.

Kansli : *Suède*, 596.

Kanslichef : *Suède*, 598.

Kansliexamen : *Suède*, 605.

Kanzlei : *Suisse*, 625.

Kanzler : *Allemagne*, 28.

Kar : *Hongrie*, 314, 317.

Kaŗa inŗeniers : *Lettonie*, 407.

Kaŗa Ministrija : *Lettonie*, 407.

Kårmotet : *Suède*, 602.

Kassier : *Suisse*, 629.

Katedra : *Hongrie*, 330; *Lithuanie*, 436; *Pologne*, 546; *Yougoslavie*, 699.

Katēdrs : *Lettonie*, 419.

Katolicki Uniwersytet Lubelski : *Pologne*, 532.

Kauppakorkeakoulu : *Finlande*, 201.

Kennarapróf í íslenzkum fraeðum : *Islande*, 376.

Kennarastól : *Islande*, 372.

Kennslumálaraðherra : *Islande*, 373.

Kennslumálaraðuneyti : *Islande*, 372.

Kerkelijke examens : *Pays-Bas*, 510.

Kerkelijk hoogleeraar : *Pays-Bas*, 500.

Kerkelijk voorbereidend examen : *Pays-Bas*, 510.

Ķimijas kandidāts : *Lettonie*, 416.

Ķīmijas-technologijas doktors : *Lettonie*, 417.

- Kirke og undervisningsminister : *Norvège*, 444.  
 Klausytojas : *Lithuanie*, 432.  
 Klauzūra : *Lettonie*, 419.  
 Klinika : *Lithuanie*, 424.  
 Kolej : *Tchécoslovaquie*, 659.  
 Kolokvium : *Tchécoslovaquie*, 660.  
 Kolokviumas : *Lithuanie*, 436.  
 Koloniaal Instituut : *Pays-Bas*, 524.  
 Kollektstipendium : *Suède*, 611.  
 Kollege : *Afrique du Sud*, 3.  
 Kollegium : *Danemark*, 127; *Hongrie*, 329.  
 Kolloquium : *Bulgarie*, 88; *Suisse*, 644.  
 Komercinstitūta padome : *Lettonie*, 405.  
 Komerczināntnu institūts : *Lettonie*, 404.  
 Komisijas pārbaudījumi : *Lettonie*, 419.  
 Komisja egzaminacyjna : *Pologne*, 546.  
 Komitee van die Vise Kanselier : *Afrique du Sud*, 6.  
 Kommeršs : *Estonie*, 166.  
 Kommunitet : *Danemark*, 126.  
 Kompendium : *Suède*, 611.  
 Konferenzen der Lehrerschaft : *Suisse*, 624.  
 Kongelige Frederiks Universitet, oden : *Norvège*, 439.  
 Kongelige Kirke og Undervisningsdepartement, det : *Norvège*, 442.  
 Kongelige norske Krigsskole, det : *Norvège*, 442.  
 Koninklijke Nederlandsche Academie van Wetenschappen : *Pays-Bas*, 523.  
 Konkurs : *Pologne*, 547; *Yougoslavie*, 700.  
 Konkursa pārbaudījumi : *Lettonie*, 419.  
 Konkursas : *Lithuanie*, 436.  
 Konservator : *Norvège*, 447.  
 Konservatorija : *Lithuanie*, 425.  
 Konservatorijas atestāts : *Lettonie*, 408.  
 Konservatorijas padome : *Lettonie*, 408.  
 Konsistorium : *Allemagne*, 26; *Danemark*, 119.  
 Konstrukter : *Tchécoslovaquie*, 657.  
 Kontorchefer : *Danemark*, 120.  
 Konvokasie : *Afrique du Sud*, 7.  
 Kõrgem haridus : *Estonie*, 146.  
 Korporācijas : *Lettonie*, 413.  
 Korporatsioon : *Estonie*, 162.  
 Korraline professor : *Estonie*, 153.  
 Kozepiskolai tanár v. felsokereskedelmi iskolai tanár : *Hongrie*, 328.  
 Kozgazda : *Hongrie*, 328.  
 Kozgazdsági doktor : *Hongrie*, 326.  
 Kozgazdaságtudományi oklevél : *Hongrie*, 327.  
 Kraadid : *Estonie*, 172.  
 Kreishauptmann : *Allemagne*, 28.  
 Kristelige studenterforbund, det : *Norvège*, 448.  
 Kulturmérnök : *Hongrie*, 328.  
 Kultúrínženiérs : *Lettonie*, 416.  
 Kungl. Ecklesiastikdepartementet : *Suède*, 593.  
 Kungl. Skolöverstyrelsen : *Suède*, 593.  
 Kuraattori : *Finlande*, 203.  
 Kurator : *Allemagne*, 28; *Finlande*, 203; *Suède*, 601.  
 Kurs : *Suède*, 611; *Yougoslavie*, 700.  
 Kursus : *Norvège*, 456.  
 Kutseksam : *Estonie*, 170.  
 Kuttabs : *Égypte*, 131.  
 Kvestor : *Norvège*, 445.  
 Kvesturet : *Norvège*, 444.  
 Kvinnelige studenters sangforening : *Norvège*, 448.  
 Kwestura : *Pologne*, 547.

## L

- Lääketieteen kandidaatti : *Finlande*, 209.  
 Laborant : *Yougoslavie*, 691.  
 Laborantas : *Lithuanie*, 430.  
 Laborator : *Suède*, 598.  
 Laboratorija : *Lithuanie*, 423.  
 Laboratorium : *Norvège*, 456.  
 Laboratorjum : *Pologne*, 548.  
 Laitus : *Estonie*, 166.  
 Lakitieteen kandidaatti : *Finlande*, 208.  
 Lakitieteen lisensiaatti : *Finlande*, 208.  
 Land Grant College : *États-Unis d'Amérique*, 181.  
 Landskap : *Suède*, 601.  
 Lånefonder : *Suède*, 603.  
 Lararråd : *Suède*, 595.  
 Latvijas Konservatorija : *Lettonie*, 408.  
 Latvijas Makslas Akademija : *Lettonie*, 403.  
 Latvijas Universitāte : *Lettonie*, 403.  
 Laudatur : *Estonie*, 170.  
 Laudaturavhandling : *Finlande*, 207.  
 Laudaturkirjoitus : *Finlande*, 207.  
 Law School : *Irlande*, 351.  
 Lecteur : *Égypte*, 138; *Suisse*, 631; *France*, 235.  
 Lector : *Bulgarie*, 82; *Pays-Bas*, 500; *Roumanie*, 576.  
 Lecturer : *Afrique du Sud*, 12; *Australie*, 49; *Canada*, 105; *Égypte*, 137; *Grande-Bretagne*, 288; *Inde*, 340; *Irlande*, 359; *Nouvelle-Zélande*, 471.  
 Leerstoel : *Pays-Bas*, 519.  
 Legat : *Danemark*, 125; *Norvège*, 457.  
 Legitimacia : *Bulgarie*, 89.  
 Legitimace : *Tchécoslovaquie*, 664.  
 Legitimationskarte : *Suisse*, 644.  
 Legitymacja : *Pologne*, 547.  
 Lehrstuhl : *Allemagne*, 38; *Suisse*, 644.  
 Lehtori : *Finlande*, 204.  
 Lekarz : *Pologne*, 544.  
 Lekarz dentysta : *Pologne*, 544.  
 Lekciju grāmatiņa : *Lettonie*, 420.  
 Lektorium : *Estonie*, 176.  
 Lektor : *Afrique du Sud*, 12; *Allemagne*, 30; *Danemark*, 121; *Estonie*, 155; *Finlande*, 204; *Norvège*, 446; *Pologne*, 538; *Suède*, 599; *Suisse*, 631; *Tchécoslovaquie*, 657; *Yougoslavie*, 691.  
 Lektoreksamen : *Norvège*, 451.  
 Lektorius : *Lithuanie*, 430.  
 Lektors : *Lettonie*, 412.  
 Lesevaerelse : *Norvège*, 457.  
 Libero docente : *Italie*, 387.  
 Libretto universitario : *Italie*, 398.  
 Licence : *Belgique*, 71; *Canada*, 114; *Égypte*, 141; *France*, 243.  
 Licence avec distinction : *Égypte*, 142.  
 Licence d'Enseignement : *France*, 243.  
 Licence en Droit : *France*, 244.  
 Licence ès lettres : *France*, 244.  
 Licence ès sciences : *France*, 244.  
 Licence libre : *France*, 243.  
 Licenciati : *Finlande*, 208.  
 Licenciata : *Canada*, 114.  
 Licencié (ée) : *Belgique*, 71; *Égypte*, 139; *France*, 256; *Suisse*, 638.  
 Licencijatas : *Lithuanie*, 434.



- Licență : Roumanie, 581.  
 Licentie : Belgique, 71.  
 Licentiaat : Belgique, 71; Pays-Bas, 514.  
 Licentiaatsexamen : Pays-Bas, 509.  
 Licențiat : Roumanie, 580.  
 Licențiată : Roumanie, 580.  
 Licenza d'abilitazione per gl'istituti tecnici : Italie, 394.  
 Licenza di liceo artistico : Italie, 393.  
 Licenza magistrale : Italie, 394.  
 Lid van'n Kollege : Afrique du Sud, 12.  
 Lidová Universita : Tchecoslovaquie, 665.  
 Lightliige : Estonie, 163.  
 Lilla Konsistorium : Finlande, 201.  
 Lisâns : Égypte, 141.  
 Litt. D. : Canada, 113; Grande-Bretagne, 299.  
 Livret de l'étudiant : France, 262.  
 Livret universitaire : France, 262.  
 Livretul de student : Roumanie, 586.  
 Lizentiat : Suisse, 638.  
 LL. B. : Afrique du Sud, 17; Canada, 111; États-Unis d'Amérique, 190; Grande-Bretagne, 298; Inde, 344; Nouvelle-Zélande, 476.  
 LL. D. : Afrique du Sud, 17; Grande-Bretagne, 298; Inde, 348; Nouvelle-Zélande, 476.  
 LL. M. : Inde, 344; Nouvelle-Zélande, 476.  
 L. M. P. : Inde, 347.  
 Loeng : Estonie, 176.  
 Loomaart : Estonie, 173.  
 Loomaartidiplom : Estonie, 174.  
 Lõppeksam : Estonie, 169.  
 Lõpptoõ : Estonie, 169.  
 Lõpudiplom : Estonie, 173.  
 L. T. : Inde, 347.  
 Lunds Studentkårs Konviktorium : Suède, 602.  
 Lustrum : Pays-Bas, 505.

## M

- M. A. : États-Unis d'Amérique, 190; Grande-Bretagne, 299; Nouvelle-Zélande, 476.  
 Määraline abiõppejõud : Estonie, 152.  
 Määraline õppejõud : Estonie, 152.  
 Maatalous ja Metsätieteiden kandidaatti : Finlande, 209.  
 Maater : Estonie, 165.  
 Mäcibas spēku konference : Lettonie, 405.  
 Madhyama Pariksha : Inde, 345.  
 Madrasat al-hukûk : Égypte, 133.  
 Madrasat-Dar-el-Ulûm : Égypte, 133.  
 Madrasat-el-Handasa el-Mulkiyya : Égypte, 132.  
 Madrasat-el-Mu'allimîn : Égypte, 132.  
 Madrasat-et-Tigarâ el-'Ulyâ : Égypte, 132.  
 Madrikh : Palestine, 483.  
 M. Ag. : Inde, 344.  
 Mag. art. : Danemark, 124.  
 Mag. Phil. : Finlande, 209.  
 Mag. scient. : Danemark, 124.  
 Magánátanri colloquium : Hongrie, 323.  
 Magister : Afrique du Sud, 17; Danemark, 124; Estonie, 172; Pologne, 543.

- Magister cantandi : *Estonie*, 165.  
 Magister Farmacie : *Tchécoslovaquie*, 662.  
 Magister Philosophiae : *Finlande*, 209.  
 Magisterexamen, v. Filosofiska ämbetsexamen : *Suède*, 604.  
 Magistergrad : *Norvège*, 453.  
 Magisterjum : *Pologne*, 540.  
 Magisterkonferens : *Danemark*, 124.  
 Magistr : *Égypte*, 141.  
 Magistrand : *Grande-Bretagne*, 290.  
 Magistridiplom : *Estonie*, 174.  
 Magistriesam : *Estonie*, 170.  
 Magistritoo : *Estonie*, 170.  
 Maglis al-Gâmi'a : *Égypte*, 133.  
 Maglis al-Kulliyya : *Égypte*, 134.  
 Maglis asâtidhat-al-Kism : *Égypte*, 134.  
 Magnatstipendium : *Suède*, 612.  
 Magyar Királyi Müszaki és Gazdaságiudományi Egyetem : *Hongrie*, 314.  
 Magyar Királyi Vallas és Kozoktatásügyi Ministerium : *Hongrie*, 316.  
 Ma'had-et-tarbiyya : *Égypte*, 132.  
 Maison d'Étudiants et d'Étudiantes : *France*, 240.  
 Maison hollandaise : *Pays-Bas*, 522.  
 Maison Suisse : *Suisse*, 648.  
 Maître de conférences : *Belgique*, 68; *Égypte*, 137; *France*, 233.  
 Maîtrise : *Égypte*, 141.  
 Majaema : *Estonie*, 164.  
 Majajaisa : *Estonie*, 164.  
 Majandusdirektor : *Estonie*, 152.  
 Major : *États-Unis d'Amérique*, 196.  
 Majordoomus : *Estonie*, 164.  
 Makhlakah : *Palestine*, 482.  
 Makhon : *Palestine*, 481.  
 Mākslenieks-gleznotājs : *Lettonie*, 404.  
 Mākslenieks-grāfiks : *Lettonie*, 404.  
 Mākslenieks tēlnieks : *Lettonie*, 404.  
 Malpan : *Inde*, 346.  
 Manstehuis : *Afrique du Sud*, 13.  
 Manuduksjon : *Norvège*, 457.  
 Manuduktør : *Norvège*, 457.  
 Marele Colegiu universitar : *Roumanie*, 570.  
 Mārkus : *Estonie*, 166.  
 Martzeh : *Palestine*, 483.  
 Massarykove Studentská Koleč : *Tchécoslovaquie*, 659.  
 Master : *Afrique du Sud*, 9, 11, 17; *Australie*, 47, 54; *Canada*, 113; *États-Unis d'Amérique*, 190; *Grande-Bretagne*, 298 (see « Heads of Colleges », p. 286); *Inde*, 344; *Irlande*, 367; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 Matemātikas zinātņu doktors : *Lettonie*, 417.  
 Matemātikas zinātņu kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Matematikos Gamtos : *Lithuanie*, 422.  
 Matriculated student : *Afrique du Sud*, 14; *Grande-Bretagne*, 289.  
 Matriculation : *Afrique du Sud*, 15; *Australie*, 52, 57; *Canada*, 109, 116; *États-Unis d'Amérique*, 189; *Grande-Bretagne*, 295, 303; *Inde*, 343; *Irlande*, 365; *Nouvelle-Zélande*, 478.  
 Matriculation Examination : *Nouvelle-Zélande*, 474.  
 Matriculation junior : *Canada*, 109.  
 Matriculation senior : *Canada*, 109.  
 Matrijula : *Lettonie*, 420.

- Matrikel : *Allemagne*, 38.  
 Matrikkel : *Estonie*, 176.  
 Matriklmaks : *Estonie*, 176.  
 Matrikulasié : *Afrique du Sud*, 15.  
 Matura : *Bulgarie*, 87; *Pologne*, 540; *Yougoslavie*, 696.  
 Maturita : *Tchécoslovaquie*, 660.  
 Maturitát : *Allemagne*, 34; *Suisse*, 635.  
 Maturité cantonale : *Suisse*, 635.  
 Maturité fédérale : *Suisse*, 636.  
 Maturzysta : *Pologne*, 543.  
 Maulvi Fazil : *Inde*, 346.  
 Mazkir Kaspi : *Palestine*, 483.  
 Mazkir Rashi : *Palestine*, 484.  
 M. B. : *Afrique du Sud*, 17; *Canada*, 112; *Grande-Bretagne*, 298; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 M. B., B. S. : *Inde*, 344.  
 M. Com. : *Inde*, 344; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 M. D. : *Afrique du Sud*, 18; *Canada*, 113; *États-Unis d'Amérique*, 191; *Grande-Bretagne*, 299.  
 M. Ed. : *Inde*, 344.  
 Med berom godkand : v. Betygsenhet : *Suède*, 609.  
 Med. Dr. : *Suède*, 605, 607.  
 Med. Kand. : *Suède*, 605, 607.  
 Med. Lic. : *Suède*, 605, 607.  
 Medecine Doktor : *Suède*, 607.  
 Medecine Kandidat : *Suède*, 607.  
 Medecine licentiatexamen : *Suède*, 606.  
 Medical School : *Irlande*, 351.  
 Medicinas doktors : *Lettonie*, 417.  
 Medicinekandidat : *Finlande*, 209.  
 Medicinos : *Lithuanie*, 422.  
 Medicinos Institutas : *Lithuanie*, 423.  
 Medikofilitutkinto : *Finlande*, 207.  
 Medikofilexamen : *Finlande*, 207.  
 Meester : *Pays-Bas*, 514.  
 Megnyitás : *Hongrie*, 329.  
 Meistarapröf í íslenzkum fræðum : *Islande*, 376.  
 Meistari : *Islande*, 377.  
 Mémoire : *Égypte*, 143; *France*, 263.  
 Menahel Makhlakah : *Palestine*, 484.  
 Mensa : *Allemagne*, 38.  
 Mention : *France*, 263.  
 Mérnöki doktorátus : *Hongrie*, 325.  
 Mérnoki oklevél : *Hongrie*, 326.  
 Mess : *Inde*, 343.  
 Mezogardaságtudományi oklevél : *Hongrie*, 327.  
 Mezogazda : *Hongrie*, 328.  
 Mežzinātnu doktors : *Lettonie*, 417.  
 Michaelmas term : *Irlande*, 369.  
 Michlalah : *Palestine*, 480.  
 Mimořadný Profesor : *Tchécoslovaquie*, 656.  
 Mindre Akademiska Konsistoriet : *Suède*, 594.  
 Ministar prosvete : *Yougoslavie*, 688.  
 Ministarstvo prosvete : *Yougoslavie*, 686.  
 Minister na Narodnata Prosveta : *Bulgarie*, 81.  
 Minister of Education : *Afrique du Sud*, 8; *Australie*, 45; *Nouvelle-Zélande*, 468.  
 Minister of Public Instruction : *Australie*, 45.  
 Minister van Landbouw en Visscherij : *Pays-Bas*, 497.  
 Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen : *Pays-Bas*, 496.  
 Minister van Onderwys : *Afrique du Sud*, 8.

- Minister van openbaar Onderwijs : *Belgique*, 65.  
 Minister Wyznan Religijnych i Oswiecenia Publicznego : *Pologne*, 536.  
 Ministère de l'Éducation nationale : *France*, 226.  
 Ministère de l'Instruction publique : *Belgique*, 63.  
 Ministerie van Landbouw en Visscherij : *Pays-Bas*, 494.  
 Ministerie van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen : *Pays-Bas*, 494.  
 Ministerie van Openbaar Onderwijs : *Belgique*, 63.  
 Ministero dell' Educazione Nazionale : *Italie*, 380.  
 Ministeró Školství à Národní Osvěty : *Tchécoslovaquie*, 652.  
 Ministerstwo na Narodnata Prosweta : *Bulgarie*, 80.  
 Ministerstwo Wyznań Religijnych i Oswiecenia Publicznego : *Pologne*, 534.  
 Ministerul Educației Naționale : *Roumanie*, 554, 572.  
 Ministr Školství à Národní Osvěty : *Tchécoslovaquie*, 654.  
 Ministras : *Lithuanie*, 427.  
 Ministre de l'Éducation nationale : *France*, 230.  
 Ministre de l'Instruction publique : *Belgique*, 65; *Égypte*, 134.  
 Ministro dell' Educazione Nazionale : *Italie*, 386.  
 Ministru kabinetu : *Lettonie*, 405.  
 Minor : *États-Unis d'Amérique*, 196.  
 Mission scolaire égyptienne : *Égypte*, 145.  
 Mistress : *v. « Heads of Colleges », Grande-Bretagne*, 286.  
 Mit der Abhaltung von Vorlesungen Beauftragte : *Allemagne*, 31.  
 Moderations : *Grande-Bretagne*, 295.  
 Moderator : *Irlande*, 361.  
 Moderatorship : *Irlande*, 364.  
 M. O. L. : *Inde*, 344.  
 Moniteur : *France*, 237.  
 M. S. : *États-Unis d'Amérique*, 190; *Inde*, 344; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 M. Sc. : *Grande-Bretagne*, 299; *Inde*, 344; *Nouvelle-Zélande*, 476.  
 Mu'awin el-Kulliyya : *Égypte*, 136.  
 Mudarris : *Égypte*, 137.  
 Mudîr el-Gâmi'a : *Égypte*, 135.  
 Mudhakkara : *Égypte*, 143.  
 Mukâdir : *Égypte*, 138.  
 Mukâdarat : *Égypte*, 144.  
 Mukâfat : *Égypte*, 143.  
 Munâkašat-er-risâla : *Égypte*, 144.  
 Munshi-i-Fazil : *Inde*, 346.  
 Mus. Bac. : *Grande-Bretagne*, 298.  
 Mus. D. : *Grande-Bretagne*, 299.  
 Mus. Doc. : *Grande-Bretagne*, 299.  
 Musâbaka : *Égypte*, 143.  
 Musée pédagogique : *France*, 220.  
 Muséum d'Histoire naturelle : *France*, 218.  
 Musikalna Akademia : *Bulgarie*, 79.  
 Musmakh : *Palestine*, 484.  
 Musmakh lemadaei haruach : *Palestine*, 485.  
 Musmakh lemadaei hatewa : *Palestine*, 485.  
 Mutakaddim li-imtihân : *Égypte*, 139.  
 Muzieja : *Lithuanie*, 424.

## N

- Nagraadse Student : *Afrique du Sud*, 15.  
 Nagrada : *Bulgarie*, 89; *Yougoslavie*, 700.  
 Nansenfondet : *Norvège*, 457.  
 Narodni Tchetenia : *Bulgarie*, 92.  
 Narodni universiteti : *Yougoslavie*, 703.  
 Nassi : *Palestine*, 482.  
 Nation : *Suède*, 600.  
 Nationaal Fonds voor wetenschappelijk Onderzoek : *Belgique*, 62.  
 National Union of Students : *Grande-Bretagne*, 294.  
 Nationale Vereinigung schweizerischer Hochschuldozenten : *Suisse*, 647.  
 Nations : *Grande-Bretagne*, 293.  
 Nations : *Grande-Bretagne*, 293.  
 Nationsstipendium : *Suède*, 612.  
 Native College : *Afrique du Sud*, 4.  
 Naturelle Kollege : *Afrique du Sud*, 4.  
 Naučna društva : *Yougoslavie*, 703.  
 Navorsingstudent : *Afrique du Sud*, 13.  
 Nazir : *Égypte*, 135.  
 Nederlandsch Bureau voor Buitenlandsche Studiebetrokkingen : *Pays-Bas*, 507.  
 Nederlandsch Historisch Instituut : *Pays-Bas*, 522.  
 Neorganiškos ir Analitiškos Chemijos Laboratorija : *Lithuanie*, 423.  
 Nezavisna udruženja univerzitetski obrazovanih žena : *Yougoslavie*, 704.  
 Nobel institut : *Suède*, 614.  
 Non-Collegiate Hostel : *Inde*, 343.  
 Noomitus : *Estonie*, 166.  
 Noorem abiõppejõud : *Estonie*, 155.  
 Nooremassistent : *Estonie*, 156.  
 Noorliige : *Estonie*, 163.  
 Noorliikmeks alandamine : *Estonie*, 166.  
 Noortevanem : *Estonie*, 165.  
 Norges Handelshoiskole : *Norvège*, 441.  
 Norges Landbrukshoiskole : *Norvège*, 441.  
 Norges Tannlaegehoiskole : *Norvège*, 442.  
 Norges Tekniske Hoiskole : *Norvège*, 442.  
 Norges Veterinaerhoiskole : *Norvège*, 442.  
 Normaal Skool : *Afrique du Sud*, 4.  
 Normaalkollege : *Afrique du Sud*, 4.  
 Normal College : *Afrique du Sud*, 4; *États-Unis d'Amérique*, 196.  
 Normal School : *États-Unis d'Amérique*, 196.  
 Normalstudienplan : *Suisse*, 645.  
 Norsk studentersamband : *Norvège*, 449.  
 Norske studentersamfund, det : *Norvège*, 448.  
 Noviet : *Pays-Bas*, 505.  
 Novitiaat : *Pays-Bas*, 505.  
 Numerus Clausus : *Allemagne*, 38; *Hongrie*, 315.  
 Nyari Egyetem : *Hongrie*, 332.

## O

Oberpedell : *Allemagne*, 32.  
 Oberrechnungskammer : *Allemagne*, 27.  
 Obrona tezy : *Pologne*, 547.  
 Observatoire : *France*, 218.  
 Observator : *Pays-Bas*, 501.  
 Observatorul astronomic din Dobosarii Vechi : *Roumanie*, 566.  
 Occasional Student : *Canada*, 107.  
 Ocene : *Yougoslavie*, 700.  
 Odznaczenie : *Pologne*, 547.  
 Office central universitaire suisse : *Suisse*, 647.  
 Office national des Universités et des Écoles françaises : *France*, 266.  
 Officers of Residence : *Irlande*, 357.  
 Oficiu universitar : *Roumanie*, 578.  
 Oklevél : *Hongrie*, 326.  
 Okleveles : *Hongrie*, 327.  
 Ondergegradueerde : *Afrique du Sud*, 14.  
 Ondervorzitser van den beheerraad : *Belgique*, 65.  
 Onderwijsraad : *Pays-Bas*, 495.  
 Ontgroenen : *Pays-Bas*, 505.  
 Oostersch Instituut : *Pays-Bas*, 524.  
 Openbaar hooger onderwijs : *Pays-Bas*, 489.  
 Openbaare les : *Pays-Bas*, 519.

Opera universitaria : *Italie*, 391.  
 Opetatud sepp : *Estonie*, 154.  
 Opintokirja : *Finlande*, 210.  
 Opiraamat : *Estonie*, 176.  
 Opleidingskollege : *Afrique du Sud*, 4.  
 Oppetool : *Estonie*, 148.  
 Oppeülesandetailja : *Estonie*, 155.  
 Opponent : *Suède*, 608.  
 Orator : *Grande-Bretagne*, 285.  
 Ordentlicher Professor : *Allemagne*, 29; *Suisse*, 629.  
 Ordinariat : *Allemagne*, 38.  
 Ordinariniai profesoriai : *Lithuanie*, 428.  
 Ordinarnyi Professor : *U. R. S. S.*, 672.  
 Organisatsioonikohus : *Estonie*, 166.  
 Organiseerimatu : *Estonie*, 162.  
 Organiseerunud üliõpilane : *Estonie*, 163.  
 Országos Tanárképző Intézet : *Hongrie*, 331.  
 Orvostudományi doktorátus : *Hongrie*, 324.  
 Osakond : *Estonie*, 148.  
 Oszköndij : *Hongrie*, 329.  
 Overbibliotekar : *Norvège*, 447.  
 Ozer Min-ha 'minyán : *Palestine*, 483.  
 Ozer shelo Min-ha 'minyán : *Palestine*, 483.

## P

Paater : *Estonie*, 165.  
 Paedagogiai vizsga : *Hongrie*, 323.  
 Paedagogikum : *Danemark*, 124.  
 Paidagogijas doktors : *Lettonie*, 417.

Paidagogijas kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Pályadij : *Hongrie*, 329.  
 Pályatétel : *Hongrie*, 330.  
 Państwowy Instytut Dentystryczny : *Pologne*, 531.

- Parvi Ispit : *Bulgarie*, 87.  
 Pasitel : *Bulgarie*, 85.  
 Paskaita : *Lithuanie*, 436.  
 Pass Courses : *Canada*, 116.  
 P. C. B. : *France*, 245.  
 Pedagoginis Institutas Klai-  
 pėdoje : *Lithuanie*, 425.  
 Pedagogiske seminar, det :  
*Norvège*, 441.  
 Pedel : *Belgique*, 70; *Pays-Bas*,  
 502.  
 Pedel Fakulty : *Tchécoslova-  
 quie*, 658.  
 Pedell : *Allemagne*, 32; *Suisse*,  
 629.  
 Pensioene : *Afrique du Sud*, 21.  
 Pension : *Afrique du Sud*, 21.  
 Penzija : *Yougoslavie*, 700.  
 Personale subalterno : *Italie*,  
 390.  
 Personale tecnico : *Italie*, 390.  
 Persönlicher Ordinarius : *Alle-  
 magne*, 29.  
 Petrarca Haus (Cologne) : *Ita-  
 lie*, 401.  
 Ph. D. : *Canada*, 112; *États-  
 Unis d'Amérique*, 190;  
*Grande-Bretagne*, 299; *Inde*,  
 344.  
 Pidulik immatrikulatsioon :  
*Estonie*, 176.  
 Pieni Konsistorio : *Finlande*,  
 201.  
 Pissar : *Bulgarie*, 85.  
 Placement Service : *États-Unis  
 d'Amérique*, 196.  
 Plan d'études : *Suisse*, 645.  
 Planmässiger Assistent : *Alle-  
 magne*, 31.  
 Plata : *Yougoslavie*, 701.  
 Plenarversammlung : *Suisse*,  
 624.  
 Pobory : *Pologne*, 547.  
 Pobratimstvo : *Yougoslavie*, 693.  
 Počasni doktor : *Yougoslavie*,  
 699.  
 Point : *États-Unis d'Amérique*,  
 196.
- Politechnika Lwowska : *Polo-  
 gne*, 529.  
 Politechnika Warszawska : *Po-  
 logne*, 529.  
 Pololeti : *Tchéco-Slovaquie*, 664.  
 Polytechnic : *Grande-Bretagne*,  
 280.  
 Polytechnic Institution : *États-  
 Unis d'Amérique*, 181.  
 Polytechnique : *France*, 264.  
 Pomorska akademija : *Yougo-  
 slavie*, 686.  
 Pomostchnik Direktora :  
*U. R. S. S.*, 672.  
 Pontificia accademia de Arche-  
 ologia : *Italie*, 400.  
 Pontificio Istituto de Musica  
 Sacra : *Italie*, 400.  
 Pontificio Istituto di Archeo-  
 logia Christiana : *Italie*, 400.  
 Pontificium Institutum Bibli-  
 cum : *Italie*, 400.  
 Pontificium Institutum orien-  
 tum studiorum : *Italie*, 400.  
 Posluchač Mimořádný : *Tchéco-  
 slovaquie*, 659.  
 Posluchač Řádný : *Tchéco-  
 slovaquie*, 658.  
 Post-Graduate : *Canada*, 107;  
*Égypte*, 139.  
 Postgraduate : *États-Unis d'A-  
 mérique*, 187.  
 Post-graduate Student : *Afri-  
 que du Sud*, 15; *Australie*, 51;  
*Grande-Bretagne*, 292; *Irlande*,  
 363; *Nouvelle-Zélande*,  
 473.  
 Postgraduate Student : *Inde*,  
 341.  
 Potcheten doctor : *Bulgarie*,  
 88.  
 Praca : *Pologne*, 548.  
 Praca Habilitacyjna : *Pologne*,  
 538.  
 Pracownia : *Pologne*, 548.  
 Practчески uprajnenia : *Bul-  
 garie*, 90.

- Praktisk-teologiska prov : *Suède*, 607.  
 Praktisk-teologiske seminar, det : *Norvège*, 441.  
 Praktyka : *Pologne*, 548.  
 Pras : *Palestine*, 486.  
 Pras haver : *Palestine*, 486.  
 Pras Mekhkar : *Palestine*, 486.  
 Präsident des Schweizerischen Schulrates : *Suisse*, 626.  
 Pratimai : *Lithuanie*, 436.  
 Praveshika Pariksha : *Inde*, 345.  
 Predavanje : *Yougoslavie*, 701.  
 Přednosta i odboru Ministerstva Školství à Národní Osvěty : *Tchécoslovaquie*, 654.  
 Predsedatel Vsesoiuznogo Komiteta po Vyschei Chkole : *U. R. S. S.*, 672.  
 Pregled predavanja : *Yougoslavie*, 701.  
 Prekybos Institutas Klaipėdoje : *Lithuanie*, 425.  
 Preliminary : *Grande-Bretagne*, 295.  
 Préparateur : *Belgique*, 69; *France*, 235.  
 Preparator : *Belgique*, 69, *Roumanie*, 576; *Suède*, 600.  
 Preparatorius : *Lithuanie*, 431.  
 President : *Afrique du Sud*, 11; *Canada*, 102; *États-Unis d'Amérique*, 184, v. « Heads of Colleges »; *Grande-Bretagne*, 286; *Irlande*, 356.  
 Président de la Faculté : *Belgique*, 66.  
 Président du Conseil d'Administration : *Belgique*, 65.  
 Président du Conseil de l'E. P. E. : *Suisse*, 626.  
 President of Junior Common Room : *Canada*, 107; *Grande-Bretagne*, 292.  
 President of Students' Union : *Canada*, 107; *Grande-Bretagne*, 292.  
 President of the Students' Associations : *Nouvelle-Zélande*, 473.  
 President van de faculteit : *Belgique*, 66.  
 Previous : *Grande-Bretagne*, 295.  
 Prijsvraag : *Pays-Bas*, 520.  
 Primář : *Tchécoslovaquie*, 657.  
 Principaal : *Afrique du Sud*, 11.  
 Principal : *Afrique du Sud*, 9, 11; *Australie*, 47; *Canada*, 102; *Grande-Bretagne*, 284; *Inde*, 339.  
 Privaatdocent : *Pays-Bas*, 500.  
 Privat-docent : *Suisse*, 631.  
 Privatdocent : *Danemark*, 121.  
 Privatdocentas : *Lithuanie*, 429.  
 Privatdocents : *Lettonie*, 412.  
 Privatdozent : *Hongrie*, 319; *Suisse*, 631.  
 Privatissimum : *Pays-Bas*, 520.  
 Privatistexamen : *Suède*, 603.  
 Privatni docent : *Yougoslavie*, 691.  
 Privatpraeceptor : *Norvège*, 446.  
 Prizeman : *Grande-Bretagne*, 291.  
 Pro gradu-koe : *Finlande*, 207.  
 Pro gradu-prov : *Finlande*, 207.  
 Pro-Chancellor : *Australie*, 46; *Inde*, 338; *Nouvelle-Zélande*, 469.  
 Proctor : *Grande-Bretagne*, 285; *Irlande*, 358.  
 Proctorial Board : *Australie*, 45.  
 Pro-decan : *Roumanie*, 573.  
 Prodekaan : *Estonie*, 152.  
 Prodekan : *Allemagne*, 28; *Yougoslavie*, 689.  
 Prodėkan : *Hongrie*, 318.  
 Prodėkan : *Tchécoslovaquie*, 655.  
 Prodekanus : *Suède*, 597.  
 Proefschrift : *Pays-Bas*, 513.  
 Proefskrif : *Afrique du Sud*, 21.  
 Próf : *Islande*, 376.  
 Profesor : *Roumanie*, 573.



- Profesor : agregat : *Roumanie*, 574.  
 Profesor honorowy : *Pologne*, 538.  
 Profesor nadzwyczajny : *Pologne*, 537.  
 Profesor onorar : *Roumanie*, 573.  
 Profesor suplinitor : *Roumanie*, 573.  
 Profesor titular : *Roumanie*, 573.  
 Profesor zwyczajny : *Pologne*, 537.  
 Profesorius : *Lithuanie*, 428.  
 Professeur : *France*, 231; *Suisse*, 629.  
 Professeur adjoint : *Égypte*, 137; *France*, 232.  
 Professeur agréé : *Belgique*, 67.  
 Professeur agrégé : *France*, 233.  
 Professeur associé : *Belgique*, 67.  
 Professeur émérite : *Belgique*, 68.  
 Professeur extraordinaire : *Belgique*, 67; *Suisse*, 630.  
 Professeur honoraire : *France*, 233; *Suisse*, 630.  
 Professeur ordinaire : *Belgique*, 67; *Suisse*, 629.  
 Professeur sans chaire : *Égypte*, 137; *France*, 232.  
 Professeur suppléant : *France*, 232.  
 Professeur titulaire : *Égypte*, 136; *France*, 231; *Suisse*, 630.  
 Professional : *Grande-Bretagne*, 296.  
 Professional Examination : *Nouvelle-Zélande*, 474.  
 Professional School : *Australie*, 43.  
 Professionalny Soïuz : *U. R. S. S.*, 674.  
 Professor : *Afrique du Sud*, 11; *Allemagne*, 28; *Australie*, 48; *Canada*, 103; *Danemark*, 121; *Estonie*, 153; *États-Unis d'Amérique*, 185; *Finlande*, 203; *Grande-Bretagne*, 286; *Inde*, 339; *Irlande*, 359; *Islande*, 373; *Norvège*, 445; *Nouvelle-Zélande*, 471; *Palestine*, 483; *Pays-Bas*, 498; *Suède*, 598; *Suisse*, 629.  
 Professor emeritus : *Afrique du Sud*, 11; *Allemagne*, 29; *Australie*, 48; *Belgique*, 68; *Canada*, 104; *Danemark*, 121; *Estonie*, 154; *États-Unis d'Amérique*, 186; *Pays-Bas*, 500; *Suède*, 598.  
 Professor im dauernden Ruhestand : *Allemagne*, 29.  
 Professor im zeitlichen Ruhestand : *Allemagne*, 30.  
 Professoraat : *Pays-Bas*, 520.  
 Professore emerito : *Italie*, 388.  
 Professore ordinario : *Italie*, 388.  
 Professore straordinario : *Italie*, 388.  
 Professore supplente : *Italie*, 389.  
 Professori : *Finlande*, 203.  
 Professori di ruolo : *Italie*, 387.  
 Professorial Board : *Australie*, 45; *Nouvelle-Zélande*, 468.  
 Professorkollegiet : *Norvège*, 443.  
 Prófiskirteini : *Islande*, 378.  
 Profsoïuz Rabotnikov Vyschei Chkoly i Nautchnykh Utchrejdeny : *U. R. S. S.*, 674.  
 Pröfvottorð : *Islande*, 378.  
 Program : *Pologne*, 548.  
 Programa : *Lithuanie*, 437.  
 Programma : *Italie*, 398.  
 Programme : *France*, 264.  
 Programme d'études : *Suisse*, 645.  
 Prokansler : *Suède*, 597.  
 Promoce : *Tchécoslovaquie*, 664.  
 Promootio : *Finlande*, 211.

Promotie : *Pays-Bas*, 512.  
 Promotie honoris causa : *Pays-Bas*, 513.  
 Promotion : *Finlande*, 211; *Suède*, 609; *Suisse*, 644.  
 Promotor : *Afrique du Sud*, 21; *Pays-Bas*, 520.  
 Promotsoon : *Estonie*, 171.  
 Promovenda : *Pays-Bas*, 516.  
 Promovendus : *Pays-Bas*, 516.  
 Propaedeutisch examen : *Pays-Bas*, 509.  
 Propedeutisk kurs : *Suède*, 612.  
 Propedevtiske kurser : *Norvège*, 450.  
 Proponent : *Pays-Bas*, 514.  
 Proponentsexamen : *Pays-Bas*, 511.  
 Prorecteur : *Belgique*, 66.  
 Pro-rector : *Roumanie*, 572.  
 Prorector : *Belgique*, 66.  
 Prorektor : *Allemagne*, 28; *Estonie*, 151; *Hongrie*, 318; *Suède*, 597; *Suisse*, 627; *Tchécoslovaquie*, 655; *Yougoslavie*, 689.

Prorektorius : *Lithuanie*, 427.  
 Prorektors : *Lettonie*, 410.  
 Prosecteur : *Belgique*, 69; *France*, 235.  
 Prosector : *Belgique*, 69; *Pays-Bas*, 502; *Roumanie*, 576.  
 Prosectorat : *France*, 251.  
 Prosektor : *Bulgarie*, 83; *Estonie*, 154; *Norvège*, 447; *Suède*, 599.  
 Prosektors : *Lettonie*, 412.  
 Prosvetni savet : *Yougoslavie*, 686.  
 Pro-Vice-Chancellor : *Inde*, 339; *Irlande*, 354.  
 Provost : *Canada*, ; v. « Heads of Colleges », *Grande-Bretagne*, 286; *Irlande*, 356.  
 Prozektorius : *Lithuanie*, 430.  
 Prufungen : *Suisse*, 635.  
 Prüfungskommission : *Allemagne*, 39.  
 Public Orator : *Grande-Bretagne*, 285.

## Q

Quaestor : *Hongrie*, 320.  
 Quaestura : *Hongrie*, 330.  
 Qualifying examination : *Irlande*, 363, 365.  
 Qualifying Examinations : *Canada*, 109; *Grande-Bretagne*, 294.

Quaestor : *Allemagne*, 32; *Suisse*, 629.  
 Quästur : *Allemagne*, 27.  
 Questor : *Bulgarie*, 85.  
 Questura : *Tchécoslovaquie*, 654.

## R

Raad : *Afrique du Sud*, 6.  
 Raad voor verbetering en uitbreiding van het hooger Onderwijs : *Belgique*, 63.  
 Raamatukoguassistent : *Estonie*, 157.  
 Raamatukoguhoidja : *Estonie*, 157.

Raamatukogujuhataja : *Estonie*, 157.  
 Rada Wydziałowa : *Pologne*, 535.  
 Radný profesor : *Tchécoslovaquie*, 655.  
 Rahvusvaheline läbikäimine : *Estonie*, 167.

- Ramsay Memorial Fund : *Pays-Bas*, 523.  
 Raspis na lactiite : *Bulgarie*, 90.  
 Reader : *Afrique du Sud*, 12; *Australie*, 49; *Canada*, 104; *Grande-Bretagne*, 287; *Inde*, 340.  
 Rebane : *Estonie*, 163.  
 Rebasevanem : *Estonie*, 165.  
 Recentior : *Suède*, 601.  
 Recognised College : *Irlande*, 350.  
 Recognised Teacher : *Grande-Bretagne*, 288.  
 Recognised Teacher of the University : *Irlande*, 359.  
 Recorder : *Australie*, 47; *États-Unis d'Amérique*, 186.  
 Recteur : *Belgique*, 66; *France*, 230; *Suisse*, 627.  
 Recteur de l'Université d'El Azhar : *Égypte*, 135.  
 Recteur de l'Université égyptienne : *Égypte*, 135.  
 Rector : *Afrique du Sud*, 9, 11; *Australie*, 46; *Belgique*, 66; *Bulgarie*, 81; *Canada*, 102; *Grande-Bretagne*, 285; *Nouvelle-Zélande*, 470; *Palestine*, 482; *Roumanie*, 572.  
 Rector magnificus : *Danemark*, 120; *Hongrie*, 317; *Islande*, 373; *Pays-Bas*, 497.  
 Rectoraatsoverdracht : *Pays-Bas*, 520.  
 Rectorale rede : *Pays-Bas*, 520.  
 Rector's Assessor : *Grande-Bretagne*, 285.  
 Redoven docent : *Bulgarie*, 82.  
 Redoven professor : *Bulgarie*, 82.  
 Redovni profesor : *Yougoslavie*, 690.  
 Redovni student : *Yougoslavie*, 692.  
 Referat : *Bulgarie*, 90.  
 Referenti za višu nastavu : *Yougoslavie*, 689.  
 Regens : *Danemark*, 127.  
 Regenz : *Suisse*, 624.  
 Regia Scuolo archeologica italiana de Atena : *Italie*, 401.  
 Regierungsrat : *Suisse*, 623.  
 Registered Graduate : *Grande-Bretagne*, 291; *Inde*, 342.  
 Registrar : *Afrique du Sud*, 10, 11; *Australie*, 46; *Canada*, 102; *États-Unis d'Amérique*, 186; *Grande-Bretagne*, 286; *Inde*, 339; *Irlande*, 355, 357; *Nouvelle Zélande*, 469, 470.  
 Registry : *Grande-Bretagne*, 286.  
 Registrateur : *Afrique du Sud*, 10.  
 Registration : *Afrique du Sud*, 21.  
 Regius Professor : *Grande-Bretagne*, 287.  
 Regolamento interno : *Italie*, 385.  
 Rehtori : *Finlande*, 203.  
 Reichsminister für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung : *Allemagne*, 27.  
 Reichsministerium für Wissenschaft, Erziehung und Volksbildung : *Allemagne*, 23.  
 Reifeprüfung : *Allemagne*, 34.  
 Reifezeugnis : *Allemagne*, 34.  
 Rektor : *Afrique du Sud*, 9; *Allemagne*, 28; *Estonie*, 151; *Finlande*, 203; *Norvège*, 444; *Pologne*, 536; *Suède*, 597; *Suisse*, 627; *Yougoslavie*, 689.  
 Rektor Magnificus : *Tchécoslovaquie*, 655.  
 Rektorát : *Tchécoslovaquie*, 653.  
 Rektorenkonferenz : *Suisse*, 647.  
 Rektori székfoglalo : *Hongrie*, 330.  
 Rektorius : *Lithuanie*, 427.  
 Rektors : *Lettonie*, 410.  
 Rektorsnamnd : *Suède*, 595.

Relegasjon : *Norvège*, 457.  
 Religieuse student envereeniging : *Pays-Bas*, 504.  
 Rendkívülitanáár : *Hongrie*, 318.  
 Repetitor : *Pays-Bas*, 503.  
 Representative : *Australie*, 51.  
 Research Institute : *Australie*, 43.  
 Research Student : *Afrique du Sud*, 13; *Australie*, 51; *Canada*, 108; *Grande-Bretagne*, 297; *Irlande*, 363; *Nouvelle-Zélande*, 473.  
 Resestipendium : *Suède*, 612.  
 Residence : *Afrique du Sud*, 13.  
 Residential College : *États-Unis d'Amérique*, 197.  
 Respondent : *Irlande*, 361; *Suède*, 608.  
 Responsiecollege : *Pays-Bas*, 501.  
 Responsions : *Grande-Bretagne*, 295.

Retraite : *France*, 264.  
 Rettore : *Italie*, 386.  
 Réunion de Section : *Égypte*, 134.  
 Réunion des Recteurs : *Suisse*, 647.  
 Reunist : *Pays-Bas*, 506.  
 Rigorosum : *Allemagne*, 34; *Hongrie*, 324; *Tchécoslovaquie*, 661.  
 Riigikaitseleise Õpetuse Instituudi juhataja : *Estonie*, 158.  
 Rijksuniversiteit : *Pays-Bas*, 490.  
 Risâla : *Égypte*, 144.  
 Roomsche Katholieke Universiteit : *Pays-Bas*, 491.  
 Równoważność : *Pologne*, 548.  
 Rukkimine : *Estonie*, 166.  
 Rus : *Danemark*, 127.  
 Russ : *Norvège*, 448.  
 Russagildið : *Islande*, 375.

## S

Saimniecības padome : *Lettonie*, 409.  
 Sakkuniga : *Suède*, 598.  
 Sanatorium Universitaire de Leysin : *Suisse*, 648.  
 Sangita Bushana : *Inde*, 346.  
 Sapisvane : *Bulgarie*, 90.  
 Sastav : *Yougoslavie*, 701.  
 Savez jugoslovenskih nacionalnih akademskih organizacija : *Yougoslavie*, 694.  
 Sayh el Gâmi' el Azhar : *Égypte*, 135.  
 Sbor Profesorský : *Tchécoslovaquie*, 653.  
 Sc. D. : *Canada*, 113; *États-Unis d'Amérique*, 190; *Grande-Bretagne*, 299.  
 Schlussprüfung : *Suisse*, 638.  
 Scholar : *Grande-Bretagne*, 291; *Irlande*, 361.

Scholarship : *Afrique du Sud*, 21; *Australie*, 57; *Canada*, 116; *États-Unis d'Amérique*, 197; *Grande-Bretagne*, 303; *Inde*, 347; *Irlande*, 369; *Nouvelle-Zélande*, 478.  
 School : *Irlande*, 351; *Nouvelle-Zélande*, 462.  
 School of the University : *Australie*, 42; *Canada*, 98; *Grande-Bretagne*, 279.  
 Schools : *Grande-Bretagne*, 296.  
 Schools Committee : *Irlande*, 353.  
 Schulratssekretär : *Suisse*, 626.  
 Schweizerhaus : *Suisse*, 648.  
 Schweizerische Kommission für geistige Zusammenarbeit : *Suisse*, 648.  
 Schweizerische Maturitätskommission : *Suisse*, 622.

- Schweizerische Zentralstelle für Hochschulwesen : *Suisse*, 647.
- Schweizerischer Bundesrat : *Suisse*, 621.
- Schweizerischer Schulrat : *Suisse*, 622.
- Scoala de Arhivistică și Paleografie : *Roumanie*, 568.
- Scoala de Inalte Stiințe de Stat : *Roumanie*, 568.
- Scoala de Stiințe documentare și administrative : *Roumanie*, 568.
- Scoala militară pregătitoare : *Roumanie*, 566.
- Scoala navala pregătitoare : *Roumanie*, 567.
- Scoala politehnică : *Roumanie*, 559.
- Scoala română dela Fontenay aux Roses : *Roumanie*, 589.
- Scoala română dela Roma : *Roumanie*, 589.
- Scoala superioară de război : *Roumanie*, 567.
- Scoli superioare de grad universitar : *Roumanie*, 559.
- Scuola : *Italie*, 381.
- Scuola normale superiore di Pisa : *Italie*, 382.
- Scriptie : *Pays-Bas*, 508, 521.
- Second University Examination : *Irlande*, 365.
- Secrétaire : *Suisse*, 628.
- Secrétaire d'Académie : *France*, 231.
- Secrétaire de Faculté : *France*, 231.
- Secrétaire de la Direction de l'Enseignement supérieur : *France*, 231.
- Secrétaire de la Faculté : *Belgique*, 67; *Égypte*, 136.
- Secrétaire de l'Université : *Belgique*, 66.
- Secrétaire du Conseil de l'E. P. F. : *Suisse*, 626.
- Secrétaire d'Université : *France*, 231.
- Secrétaire général de l'Université égyptienne : *Égypte*, 135.
- Secretar : *Bulgarie*, 84.
- Secretar al facultății : *Roumanie*, 577.
- Secretar General al universității : *Roumanie*, 576.
- Secretaris van Curatoren : *Pays-Bas*, 497.
- Secretaris van de faculteit : *Belgique*, 67.
- Secretaris van de Universiteit : *Belgique*, 66.
- Secretaris van den senaat : *Pays-Bas*, 497.
- Secretary : *Irlande*, 356.
- Secretary for Public Instruction : *Australie*, 45.
- Secretary of Education : *Afrique du Sud*, 9.
- Section : *Nouvelle-Zelande*, 474; *Suisse*, 620.
- Sef de lucrări : *Roumanie*, 575.
- Sef de secție : *Roumanie*, 575.
- Segitoegyesület : *Hongrie*, 322.
- Shâdat-ed-dirâsa et-tanawiyâ : *Égypte*, 140.
- Sekretar : *Suisse*, 628.
- Sekretar fakulteta : *Yougoslavie*, 690.
- Sekretar universiteta : *Yougoslavie*, 689.
- Sekretaris van Onderwys : *Afrique du Sud*, 9.
- Sektion : *Suède*, 595.
- Sekundář : *Tchécoslovaquie*, 658.
- Self-Help : *États-Unis d'Amérique*, 197.
- S. E. L. L. : *Estonie*, 167.
- Selts : *Estonie*, 162.
- Seltsimees : *Estonie*, 162.
- Seltsivend : *Estonie*, 162.

Semestar : *Yougoslavie*, 701.  
 Semester : *Allemagne*, 39; *Bulgarie*, 90; *Estonie*, 177; *Norvège*, 457; *Suisse*, 644.  
 Semester Hour : *États-Unis d'Amérique*, 197.  
 Semestras : *Lithuanie*, 437.  
 Semestre : *France*, 264; *Italie*, 398; *Suisse*, 644.  
 Semestrieksam : *Estonie*, 169.  
 Semi : *Grande-Bretagne*, 290.  
 Semi-arts : *Pays-Bas*, 515.  
 Semi-artsexamen : *Pays-Bas*, 511.  
 Seminaari : *Finlande*, 212.  
 Séminaire : *Belgique*, 74; *Suisse*, 620.  
 Seminar : *Allemagne*, 25; *Bulgarie*, 91; *Suisse*, 620; *Yougoslavie*, 701.  
 Seminara rabota : *Bulgarie*, 91.  
 Seminaras : *Lithuanie*, 437.  
 Seminaře : *Tchécoslovaquie*, 665.  
 Seminaric : *Belgique*, 74; *Pays-Bas*, 492, 521.  
 Seminario : *Italie*, 398.  
 Seminarion : *Palestine*, 482.  
 Seminarium : *Finlande*, 212; *Suède*, 593.  
 Seminaria : *Pologne*, 539.  
 Seminarium : *Pologne*, 549.  
 Seminarna rabota : *Bulgarie*, 91.  
 Seminārs : *Lettonie*, 420.  
 Seminarul pedagogic universitar : *Roumanie*, 563.  
 Senaat : *Afrique du Sud*, 7; *Pays-Bas*, 495, 505.  
 Senaatskamer : *Pays-Bas*, 521.  
 Senat : *Allemagne*, 26; *Palestine*, 481; *Suisse*, 624.  
 Sénat : *Suisse*, 624.  
 Senat akademicki : *Pologne*, 535.  
 Senat akademický : *Tchécoslovaquie*, 653.  
 Senatas : *Lithuanie*, 426.

Senate : *Afrique du Sud*, 7; *Australie*, 45; *Canada*, 100; *Égypte*, 133; *États-Unis d'Amérique*, 183; *Grande-Bretagne*, 281; *Inde*, 338; *Irlande*, 351; *Nouvelle-Zélande*, 463.  
 Senato accademico : *Italie*, 385.  
 Senatul universitar : *Roumanie*, 570.  
 Senatus : *Grande-Bretagne*, 281.  
 Senatus amplissimus : *Pays-Bas*, 496.  
 Senatus veteranorum : *Pays-Bas*, 505.  
 Sendikennari : *Islande*, 374.  
 Senior : *Canada*, 108; *États-Unis d'Amérique*, 187; *Suède*, 601.  
 Senior Common Room : *Grande-Bretagne*, 302.  
 Senior Exhibition : *Irlande*, 364.  
 Senior Freshman : *Irlande*, 360.  
 Senior Lecturer : *Irlande*, 358.  
 Senior Sophister : *Irlande*, 361.  
 Senior Student : *Australie*, 51; *Grande-Bretagne*, 292; *Irlande*, 362.  
 Senior Wrangler : *Grande-Bretagne*, 291.  
 Series lectionum : *Pays-Bas*, 521.  
 Seritifikaat : *Afrique du Sud*, 19.  
 Session : *Belgique*, 75; *Grande-Bretagne*, 305.  
 Shastracharya : *Inde*, 345.  
 Shastri : *Inde*, 346.  
 Shastri Pariksha : *Inde*, 345, 346.  
 She'ur : *Palestine*, 486.  
 Sinologisch Instituut : *Pays-Bas*, 524.

- Siromani : *Inde*, 346.  
 Sizar : *Irlande*, 361.  
 Sizarship : *Irlande*, 364.  
 Sjøkrigsskolen : *Norvège*, 442.  
 Skoleembedseksamen : *Danemark*, 124.  
 Skouerband : *Afrique du Sud*, 20.  
 Skrásetning : *Islande*, 379.  
 Sluchacz : *Pologne*, 539.  
 Smriti Ratna Pariksha : *Inde*, 346.  
 Smriti Sagar Pariksha : *Inde*, 346.  
 Société académique : *Suisse*, 646.  
 Sociétés des « Amis de l'Université » : *France*, 269.  
 Sociétés d'Étudiants : *Suisse*, 635.  
 Society : *Grande-Bretagne*, 279.  
 Sofiski darjaven universitet : *Bulgarie*, 78.  
 Sommarkurser : *Suède*, 614.  
 Sophomore : *Canada*, 108;  
     *États-Unis d'Amérique*, 187;  
     *Grande-Bretagne*, 290.  
 Soppar : *Inde*, 346.  
 Söprusleping : *Estonie*, 167.  
 Sorbonne : *France*, 217.  
 Sorority : *États-Unis d'Amérique*, 188.  
 Söts : *Estonie*, 163.  
 Sous-gradué : *Égypte*, .  
 Sous-Secrétaire d'Etat : *Égypte*, 134.  
 Soutenance : *Belgique*, 74;  
     *Égypte*, 144; *France*, 265.  
 Soviet Vyschei Chkoly :  
     *U. R. S. S.*, 671.  
 Speciaal doctoraat : *Belgique*, 72.  
 Spoorstudent : *Pays-Bas*, 503.  
 Srpska kraljevska akademija nauka : *Yougoslavie*, 682.  
 Staatliche Diplome : *Suisse*, 641.  
 Staatsexamen : *Allemagne*, 34.  
 Staatsrat : *Suisse*, 623.  
 Stage : *France*, 265.  
 Stagiaire : *France*, 237.  
 Statelijk onderwijs : *Belgique*, 62.  
 Stațiunea zoologică dela Sinaia : *Roumanie*, 565.  
 Státní Zkouška : *Tchécoslovaquie*, 661.  
 Statsstipendium : *Suède*, 612.  
 Statuto : *Italie*, 385.  
 Stelling : *Pays-Bas*, 521.  
 Stepen : *Bulgarie*, 87.  
 Stichting « de Goeje » : *Pays-Bas*, 523.  
 Stipendi : *Finlande*, 212.  
 Stipendia : *Bulgarie*, 91.  
 Stipendiaat : *Estonie*, 159;  
     *Pays-Bas*, 503.  
 Stipendiat : *Norvège*, 458.  
 Stipendii : *U. R. S. S.*, 675.  
 Stipendija : *Lithuanie*, 437;  
     *Yougoslavie*, 702.  
 Stipendininkas : *Lithuanie*, 438.  
 Stipendium : *Allemagne*, 39;  
     *Danemark*, 125; *Finlande*, 212; *Norvège*, 458; *Suède*, 612; *Suisse*, 641; *Tchécoslovaquie*, 665.  
 Stockholms Studentkårer :  
     *Suède*, 602.  
 Stora Konsistorium : *Finlande*, 201.  
 Storre Akademiska Konsistoriet : *Suède*, 594.  
 Stowarzyszenia Studenckie :  
     *Pologne*, 539.  
 Student : *Afrique du Sud*, 14;  
     *Allemagne*, 32; *Australie*, 50;  
     *Belgique*, 70; *Bulgarie*, 85;  
     *Canada*, 106; *Danemark*, 122;  
     *États-Unis d'Amérique*, 186;  
     *Finlande*, 205; *Grande-Bretagne*, 289; *Inde*, 341; *Irlande*, 360; *Norvège*, 447; *Nouvelle-Zélande*, 472; *Pays-Bas*, 502;  
     *Pologne*, 539; *Roumanie*, 577;  
     *Suède*, 600; *Suisse*, 632; *Yougoslavie*, 691.

- Stúdent : *Islande*, 374.  
 Student Government : *États-Unis d'Amérique*, 186.  
 Student-assistent : *Pays-Bas*, 502.  
 Studentă : *Roumanie*, 577.  
 Studentablaðið : *Islande*, 375.  
 Stúdentafélag : *Islande*, 375.  
 Studentagarður : *Islande*, 375.  
 Stúdentarað : *Islande*, 375.  
 Studentas : *Lithuanie*, 430.  
 Stúdentaskrá : *Islande*, 375.  
 Studentbrev : *Suède*, 612.  
 Studente : *Italie*, 390.  
 Studente bond : *Afrique du Sud*, 15.  
 Studente Vertegenwoordigende Raad : *Afrique du Sud*, 15.  
 Studentenkaart : *Belgique*, 74.  
 Studentenschaft : *Suisse*, 634.  
 Studentereksamen : *Danemark*, 123.  
 Studenterhjemmet : *Norvège*, 449.  
 Studenterhuset : *Norvège*, 449.  
 Studenteridrott : *Norvège*, 449.  
 Studenterlue : *Norvège*, 447.  
 Studentermatrikkelen : *Norvège*, 458.  
 Studenterraadet : *Danemark*, 122.  
 Studentersangforeningen : *Norvège*, 448.  
 Studenterutvalg : *Norvège*, 448.  
 Studentexamen : *Finlande*, 206; *Suède*, 603.  
 Studenthem : *Suède*, 603.  
 Studenti fuori corso : *Italie*, 392.  
 Studentin : *Suisse*, 632.  
 Studentische Vereinigungen : *Suisse*, 635.  
 Studentkår : *Finlande*, 205; *Suède*, 600.  
 Studentmossa : *Finlande*, 212.  
 Studentnationer : *Finlande*, 206.  
 Students : *Lettonie*, 412.  
 Students' Association : *Nouvelle-Zélande*, 473.  
 Students' Representative Council : *Afrique du Sud*, 15; *Australie*, 52; *Canada*, 108; *Grande-Bretagne*, 292; *Inde*, 342; *Irlande*, 363.  
 Studentship : *Australie*, 57; *Canada*, 116; *Grande-Bretagne*, 305; *Irlande*, 369.  
 Studentska karta : *Yougoslavie*, 702.  
 Studentska knijka : *Bulgarie*, 91.  
 Studentski dom, Iwan 1 Maria Guechovi : *Bulgarie*, 86.  
 Studentų Atstovybė : *Lithuanie*, 432.  
 Studentų korporacijos : *Lithuanie*, 432.  
 Studentu Padome : *Lettonie*, 415.  
 Studenty : *U. R. S. S.*, 673.  
 Studerende : *Danemark*, 122.  
 Studie leier : *Afrique du Sud*, 12.  
 Studiebeurs : *Afrique du Sud*, 20, 21; *Belgique*, 73.  
 Studiebok : *Finlande*, 210.  
 Studiegaarden : *Danemark*, 126.  
 Studiegids : *Pays-Bas*, 506.  
 Studiehandbok : *Suède*, 613.  
 Studiehjem for unge piker : *Norvège*, 449.  
 Studiekassa : *Suède*, 603.  
 Studiekort : *Norvège*, 458.  
 Studiekring : *Belgique*, 70.  
 Studienjahr : *Allemagne*, 39.  
 Studienordnung : *Suisse*, 645.  
 Studieplan : *Norvège*, 458.  
 Studijų knygutė : *Lithuanie*, 438.  
 Studium v Cizině : *Tchécoslovaquie*, 660.  
 Studkårens Direktion : *Suède*, 602.  
 Stypendjum : *Pologne*, 549.  
 Styrelse : *Suède*, 595.



- Sub-assistent : *Pays-Bas*, 502.  
 Subvencija : *Yougoslavie*, 702.  
 Subvenție : *Roumanie*, 587.  
 Subvention : *France*, 265.  
 Subwencja : *Pologne*, 549.  
 Summer School : *États-Unis d'Amérique*, 198.  
 Summer Schools : *Grande-Bretagne*, 308.  
 Summer Session : *États-Unis d'Amérique*, 198.  
 Sünoptik : *Estonie*, 156.  
 Superior : *Canada*, 102.  
 Supervisor : *Australie*, 49; *Canada*, 105; *Grande-Bretagne*, 288.  
 Suplent : *Tchécoslovaquie*, 657.  
 Supplementalist : *Irlande*, 362.  
 Supplementary Examination : *Australie*, 53.  
 Sustinererea : *Roumanie*, 587.  
 Suuri Konsistorio : *Finlande*, 201.  
 Švehlová Kolej : *Tchécoslovaquie*, 659.  
 Svensk lektor i utlandet : *Suède*, 613.  
 Svenska Akademiens : v. Nobel-institut. *Suède*, 614.  
 Svenska Institutet i Rom : *Suède*, 613.  
 Sveopšta studentska menza : *Yougoslavie*, 695.  
 Sveriges Förenade Studentkårer : *Suède*, 602.  
 Svidetelstvo : *Bulgarie*, 88.  
 Švietimo Ministras : *Lithuanie*, 427.  
 Svoboden Universitet : *Bulgarie*, 80, 92.  
 Svobodná Škola Politických Věd : *Tchécoslovaquie*, 652.  
 Svršení maturant : *Yougoslavie*, 692.  
 Świadectwo : *Pologne*, 549.  
 Syndicate : *Inde*, 338.  
 Syndikus : *Allemagne*, 39.  
 Szabad Egyetem : *Hongrie*, 331.  
 Szakvizsga : *Hongrie*, 303.  
 Szeminarium : *Hongrie*, 330.  
 Szigorlat : *Hongrie*, 324.  
 Szkoła Główna Gospodarstwa Wiejskiego : *Pologne*, 540.  
 Szkoła Nauk Politycznych : *Pologne*, 533.  
 Szkoła Sztuk Pięknych : *Pologne*, 531.

## T

- Tabih-i-Kamel : *Inde*, 346.  
 Talmid : *Palestine*, 484.  
 TalmidMekhhkar : *Palestine*, 484.  
 Talmid Ragil : *Palestine*, 484.  
 Talmid shelo min ha'minyan : *Palestine*, 484.  
 Tanárképzo Intézet : *Hongrie*, 314.  
 Tanárvizsgáló bizottság : *Hongrie*, 331.  
 Tandarts : *Pays-Bas*, 515.  
 Tandartsexamen : *Pays-Bas*, 511.  
 Tandij : *Hongrie*, 303.  
 Tandij Kedvezmény : *Hongrie*, 303.  
 Tanev : *Hongrie*, 303.  
 Tanszék : *Hongrie*, 331.  
 Tanterem : *Hongrie*, 331.  
 Targovska Akademia v Svichlov : *Bulgarie*, 79.  
 Tautsaimniecibas zinatnu doktors : *Lettonie*, 417.  
 Tautsaimniecibas zinatnu kandidāts : *Lettonie*, 410.  
 Taxe : *Roumanie*, 587.  
 Tchasten docent : *Bulgarie*, 80.

- Teachers' College : *États-Unis d'Amérique*, 182.  
 Teaching Fellow : *États-Unis d'Amérique*, 197.  
 Teaduskond : *Estonie*, 148.  
 Teaduskonna Sekretär : *Estonie*, 152.  
 Teaduskonnakogu : *Estonie*, 150.  
 Teaduslik stipendiaat : *Estonie*, 159.  
 Tečaj : *Yougoslavie*, 700.  
 Technical College : *Afrique du Sud*, 4; *Grande-Bretagne*, 280.  
 Technical Institution : *Australie*, 43; *Grande-Bretagne*, 280.  
 Techničeski prepodawatel *Bulgarie*, 83.  
 Teknikas : *Lithuanie*, 431.  
 Teknikos : *Lithuanie*, 422.  
 Technological Institution : *États-Unis d'Amérique*, 181.  
 Technoloog : *Pays-Bas*, 516.  
 Tegevluige : *Estonie*, 163.  
 Tegevhikmete koosolek : *Estonie*, 163.  
 Tegnese kollege : *Afrique du Sud*, 4.  
 Tiesių : *Lithuanie*, 422.  
 Tekkel : *Estonie*, 167.  
 Teknillinen Korkeakoulu : *Finlande*, 200.  
 Tekniska Hogskolan : *Finlande*, 200.  
 Tekniske Høyskoles radiofredrag : *Norvège*, 459.  
 Tentamen : *Estonie*, 168; *Pays-Bas*, 508; *Suède*, 603.  
 Teol. cand. : *Suède*, 607.  
 Teol. Dr : *Suède*, 607.  
 Teol. Kand. : *Suède*, 607.  
 Teol. Lic. : *Suède*, 607.  
 Teologie doktor : *Suède*, 606.  
 Teologie Kandidatexamen *Suède*, 606.  
 Teologie Licentiatexamen : *Suède*, 606.  
 Teologijas doktors : *Lettonie*, 418.  
 Teologijas kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Teologijos Filosofijos : *Lithuanie*, 422.  
 Teologisk-filosofisk examen : *Suède*, 606.  
 Teologiske menighetsfakultet, Det : *Norvège*, 441.  
 Term : *Grande-Bretagne*, 305; *Irlande*, 369.  
 Termin : *Suède*, 613.  
 Terms Examination : *Nouvelle-Zélande*, 474.  
 Tertian : *Grande-Bretagne*, 290.  
 Tesi : *Italie*, 399.  
 Tesine : *Italie*, 399.  
 Test : *Tchécoslovaquie*, 665.  
 Testat : *Allemagne*, 39; *Suisse*, 645.  
 Testimonium : *Pays-Bas*, 508.  
 Teudah : *Palestine*, 486.  
 Teza : *Pologne*, 519; *Yougoslavie*, 700.  
 Teža : *Roumanie*, 587.  
 Thâleb (thâlib)-Thâliba : *Egypte*, 138.  
 Theologiai doktor : *Hongrie*, 326.  
 Theologische Hoogeschool : *Pays-Bas*, 402.  
 Thesa : *Bulgarie*, 91.  
 Thèse : *Belgique*, 74; *Égypte*, 141; *France*, 266; *Suisse*, 643.  
 Thesis : *Afrique du Sud*, 21; *Belgique*, 74.  
 Third University Examination : *Irlande*, 365.  
 Tiedekunta : *Finlande*, 201.  
 Tiesību zinātņu doktors : *Lettonie*, 417.  
 Tiesību zinātņu kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Tirocinális vizsga : *Hongrie*, 324.  
 Titulaarprofessor : *Estonie*, 158.  
 Titularprofessor : *Suisse*, 630.

Titulas : *Lithuanie*, 433.  
 Toar : *Palestine*, 485.  
 Toehoorder : *Pays-Bas*, 503.  
 Toelae : *Afrique du Sud*, 21.  
 Toga : *Afrique du Sud*, 20;  
*Pays-Bas*, 522.  
 Training College : *Afrique du Sud*, 4; *Australie*, 43; *Grande-Bretagne*, 280; *Irlande*, 351;  
*Nouvelle-Zélande*, 463.  
 Traitement : *France*, 266.  
 Travaux pratiques : *France*, 266.  
 Treasurer : *États-Unis d'Amérique*, 186.  
 Trencher-Cap : *Grande-Bretagne*, 305.

Trgovački abiturienski kurs :  
*Yougoslavie*, 685.  
 Trimestre : *France*, 266.  
 Trinity term : *Irlande*, 369.  
 Tripos : *Grande-Bretagne*,  
 296.  
 Trymestr : *Pologne*, 550.  
 Tudományegyetem : *Hongrie*,  
 315.  
 Tudor : *Hongrie*, 326.  
 Tutkinto : *Finlande*, 212.  
 Tutor : *Afrique du Sud*, 12;  
*Australie*, 49; *Canada*, 105;  
*États-Unis d'Amérique*, 186;  
*Grande-Bretagne*, 288; *Inde*,  
 340; *Irlande*, 357.

## U

Uditore : *Italie*, 390.  
 Udruženja studenata : *Yougoslavie*, 693.  
 Udruženje jugoslovenskih studenata za mir i društvo naroda : *Yougoslavie*, 694.  
 Udruženje male antante studenata za Balkana : *Yougoslavie*, 694.  
 Udruženje studentkinja : *Yougoslavie*, 694.  
 Udruženje universitetski obrazovanih žena u Jugoslaviji : *Yougoslavie*, 704.  
 Udruženje ženskih lekara : *Yougoslavie*, 704.  
 Uhing : *Estonie*, 162.  
 Uitloofprys : *Afrique du Sud*,  
 21.  
 Ukio Taryba : *Lithuanie*, 427.  
 Ukio Vedéjas : *Lithuanie*, 430.  
 Üldkoosolek : *Estonie*, 164.  
 Üldmüts : *Estonie*, 166.  
 Üldorganisatsioon : *Estonie*,  
 159.  
 Ülemaäraline õppejõud : *Estonie*,  
 153.

Ülikool : *Estonie*, 146.  
 Ülikooli aastapaev : *Estonie*,  
 177.  
 Ülikooli Nõukogu : *Estonie*,  
 149.  
 Ülikooli Valimiskogu : *Estonie*,  
 150.  
 Ülikooli Valitsus : *Estonie*, 149.  
 Ülikoolilõpetanu : *Estonie*, 172.  
 Ülikoolilõpetanu «cum laude» :  
*Estonie*, 172.  
 Üliõpilane : *Estonie*, 158.  
 Üliõpilaskohus : *Estonie*, 161.  
 Üliõpilaskond : *Estonie*, 159.  
 Üliõpilaskonna esindus : *Estonie*,  
 160.  
 Üliõpilaskonna Juhatus : *Estonie*,  
 160.  
 Üliõpilaskonna Kasiraamatukogu : *Estonie*, 161.  
 Üliõpilaskonna kuraator : *Estonie*,  
 160.  
 Üliõpilaskonna lugemislauud :  
*Estonie*, 161.  
 Üliõpilaskonna põhikiri : *Estonie*,  
 160.  
 Üliõpilaskonna vanematekogud :  
*Estonie*, 160.

- Üliõpilaskonvendi vanem : *Estonie*, 162.  
 Üliõpilaskonvent : *Estonie*, 162.  
 Üliõpilasköök : *Estonie*, 161.  
 Üliõpilaskoolik : *Estonie*, 165.  
 Üliõpilaskleht : *Estonie*, 161.  
 Üliõpilasmaja : *Estonie*, 161.  
 Üliõpilaskvõistlane : *Estonie*, 164.  
 Undergraduate : *Afrique du Sud*, 14; *Australie*, 51; *Canada*, 109; *Égypte*, 139; *États-Unis d'Amérique*, 187; *Grande-Bretagne*, 289; *Inde*, 342; *Irlande*, 362; *Nouvelle-Zélande*, 473.  
 Undergraduates' Association : *Australie*, 52.  
 Undervisningsavdelingen : *Norvège*, 442.  
 Undervisningsministeren : *Danemark*, 120.  
 Undervisningsministerium : *Danemark*, 119.  
 Une : *Afrique du Sud*, 15.  
 Une Département van Onderwys : *Afrique du Sud*, 6.  
 Union : *Afrique du Sud*, 15; *Australie*, 52; *Canada*, 109; *Égypte*, 140; *Grande-Bretagne*, 293; *Inde*, 342.  
 Union Department of Education : *Afrique du Sud*, 6.  
 Union des anciens Étudiants de l'Université libre de Bruxelles : *Belgique*, 75.  
 Union nationale des Associations générales d'Étudiants de France : *France*, 239.  
 Union Nationale des Étudiants de Suisse : *Suisse*, 634.  
 Unitas : *Pays-Bas*, 504.  
 Università : *Tchécoslovaquie*, 650.  
 Università : *Italie*, 381.  
 Università gregoriana : *Italie*, 400.  
 Università italiana per Stranieri di Perugia : *Italie*, 383.  
 Università libere : *Italie*, 381.  
 Universitaire Stichting : *Belgique*, 62.  
 Universitat : *Allemagne*, 24; *Suisse*, 618.  
 Universitate : *Roumanie*, 555.  
 Universitatea populară a Ate-neului : *Roumanie*, 588.  
 Universitatea populară dela Chişinau : *Roumanie*, 589.  
 Universitatea populara dela Valeni : *Roumanie*, 589.  
 Universitātes padome : *Lettonie*, 408.  
 Universitates profesors : *Lettonie*, 411.  
 Universitātsrat : *Allemagne*, 31.  
 Université : *Belgique*, 60; *France*, 214; *Suisse*, 618.  
 Université d'El Azhar : *Égypte*, 131.  
 Université Égyptienne : *Égypte*, 131.  
 Université l'Aurore à Zikawey (Shanghai) : *France*, 270.  
 Universiteit : *Afrique du Sud*, 2; *Belgique*, 60; *Pays-Bas*, 189.  
 Universiteitskollege : *Afrique du Sud*, 3.  
 Universités populaires : *France*, 269.  
 Universitet : *Finlande*, 200; *Suède*, 591; *U. R. S. S.*, 668; *Yougoslavie*, 677.  
 Universitetes akademisk-sociale Foredrag : *Danemark*, 127.  
 Universitetet : *Danemark*, 118; *Norvège*, 440.  
 Universitetets farmasoitiske institutt : *Norvège*, 441.  
 Universitetets og Beegens Museums radioforedrag : *Norvège*, 459.

- Universitetets sekretaer : *Norvège*, 445.  
 Universitetets sekretariat : *Norvège*, 444.  
 Universiteto Kanceliarija : *Lithuanie*, 426.  
 Universiteto Kanceliarijos Virsininkas : *Lithuanie*, 428.  
 Universiteto Sekretorius : *Lithuanie*, 428.  
 Universiteto Taryba : *Lithuanie*, 426.  
 Universiteto Teismas : *Lithuanie*, 426.  
 Universitets Guldmedaille : *Danemark*, 126.  
 Universitetsassistent : *Danemark*, 122.  
 Universitetsinspektør : *Danemark*, 120.  
 Universitetska uprava : *Yougoslavie*, 687.  
 Universitetskansler : *Suède*, 596.  
 Universitetskanslerexpedition : *Suède*, 613.  
 Universitetski senat : *Yougoslavie*, 687.  
 Universitetsko veče . *Yougoslavie*, 687.  
 Universitetskurator : *Danemark*, 120.  
 Universitetsmanuduktør : *Danemark*, 122.  
 Universitetsstipendiat : *Norvège*, 458.  
 Universities Commission : *Grande-Bretagne*, 283.  
 University : *Afrique du Sud*, 2 ; *Australie*, 41 ; *Canada*, 96 ; *États-Unis d'Amérique*, 180 ; *Grande-Bretagne*, 275 ; *Inde*, 336 ; *Irlande*, 350 ; *Nouvelle-Zélande*, 461.  
 University Appointment Board : *Inde*, 348.  
 University Appointments Association : *Irlande*, 370.  
 University Appointments Board : *Australie*, 58 ; *Grande-Bretagne*, 294.  
 University College : *Afrique du Sud*, 3 ; *Grande-Bretagne*, 278.  
 University Council : *Inde*, 338 ; *Irlande*, 353.  
 University Entrance : *Nouvelle-Zélande*, 474.  
 University Extension : *Australie*, 58 ; *Canada*, 117 ; *Inde*, 348.  
 University Extension Courses : *États-Unis d'Amérique*, 198 ; *Grande-Bretagne*, 306.  
 University Foundations and Scholarships : *Canada*, 117.  
 University Ordinance : *Grande-Bretagne*, 283.  
 University Student : *Irlande*, 362.  
 Uniwersytet : *Pologne*, 527.  
 Upis : *Yougoslavie*, 703.  
 Upisnica : *Yougoslavie*, 702.  
 Upplýsingaskrifstofa studentaráðsins : *Islande*, 375.  
 Ustâd : *Égypte*, 136.  
 Ustâd bi-dûn Kursî : *Égypte*, 137.  
 Ustâd musâ'id . *Égypte*, 137.  
 Ü. V. L. : *Estonie*, 167.

## V

- Vaad Hapoel : *Palestine*, 481.  
 Vabakuulaja : *Estonie*, 159.  
 Vacation Courses : *Grande-Bretagne*, 308.  
 Vaatekirj : *Estonie*, 170.  
 Väitöskirja : *Finlande*, 212.  
 Valsts eksāmeni : *Lettonie*, 415.  
 Vanamees : *Estonie*, 165.

- Vanem assistant : *Estonie*, 156.  
 Vanredni profesor : *Yougoslavie*, 690.  
 Vanredni student : *Yougoslavie*, 692.  
 Vårsemester : *Norvège*, 457.  
 Varvid : *Estonie*, 167.  
 Vastuvõtueksam : *Estonie*, 168.  
 Veearts : *Pays-Bas*, 515.  
 Veeartsenijkundigexamen : *Pays-Bas*, 512.  
 Vegadering : *Afrique du Sud*, 8.  
 Vegyszmérnök : *Hongrie*, 308.  
 Veli : *Estonie*, 163.  
 Veni Sancte : *Hongrie*, 331.  
 Venia legendi : *Allemagne*, 39; *Estonie*, 171; *Pologne*, 543, 545; *Suisse*, 646.  
 Vennastus-õestuspidu : *Estonie*, 166.  
 Verband der Schweizerischen, Studentenschaften . *Suisse*, 634.  
 Verdediging : *Belgique*, 74.  
 Vereenigde faculteiten : *Pays-Bas*, 494.  
 Verwaltungsdirektor : *Allemagne*, 31.  
 Vēstures doktors : *Lettonie*, 418.  
 Vēstures kandidāts : *Lettonie*, 416.  
 Vetenskaps Akademiens . v. Nobel institut, *Suède*, 614.  
 Veterinārārsts : *Lettonie*, 416.  
 Veterinarijos Akademijs : *Lithuanie*, 425.  
 Veterinārmedicinas doktors : *Lettonie*, 417.  
 Vice-Chancellor : *Afrique du Sud*, 9; *Australie*, 46; *Canada*, 101; *Grande-Bretagne*, 284; *Inde*, 339; *Irlande*, 354; *Nouvelle-Zélande*, 469.  
 Vice-Chancellor's Committee : *Afrique du Sud*, 6.  
 Vice-Doyen : *Égypte*, 136.  
 Vice-Président du Conseil d'Administration : *Belgique*, 65.  
 Vice-Provost : *Irlande*, 356.  
 Vice-Recteur : *Égypte*, 135; *Suisse*, 627.  
 Vice-Rektor : *Norvège*, 444.  
 Vidaus Ligu Klinika : *Lithuanie*, 424.  
 Videnskapelige reisestipendier : *Norvège*, 458.  
 Vidvan : *Inde*, 346.  
 Vienības : *Lettonie*, 414.  
 Vienībasavienība : *Lettonie*, 414.  
 Vilistlane : *Estonie*, 164.  
 Vilistlaskogu : *Estonie*, 164.  
 Viša intendantska škola vojne akademije : *Yougoslavie*, 686.  
 Viša pedagoška škola : *Yougoslavie*, 684.  
 Vische Targowsko Outchichte : *Bulgarie*, 79.  
 Vise gradjanske škole : *Yougoslavie*, 685.  
 Vise Kanselier : *Afrique du Sud*, 9.  
 Više Škole : *Yougoslavie*, 684.  
 Više vojne i pomorske škole : *Yougoslavie*, 685.  
 Viši disciplinski sud : *Yougoslavie*, 688.  
 Visi kurs vojne akademije : *Yougoslavie*, 685.  
 Viši tečajni ispit : *Yougoslavie*, 696.  
 Visitor : *Afrique du Sud*, 10; *Australie*, 46; *Canada*, 101; *Grande-Bretagne*, 284; *Inde*, 339; *Irlande*, 355.  
 Vocational Courses : *États-Unis d'Amérique*, 198.  
 Võiistluseksam : *Estonie*, 168.  
 Vojna akademija : *Yougoslavie*, 685.  
 Volkshochschule : *Suisse*, 646.  
 Volksuniversiteit : *Pays-Bas*, 524.

- Volontär Assistent : *Allemagne*, 31.  
 Voordrachtsmeester : *Belgique*, 68.  
 Voorzitter van den beheerraad : *Belgique*, 65.  
 Vorprüfung : *Suisse*, 637.  
 Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern : *Suisse*, 626.  
 Vrchní Pedel University : *Tchécoslovaquie*, 658.  
 Vrij onderwijs : *Belgique*, 62.  
 Vrije universiteit : *Pays-Bas*, 491.  
 Vrouwelijke studentenvereniging : *Pays-Bas*, 504.
- Vsesoiūznyi Komitet Vyschei Chkoly : *U. R. S. S.*, 670.  
 Vtori Ispit : *Bulgarie*, 87.  
 Vyschaia Komissia po Attestatzii : *U. R. S. S.*, 671.  
 Vysoká Škola Baňská : *Tchécoslovaquie*, 651.  
 Vysoká Škola Zemědělská : *Tchécoslovaquie*, 652.  
 Vysoká Škola Zvěrolékařská : *Tchécoslovaquie*, 652.  
 Vysoké Učení Technické : *Tchécoslovaquie*, 651.  
 Vytauto Didžiojo Universitetas : *Lithuanie*, 421.

## W

- Wakil el-gâmi'a : *Égypte*, 135.  
 Wakil el-Kulliyya : *Égypte*, 136.  
 Wakil wizâra : *Égypte*, 134.  
 Warden : *Afrique du Sud*, 10;  
*Australie*, 47; *Canada*, 105;  
*Grande-Bretagne*, 289; *Irlande*, 358; *Nouvelle-Zélande*, 470.  
 Wazīr el-Ma'arif-el-'umumiyya : *Égypte*, 134.  
 Werkgroep : *Pays-Bas*, 522.  
 Werkleider : *Belgique*, 68.  
 Wetenschappelijke graad : *Belgique*, 71.  
 Weterynarz : *Pologne*, 544.  
 Wettelijke academische graad : *Belgique*, 71.  
 Wolna Wszechnica Polska : *Pologne*, 533.  
 Wolny Słuchacz : *Pologne*, 539.  
 Workers' Educational Association : *Australie*, 58; *Grande-Bretagne*, 307; *Nouvelle-Zélande*, 479.
- Wpis : *Pologne*, 550.  
 Wrangler : *Grande-Bretagne*, 291.  
 Wydzia : *Pologne*, 528.  
 Widział : *Pologne*, 550.  
 Wykład : *Pologne*, 550.  
 Wykład habilitacyjny : *Pologne*, 545.  
 Wszechnica : *Pologne*, 527.  
 Wyższa Studjum Handlowe : *Pologne*, 532.  
 Wyższa Szkoła Dziennikarska : *Pologne*, 533.  
 Wyższa Szkoła Handlowa : *Pologne*, 532.  
 Wyższa Szkoła Handlowa w Warszawie : *Pologne*, 531.  
 Wyższa Szkoła Handlu Zagranicznego : *Pologne*, 522.  
 Wyższa Szkoła Intendentury : *Pologne*, 534.  
 Wyższa Szkoła Wojenna : *Pologne*, 534.  
 Wyższe Wykształcenie : *Pologne*, 526.

Y

Yard : *États-Unis d'Amérique*,  
192.  
Yliopisto : *Finlande*, 200.  
Yliopistolliset Jatkokurssit  
Kansakoulunopettajille :  
*Finlande*, 213.  
Ylioppilas : *Finlande*, 205.

Ylioppilaskunta : *Finlande*,  
205.  
Ylioppolaslakki : *Finlande*, 212.  
Ylioppilasosakunnat : *Finlan-*  
*de*, 206.  
Ylioppilastutkinto : *Finlande*,  
206.

Z

Zastepca Dziekana : *Pologne*,  
537.  
Zastepca Rektora : *Pologne*, 537.  
Zebranie ogolne profesorów :  
*Pologne*, 535.  
Zemēs Ukio Akademija Dotnu-  
voje : *Lithuanie*, 424.  
Zinatniskie gradi : *Lettonie*, 415.

Zobu slimibu ārsts : *Lettonie*,  
416.  
Zoologijos Muziejus : *Lithua-*  
*nie*, 424.  
Zoologisch Station te Napels :  
*Pays-Bas*, 523.  
Zulassungsprüfung : *Suisse*,  
637.



---

**PARIS. — IMPRIMERIE GAUTHIER-VILLARS**  
**111630    Quai des Grands-Augustins, 55**

---

**Printed in France**







UNIVERSAL  
LIBRARY



135 542

UNIVERSAL  
LIBRARY

